

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA
VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXVIII-1

1994



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA "JULIO DE URQUIJO"
International Journal of Basque Linguistics and Philology
ASJU

Sortzaileak / Fundadores / Founded by
Manuel Agud - Luis Michelena (†)

Zuzendaria / Director
Ibon Sarasola (Barzelona)

Argitaratzailea / Editor
Joseba Andoni Lakarra (EHU, Gasteiz)

Idazkaritza / Redacción / Board

Jesús Arzamendi (EHU, Donostia)	Miren Lourdes Oñederra (EHU, Gasteiz)
Gidor Bilbao (EHU, Gasteiz)	Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
Ricardo Gómez (EHU, Gasteiz)	Iñigo Ruiz Arzalluz (EHU, Gasteiz)
Joaquín Gorrochategui (EHU, Gasteiz)	Blanca Urgell (Orotariko Euskal Hiztegia)
	Koldo Zuazo (EHU, Gasteiz)

Abolku Batzordea / Consejo Asesor / Advisory Board

Jacques Allières (Toulouse)	Itziar Laka (Rochester)
Patxi Altuna (Deustua-EUTG)	Jesús María Lasagabaster (EUTG)
Jesús Antonio Cid (Complutense)	Francisco Oroz Arizcuren (Tübingen)
Joan Coromines (Barcelona)	Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
M ^a Teresa Echenique (Valencia)	Beñat Oyharçabal (CNRS)
EHU-ko E.F.S.-ko Burua (E. Knörr)	José Antonio Pascual (Salamanca)
Jean Haritschelhar (Bordeaux III-Euskal- tzainburua)	Georges Rebuschi (Sorbona III)
José Ignacio Hualde (Illinois)	Rudolf P.G. de Rijk (Leiden)
Bernard Hurch (Osnabrück)	José M ^a Sánchez Carrión (Gasteiz)
Jon Juaristi (EHU, Gasteiz)	Iñaki Segurola (Orotariko Euskal Hiztegia)
	Juan Uriagereka (Maryland)

Eta Gasteizko Filologia Fakultateari atxikitako EHU-ko Euskal Filologia Saileko irakasle-
leen laguntzarekin.

ASJU 1954ean sortutako euskal linguistika eta filologiazko nazioarteko aldizkaria da eta iker-eremu horietako edo horietarako ere interesgarri izan daitezkeenetan goi mailako artikulua, ohar eta liburu-iruzkinak argitaratzen ditu. Urtero hiru zenbaki ateratzen dira, guztira 1.000 bat orrialde osatzen dituztelarik. ASJU-k badu, orobat, GEHIGARRI sail bat non artikulua formatoz gorako lanak argitaratzen diren.

Orijinalekiko hartuemanetarako ikus bitez zenbaki bukaerako EGILEENTZAKO OHARRAK. Harpidetza eta eskarietarako idatz 1.792 Apartadura, 20080 Donostia.

ASJU es una revista internacional de lingüística y filología vasca fundada en 1954. Se publican en ella artículos, notas y reseñas sobre los campos mencionados y otros relacionados con, o de interés para, los mismos. Aparecen tres números anuales completando unas 1.000 páginas. Sin regularidad preestablecida ASJU publica en sus ANEJOS trabajos de formato superior al de un artículo.

Para correspondencia relacionada con los originales véase la INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES al final del número. Para suscripciones y pedidos escribir al Apdo. 1.792, 20080 San Sebastián.

ASJU is a International Journal of Basque Linguistics and Philology founded in 1954. This journal publishes high quality papers, notes, squibs and reviews about the above mentioned and other related topics in three issues per year (up to a total of 1.000 pages). Longer works are published as SUPPLEMENTS to the regular issues of the ASJU.

For correspondence about papers see the INFORMATION FOR AUTHORS on the last page. For subscriptions and orders write to: Apartado 1.792, 20080 San Sebastián.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXVIII-1

1994



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

© Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»

I.S.S.N.: 0582 - 6152

Lege-Gordailua: Donostia 400/1967

Inprimategia: IZARBERRI, S.A. - 36. Industri poligonoa, z/g - Usurbil

Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741)

JOSEBA A. LAKARRA
(E.H.U.-Gasteiz)

0. Sarrera*

Gauza ezaguna da aspalditik orduko eta ondorengoek dagoeneko ohartu zutenez XVIII. mendearen bigarren zatian izan zen gorakada euskara idatzian. Zenbakiak erabat adierazgarriak dira; marka bedi gipuzkerak XVIII. mendearen bigarren zatian, Larramendik gramatika eta hiztegia argitara ondoren, alegia, ematen duen jauzi nabarmena.

Gainera, Larramendiri ez zaio zor soilik horretarako behar zen “masa kritikoa” posibleztatzea, baina baita masa horren hizkuntz “kalitatea” igotzea ere; gonbara, bestela, Otxoa eta Ubillos, Irazusta eta Mendiburu. Are bigarren mailako idazleengan ere —Agirre Oikiako, Lariz, Peñafiorida, De la Quadra...—, nabari da bere eragina; Larramendiren hitzberri gutxi erabili arren eta, beharbada, inoiz beren kasa aritu beste batzuk sortzen, txukuntasun nahia antzeman dakieke nahiz eta behin baino gehiagotan estiloa itsusten duten *edo*-bikoteetan gauzatu hori. Adostasuna mende horren erdialderantz euskararen historian iraupen luzeko garaia (literatura landu eta landuxean 150 urte, guztiaren herena) irekitzen duen gertakari horren garrantzitsua Larramendiren gramatika eta hiztegiaren agerkundeetan ikustera ere iristen da.¹

1500-1700 bitartean, ingeles lexikoia hedatzearen beharraz eztabaidak ziren, baita hitzberriak eratzeko moduz ere. Hizkuntzaren azterketak garaian hiztegi hedadura handia dela erakusten du, (latinetik) mailebutzearen eta (afijo bitartezko) hitz eraketa dela bide (Barber 1976: 166) Garai honetan sartutako hitzen kopurua hura baino bi bider luzeagoa den ME-ekoa baino askozaz handiagoa da... Areago, 1700 eta 1900

(*) “El humanismo en el País Vasco” (I. Ruiz Arzalluz zuzendari) eta “Unidad y diversificación del protovasco” (J. Gorrotxategik zuzendua) E.H.U. eta Eusko Jaurlaritzaren ikerketa proiektuen barnean kokatzen da, lan hau eta Lakarra 1993ko 3. kapituluaren eta haren prestalanetan oinarritua dago. Erabili ditut orobat hango beste atal batzuetako datu eta pasarte laburtuak hemen muina zen Harrieten hiztegi gintzaren argigarri begitantz zitzazkidan neurrian; halere, argitaratzeaz edo prestatzen ari naizen lan berezietara jo beharko du azalpenak bere osotasunean nahi litzuzkeenak, Lakarra 1985a, 1985b, 1985c, 1986a, 1986b, 1992, 1993 esaterako. Tesia epaitu zuen tribunaletako partaideez landa, Gidor Bilbao, Ricardo Gómez, Joakin Gorrotxategi, Jabi Ormazabal, Iñigo Ruiz Arzalluz, Blanca Urgell eta Koldo Zuazori zor dizkiet mementu eta alderdi diferentz egindako oharra. Fakultateko “Koldo Mitxelena” Bibliotekako langileei ere zor diet hainbat testu noizbait eskuratu ahal izana (azkena hemen erabili ezin dudana C. Subirats-Rüggeberg “Grammar and lexicon in traditional grammar”, *HL* 21: 3. 297-350 interesgarria).

(1) Ahalpaldietarako ikus aurreko oharrean aipatu bibliografia gehi Sarasola 1986, Urgell 1985, 1987, 1992.

bitartekoaren parekoa da, nahiz eta azken garai honetan hizkuntzako hiztegi orokorrekotzat nekez jo daitezkeen hitz oso tekniko ugari izan (Barber 1976: 166).²

Hitz berrietarik herena pasatxo mailebuak dira baina askorekin hitz berriak erdiesteko bide erabiliena afijo bitartezkoa da, batez ere atzizkibidea: gutxi gorabehera atzizki bidez eratuak hizkuntza guztietako mailebuak adina dira. Halere gertakari honetaz ez diote ezer garaikideek. Garbizaleek hiztegia konposaketaz eta lehen ziren hitzei esanahi berriak emanaz zabaltzearen aldeko dira baina gutxitan dute aipu afizazioa, agian prozesu hau den bezain arrunta izanik ohartu ere egiten ez zirelako (Barber 1976: 167-8).

Mailebuekin erkatuaz afizazioz sortutako hitzek ez dute joera berezirik hizkera alor honetaz edo hartaz eta asko hiztegi orokorrekoak dira. Gainera, mailebuek lagunduriko hitz asko dira alor guztietan, zeren, mailebua bertakotu ondoren, usu handik sortzen dira gehiago afizazioz (Barber 1976: 185). Baziren mailebu gutxiko alor praktikoa zenbait; horietan afizazioz eraturako hainbat hitz aurkitzen dugu. Orotara, afizazioz eratuak hedadura zabala dute, oso alor diferenteetako hitzekin eta berezitu gabeko hainbat hitzekin. Atzizkibidea da hitz-eraketa sistema usukoena. Bi, *-ness* eta *-er* (*-ness* abstraktoak adjetiboetarik, *-er* agenteak), dira askorekin nagusi eta formetarik erdiak inguru beraiekin eratuak dira.³ Orain ingelesez ohikoak diren zenbait aurrizki oso urri ziren eModE-z, nahiz eta usuko ziren latin eta frantsesetikoa mailebuetan: *ante-*, *anti-*, *de-*, *post-*, *sub-*, eta *super-*. Soilik mailebu samaldak hartu ondoren egin ziren zilegi ingelesez (Barber 1976: 190).

Ingelesaren historia eta ingeles literaturaren historia ikertzen dutenek dioskuteenez, hitzberri uholde honek arazoak sortzen dizkio irakurle modernoari, batez ere literatura irakurleari. Garaiko edozein lanetan oso erraz aurki daitezke hitz ezezagunak; eta usu gauzarik zailena orduko irakurleagoarentzat ezagun ziren ala ez jakitea da: gero desagertu diren zenbait hitz ohizko ziren 16 eta 17. mendeetan, baina beste batzua arraro, eta garaiko irakurleagoarentzat guretzat bezain harrigarri gertatu zirela dirudite. Gainera, orain arruntak diren hainbat hitz ez dira garai honetan baino sartu hizkuntzan eta lehenengoz erabili direnean berrikuntzen lillura eta harridura sortu behar izan dute.⁴

Euskal lexikoia ere arrunt hedatu eta berritu bide zen garai honetan: Añibarro bezalako egile artatsu batek lekukotasun saihestezina damaigu: "1821eko bigarren edizioan Añibarroren *Esku-liburua* arras itxuraldaturik dakuskegu 1802koarekin erka bagenez: lehendabiziko orrietarik egilea era askotako ikutu franko egina dela nabarmena da, eta ikutu haien artean hiztegiari dagozkionak ez dira, izan ere, urrienak" (Urgell 1987: 683). Lehen edizioko 130 mailebuetarik 85 (% 65,4) ezaba-

(2) Garaiko hitzotaririk anitzek bizitza laburra izan du: "Of the 1998 items 630 (i.e. nearly one-third) did not survive beyond 1700. No less than 50 of the 630 are recorded only in dictionaries or word-lists, not in texts; and another 170 are marked by the OED editors as having been found only once in their material. In addition to these 630 words, there are another 120 which, while not marked as obsolete by the OED, are nevertheless not exemplified after 1700, and are presumably rare" (Barber 1976: 167).

(3) *Pouvreau* eta *Urterengan* egoera bertsua dugu (cf. Lakarra 1992).

(4) "When we read or hear Shakespeare, it is difficult to remember that he is the first recorded user of such ordinary words as [...] and he is the first known user of many words that have never been recorded since like [...]" (Barber 1976: 195).

tu ziren bigarrena argitaratzeko Añibarrok egin zuen zuzenketaren ondorioz: B-n erantsi mailebu berri bakoitzagatik ia bi kendu zituen A-tik.

Alabaina, *Esku-liburua*-ren lehen bi argitalpenen artean den alde handia izanik, handiago 1745 aurreko corpusetik Añibarroren liburu horren lehen ediziora bertara emana zena. Hara hegoaldeko euskalki zaharretako corpora:⁵ Guztira 650 sarrera ditugu, eurentarik 171 (% 28,3) jatorrizko morfema soil (ez eratorri ez konposatu), 113 (% 17,3) mailebu zahar bertakotuak, 41 (% 6,3) konposatu ez mailebu, 107 (% 16,46) eratorri eta 218 (% 33,53) mailebu bertakotugabe.⁶

Kategoriaka mailebu zahar anitz da izenetan (*habia, aingeru, arduza, arima...*), hapax edo ia hapax zenbait artean (*adiutu, alaroza*). Alabaina, bertakotugabeak dira gehien: *abadesa, abentajatu, aberiguatu, aborrezimentu, abrasatu...*; horietarik asko egungo ahozko hizkera arruntenean ere, ez soilik idatzizkoan, bertakotugabe zein erdarakada gordin diraute: *antepasatu, anziano, aplakatu, asistitu, atribuitu...*

Hitz berrien artean badira eratorriak, baina gehienak erdal atzizkiez baliaturik: *abadesa, aberiguazio, aborrezimentu, adbertentzia, abundoso, virtuoso...*; *-gabe, -garri, -mentu, -tsu, -zko* eta besteren bat badira ere euskarazko urrietan (*abamen, adimentu, aingeruzko, aldamen, haragizko, arantzazko, harrigarri, atsekabe, baketsu, begizko...*), *-tasun* da ugarien: *ahaidetasun, aberastasun, adiskidetasun, aitzinatasun, handitasun, bakartasun, bekataritasun...* Konposaketa ere ez ugari zenbakietarik landa: *hamabi, hamalau... amuarrain, antzume, arnasestu* eta eskutada bat haboro. Orain horko zerrendako 650ok Añibarroren 1802ko *Esku-liburua*-n aurkitzen dugunarekin erka bage-neza, soilik 235 sarrera berragertzen zaizkigu, hots, % 34,6: lexikoiaren bi heren desagertu zaigu. Dena ez da galera, jakina. Hara *EL*-an eriden ditzakegun 1745 arte lekutugabeak: kontuan izanik Añibarroren liburuak 1745 baino lehenagoko testu bildumaren bostgarren zatia inguru egiten duela, bildu ditugun 132 sarrera berriak asko dira: % 55,1eko gehiketa lehendik gorde direnekiko.

Barber-ek dioskunez (1976: 78) Ingalaterran lexikoaren ugaltze hau oso fenomeno ohartua zen eta jendeak horren alde argudiatzen zuen. Hiru eskola nagusi ziren: “Neologizers”, “Purists” eta “Archaizers” bere hitzez esateko, nahiz eta ez ziren elkartuezinak, batez ere azken biak, hondarrekoa garbizaleen azpitaldea baino ez zelarik. Itzultzaile edo hedatzaile batentzat berba berri bat sortzeko biderik zuzenena hizkuntza klasikoetarik, bereziki latinetik mailebatzea edo egokitzea zuen; azken finean bere ikasketak ere hizkuntza horretan zituen eginak eta latinezko berba teknikoak egin behar zitzaizkion natural eta egokiena. Era honetako mailebu landuei akats bat aurkitu ohi zitzairen, ordea: oro har, beharrak, gai berriak, artean landugabeak, emateko hitz berrien premiak, zekarren mailebatzea; halere baziren “borrowed of mere brauerie, which means ‘out of pure ostentation’ or ‘from sheer love of finery’”

(5) Lehen bi letretakoa aski iruditu zait azterketa labur batez emaitza esanguratsua ateratzeko (cf. Lakarra prestatzen-d). Hemengo datuak funtsean Sarasola 1980 eta Lakarra 1984koak dira eta han azaldu murriztapenekin ematen ditugu; hots, adizkiak, partikula gramatikalak eta lexikoki informazio gabeko zitezkeen sarreak ezabatu dira. Testuei dagokienez ez dira oraingoz gehitu han faltan zirenak edota beranduago aurkituak (*RS*, Garibairen erretrauak, 1729ko sermoi nafarra eta beste laburren bat); erabaki honek, ordea, irudi orokorra nekez alda edo desbidera dezake kanpoan utzia ez bait da corpus osoaren %2ra iristen.

(6) Gogora *RS*-eko ere hapax anitz mailebu direla. Mitxelenak ohartu legez.

(Barber 1976: 81) gisakoak ere.⁷ Mailebu berrien erabilera harroak iluntasuna, *affection* eta *pomposity* ekarri ohi zuen. Ez dira mailebu guztiak kondentzen, ordea. Grekeratik eta latinetik hartutako hitz onargarri eta aberasgarri asko dira hizkuntza arruntean are garbizaleen begietan.⁸

Bestalde, aurreko mendeetan saiorik izan arren, XVIII.a eman ohi da euskal hizte-gigintzaren benetako hasieratzat. Ezer baino lehen, hiztegi eta hitz-bildumak ugaldtu egiten dira: Landucci, Mikoleta eta Pouvreauren izenen aldamenen Urte, Larramendi, Aizpitarte, Arakistain, Harriet, Etxeberri Sarakoa, Belako zalduna eta, behar bada, Añibarro eta Mogelenak jar ditzakegu. Gaietik, hiztegi moetek ere ñabardura berriak hartzen dituzte: euskara-gaztelera, gaztelera-euskara-latina, latina-euskara, euskara-frantsesa / frantsesa-euskara, euskara-frantsesa-gaztelera-latina, ingelesa-euskara... hizkuntza bere osotasunean edota euskalki edo bailara (Erronkari, esaterako) bakarrean hartuz. Bada, Urte oraingoz alde batera utziz, gainerako hiztegiak *Hiztegi Hirukoitz*-aren inguruan bil ditzakegu, haren moldaketa (Azpitarte, cf. Altuna 1985, Etxenike 1985), eraskin (Arakistain, Goitiandia, ik. Mitxelena 1970, Altzibar 1992b) edo gutxienez zordun (Añibarro, Sbarbi-Urquijo, cf. Mitxelena 1970, Urgell 1988) baitira guztiak, hurrengo mendeko anitz (Iztueta) legez, are atzerrian (Lécluseren argitaragabea); beranduago bere ikasle Añibarrok legez (cf. Urgell 1992) hartzekodun dituelako baino ez bada ere, halaber lotu ahalko dizkiogu Martin Harrietenak. Azkenik, XVIII. mendeko hiztegiak artekoak ez legezko eragina izango du euskal hitz altxorrekiko eta, oro har, hizkuntzaren historiarekiko: ezaguna da Azkueren hiztegi bitartean bera dela eredu eta iturri: cf. Sarasola 1986 eta lehenago Mitxelena 1970 eta Azkueren hitzaurrea.

Euskal lexikografiaren historikoaren egoera aski hitsean salbuespen argi ditugu ikerketan mugarri (abiapuntu eta helburu) izan diren Mitxelenak burututako Landucciren edizioa (1958), eta haren eta *Hiztegi Hirukoitz*-aren *Eranskina*-ren azterketa bikainak: 1970ean argitaratu zuen *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue* eta hura baino bederatzirte lehenagoko "Euskal hiztegiak XVII-XVIIIgarren mendeetan". Aurkezten duen Larramendiren hiztegiaren eraskinaren iturrien azterketak ez du kiderik bere bikaintasunean euskal lexikografian, ikergaiak ere ez bide duen bezala euskal hitz altxorraren historian eta, Larramendik aitortutako Axularrez landara *Refranes y Sentencias* eta Landucciren hiztegia erakutsi ahal izan zituen eraskin haren oinarri, miaketan zeini berea emanaz hein handi batean, handienean inola ere (cf. Lakarra 1991a, 1994c).

(7) Cf. "hartaracotz bere usajara eta nahi dutenera gauça guztiac itçultcen tuztelarican eta hala hequien hitçac eta solasac dira nahasiac eta baterre boccantçaric gabecoac, hitçetic hitçera barbarismoa darie, eta bide hunetaz bere buruac gende chehearen artean jaquintsuntçat iragan-arazten tuzte [...] esperantça içanen dut hitz arrotz hortie eta hemendic ebatsiric escuararic juntaten dionçatenac vtico tuztela eta escuarazcoac bilhatuco eta hau da bat bederaren eguimbidea" (Etxeberri 170-171).

(8) Cf. "assí son las voces *consuelo*, *tristeza*, *pena*, *dolor*, &c. que se usan en bascuense, aunque tiene voces suyas correspondientes. Y no obstante las pongo porque además de averlas hecho suyas la lengua y ser usuales y corrientes, su significado le entienden todos tan bien y aun más fácilmente que el de las voces propias bascongadas. Hay otras que se han introducido por necesidad, como en otras lenguas, y son de objetos que nuevamente se han descubierto y no ha auido bascongado que fabrique voces propias y acomodadas al carácter de su lengua, y estas necesariamente avían de ponerse en el Diccionario (*HH* xlviij)". Ikus Lakarra 1985a, 1992, 1993.

Mitxelenak iturri ezezaguneko berbatzat utzi zituenek landa testu hörrek berebiziko garrantzia du behe-rago erakusten da legez, testukritika hiztegi-gintzara ere hedatzeko ematen digun aukera gatik: hots, hitzen eta hiztegi-egituren iraupen, aldaketa, gonbinaketa eta bilakabidearen nolako eta, inoiz, zergatiak ohartzen laguntzen gaituelako. Azterketa horretan berebiziko tokia dukete Harrieten Gramatikako hiztegiak, argigarri eta, bide batez, argituak suertatzen baitira. Martin Harrieten obrak, gramatikak zein hemen batez ere axola zaizkigun hiztegiak, bibliografia ugariegirik ez duela sortu esatea ez bide da ausarkeria handiegia.⁹ Ez dugu, demagun, haren edizio modernorik, ez monografia berezirik haren egitura, erakuntza edo iturriez. Itxura batean euskal lexikografiaren historian tokirik nimoñoena ere ez duela, ondorengoek ez dutela erabili ere egin eta zeresan gutxi duela lirudike.¹⁰ Horrelako ikuspegi baten ustela erakustea, alderdi-azterketa zenbaitez Harrieten hiztegi elebikoitzek euskal hiztegi-gintza zaharraren ezagutzarako duten garrantzi faktuala eta teorikoa, eta hiztegi elebidun baten ekoizpenaren adibide gisakoa azpimarkatuaz luke, hain zuzen ere, helburu lan honek.

1. Harriet aurrekoak

1.1. Glosa eta hitz zerrenda

The beginnings of dictionary-making for most of the European languages ('dictionary' is here understood as including word lists and vocabularies) lie in language contact situations. This means that for these languages monolingual lexicography was preceded by bilingual and multilingual lexicography. In the Middle Ages (and for a long time afterwards) the language of learning in Europe was Latin. The first bilingual word lists for many European languages are therefore collec-

(9) Jon Bilbaoren *Eusko Bibliographia-n* ezin eriden daiteke hari buruzkorik, ez eta Villasantek (1979: 110) aipatu —baina Bilbaok Maurice Harriet-en pean dakarren (!)— Bozas Urrutia 1965-en ere; esanguratsua, bidenabar, honen lanaren izenburua: "De literatura menor: la gramática de Harriet y sus aprobaciones". Helburu bakarra liburuan diren euskarazko hiru zati (bi aprobazioak eta "Irakurtzaileari", baina ez diren guztiak, ordea) eskeintzea da: "y lo estimo de interés porque en una literatura tan poco nutrida como la vasca de los pasados siglos, cualquier trozo escrito en vascuence tiene un valor muy apreciable, si no siempre literario, si al menos documental" (422).

(10) Testuan adierazi bezala, gertakari hau Mitxelenak 1961 eta 1970eko lanetan ez erabiltzetik eta oraintsu arte euskal gramatikaren historiak interes berezirik ez sortzetik dator. Villasantek (1979: 110) "obra sumamente curiosa" deitzen du eta —deskribapen llabur baten ondoren— Ibarrengandik hartutako eta zahaldutako formula itzatzera datorren iruzkin soila ezartzen: "es un libro que nos revela ese sentido práctico y realista que caracteriza a los vascos franceses y a toda su literatura. Harriet emplea el término *ordocha* (macho de animales mamíferos) para designar el género gramatical masculino, y la voz *urricha* (hembra de ídem) para el femenino. *Bakbarrac* es el singular; *hainizac* el plural". Mitxelenak ere aipu bibliografiko hutsa —Etxeberriren saioarekiko antzekotasuna gogoratuaz— dakar; bidebatez, haren HLV-ren 2. edizioa "zaindu" duenak "H." laburtzen du Harrieten izena eta aurkibidean XX. mendeko hiztegi-gilearekin bateratzen (!). Añamendikoen *Literatura-k* (1978: 217) eta Onaindiak (1972: 251-252) ez die lehenagokoei ezer berririk erantzen, ez bada Villasantek "sentido práctico y realista" erakusteko eman adibideei "geure egunetako eztabaida, noski, azken urteotan euskal idazleok sumatu dugun garbizalekeria, zalantzarik gabe" deritzela bigarrenak; Francisque Michelengana egiten duen bidalketa oker dago (ez da 509. orrialdea 507.a baizik) nahiz eta axola gehiegizko ez izan ezin baita bertan Harrieten liburuen izena besterik eriden ahal. Sarasola 1972, Mujika 1979 eta Juaristi 1987-n ez da Harriet buruzkorik. Knörrek (1987: 73) Maurice-ren iturri gisa aipatzen du baina berriazko ikerketarik gabe, Mauricek "Gr[amátika]" eta "D[ictionnaire]" bereizten dituela eta bigarren honi garrantzi aparta ematen diola markatzeaz landa. Bidenabar, zuzen ote Martin Harriet gramatikalaria Maurice-ren aitona eta "cirujano" dela esatean? (1987: 8). Berak "notari erreial"tzat aurkezten du bere burua eta horrela mantentzen J. B. Daranatzek (*Curiosités du Pays Basque*, 89) zeinentzat medikua Martinen seme zen.

tion of Latin words and phrases with translations equivalents in the respective vernaculars (Stein 1981: 39).

Euskal Herria ere aspaldian Europako lurralde gehienetan ikusiarekin¹¹ bat dator. Erdiaroan hasten dira izen hutsen aldamenean testuinguru edo itzulpen zehatza- goz argituaz erdal testuetan agertzen zaizkigun hitz eta esaldi eskutadak.¹² Oraindik behar bezala bildu eta ikertu gabeko bigarren graduko tradizio hau aberatsa da oso (Poza, Garibai, Etxabe, Villarreal, *Corografía...*): euskal testu tradizioa den bezain murrizta izaki, kopuru zein gaien aldetik, hainbat hitzen lehen agerraldia aurre- ratzeko eta mordoxkaren hedadura, bizitza, erabilera eta esanahirako ezinutzizko gertatzen dira.¹³ Europa osoko lexikografiaren hasikinak glosetan ditugu:¹⁴ lerroar- tean edo orri ertzean irakurlearentzat (egin duenarentzat edo etorkizun zirenentzat) zail gerta zitezkeen testuko hitz edo esaldiak azaltzen dira, dela testuko hizkuntzan bertan, usuenik latinez, edota delako herrialdeko hizkuntza arruntean.

Euskarazko lehendabiziko glosak X. mendearen erdialdekoak ditugu eta Done Miliagako 60. eskuizkribuko 67 at.-68 at.ean dira. Liburuak urri eta garesti ziren Erdiaroan eta beranduago, eta era honetako glosak zituztenen mailebutzak beren kopiaketa ere bazekarren, ez soilik testuarena. Material hori, dela gaika antolatzen zela,¹⁵ dela alfabetikoki, ez zen oraindik hiztegitzat har daitekeenarik.¹⁶

Hüllen-ek (1989) lau sailetan biltzen ditu glosa bildumak: 1) oinarrizkoena, testuinguruari atxikia; 2) testuingurutik askeak; 3) glosario alfabetikoak, eta 4) gaika antolatuak. Lehendabizikoetarik genituzke, jakina, Done Miliagakoak; bigar- renetik aitzina, glosa testuingurutik askatuaz eta erabilera zabalagoak hartuaz doa. Izan ere, irakurleak hitz zailak testuan barrena eta testu ezberdinetan beranduago errepikatuak kausi ditzake eta komenigarri egin dakioko glosak esleiturik eta bildu- rik izatea (2); nahi duen hitza azkarrago bilatzeko (eta glosa bildumaren erabilera liburu gehiagotara hedatzeko) hoberena glosak alfabetikoki¹⁷ antolatzea (3); azkenik, glosak gaika antola daitezke ikasketa eta irakaskuntza berezituago erraztuaz.¹⁸

(11) Zaharrenaz ikus Hulbert 1955, Mathews 1933, Murray 1900, Starnes-Noyes 1946 (ingeles tradizioaz), Quemada 1968 (frantsesaz) edota Colon-Soberanas 1985 (katalanaz), Hartmann 1986 Europako lexikografiaren historiaz, Brunot 1906 eta Buridan 1986 (frantsesaz), Rossebastiano 1986 (italiaraz), Tourneur 1905 (hizkuntza keltikoena), Niederehe 1986, 1987a (espainiaraz), Filipovic 1986 (Kroaziakoak) eta, batez ere, Hayashi 1980, Hüllen 1986, 1989, Osselton 1986, Stein 1981, 1985, 1986 hobekien aztertua den ingelesaz. Lakarra (prestatzen-a) -n aztertzen dira zabalago eta testuak bilduaz atal honetakoak.

(12) Aski aspaldikoa da 1.051. urtekoa, zehazki euskal hitz baten lehendabiziko etimologi azalpena (cf. TAV 44-45).

(13) Hortik, esaterako, Mitxelenaren iruzkinak (BAP 1960) Zumaldek argitaratutako zenbait dokumenturi. Ikus Sarasola 1983-an erdal testuetan kausitu hitz solte eta perpaus laburrei aterakiekien etekinaren adibide batzu.

(14) Hüllen eta Stein-ek Ingalaterrarako, Haugen-ek Escandinaviarako, Filipovic-ek Kroaziarako, Rossebastiano-k Italiarako, etab. aski adibide ematen dute; bibliografia aski da hiru ohar gorago aipatu beren lanetan. Ikus Hüllen 1989 eta Osselton 1989a glosen tipologia eredu gisa.

(15) Latinezko landareen izenak, edo txorienak, edo gorputz-zatienak, demagun, hizkuntza arrunteko ordai- nekin; cf. Osselton 1989a: 14-15.

(16) Haatik, Hüllen-ek (1989: 102) oharru bezala glosei Erdiaroan emandako tratamendua ez da urrutiegi beranduago hiztegiak osatzeko izango den jokabidetik.

(17) Dela A-, AB-, ABC-...A...n-ordenan; eredu bera dira, formazko beteginzarrea handiago edo txikiago izan (cf. Hüllen 1989: 103). Hitz-zerrenda eta hiztegiez hiztegiteterakoan ere, Harrietegan bertan, alfabetizazio gradu diferenteok ikusiko ditugu.

(18) Laugarren eredu honetan alfabetizazioa ez da nahita nahiezkoa usuenik graduren batean eman arren. Euskal

Aimery Picaud-en XII. mendeko famatua dugu ezagutzen den lehendabiziko hitz zerrenda.¹⁹ Geroztik badira beste zenbait, urteak igaro ahala gehituaz: Von Harff, Marineo Siculo, Venturino... Europako bideen ugaltze eta seguragotzearekin Euskal Herrikoenaren seinale; orobat hainbat humanistaren eta zenbait euskal idazleren (Leizarraga,²⁰ Oihenart²¹) euskararekiko interesaren. Erraz antzeman daitezkeen legez, ezin itxadon larregi berba zerrenda llabur (bat ere ez dozena t'erditik gorako) hauetarik. Bidaiariak behin behineko eta premiazkoen dituen alor semantikoetara mugatzen dira: jan-edana, egoitza, horiek ordaintzeko dirua, izpirituarekiko beharrak... edo, inoiz, haragizko irritsei lotu ardurak.

Zerrendotarik asko (Ibarguen-Cachopín kronikako:²² gaztelera-euskara eta euska-

Herrian ez badugu ere azken hiru ereduaren antzinako ordezkariak, Otxandioko eskuizkribuaren egitura dazaguenak baduke zati batzuetan haien zantzua; cf. N. Alzola "El Manuscrito de Ochandiano de la Biblioteca Julio de Urquijo", *BAP* 18, 1962, 80-82 eta K. Mitxelena "Más sobre el Manuscrito de Ochandiano", *ibid* 82-83 deskribapenerako. Beste baterako uzten dut bizkaierazko lexikoaren historian, bereziki, hain garrantzitsu izandako bilduma honetaz zabalago aritzea. Bidenabar "voces bascongadas de Navarra alta y Baja" horien artean *deserekiada* "discordia" (181) bat eta *Hirukoitz*-aren Eraskinean aurki daitezkeen zenbait badira.

(19) Eta ospetsuena, zalantzarik gabe, Mitxelena "descripción nada halagüeña de Vasconia y de sus habitantes" deitu duena bitarte. *Igela*-n eriden daiteke TAV-en eta hemen lekuz kanpo gelditzen zen Picaud-ekikorik.

(20) Testamentu berriaren akabuko hiztegiñoa filologoen artean aski ezagun bide da, batez ere hitzaurrean egileak hizkuntzaren barnean ("ia etxe baretik bestera") aurkitzen dituen ezberdintasunen lekuko gisa. Ez dakit horren ezaguna den aurretioan doan beste "Testamentu berriko hitz eta minçatzeko manera difficil bakoitz batzu bere declarationéquin"; euskal hiztegiñazaren garapenean, historiaren zein tipologiaren aldetik duen garrantzia ez da behar bezala agertu, bederen:

ADVERTIMENDUA. CEREN baitirade Testamentu berriaren cembeit hitz eta minçatzeko manera, vsañçatan communzqui ez içanez, guciéz adi ezlitaquenic, hetango difficilenetatic batzu bildu vkan ditugu, eta hemen cein bere declarationearequin eçarri: ez gende iaquinsuén artean tracta ahal litezquen punctuén gorauçat declaratzeko, ez luçaqui erran ahal litezquen raçoin gucién emaitteco intencionez: baina hec aditu faltaz iracurtzean empachu ahal luqueitenéc adi ditzatençat.

Garrantzia horretaz aise ohar gaitzke, zeinnahi ere den begira dezagun ikuspundua: hasteko, bere txikian, hau da lehendabiziko euskara-euskara hiztegia, zenbait mendetan ale berriak emango ez duen ereduaren ordezkari lehen eta bakar; bestalde, sarreren egitura dugu: ez dira euskal (hots, erdal-euskal edo euskal-erdal) hiztegi txiki eta handiagoetan eriden ahaliko dugun hitzen banako ordezkapena. Hemen definizioak edota entziklopedia informazioa ematen dira eta ez ordeko soilak: *Aba*, da hitzvat, Iesus Christen demorán populu Hebraicoaren artean lengoage communean vsañçatan cenic, eta heldu da Hebraicoén eguiaczo lengoagetic, cein erran nahi baita hainbat nola, Aita... Azkenik, "hitz eta minçatzeko manera difficil bakoitz batzu" ditugarik ingeles filologian (cf. Hartmann 1986, Hayashi 1978, 1980, Osselton 1989a, Starnes & Noyes 1946, Stein 1985) "hard words tradition" deitu ohi denaren euskal ale bakarra dugu; hots, ez hizkuntzako hitz guztien edo ikuspegi orokor baterako lain demaigun hitz bilduma, arestian hizkera landuan sartutako erdal mailebu ulertezinen, hizkuntzako hitzik arruntenak berariaz kanpo uzten dituen baizen.

(21) Oihenartek ere baditu hitz bilduma pareia *Nositia*-n eta Neurtitzetan; bigarrenaren garrantzia ezaguna bada ere ez da aski markatu lehendabizikoan Larramendiren hiztegi *estandardte, alabanza, ibero* eta gainerako etimologiaren aitzindari dugula; diferentzia nabarmen batekin, ordea: ez da bertan ikusten jesuitaren harako "confieso que me retozo de risa..." (cf. Lakarra 1985a). Mitxelena Tovar 1980-ri egin iruzkinean sustratua ikertzeko saio desbideratutak du.

(22) Cf. Sarasola 1983 eta Lakarra 1993. Berehalakoan ohar daitezkeen, bada bereizkuntza nabarmena hiztegi-txo honetako bi alderdien artean: lehendabizikoa gaika (era honetako bildumetako ohizkoak diren saileran: gorputz zatiak, jantziak, sua, zuhaitzak eta landareak, arrainak, animaliak eta ontziaren zatiak) antolatua den bitartean, lehendabiziko letraren arabera bigarrena (Sarasolak "alfabéticamente" badio ere nabarmena da alfabetizazioa ez dela hitzaren 2. letrara ere iristen): *andrea - aoa - aguinac. buru - becoquia - beguiab - becaraiac - biçarra - besoa... guizona - guidallac - galzab - galcerdiab... lurra - legaza - lora - larrea - laarra*, etab. (cf. Harriet). AB ordena (hots, lehendabiziko bi letrak soilik kontutan hartuaz) erdiarotik behintzat aski zabaldua zen Europa osoan, eta ez zen deserosoegia hitz kopurua gehiegizkoa ez bazen.

Osselton-ek 15. mendeko 8 bat mila hitzetako *Catholicon Anglicum*-en adibidea demaigu: bertan *nee - nebbe - negligence - negligent - neddyr - nede* bezalako segidak usukoak dira (hots, 4 - 1 - 5 - 6 - 2 - 3 ordena); ematen dira inoiz

ra-gaztelera edota *Glossaria duo vasco-islandica* interesgarriak,²³ adibidez) ez ziren beren garaian argitaratu, baina bai beste batzu (Marineo Siculorena, Vulcanius, esaterako), eta XVI. mendetik aurrerako europar hizkuntzalarien iturri dirateke;²⁴ alor honetan ere baliteke oraindik zer iker izatea, bai izan diren gainerakoak bilduaz, eta baita Leizarragaren *Testamentu Berria*-ren itzulpenaren²⁵ (edo haren zatien) erabileraz. Bestalde, Leizarragaren testua hitz bilduma berrien sortzaile izan zen: bera bakarrik Llwyd-en batean (ik. Abott 1906), besterekin batera Vulcanius eta Bulletinetan (ik. Aquesolo 1967).

1.2. Hizkuntz eskuliburuen tradizioa²⁶

Ez da Etxepare izan, jakina, nazioaren eta nazio hizkuntzaren garapen eta egoeraren arteko desorekaz historian zehar ohartu den bakarra. 1727an Sewel-en holandera-ingeles hiztegi ezagunaren hirugarren argitalpenaren eskeintzan aurkikuntza bera egiten zuen, *mutatis mutandis*, Evert Visscher argitaratzaileak: merkataritza holandarraren egiteko nagusia izaki, eta haren bitartez auzokoen eta urrutiagokoen begirunea lortua izan arren, beren hizkuntza, "beharbada kristau herrietan mintzatuetarik aberatsena", ez zen bere lurraldetik landa ezagun (cf. Osselton 1973: 119). Egoera horretan, besteak beste, aterabide nagusi bat zekusan: hiztegiarena, alegia. Visscher-ek garai hartako ingeles-gaztelera, holandera-frantsesa, italiara-ingelesa eta beste zenbait gonbinaketatako hiztegiei holandera-ingelesa eta ingelesa-holandera gehitzea proposatzen zuen. Izan ere, auzotasun, adiskidego eta erlijio kidesunaz landa,

ABC eta ABCD ordenak ere, baina salbuespen gisa. Egile berak ingelesek Cawdrey arte [1604] gehiagorik ez zutela lortu gaztigitzeaz landa, haren tituluaren beraren adierazgarritasuna markatzen digu: *A Table Alphabeticall*. Izan ere, hitzak sailkatzeko bestelako moduak (gramatika kategorien edota arlo semantikoaren arabera, esaterako) usukoagoak ziren irakaskuntzan. Areago dena, Cawdrey-k bere irakurlegoari alfabetoa nola erabil erakutsi beharrean aurkitzen du bere burua: "If thou be desirous (gentle Reader) rightly and readily to understand, and to profit by this Table, and such like, then thou must learne the Alphabet..." (apud Osselton 1989b: 166).

Gaztelera-euskarazkoa hasi "a dios *Jaungoicoa*"-rekin (Urteren gramatikakoa eta beste hainbar eta hainbar bezala) hasten da. Ikus bedi Lakarra 1994b haren glosarioaren iruzkina atzerriko zenbaiten egiturarekin erkatzeko. Aipagarri bada ere gaztelera-zatia gaika antolaturik ikustea, hori harrigarri soilik begitanduko zaio hiztegi antolamenduaren tipologian gaikakoa alfabetizazioaren aurreko pausua dela mantentzeko; aurreiritzi hau oso hedatua izan arren, ez da horrelakorik, ordea, eta era horretako hiztegiek —besteekin batera— oso berandu arte iraungo dute.

(23) Nicolaas G. H. Deen-ek (1937) Kopenhageko Arnamagnaena Bibliotekatik argitara zituen lehendabizikoz Vestfirdir Islandiako iparmendebaleko herrialdean XVII. mendean idatzitako bi hitz-zerrendok. Argitara ziren garaian argitaratu zirelako, behar bada, ez ziren ezagunegi ikertzaileen artean, Mitxelenaren zenbait lanetako (ik. Mitxelena 1970 edo *FHV*) lekukotasunen salbuespenarekin.

(24) Ikus *TAV*; Garate 1961 eta Oroz 1981-en oharrak (eta beregain haren "Vicisitudes de un Padrenuestro en vasco en el siglo I", *ASJU* 14, 1980, 1-23). Patri Urkizuk (1983, 1989) berrargitaratu du Edward Llwyd ikertzaile ingelesaren *Archeologia Britannica*-ko (1707 [eskuiz. 1703]) euskarazko hitz zerrenda pare. Urkizuk dioskunez "euskal hitzak bi autoreetarik harturik daude: Buenaventura Vulcanius eta Rafael Micoletaren obreretarik, hain zuzen" (1983: 389).

(25) Oroz-ek erakusten duenez (1981: 349), Vulcanius-ek ez du Vulgata izan euskal hitzen zerrenda egiterakoan Erasmoren Bibliaren itzulpena edota antzekoa baizik. Hau, eta Vulcanius bera greko irakasle izana, ez dira ahazteko gertakariak Vulcanius-en latinezko itzulpena Vulgatakoarekin bat ez etortzean Leizarragak grekozko orijinala erabili zuela iharduki zezakeen bat balitz.

(26) Zati hau zabalago Lakarra 1993 eta, batez ere, liburu moeta honez prestatzen ari naizen lan berezian, (cf. Lakarra 1995).

ingeleza zen dagoeneko merkatarientzako hizkuntzarik garrantzitsu eta ezagutu beharrena eta ikusi dugu zenbatekoa zen merkatalgoaren pisua holandarrentzat.

Merkatalgorako zuen garrantzia bide da (cf. Osselton 1973: 14) Noël Berlaimont-en *Colloquia*-en Holandako edizioetan ingeleza agertzeko arrazoi nagusia. Frantses-flamendar itxuran hasi zen 1530ean Antwerp-en lehendabizikoz atera zenezetik mende eta hiru laurdenez Europa osoan zehar zabaldu zen liburu arrakastatsu hau; alabaina, ehunetik gora edizio izaki, asma daitezkeen gonbinaketa gehienetan bildu zituen latina, gaztelera, italiara, portugesa, alemaniera, ingeleza, txekiera, polskera eta bretoiera ere batuaz, noiz binaka, noiz hiruak, eta are lau, bost, sei eta zazpiko taldeetan ere.²⁷ Gisa honetako liburuak aski txikiak izan arren, erabiltzaileei ez zitzaiela zorrak pagatzeko nola eska edota gutunak, ordain agiriak eta antzekoak egiten soilik irakasten: eriden zitzaketan, orobat, "hamar pertsonatako afaria" zeritzan elkarrizketa ere, nahiz eta afaltiarrek elkarri beren lanbidearen gorabehera nagusienez galdetzen zioten merkataria izan.²⁸

Bourland-ek (1974: 289) markatu legez berehala ohar gaitzke Berlaimont-en liburuaren izena aski nahasgarri gerta daitekeela Voltaire-rena bezala, bigarren argitalpenetik aitzanakoak, bereziki: *Vocabulare* (nahiz *Interpret* zein *Tresora*) hori merkataritari eta eskola-haurrentzako flamendar-frantses hiztegi praktikotzat eratu bazen ere, gai ñabardura handia da bertan: erabilera arrunteko hitzen hiztegiño orokorraz landa, zenbaki eta egun izenen zerrendak, hiru elkarrizketa, merkatalgo gutun eta dokumentu-ereduak, Gure aita, Agur Maria, Fedeko artikulua, Mandamentuak, bi bedeinkapen, eta frantses ahoskerari buruzko ataltxoa, 42 folio²⁹ eta bi zutabetako liburuxkan. Osoa da bi hizkuntzetan, salbu eta frantsesetik den hizkuntza horren ahoskerazkoa. Gordetzen den lehendabiziko argitalpena 1536koa bada ere, badakigu eredu 1530 (agian baita 1525) baino lehenagokoa izan zela.³⁰

Esan bezala, arrakasta ikaragarria izan zuen eta Londres, Varsovia zein Venezian argitaratu zen hainbat aldiz. Beren artean hain urruti ziren hiri horietan hizkuntza

(27) Ikus Osselton 1973, 14. or. 44. oh., Bouchard 1974 eta Gallina 1959ko atala (Berlaimont-en ondokoan pisuaz italiara-espainierazko hiztegitintzan) eta, batez ere, orain Stein 1989, passim, Berlaimont-en izenaren aldaera ezberdinetarako; orobat haren liburuaren deitura ezberdinetarako eta izandako imitazio eta itxurdaldaketa ugarietarako. Stein-ek (1989: 31) ematen du beste zenbait hizkuntza aruntetako hitz bilduma pisu eta iraunkortasun gutxiagokoren berri ere.

(28) Mendeotan era honetako liburu gehienak merkatarientzako ziren arren, ez ordea guztiak: "Yet English was not merely a language of utility. The catalogues of private libraries sold in Holland in the seventeenth century are sufficient to show how widely English was known to scholars too. [...] The considerable influence of English literary fashions upon Dutch throughout the period is itself evidence enough of the interest in English among the educated [...] In part, the Dutch readers might depend upon translation. But then, the translation of literary works is in itself a kind of imitation" (Osselton 1973: 19).

(29) "In the course of its existence through 162 years, de Berlaimont's bi-lingual manual of 84 pages had grown to a volume of 448 pages in eight tongues" dio Bourland-ek (1974: 300; cf. orobat Gallina 1959); Voltaire-ren liburuak tarteko eredu bat jarraituko luke, bada, eta hala dagokio kronologiaren arabera ere.

(30) Ikus Bourland (1974: 290, 1. oh.). Interesgarria deritzor Bourland-ek Stepney-ren liburuaz eta izan zitzakeen iturriez dioskuna: "It has already been stated that Stepney's borrowings from the polyglot vocabularies include the seven dialogues, the moral precepts and the section containing the prayers, Articles of Faith, Commandments and Benedicite. No one type of the vocabularies comprises all these items: the *Dictionarios*, which contain the precepts and the prayers, etc., have only the first three dialogues; while the *Colloquia*, which from 1583 on include the seven dialogues, are without the sections intended for moral and religious training. Obviously, therefore, Stepney when compiling his manual, must have had both these types before him" (Bourland 1974: 300-301).

atzerritarrak ikasteko zen beharraz landa, bere etengabeko iraupena liburuaren bene-tazko balioari atxeki dio Bourland-ek (1974: 291): hots, egilearen pedagogizaltetasunari, elkarrizketen errealismo eta bizitasunari, gaien antolakuntza eta hizkera herrikoari.

1.2.1. *Voltaire*

Euskal Herrian ere islatu zen, betiko neurri apalean baino ez bada ere, lexikografi eredu hau.³¹ Horren barnean kokatzen dira erosoienik Voltaire-ren *L'interprète ou traduction du François Espagnol & Basque* (Hirur lengoajetan tresora) eta haren familia, eta baita Mikoletaren *Modo breve para aprender la lengua vizcayna* ere. Bata Donibane Lohitzun eta Ziburuko euskarari ("denik ederrenean") eta Bilbokoan bestea, orain arte esandakoaren bermegorik azkarren ditugu, XVII. mendean Euskal Herrian ziren portu eta merkatalgune nagusi bien izaki.

XVII. mende osoaren eta, beharbada, XVIII.aren zati batez beste edozein lexikografi lanek baino bizitza iraunkor, ugari eta are nahasiagoa izan arren, Voltaire-renak ez du arreta apartekorik erakarri euskal lexikografo eta filologoen artean.³² Ez da harritzekoa, Brunot-ek berak ere zozotzat ("niais") baitzuen eta bere lantxoaren helburua ez baitzen liburuaren edukina zenbait bibliofilo, etnografo eta paremiologiariri erakustea baizik beren lanetan balia ahal bazezaketen.

Izan dituen zailtasunen larria markatzen du hitzaurrean egileak: egitekoa bera ez da oso trebatuentzat baizik, eta ez soilik —arauemailerik ez duen— euskarak gehitzen duen oztopogatik; ortografiak, esanahiak, esapideak ezberdinak dira hiru hizkuntzetan eta are hizkuntza bakoitzean alde batetik bestera urrunegi joan gabe; badaki, orobat, ezin emango dituela sortu diren eta egunoro ere latinetik eta grekeratik eratorriaz nahiz "izpirituen" ahalara atereak; halere, egin beza zeinek bere erara eta orduan mintzatu ahalko da orotaz.

Hitzaurrearen giblean ortografia "fantasiosa" Vinsonek ohartu legez eta ahoskerazko praktikak egiteko zenbait adibideren ondoren (gogora Betolatzaren dotrinako paralelismoa), "adverbioen, preposizionaren eta conjonctionaren" zerrenda dator gaztelera, frantses eta euskaraz. Liburu osoan bezala, euskarazkoa frantsesezkotik itzulia dugu eta ez gaztelaniazkotik, hau izan bada ere segurki Voltaire-ren azken eredu edo iturri: cf. *siempre - toujours - bety edo egun oros; ay o ally - la - han; en cuya casa - chez qui - noren baitan; casy - quasy ou presque - allaxu edo casy; también - aussy ou*

(31) Iritsi Kroaziaraino bederen iristen da: cf. *Opera nuova che insegna a parlare la lingua schiavonesca alli grandi, alli piccoli et alle donne* (Ancona, 1527), apud Filipovic 1986. Tradizio zabala zela eta euskaraz ere bertakotua, Vinson-ek (1892: 97-99) argitaratu zuen baina ezagunegi ez den Pouvrearen zirriborro batek erakusten digu. Bertan burutu ez bide uen elkarrizketaz hornituriko gramatikaz ere hitzegiten da argitarakizunen artean; cf. Lakarra 199 .

(32) 1971an testu zahar eta ezezagunen argitalpen egitasmo orokor baten hasikin gisa 1684ko argitalpen Parisko Nazionalen gordea eta urtegabe Urkixo Bibliotekan gorde bat erkatuaz Urkizuk eman zuena bide da Voltaire-ren lan honen ezagutzan aspaldian egindako saio bakarra. Urkizuk berak aitortu legez, testuaren argitalpen egokia prestatzeak ez bi baina zazpi edo zortzi edizio ezberdin erabiltzea eta erkatzea eskatzen zuen eta egilearen lana ezin har daiteke testuaren lehen aurkezpen saiozat baino. Urkizuren argitalpenak, ordea, egin zen bezala eginik, gaiztotu baino ezin zezakeen liburuarekiko ezagutza: hasteko, obraren generoa nahastera daramakeen erabaki batez dialogoetako euskal zatia ematen da soilik (ez frantsesa, ez gaztelaniazkoa); ez zenbait ediziotako gaztelera-frantses ipuiak, ezta lehendabizikoetako hitz zerrenda edota gramatikarxo. Haatik, alderdi eta ezaugarri guzti horiek beren osotasunean harturik baino ezin jabe gaitzeko Europa osoan hedatu zen lexikografi ereduaren ordezkarri honetaz.

*È- halabér edo eta; conuiene a saber - à sçavoir - iaquitecox; de - de Baione - Baionatic; en - en la chambre - guelan edo gambaran; sin - sans luy - hura gabe.*³³ Ondoren izenordainak, eta hor argiegi agertzen ez bada zer esan 13. orrialdean “foeminins” atalera iristean!³⁴

Gero aditzaren atala hasten da, gramatikazko oharretan nagusia zalantzarik gabe. Lehenik “demboura presenteâ” dator (modu perifrastikoan eta hikan), “dembraura imperfe[ctoan]” (*minçatçen nynduen*), “perfect[ean]” (*minçatunauc*),³⁵ “temps plus que parfait” (*minçatunynduen, minçatu incen...*) eta “datorquen de[n]boraq” (*minçatuquonauc*); “manatçean” (*minçady, vebaçac*), “deffendaçean” (stessela...), “deziratçean” (*minçanendin*), “subiunction” (*que ie parleroy - minçaninteque, ie dirois - erranen nuque*), “achabatçecoua = l’infinitif” (*minçatçea eta içhilzea*); “suite de l’infinitif” (*minçatudela, eguinduela*); gerundioa (*minçatçean, icustean*), aditz inperstonala (*ouruada, iborçiriada, on dict - erratendu, l’on disoit - er[r]atençuten*) eta singular eta pluralen adibideak 39-40.etan: *gure aita - goure aitaq, çure arreba - çuen arrebaq.*³⁶

41. orrialdean hasten da, 131.era arte, *Dictionaire alphabetique depuis lettre A iusques à V pour compter & pour les iours, semaynes, mois & ans* delakoa. Bi hizkuntzatan, frantsesa ezker, euskara eskui, 14 bat hitz orrialdeko, 1250 bat pasatxo guztira. Alfabetizazioari dagokionez, tituluagindua baino ez da betetzen, hots A- eta B-edota F- dutenak, demagun, sail berezietan doaz, baina ez da zer espero *ai-* nahita nahiez *aa-* edo *ab-* baino lehenago joatea. Izan ere hara lehendabiziko dozena pareak: *aube du jour - aer - argent - argentier - aisé - allumer - aise - allaicter - aliment - affronteur - amy - amour - aymer - appeller - alors - auec - aucunesfois - aussi - aujourdhuy - auanthier - aage - abbé - abondance - abreger.* Honela gertatu arren gainerako letretan ere, badu joera ordena alfabetiko orokorra gordetzera.

Euskarazkoak ez dira frantsesekoen ordain besterik, ez haien definizioak. Halaber, ez da “hitz zailen” (hard words) tradiziokoa:³⁷ cf. *enfant, enfer, ensemble, ennemy, entrer...* E-F letrak hartuaz kalkulu txiki bat eginaz, aditz proportzioa aski handia, ia % 30ekoa, erideiten dugu: “efforcer *borçhatzea*”, “emprisonner *prezundeguyan*”, “endurer *pairatçea*”, “enseigner *irakastea*”, “ensepuelir *ehorstea*”, “entendre *aditçea*”... soilik lehendabiziko ha- maiken artean. Azkenik, hainbat egiteko eta zereginetarako elkarrizketak.³⁸

(33) Alabaina gaztelera eta frantsesezko zatien arteko erlazioa astiroago begiratu beharko litzateke 13. *mienne-mienne*-ren aurrean, huts soila ez bada bederen.

(34) Bigarren. eta 3. pertsonan absolutibo eta ergatiboko bi aldaerak ematen baditu ere ez 1.koan (*yo o mismo-moy ou je-ny; tu, tuyo-tu ou toy-bi edo hic; el, aquél-il ou luy-harc edo hura*) eta ezta baina alderantziz erakusleetan: *este-cestuy la-hunçberaq; esso-celluy la-harcberaq.* Hortik aurrera, izenordain eta posesibo, oro dira absolutiboan.

(35) *minçatu aiz l çarete, minçatu duq l distuq* bereizten du, baina ez du, ordea, *ichusi diat* edo *eguin diat*-en pluralik. Hori bera, halaber, ondoko denboretan.

(36) Nabari denez, gramatika erabat lexikoa da, kategoria eta akzidente diferenteen nola-halako bilduma zerrendatua; sintaxiaz, hitzon konbinaketa ahalmen eta mugez ez da inongo oharrik; izan ere, horretarako dira liburuko 132. orrialdetik azkenera, 280.era, hedatzen diren hamalau elkarrizketak.

(37) Ingeles tradizioan horrela deritzonaz ikus Barber 1976, Hartmann 1986, 1989, Hayashi 1978, Starnes & Noyes 1946, Stein 1985.

(38) Cf. “COLLOQVES ET DIALOGVES PRO-/PRES ET NECESSAIRES EN DI-/vets negoces & affaires pour la / dicte traduction PREMIER pour ceulx quy vont par chemin ou font voiage. Chapitre premier à folio 132 SECOND pour les voiageurs & pour les hostes tenans logis & cabarets. Chapitre 2 à folio 153 POUR traicter aueq gens de Boursse ou daultres places & negociations. Chap. 3 à folio 172 DEVIS & propos entre banquiers courttriers. Chapitr[e] à folio 188. PROPOS & deuis ordinaires que tienent & doiuent sçavoir les corratiers des changes & aultres semblables. Chapitre 5 à folio 195. DEVIS & propos entre marchans courttriers & messagers. Chapitre 6 à folio 198. DEVIS propres

1.2.2. *Mikoleta*

Modo breve para aprender la lengua vizcayna compuesto por el ld. Rafael Micoleta, presbytero de la muy leal y noble villa de Bilbao Londresko British Museum-en joan den mendearen azken hamarkadara arte argitaragabe gordetzen zen liburuxka dugu. Bibliografian (cf. Villabaso 1913: 568-569 eta Zelaieta 1988: 136-137) behin baino gehiagotan aipatu izan da eskuizkribuaren aurkikuntza tokiak ematen duen Bizkaia eta Ingalaterraren arteko merkatalgo erlazio estuen lekukotasun hau. Dodgsonek (1898) eta Azkuek (1928) deskribatu duten bezala, 28 x 12 zm.tako 15 folio dira, “modo breve de sauer declinar los nombres vascongados”, “conjugación de los verbos vascongados”, “diccionario breve de vocablos los más usados en vasquense propio, puestos por horden alfabética”, “modos de contar” “diálogos” eta “modo de la vizcayna poesía y sus versos” atalez osatuak.³⁹

Ezin itxadon daiteke, jakina, bere laburrean gramatika teoria landuegirik aurkitzea; ez du horretarako gogo biziiegirik ere azaltzen. Mitxelena (1960: 66) dioen legez, gramatikako oharrak ez dira “argiegiak”: 6 kasutako deklinabidea egokitzen dio euskarari (sozatiboa eta inesiboa ablatiboan bilduz); euskal hitzak *-a* (singularrean) eta *-ak* (pluralean) amaitzen direla mantentzean, izenak “azken silaba jan” egiten duela azaltzen du adjetibo hartzen duenean;⁴⁰ orobat, *-ea-z* amaitzen diren hitz batzuk *-e-* galtzen omen dute pluralean, ez guztiek ordea: “también se nota que en algunos nombres que se acauan en *ea*, v.g. *espateá*, *lançeaá*, en los plurales se come la *e*, como *espatac*, *lançac*, mas no en otros —como *ajeac*, *queac*— esto enseñalo el uso” (!).⁴¹

Elkarrizketei dagokienez, Micoletak bakarra dakar gazteleraz eta euskaraz, ezker-eskuin:

Diálogo primero para leuantarse por la mañana y las cosas a ello pertenecientes; entre un hidalgo llamado don Pedro y su criado Alonso, y un su amigo llamado

aux commis dung poix commung embaleurs & portefaix. Chapitre 7, folio 210. POUR les marchands françois, espagnols, flaments & autres tenants cassiers ou facteurs. Chapitre 8, folio 218. POUR les recepueurs solliciteurs ou procureurs daffaires. Chapitre 9 à folio 227. POUR traicter avec marchands de soye, merciers, chappeliers, orpheures & aultres boutiquiers. Chapitre 10, folio 243. POUR les marchands, drapiers de drap de layne. Chapitre 11, à folio 249. POUR traiter avec les talheurs ou cousturiers. Chapitre 12, folio 263. POUR les cordonniers ou sabatiers. Chapit. 13 à folio 267. POUR faire vue messagerie ou mandement. Chapitre 14, folio 274. [280. or. FIN.] (Berlaimont-en aurkibidea apud Bourland 1974).

(39) Ez dirudi Azkuek aurrekoaren lan hori (bai, ordea, Sevillako 1897ko edizioa) ezagutu zuenik. Ez da bestela ulertzen urte horretan oraindik esatea “¿No podíamos dar con el autor del original castellano de estos diálogos? Me inclino a creer no sean del mismo Micoleta, sino de algún autor no vasco” (Azkue 1928: 219). Galdera hori ihardetsia zuen Dodgsonek. Mikoletarenez landa, eskuizkribuan bilduak dira ondoren Leizarragaren Gure Aita bat, Kredoa eta Gure Aita islandesez.

(40) “Aquí dexé de advertir que cuando se adjetivan el sustantivo y el adjetivo, en el sustantivo se come la última syllaba, y en el plural la diction *ac*; v.g. la nieue, que en vasquenze es *errurá*, y blanca *zuria*, adjectiuandose se dice *errur-zuria* y en el plural *errur zuria*, etc” (Zelaieta 1988: 148).

(41) Liburuxkan diren bi poesiak (eta oharkabean multzotik kanpo uzten duen aurreko atalean hari lotu Oihenarten bizkaierazkoa gehi orain A. Arejitak *Iker Atalak* 5.ean argitaratu *Enojaduric...*). Ibon Sarasolak (1983: 87-88) “poesía galante vizcaína de los siglos XVI y XVII” bataiatu sailekoak ditugu. Poesía moera hori “Parnasso Cantábrico”ko zenbait modernoren “dezimas, lyras y sonetos” ez bezala ezagun eta herriko ere izan bide zen, zeren eta Sarasolak berak markatu legez (ibid) “la homogeneidad de las composiciones puede llegar incluso al nivel de los motivos empleados: cf. por ejemplo el *catinaturic naue librea ninzana* de Lope con el primer verso de la presente [*catigatu ninduçun librea ninçana*]”.

don Juan, y una ama / Platika lelengoa oerean xaygueteco goxean, ta ari dagocasan gausena essatari Peru xauna derechan vategas vere osseyñ Alonsoen artean ta bere adisquide derechala Joane xauna eta asso bategas.

Mitxelena Arriagaren *Lexicón bilbaíno*-ri jarri hitzaurrean zioenez dialogook berri interesgarriak balukete —orijinalak balira—⁴² XVII. mendeko Bilboko pertsonen arteko harreman, janzkera, jan-edan edo altzariez (ez da libururik ageri, ordea) eta goizeko bostetan jeiki arren zeregin handirik ez zuen eta emakumeak laketegi ez zituen aitonen seme baten egunoroko biziaz. Haatik, aspaldi dakigu (Dodgson 1901: 100) elkarrizketa horrek orijinalik gutxi duela: Jonh Minsheu-k bere *A dictionary in Spanish and English*-i erantsi zion *Pleasant and delighfull dialogues in Spanish*-eko lehendabizikoa dugu;⁴³ ez da halabeharrez 1623ko ediziotik hartua, ordea, Dodgson-ek nahi bezala. Era honetako ekoizpen anitzekin gertatu bezala, elkarrizketon argitalpenen historia aski korapilatsua dugu: hasteko, 1623koa ez da 7. argitalpena baino (cf. Foulché-Delbosc 1919: 77-80); lehendabizikoa 1599an egin zen Londren. Geroztik 1608an eta 1611an Cesar Oudin-ek gaztelera-frantses bilakatzen ditu; orobat, ondoren Juan de Lunak 1619 eta 1621ean eta Cesar Oudin-en edizio berri bat dator Dodgson-ek aipatu 1623koa baino lehen. Gero ere italieraz jartzen ditu Lorenzo Franciosini-k 1626, 1638 eta 1648an eta are italiera, alemana eta frantsesa gehitzen dizkio gaztelarari bigarren Oudinek, Antoine-k, 1650an, guztiak Micoletarenaren aurretik. Hortik aurrera elkarrizketok gaztelera, frantsesez, italieraz eta ingelesez, hizkuntzok era ezberdinetan gonbinatuaz, XVII. eta XVIII. mende osoan argitaratzen dira oraindik.⁴⁴

Hiztegiek 750 bat hitz dute, oro har alfabetikoki zerrendaturik, noiz edo noiz (*agra - agalla - agua; aguja - alfiler - aguçar - abogar*) oso hertsiki ez bada ere. Asko eta asko dira beren artean lehen agerraldiak (*larguro, susculdu, quetu, cucu sagarra, uriolea, belleguia, exetu*, etab.) hapaxen bat ere falta ez delarik, beharbada, (cf. Lakarra 1995 eta prestatzen-a).

1.2.3. Urteren gramatikako hiztegitxo

Urteren latin-euskara hiztegiak belu bada ere lortu badu zor zitzaion arretea, eta partez bederen, beharrezko zuen azterketa, ezin esan ez bata ez bestea erdietsi dituenik haren beste lexikografi lanak, hots bere *Grammaire Cantabrique Basque*-koak. Egilearen gainerako lanak bezala, argitaragabe zetzan 1900. urtean Wentworth Webster-en edizio penagarrian 15 orrialdetik 55.era bitartean (750 bat hitz guztira) argitara eman zen arte.⁴⁵ Antolakuntza ez da alfabetikoa (haren hiztegian horrelakoa kausitu arren); 33. orrialdean “des choses qui se fondent” eta hurrengoan “des choses

(42) Baldintza hori da, dirudienez, A. Irigoyenek ikusi ez duena “Bilbo eta euskera” (*Euskera* 22, 1977, 389) Mitxelena-ri jazar egiten dionean.

(43) “The Spanish text of the Diálogo Primero, which the author evidently meant to have successors, as he introduces it with the leading diálogos in the original, is to be found at the beginning of the *Pleasant and Delightful Dialogues in Spanish and English*, etc. by John Minsheu... London 1623” (Dodgson 1901: 99-100).

(44) Foulché-Delbosc-ek 27 edizio oso aipatzen ditu José María Sbarbi-ren 1874koa baino lehen; ez da zer pentsa horiek direnik izandako guztiak. Zatikazkoak, elkarrizketa solteenak (César Oudin-ek bere gramatikaren edizio anitzetan ezarri zuen 3.a, demagun) ez bide ziren urri izan.

(45) Edizioaren gora behera gehienak (kopia hutsez baliatu beharra eta ordenagabeakoak gainera, Urteren zabarkeria, etab.) prestatzaileak hitzaurrean (eta Urkizu 1989-k) azaltzen dituzenez ez ditut hemen errepikaruko; borondate on soilak ez du asebetetzen, esaterako, gramatikagintzaren historiari arduratua. Cf. orain Lakarra 1994b, non berrargitaratzen eta aztertzen den Urteren lana.

d'une boutique" zatiak ditugu, "gens de métier, etc" 35.ean, "des vers" eta "bêtes venimeuses" 36.ean "des métiers" eta "appartenances de l'ame" 37.ean, "des sens" eta "de quelques autres noms substantifs" 38.ean, "nom propre", "surnom" eta "nom de villes, etc" 43.ean.

Alabaina, gauzak aldatu egiten dira 44. orrialdean "nom adjectif" deritzon atal berri bat hasten baita, 47.era arte hedatzen dena. Han "accident interrogatif" eta "accident redditif" aurkitzen ditugu; 48.ean "accident numeral", "accident numeral ordinal", "accident numeral distributif" eta "accident numeral partitif" 49.ean, "accident numeral universel", "accident numeral particulier", "accident de patrie, national" eta "accident diminutif" 50.ean, "accident possessif" eta "accident materiel" 51.ean, "accident local" eta "accident adverbial" 52.ean, "accident participial" 54.ean eta, azkenik, "accident tiré du verbe" eta "accident tiré du nom" 55.ean.

"Accident" horiek berehalakoan ohartarazten digutenez, Urte ez da berritzaile bere glosarioaren antolakuntzan: erka bedi bestela zazpi mende lehenagoko Ælfric apezpikuaren gramatikakoarekin (cf. Hullen 1989: 112). Ikusten ari garen gramatikako hiztegiaren adjetibo eta partikulak badira ere izenaz gainera, ez da aditzik: eten nabarmena da haren eta gainerakoaren artean. Bi aditz zerrenda ditugu gramatikaren beste zati batzuetan (302 hh eta 397 hh). Hain zuzen ere, 302. orrialdean hasten da "Des verbes auxiliez" deritzon atala.⁴⁶ Palsgrave eta Urterentzat hiztegiak (izenkiena zein aditzena) gramatikaren funtsezko (eta ezin bereiztuko) zati ditugu; donibandarrarena zehatzago miatzen badugu ohar gaitetzke harentzat gramatika ez dela hiztegiaren "akzidenteen" hedadura baizik: goian ikusi nominal ugarien pare —eta ez ahantz "des parties de l'oraison" zeritzola zati hari—⁴⁷ jokatzeko dute aipatu bi aditz zerrenden ondoren datozen "à l'indicatif et à l'imparfait", "aus parfait et plus que parfait", "au futur", "à l'impératif", "à l'optatif" eta gainerakoek.

Urteren gramatikak badu Voltaire eta Mikoletarengan (Pouvreurengan ere bai asmoz bederen) ikusi dugunez arrastoak utzia zen, beste tradizio baten ezaugarriarik: eskuliburu (gramatika eta hiztegi) modu berria agertua zen elkarriketa bildumak gehituz lehenagoko elementuei. Urterenak bederatzi solas ditu: 1. "Bi adisquidieren artean"; 2. "Bi andrearen artean"; 3. "Ait'onen seme eta estudiant gazte baten artean"; izengabeko 4., 5., 6. 7. eta 8.a eta 9. "Bi jaun adisquideen artean hica elkharri mintzatzen çaiçcola"; hauen ondoren "behar diren gauçac escatçeco" emendakina.⁴⁸

(46) Aditza gainerako kategorietatik bereiztea ez da Urteren asmakizuna, jakina: dagoeneko Ingalaterran XV. mendean bildutako *Promptorium Parvulorum*-ean *Nominale* eta *Verbale* banatzen dira (cf. Stein 1981). Bada ezberdintasun bat, ordea, bi multzo horiek *letra bakoitzaren barnean* egiten baitira. Azken finean, Urterena sailkapen bikoitza da izenei dagokienez (kategoria eta alor semantikoa) eta soila (kategoria) gainerakoetan.

(47) Ez eta haren aitzinean, ortografiaren ondotik "ethimologia" (*jainkoa, Lapburdi, Baiona eta Donibane*-ren uestezkoak, alegia), datorkigula.

(48) Elkarriketotan diren galderek zein esaldiek aldaera bat baino gehiago dute, ikasleak ikusitako joskera baliokide diferenteak eta berben sinonimoak kausi ditzan. Hitz bakoitzaren gaineko letra ikurra elkarriketa osoan ematen da, orobar gainerako elkarriketa guztietan eta haien aurretik diren *arduraco buzcunizac* "phrases familiaires" delakoetan (470-502. or.). Usadio hau euskal testu zahar urrietan zabalduegi denik ezin esan; asmatua eta erabilia zen orduko, jakina, Europa osoko gramatika eta hizkuntz irakaskuntza hedatuko tradizioetan. *Refranes y Sentencias*-eko kideretasunak ez ote digu ezer adierazten testu horren generoaz eta izan zezakeen egituraz? (Cf. Lakarra 1990).

1.3. Harriet aurreko hiztegiak⁴⁹

1.3.1. Landucci (1562)

Madrilgo Biblioteca Nacional-eko 8431.ean gordetzen dira hiru hiztegi, gaztelera-italiera, gaztelera-frantsesa eta gaztelera-euskara batean bildurik. Guztira 328 folio dira, heren bana: 1-107, 114-220, 226hh, hurrenez hurren. Gaztelera-euskarazkoak ia hitzez hitz Nebrijaren gaztelera-latinekotik harturiko (ikus Gallina 1959: 129) 6000 sarrera inguru ditu, gehienak hutsik S-tik aurrera. Mitxelenarekin (1958: 7) esateko, euskal hiztegi honen historia obra osoarena, heda daiteke ez da diztiratsua izan: tamaina bateko lehendabiziko euskal hiztegia eta artean ezezagun zen euskalki baten ordezkari izan arren Agud eta Mitxelenak 1958an egin arte,⁵⁰ osatu zenetik hirugarren mendea betetzear zelarik, argitaratzeke zirauen.⁵¹

Azkuek ez zuen erabili bere hiztegirako eta soilik Mitxelenaren ikerketari (1958, 1970) eskerrak antzemandako zirrikituetarik iritsi ziren Landucciren islak harengana, saihestu nahi zuen Larramendiren, honen hiztegiko eraskinaren, bitartez iritsi ere. Lakarra (1991: 292)-ean egindako kontuen arabera badira 67 hitz (orain *urru* gehitu behar litzaieke) E-n Land-rengandik jasoak: ia % 9 errepikapenak kendu ondoren.⁵²

Ezagunegi ez bide zuten euskalariei Gallina-ren liburuaren berri ematean Mitxelenak (1959c: 785) eritzi diferentzia nabarmena markatu baino ez zuen egin; bere ustez nekez onargaitza da hiztegiko euskarazko alderdiko euskarazko guztia esku berarena izatea, letra ezberdintasunak gorabehera, ortografiakzkoak eta are hitzen etorki dialektalari dagozkionak direnean. Ez zen gehiagotarako beharrik, egia esan,

(49) Hiztegi oso eta benetakoetan badugu, gutxienez, gureganaino iritsi ez diren zenbaiten berri: Bela zuberotarraren, Bidegarai baxenafarraren eta Joanes Etxeberri Ziburuko lapurtarraren bana, hain zuzen. Eta hori XVII.ean; hurrengo mendean beste hainbeste: Leintzko Oyangurenen tagalo-gaztelera-euskara, bigarren Etxeberriren (Sarakoaren) eta Duhalderenak, alegia. Lakarra 1993-n biltzen da eta aztertzen aurreko bibliografia; ikus Lakarra 1992 Sbarbi-Urquijo eta Etxeberri Sarakoaren artean izan daitezkeen hartuemanek.

(50) Ikus Lakarra 1986d *annus mirabilis* horrek euskal dialektologia sinkronikoaren metodologiarako eta dialektologia historikorako dituen ondorio larriez.

(51) Haatik, ez zen ezezagun Larramendiren hiztegiko aipuz geroztik: "De manuscritos ay un Vocabulario corto en la Biblioteca Real de Madrid, cuya copia tengo en mi poder. No tiene al parecer nombre de autor, y hizo bien en callarlo; porque es una pieza que le acreditaría de muy mal bascongado y no muy buen castellano; pues sobre ser cortíssimo el Vocabulario, se muestra ignorante de las voces mas obvias de la lengua. He dicho que *al parecer* no tiene nombre de autor, a lo menos en orden a las voces bascongadas, que parecen puestas por muy distintas manos. Este corto Vocabulario está enquadernado juntamente con otros dos, que le preceden, de la lengua italiana y francesa. En el primero pone, à Nicolao Landuchio civitatis Lucae Regionis Toscanaiae suae Vernaculae Linguae peritissimo. En el segundo pone: a Nicolao Landuchio Civitatis Lu[c]ae Regionis Toscanaiae, vernaculae suae Linguae, atque Franconicae peritissimo. En el tercero que es el bascongado, no hay nombre alguno de autor, pero se conoce serlo el mismo Nicolao en la letra de que están escritos los vocablos castellanos, que es de la mano misma que la de los otros dos, pero en los vocablos correspondientes del bascuence ay diferentes caracteres. Señas son claras de que el tal Nicolao tuvo intención de hacer también un Vocabulario bascongado y que no sabiendo la lengua se valió de bascongados que le deparaba la suerte, y estos fueron poniendo los correspondientes que se les ofrecían. Pieza es por cierto muy despreciable, y que más se compuso para irrisión que para honor del bascuence. Muy mal escrita en la ortografía, llena de barbarismos; le faltan interrumpidamente hasta la letra S muchas voces obvias; y desde la S todas, menos tres o quatro".

Ostean, Humboldt eta Aizkibelek ez dute zeharka baino —Larramendirengan ikasitakoa laburtuaz— aipatzen hiztegi hau eta badirudi Urquijo izan zela kopia bat lortzen saiatu zen lehena; ez zuen, ordea, argitarara eman beste hainbat restu ezagutza urrikorekin egin legez. Mitxelenak (1958: 12. or., oh.) harekiko berariazko begikotasuna zuela markatzen badigu ere: usu bere bibliotekara zetorrenari erakusten zion lehendabizikoa omen zen.

(52) Etorki seguruz ari naiz, ez L-k beste iturrietarik ere (RS, Ax, H, bereziki) har zitzaenez; hauek, ordea, ez dira % 2-ra iristen eta gutxiak dira azterketa zehatzago batek edota datu berriek Land-ri egokituko lizkioketenak.

Landucciren hiztegiaren argitalpenari jarri zion hitzaurre bikainaren ondoren: A *-teya* / C *-teguia*; gainera C-k gaztelerazko infinitiboa euskarazko partizipioa eta artikulua bitartez ematen du (“aporrear, herir, *heridua*”, “apuñear, *bucabilca emona*”), *b* aurrean *n* dakar usu (“cambiar, cambio, *canbiadua, cambio*”) eta ez du islatzen *frikari* / afrikatu oposaketa idatzizkoan (“acatar atrás, *joan acera*”, “boço de barba, *çocoça*”).

B gainerako bietarik bereizteko bestelako egokiera dugu: letra etzanagoa da askoz eta, beraz, ezin beti jakin ohi baino lasterrago idatzi duen A edo C-rena ez ote den hau edo hori. Alabaina, zorionez, B-k A-rena edo C-rena zuzentzen du ardura, eta horrelakoetan bere hizkera gainerakoentarik aski berezia zela erakusten: 1) hasteko, A-k baino hizkuntzaren ezagutza zabal eta jatorragoa zuen, cf. “debaxo” A *azpirean* / B *azpian*, “oy ha tres días” A *eşirimu* / B *erenegun*, “biudo, biuda” A *emazte uagua, çenarruagua* / B *alarguna*; “çieruo animal” A *çieruo* / B *oreyña*, “estrella” A *estrellea* / B *içarra*, etab. 2) bestalde B-ren aldaerak orokorragoak edota ekialderagoak dira: “cabello” A *ulea* / B *illea*, “carbón” A *yncasça* / B *ycaza*, “dexar” A *echi* / B *uzzi*, “dientes” A *aguinac* / B *orçac*, “hormiga” A *ynurria* / B *chinurria*, “yglesia” A *elexea* / B *elicea*, “madurar” A *eldu* / B *ondu*, etab.

B-k gipuzkeratik gertuagoko eta erromantzetik gordeagoko hizkeraren baten ordezkari dirudi; honen aldean, A-k arkaismu eta hapax legomena arrunt gehiago ditu, bazter hizkeraren baten, Gasteizko edo Gasteiz ingurukoaren, seinale.⁵³ Honez gain, A hotsak islatzekoan aski kurioa da eta txistukari afrikatuak eta frikariak bereizten ditu,⁵⁴ XVI eta XVII. mendeko hegoaldeko ohitura orokorraren aurka, nahiz inoiz aukera gehiagoren faltaz *ş*, *sz* zein *ts* zein *tz* modernoetarako erabili.⁵⁵

1.3.2. *Pouvreau*

Silvain Pouvreau frantses elizgizon eta Lapurdin euskaldunberri eta euskal idazle bilakatuaren euskara-frantses (eta, zati batzuetan, -latin-gaztelerazko) hiztegi amai-gabea ehun bat urte beranduagokoa (1665 b.l.) dugu.⁵⁶ Parisko Biblioteka Nazionalan bi kopia ezberdinetan (7. eta 8. eskuizkribuak) gorde da. 8.ak *çafarda*-tik *xusquerra*-ra gordetzen du 167 foliotan (gramatika ohar eta besterekin); 7.a osoa dugu, 213 foliotan, zuzenketa eta gehiketekin. Oraindik argitaragabe badirau ere, Duvoisin, Aizkibel, Maurice Harriet, Azkue, Lhande eta bestek (Xahoren kopia ere ikusia dut) baliatu dute, aspalditik baita ezagun haren aberastasuna:⁵⁷ Oihenartek egindako oharrez landa, eta haren lanetarik jasotako berbeekin batean, Pouvreauk

(53) Cf. Mixelena 1958, 37 hh, batez ere 45-48. or. Arabako materialen erabilera apropos baterako ikus orain Zuazo 1989 ere.

(54) Honek *l*, *n* eta *r* ondoren frikaria ahoskatzen zela dakar garaiko Leizarraga batek bezala: *çamalçaya* “mulatero”, *olçac çuritu* “blanquear pared”, *eñçun* “oyt”, *arça* “osso” baina *işçaya* “boyero” (–*arçaya* “ouejero”), *çorçi* “ocho” (–*bederasçi* “nueve”). Cf. Mixelena 1958: 20-21.

(55) Hemen datu ezagun eta beharrezkoenak ematera mugatzen naiz beste lan batean aritu gogo baitur Landuchioz eta Agud-Mixelenaren edizioan argitaragabe gelditu hiru orrialdeez.

(56) Ikus Vinson 1891, 1892, 1910 eta Kerejeta 1991: lehendabizikoak Pouvreauz dakizkigun biografi datu gehienak bildu zituen, artean bere liburuen edizio fetxak ere erabiliaz; bigarrenak Pouvreau eta Oihenartek gurutzatu guruneria miazten du egileak eskatu eta zuberotarrak bidali ohar interesgarriak noiz arte luzatzen diren eta, azken finean, noiz arte diharduen Pouvreauk bere hiztegian jakin asmoz.

(57) “En la Biblioteca Nacional de París se conservan, aparte de otros manuscritos, dos copias de un magnífico diccionario vasco-francés [Incluye —dio oharrean— muchas veces la traducción castellana, pues Pouvreau conocía

Axular, Leizarraga, Etxeberrri Ziburukoa are honen galdutako hiztegia (cf. Urquijo 1909, Vinson 1910, Mitxelena 1961), Harizmendi, eta honek moldatutako Haranbururenak ere (cf. Kerejeta 1991) bildu zituen herritik jasoez landa.⁵⁸

1.3.3. *Pierre Urteren hiztegia*

XVII eta XVIII. mendeetako hiztegitantzaz ari zelarik Larramendi eta Pouvreauren aipamena egin ondoren Mitxelena "mende orietako iztegi-gilleen artean bada irugarren bat: Pierre d'Urte praille ibiltaria, Ingalaterran galtzadundu zena. Onek, ordea, atzerrian egonik, etzuen iñoren libururik erabili. Ongi gogoan zeukan Donibaneko izkera azaldu digu, orren parekorik ezpaitzuen gainera iñon arkitzen. Eta, batez ere, bere idazlanak eztira orainsu arte argitara irten; bere iztegia, berriz, oraindik ez" zioskun (1961: 361-362). Zorionez, eta Patri Urkizuren lanari eskerrak (Urkizu 1989) azkena aldatu da: eskura dugu Urteren hiztegia eta are haren bihurteta ia osoa ere.⁵⁹

Pierre d'Urteren *Dictionarium latino-cantabricum* (Londres 1715) *a*-tik *commutus*-era baino iritsi ez arren, 2.457 orrialde ditu, 10.000 bat euskal hitzekin (Urkizu 1989ko bihurtetaren arabera), errepikatuak zenbatu gabe. Tamaina ez eze ez jakin zenbatekoa erdiets ezakeen osa baleza Urtek hiztegi honen aberastasuna ere handia da alor semantiko anitzetan bere argitaratzaileak markatu legez: landare, animalia, gizakiaren egunoroko bizitza (gorputza, jan-edanak, janzkera, eritasunak...), erakundeak eta jakintzak... (cf. Urkizu 1989: 127hh).

Oraindik Urtek berea egiteko erabili zuen latinezko hiztegia zein zen zehazki ezagutzen ez badugu ere, badirudi handitara egina zela, azpisarrera eta fraseologia aberatsaz hornitua: "hartu"-ren familian *acceptabilis*, *acceptilatio*, *acceptio*, *acceptissimus*, *acceptare*, *acceptare jugum*, *acceptare munera*, *acceptorius*, *acceptum*, *tabulae accepti et excepsi*, *acceptum referre alicui*, *in acceptum referre*, *acceptum rogare*, *accepto liberare*, *acceptus*, *accepto vulnere*, *acceptum vulnus*, *acceptus*, *acceptissimus*, eta *nihil est acceptius* behintzat ikusten ditugu; "aingeru"-renean *angelica*, *angelica silvestris*, *angelicus*, *angelicum metrum*, *angelus*, *angerona*, *angeronalia*, *angeronae festum*; "balezta"-ri dagokionean *balista*, *balista maior*, *balista minor*, *balysta chalybea*, *balista fulminalis*, *balista maior*, *balistarium*, *balistarius*, *Balistarius*...

Euskarazko ordainak ere ugari dira; *acceptabilis* "hargarria, agradagarria, maitagarria,

muy bien esta lengua, la latina e incluso la hebrea. Hay también en su diccionario muchísimos refranes castellanos, junto con los vascos y los franceses.] que desgraciadamente sigue inédito si bien es verdad que ha sido profusamente aprovechado por los lexicógrafos posteriores desde Humboldt, para componer el cual estudió Pouvreau detenidamente las obras impresas de varios autores vascos (Leizarraga, Axular, Harizmendi, Etcheberri, pero no Dechepare) y contó entre sus informadores a Oihenart" (Mitxelena 1960: 74-75). Etzanak neureak; bihurtuko naiz beherago (§ 2.5.) honetak.

(58) Halere, hiztegiaren garrantzia euskal lexikografiaren eta lexikoaren historian paregabea izan arren, ikerketa oso atzera dugu: monografia on bat falta zaigu egituraz, bi eskuizkribuen arteko diferentziaz, hauen eta hiztegi laukoitzaren saio laburrez, erdarazko iturriez, ereduez, ... hiztegiaren beraren edizioaz landa. Bere euskal itzulpenetako hizkera ere argigarri bide genuke egiteko honetan (ikus Lakarra 1992 eta 1993ko azken kapituluko oharrak). Bilbao 1992 arte laukoitzaren gaia bibliografian erabat ahaztua zen; izan ere Bilbaok argitaratu Pouvreauren saioa laburregi zen eta hitz artean ezezagun guxti bide zuen euskal hiztegiez arduratzen zirenen, baliatzen hobe, arta erdiesteko. Harrieten hiztegien azterketan bidenabar Pouvreaurenaz egin oharrez landa, Lakarra 1994a-n mintzatu naiz egile honetak astiroago.

(59) Ia, sarreretan hitz bakoitzaren lehen adibidea baino ez bait du ematen.

onhetsgárria” dugu; *auerruncandus* “urrundu, khendu, aldaratu, apartatu beharra, debecaturicacoa, esmaratu(ricacoa), pacegatu(ricacoa), sossegatu(ricacoa), khassatu(ricacoa), urrutcecoa, [id gainerakoekin], urrundu behar dena [id gainerakoekin]”; ez dira bakan, arau baizen. Ordainok, oro har, hitz bakarrez ematen badira ere, usu perifrasiak erabil daitezke definizioak edo deskribapenak emanaz. Sarrerren hurrenkerari dagokionez ia erabateko ordena alfabetikoa gordetzen da Lhwyd-en latin-euskara hiztegian bezalaxe, bataren eta bestearen gainerakoan ez bezala; halere, “A ante F”, “B ante E”, etab. markatzen da alfabetizazioa soilik bigarren letrara iritsiko baitlitzen. Hiztegiaren hasieran dozena bat ohar dira euskal aditzaren egitura eta erabilez eta, bereziki, hiztegian aditzak emateko moduz: (2). *Quintuplex datur infinitivus modus omnium verborum (aliquibus exceptis quibus est nolumodo quadruplex) numeris distinctus ut* 1. mintçátcea, 2. mintçatcen, 3. mintçatu, 4. mintça, 5. mintçatuco vel mintçaturen &.cf. 1. aditçea, 2. aditçen, 3. aditu, 4. adi, 5. adituco, adituren, s. u. *auscultare*, etab.⁶⁰

2. Martin Harrieten gramatika

2.1. Aurkezpena

Martin Harriet notari erreialaren *Gramatica escuaraz eta francesez composatua francez hitzcunça ikhasi nahi dutenen faboretan*, Baionan 1741ean argitaratutzat aurkezten zaigu.⁶¹ Beñat Oihartzabalek bere Larramendi aurreko gramatika lanezko saio bikainetik (1989: 95, 6. oh.) landa uzten du Harrietena harenaren ondokoa eta funtsean frantsesari dagokiona izatearren. Halaber, bat dator Duvoisinekin “dans le livre qu’il nous a laissé, on chercherait en vain une méthode; il n’était nullement linguiste; il savait néanmoins son basque, c’est pourquoi son ouvrage est curieux à parcourir” esatean. Bere aldetik “il est vrai que Harriet ne montre pas un talent particulier pour analyser le basque, bien qu’on lui doive une curieuse théorie sur les divers degrés de nominatifs (formes nominales successivement construites à partir de formes génitives) qui préfigure d’une certaine manière les analyses sur la récursivité” gehitzen du.

Alabaina, bere lanean aztergai ez izan arren Oihartzabal ohartzen da (1989: 99, 10. oh.) hizkuntza bat (euskara kasuko) besteren deskribapenerako lanabestzat erabiltzeak hizkuntza aztergaia tipologikoki hain ezberdin eta hain ongi aztertua de-nean bereziki dakarren harekiko gogoeta eta miaketaz.

Hizkuntzalari trebatu baten aurrean ez garela nekez uka bide dakioke Oihartzabali; bistan da gramatika honen aldean oso bestelakoa dela Lécuse-renak (1826)

(60) Urkizuren Urterekiko lanaz geroz orain haren bizitza eta lanaz lehengo aldean zehaztasun eta berri haboro izan arren, funtsean ez dirudi haren hiztegi gintzako irudia aldatu denik. Larramendiri helburu garbizaleengatik hainbat hitzberri asmatu beharra leporatuz (“aurre-iritzi eta helburu honekin gertatuko zaio aita Larramendiri hitz asko asmatu behar izatea kutsua eta usain jator bat mantentzearren”, Urkizu 1989: 107) eta garbizalekeriaren gaitzez mintzatu ondoren, “Urtek erdaratik hitz pila bat hartzen du, Leizarraga beskoiztarrak baino areago oraindik” kontrajartzen dio Urkizuk (1989: 107-109), “argi eta garbi ikusten da inongo aurre-iritzirik gabe, nondikan zetorren hitza gutxi axola zaiolarik zerabiltzala Urtek hitz guzti horiek, eta horrela jokatzeko arrazoi bakarra bere sorterrian eta hazerrian, Donibane Lohizunen, horrelaxe erabiltzen zituztela, duela” ere gehituz (ibid) eta *abade, abadesa, abandonatu, abantail, abarizia...* adibidetzat emanaz (1989: 438). Beste ikuspegi baterako cf. Lakarra 1992 eta 1994b.

(61) Vinsonek dagoeneko (1891) markatu zuenez hasierako onepenak 1742koak dira, urte horretan edota hurrengoaren hasieran gehituak. Gogora 9 eta 10. oharretan esanak.

agertzen duen itxura. Alabaina, hau du funtsean bere iturri nagusia Larramendiren gramatikarekiko berrikuntzetan; cf. Lakarra 1987 eta Lakarra-Urgell 1988a hiztegi-az; Lakarra-Urgell 1988b *Plauto Bascongado*-az.

Robin Villafrangako erretorak emandako “*aprobacionea*”-n bertan ikus dezakegu tituluan eskeinitakoaz gainerakoak eriden ahalko ditugula liburuan. Ez da zer ukatu “obra berenez haiñ gaitçac eta nihor gutic hassi ere duenac mereci ditu[ela] laudorio eguiazcoac”, “haguitz progotchossa içanen dela[ko] francesa ikhassi nahico duten escualdunençat”. Alabaina, bertan zer eskeintzen zaien aipatzean “hemen caussituco dute berce nihon aurkhitzen ez den ezcuarazco hitcen hedadura: berboen demboren diferencia, eta batçuec eta bercec francesarequiñ duten aria”. Areago oraindik: “Liburu hunen authorac aguincen darozquigun ondocoec oraiño hobequia-go eçagut eracico dute gure hitzcunça çahar beçain ederraren precio gucia”.

Darreche Ziburuko erretora liburuaren helburu nagusiari dagokionez luzatzen da, frantsesaren egoeraz den bezainbatean ohar ezin interesgarriagoak eginaz:

Franciaz campocoec francez hitzcunçaz eguiten duten estimu handia asqui eçagutua da; estimu hori heldu da hitzcunça hunec gure izpirituen pensamendu eta erreflexionen adi erazteco duen garbitasun, justutasun, erreichtasun eta gracia berecitic; berce alde, hitzcunça huni dauco orai ciencia suerte gucien eçagutça hedatu baten ematea, ceren ez baita berce hitzcunça gucietan hurren deusereguiconaren eta guiristiñoaren objetçat gai içan daitequenic, francez hitzcunçac edo hetaric bererat itçuli ez duenic edo berac irakhasten ez duenic. Arraçoiñ hori dela causa guehienc hitzcunça hunen eçagutça arthosqui beren lekhuetan billaru dute, eta hunen eçagutcerat helceco gramaticac eta berce hunen ikhasteco moldeac eguiñ dituzte, ceifiez lagunça handiac errecibitu baitituzte. Gu escualdunac, erresuma berecoac, lagunça horren escasez edo objet handi hequien eçagutçaz gabetuac içan behar guinduen, edo francesaren ikhasteco berriz campoan despendio handien eguitera bortchatuac guiñean. Jaun Harriet Notari erreialari diogu esquer, ceren escuara eta france[se]zco Gramatica huntaz bideac errechtu darozquigun.

Haatik, ez da hortan laketzen:

Ez dugu orai ceren gaiztasunaz errencuratu, eman du escuara bere erreguela gucietan, irachequi dio francez hitzcunça bere justutasunean: escuarac francesarenganic urruntasun handia duela dirudien arren, haiñ hurbildu du bata bercearenganic non orobat balia baititeque francez escu[a]ra ikhasi nahi dutenençat, nola escualdun francesa iaquiñ nahi dutenençat, ecen ez choilqui haiñec hemen aurkhituco dituzte hitcen sensuac eta berboen demborac arrimu errach batean emanac, baiñan oraiño eçagutuco dute escuara berean eguiña den hautu justua. Hortic agueri da ceifñ important den Gramatica hau arguitarat ematea.

Hirugarren onespén-emaileak ere, Daguerre Larresoroko Seminario Txikiko Nagusiak, dagoeneko Joanes Etxeberri Sarakoak aipu zituen frantsesa ikasteko atzerrira jakinminez jo beharra zuten euskaldunei gehienbat frantsesik ez dakiten euskaldunekin tratuan aritu behar duen frantses anitz sartzen ditu liburuaren beharra duketen artean.⁶²

(62) Batabestearren hizkuntzak ikasteko beharren asimetriaz jabetzeko ez da ohartzea baizik “pour pouvoir même profiter de la lecture des livres français” gehitzen diola euskaldunen kasuan salerosketari; ez da antzekorik

“Escuararen gaiñean eçagutbideac [= Remarques sur la langue basque]” 441. orrialdetik 506.era hedatzen dira, frantsesa ikasteko gramatikaren laurden bat, beraz:

Table des remarques sur la langue basque

Sur les noms numeraux,	page 441
sur le genre,	page 442
sur le singulier & pluriel,	page 442-443
sur les nomminatifs,	page 446
sur les comparatifs,	page 467
sur les pronoms,	page 480
sur les verbes,	page 480

Alabaina, goiko aipueterarik atera daitekeen legez, bada euskarari dagokion anitz aurreko zatian ere, eta egilea ez da ahazten dagokionean “eçagutbide”-etarik hara bidaltzeaz hasieratik bertatik: “Voyez les noms numeraux page 5 & 6; en voici quelque autre differemment” (441); “la langue basque n’a qu’un genre... voyez page 6 & 7” (442); “voyez page 7 & le Dictionnaire page 268” [pluralaz], etab.⁶³

Akabuko “ezagutbide”-etan *-a* artikulutzat ez hartzeko hutsaren aldamenean,⁶⁴ bada ohar interesgarriak: aditz sustantiboen aurretik ezartzen diren hitzak aktiboen gibelean jartzen direla eta haien akusatibo bilakatzen ikusten du (445), “nominati-boen” sei gradutako teoria eraikitzen (446), euskaraz hamaika kasu direla; euskaraz hitz guztiak (proposizioak⁶⁵ eta konjuntzioak barne) deklinagai direla (458 hh) baina aditzlagunak ez besteak bezala (458); euskaraz konparatiboak eta superlatiboak izenki (“nomminatif”) guztietan egiten direla (*-ago* / *-ena*);⁶⁶ izenordainetan (eta orobat “à l’égard des endroits”) euskarak frantsesak baino bat gehiago duela; euskal aditz orok dituela forma erregularrak (hots, perifrastikoak, 480 hh);⁶⁷ aditzen bigarren pertsonetan egiten den genero bereizkuntza (eta horrek dakartzan tratamendu diferentetikiko xehetasunak); adizkietarik ateratzen diren izenkiak;⁶⁸ ...eta, batez ere, orain *nork-nori-zer*, *nork-nor* eta *nor-nori* deituko genituzkeen konjugazioak.⁶⁹

2.2. Gramatikako hiztegiak

Zorigaitzez Mitxelenak (1961, 1970) ez zuen Harriet bere euskal lexikografiaren historiako azterketa eta ikerketa berezietan erabili; haren lanak filologiaren alderdi

frantsesen kasuan. Gogora bedi Larramendik bere hiztegiaren ordena justifikatzeko dioenez; ikus Lakarra 1985a, 1992 eta 1993, 6. kapituluak.

(63) Ondoren (506-507) “Escualdunei gomendioa eta abisua” dator non euskarak anitz herritan diruen aldaeren berri azaltzen den eta orobat liburu bat agintzen “nausiric francesa irakhurcen ikhasteco” eta beste bat “bi partetan, lehenbicicoa escuararic verbo gaitz eta erreguelan ez diren barçuen khenceco [...] berce partea da escualdunec berce hitzcuncetaric hartuac dituzten hitcen khenceco, hala nola [...]”. Cf. Lakarra 1991a, 1992.

(64) Bitxikeria anitz da Lécluse-k bere Gramatikan salatuez landa; cf. Lakarra prestatzen-b.

(65) Proposiziotzat izendaruki *ondoan*, *aitçiñean*, *gaiñean*, *azpian*, *bazterrean* eta *erdian*.

(66) *Saindu* / *sainda* bereizkuntza egiten dela konturatzean (lehen 441. orrialdean “la langue basque n’a qu’un genre, ne faisant aucune difference pour le masculin & pour le féminin” ezarri du) “mais ce n’est pas la propriété de la langue basque, quoique j’aye entendu dans un autre cas aussi comme meunier *ibaraçaiña*, masculin & meuniere *ibaraçaiña*, féminin” gehitzen du gramatika klasikoetako “akzidente” honekin aritu baino lehen aurrekoaz gehitu nahirik beharrezko xehetasun hau (467. or.).

(67) Gogora bedi sintetikoak kendu nahi zituela. Ikus Lakarra 1985a, 1991a, 1992 horren azterketarako.

(68) *dudanaren*, *dudalacoa*, etab.; ez dur besterengan ikusi segidako ohar honen antzekorik, ordea: “la langue basque fait une diction de ce verbe [**edun*, *dudana*] en augmentant *coca*, comme *dudanacoca*, *duana-coca*, *duguna-coca*, exemple *iocaten gure dugunacoca*, nous jöüons “a credit”, c’est à dire, pour payer lorsque nous aurons”(489).

(69) Ikus J. Alberdi “Ohar batzuk euskal deklinabidearen historiagrarako” *ASJU* XXIII-2, 411-434.

horietan eta gainerakoetan izan duen eta duen erabateko pisuaz gutxien jabetuak ere besterik gabe uler bide lezake horrenbestez aipatu egoeraren zioa.

Hiztegitintza teknika eta hiztegien erabilera eta ekoizpenaren ikerketarako gorde zaizkigun hiztegi ororena bezala honen garrantziaz luzazago aritu baino lehen, are lexikoaren ikerketa historikoaz arduratzen direnentzat duen berebiziko interesaz zerbait agertzea ezinbestekoa dugu.

Liburuak 512 orrialde ditu (zenbatugabeko aitzineko lauez landa) zeinetarik heren bat betetzen bait dute euskara-frantses (EF) eta frantses-euskara (FE) hiztegiek. Zehatzago, 56 orrialde (268-323) lehendabizikoak eta 115 (324-440) bigarrenak. 28na sarrera dituzte orrialde gehienek baina letra txikixagoan badira 31koak ere; guztira 1650 bat sarrera EF-n eta 3350 bat FE-n. Hiztegi elebidun haborotan ohi bezala, eskubiko zutabeetan ordainak (ia beti bakarra)⁷⁰ aurkitzen ditugu, ez definizioak. FE-n badira, halere, adibide, esapide eta erran komun zenbait (cf. “digerer, durant, exposer”), eta baita adiera ezberdinetan erabilitako hitzekin multzokatu-tako sarrera batzu ere:

examiner, ikharcea;
 examiner sa conscience, bere barrera ikharcea;
 examiner, examinatcea;
 examiner un livre, liburu bat beguiztatcea;
 examiner un travail, lan bat escuztacea;
 examiner un affaire, eguiteco bat haztatcea.
 ...
 extraordinaire, estordiniarioa
 extraordinaire, ohiezbecalacoa.

Alfabetizazioa, oro har, ez da bigarren letraraino baino iristen, horrela —batez ere EF-n,— aurreraka eta atzeraka frango delarik;⁷¹ bigarren gradu batean hitz-familiaka antolaturik ikusten ditugu sarrerak. AD-ren pean, esaterako, honako segida hau dugu: *adiña - adreçatcea - adreça - adreta - adisquidea - adisquidea - adisquidetassuna - adarra - adarailua - adarduna - adarra - aditcea - aditua - aditua*; ezaugarri hau EF osoan mantentzen da; hara HA-ren hasiera: *hascalcea - hascaldua - hascaldua - hala - hala nola - haiñitz - haingitz - haingurra - haingurcea - balaber - haustea - barrobia - barraboa - hautxa - haizcora - balacobat - hau - haragua - haritça - hainchturra - hautatcea - hauta - haucia - hucia... <I> eta <J>, segida berean doaz: *Jaincoa - jatea - jana - jana - jaquitea - jaquiña - icendatcea - icendatua - içarra - ... - iduritea - iendea - iendeac - ielosa - jeitea - jena - jena - ifernua...* Orobat <u> eta <v>: *vicia - vicitcea - visia - vici içana - vici içana - vista - ulia - ukhatcea - ukatua - ...* Kontsonante aurrean <z> eta <s> segida honetan doaz:⁷² *azquena - azquena - azpian - aztala - aztala - azpia - astia - asteleguna - astelehena...; ezta - ezta - eztitcea - expela - escuiña - ezquerra - estalguia - escallera - escapatcea - escapatua...* Hitz segidak, letra honetan bezala, errepri-*

(70) EF-n 2 edo gehiagokoak ez dira orrialdeko batera iristen; FE-n askoz ugariago dira (4-6 bakoitzeko).

(71) Honela *guc- gui*-ren ondotik dator; inoiz alfabetizazioa ez da 2. letra ere iristen, cf. testuan v- / u-ren adibideak ematean. Ez da letra gidarik (cf. L-ren hiztegiak eta ingeles lexikografiaren ohiturak). Salbuespen bide da EF-ko 1. orrialdeko hasierako “nahasketa” letra diferenteko sarrerarekin.

(72) Halere, *asqui* doa aurretik eta *aztia* AT, AX eta AU-ren ondotik; badarrak dira, ordea. *Egostea* (eta eratorriak) *egoztea* (eta bereak) baino lehenago doa agian hor Harrietentzat familiako hitzek agertzen duten frikari / afrikatu oposaketa zelako nagusia

ka daitezke: *escua - ezconça - ezconcea - ezcondua - ezcondua - ezteiac - escribatcea - escumuturra - estira ...*⁷³ Badira grafiazko kontraesanak EF eta FE-ren artean: *akberra ~ akerra, alquia ~ alkbia ~ alquia, ampola ~ anpola, asteazquena ~ astiazquena, eçarcea ~ ețçarcea, esperen ~ ezperen, etxaia ~ exaia, eburciria ~ eurciria, baitzcora ~ haizcora, herrauxa ~ herrautxa, hortça ~ horça, pezta ~ besta, etab.*⁷⁴

EF-n “f.”, “m.” ikurren bitartez bereizten dira generoak, baina ez da gramatika kategoriezko bestelako oharrrik. Areago dena, euskal sarrerak errepikatu ohi dira partizipioetan frantsesezko zutabeen bereizkuntza hori egin ahal izateko:

atchiqitcea, tenir, retenir; atchiqia, retenu, m.; atchiqia, retenuë, f.
 atrebitcea, ausartatcea, oser ; atrebitua, osé, m.
 ausartatua, osée, f.
 atheratcea, sortir ; atheratua, sorti, m. ; atheratua, sortie, f.⁷⁵

Ez da ematen etorkiazko (dialekto, bailara, testu...)⁷⁶ edo erabilerazko (fonetika,⁷⁷ maila, berria edo arkaismoa, zuzena edota metaforikoa...) oharrrik; euskarazko izen-ekiek artikulua dute sarreretan zein ordainetan eta frantses infinitiboei aditz izenak egokitzen zaizkie FE-n.⁷⁸

Segidan *Hauta-lanerako euskal hiztegi*-ko lehen hiru liburukiekin egindako fetxa aurreratze saioa da; ikus daitekeenez badira hitz dozena batzu zeinen lehen agerraldi urtea hiztegi horretan emandakotik aski aitzina daitekeen, are —ikus Lakarra 1991a, 1993 eta azken atala— Harrieten hiztegia erabili zuen Larramendi denean *HLEH*-ren lehen lekukotasuna:

(73) Gogora aurreko oharraren hasieran esana; *ezcoa* da azken hitza F-ra iragan baino lehen.

(74) Proporzioaz jabetzeko ikus beherago letra bakoitzeko hitz kopuruko aldaketek. Testuko azken adibideak —eta cf. *gastena* “chatâgne”, *gastelua* (*gastigatcea*-ren familiaren aurretik) adierazten digu s / z oposaketaren neutralizazioa t aurrean zela aitzinatuen; esanguratsua bide da orrialde exkax beherago *gazitgatcea* eta bere eratorriak agertzea.

(75) Cf. Gramatikako 6. orrialdeko oharra horretaz; FE-n guztiak ezabatzen ditu (cf. beherago) soilik infinitiboak emanaz.

(76) Lakarra 1993, 5. kapituluan aztertutik sarrera anizkun horietako bar “familier, *ausart, trebe, entregu*” dugu; Lakarra 1991a-n erakutsi bezala, Axularrengandik hartua izan behar. Badira hitzaurreko estilemak ere; oraingoz saio berezirik ezin eskeinirik ikus bedi §§ 3.8.-3.9.

(77) Sarreretan, alegia. 503. orrialdean badira “remarques sur la prononciation & sur l’orthographe basque” batzu: “On prononce dans la langue basque tout comme on écrit à peu-pres, comme dans la langue latine, en exceptant les mots composez par *qui, que*, comme *iaquitea, neçaque*, &c lesquels doivent être prononcés comme dans la langue française; la lettre ñ doit être prononcé comme *gn* en français, *baiñan, baiño* tout comme s’ils étoient écrits *bagna, bagno* & c; *u* pour *ou*, *du* pour *dou*, *maitatua* pour *maitatoua*, &c.; *z* se prend comme ç, pour dire *ez* comme *eç* &c; *kba, kbe, kbi* se prennent plus rudement que *qua, que, qui* &c. Quoi qu’on ne prononce presque point, on met d’ordinaire t après les voyelles *a, e, i, o, u*, lors qu’il y a ç après comme *bebatcea, vicitcea*, &c; on doit excepter de cette regle les nominatifs comme *Erramacocat, enelçat* &c; les français ne prononcent pas *c*, comme il faut; ils disent *sare* au lieu de *çare*, &c. *ll*, sans exception se prennent comme les français dans le mot *bailler*, &c. On doit écrire *ez dut* & non *estut*, *ez duc* & non *estuc*, *ez dugu* & non *estugu*, *baitut* & non *bait dut*, *baituc* & non *baitduc*, *baitu* & non *baitdu*, *baitut[e]* & non *baitdute* &c”.

Badira hiztegiaren aitzinean frantsesaren zailtasuneko oharrak ere: “francesac batçuetan diferencia handi bar eguiten du escribatcean eta prononçatcean, letrac sañiatcen ditu hañitiz aldiz beren indarretan: hemen ematen ditut diferencia handienac:... Francesean comuzqui hitzzen akhabañan esac ez dire prononçatcen baiñan usten dire ez balire beçala, hala nola *tous mes biens* prononçatcen dire *tou me bien* escribatuac balire beçala, baiña baldin ondoco hitçac hasten badire lehen erran dugun bortz letra *a, e, i, o, u* horietaric orduan behar dire prononçatu eta erran *tous autres, mes oignons, biens & richesses* &c.”

(78) Honetan L-k duen bestelako ohituraz cf. Lakarra 1991 eta Urgell 1992 Añibarrok Harrieti aldatutako adibideekin.

EF

- adarailua, [adreilu 1970, adarailu 1879]
aitaso, [1870]
aitaguiñarriba, [1859]
ampola, [1804]
amabitxi, [*XIXb]
arrançatcea, [*1745]
arratoiña, [*1745]
auçapeça, [~1883]
bakhotchia, [*XIXb]
bakanki, [1749]
behorkha, [behoka *1745]
bercenaz, [bestenaz *XIXb, bertzenaz 1896]
birla, [*1745]
deseñua, [1750]
deusez, [1750]
eguiñgarri [1777]
enquauta [enkante* 1905, 1906]

FE

- abian, [1751]
adarailuztatcea, [adreilatu *1970]
aditçaillea, [aditzaile 1855]
agortassuna "sterilité", [1855]
ahaidetassuna, [1827]
ahogoçoa, [*XIXb]
ainxiquabetcea, [antsikhabetu *XIXb]
aiuta, [*1905]
aldaquña, [*1745]
aleguia "sous pretexte que" [1852]
allegrencia, [alegrantzia 1802]
alporchac, [*1745]
amarrua, [1809]
amarruxua, [1827]
antolamendua, [*1745]
antolatcea, [*1745]
aranhondoa, [*XIXb]
arbaso, [XIXb]
arguitxua, [*1745]
arronqui [arrunki 1860]
arrontassuna, [arruntasuna 1809]
atçhiquitcea, [1749]
atbeçaiña, [*1745]
bahiqundea, [1777]
baiaduna, [1749]
baitezpada, [1809]
bardinquña, [berdinkuntza *XIXb, bardinkuntza *1745]
barla, [*1745]
barnatcea, [*1745]
beharrietaoac, [belarritako *1905, 1912; beharritako 1755]
beharsu, [~1760]
behiçaiña, [behizain *1905, 1916, beizai *1745, 1930]
beilaria, [*1745, 1885]
beilla (__, botua, "voeux"), [*1745, 1885]
bekhoscoa, [*1745, 1808];
bercerencea, [besterendu *1745]
berçorduz, [bestorduz 1935]
beretzquña, [bereizkuntza 1957, berexkuntza 1809]
berriquetaria, [1871]
biçarguillea, [*1745, 1802]
billaquña, [bilakuntza 1802]
bitgi "drole", [1858]
burcoitassuna, [*1745]
burubilcea, [1847]
deitura "nom de famille" [1831], "con-
nom ou surnom" [1775]
dena, [XVIII]
dutchulo
ebaxgoa, [1858]
eguiña, [*1745, ~1759]
eguiñgarria, [1777]
elcecoac, [1956]
elhequetaria, [1853]
emancor, [*XIXb, 1912]
eratcea, [~1740]
ericorra, [*1745, 1846]
ernaria, [1847]
erranbidea, [esapide, 1916]
errienta, [1840]
ethorbidea, *1760, ~1803]
fidagaitça, [*1745]
fidagaiztassuna, [*1745]
galtzada, [*1745, 1857]
gisu, [1754]
harraboa, [1853]
indioilloa, [*1745, 1808]

2.3. Hiztegien ekoizpenaz

“Tan lógico es que todos los diccionarios sean, en parte, originales, como el que los lexicógrafos se sirvan unos de otros. Cada lexicógrafo, apoyándose en las creaciones anteriores, amplía el léxico o suprime vocablos, apropiando su obra al estado de lengua de su época” diosku Guerrero-k (1988: 471) Nebrijaren hiztegiek espainiar hiztegitantza izan duten erabilera aztertzean. Ez dirudi, halere, ideia horretatik daitezkeen ondorioak oro atera direnik. Ingeles hiztegitantzaren historian aspaldi garatu ziren hiztegien arteko erlazioak eta batzuek eta besteek dituzten hartzekotasun eta menpekotasunak (cf. Starnes & Noyes 1946); katalan tradizioak ere lotu du horretarako oinarri sendorik (Colon & Soberanas 1985). Gaztelerazko tradizioan, Cooper-en aspaldiko (1960a, 1960b, 1962) ikerketen eta Gili Gaya-ren (1960) lanabes amaitugabe baina ezinutzizkoaren ondoren ez dira bukatu historia hori idazteko beharrezko liratekeen aurrelanak azken urteotan Lepinette-k asko aurreratu arren (cf. Lepinette, 1989, 1991, 1992). Euskal Herrian, *corpora* eta loturak anitzez laburragoak izan arren, ikusten ari gara beren historia eginkizun dela.

Bestalde, Guerreroren perpausan adierazi legez, delako ekoizpen lexikografiko bat aurrekoek eskuratuaren eta mementuko baldintza eta eskakizun edo beharren arteko nolabaiteko konpromezutat har badezagu, hurbilketa horrek eman diezazkigukeen etekinak agortzetik urruti dira oraindik. Izan ere, hitz berrikuntza eta iraupena, gehiketa, aldaketa, ezabaketa... ikertzeaz landa, hiztegitantza metodo eta azturen euren historia bilaka dezakegu ikergai. Orobat, eta ez zait interesgabeko iruditzen, garaian garaiko hizkuntzaren hitz altxorrekiko hurbilketa eta hiztegien funtzio, egiteko eta helburuena.

Berezia da hiztegi eleanitzen —areago hauen barnean elebidun zuzenbideanitzen— tokia hiztegitantza orokorraren barnean, dela kronologiagatik, dela ekoizpen kopuruarengatik, dela iraupenagatik, dela —bereziki— erabili teknikengatik;⁷⁹ bestalde, erabiltzaileek eta helburuek⁸⁰ ere garbiro sailkatzen dituzte 1550-1580 gerzotik.⁸¹

(79) Bildutako datuen eta datu horien azalpen hizkuntzen arteko erlazioaren arabera sailkatu ohi dira hiztegiak elebakar eta eleanitzetan (sistema bera / sistema ezberdinak); halere, metodo eta historiari dagokienez sakonagotik beharuz sailkapen hori ez da uste bezain garbia; hor dira esaterako “patois” eta dialektoetakoak (cf. Quemada 1968: 37-38 eta ik. hemen hurrengo oharra).

(80) Irakurle landua, hizkuntza ezaguru arren, hitz abstrakto eta zailak elebakarretan, arruntenak eta egunoroak eleanitzetan; cf. Quemada (1968: 40-41).

(81) Cf. Quemada 1968 (37-73 bereziki) frantziar hiztegitantza; bidebatez 48hh datorren “premières attestations bibliographiques des dictionnaires bilingues [français-langues vivantes]” delako zerrendan Harrietena falta da, gramatika barnean ezkatzeagatik edota —puntu hau ez bait du garbiegi uzten— gramatiketako eta antzekoetako hiztegi eta, hitz zerrendak kontuan hartzen ez dituelako. Honela, euskara-frantsesa, frantses-euskara hiztegia frantses-poloniera (1701) eta frantses-suedieraren (1745) artean kokatuko litzateke (ordenagatik “1733”ko frantses-portugesa 1753koa bide da), urruti 1536ko frantses-flamendarretik, 1545eko frantses-hizkuntza amerindioak edota beranduagoko fr.-gaztelaniera, fr.-italiera, fr.-alemaniera, etab.etik, baina ehun urtetik gora lehenago fr.-arabiera, fr.-greko modernoa, fr.-armeniera, fr.-malaiara, fr.-wolof eta bambara baino beranduagokoa den Salaberrirenari buruz (1856), zeina baitu Quemada-k lehen frantses-euskara hiztegi elebiduntzat.

Hiztegi elebidunak eta eleanitzak elebakarak baino goizago sortzen dira tradizio guztietan (euskarazkoan bere berantasuna marka badaiteke ere), eta haien eboluzioak eragina duke bestean garapenean. Brunot-ek erakutsi zuen Frantzia (eta hau ia Europa osora heda daiteke) Erdiarotik datozela glosarioak jakintsuentzat batetik eta hitz bildumak merkataritza eta bidaiarientzat bestetik (cf. Quemada 1968: 39). Kronologiak, halere, aski diferentek izan daitezke, are estatu hizkuntza nagusien artean ere: Quemada-ren datuen arabera (1968: 40 eta 5. oh.) frantsesa *sarrena-bizkuntza* gisa lehendabizikoz 1562an gertatzen da, Landuchioren hiztegiaren urte berean, hain juxtu. Alabaina, dakigunez, Landuchioren bilduman beste bi hiztegi dira (gaztelania-frantsesa eta gaztelania-italiera) euskalari axola zaien gaztelania-euskarazkoaren aurretik. Gaztelaniak lehenagotik zuen tokia hiztegi elebidunetan, Nebrijarenetakik hasita (1492/1495?, cf. behegoko).

Berezitasun guzti horiei hiztegian erabili hizkuntzen arteko erlaziotik datozkeen gehitu behar.⁸² Ezaguna denez, nekez aurki dezakegu, XVIII. medean, lehenago zein beranduago hizkuntzak parekotasun osoan dakartzanik; dela sarrera kopurua, direla batean eta bestean eman zehaztasunak, ia beti dituzkegu A eta B hizkuntzak hiztegian. Gertakari honek, ordea, ezin eraman gaitzake, Anderson bezala, hiztegi beraren bi alderdiak bi hiztegi bailiran tratatzera: "In cases of bidirectional works... were considered as two separate dictionaries" (1971: 5).

Atal honetan aztergai dugun Harrieten hiztegirako zurubi gisa, jakingarri gerta liteke gaztelarazko tradizioan aspalditik aipu diren Nebrijaren *Diccionario latino-español* (1492) eta *Vocabulario español-latino* (1495?) delakoekin jazoa. XVI. mendetik bertatik⁸³ espainiar lexikografiaren gailur horiek,⁸⁴ bata bestearen bihurketatzat jo izan diren arren, begi zoliagoz eta hurbilagorik miatzean bestelako irudia osatu dute Colón & Soberanas (1979), Acero (1985) eta —batez ere— Guerrero-ren (1988) lanek.

Eran de temer, en el trasiego de elementos de una obra a otra, varias incongruencias y desventajas. En primer lugar, que éste se llevara a cabo de una manera mecánica, dando sencillamente la vuelta a cada lema; por otro lado, que se perdieran o desaprovecharan muchos de los materiales, porquelos métodos de trabajo de aquel entonces quizá no permitían una labor como la que se podría realizar hoy con ayuda de máquinas. Hemos de confesar que el cotejo de ambos vocabularios nos ha revelado una admirable maestría en el orillar posibles obstáculos. Si la ordenación del *Vocabulario español-latino* está pensada a partir del castellano, la del *Lexicón* (= *Diccionario*) lo está desde el latín: no hay ni siquiera sombra de que Nebrija se haya entregado a una tarea meramente automática (Colón & Soberanas 1979: § 2).

Acero-k eta Guerrero-k Colón & Soberanas-en ondorioak berretsi eta hedatu dituzte, zehaztasun garrantzitsu batean haiekin bat ez badatoz ere: Nebrijaren bigarren hiztegiaren benetako edukin lexikoa aberatsagoa dela erakusten dute, nahiz eta lehendabizikoak ia 6.000 sarrera gehiago izan (28.000 / 22.500).⁸⁵

(82) Cf. "La parte respective occupée par chacune des langues dans un répertoire plurilingue doit, elle aussi, apporter un correctif essentiel. Les dictionnaires français-latin comme le Trévoux (edota Larramendirena, demagun), méritent de constituer une catégorie particulière des lexiques monolingues; de même certains répertoires sont présentés comme trilingues alors que le latin par exemple, en tant qu'élément surajouté, ne saurait être tenu pour équivalent des deux autres langues et modifier réellement le caractère bilingue du dictionnaire" (Quemada 1968: 38; eta oharreko Knudsen-en aipua zentzu berean). Atal berean (eta grafiko batean laburturik orri horretan), Quemada-k hiztegi elebakar eta eleanitzen artean berezi ondoren, azkenak "hétéroglosses" eta "homoglosses" sailkatzen ditu, lehendabizikoan elebidunak (hizkuntza zaharrenak eta berrienak) eta eleanitzak sailkatuz eta "de dialectes et patois eta "de l'ancien langue" bigarrenak.

(83) Cf. "ex hoc dictionario incipiente a vocabulis hebraeis, poterit facillime quisqz alium elicere vocabularium incipiendo a vocabulis latinis. Et sequendo ordinem alphabeti latini, quaemadmodum & noster Nebrissensis, ex vno, simul duos fecit dictionarios, quos ideo & fratres gemellos vocauit, & eorum alter a latinis alter ab Hispanis vocabis habet exordia" (Alfonso de Zamora, apud Guerrero 1988).

(84) Uler bedi "espainiar" zentzurik zabalenean, hots, gaztelaniazko hiztegitintza elebakar zein eleanitza, Espainian bertan zein atzerrian egindakoa barnean hartzeaz gain (cf. Guerrero 1988: 530-555), katalan tradizioan (cf. Colón & Soberanas 198) eta portugaldarrean (cf. Colón & Soberanas 1979: 41. oh.) izan eragin eta are eredu balioa kontuan hartuaz.

(85) Batez ere latin-gaztelaniazkoan hain ugari diren toponimo eta izen propioak baztertu ondoren; Acero-k (ikus 1985: 17-18, batez ere) % 11,18an zenbatzen du bigarrenaren nagusigoa.

Harrieten hiztegiez ezin esan irudi zuzen zein oker hedatuegirik denik, haren ezagutza bera urria den neurrian. Alabaina, gertaera hau ez da beti honela izan. Adierazpen zuzenez landa, hiztegien nolakoa (ezaugarriarik markagarrienetan eta are, usu, arrunt nimiñotan) neurri batean haiek izan erabileratik antzeman daitekeela erakusten saiatu naiz lehenago ere. Bada, Harrieten bildumak erabili dituztenen artean FEren aldeko isuria nabaria izan da: cf. Lakarra 1993ko 4. kapituluaz aztertu Larramendirena, Lakarra & Urgell 1988-n Lécluserena edota Urgell 1992-ko Añibarrarena.

Hurrengo orriotan hiztegiileen aukera honen atzean tamainak berak —FE-k EF-rena halako bikoa du— edota hizkuntzen ordenak ezartzen dituzten baldintzez (edota aurkeztu aukerez) atetiko arrazoiak direla erakutsi gogo dut. Arrazoion artean nagusiena EF eta FE-ren arteko diferentzien handia eta ekoizpen prozedura ezberdintasunena litzateke.

Bi hiztegietak A eta E letretako hitzak ematen ditut erkagai —halaber, FE-ren bihurketak letroi dagokienez— aski iruditurik joera nagusien nolakoa eta zenbata antzemateko eta are sailkatzeko. Ondoren F, H eta P letren azterketa gehituko dut hirurek aurkezten bait dituzte zenbait berezitasun gainerakoetan aurkitzen ez direnak.

Erkaketa-aren emaitzak esanguratsuak begitandu zaizkit: guztira 238 hitz edo hitz-multzo zenbatzen ditudalarik euskara-frantses hiztegian (EF), 139 dira frantses-euskara hiztegian (FE-n) gordetzen direnak, 104 sarrera nagusi bezala eta 15 bigarren sarrera gisa; beste 7 hitz gehi dakizkieke ortografi diferentzia txikiren batekin gauzaturik agertu arren FE-n: cf. “*akbusatcea* accuser / accuser *acusatcea*, *gaineguitea*” edo “*akberra* bouc, m. / bouc *akerra*”, etab.

Ia ia beste horrenbeste (108) dugu FE-n gordeko ez dena, 94 sarrera nagusi eta 14 bigarren sarrera. Honakook ditugu gorde direnen artean: *arabera*, *eredura*, *abendoa*, *aberastea*, *açala*, *açotea*, *açurea*, *achala*, *adaraillua*, *adarra*, *adiña*, *adisquidea*, *adisquide-tassun*, *aditcea*, *affalcea*, *affaria*, *afferric*, *agorienta*, *agorra*, *aguercea*, *abaidea*, *ahala*, *ahalguea*, *ahaliçatea*, *ahantztea*, *airatcea*, *airea*, *aita*, *aita saindua*, *aitagiñarreba*, *aitaso*, *aitciñean*, *aitciñezaitciñ*, *aitcitic*, *aitorensemea*...

Galdutakoen artean, aldiz, besteok: *abandonatcea*, *abondancia*, *frangancia*, *accep-tatcea*, *accordatcea*, *aise*, *aisequi*, *amicionea*, *amoiña*, *aperencia*, *aprobatcea*, *arbola*, *arraça*, *arroganta*, *avariciosa*, *aberastua*, *abostua*, *aça*, *adardun*, *adisquidea*, *aditua*, *aditua*, *affar-ma*, *agradagarria*, *agradatcea*, *aguertua*, *ahalguetia*, *ahancia*, *ahunça*, *airatua*, *akhabatua*, *akbusatua*.

Aurrera baino lehen ezinbestekoa dugu ohartzea EF eta FE-ren ekoizpen dife-rentzia orokor baten isladaz: EF-n aditza bere izenkia eta partizipio bien (ordotsa eta emearen, hots, frantsesez ordots eta eme lirakeenen) bitartez ematen da; adibidez: *aberastea* s'enrichir, *aberastua* s'enrichi, m., *aberastua* s'enrichie, f. edota *aditcea* enten-dre, *aditua* entendu, m., *aditua* entenduë, f.⁸⁶ Bietan eta gainerako gehienetan ere soilik aditz izena (“entendre, ouir *aditcea*, *ençutea*”, “s'enrichir *aberastea*”) gorde da FE-n.⁸⁷ Badira frantsesezko generoen arteko diferentzia formalak gauzatzeko asmoz

(86) Inoiz bada singularraren eta anitzaren arteko diferentzia isladatzekotan sarturik ere ezabatuen artean: “*arguitua* éclairé, m. *arguituac*, éclairés, m.” eta are biak gonbinatzen dituen, “*aurquitua* trouver, *aurquitua* trouvé, m. trouvée, f. trouvés, m. *aurquituac* trouvés, f.”; FE-n soilik *aurquitua*.

(87) A-z hasten diren sarreren artean salbuespen bakarra *alchatua* élevé, m. bide da.

EF-n sartutako zenbait izen edo adjetibo bikote ere gero FE-n ezabatuak: “*adisquidea* ami, m., *adisquidea* amie, f.”; “*ariña* leger, m. *ariña* legere, f.”; “*azquena* dernier, m., *azquena* derniere, f.”; 46 dira FE-n desagertuen artean sail honetan koka daitezkeena, galdutakoaren % 41,81. Beherago ikusiko dugunez edukin galerarik suposatzen ez duen ezabaketa moeta hau izango dugu garrantzitsuena EF-tik FE-rako bidean.

FE-ra bihurtzen bagara orain, 139 dira gordetako sarrerak (126 sarrera nagusi eta 13 bigarren sarrera), 13 gehiago gehitzen badira EF-ekoekiko ortografi diferentzia txikiren batekin ematen diren 12 sarrera nagusi eta bigarren sarrera bat. Halako hiru dira ia FE-n gehituak: 226 sarrera berrietan (191 nagusietan eta 34 bigarrenetan), 37 gordetako sarreretan gehitutako hitzak (7 sarrera nagusietan eta 30 bigarrenetan) eta 107 lehen ziren sarreretan oinarrituaz moldatu edo sortutakoak (100 nagusietan eta 7 bigarrenetan).

Hara gordetakoetarik adibide zenbait: *agorienta*, *aguercea*, *abanztea*, *aboa*, *aila*, *aitabitchia*, *aitaguñarreba*, *aitasaindua*, *aitaso*, *aitciñean*, *aitciñez aitciñ*, *aitcitic*, *aitorensesmea*, *akhabatcea*, *alaba*, *alchatcea*, *alchatua*, *aldagarria*, *aldarea*, *aldatcea*, *alderat*, *alfer*, *alferra*, *alkhabuça*, *ama*, *amabitichia*, *amaguñarreba*, *amaçuna*, *amexa*, *amurraiña*, *anaia*, *ancea*, *andrea*, *apeça*, *apboa*, *apirilla*, *arana*.

FE-ko sarrera berrietan datoz besteok: *aburpeguia*, *arindua*, *arrau*, *aularie*, *asantua*, *asantuz*, *asco*, *axeguiña*, *abrea*, *acordua*, *aierua*, *aldarria*, *aldetcea*, *alimatcea*, *alimua*, *allegrencia*, *antolalatcea*, *arguiçaguia*, *arincea*, *arkha*, *arraso*, *arriba*, *abizpa*, *arronqui*, *arrottassuna*, *arthea*, *asinuca*, *aspilla*, *atrebitcea*, *auçoa*, *amulsua*, *abrequeria*, *abudoa*, *acencioa*, *acometatcea*, *acordua*.

FE-tiko sarreretan gehituetarik ditugu hauek: *achita*, *achiqui*, *almutea*, *andateca*, *alocariva*, *atcea*, *ausari*, *agurea*, *araxaldea*. Azkenik, EF-ean zirenetan oinarri harturik eratuak besteok: *abalgueta*, *amodioxua*, *aitciña*, *arthaxua*, *aisia*, *aisian da*, *azpicoa*, *azquen aldi*, *aberatxa*, *aberaxtasuna*, *abian da*, *abiatcea*, *abiatu da*, *açotatcea*, *adarailluztatcea*, *adarratcea*, *adimendua*, *adiçaillea*, *agorcea*, *agortassuna*, *aguerdura*, *abaidetasuna*, *abalic beranduena*, *abalic lasterrena*, *abanz orduan*, *abogoçoa*, *abotara*, *aitcinecoa*, *aitciñaldea*, *aitciñamendua*, *aitciñatcea*, *akhabança*, *akhabatu hurren du*, *alchadura*, *aldaquña*, *alferric*.

Goazen orain E letra miaztera erkagairik izan dezagun; izan ere usu hiztegitileek ez dituzte erizpide eta jokabide berak beren lan osoan zehar eta beharrezko gertatzen da atal diferentietarik atereak izatea lekukoak. EF-eko 192 hitzetarik 93 dira orain ezabatuak, eta 88 gordeak (99 ortografi xehetasunak kontuan hartzen ez baditugu). 124 dira FE-n aurrekotik gordetzen direnak (146 berriz ere ortografi diferentziak albora utziaz), 115 sarrera nagusi gisa eta 11 bigarren sarreretan; 404 ditugu, ordea, EF-etik datozen gehituak. Horietarik 186 sarrera berrietan (167 nagusi, 21 bigarreno), 32 lehengo sarreretan emendatuak (7 eta 25) eta 185 lehendik ziren sarreretan oinarrituaz eratuak. Hara adibide zenbait.

EF-ean gordeak: *ernaitça*, *erchatcea*, *ezconcea*, *ebastea*, *edalea*, *edaratea*, *edatea*, *edercea*, *ederra*, *edertassuna*, *egoitça*, *egosia*, *egostea*, *egotea*, *egoztea*, *eguerdi*, *eguiña*, *eguiñgarria*, *eguitea*, *eguitecoa*, *eguna*, *ehoa*, *ehoillea*, *ehorcia*, *ehun*, *ekharcea*.

EF-etik FE-ra bitartean galduak: *ebaxia, eçarria, edana, edarana, edertua, edertua, egona, egosia, egotcia, eguerri, eguiña, egunaz, eborcia, ebungarrena, ekbarria, eličabillerria, emana*.

FE-n sarrera berrietan agertuak: *era, erremesa, escalea, ezceria, escasia, ebaquia, ebaquitcea, ecere[re], egarria, eguiazcoa, elcarganatcea, emakboia, ematcea, eztitcea, emetassuna, eztitassuna, enganatu nau, erreberia, errequa, errequeitu, errimatcea, escasia, ezçapena*. FE-n lehendik ziren sarreretan gehituak (soilik e-z hasten direnak): *ematea, eramatea, errecha, egubacoiça, edaria, erachiquitcea, errigrosa, ethorcea, egoquia*.

FE-n ziren sarreretako hitzetan oinarriturik gehituak: *egonlekhua, [e]ztitassunac, ebaxgoa, ebaxlea, eguiñara, damu eguin, eguiñbidea, eguincatcen, eguinduraren, eguiñen, eguitea, eguitecoa, eguiten, eguiterat, ekbarcen, emaiçac, burutara eman, artba ematea, eratcea, erran, adio erratea, escuen artheean, escuztacea, estalcea, estalgunan*.

Segidan datozen letrak (F, H, P) baldintza fonologikoen eta hiztegi unitateen onargarritasunaren arteko erlazio aldakorrek miatzeko hautatu dira; F eta P-z hasitako hitzak ia definizioz mailebuak izan behar|dutelarik (hizkuntzaren garairik zaharretan bederen), eta ia ia juxtu kontrakoa H-z hasiak, interesgarri iruditu zait beraietan eman zitezkeen emaitzak beren artean erkatzea eta orobat gainerako letra ez hain markatuetakoekin.

Laburtuaz, 9 dira F-n desagertuak (15etik), 36 H-n (131tik) eta 10 (28tik) P-n: % 60, % 27,48 eta % 35,71, hurrenez hurren; gorde direnak 6, 95 eta 17 (% 40, % 72,51 eta % 64,38). FE-n 42 dira F-n sarrera berrietan gehituak (59tik, % 71,18), 137 (385etik, % 35,58) Hn eta 130 (175etik, % 74,28) P-n. Lehendik ziren sarreretan gehituak 4 (% 5,77) F-n, 34 (% 8,83) H-n eta 7 (% 4,00) P-n eta EF-ean ziren hitzetan oinarriturik 9 (% 15,25) F-n, 108 (% 28,05) H-n eta 17 (% 9,70) P-n.

Hara zenbait adibide:

FE-n gordeak: *feria, flacoa, flascoa, forchetta; halacobat, harria, beztea, hacheria, hacia, haicea, hainchiurra, hainçurcea, hainçurra, haiñitz, hala, halaber; pagatcea, papera, parada, paria, pazco, pegarra, perça, piaia, pisua, pitcherra, piztea, premia*.

FE-rakoan desagertuak: *faltatcea, faltatua, faltatua, fedea, flacatcea; haignitz, haiñiça, hamaçazpi, hamasei, hambat gaiztoago, hambat hobe, hambatic hambatean, han, hantua; pagatua, pagoa, piztua, prestamua, primiciña, progotchatua*.

FE-n sarrera berrietan gehituak: *faborea, facegua, facegatcea, facegua, faceguan da, faldaraca, falsua, feitua, banditassuna, bankba, bankbetan, hanpla, halere, habitatcea, haboro, haiñitçago, haiçu çait, haiçu, haiçugoa, haindurra, paganoa, paiea, pairabidea, pairacaria, pairacorra, pairaunça, pairaunçac, pairatcea, palacatcea, palaqua, paldoac, palba*.

FE-n EF-etik zetozen sarreretan gehituak: *halatan, handic, hautoca, beiña, hilla, hobeia, hura, harc, hondoan, pareia, panierua*.⁸⁸

FE-n EF-eko hitzen gainean eratuak: *faltaduna, faltagabea, fede gaiztocoa, flacotassuna, haiçatua, haiñitçago, haiñitçtea, hainçurdura, haiçatcea, hala ustez, balaco batez*

(88) Ez da FE-ko sarreretan f-z hasitako hitzik sail honetan; bai, ordea, beste letrerekoak haien aldamenean: "impissant *abalgabea*"; "bouteille *kbarrafa*"; "fourchette *sardesca*". Testuko biak dira, orobat, p-z hasitako guztiak; asko izan ez arren, gehixeago dira b-renak.

edo urliac erran darot, halatan, halatxu, halere, hamarrecoa, hamarrena, pagamendua, paga, pagua, paper lothura, paperihara, pestaric gabe etbor çaitte.

Ikusi dugunez orokorra eta handia da EF-etik FE-ra ematen den aldaketa; eman berri ditugun aldaketen kopuru eta adibideen atzean legerik edo joerarik den galde-tu beharra dago. Gorago ikusi dugu FEra igarotzen ez diren hitzetarik portzentaia garrantzitsua dela (% 41,81 A-n, % 54,00 E-n, % 44,44 F-n, % 40,44 H-n eta % 50,00 P-n) partizipio edota adjetibo eta izenetan frantsesezko genero eta, inoiz edo behin, bakar / anitz diferentziak gauzatu asmoz lehendabiziko hiztegian sortu sasibikoteena.

Gainerako galeren zatirik nagusia ere azal daiteke FE-rako bidean Harrietek egindako garbiketaren arabera. Izan ere berehalakoan nabari daitezke borondate horren ondorioak:

abondancia, frangancia, *abondance / abondance*, frangancia.
 abandonatcea, largatcea, *abandonner / abandonner*, largatcea
 acceptatcea, on harcea, *accepter / accepter*, topatcea, onharcea.
 accordatcea, baxhetcea, *accorder / accorder*, baxhetcea
 adreça, ancea, *adresse, f. / genie*, maiña, ancea; *industrie*, maiña, ancea.
 affligitcea, tristatcea, *affliger / affliger*, axekhabeztatcea
 agradagarria, *agreable / agreable*, nahicaria.
 aise, errech, *aise / aise*, errech, gogacara.
 alogatcea, *acommoder / accommoder*, onsatcea
 amicionea, irritxa, *ambition / ambition*, irritxa, nahiqundea.
 amoiña, erremusiña, *aumône, f. / aumône*, erremusiña.
 aperencia, era, *aperence, f. / apparence*, guisa, era
 apetitua, gosea, *apetit, m., faim, f. / appetit*, janbidea; famine, gosetea
 aprobatcea, laudatcea, *aprouver / aprouver*, laudatcea.
 arbola, çuhatça, *arbre, m. / arbre*, çuhatça
 arroganta, furfuiatxua, *arrogant / arrogant*, furfuiatxua.
 arraça, leiñua, *race, f. / race*, egoquia, casta, leiñua.
 arraçoïña, *raison / raison*, mengua, çucena [...].
 arraçoïnamendua, *raisonnement, m. / raisonnement*, hitz ihordasca, mococa.
 attencionea, artha, *attention, f. / attention*, artha.
 atheratcea, mailegatcea, *emprunter / emprunter*, atheratcea
 atrebitcea, ausarcea, *oser / oser*, ausartatcea

Hots, 22, EF-etik FE-ra bidean desagertuaren % 20,17. Orain arte aipatu bi sailetan sartzen ez direnak eta ordain ageririk gabe desagertutakoen hondarrean ondoko hauek ditugu: “*abiadura, joanhara cours, m.*”, “*acta, patua acte, contrat, m.*”, “*adardun cornart, m.*”, “*affarma bail*”, “*aliaqua passetemps*”, “*apartatcea écarter*”, “*arçapezpicua archevêque, m.*”, “*armada, jendeostea armée, f.*”, “*artea art, m.*”, “*ardita liard, m.*”, “*azpia jambon, m.*”, “*asteleguna jour ouvrable*”, “*avocata avocat, m.*” eta “*ausiquitcea, mordre*”. Batek edo bestek material iraulketan hiztegegileari itzurria dirudi (hiztegi osoari begiratuaz % 1-2); gainerakoek mailebu larriegiak iruditurik baztertuak.

E-n ere badira garbiketaren arrasto nabarmenak:

errefusatzea, *refuser* / *refuser*, eza ematea.
 erreguelatzea, *regler* / *regler*, chuchencea, amainatzea.
 escallera, *dégré, m.* / *dégré*, esquerela; *dégré d'un escalier, mailla*.
 erlequia, *relique, m.* / *relique*, qutxua.
 erribera, *fleuve, m. riviere, f.* / *fleuve*, hibaica; *riviere*, hibaica.
 erruñatzea, *ruiner* / *ruiner*, billaquatzea.
 escapatzea, itçurcea, *échaper* / *échaper*, itçurcea.
 establia, *écurie, f.* / *écurie*, çamalteguia.

E-n A-n baino gehiago dira ikusten ari garen bi joera nagusietarik landa gelditzen direnak: *egunaz, eguerri, ehungarrena, emendatzea, emplegua, enquauta, enseiatzea, erbia, errequeritcia, erraiñac, erendatzea, erreguela, erreguelacoa, ereguiña, erēiaroa, escola, escolauna, esposatzea, esposa, esteiñua, estimatzea, espaiña, etci, etxaitassuna, exemplua, exantatzea*. 26 guztira. Gogoan izaki 93 direla ezabatuak orotara eta 192 EF-eko hitzen kopurua, % 13,03 litzateke gehienez ere FE-ra igaro ez den edukin lexikoa; dakusagunez, ordea, oraindik ere beste hiruzpalau sarrera kontu honetatik at utzi beharko genituzke mailebu gordinegiak iruditurik kanporatuak bide direnez gero.

Aztergai hartu ditugun gainerako letretan ere ezabatu goiko azalpenaren bidetik doa: *falta, default, m.* / *default, baia, escasa*; *faltatzea, manquer* / *manquer, butsguita*; *flacatzea, affoibllir* / *afoibllir, herbalcea*; *frescoa, frais* / *frais, berria, becea*; *beronca, rang, m.* / *rang, lerroa*; *premia, necessité, f, besoin, m.* / *besoin, behar*.

Fedea foi da F-n ahaztutako bakarra eta *pagoa hetre, m.* eta *primiciña primice, m.* P-ko guztiak. H-n gehixeago dira: *hautatzea, hauta* (baina cf. FE *hautaquença*), *baserredura, haiñitça, hamasei, hamaçazpi, hambat hobe, hambat gaiztoago, hambatic hambatean, han, hara, hemengo, hobena, huneraiño*. Badira forma horretan (cf. *hara, huneraiño*) nekez itxadon daitezkeenak frantses-euskara hiztegi batean halabeharrez ez bada, baina horrelakorik ez balitz ere kopuru orokorrak (15 F-n, 28 P-n, 131 H-n) letra honetako portzentaia gainerakoetan bezala % 10aren inguruan uzten du.

Harrieten gramatikako bi hiztegien arteko aldaketa handiaren lehendabiziko alderdia, EF-eko material alboratuak, ikuskaru ondoren bigarrena dugu aztergai, hots, FE-n gehituena. Aurreko zatian bezala, hemen ere ezinbesteko begitandu zait kopuru eta portzentaia soiletan geratzeke aldaketen edo aldaketa moeten sailkapenera jotzea, hiztegi eleanizetako Harrieteneko, kasuko hizkuntzen arteko erlazioa eta hiztegiaren lan prozedura, helburua eta, azken finean, hizkuntzazko ideiak, antzemateko.

Hiru sail egin ditut FE-ko gehiketekin: sarrera berriek osatzen dutena, lehengo sarrerei egindako gehiketena eta lehengo sarreretan oinarriturik sortutakoena. FE-ko berrikuntza edo aldaketak oro izateko gehiketa hauei EF-ekiko kenketak erantsi behar; nahiago izan dut horiek aurreko atalean aztertu argitasun gehiago lortu asmoz. Alabaina, bien produktoa da EF-etik FE-rako bide osoa (cf. Lakarra 1993, 1994a, prestatzen-d, lexiko berrikuntzaz).

Sarrera berrietako gehiketena da A, F eta P-n atal honetako sailik handiena: 228 / 369, 41 / 54 eta 129 / 153, hurrenez hurren:

[abisatcea, meçutcea, ___ <i>avertir</i>]	faldaraca <i>levrier</i>
[abisua, meçu, ___ <i>avertissement</i>]	[falsua, Jainco ___ <i>idole</i>]
abrea, hacienda <i>bête</i>	paganoa <i>payen</i>
abrequeria <i>bêtise</i>	paiea <i>page</i>
abudoa <i>adroit</i> [abudoqui, biciqui, ___ laster <i>promptement</i>]	[pairabidea, sosegua, <i>patience</i>]
acencioa <i>absinthe</i>	[pairacaria, oiñacea, <i>douleur</i>]
[achoa, salxa, <i>sauce</i>]	[palacatcea, lausengatcea, <i>flater</i>]
acometatcea <i>attaquer</i>	[palaqua, lausengua, ___ <i>flaterie</i>]
acordua, merkhatia <i>marché</i>	paldoac <i>pieux</i> .
acordua <i>memoire</i>	palha <i>pelle</i>
adarri, <i>raz</i>	[panierua, perça, <i>chaudiere</i>]
faborea <i>faveur</i>	[panpanoa, musquilla, <i>rejetton</i>]
facegua, baquacunça <i>pacification</i>	papagaia <i>perroquet</i>
facegatcea <i>pacifier</i>	parabisua <i>paradis</i>
[faceguan da, aisian da, <i>il est en repos</i>]	

E eta H-n ere sarrera berrietako gehiketak badira baina ez dira nagusi: 184 / 404 eta 135 / 276.

ebacaldia <i>coupaison</i>	[haboro, haiñitçago, guehiago, ___ <i>plus</i>]
ebaquia, picatua <i>coupé</i>	haiçu çait, cilhegui çait <i>il m'est permis</i>
ebaquidura <i>coupure</i>	haiçu, cilhegui <i>permis</i>
ebaquitcea, picatcea <i>couper</i>	hankha <i>croupe</i>
ecere[re], deus <i>rien</i>	hankhetan <i>en croupe</i>
eceztatcea <i>aneantir</i>	[hanpla, usteia, ___ <i>panier de dames</i>]
eciñ onetx dirot <i>je ne puis pas supporter</i>	harahuna <i>balance</i>
edequitcea <i>ôter</i>	haraiñcina <i>ancienement</i>
edireinça <i>trouaille</i> [edireitea, aur- quitcea, ___ <i>causitcea trouver</i>]	haratago <i>au-dela</i>
[egarcea, jasatea, ___ <i>endurer</i>]	harc du <i>il a</i>
egarria, sekheria <i>soif</i>	harçac <i>ours</i>
[habitacea, bicitcea, ___ <i>habiter</i>]	

Bigarren gehiketa moeta, txikiagoa eta txikiena guztietan, ziren sarreren “hobekuntza” dugu hauetan, EF-en zen hitza —mailebua gehienbat— ez da ezabatu, baina haren aldamenen beste berri bat gehitu da hura baino garbiago edo zehatzago, edota haren aberasgarri gerta zitekeena:

airatcea, *voler / voler, avec ailes*, hegaldatcea, airatcea.
 akhusatcea, *accuser / acuser*, acusatcea, gaineguita.
 akhabatcea, *achever, finir / achever*, nêitcea, akhabatcea; *finir*, akhitcea.
 ahaidea, *parent, m. / parent, allié*, ahaidea, bernaiea.
 ahala, *tout possible / possible*, ahala, diña. [*son possible*, bere ahala, berediña].
 ahalguetia, *honteux, se / honteux*, ahalguetia, berastemioa.
 ahaliçatea, *pouvoir / pouvoir*, ahala, ahaliçatea.
 adisquidea, *ami(e) / ami*, adisquidea, oneritcia.
 aditcea, *entendre / entendre, ouir*, aditcea, ençutea.

axekehabeac, *affronts*, *m.* / *affront*, nahigabea, axekehabea.
 aurquitcea, *trouver* / *trouver*, aurquitcea, edireitea, causitcea.
 azquena, *dernier(e)* / *dernier*, azquena, hondarra.
 ebastea, *voler* / *voler*, ebastea, arrobatcea (id *derrober*).
 purga, *medecine*, *f.* / edaria, purga, *medecine*.
 arraça, leiñua, *race*, *f.* / *race*, egoquia, casta, leiñua.
 larombata, *samedi*, *m.* / *samedi*, egubacoitça, laranbata.
 egun, *aujord'hui* / egun, gaur, *aujourd'hui*.
 intorrogatcea, *intorroger* / *interroger*, entorrogatcea, cherkhatcea.
 piztea, *alumer* / *allumer*, erachiquitcea, piztea.
 erne, *attentif* / *vigilant*, ernea, lasterra.
 errea, *brulé*, *m.* / *chagrin*, errea, suxua; *vif*, bici, sua, errea.
 errenta, *rente*, *f.* / *rente*, alocarioa, errenta.
 erreniatcea, *renger* / *ranger*, lerrocatacea, erreniatcea.
 harrabotxa, *carrillon*, *bruit*, *m.* / errepica, harrabotxa, ___ *carrillon*.

2.4. Atzizkiak Harrieten hiztegietan

Segidan EF eta FE hiztegietan diren hitz eratorriak zerrendatzen ditugu, erabili aurrizki edo, gehienbat, atzizkiaren arabera. Labur beharrez, ez ditut frantsesezko ordainak eman, eta baliteke bat edo beste itzurtzea ere; irakurleak hiztegien edizioa edota Eranskina baliatuaz bilatu ahalko du zehaztasun gehiagokorik behar izanez gero.^{88bis}

-ADA: *parada*, *taulada* // FE *maiñada segada*, *iuntada*, *parada* (2), *galçada*, *athelada*, *taulada*, *tacada*.

-(T)ALDE: *artbaldea*, *sukhaldea* // FE *sukhaldea*, *aitciñaldea*, *arthaldea*, *berçalde* (2), *arraxaldea*.

-(K)ARA: *joanhara*, *gogocara*, *gogara* // FE *ahotara*, *gogara*, *joancara*, *eguiñcara*, *eguiñ ara*, *ardaztara*, *gorricara*, *eguntara*, *nabitara*, *aburtara*, *nabicaratacea*.

-ARAZI: FE *adiarazlea*, *sarraraztea*, *adiaraztea*, *jaquiñ araztea*.

-ARI: *afaria*, *barazcaria*, *madaria*, *cerbitçaria*, *dançaria*, *ibizitaria*, *iokharia*, *laboraria*, *obraria*, *eguçaria* // FE *nabicaria*, *guertacaria*, *lukhuraria* (2), *lukhurarigoa*, *dafarnaria*, *aitcindaria*, *ibizitaria*, *guilçaria*, *mandataria*, *barazcaria*, *pairacaria*, *lausengaria*, *gramaticaria*, *daffarnaria*, *nabastaria* (2), *nequaria*, *laboraria*, *edaria*, *berriquetaria*, *obraria*, *trastuquetaria*, *beilaria*, *nabicariac*, *ernaria*, *globaria*, *madaria*, *madari-bondoa*, *predicaria*, *rrufaria*, *elbequetaria*, *itçulicaria*, *segretaria*, *cerbitçaria*, *afaria*, *janharia*, *barataria*, *enganaria*, *mendecaria*, *borcharia*.

-ARO: FE *lançaroa*, *lançaroac*.

BER-: *berreguiña*.

-BERA: *siñexbera* // FE *siñexberatassuna*.

-BIDE: FE *janbidea*, *sarbidea*, *çuçenbidezcoa*, *çuçenbidea* (2), *tratubidea*, *eguiñbidea*, *lebenbidea*, *etorbidea*, *pairabidea*, *çagutbideac*, *gaitzbidea*, *gaitzbidecorra*, *gaitzbidecatcea*, *erranbidea*.

BIS-: FE *biscanbiatcea* (2), *biscanbia* (2).

-DE: *irauldea*.

DES-: *desgracia*, *despeditcea* // FE *descargatua*, *deseguitea*.

(88 bis) Bidenabar, Gramatika osoan, dela haren paradigma egiturak azalpenetarako toki gurtxi uzteagatik, dela beharrik ezagatik, ez dugu *iracurçailleari* (3), *bizcunça* (3), *errecitasun* (3), *bedadurac* (24), *eguillea edo biguiarazlea* (245), eta besteren bat baino eriden. Aldiz, hor dira *deliberatione* (4), *comparacioneac* (15), *pronom itcendatcen direnac* (24), *questioneac* (24), *compositione* (219), *aberbio*, *propositione*, *conjunctione* (236), *etab.*, eta —guk aurkeztuaren aurka ez doazen— *ordoscharen* (6), *urricsharen* (6), *bakbarrac* (6), *baiñitcenac* (6) at.

- DI: *mabastia* // FE *ameztia, mabastia, mabastiçaiña*.
- DUN: *adarduna* // FE *çamalduna, carguduna, meçuduna, faltaduna, baiaduna, mocoduna*.
- DURA: *abiadura, borradura, baserradura, onbadura* // FE *flaquadura, çborroçhdura, bildura, bildura, estequadura, hainçurdura, biguialdura, aguerdura, ceñçadura, hazdura, ebaquidura, hautxidura, barraiadura, makurdura, çabaldura, hantura, alçbadura, barnadura, çabardura, mehardura, cihiquadura, eguiñdura, bestura, onbadura (2), bilgura, biguidura, ecindura, pendura, mentura, juntura, abidura, icuzdura, (paper) lothura, languiadura, biguidura, deitura, etbordura, idequidura, mentura, menturaz, uzcurdura, cimurdura, usteldura, apaindura, pedetçbadura, arraiadura, moldura, bildura, siñadura, berçdura, çcharmadura, aiberadura, eguindura, eguinduraren, bunquidura, haztura*.
- DURU: *çordurua(2), harcedurua(2)* // FE *harcedurua, boguendurua, çordurua*.
- ER: *carnacera, arrontera, ostalera* // FE *carnacera, condera, masaiera, arrontera*.
- E-, ORIA: *carnacera, erretoria* // FE *carnacera, erretoria, sekberia, gazteria, sorberia, ezceria, laceria, erromeria, tapiceria*.
- ERRE-: *erreberritcea (2), erreberriquça*.
- (K)ETA: FE *iatequeta, trastuquetaria, gogoeta, gogoetaxua, elbequetaria*.
- EZ-: FE *ez eçagutua, ez deusa, ez deus, ez deusen, ez deusqueria, ez deus (beçala), ez deusçat*.
- EZIN-: FE *ecin siñexia, eciñ onexia*.
- GABE: *axekhabeac, bidegabee* // FE *axekhabeztatcea, nabigabee (2), axekhabea, bidegabee (3), ustegabee, abalgabee, ainçicabee, eskbergabee, eskbergabetassuna, faltagabee, ustegabetan, ustegabequi, ainçikhabee, ainçikhabetassuna, ainçikhabequi, dohakhabee, dohakhabequi, ainçiquabetcea, nabigabee, ustegabee (2)*.
- GAILU: FE *edergaillua, edergaillatcea, dostagaillua, emendagaillua*.
- GAITZ: FE *moldegaitça (2), moldegaiztassuna, bezgaitça, astrugaitça, çorigaitça, fidagaitça, fidagaiztassuna*.
- GARRI: *agradagarria, aldagarria, amiragarria, eguiñgarria, lokharria* // FE *ongarria (2), nardagarria, hinguigarriqui, eguiñgarria, aldarria, locarriac, biguiñgarria, bargarria, locarria, laudagarria, hazgarria (2), gaitzgarria, galgarria, irrigarria, barregarria, osagarria, çhurigarria, aldagarria, ikhasgarria, oncarria*.
- GE: *abalguea, abalguetia* // FE *abalguea, abalquegabee, abalguetia, abalquequi, abalguerequin, abalguetia, abalguetia, esquerguea*.
- GEI: FE *senbargueia, emaztegueia*.
- (G)ILE: *edalea, ehoille, ioslea(2), languillea, orgaguillea, socaguillea* // FE *eroslea, biçarguillea, orgaguillea, languillea*.
- GIN: *çapataguiña, çurguiña, emaguiña, barguiña, sorguiña* // FE *okbiña, baraguina, çurguiña, socaguina, gaizquinçea, birriguiña, birriguintassuna, çuchenguiña, birriguiñatcea, ekharguiña, manuguiña, barguiña, barguiña, cillarguiña, berreguiña, emaguiña, celaguiña, sarlaguiña, sorguiña*.
- GO: *oborgua* // FE *lukhurarigoa, ordongua, bermegoa, ordongoa, gaiterizcoa, bekhaizgoa, haiçugoa, cilbeugioa, primugoa, punsugoa, oborgoa, ebaxgoa*.
- GOR: *siñexgorra* // FE *siñexgortassuna, bibotzgorra, bibotzgorra, bibotzgorqui*.
- GUNA: FE *estalgunan, botzguna, botzgunan, doblaguna, bakhuna*.
- (Z)IONE: *amicionea, attenzione, comunionea, erreligionea* // FE *imincionea, letcionea, oracionea, pasionea, religionea*.
- (K)IDE: *adisquidea, adisquidetassuna, abaidea* // FE *adisquidea, adisquidetassuna, soinquidea, abaidea, abaidetassuna, icenquidea*.
- KA: *makhillaca, lerroqua* // FE *nahasteca, egunca, lebiaca, quilica, miñçaica, faldaraca, borçbaca, nahasteca, nahastea, gutica, harrapaca, ukhumillaca, mococa(2), betheca, ordainca, bidebca, asinuca, haztamuca, makburca, aldizca, çaiarca, borçbaca*.

-KATU: *cerracatcea, cerracatua, chucacatcea, chucatu(2), iguericatcea, iguericatua(2) // FE sabescatcea, biribilcatcea, guducatcea, bardinquatcea, billaquatcea (2), harilgatcea, harilgatua, maillucatu, maillucate, haztaparkhatcea, ibilcatcea (2), cibiquatcea, marrusquatcea, birriquatcea, iduricatcea, çaiarcate, nahastecatcea, iguericatcea, biribilcatcea, parracate, lebecate, lerrocate, burubilcatcea, billaquatu, gaitzbidecate, cerracate, bildocate, eguincate, eguincaten, ordaincate, balizcate, çaiarcate, lancate, ikbuscate, goiticate.*

-KERIA: *hordiqueria, trufaqueria // FE chirchilqueriac, abrequeria, abalqueria, bordiqueria, ez deusqueria, trufaqueria, erboqueriac.*

-KI: *aisequi, errechqui, ariñqui, ausarqui, bakhanqui, beregainqui, comuzqui, çucenqui, estalguia, guiçonquia, gaizqui, bobequi, mutilquia, odolguia, ongui, osoqui, sasquia // FE frangoqui, onguia, ongitçaillea, amodiosqui, bedatuqui, errechqui, ongui, onçauqui, onguiqui, odolguia, laburzqui, eguiazqui (2), ocenqui, clarqui, bidesqui, big(u)alqui, estalguia, bibotzgorqui, higuinçarriqui, cheroqui, bedatuqui, eztiqui, eternalqui, chirrituqui, çorrozqui, berariatzqui, obiezbeçalaqui, tinqi, cerraquia, tinqitassuna, amarruqui, herbalqui, erboqui, taiñqui, bortizqui, borçacaqui, fuliosqui, mutilquia, mutilquiac, ausarqui, abalquequi, ustegabequi, bozcariosqui, ariñqui, achiqi, hurriqui, astiqui, sordechqui, gaizqui, çarqui, dobakhabequi, espantuqui, bobequi, gainçuroqui, iendaquia, etborquia, premiazqui, iduricorqui, comuzqui, arduaraqui, baquezqui berreciqui, beregainqui, emequi, bereciqui, beregainqui, biciqui, abudoqui, egoquia ("race"), bakhanqui, erreialqui, oboinestalgua, berriquicoa, çuburqui, prestuqui, sainduqui, choilqui, segurqui, guertuqui, laiñoqui, arronqui, berdiqi, artbosqui, gaindiqui, izpiritualqui, terrepenqui, tipusqui, supituqui, sotilqui, labu(r)zqui, asquiqui, epelqui, onguiaz, borondesqui, arduaraqui.*

-(K)IZUN: *amaçuoa, oiarçuna // FE erranquçuana, amaçuana, hilquçuana.*

-KO: *eroricoa, erreguelacoa, gaicerizcoa, harcecoa, laicoalekhucoa, lekhuçotassuna // FE eguitecoa (3), lehenagocoa, obokhoa, guerricoa, cerucoa, eguiazcoa, balacoa, halaco, oiñetacoac, eroricoa, harcecoa, hamarrecoa, bethicoa, berariatzcoa, obiezbeçalacoa (2), soñeco (2), çorcigarrenecoric, ustegabecoa, menturacoa, azpicoa, beheragocoa, barrenecoa, çbitezcoa, çitezco, eguizcoa, çucenbidezcoa, bihartecoa, erdixucoa, erdicoa, bateretaco, frogançacoa, baquezcoa, tripazco, guisaberecoa (2), bereguisacoa, bereguitezcoa, nequezcoa, beharrietacoac, fedegaitzocoa, seculacoa, elcecoac, aiticinecoa, lehenbicoa, lehenbicoric, hamaseiecoa, eguitecoa, berriquicoa, eroriquoa, lekhucoac, gainçeracoa, eguiazcoa, macelacoa, beharondocoa, orotacoa, orotaco, azpicoa, azpicoac, gainçecoa, gainçecoei, balizcaco, guçietacoa, gostucoac, arduracoa.*

-KOI: FE *haraguicoia, sabelcoia, emakhola, andrekhöia.*

-KOR: *iragancorra // FE jauscorra, jauxcortassuna, siñexcorra, siñesgorra, haserrecorra, gardiacorra, lerracor, etborcorra, sañiacorra, siñexgorra, ontassuncorra, emancor, ericorra, iduricorra (3), iduricorqui, aldecor (2), iragancorra, pairacorra, galcorra, pizcorra, gaitzbidecorra, sendicorra, gaitcicorra, gardiacorra, gardiacorqui, ikhascorra.*

-KUNDE: FE *nahiquñdea (3), eguiñquñdea, bahiquñdea, nahiquñdea, berquñdea, bihurquñdea, sañiaquñdea, kbeçaquñdea, uzquñdea, bulgaquñdea.*

-KUNTZA: *bitzcuñça // FE laburcuñça, aldaquñça, bardinquñça, gaitzcuñça, galcuñça, jautxcuñça, erabilcuñça, hautacuñça, sarquñça, ibilcuñça (2), onbacuñça, irakbaxcuñça, hitzcuñça, irakburcuñça, lucecuñça (2), çagutcuñça, hobecuñçac, sorcuñça, etborcuñça, bazcuñça, ardiescuñça, manacuñça, baquecuñça, pairacuñça, lebcuñça, berecuñça, billacuñça, bebacuñça, çbucbenquñça, goardiaquñçac, erakbuscuñça, erreberriquñça, gostuquñça, sentiquñça, sendiquñça, berezcuñça, pairacuñçac, ikbuscuñça, guertacuñça, asquicuñça, ikscuñça.*

-LARI: FE *ibeslaria, tratularia, haucilaria, barralaria, cerralariac.*

- LE: *edalea* // FE *edalea*, *adiarazlea*, *cekbalea*, *ehoillea*, *ebaxlea*.
- MEN: FE *nabarmena*, *nabarmentassuna*, *goçamena* (2), *goçamena*.
- MENDU: *agradamendua*, *arraçoiñamendua*, *barkhamendua*, *cimendua*, *iuiamendua*, *manamendua* (2), *seguramendua* // FE *beberamendua*, *eztimendua*, *laudamendua*, *seguramendua*, *aiteciñamendua*, *antolamendua*, *bigualamendua*, *etximendua*, *gutimendua*, *errebendamendua*, *soberamendua*, *hornimendua*, *manaiamendua*, *juiamendua*, *adimendua* (2), *aubendamendua*, *merebimendua*, *eztimendua*, *pagamendua*, *barkhamendua*, *manamendua*, *nabasmendua*, *errecibimendua*, *guibelamendua* (2), *urriquemendua*, *nabasmendua*, *sendimendua*, *esporsarmendua*, *manamendua*.
- NA: FE *bana*, *biña*, *birurna*, *laurna*.
- N(T)ZA: *laborança*, *primañça*, *akhabañça* // FE *edarança*, *eguiñça*, *segurança*, *abarança*, *frogança* (2), *gonbidança*, *akhabañça*, *primañça*, *laborança*, *frogançacoa*, *librança* (2), *porogança*, *quittança*, *coburança*, *otburunça*, *lukburunça*.
- ORE: *bekhatorea* (2), *erretora* // FE *erretora*, *bitboretcea*, *bitbore*, *bekhatorea*.
- OS: *ançosa*, *amodiosa*, *avariciosa*, *gostosa*, *progotchosa* // FE *amodiosa*, *amodiosqui*, *arhososa*, *gostosa*, *ielosa*, *bozcariosa*, *bozcariosqui*, *irabaçosa*, *soberbiosa*, *farnesiosa*, *iuisa*, *baliosa*, *errigrosa*, *izpiritosa*, *probetchosa*.
- PE: FE *burepea*, *burupe*, *buruipea*, *buruiaperic*.
- PEN: *salpena* // FE *erdiçapena*, *erospena*, *harçapena*, *hastapena*, *ezçapena*, *galçapena*, *iraupena*, *urricaçapena*, *bilçapenac*, *orroitçapena*, *itçhurapena*, *salpena*, *salçapena*, *itçhurapena*.
- RIO: *dictionarioa*, *laudorioa* // FE *istorio*, *inbantorio*, *bozcarioa*, *laudorioa*, *laudoriozitatea*, *martirioa*, *bozcarioa*, *alocariora*.
- RO: FE *dongaro*.
- TAR: FE *mundutarra*, *menditarra*, *herritarra*.
- TASUN: *adisquidetassuna*, *berotassuna*, *churitassuna*, *çuentassuna*, *edertassuna*, *eritassuna*, *etxaitassuna*, *garbitassuna*, *gaztetassuna*, *gogortassuna*, *goratassuna*, *ilbuntassuna*, *largotassuna*, *lekhucotassuna*, *ontassuna* (2), *ontassunac*, *osassuna*, *urruntassuna* // FE *gaztetassuna*, *mintassuna*, *lebentassuna* (2), *quaraxetassuna*, *adisquidetassuna*, *itxutassuna*, *dorpetassuna*, *nausitassuna*, *beberatassuna*, *dobatxutassuna*, *edertassuna*, *ontassunac*, *churitassuna*, *ontassuna*, *mochtassuna*, *laburtassuna*, *erretassuna*, *gaitassuna*, *burcoitassuna*, *esclabotassuna*, *garbitassuna*, *carastiatassuna*, *jauxcortassuna*, *beldurtassuna*, *siñexberatassuna*, *siñexgortassuna*, *gordintassuna*, *bibotzortassuna*, *birriguiñtassuna*, *makhurtassuna*, *gaitassuna*, *apezpicutassuna*, *jaincotassuna*, *emetassuna*, *eztitassuna*, *eztitassunac*, *gogortassuna*, *bardintassuna*, *haurtassuna*, *berotassuna*, *urruntassuna*, *moldegaiztassuna*, *supertassuna*, *berbaltassuna*, *erbotassuna*, *ontassun* (*agueriac*), *hotztassuna*, *sabeldarraiotassuna*, *banditassuna*, *goratassuna*, *onestassuna*, *gaztetassuna*, *liçuntassuna*, *flacotassuna*, *narraiotassuna*, *makhurtassuna*, *eskebergabetassuna*, *pulitassuna*, *çuentassuna*, *itxusitassuna*, *arintassuna*, *astitassuna*, *biçartassuna*, *largotassuna*, *lucetassuna*, *mebetassuna*, *eritassuna*, *pausatassuna*, *guritassuna*, *cbabutassuna*, *belztassuna*, *buluztassuna*, *ilbuntassuna*, *alfertassuna*, *iduricortassuna*, *ciquintassunac*, *abaidetassuna*, *naguitassuna*, *bardintassuna*, *bigualtassuna*, *erremestassuna*, *betbetassuna*, *chumetassuna*, *apeztassuna*, *barnatassuna*, *lasteratassuna*, *yabetassuna*, *yabetassuna*, *garbitassuna*, *batassuna*, *ontassunen*, *aberaxtassuna*, *gogortassuna*, *saindutassuna*, *liquixtassuna*, *ossassuna*, *jaquiñtassuna*, *goloxtassuna*, *segurtassuna*, *ichiltassuna*, *laiñotassuna*, *arrantassuna*, *sobretassuna*, *escontassuna*, *bakbartassuna*, *agortassuna*, *sotiltassuna*, *beratassuna*, *amulsutassuna*, *limburtassunac*, *lekhucotassuna*, *epeltassuna*, *çabartassuna*, *arnetassuna*, *hazcartassuna*, *batassuna*.
- TATE: *borondatea* // FE *maiestatea*, *trinitatea*.
- TATU: *ausartateca*, *ausartatua*, *ibiztatca*, *ibiztatua*, *odolztca*, *odolztatua* // FE *alcekbabeztatca*, *ecezetca*, *cedarritzatca*, *ibiztatca*, *laidoztatca*, *laidoztatua*, *ausar-*

tatcea, beguizatcea, escuztacea, baztatcea, deihatua, aubendatcea, dardoztatcea, urdaizatcea, laudorioztatcea, ausartatcea, onztatua orreztatcea, iendeztatcea, adarailluztatcea, arrontatcea, sarizatcea, bozcarioztatcea.

-TAUN: *ermitauna, escolauna* // FE *ermitauna, ibildauna.*

-TE: *gosetea* // FE *gosetea* (2), *nabastea* (2), *nabasteca, nabastecatcea, idorlea, agortea*

-TEGI: *usotegua* // FE *arditegua, liburutegua, haraguite guuia, urdendegua, jauregua, gaistotegua, çamaltegua, cerrategua, bibitegua, gordetegua, sortegua, mindegua.*

-TI: *abalguetia, beldurtia* (2), *guezurtia* // FE *beldurtia* (3), *bekbaiztia, abalguetia arranguratia.*

-TIAR: *goiztiarra.*

-TSU: *furfuiatxua* // FE *amodioxua, adinxua, furfuiatxua, burcoixua, suxua, haraguitssua, amulsua, alimuxua, ciquiñxua, saxua, çaporetxua, çaporexua, leloxua, ospexua, arthaxua, amarruxua, hostoxua, fuliaxua, saxutcea, saxutua, dobatxua, dobatxucui, escatssua, bebarssua* (2), *arguitxua, amarruxua, espantuxua, ontassunxua, gogoetaxua, harrixua, halatxu, botberexua, arraiotxua, irritxua, barratxua, areaxua, odolxua, i[a]quinsun, thematxua, arthaxua, aieruxua, suspitxua, ikbasxua, asquitxu, pompaxua, bicioxua, indarsua.*

-TTO: FE *guiçonttoa, emaztettoa, çhümettoa, guiçonttoa, guttito, pierresttoa, betirittoa.*

-TUO: FE *guiçontuoa, emaztetuoa.*

-(T)ZA: *arrançatcea, arrançatua* (2), *ezconça, etçagutça otboitça* // FE *edança, higuinça, egoitça, errança, emaitça, emaiçac, errança* (2), *eguiñça, citoitça, higuinça, etçança, ezconçça, barguiñça, iraguiñça, arrançatcea, emaitça, aguiñça, lagunça, etçagutça, egoitça, içança, edireinça, obitça.*

-(T)ZAIL: *irakburçaillea, salvaçaillea* // FE *ongiçaillea, aditçaillea, çhuritçaillea, escribatçaillea, arrobatçaillea, irakburçaillea, ferratçaillea, arrançaillea, ekbarçaillea, eramaillea, goçatçaillea, manatçaillea, lagunçaillea, beretçaillea, estalçaillea, errecibitçaillea, çapata onguiçaillea, tindatçaillea, enganatçaillea hilçaillea, garraitçaillea.*

-TXE: *baratçe* (2) // FE *baratçe* (2).

-TZE: FE *obancea.*

-UI: FE *bançua, bilçua, bozçua, jaunzçua, lançua.*

-XKA: *bideçka.*

-ZAIN: *arçaiña, gasteluçaiña, itçaiña* // FE *arçaiña, itçaiña, baratçeçaiña, ibaraçaiña, mandaçaiña, atbeçaiña, behiçaiña, mahastiçaiña.*

-ZALE: *nekbaçalea.*

-(N)ZIA: *abondancia, frangancia, aperiencia, aperienciaz, ausarcia, ausencia, çuburcia, guticia, guticiatcea, guticiatua, iusticia* // FE *frangancia, ausarcia, allegrencia, escudencia* (2), *atrebencia, obediencia, çuburcia, fidancia.*

Atal honetan ikusi emaitzak ezin hertsiaigo loturik dira aurrekoan kausitu ditugun EF eta FE hiztegien arteko asimetriarekin; hara esaterako, *-ada, -(t)alde, -ari, -bide, -dun, -dura, -keta, -gabe, -gaitz, -garri, -gin, -go, -guna, -katu, -keria, -kor, -kunde, -kuntza, -lari, -men, -mendu, -n(t)za, -pen, -tasun, -(z)tatu, -tegi, -tsu, eta -(t)zaille*-rekin, hots, eratorpen atzizki gehienekin eta *ez-* aurrizkiarekin gertatua: guztietan FE hiztegien EF-k halako bi ez eze hiru, lau eta inoiz hamar aldiz gehiago dira honako edo harakoarekin baliatuz sortu eratorriak.

2.5 Hiztegiatoko jokabidearen eta gramatikako dotrinaren artean den lotura begibistakoegia da hemen luzatu beharrik izateko.⁸⁹ Antzekorik lehenago ere kausi-

(89) Ikus Harriet eta gainerako hiztegiileen eratorpena, gramatika eta hiztegiaren arteko loturari buruzko zenbait ohar hemen laburtzen dudan Lakarra 1993 (azken kapituluan) eta 1994a. Taularen izenburuari dagokionez

tu ahal izan dugu Pouvreau edo Urtez aritu garenean; Larramendirenganaino gramatizan bidean Harrietek suposatzen duen urratsaz ohartzeko aski bekik hemen *-di* atzizki aipatuan dakuskigun hiru eratorriz ohartzea: *Ondia*, *guiçondia*, *harridia*. Esan beharrik ba ote hirurak direla lehendabiziko agerraldi?

Lehenago erakutsi bezala (cf. Lakarra 1985a), ezin manten daitekee L-k hain ospe txarreko izan dituen hitzberriak erdal egokitzapenak betetzeko eta kanpotarrak isiltzeko asmo soilez sortuak direla, berak baitu aitortzen, (gazteleraz, ulertzeko moduan) aldarrikatzen, hobe, “voces facultativas” direlakoak guztiak asmatu dituela lehenago horrelakorik ez baitzen sortu premiarik ere ez izaki. Premiak, ordea, garaian garaikoak eta zeinek bereak; L aurretik ere horrelakorik nozitu eta nolabait konpondu nahi izan zela dakusgu H-en lekukotasunean XVI eta XVII. mendeko idazle lapurtarren obretan ere hitzberri anitz bildu ahalko genukeela markatua dut dagoeneko, eta orobat hiztegietan andoaindarraren aurretiko ohitura dugula are euskal hiztegi-gintzan (Lakarra 1992). Beldur naiz puntu hauek ez diren behar diren arretaz aztertu.

Pouvreuren lanaren balioa goraiatu eta ondoko hiztegi-gileek dioten zorraren handia markatu arren akats bat bederen aurkitzen zion Mitxelenak: “Erru bat du izatekotan: izan ditezkean itz erakarriak, ez direnak bakarrik, sartu dituela zenbait aldiz, dirudienez beintzat.” (Mitxelena 1961: 370). Horrela dirudi, bai: berba gehienek ez dute ez itzulpen ez iturri markarik eta zenbait hurbilagotik miatzen baditugu badirudi alor semantiko horretako bat edo beste aditu edo irakurririk gainerakoak euskal morfologiak, atzizkien baliabideez zehazki, zekiena erabilirik osatuak direla.

Mitxelenak Pouvreuren “bekatu” hau arintzat edo hedatutzat jotzen zuen; ezau-garria, ordea, Pouvreauk ez “damukizun” baina bere sistemaren (eta erduen eta garaikideen) oinarritzat zuela ikusiko dugu. Har bitez sarrerok:

cimurra “ride”, *cimurtcea* “rider, fourir”, *cimurtasuna*, *cimurdura*;
circilla “dechiré en ses habits”, *circiltea*, *circildura*, *circiltasuna*, *circilqui*;
cofia “coüeffe”, *cofiatcea*, *cofiadura*;
colera “colere”, *esquer emoc ene coleran egonari* [...], *coleratcea*, *coleratsua*, *coleramendua*;
consolatcea “consoler”, *consolacionea* “consolation”, *consolamendua*, *consolagarria*, *consolaitçaillea*;
curiosa “curieux”, *curiostasuna*, *curiostea*, *curiosqui*;
gurmindua “moisi, vermoulu”, *gurmindura*, *gurmintasuna*, *gurmintcea*;
damua “douleur, regret [...]”, *damucorra*, *damutsua* “damuz bethea”, *damu gaitzic*,
damugarria, *damutcea*, *damutcecoa*, *damuztatcea*, *damuztaturic*;
desgogara “a contracour”, *desgogara çait* “il me deplaist”, *desgogaracoa* “qui deplaist”,
desgogaramendua, *desgogoragarria*;
dolua “deüil”, *doluzcoa* “de deuil”, *doluzco arropa* “robe de deuil”, *dolugarria*, *doluztea*, *dolutsua*;
dukea “duc”, *duketcea*, *duketasuna*, *dukezza*;

komeni da ohartzeara frantsesez eratorriek izan dezaketen itzulpenaz landa, konparatiboak eta eratorleak sail berean biltzearen arrazoia esaldi atalen egituran oinarritutako gramatikaren bilakaera berezian datzala; Kuckenheim-ek azaldu legez, Priscianorekin hasita konparaketa graduak hitzaren forma eratorritzat hartzen dira; haren aitzindari zen Donatus-ek izenaren akzidentzetaz zituen eta XVI. mendetik aurrerako gramatika erromantzeetan gai hau nabiz atal batean nahiz bestean ukitzen zuten jarraitu ereduaren arabera: “C’est là une question de rédaction de peu d’intérêt” (1932: 112).

dulcea “doux, eztia”, *dulcetcea*, *dulcetasuna*, *dulcequi*;
durdusia “menace”, *durdusiatcea* “induriatcea, menacer, froller”, *durdusiadura*, *durdusiatçaillea*, *durdusiaz eta mehatchuz*, *durdusiatuoric igorri nau*.

Ez ote beraietan eite susmagarririk? Hiztegia astiro aztertzean ikusten duguna, ez dator bat gorago Pouvreauren iturriez esandakoarekin:⁹⁰ D letrakoetan, esaterako —berba gehienek, laurehun bat sarreretatik gertu—, ez dute ez itzulpen ez iturri markarik.⁹¹ Duten gehienak, ia guztiak, erretrau edo esapideak dira eta, esateko moduan, ez da eratorri edo konposatuetan lekukotasunik, ezta ekartzeko gogoren erakusgarri berezirik ere.⁹² Areago dena, F letra osoan *fauna* A 38, *non fida bal gal* O.pr.337, *forta* “fort de guerre, *azcarlecu*.O.” dira aipu bakarrak 250-260 bat sarrera eta azpisarreratan; urri eta battò ere ez eratorri edo konposatuentzat.⁹³

Pouvreauren hiztegioko zenbait sarrera hurbilagotik miatzen baditugu badirudi delako alor semantik horretako bat edo beste aditu edo irakurririk gainerakoak euskal morfologiaz, atzizkien baliabideez zehazki, zekiena erabilirik osatuak direla. Goian emanak ez dira, noski, hiztegi horretako bakarrak eta irakurleak neke handiegirik gabe aurkitu ahalko ditu nahi adina: cf. adibide gehiagotarako *bakarra*, *ba-koitza*, *deskonsolazionea*, *desoboratzea*, *doillorra*, *dolua* eta beste askoren hitz-familiak.

Bere hiztegia osatzeko Pouvreaux Oudin erabili zuela erakutsi zuen Kerejetak (1991) lehenago Oudinek Pallet, Hornkens eta Covarrubias erabili zituela erakutsi zuten bezala Cooper-ek (1960a, 1962a) eta Verdonk-ek (1979) eta arestian Guerrero-k (1988: 502hh) Nebrija gehitu du haren iturrien zerrendan, izan ere Pallet, Hornkens eta Covarrubiasek Nebrijarengan jaso ez zituztenak hartzen baititu Oudinek.⁹⁴ Guerreroren analisiak badakarke Pouvreaux eta euskal hiztegien ikerketarako ere ezinutzizko den aitzinamendurik.

(90) Urteren hiztegi gintzazko irudia ere zerbaixka aldabeharrean garateke (cf. Lakarra 1985a, 1992 eta 1994b): Laramendiri helburu garbizeleengatik hainbat hitzberri asmatu beharra leporatuz eta garbizelekeriaren gaitzez mintzatu ondoren, Urte (eta Donibane Lohizune) hari kontrajartzeak ezer gutxi argitzen digu eta aurreiritziek begi aurrean ditugun datuak estali baino ez: “herrikoi”, “jator” edota asmatzaile “egoki” deitzaiek ez du aldatzen *arimegoitza*, *arrazoinlari*, *basajainkotasun*, *bataialari*, *desaitorra*, *erdijainko*, *fraidetegi*, *katikisatzaile*, *konnikiskribalari*, *oroitliburu*, *ostiatoki*, *obrasmatzaile*, *bankarruigile*, *bizerrege*, *dirutoki*, *parlamentegi*, *parlamentetxe*, *dirubankazain*, *harrimorroilgile*, *merkatuiazain*, eta hiztegi(eta)n eriden daitezkeen dozenaka berbaren estatusa, ez berritasunari dagokionez ez Laramendirenekin erka daitezkeen horiek eratzeko arrazoi, eskubide eta moduei doakionez ere.

(91) Cf. “...el [hiztegia] de Pouvreaux, del siglo XVII, cuyas fuentes además son bastante bien conocidas” (Mitzelena 1970: 27) eta azkenengo gisa “it [P.-ren hiztegiak] often gives the words in context, carefully indicating the author who used them” (Azkarate 1991: 2373). Bideanabar, interesgarri gerta zitezkeen, toki faltaz edo, zehaztu gabe utzi zuen perpaus horren aurretik doan “Although many very basic words are missing...”.

(92) Bilbaok egindako C-ren edizioan bada Pouvreauren lan egiteko moduz ikastekorik: oinarriak ezkerretara eta gainerako eratorriak barneraxeago sartuak ikusten ditugu; argitaratzaileak dioskunez “hiztegi etimologikoetako gisara, multzoka antolaturik daude bi eskuizkribuak [A eta C]; sangratuaren bidez adierazi ditugu guk multzoak, multzo bakoitzeko lehenengo hitza gainerakoak baino ezkerreago emanez” (Bilbao 1992: 349).

(93) Ikus Lakarra 1992, 1993 eta, batez ere, 1994a Bilbao 1992-n argitaratu Pouvreauren C eskuizkribuak ekarri harekiko hurbilketa ohikoenean ekarri aldaketa beharraz. Mitxelena esandakoaren aurka Pouvreaurena, ezta Covarrubiasena ere ez dira “de autoridades”; cf. Lepinette 1989 eta goian aipatu lanak.

(94) Cf. “Les sources principales pour la partie espagnol-français du *Tesoro* de César Oudin sont d’une part le *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa* (1604) de Jean Pallet et d’autre part, le *Vocabulario de romance en latin* (1495) de Antonio E. Nebrija” (Lepinette 1992: 31). Lan hau aitzinamendu garbia da Guerrero-renaren aldean, iturri bakoitzaren zenbata eta nolakoa zehazten baititu: hots, Pallet nomenklatura jartzeko, Nebrija sarrearen ordainak glosatzeko (cf. op. cit. 33, 35).

El procedimiento seguido por Oudin para añadir palabras consiste fundamentalmente, como ha señalado Cooper, “en aumentar el número de artículos fabricando, por así decirlo, derivados a partir de voces procedentes de alguna de sus fuentes (Hornkens, Pallet y otros)”. Hemos podido comprobar que Oudin es el lexicógrafo entre los estudiados que forma más derivados a partir de vocablos existentes en Nebrija. *Algodonadura*, *algodonar*, *algodonado* derivadas de *algodón*, *aliuiado*, *aliuiador*, *aliuiamiento* a partir de *aliuio* o *aliuiar*, *aliñado* de *aliñar*, *almejal* y *almejero* de *almeja*, *almenar* y *almenado* de *almena*. [...] De un total de 3781 entradas contabilizadas en la A de Oudin, frente a las 2437 en la A del vocabulario nebrisenso, 1216 vocablos, que suponen 1432 entradas, el 37,88 % son comunes, otros 168 más, que suponen 182 entradas, el 4,82 %, están de alguna manera en Nebrija; y 2059 vocablos, que suponen 2167 entradas, el 57,30 %, son no comunes, aunque, mucha de ellas, resultan derivadas de vocablos existentes en Nebrija.⁹⁵ [...] De todas maneras, Oudin no se limita en modo alguno a plagiar a sus predecesores, sino que teniendo en cuenta estas fuentes, tuvo la habilidad de construir un diccionario que podemos considerar el de mayor originalidad de los diccionarios bilingües (Guerrero 1988: 505-506).

Guerrerok gogoratzen digunez (506. or., 53. oh.) Oudinen hiztegia hiztegitze anitzen (Sobrino, Franciosini, Vittori) iturri izan zen; ikusi dugunez, baita hark aipatzen ez duen Pouvreaurena ere. Baina guretzat gertakari honek Guerreroren zerrenda gehitzeaz landako garrantzia du; delako iturri baten erabilerak ematen digu berriak hiztegi batez, honen eraikuntzan erabilitako metodo eta erizpidez, egituraz, helburuez...

Eskuartearen dugun kasuan ere hiztegitzeak iturriaren zituen gero berean oinarritzat ikusten ditugun hitz-familiak; usu iturriarenak progotxatuz eraikitzen ditu bereak eta, iturriak bezala, morfologiaz eta eratorpenaz dakiene baliatzen du hitz-familia horietan kokatzen dituen berbak, zaharrak eta berriak ematean. Ez ote, bada, Pouvreau sortzaile biltzaile bainoago?

2.6. Hiztegia gramatikaren morroi

Izan ere, zergatik ez gogora egilearen hiztegi honen aurrean diren gramatikazko ohar ezezagunetan⁹⁶ askorekin nagusigoa zerk daraman?

(95) Oharrea “Creemos haber demostrado con suficiencia la utilización del vocabulario nebrisenso por parte de Oudin, a lo que queremos añadir que también conoció, y utilizó, el *Diccionario*, como veremos más adelante”.

(96) Honek, halabeharrez, gorago HLEH-tik jasorik aurkeztu ditugun —eta gehitu ahal genitzake beste hainbat eta hainbat kasu (*abadetasun*, *abantailatsu*, *aberetasun*, *adiskidetzaila*, *adoratzaila*, *ageriki*, *agertzaila*, *abaidetu*, *abaldu*, *abalkegabeheria*, *abalkeor*, *abazuri*, *abolkulari*, *alferki*, *amezti*, *areatu*, *argudiatu*, *arlotekeria*, *arlotetu*, *artekari*, *atsegintasun*, *esaterako*)— 1. agerraldien balioa eta —azkenik— Pouvreauri eman dakioken XVII. mendeko hizkuntzaren ordezkari balioa zalantzan jartzera garamatza; Lépinette-k (1992: 48) Oudin-en jarri du orduko gaztelera eta frantsesari dagokienez. Halaz guztiz, ahulegiak iruditzen zaizkigu bere ondorioak: “S’il s’agit de rendre compte de l’usage d’une époque, la lexicographie bilingue ne sert pas: les emprunts en chaîne spécifiques de cette dernière rendent vain cet effort de relevé des dates d’attestation et des sens dans ces dictionnaires” (Lépinette 1992: 48-49). Baina elebikoitzak (ziren gehienak eta nagusiak) bereziak ote, ala hiztegiak hiztegi zirenetik ote ziren baldintza horien menpe? Pouvreau-rekin eta (Lépinette-ren beraren lanetan beste inon baino lehenago) garaiko hiztegitzearekin gertatua ikusi ondoren, orduko testuetan eriden edota hitzunenagandik jaso formak —taju bateko hizkuntzalaritzan hizkuntz historialariari dagozkion soilak— ala hitzunenaren gaitasunak sor zitzakeenak ahoz zein izkribuz erabiltzea zilegizatzen ote?

CHAPITRE... Des terminaisons des noms verbaux

#. 1. Des noms actifs.

Saluatçaillea sauveur de *saluatcea*,
sauveur, autrement *saluaria*.

Erraillea diseur, de *erraita* dire.

Eguillea faiseur, de *eguitea* faire.

Erroillea qui pond, de *erroitea* pondre.

(...)

#. 2. Des noms verbaux substantifs abstraits.

Çuburtasuna. Sagesse, de *çuburtcea*, rendre ou devenir sage, autrement *çuburtcia*, en basse navarre on dit *çuburtarsuna*.

Ontasuna, bonté, de *ontzea*, rendre bon.

Eztiatasuna, douceur, de *eztiitea*, rendre doux. *eztia*, doux, miel.

Adimendua, entendement, de *aditcea*, entendre.

irakazmendua, enseignement, de *irakas-tea*.

saluamendua.

berretura, l'action d'augmenter, augmentation, de *berretcea*, augmenter, accomplir.

berreguinduna, enjoliement, enjoliure, de *berreguintcea*, enjoliuerie.

berreguintasuna, enjoliuerie.

berreguinqueria, enjoliuerie par affaire d'habitude

(...)

CHAPITRE des noms aduerbiaux, &

bethiere, toujours. *bethierecoa*, *bethieretcea*, *bethieretasuna*, *bethicoa*

azpian, *azpicoa*.

gainean, *gainecoa*.

asqui, *asquitasuna*, *asquitcea*.

ez ez, *ezeztatcea*.

Afaiquetac.

solhasquetac.

dostaquetac.

Emaizokin loturik dakuskit orobat Gramatikako 467. orrialdean eta hurrengoetan Harrietek "gonbaratiboez", hots, funtsean eratorbide sistema osoaz, emandako ohar mordoia.

[467] Remarques sur les comparatifs.

Saindu, *saindua*, *sainduac*, saint, voyez page 15. quelques uns font le genre masculin, & féminin, à l'égard des saints, *saindua* *sainduac*, masculin & *sainda*, *saindac*, féminin, mais ce n'est pas la propriété de la langue basque, quoique j'aye entendu dans un autre cas aussi comme meunier *iharaçaiña*, masculin, & meuniere *iharaçaiñsa*, féminin. Pour faire les comparatif il faut augmenter *agoa*, comme *handi-agoa*, *ederr-agoa*, *churi-agoa*, &c. pour l'autre comparatif il faut augmenter *ena*, comme *handi-ena*, *ederr-ena*, *churi-ena*, &c. Le superlatif se fait avec le mot *osoqui*, comme *osoqui handia*, *osoqui ederra*, *osoqui churia*, &c. (...) La langue Basque fait d'ordinaire les augmentatifs, & les diminutifs dans tous les mots.

Eta *-tuo*a (*guiçontuo*a "grand homme"), adjetibo errepika (*bandi handia*), *-ttoa* (*guiçonttoa*), *-choa* (*mahainchoa*), *-cbcoa* (*handicbcoa*), *-cheago* (*handicheago*), *-egui*a (*onegui*a), *sobra* (*sobra ona*) eta *-cbegui*a (*chumechegui*a, "un peu trop petit") eman ondoren, hara zer derakuskigun:

Par mot *kboia*: *Onkboia*, amateur des bons; *arnokboia*, adonné au vin; *emakboia*, adonné aux femmes, &c.

Par mot *tegui*a: *Arnotegui*a, chai au vin; *oguitegui[a]*, grenier à froment; *belhartegui*a, grenier à foin.

- Par mot *caria*; *Eguincaria*, facile à faire; *emancaria*, facile à donner; *barcaria*, facile à prendre, &c.
- [471] Par mot *zatatua*; *Onztatua*, garni de bon; *handizatua*, garni de grand; *teillaztatua*, garni de tuille, &c.
- Par mot *dia*; *Ondia*, quantité de bons; *guizon dia*, quantité d'hommes; *harridia*, quantité de pierre, &c.
- Par mot *pean*; *Onpean*, parmi les bons; *gaistopean*, parmi les mechans; *handipean*, parmi les grands, &c.
- Par mot *tarra*; *Ontarra*, preneur, partie des bons; *gaistotarra*, preneur, partie des mechans; *handitarra*, preneur, partie des grands, &c.
- Par mot *garria*; *Handigarria*, qui aide à agrandir; *edergarria*, qui aide à embelir; *onexgarria*, qui aide à aimer.
- [472] Par mot *corra*: *Emancorra*, qui donne facilement; *irricorra*, qui rit facilement; *erorcorra*, qui tombe facilement, &c.
- Par mot *bera*: *Egosbera*, facile à être bouilli; *bibotzbera*, misericordieux; *sinexbera*, credule, &c.
- Par mot *gorra*: *Bibotzgorra*, cruel; *egosgorra*, difficile à être bouilli; *sinexgorra*, incredule, &c.
- Par mot *duna*: *Diruduna*, qui a de l'argent; *ontassunduna*, qui a du bien; *etcheduna*, qui a des maisons.
- Par mot *bidea*: *Salbidea*, debit; *erosbidea*, commodité pour acheter; *minçabi-dea*, occasion à parler,
- Par mot *diña*: *Emandiña*, tant qui se peut donner; *ekbardiña*, tant qui se peut porter; *errandiña*, tant qu'on pent dire, &c.
- Par mot *tiarra*: *Handitiarra*, qui est souvent avec les grands; [473] *edertiarra*, qui est savant avec les beaux; *eliçatiarra*, qui frequente les Eglises, &c.
- Par mot *quiçuna*: *Erranquiçuna*, critique; *eguinquiçuna*, l'action de faire; *emankiçuna*, l'action de donner, &c.
- Par mot *guna*: *Handiguna*, un peu de grandeur; *onguna*, un peu de bonté; *ederguna*, un peu de beauté, &c.
- Par mot *gueia*: *Etchegueia*, material pour bâtir; *uncigueia*, material pour faire des navires; *oibalgueia*, étoffe pour faire du drap, &c.
- Par le mot *ca*: *Makhilaca*, à coup de bâton; *harrica*, à coup de pierre; *ezpataca*, à coup d'épée, &c.
- Par mot *caria*: *Makhilacaria*, qui bat à coup de bâton; *ezpatacaria*, qui bat à coup d'épée; *harricaria*, qui bat à coup de pierre.
- [475] Par mot *quidea*: *Adinquidea*, qui est égal en âge; *icinquidea*, qui est de même nom; *handiquidea*, qui est égal aux grands, &c.
- Par mot *ostea*: *Jendeostea*, troupe de gens; *diruostea*, somme d'argent; *ardiosten*, troupe de brebis, &c.
- Par mot *gua*: *Adisquidegua*, la raison, d'amitié; *exaigua*, la raison, d'inimitié; *samurgua*, la raison, de querelle, &c.
- Par mot *guiña*: *Haurguiña*, qui menage les enfans; *etcheguiña*, qui menage les maisons; *çamalguiña*, qui menage les chevaux, ou maquignon, &c.
- Par mot *tara*: *Abotara*, bouchée; *orgatarra*, charretée; *uncitara*, ce qu'un navire parte une fois, &c.
- Par mot *queta*: *Diruqueta*, chercher ou porter de l'argent; *arnoqueta*, chercher ou porter du vin; *haraguiqueta*, chercher la viande, &c.
- [476] Par mot *quetaria*: *Diruquetaria*, celui qui porte de l'argent; *arnoquetaria*, celui qui porte du vin; *haraguiquetaria*, celui qui porte de la viande, &c.
- Par mot *galea*: *Logalea*, l'envie de dormir; *goragalea* l'envie de vomir; *hazgalea*, l'envie de grater, &c.
- Par mot *guia*: *Guizonquia*, masculin ou de l'espece de l'omme; *emastequia*, feminin ou de l'espece de femme; *ardiquia*, de brebis ou de l'espece de brebis.

Par mot *aldia*: *Janaldia*, tour de manger; *edanaldia*, tour de boire; *erranaldia*, tour de dire, &c.

Par mot *exia*: *Ederrexia*, passé pour beau; *onexia*, passé pour bon; *gaitce-xia*, passé pour méchant, &c.

Par mot *giuro*: *Belbarguiro*, le temps propre pour croître les foins; *mabaxgiuro*, le temps propre pour croître les raisins; [477] *oguiuro*, le temps propre pour croître les froments, &c.

Par mot *thirian*: *Eliçathirian*, aux environs de l'Eglise; *etçethirian*, aux

environs de la maison; *eguerditbirian*, vers le midy, &c.

Par mot *ança*: *Diruança*, ressemblance de l'argent; *urreaença*, ressemblance de l'or; *guiçonança*, ressemblance de l'homme; &c.

Par mot *ezcoa*: *Onezcoa*, ce qui es fait de bon; *handiscoa*, ce qui es fait de grand; *harizcoa*, ce qui es fait de fil, &c.

Par mot *çatpena*: *Oguiçatpena*, abondance de froment; *arñoçatpena*, abondance de vin; *sagarçatpena*, abondance de pommes, &c.

Nebrijak bere gramatikan izenaren akzidenteen artean espeziea, hots eratorria jatorrizkotik bereizten duena, aurkezten digu bigarrengotzar:

Primogénito nombre es aquél que assí es primero, que no tiene otro más antiguo de donde venga por derivación [...] Derivado nombre es aquél que se saca de otro primero y más antiguo, como de monte, *montesino*, *montaña*, *montañés*, *montón*, *montero*, *montería*, *montaraz*. Nueve diferencias y formas ai de nombres derivados: patronímicos, possessivos, diminutivos, aumentativos, comparativos, denominativos, verbales, participiales, adverbiales (Quilis 1980: 167).

Gero denominatiboak beste izen batzutarik ateratako izenak sailkatu ondoren,⁹⁷ horiek gazteleraz nola eratzen eta sortzen diren azaltzen du: Horrela *-oso*, *-ento*, *-ado* / *-azo*, *-uno*, *-ero*, *-or*, eta *-ario* atzizkien bitartez sortzen direnen adibideak ematen dizkigu. Ondorengo atala ere ez da Pouvreaurekin erkaezina:

CAPITULO QUINTO. DE LOS NOMBRES VERBALES. Verbales se llaman aquellos nombres que manifiesta mente vienen de algunos verbos; e salen en diversas maneras, por que unos se acaban en *ança*, como de esperar, *esperança*, de estar, *estança*[...] Otros salen en *encia*, como de doler, *dolencia*, de tener, *tenencia*[...] Otros salen en *ura*, como de andar, *andadura*, de cortar, *cortadura* [...] Otros salen en *enda*, como de emendar, *emienda*, de leer, *leienda* [...] (174-5; horrela *-ida*, *-ón*, *-e*, *-ento*, *-do*, eta *-or* eta aldaerak).

Hain gutxi ahaztekoa 172. orrialdekoa: "otros salen en otras muchas determinaciones; más el que escribe preceptos del arte abasta que ponga en el camino al lector, la prudencia del cual, por semejança de una cosa a de buscar otra". Nebrijaren kidesunak euskal kiderik ere bilatu ahalko diogu Pouvreauren (eta Harrieten) gramatikazko materialen helburua (eta hiztegiaren egitura) argitzen digute: gogora

(97) Ikus bitez Vinson (1892)-n; ez dirudi, bidenabar, Vinson finegi aritu zenik iruzkinean (5-8. or.): "1. Les fragments de la *Grammaire* de Pouvreau. Ils sont fort intéressants, mais montrent que l'auteur ne se rendait pas compte de la nature exacte de la langue. Il n'a pas su reconnaître l'article dans la finale *a*; et pourtant il distingue *bi guison* AC *minço dira* "LES deux hommes parlent" et *bi guison minço dira* "deux hommes parlent"; il a remarqué aussi le *seme gazten* OR "ce plus jeune fils" de Liçarrague (Luc, xv, 13) où *or* est un véritable article. Il n'a aucune idée des suffixes et confond les noms dérivés et les adjectifs. Ses listes de terminaisons dérivées sont incomplètes".

bedi Nebrija ere bi hiztegi famaturen egile dela. Gramatika eta hiztegiaren arteko erlazioa agertzen zaigu ezinutzizko aztergai, bada.⁹⁸

Atzerrian ere hiztegegintza eta hitzberri sorkuntza ez da lotura gabeko izan; Alemanian, esaterako, 1535ean atera zen Petrus Dasypodius-en latin-aleman hiztegiaren eta hemen ez da zer pentsa euskal kasuan bezala testu urritasuna datekeela azken arrazoi ezarritako 12000 bat aleman berbetarik % 30a edo ezagututako lehen lekukotasunak dira. Jones-ek (1991: 135) erakutsi bezala konposaketa eta eratorpenaren bitartez hitzberriak sortzen ditu peitu dituen latinezkoen ordaintzat.⁹⁹

Pouvreau eta Schottelius garaikide baino gehiago ditugu: 1663ko *Ausführliche Arbeit von der Teutschen HauptSprache*-n 4884 enbor eta konposatu eta eratorri (atzizki eta aurrizkika emandako) samalda biltzen du. Jones-ek dioskunez (1991: 139) Schottelius-entzat 'Stammwort', oinarritzko formetarik, abiatuaz, ongi definituriko gonbinaketa prozesuen bitartez hitz altxorra latinarena eta grekoarena bainoago haz daiteke. Areago: "Schottelius's particular vision for German is of a language miraculously, indeed uniquely, productive, with an as yet unmeasured potential beyond even Greek and Latin and untrammelled by the pedestrian constraints of mere defective, latter-day usage. The only controls on productivity envisaged by Schottelius are the diligent reading of goods books, the observation of linguistic principles, and an intuitive empathy with the language" (Jones 1991: 140). Orobat haren jarraitzaile dugun eta alemanaren indarrak iraunkorrena konposatu eta eratorri berrien bitartez hedatzea zela uste zuen Stieler-ek bere *Der Teutschen Sprache Stammbaum und Fortwachs*-en ([1691] apud Jones 1991: 141). Garaikide "prosaiko" zenbaitek eta ondorengoek bere hiztegia asmatutako hitzez betea zela masiatuarren Steiler-ek bere burua aurrez defendatua zuen

Stieler might well have defended himself by arguing (i) that he was also a poet, (ii) that he was simply operating mechanisms and resources for development which were already there in the morphology, and (iii) that in some cases he was restoring words which had been lost [Vorrede, ivj] (Jones 1991: 142).¹⁰⁰

2.7. Euskal Herrian ere irizkideak zituzten: "Mas digo que si los bascongados se toman, como pueden, la licencia de usar la analogía y metáfora, será el bascuense incomparablemente lengua mas fecunda que las otras, las quales, con especialidad el romance, si cercenan estas locuciones figuradas, perderán más de la mitad de lo que llaman afluencia. La prueba de mi asserción será el Diccionario Bascongado".

(98) Nebrijarekiko ikerketan bada Pouvreauren azterketarako argigarri den haboro: Guerrero-k (1988: 557 hh) hainbat hitz dakar haren *Diccionario latino-español*-etik *Vocabulario-ra* igaro ez ziren eta Corominas-en hiztegitiko lehenengo agerraldia aurreratzen duten berben artean. Esan gabe doa, zenbaterik handiago litzatekeen data-aitzintzat horien multzoa Nebrijaren lexikografi lanak oro kontuan harturik; ezin, haatik, ohartzeko utzi hor aipaturako hitz gehienak —amerikanismo, italianismo eta mozarabismoak lekat— Nebrijak berak eratorritzat (izenki zein adizki) semantikoki eta formalki definituak direla.

(99) Cf. Euskal Herrirako ere egoki dirudien Jones-en gogoeta: "Whatever the degree of Dasypodius's own invention, it is clear that a popular dictionary of this kind will stand in a two-way relationship with the speech-community, not just reflecting the vocabulary as it stands, but also helping to fix and promote new and less familiar words. The teaching of Latin becomes simultaneously a servide to the mother tongue". (Jones 1991: 134-135).

(100) Ohiturak jarraitu zuen oraindik: Kramer-ek "ce divin artifice de la derivation & composition" aipatzen du bere italiara-alemana, alemana-italiera hiztegiaren (1700-1702); erro zerrenda gisa antolatzen du liburua, eratorri aurrizkidunen eta oinarrien arteko ber-bidalketak sartuz.

Hizkuntzalaritza modernoan oihartzunik izan duen morfologi elemendu mugatu-
tuen emankortasun agortezina Varro-gandikoa dugu:

Quare si quis primigeniorum verborum origines ostenderit, si ea mille sunt, quingentum milium simplicium verborum causas aperuerit una; sin nullius, tamen qui ab his reliqua orta ostenderit, satis dixerit de originibus verborum, cum unde nata sint, principia erunt pauca, quae inde nata sint, innumerabilia” (Varro, *De lingua latina* VI, 37).

Hara zer dakusgun Larramendiren *Arte*-an.

[264] # III. FORMACION DE LOS NOMBRES substantivos, y adjetivos.

LAS reglas que hemos dado convienen sin excepción a todo substantivo y adjetivo de qualquiera especie que sean, o primitivos o derivativos o no verbales. Descubriré aquí brevemente los modos que tiene el Bascuenze de formar sus derivados y compuestos, que son fixos y muy regulares.

Lo 1. de los nombres substantivos se haze una especie de formación cuya final es *ca*, y corresponde a aquellos nombres del Romance que nacen de otros substantivos (...) ¹⁰¹ Destos adverbios se forman otros substantivos añadiendo *da*, v.g. *arricadá* pedrada, *osticadá* patada, *orzcadá* dentellada, &c. donde es fácil de advertir que el Romance aprendió del Bascuenze esta formación con sus finales en *ada*.

Lo 2. ay nombres substantivos concretos y abstractos, y lo mismo es de los adjetivos. Concretos substantivos, v.g. (...) Pues de los concretos se forman los abstractos de dos modos: el 1. añadiendo al nombre concreto esta terminación *tasún*, o *tasúna*, como en los exemplos puestos; el 2. añadiendo *querí* o *quería*, (...).

Lo 3. (...) Hablando de los verbales del activo, los que en Romance y Latín comúnmente se terminan en *or*, v.g. *doctor*, *lector*, *auditor* en Bascuenze se forman de tres modos. El 1. es con la terminación *tzalle* añadida al infinitivo sin la última letra, *eracastzálle*, *iracurtzálle*, *aditzálle*: el 2. con la terminación *le*, *eracásle*, *iracúrle*, *adíle*: el 3. con la terminación *taria* o *aria*, *eracastaria*, *iracurtaria*, *aditaria*. Estos tres modos de formación son comunes a todos tres dialectos, aunque no como aplicada a todos los verbales; por que en un dialecto es más frecuente el *tzalle*, en otro el *le*, (...) y en todos los dialectos es menos usado el *taria* (...).

Lo 4. se pueden contar entre los nombres verbales y también no verbales, todos aquellos que corresponden en Romance a los nombres de oficios y a los otros de semejante analogía y se acaban en *ero*, y tal ver en *or*. (...) Esta formación, pues, se haze añadiendo al nombre el pospuesto *guille* o *guiña*: v.g. *bizarguille* barbero, *osaguille* médico, *burniguille* herrero, que otros dicen *errementari*, *gaztaguille* queso-ro, *cillarguille* platero. Item *oguiquiñá*, *oquiñá* panadero, *arriguiñá*, *arguiñá* cantero, *sorguiñá* hechizero brujo, de *sorá* hechizo, maleficio, y *guiñá* hazedor.

Lo 5. los verbales del neutro y passivo se forman con las terminaciones *cor* y *coi*, que con el artículo se dicen comúnmente *corra* y *coia*, cuya fuerza es significar lo dispuesto, inclinado y fácil para algo, v.g. de *ibilí* andar, *ibilcorra* andariego; de *iragán* o *iragó* passar, *iragancorra*, fácil de passarse, o transitorio; de *emán* o *emón* dar *emacorra* fácil y dispuesto a darse: y también *ibilcoi*, *iragancoi*, *emacoi*. Esta forma-

(101) “Denominativos se pueden llamar todos los nombres que se derivan y deciden de otros nombres; y en esta manera, los patronímicos, posesivos, diminutivos, aumentativos y comparativos, se pueden llamar denominativos; más propia mente llamamos denominativos aquéllos que no tienen alguna especial significación” (ibid, 170).

ción se estiende también a varios nombres, *barrencoi* intrínseco, interior y retirado; *campocoi* extrínseco, superficial y amigo de bulla. Dexo algunos otros modos de formación en los nombres verbales que se pondrán en el Diccionario: pues para el fin de que conozcan todos quan regular y oportunamente forma sus derivados el Bascuenze bastan estos.¹⁰²

Lázaro Carreter-ek (1949: 126-7) 1735ean dagoeneko Armestok hizkuntzak be-reizteko ez erroen antzekotasunak baizik eta morfologi eta sintasizkoak hartu behar zirela zioela eta hori baino beranduago, Larramendik bere hiztegian antzekorik duela markatzen digu: “y quiero explicarme con términos de escuela: una es riqueza formal y per se; otra es material...” (126-7). Egile berak (1949: 127) ongi ikusten duenez aspaldikoa dugu ideion azken iturria, Aristotelesengan azken finean:

El texto de Larramendi y la frase de Armesto, en que se refiere al *distintivo formal de las lenguas*, nos guía a la fuente remota de estas ideas: se trata, en su origen, de la distinción que hace la lógica tradicional entre materia y forma en la oración.

Ez dakit Lázaro Carreter eta 1985eko edizioan hitzaurregile duen Brevia Claramonte bezalako hizkuntz ideien historialari finei nola itzuri zaien hurbilagoko kide zaharragoak dituela Armestok. Inor baino lehen Larramendi beraren 1728ko liburu-a, zeinetan baita dagoeneko gero hiztegiaren hitzaurrean berriz edirengo ditugun hizkuntz teoriarekiko gehientsuena, beste alorretan baino askozaz zabalago gainera puntu honi dagokionez.

¿qué riqueza y copia es la más apreciable en una lengua? Es en dos maneras la riqueza de las lenguas y quiero explicarme con términos de escuela: una es riqueza formal, y *per se*; otra es material, y *per accidens*. La riqueza formal consiste en la variedad de preceptos, en la seguridad de las reglas, en la hermosura y armonía de la syntaxis, y en otros atributos que son efectos de la idea, de la inventiva, de la comprensión del Inventor de las lenguas. (117). [...] La riqueza material y *per accidens* de una lengua consiste en la multitud de vocablos sueltos, sean synónimos o no lo sean (119).

Armestok baino 7 urte lehenago, bada. Baina bada gehiagorik; Etxeberri Sara-koarengan ere ideia bera, eta are garatuagoa ikusiko dugunez, aurkitzen dugu:

Hala nola eguiazco philosophian materia eta forma baitira gorpputçaren lehen hatsapenac eta bere muetan içaite ossoa eta perfeta emaiten diotenac, manera berean cein nahi hitzcuntçaren lehen hatsapenac dira hitçac eta gramatica. (...) Hitçac cerbitçatcen dira materiatçat eta gramatica formatçat, ceinac hitcei bere-nez dispoçicino choilla baicic ezzutenei emaiten baitiote içaite ossoa eta perfeta (127).

Ikuspegi honetan bi egokitasunetarik nagusi, hizkuntzari bere izaera ematen diona, zein den jakitea ezinbestekoa zaigu; hori ahazteak eragin garrantzitsua izan du euskalaritzaren historian, hiztegitantzari dagokionean inon baino gehiago. Neke litzaiguke antzekorik aurkitzea beranduagoko hiztegitantza projektuen oinarrietan

(102) Eratorriak gramatikan azaldu arren beren kokagunetzat hiztegia esleitzean Larramendi bat dator bai Nebrijarekin (“Otros salen en otras muchas determinaciones; mas el que escribe preceptos del arte abasta que ponga en el camino al lector, la prudencia del qual, por semejança de una cosa a de buscar otra”) bai beste hainbat gramatikalarirekin *Grammaire generale*-ra iritsi arte, bederen. Eratorpenari horrek eman eskuaz eta Harrieten zerrenda den tokian eta hiztegitan diren eratorriez luzatu beharrik ez dela erizten diot.

diren hizkuntz teorietan. Larramendik “La riqueza material y *per accidens* de una lengua consiste en la multitud de vocablos sueltos, sean *synónimos* o no lo sean. Y digo que aun en esto el bascuense es lengua más rica que otras muchas” (119) badio ere,¹⁰³ egokitasun formala du nagusizat eta han sostengatzen du euskararen nagusigoa. Erregelen segurutasuna arrazoiaren hizkuntzaren beteginzarre ukaezintzat erakutsi ondoren hura gabe dena nahaste eta auziabarza genuke (104), euskararen aintzinako egokitasun formal gaindiezina erabakitzaiz ematen du eta *hortik*, ohar bekio jauziari, aberastasun materiala:

El primer indicio desta riqueza antigua del bascuense es el que nos subministra lo que poco ha ponderábamos de la riqueza formal; porque en ésta a lo menos no parece que ay ni ha avido en el mundo lengua más copiosa y abundante; y es argumento convincente de una milagrosa fecundidad en los Inventores y establecedores primeros del bascuense: luego también fue lengua más rica en lo material de las voces [*Universalidad* 90].

Ondoren, aberastasunari hitzen egokitasuna darraikio. Larramendik ez du besterik gabe onartzen, “zenbaitek uste bezala”, hizkuntza guztiak direla egokitasun bereko puntu honetan, hitzen adierazia *ad placitum* izaki: berarentzat asmatzaileek izenok jartzean zuzenago edo okerrago antzeman zezaketen adieraziaren zera; hots-hiztetan eta euskarak horrelako anitz duela erakusten saiatzen da beste edozeinetan baino zuzenago litzateke adieraziaren eta adierazlearen arteko egokitasuna.

Haatik, arrazoi nagusia eta haren hiztegegintzaren oinarri sendoenetarik aurkezten diguna besterik da:

Lo 2º y principal es porque una lengua tiene voces simples y compuestas, nativas, como dice Cicerón y derivadas. [...] Bien. Pues aunque en las voces simples, nativas y que son como raíces de las otras admitiésemos que no avía más propiedad en una que en otra, en las compuestas y derivadas esso es evidentemente falso. La razón es porque aunque las voces simples tuviessen una significación totalmente arbitraria y sin acomodación a los objetos (lo qual no siempre es verdadero), mas las voces compuestas, fixa ya la significación de las nativas, tienen no significación puramente arbitraria sino natural, propriísima.

Hizkuntzaren barnean sintaxiaren lehentasunari lotua dugu arrazoibide hau:

5. Ordea, berriz-ere erranen dugu, Escuarac bertce hitzcuntcetatic errecibitu tuela cembait hitz?

§ 6. Nahi dut hori hala den (oraino jaquiteco delarican, ala bertce hitzcuntcec escuaratic hartu othe tuztentz guehiago) halarican ere gaineraco hitçac, icenen declinacinoac eta verboen conjugacinoac eta mintçatceco manerac escuararenac dira, eta hauc hunela direnaz gueroztican, ecin erran diteque bertcetatic duela bere ethorquia; ceren hautan baitago hitzcuntçaren gora behera guztia: cembait hitz arrotcen errecibitcea ezta asqui hitzcuntçari ethorquiaren emaiteco, ez eta ere içaitearen gambiarzateco; gauça bera guerthatcen da bertce hitzcuntcetatan ere,

(103) Cf. “El segundo indicio es que hoi día el bascuense en Guipúzcoa, Bizcaya, Alaba, Navarra alta y baxa, Labort y otros países de Francia en que se habla mantiene tanta multitud de vocablos, que aun en el número material puede igualarse con qualquiera lengua del mundo, como se verá en el diccionario que siendo Dios servido se dará a luz. Eta hori “a pesar de tantos siglos voraces” eta “esto sin libros en que se escribiesen y sin otros remedios que pudieran preservarlos del preciso estrago de los tiempos”.

ecen erromarrec latinean errecibitu cituztelarican hitz arrotçac, guztiarequin ere etcioten eman ethorqui berri bat, ez eta ere gambiatu bere içaitetic; aiticitic badirudi handi latinac uela hambat icen diferent gauça barentçat, ceren hartu baititu gendaqui diferentetaric icen diferentac eta moldatu bere gramaticcaco erreguelen eredura. Ordea, halere, nola guisa hunetaco hitçac appurrac baitciren bertce latinezcoen aldean, etciren asqui içan haren iraunguitceco, ez eta ere ethorquiaren emaitceco.

3. Harriet Larramendiren iturri.

Fleuri Lécuse-ren *Manuel de la langue basque*-ekoa (1826) ez dugu nolana hiko hitz bilduma:¹⁰⁴ batzu ia erabat ezezagunak dira, hitz ezagunen aldaera ezezagun edo bitxiak ere baditugu, besteak “berri” antz nabarmenekoak, badira forma iluna dute-nak edota hutsak diruditenak... Lécuse euskaldun ez zelarik (orobat balitz) haren iturriak aratu beharrean gara. Gramatikakoez garbi eta zehatz agertzen zitzaigun;¹⁰⁵ tamalez, eta hau nabarmena da, ez du beste horrenbeste egiten hiztegiokoein: honen iturriak *descriptus* izatetik ateratzen duen zehaztugabeko Abbadiren zubererazkoak landa ilunpean uzten ditu.

Jakin, badakigu Larramendiren *HH* aurrean izan zuela; esan ez balu ere, bazen hiztegietan horren arrastorik aurkitzeko modurik: hitz zenbaitek *Larram.* laburdura darama. Hala ere, bakarrik lehendabiziko hiztegian eta, egiatan, soilik hiru hitzek, ezin famatuago diren *godaria*, *surrautsa* eta *sutumpa*-k, hain zuzen; beste batzuk, *letraquindea* “grammaire”, *letraquindarra* “grammairien”, *gaizbidecatcea* “scandaliser”, *gaizbidecorra* “scandaleux” bezalakoak, Larramendiren semealaba dirudite, nahiz eta kasu hauetan hark “gramática” *hitzequindea*, “gramático” *hitzequindarra*, “escandalizar” *gaitzbidatu*, *gaizcartu*, *trebucatu*, “escandaloso” *gaitzbideria*, *gaizcartia*, *gaizcartsua*, *trebucatia*, *trebucatsua* izan; *globa* “poème” eta *globalaria* “poète”-k berehala *E*-ko “poema” *globac* eta “poeta” *globalaria* gogoratzen dizkigute; besterik ere aurkitu ahal dugu bertan, hala nola *niaflatcea* “manger avec goût” (*L* “comer con gusto” *ñaflatzea*), *toliatcea* “tourmenter” (*L* “atormentar” *toliatu*), “méfiance” *fidagaiztasuna*, “méfiant” *fidagaitza* [eta *iduricorra*] (*L* “desconfiado” *fidagaitza*, “desconfianza” *fidagaiztasuna*) edota *aldecorra* “partial”, *OEH*-aren arabera soilik biotan eta *Añ.*ren hiztegian duguna, testu-adibide berankorrek. Honek ere berriz Larramendiren arrastoa jarraitu beharrean jartzen gaitu.

Halere, egileak azaltzen duenez, hiztegiak Lapurdiko hitzetan du oinarririk zabalena, izan ere hangoa bait da “le basque classique des Français” (173); beraz, nekez izan daiteke Larramendi Lécuseren hiztegien iturririk handiena, bigarrean¹⁰⁶ lehen-

(104) Ikus Lakarra & Urgell 1988a Lécuseren hiztegien argitalpen eta haien Harrietekiko zorraren azterketara-ko; Lakarra 1987-n argitaratu zen haren gramatika eta Lakarra & Urgell 1988b-n *Manuel* osoarekin lotu *Plauto Bascongado* delakoarekiko eztabaidaren testu bilduma. Lakarra 1991a-n aztertu zen, hitzez hitz, Larramendiren Hiztegi Eraskinak Harrietekin duen zorra (emaitzak Lakarra 1994c-n laburbildu dira) eta 1993-ko 5. kapitulu-ko ikerketa laburu arren, bada, batez ere akabuko azpiatalean material berririk.

(105) Cf. “Il sera facile de voir, para les citations exactes et précises que l’on remarquera dans ma Grammaire, que j’ai lu Oihénart, Larramendi, Harriet, Astarloa, eta même l’abbé d’Iharce; mais on se convaincra, par un simple coup d’œil, que mon plan de Grammaire est toute autre [...]” (219).

(106) Cf. “dans le français-basque, j’ai tâché de n’employer que des mots usités dans le dialecte labourtain”, *ibid.*

dabizikoan baino nekezago. Berak esanik dakigu Z-kook nola lortu dituen: eskeintzan dioskunez A. M. d'Abbadieri zor dizkio, jaioterrikoak bait ditu izan ere honek; laguntza goraiatzean haren bitartez hiztegia bitan berretua eskertzen dio. Azterna batzu oso argiak dira: Z-ren fonetika aldaketak pairatzen dituztenen artean dira *uguriquitcea* "attendre", *ungurua* "tour, tournée", *urulea* "fileuse", *urutea* "filer" eta beste hainbat; Azkueren hiztegien soilik euskalki hartakotzat emanak ditu beste batzu: *abascorra* "affarouché", *achiqui* "légèrement" (hau Erronkarikoa ere bada), *abucetabat* "une bouchée", *alchatura* "levain" (Azkuek Oih. Pr. 603 aipatzen du), etab. Gainerakoen (hots, Z ez izaki marka zehatzik ez daramatenen) etorkiaren aztarnarik usnatzeko oso garrantzitsu eta esanguratsu deritzogu, lehen aipatu bezala, haietako askoren bitxitasunari; alegia, hiztegiak daraman abedearen arauz ordena estuak salatzen dituen huts nabarmenei, ezohizko grafiei, behin eta berriz erabiltzen diren konposabide zenbaiti, etab., beharbada, iturriari buruzko berririk eman baitiezai-gukete (ik. Lakarra & Urgell 1988).

Léclusek erabil bide zitzakeen liburuen artean hauetarikoak non eta nola aurki litzateke kontua, ia segurua denez Abbadierenez at ez zuela herritik hitz askotzarik jasoko. Aipatu diren hutsak berdin egotz badakizkioke ere FL-ren irakurketa txarrari zein "onegiari" (iturrian zetorren hutsa ezin antzemanari) ez da horrenbeste ere begiratzeko eta goiko ezaugarriok salatzaile gertatu behar lukete. Biderik errazena —guretzat eta areago FL-rentzat— lehenagoko hiztegietatik hastea. L-z lekora Léclusek ezagut zitzakeen Iparraldeko argitaratuetarik (gabeetan Pouvreau ezagutu arren ez zuen erabili) bakarra agertzen zaigu, eta *lapurtar* batena bera, gainera, Martin Harriet Notari Errialaren *Gramatica escuaraz eta francesez conposatua...*-n 268 eta 441, orrien bitartean emana, alegia. Ez da zalantzarik FL-k ezagutzen zuela, gramatikagile irakurrien artean aipatzen bait du (goian esan legez) eta maiz erabiltzen *Manuel*-ean.

Harrieten EF erabiliaz aitzin begi kolpean larritu egin gaitzke, Léclusek 122. orrialdean jarri onartu behar ez diren mailebu gehiegizko horietakoen adibideez betea baitago; baderitzot, hain zuzen, horien zerrenda egiteko erabili zuela H-en hiztegi hau: *abandonatcea*, *largatcea* "abandonner", *acceptatcea*, *onharcea* "accepter", *accordatcea*, *bakhetcea* "accorder", *affligitcea*, *tristatcea* "affliger", *akhusatcea* "accuser" hasieran bertan. Hala ere, bada erkagai interesgarririk: Iparraldeko ohiturarik zabalduenari lotuaz, H-ek ere aditz izena ematen du beti (L-k, aldiz, partizipioa): biengan atzizkiaren grafia (ez Léclusererenagan, cf. gorago *ñaflatzea*) -*tcea* da. Bat datoz orobat bertako hitz ez oso ezagun zenbaitetan, H-en lehendabiziko orrialdetik hasita ikus daitekeenez: H *abondancia*, *frangancia* "abondance": FL *frangancia* "fréquence, multitude"; H eta FL *abostua* "août"; H *abiadura*, *joanhara* "cours": FL *joanhara* [j guztiak y-ra bidali ditu] "cours, courant"; H *acta*, *patua* "acte, contrat": FL *patua* "contract, pacte".

Behin behineko ondorio gisa zera esan daiteke: hiztegi hau erabili bazuen —eta badirudi neurriren batean egin zuela— oso kontuz izan zela. Albo batera utzi bide zituen mailebu gordinegiak: aipatu orrialdean *abondancia*, *abandonatcea*, *acceptatcea*, *accordatcea*, *acta*; badakartza, ostera, *azotea* (H *açotea*) eta *largatcea*; inoiz hutsak edo hortakotzakakoak ikusi eta saihestu ditu: H *afferric* "en vain", adibidez. FE-n, ordea,

kidetasunak handiago dira: hitz interesgarriak oro Léclusek ere badakartza eta han huts egiten duten gutxietan EF-n datozelako da. Oraingoan antzekotasuna —orijinalarekiko atxikimendua— are nabarmenago egiten da; hemen xehetasun osoz hiztegiaren zehar gonbaraketa garatzeko paradarik ez izaki, beki irakurleak parekotasun adierazgarri hau letra guztietara eta hiztegi osora hedatzen dela (ik. adibideak Lakarra & Urgell 1988-n).

EF-ean A letrako 450 bat hitzetatik 27 H-ren euskal hiztegiaren dira (% 6), 185 haren frantses hiztegiaren (41,1), 89 bietan (19,7) eta 149 ez batean ez bestean agertzen direnak (33,1) ditugu. Markagarria da Léclusek egiten duen H-en FE-aren erabilera, bihurketa ia ia, eta ez dela heren batera ere iristen Harrieti gehitua; eta emendakin horretan ere hainbat dira H-en hiztegiaren zirenen gainean eratu berriak: *abalguea*, *abalguetia*-ri, esaterako, *abalquequi*, *abalguerequin*, *abalguez* gehitu zaio; *aldecori*-i *aldecortasuna*, *amainatcea*-ri *amainua*, *amarratcea*-ri *amarrua*, *amodioa*-ri *amodio-requin*, etab. FE-an soilik 10 ditugu peitu H-rengan, horietarik bat (“avarice, *lukburanza*”) H-en “avare, *lukburaria*”-ren eratorria delarik; gainerako guztiak (200) frantses-euskara hiztegiaren, bietan, edota are euskara-frantsesean direlarik.

Bestalde gehienak, H iturritzat, ispilutzat hobe, erabiltzetik datozkio Lécluseri eta arestiko gonbaraketa bezain garbi mintzo dira erlazio honen alde: Lakarra & Urgell 1988-n aipaturako ezaugarrienetarik lehena (<qu> a aitzin) har bagenez *aliaqua*, *beçoiñasqua*, *enquanta*, *saquaxac* (s.v. *erraiñac*), *estequatcea*, *estequatua*, *nabastequa*, *nabastequatua*, *nabastequatcea*, *flaquadura*, *lerroqua*, *quaratxa*, *quaraxtsuna* eta beste hainbat eta hainbat topa ditzakegu H-engan, bai hiztegiaren eta baita gramatika osoan ere, grafia hori aldizkatzen baita <c> rekin sapaiko leherkari ahoskabe hasperengabea irudikatzen. *Oillara* (i ondorengo bustidura ia erabatekoa bait da H-engan) eta *beronca* ere badira Larresorokoarenean (goian markatu 2. ezaugarria) —eta orobat *chorochtua* birritan *chorochtea*-ren aldamenean, *debadara*, *edera*, *haremana*...— *eçagutcea* “connoître” eta “connu, ue”, *eçagutça* “connaissance”, “mettre” *eçarcea*, “gêlér” *içozguita* eta “gêlée” *içotça* diren bezala (3. eta 5.ak) edo “aveuglément” *ilxuntassuna* (9.a) eta baita zenbait konposatu *-guita* eta *-duru-z* amaitzen direnak: “abbreviation” *laburqunça*, “changement” *aldaqunça*, “comparaison” *bardinqunça*, “corruption” *gaitzqunça*, “dégât” *galqunça*, “décente” *jautxqunça*, “coupable” (eta “criminel”) *boguendurua*, “creancier” *harcedurua*, “débiteur” *çordurua*, “crever” *leberguita*, “crier” *oibuguita*, “demander” *galdeguita*, “défaire” *deseguita*, “dormir” *loguita*, “enfuir” *ibesguita*, “éternuer” *urcinzguita*, etab. (10, 11 eta 12.ak).

H-en gramatikako hiztegiak (FE bereziki) Lécluserenen iturri direla eta oso gertuko iturri, gainera jakin ondoren zentzu berria eriden dezakegu bere hitzetan; horrela, esateko, norbaiti hiztegiak laburtxo begitan dakizkiokela gaztigitzean: “ceux deux vocabulaires parôitront peut-être *cortitos* (un peu courts)”. Gertatu ere hala egin zen, Prai Bartolomeren eskuetara iritsi zirenean (cf. Lakarra & Urgell 1988b). Gaztigua ez zen karmeldar asaldagarriarengan pentsatuaz jarria, jesuita gogoratuaz baizik; izan ere, Hiztegi Hirukoitzaren hitzaurreko pasarte hau zuen buruan hor Léclusek:

Acaba de imprimirse una Gramática de Bascuence y Francés por su Autor Monsieur Harriet, con muchas curiosidades, y un Diccionario *cortito* [etzana gurea] del

Bascuence y Francés, todo en octavo; cuyas voces con otras, que le faltaban de su Dialecto se hallarán en mi Diccionario. (Prologo. Primera parte. xix "De los libros en bascuence", xxxv. or.).

Maisuak iturriaz esana jaso besterik ez zuen egiten, bada, ez bere obraz inongo apaltasun erakusgarri susmagarririk; Prai Bartolok huts egin zion keinuari, alegia.¹⁰⁷

3.2. Ezinbesteko dirudi L-k HH-ren hitzaurrean H-z esandako aipatu berria ongi ulertu zen galdetzeak: itxura batean zenbait lerro beherago deskribatzen eta epaitzen duen Landucciren hiztegiarekiko juzku gaizto bera errepikatzen da hemen ere; hots, H ez zitzaiola batere baliagarri gertatu bere urrian, hura ateratzerakoan inprimategian edo harako bidean zuen berean bilduak baitzituen dagoeneko han diren eta falta diren iparraldeko hitz anitz. Bere berbei lotzen bagatzaizkie, gehienez ere bat edo beste peitu zituela konturatuaz inprimaketa amaitzerakoan, berriz H-ra bihurtu eta hango zenbait jasoko zituen L-k E-n.

Haatik, Larramendi aztertzerakoan Mitxelenak itxura eta aitor hutsetan ez galditza komeni zela aspaldi erakutsi zigun; dagoeneko badugu, gainera, horretarako ziorik. Hainbat hitzek euskal testuetan barrena izan duten historia eta hedaduraz dakigunaren arabera, ez dirudi L eta Harrieten arteko antzekotasuna halabeharrez azal daitekeenik¹⁰⁸ eta bai, aldiz, aski dela L-k H-engandik mailebatutzat hartzeko; horrenbestez honen hiztegiak ere gehitu behar E-ren iturritzat M-k zerrendatu RS eta Landucciren hiztegiari. Badirudi honako honetan ere, Landuccirekin egin bezala, oharturik bazela bertan bere hiztegia emendatzeko altxorrik, frango erabili zituela E osatzerakoan berarekin zuen H-en gramatikako hiztegiak. Hara zenbait adibide (ik. Lakarra 1991a eta 1993):

5. Abrigo, *malda*.

M-k ez du Ax-engan aurkitzen Azk-k dioenez adiera honetan BN den berba hau. Pouv-rengan, aldiz, beste adiera ezberdin bi aurkitzen direla markatzen du: "rogne, gale, croute de gale" (Harizm-k aldarutako Haranb-ren aipamenarekin) eta "montée, colline, costau", *ikea*-ren sinonimoa. Bietarako bidaltzen du Oih-en lekukotasunera, RIEV IV, 1910, 230. Bidean GN eta Aez. *malda* "sasi" dela gartzitutzen du (Arakistainen lekukotasuna alde duelarik) Azk-k egindako itzulpenak zuzenduaz. Iturria Azk-ren euskalkiazko berriekin bat dator, H-en EF bait dugu: "abri, *leiorra, malda*"; "à l'abri, *maldan, estalgunan, atherian*".

8. Acabarse, *asacatu, neitu*.

Lehenaren etorkiak ez du zalantzarik, M-k ikusi legez RS-eko hapaxetarik bait dugu: 171 *Asiac eguina dirudi, asacatuac eder*, "Lo comenzado parece acabado, lo acabado hermoso".

Bigarrenari dagokionez, ez du Ax-engan eriden. Pouv-k —baina gogora bedi L-k ez zuela haren obra ezagutzen— *neitcea* "fin, finis, finir, acheuer" itzultzen du, Oih-ekin ados (RIEV IV, 1910, 231) eta M-k antzeman ezin dezakeen aipamena

(107) Larramendiren pasarte horren akabuaren arabera (eta Bonapartek Larresoro lau hamarkada beranduago arte ez zuela BN-tzat sailkatu kontutan izanik!) ulertu beharra dago, orobat, FE hiztegian soilik "des mots usités dans le dialecte labourrain" erabili uste izana egileak. Anakronismo erabatekoa genuke, bada, *zoin, edozoin, malda* "abri" eta beste (nahiz gramatikako adizkera, jakina) baliatuko bagenu Lécluseren aurka puntu honetan. Cf. Yrizar 1981 Bonaparteren sailkapenen historiariako.

(108) "Hr [= H] y Lar *Sup* son prácticamente contemporáneos" esanaz, adibidez, OEH-rekin, cf. s.u. *aliaka*.

dakar: *hasteric extuçu eta neitceric ez içanen*.

L-k ezagut zezakeen *Man.dev.*, I, 106ko dakar M-k (*Hassi dudan entrepresa / ekhartceco neitcera*, / *Hartaracotz egor daçu / arrai bat bihotcera*); alabaina, cf. H “achever, *neitcea, akhabatcea*”.

12. Aceptar, *onartzea*.

Hizkuntza idatzian gerora oso erabilia izan den *on* eta (*h*)*artu*-ren konposatu arruntzat du M-k ezagutzen duen 1.ko agerraldia hauxe bada ere (*ontzat (h)artu*-renak Haranb, Belap eta Gast-engandik hasita aurki daiteke). Berak dioenez Azk-k Intxauspek aldarutako Ax-en 3. arg.eko adibidea dakar, soilik. Cf. H “accepter, *topatcea, onharcea*”. Letraldaketa sistematikoa da.

15. Acomodar, *onsatu*. 153. Componer, *ontsatu*.

M-k ez daki nondikoa datekeen. Halere egiten ditu zenbait ohar: Maurice Harrietek hartzen du gero Bibliaren itzulpenean (Mc. 3,5) —eta harengandik igarotzen Azk-gana— “sendatcea, onguitcea, ontsatcea, oso edo sendo eguitea” itzultzen duelarik *osatcea* liburu horren hiztegian (478); bestalde, Otxanesk 348 *onzatu* “mejorar (el enfermo &.) Eako B-n ematen da.

Etorki zuzena ez jakin arren, ohar batean antzematen du M-k zein aldetako izan daitekeen. Izan ere L-k “abonar, dar por bueno, *ontzatú, ontzát emán...* le abonó en cuentas aquel dinero, *ontzatu cion cóntuetan diru hurá, ontzát artu cion...*” bazekarren dagoeneko *HH*-ean eta *ontzatu* hau, herrikoia izan zein ez izan, *ontzat*-en gainean eraikia den bitartean *onsatu*-ren txistukariak ekialdeko *on(t)sa*-rekin lotzen du *E*-ko berba hau M-k zuhurki ikusi legez. Cf. H “acommoder, *onsatcea*”.

31. Aldea, *irisca, urisca*. 676. Village, *irisca, urisca*.

Ekialdeko lehendabiziko aldaera ez du M-k Ax-engan idoro, baina bai, dioenez, Pouv-rengan: “*hirizca, village*”. Alabaina, Pouv-ren lekukotasunak *E* (ez *HH* osoa ere) ezin argi lezakeenez gero beste nonbait begiratu behar etorkia aurkitzekotan. Izan, badira *RS*-en *uri*-ren bi agerraldi: 148 *Huri galduan banucia escuan* “En la villa ruyn el pleyto ê la mano” eta 294 *Iayguicidi naguia erracizan vria* “Leuantose el perezoso y quemó la villa”, ez, ordea, axola zaigun eratorri honenik. Ez dirudi, bestalde 676ko “*village*” horrek ikerbidearen noranzkoaz zalantzarik uzten duenik, frantseseko ordaina zuen testu edo hiztegi batera bidaltzen bait gaitu: cf. H “*village, hirisca, berria*”.

Badirudi bigarren aldaera, zeina ez bait du aipatzen M-k, lehendabizikoaren eredura aterea edo gogoratu dela, hiztegiko beste hainbat bikote bezala: cf. s.u. *abacero, abarrisco, abjuracion*, etab.

3.3. Ikus ditzagun orain aurreko azterketaren emaitzak zenbakitan. Ene kopuruak zuzen badira 810 hitz dira guztira *E*-n (319 “hielele, pegale, *iac, iyac*” bezalako bikoiztasun faltsuren bat kendu ondoren); horietarik 34 kendu beharra dugu behin baino gehiagotan forma eta esanahi berean berbarik ez zenbatzeko; halaber, beste hogeitamalau sarrera ez dira kontuan sartzen behin edo gehiagotan errepikaturik direlako. 243 direlarik Ax-engandik hartuak (%31,13), 161 ezagutzen ditugun *RS*-eko zatietarik (%20,74), 129 H-tik (%16,62), eta 67 Landucciren hiztegitik (%8,76). 9rentzat (%1,15) hautagai bat baino gehiago dugu ezagutzen diren iturrien artean, 47 *RS*-en zati galdutikoak izan daitezke (%6,05) eta 118rentzat (%15,20) ez dugu oraindik iturbururik. 1/6 da, goiko azterketaren ondoren H-k *E*-ren iturburuez argitzen duena eta, gainerako iturriei, Ax-i bereziki, M-k egokitu

mailebuak zehazteaz landa, erdira jaisten du etorki ezezaguneko sarrera kopurua. Halere, bada oraindik zer iker hondar hori agortzeko.

3.4. Edozein testu bikoteren arteko lotura erakusteko froga formalik sendoenak, eta badirudi hiztegiek ere ez dutela honetatik ihes egiten, huts bateratzaileetarik (*errores coniunctiui*) etorri ohi dira (ikus Lakarra 1991a, eta 1993-ko 4.-5. atalak). Honelako testu aski labur baterako aski den adina badira (eta Sbarbi-Urquijo-n ere errepikatzen, gainera): cf. 436. “muro, *afantua* [i.e. *a[antua]*”, 600. “semejante, *alayo* [i.e. *alacoa*” (L ez zen ohartu H-ren taulako zuzenketaz) eta 629 “tacha, *narríoa* [i.e. *narraíoa*]. Datu hauen aurrean testukritikuak ezingo luke E-ren H-rekiko menpekotasuna uka. L-ren E-ko irakurketak *lectiones difficiliores* bihurtzen dituen kasuan edota E-ko ustelketa garbiak azaltzeko beste edozein baino bilakaera hobia aurkezten duen neurrian H-en lekukotasuna menpekotasun hori sendotzera dator: cf. 203. “despedazar, *pedazatu*”, 423. “miseria, *ezceria*”, 433. “motivo, *almutea*”, 463. “ocasión, *aurguina*” eta 622. “suponer, *balizcatu*”. Lehendabiziko kasuan L-k, frantsesezko itzulpenaren hotsaz fidaturik, bestela nekez azal daitekeen okerreko ordaina eman dio; gainerakoetan H-en lekukotasunak ez L-ren asmaketa (622) edota forma nahiz esanahiazko (433) hutsen baten aurrean baina benaz zirenenean gaudela diosku. 608. “síllaba, *letraya*”-ren kasuan, azkenik, erabilitako iturria merkeago izateaz landa, azalpena ere hertsiaogo da H-ren “sillabe, *letraia*”, “par silabe, *letreiatuz*” erabiliaz eta ez Leizarragaren *letreiatu* “epeler, apellare literas” (Pouvreau).

Iturri baten eragina ikertzeko, H-rena kasuko, lehendabiziko arrazoa dukegu hizkuntzazko eta grafiazko ezaugarriek eman diezaguketena. Hizkuntzari dagokionez, 5. “abrigo, *malda*”-k iturri nafarra eskatzen du, Lapurdiko behenafarrerazkoa bada ere; orobat 156. “confessar, *atroiyatu*”-k eta 401. “marca, señal, *zagutczuna*”-k ere. 15. “acomodar, *onsatu*” eta 153. “componer, *ontsatu*”-ko txistukariak eta erroak ekialdekoa (orobat 247. “escoba, *jatsa*”-k); 657. “tumulto, *biaorea*” mailebu biarne-sak ere bilaketa zuzenbide bakarrean gidatzen du. Egiletasuna eta Larresoroko hizkeraren sailkapena argitu ondoren errazago uler daiteke Lapurdiko BN-ren araberrako E 446. “nido, *oantzea*” ere.

Grafian -(t)c- > -tz- letraldaketa sistematikoa da; cf., soilik H-tik hartuak: 105 *galtzarra* < *galçarra*, 149 *chiflatzea* < *chiflatcea*, 150 *ñaflatzea* < *ñaflatcea*, 169 *biltzapena* < *bilçapenac*, 195 *fidagaitza* < *fidagaitça*, 497 *erdiztapena* / irakur *erditza- l* < *erditçapena*, 499 *ibilcuntza* < *ibilcunça*, 532 *lencuntza* < *lobencunça* / irakur *le-l*, 509 *galtzapena* < *galçapena*, 655 *motzorra* < *motçorra* eta 686 *oitza* < *obitça*. Orobat Landucci eta Ax-engandik mailebatuetan ere. Halaber <(t)x-> <-ts->: cf. 247 *jatsa* (< H “balay, *jatxa*”), 407. *erditxucoa* (< H “médiocre, *erdixucoa*”), 507 *gogoetatsua* (< “pensif, *gogoetaxua*”), 611 *pompatsua* (< “superbe, *pompaxua*”) eta 616 *asquitsua* (< H “suffisant, *asquitxua*”).¹⁰⁹

Iturri izan zituen testuetan *h*-rekin aurkitutako segidako hitzotan ere ezabatu du letra hori L-k: 12 *onharcea*, 31 (eta 676) *hirisca*, 44 *bildura*, 172 *hazdura*, 175 *ikbea*, 352 *bitboretcea*, 376 *kbarraca*, 405 *sakhaillatcea*, 409 *hobequaçac*, 446 *ohancea*, 452 *bakhotchia*, 510 *cilbeguigoa*, 517 *çaphatcea*, 527 *thematcea*, 532 *lebencatcea*, etab. Aldaketa ez da sistematikoa, ezta gutxiago ere, askozaz gehiago bait dira *h* mantendu

(109) Ax-engandik hartutakoetan ez da, aldiz, horrekorik, egile honek <ts> bait darabil; izan ere harengan ikasi bide zuen Larramendik grafia hori; cf., E-n L-k jasotakoetarik jalki gabe, 19 *antsiatu*, 145 *erratsua*, 273 *marquetsa*, 307 *anzatzua* / irakur *-tsua* /, 308 *anzatsutu*, 444 *eguitetsua*, 555 *autsaillea*, 597 *egartsua*. Land-k eta RS-ek bestelako sistemak dituzte, zeinek bereak; cf. Mitxelena 1978 eta 1978-79ko “Sobre grafías de RS”.

dutenak: 2 *biguindu*, 52 *urthatua*, 58 *hucha*, 62 *bobatu*, 69 *hunela*, *halacatu*, 85 *aibercundea*, 98 *abopaldiac*, 99 *ahartara*, 100 *ahamena*, 119 *albaturic*, 122 *buthuna*, 158 *hitsi*, *bistu*, 168 *bigatu*, 179 *bobenduria*, 194 *orthusa*, 205 *mutbiria*, 213 *enhardatu*, 252 *habuina*, 255 *buthuna*, 265 *elbea*, 266 *hazbeguiac*, 311 *bizmiztia*, 312 *hebroa*, 315 *huruna*, 327 *bezueria*, 336 *aibertu*, etab. Oro har, badirudi kontsonante ondorengoan artean duela <h> ezabatzeko joerarik sendoena (nahiz eta sail honetan ere gorde dutenak nagusi izan), eta hitz hasieran eta bokal berdinen artean ahulena. Grafia honen ezabaketa erabatekoa ez izaki, baina L-k bere aldetik berririk inoiz ez gehitzean, hizkuntzako bestelako arrazoiak landa 2 *biguindu*, 372 *cilbegui*, 561 *mabats*, etab. bezalakoetan, gorde den <h> horrek iturriarena salatzen du. Alabaina, ohar bedi, espero zitekeen legez, askorekin gehiengoa iparraldeko testuetarik hartuak izan arren, badirela zenbait <h> (58 *hucha*, 315 *huruna*, 356 *ubuna*, 380 *hueraguina*, 581 *huariza*, 660 *huerriza*) hegoaldekoetarik, RS-etik jasoak (cf. Mitxelena 1978-79: “La *h* en RS”). Azken hirurak ez Darmstadteko alean ez Oihenartek kopiatu eta Mitxelenak (1967) ezagututakoen artean agertu ez arren, beren grafia ez du zalantzarik uzten erabakitzeke L-k handik, Kardaberatzek eskuratutako “quadero viejo”aren bitartez, hartu zituela.

L-k sistematikoki *-tu* partizipioaz aldatzen ditu hegoaldeko ohituraren arabera bere —iturri honetan iparraldekoan gisa den bezala— *-tea* aditz izenarekin jasotzen dituen ia guztiak eta baita RS 144 *oraetan* (= E 21. *agarrar*, *oratu*) bezalako mendebalekoak ere: 8. 12, 15-153, 26-264, 62, 75, 79, 156, 203, 259, 352, 377, 405, 413, 432, 460, 462, 465, 470, 498, 502, 527, 533, 593, 603, 622, 624. 30 kasu hauen aldamenean oharkabean mantendutako 4 salbuespen ditu: 12 *onartzea*, 149 *chiflatzea*, 150 *ñaflatzea* eta 497 *ertzea*. Aldatzeke gelditu “fossil” hauek (eta gaizki aldatutako 158 *hitsi*, 222 *iriotu*, 367 *jasaitu*, 639 *achiquitu*) esanguratsu dira L-ren iturbuñak berreirakitzeke orduan mugak zenbatean zabal daitezkeen oharrezko.

3.5. L-ren *E* formalki azter bageneza markagarri irudi bide lekiguke han den sarrera konplexuen portzentaia: 2. Aborrecer, *iguitu*, *biguindu*; 3. Aborrecible, *erragarría*; 8. Acabarse, *asacatu*, *neitu*; 11. Acelga, *zarba*, *bezarra*; 16. Adelante, *achiti*. De aquí adelante, *equix*; 31. Aldea, *irisca*, *urisca*; 50. Añadidura, *erachtura*, *iraistura*; 51. Añadir, *irachiqui*; 59. Arena, *sablea*, *legarra*; 60. Armas, *isguiluac*, *isquilosac.*; etab. Adibide gutxi hauetarik antzeman daitekeen legez, iturburu (testu eta euskalki) aniztasunetik datorren *E*-ko sarreren konplexutasuna ezin ahantz; anitzon artean ikusi egin behar bata guk bilatzen duguna izan daitekeen: 8. “acabarse, *asacatu*, *neitu*”-n RS eta H-ko bi sinonimo ditugu, bata mendebaleko hapaxa eta bestea Ax-engan erideten ez den ekialdekoa; mendebal eta ekialde (RS eta H, orobatsu) 171. “costumbre, *ecandua*, *aztura*”-n; 31. “aldea, *irisca*, *urisca*”-n erdi-ekialdeko H-ena eta L-k berak eraturiko haren mendebaleko kidea;¹¹⁰ aditza / izena 432. “mortificar, *hildumatu*” (Ax) / 44. “amortecimiento, *iltura*” (H)-en edota 460. “obligación, *eguiñpidea* (RS), obligar, *erchatu* (H)”-en; bi atzizki edo bi kategoria ezberdin 497. “parto, *ertzea* (Land.), *erdizapena* (H)” eta 507 “pensativo, *beriertua* (RS ?), *gogoetatsua* (Ax / H)”-en; hitz beraren bi aldaera azkenik: 680. “vivero, *nintegüia* (RS), *mindeguia* (H)”.

(110) Cf. hiztegiko beste hainbat bikote bezala, s.u. *abacero*, *el que cuida de la abacería*, “janaritegiaren zaya, zaina, zaitzallea”, *abjuración* “ezeztatzea verbal, desesaná, deserraná”, *abonanzar el tiempo* “egualdia ondu, ondotu, onguitu, malsotu”, etab. Interesgarria 676. “Village, *irisca*, *urisca*” testukoaren errepika; nondik hartua den salatzeaz landa iturri horretako erdarari bestea nola egokitzen zion erakusten baitigu.

Sinonimo eta aldaera pilaketa hauen artean bada oraindik zerrendatu ez dudan arrazoirik *E*-ren egituraren ezaugarri hau ulertzeko eta, oro har, hiztegien azterketa historiko batean beren arteko loturak agerriago ikusarazteko; izan ere, kontuan izan behar dugu zenbait pilaketa dagoeneko haren iturrian —H-n kasuko— izatean, datzala ondoko hiztegian —L-ren *HH*-an hemen— izatearen arrazoia. Egia da hori noiz edo noiz eman daitekela bestelakoekin ere, testu-iturriekin, alegia: hara 60-ko “armaš, *isguiluac, isquilosac*” (*RS*-ekoak), 76-77-78ko “atreverse, *azartu*”, “atrevido, *azarria*”, “atrevimiento, *azarcunza*” (halaber) edota 242ko “enronquecer, *marrantatu, erlastu*” *Ax*-en 425 *Conciencia da behin ere lohacartcen ezten cerbitçari bat, marrantatcen edo erlasten ezten predicari bat* esaldi bakarretik bi-biak.

Alabaina, arrunt haboro beste hiztegi bat denean iturria: 144. “colcha, *cunchoina, matelasa*”, 149-150. “comer demasiado, *chiflatzea*; comer con gusto, *ñaflatzea*”; 169. “cosecha, *uztailla, biltzapena*”, 195-196. “desconfiado, *fidagaitza*; desconfianza, *fidagaitzasuna*”, 270. “faltriquera, *saquela, chiscua*”, 405. “matanza, *sacailla*. Hacerla, *sacaillatu*”, 465. “ocupación, *lanzaroa*. Ocuparse, *pochelatu*”, 491. “aparte, *berech, beregain*”, 498-499. “pasear, *ibilcatu*. Paseo, *ibilcuntza*”, 510. “permisión, *haizuzgoa, cilleguigoa*”, 522-523. “poema, *globac*. Poeta, *globaria*”, 532-533. “preferencia, *lencuntza*. Preferir, *lencatu*”, 593-594. “satisfacer, *asquietsi*. Satisfecho, *asquietsia*”, 624-625. “suspirar, *aubendu*. Suspiro, *aubena*”, 674-675. “vigor, *azcartasuna*. Vigoroso, *azcarra*” eta beste dira H-tik hartuen artean.

3.6. Euskal hiztegieta atzizkiek aztarna gisa izan dezaketen balioa ez da txikia, noski, oraindik behar bezala xurgatu ez bada ere. *E*-n nolakoa den berehala ohartu ahalko da irakurlea baina gertakari hau ez bide da L eta H-ren hiztegieta mugatzen; ezagun denez idazkera landuaren ezaugarri nagusienetarik izanik atzizkien erabileraren ugaltzea (cf. Sarasola 1986), eta ez izaki atzizki bakoitzaren zedarriztapen tinkoegirik, usadio bereziak aurki daitezke egileen artean, bai atzizki hautape-nari eta baita atzizki bakoitzaren balioari doakionez. Honela izanik idazleen artean zenbat gehiago ez ote haien zabaltzaile nagusi diren hiztegieleenean. Eginkizun, eginkizun emankor dugu, alajaina, atzizkiak arrasto edo aztarna gisa erabiliaz ondutako hiztegien azterketa historikoa. *E*-ren azterketan (cf. Lakarra 1991a) eman genuen bide horren emankortasunaren erakusgarri txipiren bat *guertacuntza* hitzaren ikerketatik abiatuz.

125. “Caso, suceso, *guertacuntza*” eta 619. “Suceso, *guertacuntza*”.

“Ez dut *E* honetako *-kuntza*-zko eratorriek oro bezala, L-ren sorketa (guztiz erregularra, bestalde) susmoa bizten duen hitz honen lekukotasunik erideiten. Hain zuzen ere, beraietarik —guztien eredu bilaka zitekeen— *azarcunza*-ren (*E*-ko 78.a) antzinatasuna frogatu ahal izan dut soilik” dio M-k, 125. sarrerako iruzkinean, 619. sarrerara bidaliaz, han berriz hona bihurtzeko.

Horrelatsu hurrengo sarreretan ere:

259. Estipular, *eguincatu*.

“Iturri ezezaguna” aitortzen du M-k, Azk-k ez dakarrela baina bai Lh-k gehituaz. Lh-k Maurice Harrietengandik hartzen du “faire, essayer de faire à plusieurs reprises et ne pas réussi entièrement” esanahiarekin, baina ez zaio oso fidagarria

iruditzen M-ri *-ka* atzizkiari bere ohizkotasun adiera bihurtu nahi dion itzulpen hau.

616. Suficiencia, *asquicuntza*. 617. Suficiente, *asquitsua*.

593-594 sarreretan agertzen diren *aski*-ren eratorri pareta gogoratzen badu ere, M-k ez daki ezin zehaz dezakeen iturriren batetik hartuak ala L-k berak asmatuak diratekeen.

Alabaina, ez da zer suposa L-ren asmaketak direnik E-ko *-kuntza*-dunak oro; areago dena, ez dirudi *-kuntza* atzizkia sartzen denik hitzberriak eratzeko dituen lanabes berrien artean. Hasteko, 125 / 619 sarreretakoa HH-aren E baino zaharragoa da, askogatik ez bada ere: cf. H succès, *guerthaqunça*; 259koari dagokionez H dugu L eta Maurice Harriet baino lehen hitz hau darabilena eta, beharbada, bai bata eta bai besteak harengandik hartu zuten beren hiztegiatarako: “stipuler, *eguincatcea*”; “il stipule bien, *ongui eguincatcen du*”; azkenik, 616 / 617 sarreretako bi hitzak dira dagoeneko H-engan: cf. “suffire, *asqui içatea*”, “suffisant, *asquitxu*”, “suffisance, *asquiqunça*” eta “suffisamment, *asquiqui*”. Bestalde, etorki bera dute 401 “marca, seña, *zagutcuntza*”, 409 “mejoras, *obecunzac*”, 499 “paseo, *ibilcuntza*”, eta 532ko “preferencia, *lencuntza*”-k ere; salbuespenen artean M-k aipatu 78 “atrevimiento, *azarcunza*” (RS 165) eta 408 “medicamento, *midicuntza*” (Ax 425) dira.¹¹¹

Ez da zalantzarik hor bilduen aurrean, H-i zor dio L-k atzizki horren erabileraren ideia; areago ia berba guzti horiek dagokien aditzaren ondotik bait dakartza H-k: “abbreger, *laburcea*”, “changer, *aldatcea*”, “comparer, *bardinquatcea*”, “corrompre, *gaitzquincea*”, “décendre, *jaustea*”, “disposé, *ekharria*”, “entrer, *sarcea*”, “exercer, *ibilcatcea*”, “fatiguer, *onbatcea*”, etab; “dégat”, “élection” eta beste urriren bat salbuespen direlarik. Gehienak ez dira, bada, M-k suposatu legez E-n sortu, H-en hiztegian baizik irakurleak orain ikus lezakeen legez.

Komeni da, H-en bi hiztegien arteko zenbait diferentziaz ohartu garenez, hiztegi horren bigarren zatian —FE— sortu direla zehaztea; izan ere “*hitzcunça*, langue, f., langage, m.” da, oso oker ez banaiz lehendabiziko zatian, eusk.-fr., aurkitzen den era horretako bakarra. Ikus, aldiz, bigarreneko emaitzak:

“abbreviation, *laburqunça*”, “changement, *aldaqunça*”, “comparaison, *bardinqunça*”, “corruption, *gaitzqunça*”, “dégât, *caltea*, *galqunça*”, “décente, *jautxqunça*”, “disposition, *erabilqunça*”, “election, *hautaqunça*”, “entrée, *sarrilguia*, *sarqunça*, *sarbidea*”, “exercice, *ibilqunça*”, “fatigue, onhadura, *onbaqunça*”, “instruction, *irakbasqunça*”, “langue, langage, *hitzcunça*, *minçaica*”, “lecture, *irakburqunça*”, “longitude, *lucequnça*”, “marque, *siñalea*, *çagutqunça*”, “meliorations, *hobequnçac*”, “naissance, *sorqunça*, *etborquia*”, “naturel, *etborqunça*, *hazqunça*”, “obtention, *ardiesqunça*”, “ordonnance, *manaqunça*”, “pacification, *faccagua*, *baquequnça*”, “passion, *pasionea*, *pairaqunça*”, “préférence, *lebenqunça*”, “(la) promenade, *ibilqunça*”, “revisement, *berequnça*”, “recherche, *billaqunça*”, “regard, *bebaqunça*”, “reglement, *chuchenqunça*”, “remarques, *goardiaqunçac*, *çagutbideac*”, “remontrance, *erakbusqunça*”, “renouvellement,

(111) Soilik 648 “tormento, *toliacuntza*” iruditzen zait L-k gainerakoen eredura asmatutako hitza eta honetan ere, bai hau eta bai “75 Atormentar, *toliatu*” biak baditu ere etorki ezezagunekotzat, M-k berak markatzen du lzt eta Voc.-k lehena jasotzen dutela, eta bai *toliatu* (Hiribarreni hartua) eta baita bere eratorriak ere Lh-k. Aditzaren etorkia H fr.-eusk. dugu: “tourmenter, *toliatcea*”. Eratorria egile honengan ez da aurkitzen eta berau dugu H-engan peitu den E-ko *-kuntza*-dun bakarra.

erreberrigunça”, “saveur, *gostuqunça*”, “sens, *sentiqunça, senxua*”, “sentiment, *sendimendua, sendiqunça*”, “séparation, *berezqunça*”, “soffrances, *pairaqunçac*”, “spectacle, *ikbusqunça*”, “succés, *guerthaqunça*”, eta “*veü, vista, ikbusqunça*”..

41 goiko bakarraren aurka; nekez azal daiteke kopuru ezberdintasun larri hau bi zatien tamainan oinarrituaz, EF bestearen erditsukoa bait da: 268-323 eta 324-440, hurrenez hurren.

Badira, gorago ikusi dugu bat edo beste, *-catu-z* osatutako aditzak *E-n*; hara hemen beren zerrenda osoa: 26 eta 264 *marruscatu*, 66 *billacatu*, 259 *eguincau*, 462 *hisicatu*, *estocatu*, 498 *ibilcatu*, 533 *lencatu*, 622 *balizcatu*, 649 *lancatu* eta 678 *icuscatu*. Guzti guztiak Ax-engandiko *hisicatu* salbu H-engandik jasoak: “*froter, marrusquatcea*”; “*ruiner, billaquatcea*”; “*stipuler, eguincaatcea*”, “*il stipule bien, ongui eguincaatcen du*”; “*obstiner, estocatcea*”; “*se promener, ibilcatcea*”; “*preferer, lebecatcea*”; “*suposer, balizatcea*”; “*travailler, lancatcea*”, “*visiter, ikbuscatcea, visitatcea*”, hurrenez hurren.

Egia da M-k 26 eta 264 “*Marruscatcea, frotter entre les mains*” dela gaztigitzen digula *Pouv-rentzat*. Horrelaxe Azk-k aipatzen duen Ax 41 ere. Besterik ez dioelarik badirudi M-k Ax-en pasarte hau duela L-ren iturritzat. Orobat 66 “*Arruinar, billacatu*”-n azalpen errazeko gainerakoetan bezala, M-k etorkia zuzen zuzenean ematen du: Ax 190 *Eta nola laincoac ezpaitu, behin ere nebor bide gabequi gaztigitcen, emaiten du arraçoina, Ieremias prophetac, ea cergatic laincoac biri hura hala deseguitera eta bilbacatcera vtcu çuen*. Honen alboan beste hau ere bai: Ax 423 *ezta cerrenic oihala hala eta bain guisa gaizqui bilbacatcen duenic*. Ax-ez landa *Pouv*. “*tirailler, traiter mal quelqu’vn*” itzultzen duela dakar, Haran. 295eko pasarte hau gehituaz: *orduco dolore handi hura gatic eta bilbacatce haren balioa gatic*.

Larramendik pasarte horiek ezagutzea eta erabilgai izatea litekeena den arren, *E-n* atzizki horrekin eratuak diren aditz *guztiak* H-engandik hartuak izatea, hemen ere haren alde erabakitzeke arrazoi garrantzitsua da ene ustez eta haboro bigarrenari dagokionez: “*il a ruiné toute sa maison, bere etche gucia billaquatu du*” eta “*détruire, destrucea, billaquatcea*” ere bait datoz gorago aipatu sarreran bertan.

Ez dirudi *-dura* atzizki honen erabileran H-k L zaletu zuenik *-kuntza*, edo, beste neurri batean, *-katu*-rekin egin bezala: soilik “*melancolía, languiadura*” du *E-k* iturri hartatik, baina ez du “*attachement, estequadura*”, “*mouvement, biguidura*”, ez “*souveranité, gaindura*”, nahiz eta bertatik jaso 227 “*embarazo, estecua*”, 413 “*moverse, biguitu*” eta 610 “*soberano, orotaco*”, zalantzazkoa da 44 “*amortecimiento, hildura*” eta ez da *bazdura* 171 “*costumbre, aztura*”-ren iturrikoa. Datuok esanguratsuak dira H-engan 40 bat eratorri baitira atzizki horretaz baliaturikoak (4 EF-ean eta FE-n gainerakoak). H-n *-dura*-ren eta beste bien lekukotasunen kopuruak oso antzekoak izan arren, guztiz bestela agitzen da *E-n*. Marka bedi, ordea, *HH*-aren azterketa bat beharko litzatekeela puntu honetan ondorioak kontuan hartzekoak izan litezen; lehendabiziko 50 orrialdeak miatu ondoren 20 bat aurkitu ditugu.

3.7. *E*-ren aitzin oharrean L-k dioskunez *HH*-ren inprimaketa bukatzean jaso zuen Bizkaiko misioetarik zetorren Kardaberatzengandik Vinsonengandik hasita *RS*-en aletzat jo izan den “kuaderno zahar” bat. Handik hiztegian ez ziren hitz abondo hartu zuen L-k (“con bastante prolixidad”) eta zegozkien gazteleraizko sarre-

retan ezarri. Horrezaz landa “he añadido tambien otras muchas voces, que he oido en las conversaciones, y notado en los Libros, especialmente en Axular, que he buelto á repassar con cuidado”. Gauzak honela Ax eta RS-erantz zuzendu beharra zegoen E-ren iturriak, nagusienak behinik behin ikertzeko orduan eta bide horretatik abiatu zen Mitxelenena. Urrats bat gehiago ere eman zuen Mitxelenak L-K hitzaurrean hartaz esandakoen ondoren aitor horretan sartzea gogortxoegi edo iruditurik, aipatu ez zuen Landucci ere hartzekodun egitean.

Orain, H ere E-ren hartzekodun berri bilakatzean, kontu garbiketa hura berrikusi beharrean gara. Zenbait kasutan H-en lekukotasunak ez du aldatzen lehen M-k emandako azalpena, nahiz hori ezagutu ondoren ere iturria ez delako gure irispidean, nahiz lehengo azalpena zeharka datorrelako: 7. “abundoso, *liscoa*”, 34. “alguacil, *amamerua*”, 55. “apreciador, *particaria*”, 81. “ausencia, *endea*”, 110. “caer (hacer), *irayo*”, 111. “calabozo, *leotza*”, 112. “calafate, *istincaria*”, 113. “calafatear, *istincatu*” eta beste hainbatentzat ez dugu oraindik orain ez iturburu zehatzik ez bilaketarako zuzenbiderik. Forma edo esanahia zehazki bat ez datozelarik ondoko hauek ere ezingo genituzke iturritzat jo: 170. “Costo, *glostoa*”, 172. “Crecer, *nagustu*”, 236. “Endrina, *arana*”, 303. “Guerra, *gudua*”, 519. “Plata, *civarra*”, 654. “Trompeta, *turunta*”.¹¹²

Mitxelenak Leizarragaren bitartez azaltzen ditu 376. “Lima, *carraca*”, 377. “Limitar, *chedatu*” eta 608. “Silaba, *letraya*”. Haatik, horiek bezainbat aukera (gehiago iturria hiztegia izaki, cf. §§ 3.5-3.6.) bide dute H “lime, *lima*, *kharraca*”; “limer, *limatcea*, *kharracatcea*” eta “limiter, *chedatcea*”, “marquer, *siñalatcea*, *chedatcea*”-k; hirugarrenari dihoakionez, Leiz-ren *letreyatcea* “epeler, apellare literas” (Pouv) baino azalpen hertsi eta egokiagoa da H “sillabe, *letraia*”, “par silabe, *letreiatuz*”. Bada honelakorik Mitxelenak RS eta Landuchioren hiztegitotzat dituenen artean ere:

103. Bollo, *opilla*.

Land. “bollo de pan, *ogui opila*” dio M-k. Haatik, hori bezain ongi, eta agian errazkiago, cf. -*ll*-a, har zezakeen L-k H-engandik: cf. “masse, *opilla*”, “la masse de sang, *odol opilla*”.

176. Cuidado, *gardia*.

RS 393an *Edoceynec edat ostean / dio vere gardia*, “cada cual después de beuer / dize su parecer” aurkezten du M-k; edozein kasutan ere B-kotzat du. RS-en galdutako zatian adiera horretan beste *gardia* bat izatea litekeena den arren, ez da hori E-koa azaltzeko bide bakarra. Merkeago dugu H-en “sérieusement, *gardiacorqui*”, “sé-

(112) Baina, segurki badateke zer edo zer aldatzeko edo zuzentzekorik M-ren azterketan iturri berriaren aurrean. Gutxi badira ere, ezin ahantz M-k iturri ezagunetan ikusi ez duen bakarren bat:

67. Arrullo, *urrua*. M-k ez dazagu iturria; H-ek badakar familiako hitz bat, baina oso bestelako esanahiarekin: “*urruic*, gratis, gratuitement” eta “gratis, *urruic*, *dobaiñi*”. Bestalde, hau bazekarren HH-aren gorputzean ere. Nekez pentsa daiteke hau dela L-ren iturburu nahasteren bat izan ez bazuen, behintzat. Ez da, ordea, horrelakotikrik zer suposa Land baita iturria: cf. “arrullar el niño, *urru eguin seguiay*”, “arrullarse la paloma, *usoa erruetá eguó*”.

497. Parto, *ertzea*, *erdiztapena*. Sarterako azterketan erakutsi legez, H-tik bigarrena, formak erabateko adostasunean ez izan arren: “*erditcea*, accoucher”, “*erdia*, accouchée, f.”, “accoucher, *erditcea*”, “accouchement, *erdiztapena*”. M-k lehendabizikoa dagoeneko Leiz-rengan dela diosku, hura L-ren iturritzat aurkeztuaz. Alabaina, hitz hori Leiz baino lehenagoko (eta erosoagoko) iturrian zuen: Land “parto, *erzea*”, “parida muger, *andra erdia*”, “parir, *erdia*”. Bi hiztegiak konbinatu zituen hemen Larramendik.

rieux, *gardiacorra*” jotzea iturritzat, batez ere kontuan harturik baduela “fidèle pour tenir le secret, *gardiacorra*” ere. Ez zait ezinezko iruditzen hauetarik ateratzea L-k erroa; esanahia ere azalpen honen alde litzateke.

274. Festividad, *eguzaria*.

M-k Land. “feria o fiesta, *eguzaria edo feria*”, “fiesta de guardar, *eguzari eucharysteco*” du. Baina H kontuan hartuz ez da nahita nahiezko hartzekoduna: cf. “*pezta, eguzaria, fête, f.*”. Urrutiago joaz, egiantz gehiago du H-en aukerak, besterik ez bada ere *eguzari eucharysteco* hori L-ri ez bide bait zitzaiokeen mezprezagarri begitanduko.

661. Vagabundo, *ibildauna*.

“B-koa dirudi (RS-ekoa ote?) eta euskalki hartan soilik azaltzen den *ibiltau(n)*-ekin erkatzeko modukoa” dio M-k. Ez zihoan bide zuzenetik, B-tik oso urruti baitu bere etorkia: H “vagabond, *ibildauna*”.

Inoiz H are lehenagoko hiru iturriren kontrakarrean dator:

534. Prenda, *baya*.

M-k litezkeen hiru iturri dakartza, L-k erabilitako testu ezberdinetako bana: RS 523 *Baguila, sey goseen bayla*, “Junio prenda muerta de los niño hambrientos”, Land “prenda, *vaya*” eta Ax 80 *Babibat tabernara arnoçun igoricen duçunean*. Baina badira M-k aipatu ez zituen Leiz Adv 2v, Ins B 4v, C5v, Materre 250, *Noelak* 120, 170, Gasteluzar 126 eta are Pouv *Imitacionea* III 54, *Philotea* 478, EtxSar 164, CatLav. 243. H-ek aukera berri bat dakarkigu, zuzena naski: “gage, *bahia*”.

3.8. Arazo larriena, baina, Ax-ekikoa dugu, bera izanik iturri nagusia, batetik, eta haren eta H-en hizkerak beren artean bigarrenarena eta Landucci zein RS-ena baino askozaz hurbilago izaki, bestetik. Zenbait kasutan, gehienetan, ez da zalantzarik M-k haren alde hartu duen erabakian, eta ez bakarrik H-k ez dakarrenean delako hitz hori edota beste aldaera edo esanahiren batean dakarrenean:

17. Adelgazar, *lerdendu*.

Ax 516. H-ek ez dakar aditza, adjektiboa baizik, eta esanahia zertxobait L-rentik urrundua: “droit, *lerdena, çucena*”.

91. Bajada, *jautsapena*.

Ax 140; erro beretik baina beste atzizki batekin dugu H-n: “décente, *jautxqunça*”.

99. Bocanada, sorbo, *ahartara*.

Ax 342; are segurragotzat jo daiteke H “bouchée, *ahotara*”-ren aitzinean, areago orobat Gramatikaren 475. orrian ere, zeren hor bertan den “poignée, *ahurtara*” besterik bait da.

179. Culpado, *hobenduria*.

Ax 435; H-ek, beste atzizki eta esanahiarekin, “coupable, *hoguendurua*”.

486. Parecer (por bien), *edergailluz*.

Ax-ek izena deklinabide marka gabe darabilela dakusa M-k (alabaina L-k gehi ziezaiokeen hitz horrek pasartetik hartuaz) 163 eta 335.ean. H-ek ere peitu du forma zehatza, oinarria eta aditza ere izan arren: “parer, embeillir, *edergaillatcea*”, “papure, *edergaillua*”.

517. Pisar, *zapatu*.

Ax 97; H-ek hitza dakarren arren beste adiera batean ematen du: "presser entre les mains, *çaphatcea*".

518. Planta del pie, *oinzola*.

Ax 397; H-ek badu "*çola*, semelle", "semelle, *çola*, *çapata çola*" eta baita "pied, *oina*, *çangoa*" ere baina ez konposatua.

602. Señá, amago, *ayerua*.

Ax 15; H-ek ere badu hitz hori baina beste adiera batean, eta ez dirudi bera denik L-ren iturria: "soupçon, *aierua*, *suspitcha*" eta "supçonneux, *aieruxua*, *suspi-txua*".¹¹³

Baina M-k Axularrengandikotzat azaltzen zituen E-ko beste hitz batzu orobat H-engandik hartuak izan daitezke eta inoiz ez soilik Ax-enganako erabakia zailantzan jartzeko baina H-ren alde egiteko arrazoirik ere badugulakoan nago:

26. Ajar, *marruscatu*. 264. Estregar, ajar, *marruscatu*.

Ax 41 M-rentzat. Litekeena den arren, cf. orobat H "froter, *marrusquatcea*". Bada gure ustez H-en alde erabakitzeko arrazoi garrantzitsua: E-n atzizki horrekin eratuak diren aditz guztiak hartu ditu L-k harengandik; ikus zerrenda § 3.6.ean.

66. Arruinar, *billacatu*.

M-k Ax 190. Halere, aukera gehiago du, ene ustez, H "ruiner, *billaquatcea*"-k aurrekoan azaldu arrazoiengatik.

138. Claramente, con voz clara, *ocenqui*.

Ax 102 dakar M-k. Alabaina, E-koak peitu duen *-t-* horretaz landa, bada H "clair, *clar*, *ocena*, *arguia*" eta "clairement, *ocenqui*, *clarqui*, *bidesqui*" ere Ax-enaren aldukan.

157. Conformidad, *eredua*.

M-k; Hitz hori hapax izaerara iristetik urruti dago, ordea, (*Man.dev*, *Noelak*, *Oih.*, *Pouv*, *EtxSar*, *etab.*) eta ezin zokora daiteke H "selon, suivant, *arabera*, *eredura*" ere.

203. Despedazar, *pedazatu*.

M-k Ax 551; ez dut uste, ordea, Ax-en pasarte argi hori izan zenik L desbiderratu zuena. Cf. "piece, *pusca*, *pedechua*"; "rapiecer, *pedechatcea*".

261. Estopa, *istupa*.

Ax 400ekoa M-k. Haatik, cf. H "*istupa*, *etaupe*, f."

(113) Are zalantza gutxiago ez hitz soilak baina esamoldea edo testuingurua ere, inoiz "erran komun"en bat edo H-ren hiztegiaren ezin jaso dezakeen aditz formaren bat jasotzen duenean: 45. Amigo íntimo, *adisquide mamia*; 53. Aora luego, *orai bereon*; 119. Cansarse de sí mismo, *bere buruari albatuic*; 120. Carnes (pegado a las), *larru arras*; 135. Caeteris paribus, *ambatic ambatean*; 193. De lo demás sea lo que fuere, *berceac berce direla*; 209. De veras, *cinqui ta finqui*; 211. Diga lo que quisiera, *berra nabi duena*; 212. Dirías, dixeras, *cenorraque*; 438. Nata, la flor de la cosa, *gaña*, *ta picaña*; 446. Nido, *oantzea*, *cafia*. Y el refrán, *fin gaitz eguiñen duc choria*, *balidin gaztedanic ezpadaguic cafia*; 467. Ojos (abrir y cerrar dellos), *berguidiqui bat*. 469. Olor (andar lleno de), *urrinzatua ibilli*; 558. Quisiera Dios que fueran bastantes, *Jaincoari aillioisa*, *liven asco*. 561. Racimos, que quedan, hecha la vendimia, *mabats*, *ondar mondarraç*; 570. Remordimiento, toque del corazón, *biotzaren ucaldia*; 591. Sabete, *jaquizu*; 612. Sol, de sol a sol, *eguzquiz eguzqui*; 630. Tanto, en tanto, *bere arauaz*; 664. Variedad de colores, *nabardura*, *colore picardatua*.

362. Lazo, *segada*.

Ax 60 M-k. Cf. H "lacet, *segada*" ere, EtxSar 186 kontatu gabe.

413. Menearse, *biguitu*.

M-k Ax 46, etab. du iturburutzat. Bada, halere, H "mouvoir, *biguitcea*" eta "mouvement, *biguidura*" ere.

Ikus daitekeenez gehienetan era ezberdinetako arrazoiak ditugu kasu bakoitzean ez Ax-engandik baina H-tikoak direla suposatzeko: forma 138 *ocenqui*-ren kasuan, esanahia 203 *pedazatu*-renean, hitz horien edo beren eratorrien agerraldi kopurua 413 *biguitu*, 464 *aisia*, 502 *bipildu*, 509 *galtzapen*, 538 *estacuru*, 603 *esleitcea*, H-ren-gandikoetan L-k egiten dituen aldaketen barnean sartzea 639 *achiquitu*.

Arrazoi nagusia, ordea, besterik da enetzako. Egunoroko esperientziak dioskunez, hainbatetik hainbatean, hiztegiak aurreko hiztegiatarik hartu ohi dute eta, askoz gutxiago, noizean behin edo kasu berezietan testuetarik zuzenean. Badakigu L-k testuak ere erabili zituela, batez ere testuak erabili zituela, nahiago bada, baina horrek ez bide zezakeen saihas ofizioaren artean hain erroturik den aztura. Nolanahi ere, badirudi hainbat eta aukera gehiago dukeela E-ko hitz batek ez testu batetik, RS zein Ax-engandik baizik eta H-tik hartua izateko —bestelako, hots formazko edo semantikazko erizpiderik ez denean— zenbat eta L-k hura erabiltzeko behar, presa, edo beta gehiago izan. Alegia, berezi egin behar soilik behin, hiztegiatarik batean, adibide ez eratorririk gabe datorren H-ko litekeen kide (ez-hapax) baten eta H-en bi hiztegiatan, sarrera bat baino gehiagotan, eta, oraindik hobe, L-k hitz horri eman dion gaztelerazko itzulpenaren frantseseko kide formalean, erabilera adibide eta zenbait eratorrirekin inguratua den beste baten artean. Nabarmena iruditzen zait honelakoetan hiztegi batek edozein testuren aitzinean duen azalpen botere handiagoa; hara segidan adibide bat edo beste:

332. Impotencia, inhabilidad, *eciña*. 333. Impotente, inhábil, *ecindua*.

Ax 243 eta 177 (orobat 99) da M-ren iruzkina. Oih *Neurtitzak* 27, 37, 65 eta, batez ere Leiz I, 931 ere aipa daitezke. Asebeteko azalpena dirudien arren, ez bide zituen L-k hitz hauek Ax (zein Leizarraga)rengandik hartu, bata bestearen segidan, gero E-n ezarri zituen moduan, aurkitu bait zituen H-engan: "impossible, *eciña*"; "incapable, *ecindua*", eta orobat "incapacité, *ecindura*" azken hau jaso ez arren. -*dura*-z ikus § 3.6.

352. Justificar, *bitoretu*.

M-k ez du partizipioa eriden ahal. Adjektiboa, aldiz, Ax-en bi pasartetan eta Harizmendirengan. Bai adjetiboa eta bai aditz izena (zein partizipio bilakatu ohi duen L-k) ditugu H-en hiztegian: "justifier, *bitoretcea*", "il a été justifié, *bitore athara da*".

370. Libertad, *escudencia*, *lacho*.

Ax 143 lehendabizikoarentzat eta Ax 43 (baina adj.) aurkeztzen ditu M-k. Bi berbak dira Ax-ek erabilien artean (bigarrena baita Leiz, Chourio, EtxZib, EtxSar, Pouv, Materre zein Gasteluzarrenetan ere) eta, beraz, L-k bere E-rako eskuragai zituen; halere, nahiago dut H "liberté, *escudencia*"; "il a pris la liberté, *escudencia hartu du*"; "libre, *lacho*"; "il est en liberté, *lachoan da*". Ohar bedi jarraian direla hitzok oro H-engan, hartzaileak mantentzen duen batasunean; lehendabizikoaren

kasuan bokal ezberdintasuna ere ez doa Ax-en alde, gainerako hautagairik ez balitz kontraktasun handiegia ez litzatekeen arren.

391. Malicia, *amarrua*.

Ez Ax ez Pouv-rengan aurkitzen du M-k eta *OEH*-koek "tradición septentrional no suletina desde el s. XIX" diote. Cf. H "malice, *amarrua*", "malicieux, *amarruxua*".

428. Moneda, *chebea*.

M-k ez du esanahi honetarako *moneda* darabilen Ax-engan kausitu ahal. H-k Ax-ena eta beste baliokide hau dakartza: "monoye, *moneda*, *chebea*"; "la monoye d'un écu, *luis baten chebea*". EF-n "*chebea*, menu".

Tarteko gradu anitz da, noski, eta hortik erabakien zailtasuna.

Larramendiren, eta hiztegi-gintza elebidun moeta baten ariketaren alderdi bat ezagutzeko, hiztegi-gintza honen arkeologiarena, azken finean, ohar bekie segidako adibideei:

5. "abrigo, *malda*" : "abri, *malda*", "à l'abri, *maldan*";
8. "acabarse, *neitu*" : "achever, *neitcea*";
12. "aceptar, *onartzea*" : "accepter, *onharcea*";
15. "acomodar, *onsatu*" : "acommoder, *onsatcea*";
66. "arruinar, *billacatu*" : "ruiner, *billaquatcea*";
138. "claramente, con voz clara, *ocenqui*" : "clairement, *ocenqui*";
171. "costumbre, *aziura*" : "coûtume, *hazdura*";
- 195-196. "desconfiado, *fidagaitza*. Desconfianza, *fidagaiztasuna*" : "méfiant, *fidagaitça*. Méfiance, *fidagaiztassuna*";
203. "despedazar, *pedazatu*" : "rapiecer, *pedechatcea*";
261. "estopa, *istupa*" : "istupa, étoupe";
274. "festividad, *eguzaria*" : "pesta, *eguzaria*, fête";
284. "frente, *belarra*" : "front, *belarra*";
- 332-333. "impotencia, inhabilidad, *eciña*. Impotente, inhábil, *ecindua*" : "impossible, *eciña*. Incapable, *ecindua*";
352. "justificar, *bitoretu*" : "justifier, *bitboretcea*".

Egia da 14 hauei 17 kontrajar dakizkiekela beste era honetakoak: 26. "ajar, *marruscatu*" : "froter, *marrusquatcea*", 44. "amortecimiento, *iltura*" : "appesantissement, *bildura*", 96. "biêldo, *arrastelua*" : "rateau, *arrestellua*", etab. non gaztelaniazkoa ez den iturrikoarenaren kide fonetiko edo morfologikoa. Alabaina, esanguratsua iruditzen zait euskal hitzak erdarazko kidetasun hain ertsiko ordainetan bilatzeko borondatea.

Hau bada *E*-ko lehen zatiko joera ezinukatuzkoa, areagotzen da lanean jarraitu ahala eta ia erabateko bilakatzen amaierarantz; ikus H-ren bitartez osatu *E*-ko sarrerak:

593. "satisfacer, *asquietsi*. Satisfecho, *asquietsia*" : "satisfaire, *asquiestea*. Satisfait, *asquixia*";
600. "semejante, *alayo*" : "balaioa, pareil, semblable";
603. "separar, *esleitu*" : "indiquer, instituer, ordonner, *esleitcea*";
608. "sílaba, *letraya*" : "sillabe, *letraia*";
610. "soberano, *orotaco*" : "souverain, *orotaco*";
611. "soberbio, *pompatsua*" : "superbe, *pompaxua*";
622. "suponer, *balizcatu*" : "suposer, *balizcatcea*";

- 624-625. "suspirar, *aubendu*. Suspiro, *aubena*" : "soupir, *aubena*. Soupirer, *aubendatcea*";
629. "tacha, *narraioa*, *narrioa*" : "tâche, *notha*, *narraioa*";
639. "tener, *assir*, *achiquitu*" : "tenir, *atchiqutcea*";
643. "tirano, *amia*" : "tiran, *tirano*, *amia*";
645. "tizón, *supita*, *ichindia*" : "tison, *itcbindia*";
655. "tronco, *mozorra*" : "tronc, *mozorra*";
656. "trueno, *eurciria*, *iusturia*" : "tonnerre, *eurciria*";
657. "tumulto, *biaorea*" : "tumulte, *biaorea*, *alarma*";
659. vacaciones, *lanarteac*" : "vacances, *lanbarteac*";
661. "vagabundo, *ibildauna*" : "vagabond, *ibildauna*";
671. "viagero, *bideranta*" : "voyageur, *bideranta*";
672. "vidrio, *beraña*" : "vitre, *beraña*";
- 674-675. "vigor, *azcartasuna*. Vigoroso, *azcarra*" : "vigueur, *bazcartasuna*. Vigoureux, *bazcarra*, *indarsua*";
680. "vivero, *nintegua*, *mindegua*" : "pepiniere, *mindegua*";
686. "uso, *oitzza*" : "usage, *ohitza*, *haztura*, *usaia*".

Orain lehengo % 45 inguru izan beharrean % 90-91 aurkitzen dugu. Bi hizkuntza erromanikootan izan den eboluzio fonetiko eta lexikoa izan delako nolabaiteko hurbiltasun handiagoa izatea letra hauetako lexemen artean baliteke; halaz guztiz zerbakiok zirrikitu gutxi uzten diote lehen aurreratu diagnostikoari: presak eta amaitu beharrak hiztegegilea lehen emaroago erabili testu-iturriak, duten aurrelan nekosoarekin, utzi eta iturri errazagoetara, hiztegiatar jo du; han ere, gainera, bertatik bertara bere egitekoa burutzen laguntzen zioten sarrera bereziotara.

3.9. Gauzak zailtzeko, mia bedi hurrengo sarrera hau: H "familier, *ausart*, *trebe*, *entregu*". Gogoratu beharko ote norena den harako "orai badirudi euskarak ahalke dela, arrotz dela, eztela iendartean ausart, entregu, bithore eta ez trebe" ? (bidebatez, "zeren are bere herrikoen artean ere, ezpaitakite batzuek nola eskiriba eta ez nola irakur"). Hara beste hau ere: 470. "Oponerse, *contracartu*, oposición, *contracarra*". Izena ezaguna da Ax-en (eta erabilia geroztik); ez aditza, aldiz. Alabaina, haren iturri zuzena H "opposer, *contra[r]tcea*", "opposition, *contracarra*" dela onartzen badugu ere, badirudi horrek ez duela oztopatzen azken iturburua Ax bera izatea eta haren izena oinarri harturik H-ek, beste hainbatetan legez (cf. § 3.6.) *-katu*-ren bitartez aditza eratzea.

Bide berean garamatza goiko esaldiok dakartzan "Irakurtzailleari"ren aurreko zatiaren eta H-en gramatikako "Iracurçailleari"tik ondoren ezartzen dudanaren arteko erkaketak:

[...] Hunetzaz kontent ezpazara, egizu zuk zeure moldera, eta zure herrian usatzen eta segitzen den bezala. Zeren ez naiz ni hargatic bekhaitzuko, eta ez muturturik iarriko. Aitzitik haur da nik nahi nukeien gauzatarik bat, ene enseiu aphur hunek kilika zinitzan eta gutizia, enseiu hobeago baten egitera eta ene hemengo falten ere erremediatzera.

[...] deliberatu dut obra chume hunen arguitarat emateco, eta menturaz hau içanen da causa cembait berce hartuco baitu deliberatione obra hobeago baten eguiteco, hargatic ni ez naiz bekhaitzuko, aiticic hori içanen da ene placera;

seguratu naicelario nor nahi den ni baiño gaiago dela hunelaco materiez arguita-
sun guehiago emateco euscaldunei.

Loturaren sendotasuna markatzeko komeni da 506-507 orrialdeetako "Escualdu-
nei gomendioa eta abisua" interesgarri eta izenburu oihartzunduneko pasarteren bat
ere hona ekartzea. Axularrek aipatu atal horren aitzineko bietan bezala "badaquiçue
haiñitz mudança guisa ematen çaiola escuarari haiñitz herritan, hala nola" batez
zenbait aipatu ondoren hara zer gehitzen duen:

Orai bat bederac ikhar eçaçue ala hartu ditudan bideac, ala utci ditudan moldeac
diren hoberenac, eta axeguiñ eguiñen darotaçue niri çuen iduria horren gaiñean
errateaz liburu hau harcen duçuelaric asaiaca bat beçala, ondoan eguiñ diteque
mudança behar dena gauçac ongui ikhartu ondoan.

Blanca Urgell-ek (1992) aurkeztu du Harriet eta Axularren arteko lotura azter-
tzeko arrazoi berri bat Añibarrok H-en gramatikako hiztegietatik, batez ere lehene-
tik, ateratako hitz zerrenden zioa ikertzean: berak azaltzen duenez hiztegi horien
erabilera, *Hiztegi hirukoitza* bazuen eta bera ere hiztegi gile genuen, lotua izan daiteke
Axularren bizkaieratze lanekin. Izan ere, Harrietena izan zitekeen iparraldeko hitzak
azaltzeko aurki zezakeen berariazko bide bakarra. Larramendik (*HH xxxv*) "cuyas
voces con otras que le faltan de su dialecto se hallarán en mi Diccionario" bazioen ere
Harrietena erosoago gertatu behar zitzaion Añibarrori, batez ere sarrerak euskaraz
ematen zituen zatia, bizkaitarrak gehien progotxatua esan bezala. Urgell-ek erakus-
ten duen bezala (1992: 237-238), Axularrek darabiltzanak azaltzeko baliagarri
zitzaizkion hitz anitz, 63 lehendabiziko 139ren artean (% 45,32), berezi zuen Añi-
barrok Harrietten Gramatikan hartutakoetan: *adin, anzatsu, alferrik, abalke, abantzi,*
abalak, aitzitik, aise, aiseki, aitzinean, airatu, erremusina, arraza, leiñu, arroda, arnoa,
aski, ausartki, autsiki, aurkitu, atsekabe, egotzi, bastari, barbera, barur, barazkari...
Urgell-ek horrenbestez "[gertakari] honek Harrietten hiztegiak Axularrengan dauka-
la iturri nagusi bat esan nahi dezake[ela]" deritzo.

Antzekotasun soilen bildumak bereziki goian eman hitz gehienak bezain arrun-
tak direnean ez dezake susmotik gorako ezer eskura: osoko loturak behar ditugu.
Hertsi hertsian Harrietten Axularrenganako zorra frogatzeko hark Axularrengandik
hartu eta gordetako hutsak, bat gutxienez, genituzke beharrezko. Horrenbestearino
ez gara iritsi, dakidanez. Haatik, badira hapax legomena albo batera utzirik ere
iturri-egilearen *usus scribendi* delakoan gure usteak sendotzeko bideak, Axularren
bikoteen (edo hirukoteen) aldeko jaidura, esaterako; lehen Larramendiren Eraskina
eta Harrietten hiztegiak lotzeko erabili ditugun legez, orain Axular eta Harriet
lotzeko erabiltzen saia gaitezke. Emaitzak urriago izango badira ere, esanguratsu
iruditzen zaizkit:

H *aise, errech* "aise": Ax 145 Orduan, lehen *erraz* zena ere, gaitz bihurtzen da.

Untzia itsas-zabalean, denbora ederrarekin *aise* erabiltzen da...

H *aisequi, errechqui* "aisement": Ax 58 hosinean barrenago zaudenean eta orai
baiño flakoago zarenean, *aisekiago* eta *erraxkiago* iltkiko zarela.

H *arabera, eredura* "selon, suivant": Ax 187 giristino bezala Jainkoaren manamen-
du sainduen *arauaz* eta *ereduz* mantena nendilla.

H *gul[ti]itan, bakhan* "rarement": Ax 226 Zeren han baita gudua eta konbata
egunoro eta biktoria eta garaitia *bakhan* eta *gutitan*.

H *bambatic hambatean* "tant pour tant" : Ax 111, 115, 353(2).

H *berxia, mebarra* "étroit, m. étroite, f.": estimatzen duzu dela hertsu, *mebar, eskas* eta abarizios.

H "arrerages" *intresac, sensuac*: Ax 55 gerthatzen zaika *zensuko* eta *interese*ko diruaren irabazia pagatzen ez-tuenari gerthatzen zaikana; 387 Ezta behin ere ifernuko obligantzaren *zensua* eta *interes*a iraungitzen.

H "arrêter" *guelditcea, baratcea*: Ax 298 ...ezansiatu behar eta ez *baratu*... ez-tut *gelditu* behar eta ez ezantsiatu.

H "château" *gaztelua, jaureguia*: Ax 3 ...beguiraille bezala iratzarririk dagoen *iauregi* eta *gaztelu* handi, eder, noble hartako seme.

H "clair" *clar, ocena*, arguia: Ax 5 Berak dira bere baithan asko *klar* eta *ozen*.

H "couper" *ebaquitcea, picatcea*: Ax 266 Baiña mahastiak behar zirela *ebaki* eta *pikatu*.
etab.

3.10. Itxura batean, badirudi Larramendik Landucciren hiztegiarekiko juzku gaizto bera errepikatzen due hemen ere; hots, H ez zaiola batere baliagarri gertatu bere urrian, hura ateratzerakoan inprimategian edo harako bidean zuen bere hiztegian bilduak bait zituen dagoeneko han diren eta bertan falta diren iparraldeko hitz anitz. Bat edo beste peitu zituela konturatuaz inprimaketa amaitzerakoan, berriz H-ra bihurtu eta hango zenbait hitz jasoko zituen E-n. Haatik, dagoeneko badugu itxura eta sasiaitorretan ez gelditzeko ziorik eta emaitza onik izan nuen H aldameanean ezarririk *HH* barrena ostera txiki bat egitea erabaki nuenean (cf. Lakarra 1991a).

Horrenbestez L-k H *HH*-aren gorputzean bertan, ez soilik E-n, erabili zuela baieztatu ahal izan nuen: L-k "caza de aves, *ibiza*", "cazador, *ibiztaria*"; "cazar, *ibiztatu*" dakartza, <h> horiek, hitz barneko kokagune horretan, ez dute zalantzarik uzten iparraldeko iturri idatziren batetik hartuak direla, beste askotan bezala gorde duelarik puntu horretan iturburuaren grafia (ik. gorago § 3.4): cf. H "chasser, *ibiztatcea*", "chasse, *ibicia*", "chasseur, *ibiztaria*". Bigarrena (oraingoan huts bateratzaile oso eta betea) H "bagatelles, *chirebilqueria*" L "bagatela, *chireilqueria*" da, iturburuko formaren zuzentasuna emandakotzat joaz, mailebatzailea <h> kentzera mugatuaz.

Ez du inork, dakidanez, Mitxelena Eranskinean egindako iturri bilaketa *Hiztegi Hirukoitza*-ren gorputzean burutu, ez eta hasi ere. Horrelako eginkizun baten berrezko zailtasunez landa, nago bazela horren falta zurrizten zuen aurreiritzirik: hots, *HH*-ean azken finean iturri nagusia ez litzateke Larramendiren beraren Minerva baino, dena edo gehiena asmatu baitzuen. *Hiztegi Hirukoitza*-ean ere iturriak, ahozkoak eta idatziak, erabili ziren eta filologoen lanerako gogo faltak edo baino ez du azaltzen (ez zurrizten) zabal eta zehatz horko sarrerren iturburuak aspalditik ez ezagutua. Hemen, ordea, batzu zaizkit axolazko (cf. Lakarra, 1994c). Ia segurtasun osoz, Harrietengandik hartutako hitz anitzen artean dira hurrengo eskutadok:

acto, eguiña, *eguintza* : action, *eguiñça*.

adolescencia, *gaztetasuna*, gazte-dembora, gazteera, gazteenera : adolescence, *gaztetassuna*.

amor, *amodioa*, amorioa, *naicundea*, amaera, maitaera, amore, onesguna, onirizcoa: amour, *amodioa*, *nahigundea*.

amoroso, maitatia, maitatsua, onestia, *amodiotsua*, biotzutsá, amutsua : amoureux, *amodiosa*, *amodioxa*.

anciano, anciñacoa, agure zarrá, *adintsuá*, adinandia : ancien, çaharra, *adinxua*.
 austeridad, mortificación, *hildurá*, illerazqueta : appesantissement, *hildura*.
 atadura, lotura, lotera, *estecadura*, estecallua : attachement, *estequadura*.
 belleza, *edertasuna*, ederrera : beauté, *edertassuna*.
 bibliotheca, librería, *liburutegua* : bibliotheque, *liburutegua*.
 blancura, zuritasuna, *churitasuna*: blancheur, *churitassuna*.
 bondad, *ontasuna*, ongundea : bonté, *ontassuná*.
 brevedad, en otras cosas, laburrera, *laburtasuna* : breveté, mochtassuna, *laburtassuna*.
 carnal, luxurioso, *araguicoia*, araguitarra : charnel, *haraguicoia*.
 caución, seguridad, fedecaya, *bermeá*, *bermeoá* : caution, *bermea*, cautionnement, *bermeoa*.

Hitz eratorriak, konposaturen bat halaber, ditugu hartutakoen artean. Euskal hiztegegintza historikoaren egoera hitsak eta —HH—aren eraikuntzaren inguruko aurreiritziek— eraman gaitzakete bere aldetik asmatzeko asmo gehiegirik gabe hor ezarri hitz zenbait HLEH-an bezala Larramendiri leporatzera: cf. *egintza* (*1745); *liburutegi* (*1745), *estekadura* eta *ontasun* dagoeneko Leizarragarengan dokumentatuak izaki, eta *laburtasun* 1636an, zailago zen hauek ere L-ren asmakizuntzat hartzea: *hildura* (*XVII, 1747) datorrelarik —baina *hilduratu* (*1745) badirudi hiztegegilea ez dela ez H ez L-z ohartu; *haragikoi*-k ez darama inongo urterik eta *bermeo*, azkenik, ez da hiztegiiko sarreren artean. Ikusi dugunez ez hari ez euskal hiztegi gile zaharrei beharbada zama nekosoa ez iruditu arren inoren hitzena, are inoren asmakizunena, benetan gertatua ez da hori, dakigunez.

Segidan datozenak ere Larramendik HH—ean egiten duen H-ren erabilerari dagokionez parekagarri dira eta eredu hura erabiliak baino ez dakar andoaindarrarenean azaltzea:

abatimiento, *beeratzapena* (id s.u. baxeza), beeratzea : abaissement, *beberamendua*.
 abundancia, ioria, iyoria, ioritasuna, iyoritasuna, ugaría, ugaritasuna, naroá, narotasuna, *francotasuna* : abundance, *fragancia*.
 abreviatura, *laburrera*, chaburrera : abbreviation, *laburqunça*.
 acomodar, componer, maneatu, compondu, zucendu, *onguitu* : accomoder, *onsatcea*.
 asseguración, segurutzeta, *segurundea*, bermea, bermegoa : assurance, *seguramendua*.

Ikus daitekeenez, Larramendik oinarriak onartu arren, atzizkiok (*-mendu* agerriki) ez bide gogoko eta bestez ditu aldatzen. Hertsia-hertsian hitzberriok Larramendiren sorkuntza direla esan beharko bada ere, zehaztasunak moldakuntza baino ez direla kontuan hartzera garamatza: *frankotasuna* (*XVIIe.a., 1809) eta *ongitu*-ren (*XVIIe.a., 1782) historian (eta lekukotasunen balioaren epaiketari) garrantzia poxia duela deritzot *franganzia* eta *onsatu*-ren H-ko ereduak.

3.11. Nago bazela E-ko H-en erabileran H eta HH—aren azterketa erkatua eskatzen zuen arrazoi formalik. § 3.2.era bihur bagintez eta Larramendik E-n egindako H bere iturriaren erabilera mia bageneza, ohartuko ginatke erabilera hori ez dela bat eta bera E-ren zati guztietan. Ene kopuruen arabera 10 dira lehendabiziko 100en artean, beste 16 100.etik 200.era, 9 hortik 300.era, 12 handik 400.era 26 gero 500.era. 15 hortik 600.a bitarte eta beste 27 akaburengo 691.era arte. Honek berez ez zukeen beharbada gauza handirik adieraziko, aldakorra izaten baita usu

iturri erabilera, are testu bakarrean ere. Alabaina, § 3.7.ean ikusi bezala, hiztegigileak iturriko erdararen eta berak sarreratzat erabiliko duen erdararen arteko hotskidetetasunaz baliatzen delarik hitz bat sartzeko edo kanpoan uzteko, eta frantses-euskara delarik iturri nagusi —ia bakar— (cf. Lakarra 1991a eta aurreko §§) azaldu beharreko bilakatzen zaigu *E*-ko lehendabiziko zatian 37 baino ez izatea *H*-tik jasoak bigarreneko 68ren aurka; hau da, *E*-ren bigarren zatian *H*-ren erabilera ia lehendabizikokoa halako bi izatea. *E*-ren erdia 395-396.ean jarri beharrean zertxobait aurrerago 329-330.ean jar bagenez a are bistakoago litzateke 1.koaren eta 2.goaren arteko desoreka: hogeitabost larogeiren kontra.

Arrazoi erabat praktikoa da honela gerta dadin: proba zuzenketak ezagut ditza-nak badakike azken orduko gehiketak ez direla ematen hein berean liburua edota artikulua zati guztietan, eta ez soilik (edota, ez batez ere) gehitu beharren arabera ihardun ohi delako; presak eta aukerak zuzen gehiago izan ohi dute. Ez ote zen horrelakorik gertatu *Hiztegi hirukoitz*-ean ere? Bai ene ustez. 329.ean amaitzen dira *E-n b* letraren sarrerak eta 330.ean hasten *i*-renak; bada, *Hirukoitz*-ean *b*-ak amaitzen du lehen liburukia eta *i*-ak hasten bigarrena. Ez ote da *E*-ren bigarren zatian areagotuko *H*-ren erabilera dagoeneko *HH*-aren gorputzeko lehen liburukian handik sartu nahi zuen gehiena sartua zuelako baina ez aldiz bigarren liburukian? *HH*-era bihurtu eta *H*-ren erabilera sistematikoago ikertuaz hara *A* letratik atera gabe eta segurura jota zer eriden dezakegun:

- abandonar, utzi, lajatu, *largatu*: abandonner, *largatcea*.
- abaxar, beeratu, *beetitu*, jachi, erachi; baxar, jachi, jatsi, beeratu, *beetitu*: abaisser, *apalcea*, *beheiticea*.
- abatimiento, *beeratzapena* (id s.u. baxeza), beeratzea: abaissement, *beheramendua*.
- abundancia, ioria, iyoria, ioritasuna, iyoritasuna, ugaria, ugaritasuna, naroá, nartasuna, *francotasuna*: abondance, *fragancia*.
- abreviar, por acortar, *laburtu*, chaburtu: abbreger, *laburcea*; abreviatura, *laburrera*, chaburrera: abbreviation, *laburquña*.
- abreviar, *edaratu*, edaran, abereac edanarazo, edanaraci, abereac edateratu: abbre-ver, *edaratea*.
- axenjo, *asensioa*: absinthe, *acencioa*.
- acomodar, componer, maneatu, compoundu, zucendu, *onguitu*: acomoder, *on-satcea*.
- acomodamiento, composición, comundanza, eguicunea, ongundea, compoundura, zucendurá, *onguidurá*: accommodement, *onguia*.
- acto, eguiña, *eguintza*: action, *eguiña*.
- adolescencia, *gaztetasuna*, gazte-dembora, gazteera, gazteenera: adolescence, *gazte-tassuna*.
- aguzar, zorrotzu, *chorroistu*, ezteratu: aiguiser, *chorrochtea*.
- amor, *amodioa*, amorioa, *naicundea*, amaera, maitaera, amorea, onesguna, onirizcoa: amour, *amodioa*, *nabigundea*.
- amoroso, maitatia, maitatsua, onestia, *amodiotsua*, biotzutsá, amutsua: amoureux, *amodiosa*, *amodioxua*.
- anciano, anciñacoa, agure zarrá, *adintsúa*, adinandia: ancien, çaharra, *adinxua*.
- antiguamente, anciña, anchina, aunciña, *baraincina*, lengó, lenagoco eran: ancien-nement, *baraincina*.
- aparejos, instrumentos, *lanabesac*: appareil, *lanabesa*.

austeridad, mortificación, *bildurá*, illerazqueta: appesantissement, *bildura*.
 arribar, llegar, etorri, eldu, *jeitú*: arriver, ethorcea, *jeitea*.
 assegurar, poner segura alguna cosa, *segurutu*, sendotu, seguru, sendo ifiñi: assurer, *seguratcea*.
 aseguración, segurutztea, *segurundea*, bermea, bermegoa: assurance, *seguramendua*.
 atar, lotu, liatu, orapillatu, corapillatu, *estecatú*: attacher, *estequatcea*.
 atadura, lotura, lotera, *estecadura*, estecallua: attachement, *estequadura*.
 atrevido, *ausarta*, atrebitu [audacia-n hona bidaltzen du]: audacieux, *ausarta*; atrevimiento, *ausarcia*, atrebencia: audacia, *ausarcia*.
 avanzar, adelantar, aurreratu, aurratu, *aitzinatu*: avancer, *aitciñatcea*.

Azterketa sakonago baterako ikus Lakarra 1994c, non Larramendiren *HH*-ko 150 sarreratik gora H-en zordun edo moldaketa direla erakusten den, inoiz (cf. hemen s.u. “abatimiento”, “acomodar”, “arribar”, etab.) atzizki edota erro sinonimoen aldaketa bide delarik bada ere. Lan horretako emaitzen arabera —eta bestelako iturriez (Leizarraga, Axular) egin daitezkeenak kontuan izanik— berrikusi beharko dira Azkarate 1992-ko ondorioak; esaterako *jainkotasun* H-n dugu lehenago.

4. Edizioaz

Hiztegietako sarreretan egitura eta ordena berezia zegoen zegoenean gorde dugu. Huts nabarmenak zuzendu egin dira, oharrean adieraziaz; “F[autes] à c[orriger dans les Dictionnaires]”-en (511-512. orrialdeetan) zerrendatan egileak gogoratuak berriaz markatu ditugu. Bi hiztegien osagarri, frantses-euskara zabalago eta hitzaurrean azaldu arrazoiengatik, interesgarriagoaren bihurketa Eranskinean ematea beharrezko begitandu zaigu, luzexka atera arren. Horretan eta, gutxiago, euskara-frantsesean kakotx artean bigarren edo n-garren sarrerak ematen dira, ahalik eta informazio gutxiena gal dadin.

5. Bibliografia

- Acero, I., 1985, “El *Diccionario latino-español* y el *Vocabulario español-latino* de Elio Antonio de Nebrija: análisis comparativo”, *Anuario de lingüística* I, 11-25.
- Akesolo, L., 1967, “Un diccionario vasco inserto en las *Mémoires de la langue celtique*, de Bullet (1775-1760)” *BAP* 23. 141-147.
- Alonso, A. 1951, “Reseña de Samuel Gili Gaya, *Tesoro lexicográfico 1492-1726 (I)*”, *NRFH* 5. 324-328.
- Altuna, P., 1985, “Azpitarteren hiztegi argitaragabea Loiolan”, *Symbolae* II. 1097-1110.
- _____, & Lakarra, J. A., 1990, (arg.), *Manuel Larramendi. Euskal testuak*, Andoain.
- Alvar Ezquerro, M., “Diccionario y gramática”, *Lingüística Española Actual* 4, 152-212.
- _____, 1992, “Tradición en los diccionarios del español”, *RSEL*, 22/1: 1-23.
- Anderson, J. D., 1972, *The development of the English-French, French-English bilingual dictionary: A study in comparative lexicography*. Ph. D. diss., Baton Rouge, Louisiana State Univ. (Ann Arbor UMI).
- Añibarro, P. A., [19. m. hasiera], *Voces bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra*, L. Villasanteren arg., Bilbo 1963. Ik. Urgell.
- Aresti, G., 1973, “Léxico empleado por Leizarraga de Briscous”, *FLV* 5, 61-128.

- Armogathe, J.-R., 1973, "Néologie et idéologie dans la langue française au 18e siècle", *18ème siècle* 5. 17-28.
- Astigarraga y Ugarte, L.-de, 1825, *Diccionario manual bascongado y castellano, y elementos de grámatica*, Donostia.
- Azkarate, M., 1991, "Basque Lexicography" in F. J. Hansmann et alii, *Dictionaries*, de Gruyter, Berlin-New York, III, 2371-5.
- , 1992, "Larramendiren hitz-eraketa", in Lakarra (arg.) 1992b, 207-219.
- , 1993, "Oihenarten lexiko-sorkuntza" lan argitaragabea.
- Azkue, R. M^a, 1905-06, *Diccionario vasco-español-francés*, 2. arg. eraskin batekin, Bilbo 1969.
- Azorín, D., 1988, "El Suplemento al Tesoro de la lengua castellana o española de Sebastián de Covarrubias y Orozco", in Ariza et al. (arg.) 1988, 683-693.
- Bakker, P., G. Bilbao, N. G. H. Deen & J. I. Hualde, 1991, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, ASJU-ren Gehigarriak, 23, Donostia 1991 (= ASJU 25/2. 315-467).
- Barber, Ch., 1976, *Early Modern English*. London: André Deutsch.
- Bassols de Climent, M., 1945, "Nebrija en Cataluña", *Emerita* 13. 49-64.
- Bilbao, G., 1991, "Larramendiren garaikide bat: zenbait xehetasun Joanes Etxeberri Sara-koaz", ASJU 25/3. 751-768. Berrarg. in Lakarra (arg.) 1992, 177-192.
- , 1992, "Pouvreuren hiztegi lauhoitza", ASJU 26/2, 341-389.
- Bourland, C. B., 1974, "The Spanish schoole-master and the polyglot derivatives of Noel de Berlaimont's vocabulaire", *Revue Hispanique* 81. 283-318.
- Bray, L., 1986, "Richelet's *Dictionnaire françois* (1680) as a source of *La porte des sciences* (1682) and Le Roux's *Dictionnaire comique* (1718)" in Hartmann (arg.), 1986, 13-22.
- Breva Claramonte, M., 1985, "Prólogo", in Lázaro Carreter 1985, 7-34.
- Brunot, F., 1906, *Histoire de la langue française des origines à nos jours*. Berrarg. A. Colin, Paris, 1967.
- Casares, J., 1969, *Introducción a la lexicografía moderna*, Anejo 52 de la RFE, C.S.I.C., Madril.
- Chaho, A., 1856, *Dictionnaire basque, français, espagnol et latin*, Baiona.
- Collison, R. L., 1982, *A history of foreign-language dictionaries*. Andre Deutsch, London.
- Colón, G., & A.-J. Soberanas, 1979, "Estudio preliminar", in id. (arg.), *Elio Antonio de Nebrija. Diccionario latino-español (Salamanca 1492)*, Puvill, Barcelona.
- , & ———, 1985, *Panorama de la lexicografía catalana*, Encic. Cat., Barcelona.
- Cooper, L., 1960a, "Sebastián de Covarrubias: una de las fuentes principales del *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* (1616) de César Oudin", *BH* 62/4. 367-397.
- , 1960b, "Girolamo Vittori y Cesar Oudin: un caso de plagio mutuo", *NRFH* 14/1-2, 3-20.
- , 1962, "El *Recueil* de Hornkens y los diccionarios de Palet y de Oudin", *NRFH* 16/3-4, 297-328.
- Covarrubias, S., 1611, *Tesoro de la lengua castellana o española*. Faksim., Madril Turner 1979.
- Deen, N. G. H., 1937, "*Glossaria duo vasco-islandica*", G. Bilbaoren itz. eta arg. eta G. Bilbao eta J. I. Hualderen hitzaurreekin, in Bakker et al. 1991, 17-106.
- Dibbets, G. R. W., 1988, "Dutch Philology in the 16th and 17th Century", *HL* 15/1-2. 39-61.
- Dodgson, E. S. (arg.), 1897, *Modo breve de aprender la lengua bizcaina compuesto por el Ldo. Rafael Micoleta, presbitero de la muy leal y noble villa de Bilbao*, F. de P. Díaz, Sevilla.
- , 1898, "The Biscayan grammar. Vocabulary and bilingual dialogues of Rafael Micoleta (Bilbao 1653)", *RLPbC* 31. 35-41.
- Echenique, M^a T., 1985, "Campomanes y el proyecto de un gran diccionario vasco", in *Symbolae* II, 1089-95.

- Etxebarria, J. M., 1990, "XVIII eta XIX. gizaldietako sei hiztegi argitaragaberen berri", in E. Perez & P. Urkizu (arg.), *Patxi Altunari Omenaldia*, 63-83, Mundaiz, EUTG, Donostia.
- Faust, M., 1981, "Schotelius' concept of word formation" in Geckeler et alii (arg.), 359-370.
- Filipovic, R., 1986, "The beginnings of lexicography in Croatia" in Hartmann (arg.), 1986, 65-73.
- Fita, F. (arg.), 1880 [1653], *Modo breve para aprender la lengua vizcayna. Compuesto por el doctor Rafael de Micoleta presbitero de la M. L. y N. villa de Bilbao*, V. Dorca, Gerona.
- _____, 1880-81, "Suplementos al *Diccionario Trilingüe* del P. Larramendi, escritos en 1746 por el P. Fr. José de María Carmelita Descalzo" *Revista de Ciencias Históricas*, Bartzelona.
- Gallina, A., 1959, *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Olschki, Firenze.
- Garate, J., & Ruiz de Arbulo, F., 1971, "El lexicógrafo José María de Aizpitarte, vecino de Vitoria", *BISS*, 257-267.
- García Macho, M. L., 1988, "Estudio comparativo entre dos ediciones del diccionario latino-español de Elio Antonio de Nebrija", in Ariza et al. (arg.) 1988, 845-858.
- Gili Gaya, S., 1960, *Tesoro lexicográfico (1492-1726)*. I, A-E, C.S.I.C., Madrida
- _____, 1963, *La lexicografía académica del siglo XVIII*, Cuadernos de la Catedra Feijoo 14, Universidad, Oviedo.
- Gomez, R., 1991, "Larramendiren gramatika eta gramatikagintzaren historia", *ASJU* 25/3. 783-796. Berrarg. in Lakarra (arg.) 1992b, 193-205.
- Guerrero, G., 1988, *El léxico en el Diccionario (1492) y en el Vocabulario (¿1495?) de Nebrija*, Doktorego tesia, Málaga Unibertsitatea. Mikrofitxetan argitaratua.
- _____, 1990, "Nebrija, autoridad en el *Tesoro* de Covarrubias", *RFE* 70. 133-141.
- Gulsoy, J., 1959-62, "La lexicografía valenciana", *Revista Valenciana de Filología* 6, 109-141.
- Harriet, M., 1741, *Gramatica escuaraz eta francesez, composatua francez hitzcuñça ikhasi nabi dutenen faboretan*, Fauvet, Baiona.
- Hartmann, R., (arg.), 1986, *The history of lexicography. Papers from the Dictionary Research Centre Seminar at Exeter, March 1986*, John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.
- _____, (arg.), 1989, *Lexicographer and their works*. Univ. of Exeter.
- Haugen, E., 1986, "Learned lexicographers of the North: seventeenth-century vignettes" in Hartmann (arg.), 1986, 99-105.
- Hayashi, T., 1978, *The theory of English lexicography, 1530-1791*, John Benjamins, Amsterdam.
- _____, 1980, "Principles of English lexicography in the early 17th century", in Koerner (arg.), 1980, 94-101.
- Hüllen, W., 1986, "The paradigm of John Wilkins' *Thesaurus*" in Hartmann (arg.), 1989, 115-125.
- _____, 1989, "In the beginning was the gloss. Remarks on the historical emergence of lexicographical paradigms" in James (arg.) 1989b, 100-116.
- _____, 1990, (arg.), *Understanding the historiography of linguistics. Problems and projects. Symposium at Essen, 23-25 November 1989*. Nodus Publikationen, Münster.
- Ibar (= J. Mocoeroa), 1935, *Genio y Lengua*, Tolosa.
- Ilson, R. F., 1986, "Lexicographic archeology: comparing dictionaries of the same family" in Hartmann (arg.), 1986, 127-136.
- Itkonen, E., 1992, *Universal history of linguistics*. John Benjamins, Amsterdam.
- Jones, W. J., 1991, "*Lingua teutonum victrix?* Landmarks in German lexicography", *HEL* 13: 2, 131-152.

- Kibbee, D. A., 1986, "The Humanist period in Renaissance bilingual lexicography" in Hartmann (arg.), 137-46.
- , 1987, "Bilingual lexicography in the Renaissance Palsgrave's English-French lexicon (1530)", in Aarsleff et alii (arg.), 1987, 179-188.
- Knörr, E., 1987, *Para una edición crítica del diccionario de Maurice Harriet, tesi argitaragabea*, EHU, Gasteiz.
- Kossoff, A. D., 1989, (arg.), *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana de Cristóbal de las Casas*. Ed. Istmo Madrila.
- Lakarra, J. A., 1984, *Euskal thesauruserako gaiak: Hegoaldeko testuak (1700-1745)*, tesina argitaragabea, EHU-Gasteiz.
- , 1985a, "Larramendiren hiztegegintzaren inguruan", *ASJU* 19/1, 9-50.
- , 1985b, "Literatur gipuzkerantz: Larramendiren Azkoitiko sermoia (1737)", *ASJU* 19/1, 235-281.
- , 1985c, "Berriz Larramendiren segizikoez", *ASJU* 19/2, 439-452.
- , 1986a, "Burgosko Dotrina (1747): I. Testua eta oharrak", *ASJU* 20/2, 533-594.
- , 1986b, "Bizkaiera zaharra euskalkien artean", *ASJU* 20/3, 639-681.
- , 1987, "Lécluseren euskal gramatika. Euskalaritzaren historiako lanabesak (I)", *ASJU* 21/3, 813-916.
- , 1988, "Testukritikaz: I. Stemmarantz" in Lakarra (arg.), *Hiztegiak eta testuak*, EHU, Bilbo.
- , 1990, "RS-en testukritikazko arazoak [...] XVI. mendeko bizkaierazko arretrauez, II" in E. Perez Gaztelu & P. Urkizu Sarasua (arg.) *Parxi Altunari Omenaldia*, Mundaiz, Donostia, 177-190.
- , 1991a, "Testukritika eta hiztegiak: Harriet eta Larramendi", in *Memoriae*, 217-258.
- , (arg.), 1991b, *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, (*ASJU*-ren gehigarriak, 14), Donostia.
- , 1992, "Larramendirekin aurreko hiztegegintzaren historiaz: aztergai eta gogoeta", in Lakarra (arg.) *Manuel de Larramendi. Hirugarren mendeurrena (1690-1990)*, Andoaingo Udala-Euskaltzaindia-Gipuzkoako Foru Aldundia-Eusko Jaurlaritzako Kultura Saila, Andoain, 279-312.
- , 1993, *XVIII. mendeko hiztegegintzaren etorkiez*. Doktorego tesi argitaragabea. EHU-Gasteiz.
- , 1994a, "Pouvrearen hiztegia eta euskal hiztegegintzaren historiaz", eskuizkribu argitaragabea.
- , 1994b, "Gogetak Urteren hiztegiez", *ASJU*-n argitaratzeko lana.
- , 1994c, "Harriet Larramendiren hiztegian" eskuizkribu argitaragabea.
- , 1994d, "RS-en testukritikazko arazoak (III): Larramendiren Eranskina eta RS-en tamainaz", *ASJU* 28/2.
- , 1995, "*Hirur lengoaietako tresora*: Euskal hiztegegintzaren historia eta tipologia". *ASJU*-n argitaratzeko lana.
- , prestatzen-a, *Euskal hiztegegintzaren hasikinak: hitz zerrendak*, eskuizkribu argitaragabea.
- , prestatzen-b, "Harrieten gramatika (1741)". *ASJU*-n argitaratzeko lana.
- , prestatzen-c, *Sbarbi-Urquijo hiztegia*.
- , prestatzen-d, "Hiztegi berrikuntza hegoaldean".
- , & B. Urgell, 1988a, "Lécluseren hiztegia. Euskalaritzaren historiako lanabesak (II)", *ASJU* 22/1, 99-211.
- , & ———, 1988b, "*Plauto Bascongado*-ren eztabaida: testu bilduma", *ASJU* 22/2, 479-539.

- Larramendi, M., 1728, *De la antigüedad y universalidad del bascuence en España*, Salamanca. Berrarg., Donostia 1978.
- _____, 1729, *El imposible vencido*, Salamanca. Berrarg. Faksimila, Donostia 1979.
- _____, 1745, *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latín*, Donostia. 2 lib. Faksim. Donostia, 1984.
- _____, 1967, *Diccionario vasco-castellano*, P. Altunaren arg., *Euskera* 12, 139-300.
- Lázaro Carreter, F., 1949, *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*, Anejo 48 de la RFE, CSIC, Madril. 2. arg. Crítica, Bartzelona 1985.
- _____, 1980a [1972], "El primer diccionario de la Academia", in *Estudios de lingüística*, Crítica, Barcelona.
- Leon-Portilla, A. H. de (arg.), 1982, *Pedro de Arenas. Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana (1611)*, UNAM, México.
- Lépinette, B., 1989, "Contribution à l'étude du *Tesoro* de Sebastián de Covarrubias (1611)", *HL* 16/3. 257-310.
- _____, 1991, "Etude du *Tesoro de las dos lenguas* (Paris 1607) de César Oudin", *Iberoromania* 33. 28-58.
- _____, 1992, "La postériorité lexicographique de Nebrija. Les *Vocabularius Nebrissensis* latin-français (1511-1541)", *HL* 19: 2/3. 227-260.
- Lope Blanch, J. M., 1978, "Otro aspecto de la relación entre Ménage y Covarrubias". Berrarg. in *Estudios*, 193-200.
- _____, 1979, "El juicio de Ménage sobre las etimologías de Covarrubias", Berrarg. in *Estudios*, 185-191.
- _____, 1989, "El *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana de Cristóbal de las Casas*". Berrarg. in *Estudios de historia lingüística hispánica*, Arco/Libros 1990, Madril, 111-124.
- Matoré, G., 1967, *Histoire des dictionnaires français*, Larousse, Paris.
- McArthur, T., 1986, "Thematic lexicography" in Hartmann (arg.), 1986, 157hh.
- Miquel i Vergés, J. M., 1938, "La filología catalana en el período de la decadència". Berrarg. M. Segarraren hitzaurrearekin, Ed. Crítica, Barcelona 1989.
- Mitxelena, K., 1958, "Introducción" in Mitxelena & Agud (arg.) 1958. [Orain SHLV-n, II, 762-82].
- _____, 1959, "La obra del P. Manuel de Larramendi (1690-1766)", Cuadernos de la Cátedra Feijoo. [Orain SHLV-n, II, 900-912].
- _____, 1961, "Euskal iztegitilleak XVII-XVIIIgarren mendeetan", *Euskera* 6, 7-22. [Orain SHLV I, 361-372].
- _____, 1963, "Fr. P. A. de Añibarro, *Voces bascongadas diferenciales...* [Villasanteren arg.-ren iruzkina]", *BAP* 19, 105-108. [Orain SHLV I, 411-413].
- _____, 1966, "Azkue lexicógrafo". [Orain SHLV I, 373-384].
- _____, 1970, *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*, Centro de Estudios Históricos de Vizcaya, Bilbo.
- _____, 1974, "De lexicografía vasca (A propósito de *Axular-en Hiztegia* del P. Luis Villante)", *FLV* 6. [Orain SHLV-n].
- _____, 1984a, "Aurkezpena" in Sarasola 1984, 11-23. [Orain SHLV I, 349-360].
- _____, 1984b, "Euskara eta euskararekiko ikerlanak (1700-1880)", *IX Congreso de Estudios Vascos*, Donostia, 237-250. [Orain SHLV II, 948-964].

- _____, 1988, *Sobre historia de la lengua vasca*, J. A. Lakarra (arg.), *ASJU*-ren Gehigarriak 10, Donostia, 2 lib.
- _____, & Agud, M., 1958, *Nicolao Landucci. Dictionarium Linguae Cantabrigiae (1562)*, *ASJU*-ren Gehigarriak 3, Donostia.
- Nebrija, E. A. de, 1492, *Diccionario latino-español, Salamanca (1492)*. Estudio preliminar por G. Colón y A.-J. Soberanas. Facsimil Puvill-Editor, Bartzelona 1979.
- _____, 1516, *Vocabulario de romance en latín*, G. J. McDonald-en arg., Castalia, Madrila, 1973.
- Niederehe, H.-J., 1986, "La lexicologie espagnole jusqu'à Covarrubias", *HEL* 8/1. 9-19.
- _____, 1987a, "La lexicografía española desde los principios hasta el año 1599", in Aarsleff et al. (arg.), 157-166.
- _____, 1987b, "Les dictionnaires franco-espagnols jusqu'à 1800", in Sarmiento (arg.) 1987, 13-26.
- Oihenart, A., 1656, *Notitia utriusque Vasconiae tum Ibericae tum Aquitanicae*, Paris. 2. arg. gehitua (1.koa 1638). *Gazt. itz. J. Gorosterratzuk moldatua, RIEV* 17-19 (1926-28).
- Oroz, F., 1981, "Lucubración sobre un glosario vasco-latino: El *Parergon* de Vulcanius (1597)", in Berckle et alii (arg.), I, 339-357.
- Osselton, N. E., 1973, *The Dumb linguists. A study of the earliest English and Dutch dictionaries*. Leiden & Oxford University Press.
- _____, 1986, "The first English dictionary? A sixteenth-century compiler at work" in Hartmann (arg.), 155-84.
- _____, 1989a, "On the history of dictionaries" in Hartmann (arg.), 1989a, 13-21.
- _____, 1989b, "Alphabetisation in monolingual English dictionaries to Johnson" in Hartmann (arg.), 165-73.
- Oudin, C., 1607, *Thrésor des deux langues, française et espagnole*, Paris. Berrarg. *Reueu, corrigé et augmenté d'une infinité d'omissions, additions, locutions, phrases, proverbes, sentences & recherches tirées du Thrésor de Covarrubias*, Lyon, 1665.
- Oyharçabal, B., 1989, "Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729)", *ASJU* 23/1, 59-73.
- Pensado, J. L., 1974, (arg.), *Opúsculos lingüísticos gallegos del siglo XVIII*. Galaxia, Vigo.
- _____, 1976, *Contribución a la crítica de la lexicografía gallega (I)*, Univ., Salamanca.
- Piotrowski, T., 1986, "The development of the general monolingual dictionary in Poland", in Hartmann (arg.), 185-195.
- Quemada, B., 1968, *Les dictionnaires du français moderne (1539-1863)*, Didier, Paris.
- Quilis, A., 1980, (arg.), *Gramática castellana*, Ed. Nacional, Madrila.
- Ramajo Caño, A., 1987, *Las gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija a Correas*, Universidad, Salamanca.
- _____, 1990, "De Nebrija al Brocense", *Anuario de Estudios Filológicos*, 13.
- Real Academia Española, 1726-39, *Diccionario de Autoridades*, Madrila. Berrarg. faksim. Gredos, 1979, 3 lib.
- Red, A. W., 1986, "Competing lexicographical traditions in America" in Hartmann (arg.), 1986, 197-206.
- Ros, C., 1764, *Diccionario valenciano-castellano*. Valencia.
- Sacks, N. P., 1984, "Antonio de Nebrija: founder of Spanish linguistics", *Hispanic Linguistics*, 1/1-2, 1-34, 149-176.
- Sagarna, A., 1984, "Euskara XVIII. mendean", *Hizkuntza eta literatura*, 3. 17-114.
- Salmon, V., 1979, *The study of language in 17th century England*, MIT Press, Cambridge. Berrarg. (Studies in the History of Language Sciences, 17), J. Benjamins, Amsterdam.

- _____, 1988, "Anglo-Dutch linguistics scholarship: A survey of seventeenth-century achievements", *HL* 15/1-2. 129-154.
- Salvador, G., 1973, *Incorporaciones léxicas en el español del siglo XVIII*, Cuadernos de la Cátedra Feijoo, 24. Univ. de Oviedo, Oviedo.
- Sánchez Regueira, I., 1981, "La *Grammaire Espagnolle* de C. Oudin: formas y funciones del español en el cruce de los siglos XVI y XVII", *Verba* 8, 113-169.
- _____, 1982, "César et Antoine Oudin: étude comparative des éditions de son *Thrésor* et son importance dans le domaine de la lexicographie", *Verba* 9, 329-340.
- Sarasola, I., 1980, *Materiales para un thesaurus de la lengua vasca*, tesi argitaragabea, Bartzelona.
- _____, 1983, "Contribución al estudio y edición de textos vascos antiguos", *ASJU* 17, 69-212. Berrarg. *ASJU*-ren Gehigarriak, 11, Donostia, 1989.
- _____, 1984hh, *Hauta-lanerako euskal hiztegia*, GAK, Donostia.
- _____, 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20/1, 203-215.
- Saroihandy, J., 1922, "Oihenart contra Garibay y Morales", *RIEV* 13. 448-455.
- _____, 1923, "Doctrina gramatical de Oyhenart", in *Tercer Congreso de Estudios Vascos. Lengua y Enseñanza*, 41-46, Eusko Ikaskuntza, Donostia.
- Seco, M., 1987, *Estudios de lexicografía española*. Madrila, Paraninfo.
- Snell-Hornby, M., 1986, "The bilingual dictionary. Victim of its own tradition", in Hartmann (arg.), 207-218.
- Soberanas, A.-J., 1977, "Les edicions catalanes del diccionari de Nebrija", in *Actes del IV Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, 141-203, Barcelona.
- Starnes, T. de W. & G. E. Noyes, 1946, *The English dictionary from Cawdrey to Johnson 1604-1755*, Chapel Hill, N. Carolina. Berrarg. G. Stein-en sarrerarekin, John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia, 1990.
- Stein, G., 1981, "The English dictionary in the 15th century" in Geckeler et alii (arg.), 1981, 312-322.
- _____, 1985, *The English dictionary before Cawdrey*. Lexicographica Series Maior, 9, Tübingen, Niemeyer.
- _____, 1986, "Sixteenth-century english-vernacular dictionaries", in Hartmann (arg.), 1986, 219 hh.
- Steiner, R. J., 1970, *Two centuries of Spanish and English bilingual lexicography 1590-1800*. The Hague, Mouton.
- _____, 1986, "The three-century recension in Spanish and English lexicography", in Hartmann (arg.), 229-239.
- Tourneur, V., 1905, *Esquisse d'une histoire des études celtiques*, Liège.
- Tovar, A., 1980, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Alianza Ed., Madrila.
- _____, 1987, *El lingüista español Lorenzo Hervás. I. Catalogo delle lingue*, SGEL, Madrila.
- Urgell, B., 1985, "Literatur bizkaieraz: Añibarroren *Esku-liburua*", *ASJU* 19/1, 65-117.
- _____, 1987, "Hiztegi aldaketak Añibarroren *Esku-liburua*-n", *ASJU* 21/2, 357-358.
- _____, 1988, "Añibarroren hiztegiak", eskuizkribu argitaragabea.
- _____, 1992, "Martin Harriet Añibarrorengan", *ASJU* 26/1, 221-258.
- Urkizu, P. (arg.), 1971, "Tresora hirur languyetakua Frantzesa, Española eta Heskua", *ASJU* 5. 175-191.
- _____, 1983, "Edward Lhwyd-en hiztegi poliglota (1703)", *Euskera* 28/ 2, 387-401.
- _____, 1986, "Euskara XVII. mendeetako zenbait idazle atzerritarrengan", *ASJU* 20/2. 343-50.
- _____, 1988, "Pierre d'Urteren hiztegia", in Lakarra (arg.) 1988, 75-99.
- _____, 1989, *Pierre D'Urteren hiztegia*, Deustuko Unibertsitatea-EUTG, Donostia, 2 lib.

- _____, 1991, "Agosti Chahoren hiztegia", in *Memoriae*, 349-361.
- _____, 1992, "XVIII. mendean Larramendiren Hiztegi Hirukoitzak iparraldeko zenbait idazlerengan duen eraginaz", in Lakarra (arg.) 1992a, 313-324.
- Urquijo, J., 1907, *Obras vascongadas del doctor laboriano Joannes d'Etcheberri (1712)*, Paris. Berrarg. faksim. RIEV 28, Bilbo, 1976.
- Urte, P., [1712], *Grammaire cantabrique basque*, W. Webster (arg.), Bulletin de la Société Ramond, Bagnères-de-Bigorre, 1896-1900.
- Verdonk, R. A., 1979, "Contribución al estudio de la lexicografía española en Flandes en el siglo XVII (1595-1707)", *BRAE* 59, 289-369.
- _____, 1988, "El diccionario plurilingüe llamado "Anónimo de Amberes" (1639), reflejo de la lexicografía española en Flandes", in Ariza et al. (arg.) 1988, 995-1002.
- _____, 1990, "La importancia del *Recueil* de Hornkens para la lexicografía bilingüe del Siglo de Oro", *BRAE* 70, 69-109.
- Villasante, L., 1953, *Historia de la literatura vasca*, 2ª edición revisada y completada, Ed. Franciscana, Oñati.
- Vinson, J., 1881, "Les premiers grammairiens basques. Notes de Sylvain Pourveau", *RLPbC* 14. 109-119.
- _____, 1891-97, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*. Berrarg. faksim. Urquijoren oharrekin (*ASJU*-ren Gehigarriak, 9), Donostia, 1984.
- _____, 1892, *Les petites oeuvres de Silvain Pourveau*, Chalon-sur-Saône. Faksim. Hordago, Donostia, 1978.
- Viñaza, Conde de la [C. Muñoz y Manzano], 1893, *Biblioteca histórica de la filología castellana*, M. Tello, Madril. Berrarg. faksim. Atlas, Madril, 1978, 3 lib.
- Zelaieta, A., 1988, "Rafael Micoleta Çamudio. Modo breue de aprender la lengua vizcayna", *Cuadernos de Sección "Hizkuntza eta literatura"*, Eusko Ikaskuntza, 7: 133-214.
- Zuazo, K., 1989, "Arabako euskara", *ASJU* 23/1. 3-48.
- Zubiaur, J. R., 1990, *Las ideas lingüísticas vascas en el s. XVI (Zaldibia, Garibay, Poza)*, Deustuko Unibertsitatea-EUTG, Donostia.

[268]DICTIONARIOA
 ESCUARAZ ETA FRANCESEZ
Coñetan hasten baitire hitzçac Escuaratic

A

- ABONDANCIA, FRANGANCIA, Abondance f.
 ABANDONATCEA, LARGATCEA, abandonner.
 LARGATUA, abandonné,¹ m.
 LARGATUA, abandonnée, f.
 ABOSTUA, août, m.
 ABENDOÀ, decembre, m.
 ABERASTEÀ, s'enrichir.
 ABERASTUA, s'enrichi, m.
 ABERASTUA, s'enrichie,² f.
 ABIADURA, JOANHARA, cours, m.
 ACCEPTATCEA, ON HARCEA, accepter,
 ACCORDATCEA, BAKHETCEA, accorder,
 ACTA, PATUA, acte, contrat, m.
 AÇA, chou, m.
 ACHALA, croute, f.
 AÇOTEÀ, foüet, m.
 AÇALA, écorce, m.
 AÇUCREA, sucre, m.
 ADIÑA, age, m.
 ADREÇATCEA, AMAIÑATCEA, adresser, dresser.
 [269] ADREÇA, ANCEA, adresse, f.
 ADRETA, ANÇOSA, adroit, m.
 ADISQUIDEA, ami, m.
 ADISQUIDEA, amie, f.
 ADISQUIDETASSUNA, amitié, f.
 ADARRA, branche, f.
 ADARAILLUA, brique, m.
 ADARDUNA, cornart, m.
 ADARRA, corne, f.
 ADITCEA, entendre,
 ADITUA, entendu, m.
 ADITUA, entenduë, f.
 AFFLIGITCEA, TRISTATCEA, affliger,
 AFFARMA, bail, m., ferme, f.
 AFFALCEA, souper.
 AFFARIA, le souper, m.
 AFFERRIC, en vain,
 AGRADAGARRIA, agreable,
 AGORRA, sterile.
 AGRADATCEA, ONESTEÀ,³ agréer.
 AGRADAMENDUA, GOSTUA, agrément, m.
 AGUERCEA, comparoir, paroître.
 AGUERTUA, comparu, m.
 AGUERTUA, comparuë, f.
 AGORIENTA, l'eau de vie, m.
 AGRADATCEA, plaie,
 AHUNÇA, chevre, f.
 AHALGUEA, honte, f., pudeur, f.
 AHALGUETIA, honteux, m.
 AHALGUETIA, honteuse, f.
 AHANZTEA, oublie.
 [270] AHANCIA, oublié, m.
 AHANCIA, oubliée, f.
 AHALIÇATEA, pouvoir,
 AHALA, tout possible,
 AHAIDEA, parent, m.
 [AHURPEGUIA, VISALA, ____, face, visage, m.]
 AITCITIC, au contraire.
 AIREA, air, m.
 AISE, ERRECH, aise.
 AISEQUI, ERRECHQUI, aisément.
 AITASO, ayeul, m.
 AITA, pere, m.
 AITAGUIÑARREBA, beaupere, m.
 AITCIÑEAN, devant.
 AITORENEMEA, gentil'homme, m.
 AITA SAINDUA, pape, le saint pere.
 AITCIÑEZAITCIÑ, vis à vis.
 AIRATCEA, voler.
 AIRATUA, volé, m.
 AIRATUA, volée, f.
 AKHUSATCEA, accuser.
 AKHUSATUA, accusé, m.
 AKHUSATUA, accusée, f.
 AKHABATCEA, achever, finir.
 AKHABATUA, achevé, m.
 AKHABATUA, achevée, f.
 AKHERRA, bouc, m.
 ALDAREA, autel, m.
 ALOGATCEA, accommoder.

(1) Or. -*nnn*-. (2) Or. -*t* (cf. "F. à c."). (3) Or. -*ta* (cf. "F. à c.").

- ALOGATUA, accommodé, m.
 ALOGATUAC, accommodés, m.
 ALQUIA, banc, m.
 [271] ALDERAT, vers, à l'égard.
 ALCHATCEA, élever.
 ALCHATUA, élevé, m.
 ALCHATUA, élevée, f.
 ALFERRA, fainéant, m.
 ALFERRA, fainéante, f.
 ALABA, fille, f.
 ALDIZ, colpez, fois, f.
 ALDIBATEZ, behiñ, une fois.
 ALKHABUÇA, fusil, m.
 ALDAGARRIA, habit, m.
 ALDATCEA, changer.
 ALDATUA, changé, m.
 ALDATUA, changée, f.
 ALA, edo, ou.
 ALIAQUA, passetemps.
 [AMAIÑATCEA, ADREÇATCEA, _____, adresser, dresser]
 AMIRAGARRIA, admirable.
 AMODIOA, amour, m.
 AMODIOSA, amoureux, m.
 AMODIOSA, amoureuse, f.
 AMICIONEA, IRRIXA, ambition, f.
 AMOIÑA, ERREMUSIÑA, aumône, f.
 AMAGUIÑARREBA, belle mere, f.
 AMPOLA, fiolle, f.
 AMAIÇUNA, marastre, f.
 AMABITCHIA, marraine, f.
 AMA, mere, f.
 AMEXA, songe, m.
 AMURRAIÑA, truite, m.
 ANDREA, dame, demoiselle, f.
 ANAIA, frere, m.
 [ANCEA, ADREÇA, _____, adresse, f.]
 [ANÇOSA, ADRETA, _____, adroit, m.]
 [272] APALCEA, abaisser.
 APALDUA, abaissé, m.
 APALDUA, abaissée, f.
 APEÇA, prêtre, m.
 APERENCIA, era, aparence, f.
 APETITUA, GOSEA, appetit, m., faim, f.
 APROBATCEA, LAUDATCEA, approuver.
 LAUDATUA, approuvé, m.
 APROBATUA, approuvée, f.
 APIRILLA, avril, m.
 APHOA, crapaut, m.
 APARTATCEA, écarter.
 APARTATUA, écarté, m.
 APARTATUA, écartée, f.
 APERENCIAZ, aparemmment.
 [ARABERA, GUISA, _____, selon]
 ARIMA, ame, f.
 ARBOLA, ÇUHATÇA, arbre, m.
 ARÇAPEZPICUA, archevêque, m.
 ARMADA, JENDEOSTEA, armée, f.
 ARROGANTA, FURFUIATXUA, arrogant, m.
 ARTEA, art, m.
 ARÇAIÑA, pasteur, m.
 ARDIA, brebis, ^{3b} f.
 ARTHEAN, parmi, entre.
 ARGUITCEA, éclairer.
 ARGUITUA, éclairé, m.
 ARGUITUAC, éclairés, m.
 ARIÑA, leger, m.
 ARIÑA, legere, f.
 ARIÑQUI, legerement.
 ARGUIA, lumiere, f.
 [273] ARRATXA, soir, m.
 [ARRONTERA, LAIECOA, _____, laïque, m.]
 ARTHALDEA, ouaille, f.
 ARRANÇATCEA, pecher,
 ARRANÇATUA, peché, m.
 ARRANÇATUA, pechée, f.
 ARRAIÑA, poisson, f.
 ARANA, prune, f.
 ARRAÇA, LEIÑUA, race, f.
 ARRAÇOIÑA, raison, f.
 ARRAÇOIÑAMENDUA, raisonnement, m.
 ARDITA, liard, m.
 ARRATOIÑA, rat, m.
 ARRABA, rame, f.
 ARROSA, rose, f.
 ARRODA, rouë, f.
 ARABERA, EREDURA, selon, suivant.
 ARNOA, vin, m.
 [ARTHA, ATTENCIONEA, _____, attention, f.]
 ASQUI, assez.
 AZQUENA, dernier, m.
 AZQUENA, derniere, f.
 AZPIAN, dessous, sous.
 AZTALA, jambe, f.

(3b) Or. *verbis* (cf. "F. à c.").

AZTALA, jarret, m.
 AZPIA, jambon, m.
 ASTIA, loisir, m.
 ASTELEGUNA, jour ouvrable.
 ASTELEHENA, lundi, m.
 ASTEHARTEA, mardi, m.
 ASTEAZQUENA, mercredi, m.
 ASTEA, semaine, f.
 ASQUIÇATEA, suffire.
 [274] ATENCIONEA, ARTHA, attention, f.
 ATHEA, BORTA, porte, f.
 ATHORRA, chemise, f.
 ATHERATCEA, MAILEGATCEA, emprunter.
 ATÇO, hier.
 ATCHIQUITCEA, tenir, retenir.
 ATCHIQUIA, retenu, m.
 ATCHIQUIA, retenuë, f.
 ATREBITCEA, AUSARTATCEA, oser.
 ATREBITUA, osé, m.

[275]

[BAKHAN, GU[T]ITAN, _____, rarement]
 BAKHOTCHA, CHaque.
 BAKHOTCHAREN, chacun.
 BAKHARRA, unique.
 BAKHARRA, singulier.
 [BAKHETCEA, ACCORDATCEA, _____, accorder]
 BARATCHURIA, ail, m.
 BANAC, bans, m.
 BANDERA, baniere, f.
 BATHAIOA, baptême, m.
 BATHAIATCEA, baptiser.
 BATHAIATUA, baptisé, m.
 BATHAIATUA, baptisée, f.
 BASTARTA, batarde, m.
 BASTARTA, batarde, f.
 BARBERA, chirurgien, m.
 BARRENA, le dedans.
 BARURA, jeûne, m.
 BARURCEA, jeûner.
 BARURTUA, jeûné, m.
 BARURTUA, jeûnée, f.
 BARURIC, à jeun,
 BARAZCALCEA, dîner.
 BARAZCALDUA, dîné, m.
 BARAZCARIA, le dîner, m.
 BARDIÑ, égal, m., égale, f.

AUSARTATUA, osée, f.
 ATHERATCEA, sortir.
 ATHERATUA, sorti, m.
 ATHERATUA, sortie, f.
 AUÇAPEÇA, abbé, premier jurat, m.
 AVOCATA, avocat, m.
 AVARICIOSA, iaramana, avare, m.
 AUSARCIA, hardiesse, f.
 [AUSARTATCEA, atrebitcea, _____, oser]
 AUSENCIA, absence, f.
 AUSARQUI, hardiment.
 AUSIQUITCEA, mordre.
 AURQUITCEA, trouver.
 AURQUITUA, trouvé, m.
 AURQUITUA, trouvée, f.
 AURQUITUAC, trouvés, m.
 AURQUITUAC, trouvées, f.
 AXEKHABEAC, affronts, m.
 AZTIA, devin, m.

B

BARDINQUI, également.
 BARDIÑTASSUNA, égalité, f.
 BAHIA, gage, m.
 BARATCEA, jardin, m.
 BARRAIATCEA, démolir, défaire.
 [276] BARRAIATUA, défait, m.
 BARRAIATUA, défaite, f.
 BARATCHE BARATCHE, peu à peu
 BAIÑAN, ORDEA, mais
 [BAIÑAN, ORDEA, _____, mais]
 [BILLOA, ILLA, _____, cheveu, m.]
 [BODIGA, BOTHIKA, _____, boutique, f.]
 BAI, oui, si
 BAKHOTCHIA, impair, m.
 BAKHEA, paix, f.
 BARKHATCEA, pardonner,
 BARKHATUA, pardonné, m.
 BARKHATUA, pardonée, f.
 BARKHAMENDUA, pardon, m.
 BATHERE, point
 BACAILLABA, moruë, f.
 BADA, or
 BALITCEA, prévaloir
 BALIATUA, prévalu, m.
 BALIATUAC, prévalus, m.
 BATÇUETAN, quelque-fois

- BALDIÑ, si
 BAKHAN, rare
 BAKHANQUI, rarement
 BASURDEA, sanglier
 BAKHARRA, seul, m. seule, f.
 BERCETAN, ailleurs
 BERÇALDE, ailleurs
 BERGA, aune, m.
 BERCEHAINBERCE,⁴ autant
 BEREGAINQUI, particulièrement
 BERCEORDUZ, autrefois
 BERCERENA, d'autrui
 BENEDIÇOÏÑA, benediction, f.
 [277] BENEDICATUA, beni, m. benite, f.
 BESTIMENDA, habit, m.
 BEHAR, besoin, m.
 BEROTCEA, se chauffer
 BEROTUA, échauffé, m.
 BEROTUA, échauffée, f.
 BEROTASSUNA, échauffement, m.
 BEROA, chaud, m. chaude, f.
 BERROGOI, quarante
 BERROGOI ETA HAMAR, cinquante
 BERROGOIGARRENA, quarantième
 BEÇALA, comme
 BELIA, corbeau, m.
 BESOA, coudée, f.
 BERCEA, autre
 BERCE BAT, un autre
 BELDURRA, crainte, f. peur, f.
 BELDURREZ, de crainte
 BELDURCEA, craindre
 BERAZ, donc
 BETHETCEA, remplir
 BETHEA, rempli, m.
 BETHEA, remplie, f.
 BELHARRA, foin, m.
 BEÇOIÑASQUA, fossé, m.
 BELARRA, front, m.
 BELHAUNA, genoüil, m.
 BEHORRA, jument, f.
 BERA, soi, se
 BERA ERE, soi même, aussi
 BERRIA, neuf, m. neuve, f.
 [278] BERRIA, nouveau, m. nouvelle, f.
 BEDARATCI, neuf
 BEDARATCIGARRENA, neuvième
 BELÇA, noir, m. noire, f.
 BELZTEA, noircir
 BELZTUA, noirci, m.
 BELZTUA, noircie, f.
 BEGUIA, oeil, m.
 BEGUIAC, yeux, m.
 BEHATÇA, ongle, m.
 BEKHATUA, peché, m.
 BEKHATUAC, pechés, m.
 BEKHATOREA, pecheur, m.
 BEKHATOREA, pecheresse, f.
 BELDURTIA, craintif, m. timide, m.
 BELDURTIA, craintive, f.
 BEHORKHA, poulaine, f.
 BEHINEREZ, aucune-fois
 BEHIÑ, une fois
 [BEHIÑ, ALDIBATEZ, _____, une fois]
 BERRIZ, derechef, encore
 BEHATCEA, regarder
 BEHATUA, regardé, m.
 BEHATUA, regardée, f.
 BERCENAZ, si non
 BEDEREN, à moins
 BEREA, son, &c.
 BERANDU, tard
 BERANCEA, retarder
 BERANTUA, retardé, m.
 BEREHALA, d'abord
 BERARIAZ, à dessein
 [279] BERDIÑ, car
 BEHIA, vache, f.
 BILCEA, ramasser
 BILDUA, ramassé, m.
 BILDUA, ramassée, f.
 BIÇARRA, barbe, f.
 BIHIA, bled, m. grain, m.
 BIZQUITARTEAN, cependant
 BIDEA, chemin, m.
 BILLATCEA, chercher
 BILLATUA, cherché, m.
 BILLATUAC, cherchez, m.
 [BILLOA, ILLEA, _____, cheveu, m.]
 BIHOTÇA, coeur, m.
 BIHAR, demain
 BIDEGABEA, dommage, m.

(4) Or. *bereb-* (cf. "F. à c.").

BIRITCHIA, pair, m.
 BIPILCEA, peller
 BIPILDUA, pellé, m.
 BIPILDUA, pellée, f.
 BIRLA, quille, f.
 BIA, deux
 BIGARRENA, deuxième, second, m.
 BIDECHCA, ^{4b} sentier, m.
 [BODIGA, BOTHIKA, _____, boutique, f.]
 [BORTA, ATHEA, _____, porte, f.]
 BOTHIKA, BODIGA, boutique, f.
 BOTOIÑA, bouton, m.
 BOLA, boule, f.
 BORTZ, cinq
 BORTZGARRENA, cinquième
 BORTIZÇA, fort, m. forte, f.
 BOTHEREA, puissance, f.

BORRADURA, rature, f.
 [280] BOTUA, vœu, m.
 BORONDATEA, volonté, f.
 BRIDA, bride, f.
 BRUITA, bruit, m.
 BUCLEA, boucle, m.
 BURIESA, bourgeois, m.
 BURREBA, bourreau, m.
 BURRA, GURIA, beurre, m.
 BURUÇAGUIA, chef, m.
 BULUÇA, nud, m. nude, f.
 BULHARRA, poitrine, f.
 BUSTANA, queue, f.
 BURUBILLA, rond, m. ronde, f.
 BURUILLA, septembre, m.
 BURUIA, tête, f.

C

ÇAHARRA, vieux, [m.] vieille, f.
 [ÇALDIA, ÇAMARIA, _____, cheval, m.]
 [CAPERA, ERMITA, _____, hermitage, m.]
 CAPITUA, assemblée, f.
 CARNACERA, boucher, m.
 CARNACERIA, boucherie, f.
 CALIÇA, calice, m.
 CAMPOA, campagne, f.
 CANALA, ISTUNA, canal, m.
 CANTUA, cantique, m.
 CAPITAIÑA, capitaine, m.
 CARDINALEA, cardinal, m.
 CARTA, carte, f.
 [281] CARIO, cher, m. chere, f.
 ÇAMARIA, ÇALDIA, cheval, m.
 CANIBETA, couteau, m.
 CAMPOAN, hors, dehors
 CALTEA, dégat, m.
 CARGA, fardeau, m.
 ÇABALA, large
 CAPRESTUA, licol, m.
 CAPA, manteau, m.
 ÇAREA, panier, m.
 ÇANGOA, pied, m.
 ÇAURIA, playe, f.
 ÇALDIÑOIA, poulain, m.
 CARRICA, ruë, f.

ÇACUA, sac, m.
 ÇASPI, sept
 ÇASPIGARRENA, septième
 ÇAPATA, soulier, m.
 ÇAPATAGUIÑA, cordonnier, m.
 ÇALHUA, souple
 CEDARRIA, borne, f. limite
 CENA, OHICENA, feu, m. feuë, f.
 CERRATCEA, clorre, fermer
 CERRATUA, fermé, m.
 CERRATUA, fermée, f.
 CERRATUAC, fermés, m.
 CERRATUAC, fermées, f.
 CERUA, ciel, m.
 [282] CEMBAT, combien
 CEHATCEA, fraper
 CEHATUA, frappé, m.
 CEHATUA, frappée, f.
 CERBITÇARIA, serviteur, m.
 CERBITÇATCEA, servir
 CERBITÇATUA, servi, m.
 CERBITÇATUA, servie, f.
 CERGATIC, pourquoi
 CEREN, parce que
 CEMBATGARRENA, quantième, m.
 CERBAIT, quelque chose
 CEMBAIT ALDIZ, quelque-fois

- CER, que, quoi
 CER NAHI DEN, quoi qu'il en soit
 CERRA, scie, f.
 CERRACATCEA, scier
 CERRACATUA, seré, m.
 CEKHALEA, seigle, m.
 CECENA, taureau, m.
 CHORROCHTEA, aiguiser
 CHOROCHTUA, aiguisé, m.
 CHOROCHTUA, aiguisée, f.
 CHURIA, blanc, m. blanche, f.
 CHURITASSUNA, blancheur
 CHORIA, oiseau
 CHACURRA, ORA, chien, m. chiene, f.
 CHOKHOA, coin, m. recoin, m.
 [283] CHAHUTCEA, laver
 CHAHUTUA, lavé, m.
 CHAHUTUA, lavée, f.
 CHUTIC, debout
 CHUCATCEA, essuier
 CHUCATUA, essuié, m.
 CHUCATUA, essuiée, f.
 CHINAURRIA, fourmi
 CHIKHIROA, mouton, m.
 CHEDEA, marque, f.
 CHORTA, gouste, f.
 CHEHATCEA, mâcher, piler
 CHEHATUA, mâché, m.
 CHEHATUA, mâchée, f.
 CILLARRA, argent, m.
 CIRIA, cheville, f.
 CIQUIÑA, crasse, f.
 CILLOA, trou, m.
 CIMENDUA, fondement, m.
 CINÇURRA, gorge, f.
 CITOITÇA, goutiere, f.
 CIHOA, suif, m.
 CIÑEZ, tout de bon
 CONQUESTATCEA, acquérir
 COLPATCEA, blesser
 COMMUNIONEA, communion, f.
 COMUZQUI, communément
 CONDATCEA, compter
 [284] CONDATUA, compté, m.
 CONDATUA, comptée, f.
 CONDUA, compte, m.
 COLPEA, coup, m.
 [COLPEZ, ALDIZ, _____, fois]
 COLPATCEA, blesser
 COLPATUA, blessé, m.
 COLPATUA, blessée, f.
 COBREA, cuivre
 ÇOR IÇATEA, devoir
 ÇORRA, dette, f.
 ÇORDURUA, débiteur, m.
 ÇORDURUA, débitrice, f.
 CORNADOA, denier, m.
 ÇOIN, NOR, qui
 ÇOINAREN, de qui, duquel, f.
 ÇOROA, étourdi, m. étourdie, f.
 ÇORCI, huit
 ÇORCIGARRENA, huitième
 COROPILLOA, noeud, f.
 CONIIA, congé, m.
 COFOIÑA, ruche, m.
 ÇOLA, semelle, f.
 ÇORTEA, sort, m.
 ÇOPA, soupe, f.
 CRUDELA, cruel, m. cruelle, f.
 ÇURA, bois, m.
 CURUTCEA, croix, f.
 ÇUCENA, droit, m. droite, f.
 [285] ÇU[C]JENTASSUNA, droiture, f.
 ÇUCENQUI, droitement
 [ÇUHATÇA, ARBOLA, _____, arbre, m.]
 ÇURUBIA, échelle, f.
 ÇUBIA, pont, m.
 ÇUHURRA, sage, m.
 ÇUHURCIA, sagesse, f.
 ÇU, vous
 ÇUEC, vous
 ÇUREA, vôtre
 ÇUENA, vôtre
 ÇUREAC, vos
 ÇUENAC, vos
 ÇURGUIÑA, charpentier, m.

D

- DAFAILLA, NApe, f.
 DANÇARIA, danseur, m.
 DANÇA, danse, f.
 DANÇATCEA, danser
 DANÇATUA, dansé, m.
 DATA, date, f.

DAFFARNA, cabaret, m.
 DESTARRATCEA, banir, exiller
 DESTARRUA, banissement, m.
 DEITCEA, appeller
 DEITUA, appelé, m.
 DEITUA, appelée, f.
 DETCHEMA, dixme, f.
 [286] DELICATUA, curieux, m. curieuse, f.
 DECLARATCEA, déclarer
 DECLARATUA, déclaré, m.
 DECLARATUA, déclarée, f.
 DECHIDUA, défi, m.
 DELIBERATCEA, délibérer
 DEMONIOA, démon, m.
 DESEIÑUA, OLDEA, dessein, m.
 DESERTUA, desert, m.
 DEBRUA, diable, m.
 DESGRACIA, disgrace, f.

[287]

EBASTEIA, Voler
 EBAXIA, volé, [m.]
 EBAXIA, volé, f.
 EÇARCEA, mettre
 EÇARRIA, mis, m.
 EÇARRIA, mise, f.
 EDERRA, beau, m. belle, f.
 EDERTASSUNA, beauté, f.
 EDALEA, biberon, m.
 EDATEA, boire
 EDANA, bû, m.
 EDANA, buë, f.
 EDERCEA, embellir
 EDERTUA, embelli, m.
 EDERTUA, embellie, f.
 EDARATEA, abreuver
 EDARANA, abreuvé, m.
 EDARANA, abreuvée, f.
 [EDO, ALA, _____, ou]
 EGUITECOA, affaire, f.
 EGUITEA, faire
 EGUIÑA, fait, m.
 EGUIÑA, faite, f.
 [EGUÇARIA, PEZTA, _____, fête, f.]
 EGUNA, jour, m.
 EGUNAZ, pendant le jour
 EGUN, aujourd'hui

DESPEDITCEA, expédier
 DEUS EZ, neant
 DEBOTA, pieux, m. devot, m.
 DEN GUTIENA, si peu soit-il, tant soit peu
 DEN, soit, ou
 DEMBORA, temps, m.
 DITHAREA, dé, m.
 DITIONARIOA, dictionnaire, m.
 DIGNEA, GAIA, digne, m.
 DITHIA, mamelle, f.
 [DOLHAREA, LAKHOA, _____, pressoir, m.]
 DOTEA, dot, f.
 DOTCENA, douxaine
 DOIDOIA, avec bien de la peine
 DUDA, doute, m.
 DUDATCEA, douter
 DUDATUA, douté, m.
 DUDATUA, doutée, f.

E

EGOSTEA, cuire
 EGOSIA, cuit, m.
 [288] EGOSIA, cuite, f.
 EGOTEA, demeurer
 EGONA, demeuré, m.
 EGONA, demeurée, f.
 EGUIÑGARRIA, faisable
 EGOZTEA, jetter
 EGOTCIA, jetté, m.
 EGOTCIA, jettée, f.
 EGUERDI, midi, m.
 EGUERRI, Noël, f.
 EGOITÇA, séjour, m. demeure, f.
 EHUN, cent
 EHUNGARRENA, centième
 EHORSTEA, ensevelir
 EHORCIA, enseveli, m.
 EHORCIA, ensevelie, f.
 EHOA, tissu, m. tissuë, f.
 EHOILLEA, tisseran
 EKCHARCEA, apporter
 EKHARRIA, apporté, m.
 EKHARRIA, apportée, f.
 ELIÇAHILLERRIA, cimetière, m.
 ELIÇA, église, f.
 ELCEA, pôt, m.
 EMENDATCEA, augmenter

- EMATEA, donner, bailler
 EMANA, donné, m.
 EMANA, donnée, f.
 [289] EMAITÇA, don, m. donation, f.
 EMAGUIÑA, sage-femme, f.
 ENEA, mon, &c.
 ENSEIUA, effort, m.
 EMPLEGUA, employe
 ENQUAUTA, encan, m.
 ENEÇAT, pour moi
 ENSEIATCEA, essayer
 ENSEIATUA, essayé, m.
 ENSEIATUA, essayée, f.
 EPELA, tiede
 EPELCEA, atiedir
 EPELDUA, atiedi, m.
 EPELDUA, atiedie, f.
 ERDITCEA, accoucher
 [ERA, APERENCIA, _____, aparence, f.]
 ERDIA, accouchée, f.
 [EREDURA, ARABERA, _____, selon, suivant]
 EROSTEA, acheter
 EROSIA, acheté, m.
 EROSIA, achetée, f.
 ERAMATEA, amener
 ERAMANA, amené, m.
 ERAMANA, amenée, f.
 ERAITEA, ensementer
 ERAIÑA, ensementé, m.
 ERAIÑA, ensementée, f.
 ERREIÑA, bru, belle-fille, f.
 ERRETCEA, bruler
 ERREA, brulé, m.
 [290] ERREA, brulée, f.
 ERORICOA, chûte, f.
 ERAGUIŦEA, faire faire
 ERAGUIÑA, fait faire
 ERRETORA, curé, m.
 ERRETORIA, la curé, f.
 ERDIA, demi, moitié, f.
 ERRATEA, dire
 ERRANA, dit, m.
 ERRANA, dit, f.
 ERHÍA, doigt, m.
 ERAMATEA, emporter
 ERREBELATCEA, égarer
 ERREBELATUA, égaré, m. égarée, f.
 ERREBERRITCEA, refaire
 ERRIBERA, fleuve, m. riviere, f.
 ERHOQUERIA, folie, f.
 ERMITA, CAPERA, hermitage, m.
 ERMITAUNA, hermite
 ERITASSUNA, maladie, f.
 ERNE, attentif
 ERIA, malade
 ERREQUERITCEA, parjurer
 ERDIAN, au milieu
 ERAKHUSTEA, montrer
 ERAKHUXIA, montré, m.
 ERAKHUXIA, montrée, f.
 ERLEA, mouche à miel
 [291] ERCHATCEA, contraindre
 ERCHATUA, contraint, m.
 ERCHATUA, contrainte, f.
 ERROA, racine, f.
 ERRIENTA, regent, m.
 ERRENIATCEA, renger
 ERRENIATUA, rengé, m. rengée, f.
 ERRAIÑAC, SAQUAXAC, reins, m.
 ERRENDATCEA, rendre
 ERRENDATUA, rendu, m. renduë, f.
 ERREGUE, roy, m.
 ERRECIBITCEA, recevoir
 ERREFUSATCEA, refuser
 ERREFUSATUA, refusé, m. refusée, f.
 ERREGUELA, regle, f.
 ERREGUELATCEA, regler
 ERREGUELATUA, réglé, m. réglée, f.
 ERREGUELACOA, regulier, m.
 ERREGUIÑA, reine, f.
 ERRELIGIONEA, religion, f.
 [ERREMUSIÑA, AMOIÑA, _____, aumône, f.]
 ERLEQUIA, relique, m.
 [ERRECH, AISE, _____, aise]
 [ERRECHQUI, AISEQUI, _____, aisément]
 ERREPARUA, remede, m.
 ERRENTA, rente, f.
 ERRESPECTUA, respect, m.
 [ERROTA, IHARA, _____, moulin, m.]
 ERRUIÑATCEA, ruiner
 ERRUIÑATUA, ruiné, m. ruinée, f.
 ERRIBANTA, ruban, m.
 ERORTCEA, tomber
 [292] ERORIA, tombé, m. tombée, f.
 EREIAROA, juin, m.
 EZTIA, doux, m. douce, f.

EZTIA, miel, m.
 EZTITCEA, adoucir
 EZPELA, buys, m.
 ESCUIÑA, droite, f.
 EZQUERRA, gauche, f.
 ESTALGUIA, couverture, f.
 ESCALLERA, degré, m.
 ESCAPATCEA, ITÇURCEA, échaper
 ESCAPATUA, échapé, m. échapée, [f.]
 ESCOLA, école, f.
 ESCOLAUNA, écolier, m.
 ESTACURUA, pretexte
 ESTABLIA, écurie, f.
 ESPOSATCEA, épouser
 ESPOSA, époux, m. épouse, f.
 ESTEINUA, étain, m.
 ESTIMATCEA, estimer
 ESTIMATUA, estimé, m. estimée, f.
 ESNEA, lait, m.
 ESPAINA, levre, m.
 ESTEQUATCEA, attacher
 ESTEQUATUA, attaché, m.
 ESTEQUATUA, attachée, f.
 ESCUA, main, f.
 EZCONÇA, mariage
 [293] EZCONCEA, se marier
 EZCONDUA, marié, m.

[294]

FALTA, DÉfaut, m.
 FALTATCEA, manquer
 FALTATUA, manqué, m.
 FALTATUA, manquée, f.
 FERIA, foire
 FEDEA, foi, f.
 FLACATCEA, afoiblir
 FLACATUA, afoibli, m.
 FLACATUA, afoiblie, f.

GABE, SAns

[GAIA, DIGNEA, _____, digne, m.]

GALCERDIA, bas, m.

GALÇARRA, bras, m.

EZCONDUA, mariée, f.
 EZTEIAC, nêces, f.
 ESCRIBATCEA, écrire
 ESCUMUTURRA, poing, m.
 ESTIRA, question, f. torture, f.
 ESCALAPOIÑA, sabot, m.
 ESPEREN, sinon
 ETA, &c.
 ETXITCEA, désesperer
 ETXITUA, désespéré, m.
 ETXITUA, désespérée, f.
 ETCHOLA, cabane, f.
 ETCHEAN, chez, en la maison
 ETÇAGUTCEA, connoître
 ETÇAGUTUA, ⁵ connu, m. connuë, f.
 ETCI, après demain
 ETÇAGUTÇA, connoissance, f.
 ETXAÏA, ennemi, m.
 ETXAITASSUNA, inimitié, f.
 ETCHEA, maison, f. logis, m.
 EHURCIRIA, tonnerre, f.
 EXAMINATCEA, examiner
 EXEMPLUA, exemple, m.
 EXANTATCEA, exempter
 [EZ DEUS, _____, neant]
 EZCOA, cire, f.

F

FLASCOA, bouteille, f.
 FLACOA, foible
 FORCHETTA, fourchette, f.
 [FRANGANCIA, ABONDANCIA, _____, Abon-
 dance f.]
 FRESCOA, frais
 [FURFUIATXUA, ARROGANTA, _____, arro-
 gant, m.]

G

GATHEA, chaîne, f.

GASTENA, charaîgne, f.

GARBIA, net, m. nette, f.

GARBITASSUNA, pureté, f.

(5) Or. -*tea* (cf. "F. à c.").

- GASTELUA, château, m.
 GASTIGATCEA, châtier
 GASTIGATUA, ^ochâtié, m.
 GASTIGATUA, châtiée, f.
 GATUA, chat, m. chate, f.
 [295] GALCETAC, chaussettes, f.
 GAKHOA, clef, f.
 GAUÇA, chose, f.
 GALDEA, demande
 GALDEGUITEA, demander
 GALDEGUIÑA, demandé, m.
 GALDATUA, demandée, f.
 GAIÑEAN, sur, dessus, sus
 GAITZ, difficile
 GARBITCEA, nettoyer
 GARBITUA, nettoyé, m.
 GARBITUA, nettoyée, f.
 GASNA, fromage, m.
 GASTELUÇAIÑA, geolier, m.
 GANÇA, graisse, f.
 GAICERIZCOA, haine, f.
 GAITCEZTEA, haïr,
 GAITCEXIA, haïe, f.
 GAZTEA, jeune
 GAZTETASSUNA, jeunesse, f.
 GAIZQUI, mal
 GAZTIGATCEA, mander
 GAZTIGATUA, mandé, m.
 GAZTIGATUA, mandée, f.
 GAISTOA, mauvais, mechant, m.
 [GAISTOAGO, v. hambat]
 GAUERDI, minuit, f.
 GAUA, nuit, f.
 GALÇADA, pavé, m.
 [296] GAÏA, capable
 GALCEA, perdre
 GALDUA, perdu, m.
 GALDUA, perduë, f.
 GAISTOAGOA, pire, pis, f.
 GARIÇUMA, carême, m.
 GACITCEA, saler
 GACITUA, salé, m.
 GATZUNCIA, saliere, f.
 GATÇA, sel, m.
 GOSEA, faim, f.
 GORPUZ HILLA, cadavre, m.
 GOMENDATCEA, recommander
 GOMENDATUA, recommandé, m.
 GOMENDATUA, recommandée, f.
 GORPUTÇA, corps, m.
 GOSTATCEA, couter
 GOSTA, couté, m.
 GOSTA, coutée, f.
 GORDIÑA, crud, m. crude, f.
 GORDETCEA, câcher
 GORDEA, câché, m.
 GORDEA, câchée, f.
 GOATEA, aller
 [GOSEA, APETITUA, ____, appetit, m. faim, f.]
 GOSTOSA, délicieux, m.
 [GOSTUA, AGRADAMENDUA, ____, agré-
 ment, m.]
 GOGORRA, dur, m. dure, f.
 GOGORTASSUNA, durement, f.
 GORA, haut
 GORATASSUNA, hauteur
 GOSETEA, famine, f.
 GOIÇA, matin
 [297] GORAIÑCIAC, compliments, m.
 GOÇATCEA, posséder
 GOÇATUA, possédé, m.
 GOÇATUA, possédée, f.
 GORRIA, rouge,
 GORRA, sourt, m. sourde, f.
 GORTEA, cour, f.
 GOITIEGOZTEA, vomir
 GRAMATICA, grammaire, f.
 GUELDITCEA, arrêter
 GUELDITUA, arrêté, m.
 GUELDITUA, arrêtée, f.
 GUERRÉNA, broche, f.
 GUERECIA, cerice, cericier
 GUISUA, chaud, f.
 GUIRISTIÑOIA, chrétien, m.
 GUIDATCEA, conduire
 GUIDATUA, conduit, m.
 GUIDATUA, conduite, f.
 GUEHIAGO, d'avantage, plus
 GUEROSTIC, depuis, puis, dés
 GUIBELA, derriere, dos, m.
 [GURIA, BURRA, ____, beurre, m.]
 GUTITCEA, diminuer
 GUTITUA, diminué, m.
 GUTITUA, diminuée, f.

GUT[ITAN, BAKHAN, rarement
 GUICENA, gras, m. grasse, f.
 GUDUA, combat, m.
 GUTI, peu, guere
 GUIÇONA, homme
 GUIÇONQUIA, mâle, masculin
 [298] GUEÇURRA, mensonge, m.
 GUEÇURTIA, menteur, m.
 GUTIENA, moindre
 [GUTIENA, v. DEN___]

GUTIAGO, moins
 GUREA, nôtre, le nôtre
 GUIBELATCEA, reculer
 GUIBELATUA, reculée, f.
 GUTICIA, desir, m.
 GUTICIATCEA, desirer
 GUTICIATUA, désiré, m.
 GUIA, ARABERA, selon
 GUCIA, tout, m. coute, f.
 GUEHIENA, la plus part, f.

H

HASCALCEA, DEjeuner
 HASCALDUA, déjeuner, m.
 HASCALDUA, déjeunerée, f.
 HALA, ainsi
 HALA NOLA, comme
 HAIÑITZ, beaucoup
 HAIGUITZ, plusieurs
 HAINÇURRA, beche, f.
 HAINÇURCEA, becher
 HALABER, en même façon
 HAUSTEA, rompre, briser
 HARROBIA, carriere, f.
 HARRABOXA, carrillon, bruit, m.
 HAUTXA, cendre, f.
 HAITZCORÀ, hâche, m.
 [299] HALACO⁷ BAT, un certain, un tel
 HAU, celui-cy, ce, cette
 HARAGUIA, chair, viande, m.
 HARITÇA, chène, m.
 HAINCHTURRA, ciseau, m.
 HAUTATCEA, chosir
 HAUTA, choix, m.
 HAUCIA, procés, m.
 HACIA, semence, f.
 HASTEÀ, commencer
 HASIA, commencé, m.
 HASIA, commencée, f.
 HARCEDURUA, creancier, m.
 HARCEDURUA, creanciere, f.
 HARCECOA, creance, f.
 HAMAR, dix
 HAMARGARRENA, dixième
 HARTARACOÇAT, donc, partant

HAURRA, enfant
 HANCEA, enfler
 HANTUA, enflé, m.
 HANTUA, enflée, f.
 HASERRETCEA, facher
 HASERRETUA, fâché, m.
 HASERRETUA, fâchée, f.
 HASERREDURA, colere, f.
 HARGUIÑA, maçon, m.
 HAZTEA, nourrir
 HAMEICA, onze
 HAMEICAGARRENA, onzième
 HALACOA,⁸ pareil, semblable
 [300] HARRIA, pierre, f.
 HARGATIC, c'est pourquoi
 HARCEA, prendre
 HARTUA, pris, m. prise, f.
 HAIÑITÇA, pluriar
 HAMALAU, quatorze
 HAMABORTZ, quinze
 HAMASEI, seize
 HAMAÇAZPI, dix-sept
 HAMABI, douze
 HAMAIRUR, treize
 HAMBAT, tant
 HAMBAT HOBE, tant mieux
 HAMBAT GAIZTOAGO, tant pis
 HAMBATIC HAMBATEAN, tant pour tant
 HACHERIA, renard, m.
 HAICEA, vent, m.
 HANDIA, grand, m.
 HANDIA, grande, f.
 HATXA, haleine, f.

(7) Or. -a (cf. "F. à c."). (8) Or. -ioa (cf. "F. à c.").

HAN, là
 HANDIC, delà
 HARA, là
 HERENEGUN, avanthier
 HERRAUXA, poussiere, f.
 HEĪA, si
 HEMENDIC, d'ici
 HEMENGO, d'ici
 HEMEN, ici
 HEMEÇORCI, dix-huit
 HEMERETCI, dix-neuf
 [301] HEZTEA, dompter
 HECLA, dompté, m.
 HEDATCEA, étendre
 HEDATUA, étendu, m.
 HEDATUA, étendue, f.
 HERXIA, MEHARRA, étroit, m. étroite, f.
 HEÇURRA, os
 HERRIA, paroisse, f.
 HEGATXA, plume, f.
 HERONCA, rang, m.
 HERRESTACEA, trainer
 HERRESTATUA, trainé, m.
 HERRESTATUA, trainée, f.
 HEGALDATCEA, voller
 HEGALDATUA, vollé, m.
 HEGALDATUA, vollée, f.
 HEZKHURRA, gland, m.
 HERIOTCEA, mort, f.
 HIRIA, ville, f. cité, f.
 HILCEA, mourir, déceder, tuer
 HILLA, mort, tué, m.
 HILLA, morte, f. tué, f.
 HIRETCEA, fougere, m.

HITÇA, SOLASA, mot, m. parole, f.
 HIRUR, trois
 HIRURGARRENA, troisième
 HIREA, ton, m. ta,⁹ f.
 HITZCUNÇA, langue, f. langage, m.
 HONDOAN, prés, auprès
 HORI, cela, celui-la, &c.
 HORTÇA, dent, f.
 [302] HOTÇA, froid, m. froide, f.
 HOSTOA, feuille, f.
 [HOBE, HAMBAT _____, tant mieux]
 HOBEA, meilleur, m.
 HOBEA, meilleure, f.
 HOBEQUI, mieux
 HOBENA, le meilleur, m.
 HOGOI, vingt
 HOGOI ETA HAMAR, trente
 HORRA, voilà
 HORIA, jaune
 HORDIA, ivre
 HORDITCEA, ivrer
 HORDITUA, enivré, m.
 HORDITUA, enivrée, f.
 HORDIQUERIA, ivresse, f.
 HUTXA, vuide
 HUXGUITEA, manquer
 HUNQUITCEA, toucher
 HUNQUITUA, touché, m.
 HUNQUITUA, touchée, f.
 HURA, il, elle, f. lui, m.
 HURBIL, près, après
 HUNA, voici
 HUNERAÏÑO, jusques-ici

I

JAUSTEA, DEcendre
 JAUXIA, decendu, m.
 JAUXIA, decenduë, f.
 JADANIC, déjà
 JAINCOA, Dieu, m.
 [303] JATEA, manger
 JANA, mangé, m.
 JANA, mangée, f.
 JAQUITEA, sçavoir

JAQUIÑA, sçu, m.
 JAQUIÑA, sçuë, f.
 [IARAMANA, AVARICIOSA, _____, avare, m.]
 ICENDATCEA, nommer, dénommer
 ICENDATUA, nommé, m.
 ICENDATUA, nommée, f.
 IÇARRA, étoile, f.
 IÇATEA, être
 [IÇATEA, v. ASQUI_____]

- IÇANA, été, m.
 IÇANA, étée, f.
 ICENA, nom, m.
 ICERDIA, sueur, f.
 ICERCEA, suer,
 ICERTUA, sué, m.
 ICERTUA, suée, f.
 ICHURTCEA, répandre, verser
 ICENGOITIA, surnom, m.
 IDIA, boeuf, m.
 IDORRA, sec, m. seiche, f.
 IDORCEA, secher
 IDORTUA, séchée, f.
 IDURITCEA, sembler, ressembler
 IENDEA, gens, m.
 IENDEAC, gens, m.
 IELOSIA, jalousie, f.
 JEITEA, venir
 JENA, venu, m.
 JENA, venuë, f.
 [JENDEOSTEA, ARMADA, _____, armée, f.]
 [304] IFERNUA, enfer, m.
 IGORCEA, envoyer
 IGORRIA, envoyé, m.
 IGORRIA, envoyée, f.
 IGANDEA, dimanche, m.
 IGUNDAIÑO, jamais
 IGUZQUIA, soleil, m.
 IGUERICATCEA, nager
 IGUERICATUA, nagé, m.
 IGUERICATUA, nagée, f.
 IGATEA, monter
 IGANA, monté, m.
 IGANA, montée, f.
 IHICIA, chasse, f.
 IHIZTATCEA, chasser
 IHIZTATUA, chassé, f.
 IHIZTARIA, chasseur, m.
 IHESA, fuite, f.
 IHESEGUITEA, fuir
 IHIA, jonc, m.
 IHARA, ERROTA, moulin, m.
 IHARAHARRIA, meule, f.
 ILHUN, obscur, noir, m.
 ILHUNTASSUNA, obscurité, f. noirceur, m.
 IHARDASTEIA, répondre
 IHARDEXIA, répondu, m.
 IHARDEXIA, réponduë, f.
 ILLEA, BILLOA, cheveu, m.
 ILEA, laine, f. poil, m.
 ILARGUIA, lune, f.
 ILLARRA, pois, m.
 [305] IMAGINA, image, m.
 IMITATCEA, imiter
 IMPRIMATCEA, imprimer
 INDIOILLOA, coq'dinde
 INGURUA, circonference, f.
 INGURUNA, environ
 INCENSUA, encens, m.
 INGURATCEA, environer
 INGURATUA, environé, m.
 INGURATUA, environée, f.
 INBIDIA, envie, f.
 INDARRA, force, f.
 INSPIRATCEA, inspirer
 INTERDITCEA, interdire
 INTERRESA, intérêt, m.
 INTORROGATCEA, intorrogger
 IOSTEA, coudre
 IOSIA, cousu, m.
 IOSIA, cousuë, f.
 IOSLEA, couturier, m.
 IOSLEA, couturiere, f.
 IOKHOA, jeu, m.
 IOKHATCEA, joüer
 IOKHATUA, joüé, m.
 IOKHATUA, joüée, f.
 IOKHARIA, joüeur, m. joüesse, f.
 IORNALA, journée, f.
 IORRATCEA, sarcler
 IORRATUA, sarclé, m.
 IORRATUA, sarclée, f.
 IPURDIA, cul, m.
 [306] IPARRA, vent de nort
 IKHASTEIA, apprendre
 IKHASIA, appris, m.
 IKHASIA, apprise, f.
 IKHARATCEA, trembler, branler
 IKHARATUA, ébranlé, m.
 IKHARATUA, ébranlée, f.
 IKHUSTEA, voir
 IKHUSIA, veu, m.
 IKHUSIA, veuë, f.
 [JOANHARA, ABIADURA, _____, cours, m.]
 IRESTEA, avaler
 IREXIA, avalé, m.

IREXIA, avalée, f.
 IRRISCUA, danger, m.
 IRAKHASTEIA, enseigner
 IRAKHAXIA, enseigné, m.
 IRAKHAXIA, enseignée, f.
 IRABAZTEA, gagner
 IRABACIA, gagné, m.
 IRABACIA, gagnée, f.
 IRABACIA, gain, m.
 IRAKHURCEA, lire
 IRAKHURRIA, lu, m.
 IRAKHURRIA, luë, f.
 IRAGANCORRA, passagere
 IRAKHURÇAILEA, lecteur, m.
 IRRIGUITEA, rire
 IRRIEGUIÑA, ris, m. f.
 [IRRIXA, AMICIONEA, _____, ambition, f.]
 IRAUNGUITEA, éteindre
 IRAUNGUIA, éteint, m.
 IRAUNGUIA, éteinte, f.
 [307] IRAULCEA,¹⁰ tourner
 IRAULIA, tourné, m.
 IRAULIA, tournée, f.
 ISPIUNA, espion, m.
 ISPILINGA, épingle, m.
 ISPIRITUA, esprit, m.
 [ISTUNA, CANALA, _____, canal, m.]
 ISTUPA, étoupe, f.
 ISTUDIATCEA, étudier
 ISTUDIATUA, étudié, m.
 ITXUA, aveugle

ITÇAIÑA, bouvier, m.
 ITCEA, clou, m.
 ITÇATCEA, enclouer
 ITÇATUA, encloué, m.
 ITÇATUA, enclouée, f.
 ITÇALA, ombre
 [ITÇURCEA, ESCAPATCEA, _____, échaper]
 ITHURBURUA, source, f.
 ITÇULIA, tour, détour, m.
 ITHURRIA, fonta[i]ne, f.
 ITÇOTÇA, gelée, f.
 ITXASOA, mer, f.
 ITCHINDIA, tison, m.
 ITHOTCEA, noyer
 ITHOA, noyé, m.
 ITHOA, noyée, f.
 IUNTATCEA, assembler, joindre
 IUNTATUA, joint, m.
 IUNTATUA, jointe, f.
 IUIEA, juge, m.
 IUIAMENDUA, jugement, m.
 IUIATCEA, juger
 [308] IUIATUA, jugé, m.
 IUIATUA, jugée, f.
 IUDUA, juif, m. juive, f.
 JUSTUA, juste
 JUSTICIA, justice, f.
 IZQUILLA, cloche, f.
 IZQUILLADORREA, clocher, m.
 IZTERRA, cuise, f.

K

KEa, FUmée, f.
 KHOCOA, menton, m.
 KHILLOA, quenouille, m.
 KHEIÑUA,¹¹ signe, m.
 KHEIÑATCEA, préparer le coup
 KHENCEA, chasser

KHENDUA, chassé, m.
 KHENDUA, chassée, f.
 KHASACA, veste, f.
 KHARRA, zele, m.
 KHARATXA, amere

L

LAGUNCEA, ACompagner
 LAGUNDUA, accompagné, m.
 LAGUNDUA, accompagnée, f.

LAGUNA, compagnon, m.
 LABURRA, court, m. courte, f.
 LABURTCEA, racourcir

(10) Or. *-Idea*. (11) Or. *kebe-*.

LABURTUA, racourci, m.
 LABURTUA, racourcie, f.
 [309] LARRUA, cuir, m. peau, f.
 LARRUTCEA, écorcher
 LARRUTUA, écorché, m.
 LARRUTUA, écorchée, f.
 LAMA, flame, m.
 [LAUDATCEA, APROBATCEA, _____, approuver]
 LAUSENGATCEA, flater
 LAUSENGATUA, flaté, m.
 LAUSENGATUA, flatée, f.
 LAUSENGUA, flaterie
 LABEA, four, m.
 LANA, travail, m.
 LABORATCEA, labourer
 LABORATUA, ¹² labouré, m.
 LABORATUA, labourée, f.
 LABORANÇA, labourage, m.
 LABORARIA, laboureur, m.
 LAIECOA, ARRONTERA, laïque, m.
 [LANA, OBRA, _____, ouvrage, m.]
 [LANGUILLEA, OBRARIA, _____, ouvrier, m.]
 LANCETA, lancette, f.
 LARGOA, large
 LARGATCEA, élargir
 [LARGATCEA, ABANDONATCEA, _____, abandonner]
 LARGATUA, élargi, m.
 LARGATUA, élargie, f.
 LARGOTASSUNA, largeur, f.
 LAUDORIOA, louange, m.
 LAUDATCEA, louer
 [LAUDATCEA, APROBATCEA, _____, approuver]
 LAUDATUA, loué, m.
 LAUDATUA, louée, f.
 LAUR, quatre
 LAUR HOGOI, quatre-vingts
 LAUR HOGOIETAHAMAR, quatre-vingts-dix
 LAUGARRENA, quatrième
 [310] LASTOA, paille, f.
 LAURDENA, pinte, f.
 LASTERRAGO, plûtôt
 LAKHOA, DOLHAREA, pressoir, m.
 LAURDENA, quart, m.
 LAPARRA, ronce, m.
 LAROMBATA, samedi, m.
 LASTER, tôt, bientôt, d'abord

LEHENA, aîné, m.
 LEHENA, aînée, f.
 LEHEN, avant, auparavant
 [LEIÑUA, ARRAÇA, _____, race, f.]
 [LEKHAT, SALBO, _____, excepté, sauf]
 LEPOA, col, m.
 LEHIATCEA, hâter, presser
 LEHIATUA, hâté, m.
 LEHIATUA, hâtée, f.
 LEHENAGO, jadis, autrefois
 LEKAIIOA, laquais, m.
 LEGATA, legat
 LEIORRA, abri,
 LEMAMIA, levain, m.
 LEKHUA, lieu, m. endroit, m.
 LEGUEA, loi, f.
 LEHENBAILEHEN, au plûtôt
 LERRO LERRO, de suite
 LEKHUCOA, témoin, m.
 LEKHUCOTASSUNA, témoignage, m.
 LIBRATCEA, délivrer
 LIBRATUA, délivré, m.
 LIBRATUA, délivrée, f.
 LIGA, lie, f.
 LIHOA, lin, m.
 [LILIA, LOREA, _____, fleur, f.]
 [311] LUISA, écu, m.
 LIÑIA, linge, m.
 LORIA, gloire, f.
 LOTCEA, lier
 LOTUA, lié, m.
 LOTUA, liée, f.
 LOA, someil, m.
 LOEGUITEA, dormir, endormir
 LORATCEA, fleurir
 LORATUA, fleuri, m.
 LORATUA, fleurie, f.
 LOREA, LILIA, fleur, f.
 LOKHARRIA, lien, m.
 LUMA, plume, f.
 LUÇATCEA, alonger, prolonger
 LUÇATUA, alongé, m.
 LUÇATUA, alongée, f.
 LUCEA, long, m. longue, f.
 LURRA, terre, f.
 LURÇOLA, sol, m.

(12) Or. -ac (cf. "F. à c.").

M

- MANUA, ORdre
 [MAILEGATCEA, ATHERATCEA, _____, em-
 prunter]
 MAITATCEA, aimer
 MAITATUA, aimé, m.
 MAITATUA, aimée, f.
 MAIZ, souvent
 MAKHILLA, bâton, m.
 MAKHILLACA, à coup de bâton
 MAITEA, cher, m. chere, f.
 [312] MANATCEA, commander
 MANATUA, commandé, m.
 MANATUA, comamandée, f.
 MANAMENDUA, commandement, m.
 MARFONDIA, rhume, f.
 MARRANTA, rhume, f.
 MARFONDITCEA, enrouer
 MARFONDITUA, enroué, m.
 MARFONDITUA, enrouée, f.
 MAGUIÑA, fourreau, m.
 MAĪATÇA, mai, m.
 MAREA, marée, f.
 MARIÑELA, marin, m.
 MARCHOA, mars, m.
 MAILLUA, marteau, m.
 MAMIA, mie, f.
 MANDOA, mulet, m.
 MADARIA, poire
 MAHATXA, raisin, m.
 MAHAXTIA, vigne, f.
 MAHAIÑA, table, f.
 [MEHARRA, HERXIA, _____, étroit, m. étroite, f.]
- MEHATCEA, amaigrir
 MEHATUA, amaigri, m.
 MEHATUA, amaigrie, f.
 MEHEA, maigrie
 MEHATCHATCEA, menacer
 MEHATCHATUA, menacé, m.
 MEHATCHATUA, menacée, f.
 MEÇA, messe, f.
 MENDECOSTE, pentecôte
 MENDIA, montagne, f.
 [313] MENTURAZ, peut-être
 MENDEA, siècle
 MIHIA, langue, f.
 MIHISEA, linçul, m.
 MISERAC, lunettes, f.
 MIDICUA, medecin, m.
 MILLA, mille, mil
 MILLIUN, million
 MIRUA, milan
 MIRAILLA, miroir, m.
 MINÇATCEA, parler
 MIRCHICA, pêche, f.
 MOLDEA, moule, m.
 MONTRA, montre, f.
 MONTOIÑA, amas, m.
 MUTILLA, valet, m.
 MUIÑA, cervelle, f.
 MUTILQUIA, enfant mâle
 MUNDUA, monde, m.
 MUGA, heure, temps
 MUGAZ, à bon-heure

N

- NAHASTEIA, Meller, broüiller
 NAHASIA, broüillé, m.
 NAHASTUA, mellé, m.
 NAHIZ, soit, ou
 NAUSIA, maître, m.
 NAHASTEQUA, mélange, m.
 NAHASTEQUATUA, mélangé, m.
 [314] NAHASTEQUATCEA, mélanger
 NAHIZ, quoique
 NAHIA, vouloir
 NAHIÇATEA, vouloir
- NEGUA, hiver, m.
 NEURRIA, mesure, f.
 NEURCEA, mesurer
 NEURTUA, mesurée, f.
 NEHOR, personne
 NEHOR EZ, nul
 NESCATOA, servante, f.
 NEKHEA, travail, m.
 NEKHATCEA, travailler
 NEKHATUA, travaillé, m.
 NEKHATUA, travaillée, f.

NEKHEZ, avec peine
 NEHOLA ERE, en aucune maniere
 NI, NIC, moi, je, me
 NIGARGUITEA, plurer
 NOLA, comme
 NOBLEA, noble
 NOÏCIC BEHIN, quelque-fois

NOTARIA, notaire
 NON, òu
 NORBAIT, quelqu'un
 NOIZ, quand
 NOICEZ GUERO, depuis quand
 NOR, qui
 [NOR, ÇOIÑ, _____, qui]

O

OBEDITCEA, obéir
 OBEDITUA, obéi, m.
 [315] OBEDITUA, obéie, f.
 OBRA, LANA, ouvrage, m.
 OBRARIA, LANGUILLEA, ouvrier, m.
 ODOLA, sang, m.
 ODOLZTACEA, rendre en sang
 ODOLZTATUA, rendu en sang
 ODOLGUIA, boudin, m.
 OFFICIALEA, artisan, m.
 OGUIA, pain, m.
 OHOCOA, berceau, m.
 OHOREA, honneur, m.
 OHORATCEA, honorer
 OHORATUA, honoré, m.
 OHORATUA, honorée, f.
 OHOIÑA, voleur, m. voleuse, f.
 OHEA, lit, m.
 OHICENA, feu, m. feuë, f.
 [OHICENA, CENA, _____, feu, m. feuë, f.]
 OHANCEA, nid, m.
 OHORGUA, vol, m.
 OIHANA, haute futaye, f.
 OILLARA, coq, m.
 OIHUA, cri, m.
 OIARÇUNA, ècho, m. éco
 OIUGUITEA, crier
 OÏALA, drap, m.
 OILLOA, poule, f.
 OILLASCOA, poulet, m.
 [OLDEA, DESEIÑUA, _____, dessein, m.]
 OLOA, avoine
 OLHA, forge, m.
 OÏLOA, huile, m.
 OMENCH, à moins
 [316] OMEN, on dit que, &c.
 ONDOAN, après
 ONGUI, bien

ONSA, bien
 ONTASSUNA, bien, le bien
 ONTASSUNAC, biens, m.
 ONA, bon, m., bonne, f.
 [ON HARCEA, ACCEPTATCEA, _____, accepter]
 [ONESTE, AGRADATCEA, _____, agréer]
 ONTASSUNA, bonté, f.
 ONHADURA, ennui
 ONHATCEA, ennuyer, se lasser
 ONHATUA, ennuyé, m. las, m.
 ONHATUA, ennuyée, f. lasse, f.
 ONGARRIA, fumier, m.
 ONCEA, meurir
 ONTHUA, meuri, m.
 OKHERRA, borgne
 ORA, chien, m. chienne, f.
 [ORA, CHACURRA, _____, chien, m. chiene, f.]
 [ORDEA, BAIÑAN, _____, mais]
 ORRATÇA, aiguille, f.
 OROCHTIAN, tantôt
 ORDUAN, alors, lors
 OROBAT, aussi
 ORGA, charrette, f.
 ORGAGUILLEA, charron, m.
 ORAIÑO, encore
 ORENA, heure, f.
 ORKHELA, forme, f.
 ORCEGUNA, jeudi, m.
 ORCILLAREA, vendredi, m.
 ORAI, asture, maintenant
 ORDEA, BAIÑAN, mais
 ORDOTCHA, mâle, masculin
 [317] ORRECEA, peigne, f.
 ORROITCEA, rappeler, se souvenir
 OROITUA, souvenu, m.
 ORROITUA, souvenuë, f.
 ORO, tout, m. toute, f.
 OSTATUA, cabaret, m.

OSTALERA, cabaretier, m.
 OSOA, entier, m. entiere, f.
 OSOQUI, entierement
 OSOBA, oncle, m.
 OSASUNA, santé

OTXOA, loup
 OTHOIZTEA, prier
 OTHOIZTUA, prié, m.
 OTHOIZTUA, priée, f.
 OTHOITÇA, priere, f.

P

PARTA, BOüe, f.
 PARADA, commodité, f.
 PAGOA, hetre, m.
 PAGATCEA, payer
 PAGATUA, payé, m.
 PAPERÀ, papier, m.
 [PATUA, ACTA, _____, acte, contract, m.]
 PAZCO, pacque
 PERÇA, chodron, m. chaudiere [, f.]
 PEGARRA, cruche
 [318] PEZTA, EGUÇARIA, fête, f.
 PIZTEA, alumer
 PIZTEA, ressuciter
 PIZTUA, ressucitée, f.
 PIZTUA, ressucité, m.

PISUA, poids, m.
 PITCHERRA, pot, m.
 PIAÏA, voyage, m.
 PREMIA, nécessité, f. besoin, m.
 PRIMANÇA, heritage, m.
 PRIMUA, heritier, m.
 PRESTAMUA, prêt, m.
 PRIMICIÑA, primice, m.
 PROGOTCHATCEA, profiter
 PROGOTCHATUA, profité, m.
 PROGOTCHATUA, profitée, f.
 PROGOTCHOSA, util, m. utile, f.
 PULITA, joly, m. jolie, f.
 PURGA, medecine, f.

S

SALCEA, VEndre
 SALDUA, vendu, m.
 SALDUA, venduë, f.
 SALPENA, vente, f.
 SALDA, bouillon, m.
 SAKHELA, poche, f.
 [319] SAGARNOA, citre, cidre, f.
 SASQUIA, corbeille, f.
 SAIXA, côté, m.
 SALBO, LEKHAT, excepté, sauf
 SAGARRA, pomme
 SAINDUA, saint, m. sainte, f.
 [SAQUAXAC, ERRAIÑAC, _____, reins, m.]
 SALVAÇAILLEA, sauveur, m.
 SALXA, sauce, f.
 SALBOIÑA, savon, m.
 SARLA, serreure, f.
 SARRI, tantôt
 SEGURATCEA, assurer
 SEGURATUA, assuré, m.
 SEGURATUA, assurée, f.

SEGURAMENDUA, assurance
 SEGUIDA, la suite
 SEGUIDAN, ensuite
 SEMEA, fils, m.
 SENHARRA, mari, m.
 SEGUICEA, suivre
 SIÑEXBERA, credule
 SIÑEXGORRA, incredule
 SIÑEXTEA, la foi, f. croyance, f.
 SIÑEXTEA, croire
 SIÑEXIA, cru, m.
 SIÑEXIA, cruë, f.
 SOSA, sol, m.
 SOCA, corde, f.
 [320] SOCAGUILLEA, cordier
 [SOLASA, HITÇA, _____, mot, m. parole, f.]
 SORCEA, naître
 SORTUA, né, m.
 SORTUA, née, f.
 SOLASA, discours, m.
 SORGUIÑA, sorcier, m.

SUA, feu, m.
 SUPARETA, foyer, m.
 SUHIA, gendre, m.

SUKHALDEA, cuisine, f.
 SUDURRA, nez, m.
 SUGUEA, serpent, m.

T

TAPA, BOuchon, m.
 TANTOA, jetton, m.
 TAULA, planche, f.
 TAULADA, planché, m.
 TELLATUA, toit, m.
 TELLA, tuile, f.
 TIPULA, oignon, m.
 TIPIA, petit, m. petite [, f.]
 TIPITCEA, rendre petit, apétiser
 TIPITUA, devenu petit, apétisé
 TIRRIÑA, pot de chambre
 TINKHATCEA, garroter
 TINKHATUA, garroté, m.
 [321] TINKHATUA, garrotée, f.

TOQUIA, place, endroit
 TORCHA, cierge, f.
 TONTOA, fât, m.
 TORNUA, tour, m.
 TREBE, familier, m.
 [TRISTATCEA, AFFLIGITCEA, _____, affliger]
 TRUFATCEA, se moquer
 TRUFATUA, se moquée, m.
 TRUFATUA, moquée, f.
 TRUFAQUERIA, moquerie, raillerie, f.
 TRUFA, raillerie, f.
 TULUBIOA, déluge
 TURNATCEA, rendre, rembourser

V

VICIA, VIe, f.
 VICITCEA, vivre
 VISAIA, AHURPEGUIA, face, visage, m.
 VICI IÇANA, vècu, m.
 VICI IÇANA, vècuè, f.
 VISTA, veuè, f.
 ULIA, mouche
 UKHATCEA, nier, renier
 UKATUA, nié, renié, m.
 UKHATUA, niée, reniée, f.
 URTHEA, an, m. anée, f.
 URDEA, cochon, m.
 [322] URA, eau, f.
 URRUNCEA, éloigner
 URRUNDUA, éloigné, m.
 URRUNDUA, éloignée, f.
 URCEA, fondre
 URTUA, fondu, m.
 URTUAC, fondus, m.
 URRURIC, gratis, gratuitement
 URTARRILLA, janvier, m.
 URDAIA, lard, m.
 URRUN, loin

URRUNTASSUNA, éloignement
 URRIA, octobre, m.
 URKHATCEA, pendre
 URKHATUA, pendu, m.
 URKHATUA, penduè, f.
 URKHABEA, potence, f.
 URIA, pluye, f.
 URREA, or, m.
 URRICHA, femelle, féminin
 USTEEZ, croyant
 USOA, pigeon, m.
 USOTEGUIA, colombier, m.
 UZTARRIA, joug, m.
 UZTAILLA, jullet, m.
 UZTEA, laisser
 UZCIA, laissé, m.
 UZCIA, laissée, f.
 [323] USAIÑA, odeur, f.
 USTELCEA, pourrir
 USTELDUA, pourri, m.
 USTELDUA, pourrie, f.

[324] DICTIONNAIRE

François & Basque

DICTIONARIOA

Francesez eta Escuaraz

A

- A, Du,
 IL A, harc du,
 À LA MÈRE, amari,
 À FAIRE, eguiterat,
 ABANDONNER, largatcea,
 ABONDANCE, fragancia,
 ABAISSER, apalcea, beheitecia,
 ABAISSEMENT, beheramendua,
 ABBÉ, premier jurat, auçapeça,
 ABEILLE, erlea,
 ABBREGER, laburcea,
 ABBREVIATION, laburqunça,
 ABBREVER, edaratea,
 ABBREVEMENT, edarança,
 ABONDAMMENT, frangoqui,
 ABONDER, frangatcea,
 ABRI, leiorra, malda,
 [325] À L'ABRI, maldan, estalgunan, atherian,
 ABSINTHE, acencioa,
 ABSOLUMENT, baitezpada, nahi eta ez,
 ACCEPTER, topatcea, onharcea,
 ACCOMMODER, onsatcea,
 ACCOMMODEMENT, onguia,
 ACCOMMODEUR, ongitçaillea,
 ACCOMPAGNER, laguncea,
 ACCORDER, bakhertcea,
 S'ACCÔTER, sahescatcea, errimatcea,
 ACCOUCHER, erditcea,
 ACCOUCHEMENT, erditçapena,
 ACCOUPLER, mulçatcea,
 ACCOURCIR, laburcea,
 ACCOÛTUMER, trebatcea,
 ACCOÛTUMÉ, trebatua,
 ACCOÛTUMÉ, ohitua,
 ACCUSER, acusatcea, gaineguitea,
 IL M'A ACCUSÉ, ene gain eguin du,
 ACHETER, erostea,
 ACHÂT, erospena,
 ACHETEUR, erosllea,
- ACHEVER, neitcea, akhabatcea,
 ACTION, eguiñça,
 ADOUCIR, eztitcea,
 ADOUCISSEMENT, eztimendua,
 AJOUTER, berhatcea,
 ADOLESCENT, gaztea,
 [326] ADOLESCENCE, gztetassuna,
 ADROIT, abudoa,
 AFFAIRE, eguitecoa,
 AFFAMÉ, gosetea,
 AFFLIGER, axekhabetatcea,
 AFFOIBLIR, herbalcea,
 AFFOIBLISSEMENT, flaquadura,
 AFFRONT, nahigabea, axekhabea,
 S'AGENOULLER, belauricatcea,
 AGREABLE, nahicaria,
 ÂGE, adiña,
 AGIR, faire, eguitea,
 AGITER, menaitcea,
 AGNEAU, bildoxa, umerria,
 AIGUILLE, orratça,
 AIGUILLÉE, çunça, orratzara,¹³
 AIGUISER, chorrochtea,
 AIGUISEMENT, chorrochdura,
 AIDER, laguncea,¹⁴
 AIGRE, miña,
 AIGREUR, mintassuna,
 AIL, baratchuria,
 AÎLE, hegala,
 AILLEURS, berçetan, berçalde,
 AMOUR, amodioa, nahiqundea,
 AMOUREUX, amodiosa, amodioxua,
 AMOUREUSEMENT, amodiosqui,
 AMPLE, largoa, asea,
 [327] AMPLEMENT, hedatuqui,
 AN, ANNÉE, urthea,
 AIMER, maitatcea,
 AINSI, hala,
 AÎNÉ, lehena,

(13) Or. *-taza* (cf. "F. à c."). (14) Or. *lang*.

AIR, airea, boça,
 AÎNESSE, lehentassuna,
 AISE, errech, gogocara,
 AISÉMENT, errechqui,
 À SON AISE, bere gogara,
 ALARME, dehadara,
 ALIENER, bercerencea, salcea,
 ALIGNEMENT, lerroquia,
 ALLER, goatea,
 ALLUMER, erachiquitcea, piztea,
 ALONGER, luçatcea,
 ALORS, orduan,
 AMAIGRIR, mehatcea, sekhatcea,
 AMAS, mola, montoïña, mulçoa,
 AMASSER, montoïñatcea, bilcea,
 AMBITION, irritxa, nahiquñdea,
 AMER, quaratxa,
 AMERTUME, quaraxtassuna,
 AMI, adisquidea, oneritcia,
 AMITIÉ, adisquidetassuna,
 AMOINDRIR, gutitcea,
 ANCIEN, çaharra, adinxua,
 ANCIENNEMENT, haraiñcina,
 [328] ANCRE, tindua
 ANEANTIR, eceztatcea
 ANNEAU, erreztuna
 ANIMER, alimatcea, esporxatcea
 ANONCER, adiaraztea
 ANNUEL, urthecoa
 ANNUELLEMENT, urtheca, urthorez
 ANTER, chertatcea
 ANTE, chertoa
 ANTIQUITÉ, lehentassuna
 ANTERIEUR, lehenagocoa
 AOÛT, abostua
 APPAREIL, lanabesa
 APPARENCE, guisa, era
 S'APPERCEVOIR, oharcea
 APPAUVRIR, erremestea
 APPELLER, deitcea
 APEL, deia
 APPESANTISSEMENT, hildura
 APPETIT, janbidea
 APPORTER, ekharcea
 APPRÊTER, apaincea
 S'APPROPRIER, jabetcea
 APPROUVER, laudatcea
 APPROBATION, laudamendua

APPRENDRE, ikhastea
 APPUIER, errimatcea, contratcea
 APRÈS, ondoan
 [329] ARBRE, çuhatça
 ARGENT, cillarra, dirua
 ARGENT VIF, cillar vicia
 ARIDE, idorra
 ARRÊTER, guelditcea, baratcea
 ARRERAGES, intresac, sensuac
 ARRIVER, ethorcea, ieitea
 ARROGANT, fufuiatxua
 ARROSER, arragatcea
 ÂNE, astoa
 ASSEMBLER, biribilatcea
 ASSEMBLAGE, bildura
 ASSEMBLÉE, capitoa
 S'ASSEOIR, jarcea
 ASSURER, segurátcea
 ASSURANCE, seguramendua
 ASSEZ, asqui
 ASSIDU, jarriquia
 ASSIEGER, sethiatcea
 ATTAQUER, acometatcea
 ATTACHER, estequatcea
 ATTACHEMENT, estequadura
 ATTENDRE, iguriquitcea
 ATTENTION, artha
 ATTENTIF, arthosa
 ATTIEDIR, epelcea
 AU CONTRAIRE, aiticic
 AU PIS ALLER, gorenaz ere
 [330] AU-DELÀ, haratago
 AU-DEÇA, hunatago
 AVERTIR, meçutcea, abisatcea
 AVERTISSEMENT, meçu, abisua
 AU-PLÛTÔT, ahalic lasterrena
 AU-PLÛTÔT, lehen bai lehen
 AU-PLÛTARD, ahalicberanduen
 AUPRÉS, hondoan
 AUPARAVANT, lehenago
 AVALER, irestea
 AVANCER, aiticñatcea
 AVANCEMENT, aiticñamendua
 AVANT, lehen, aiticñean
 AVANT-HIER, herenegun
 AVANTURE, guertacaria
 AVARE, lukhuraria
 AVARICE, lukhurarigo

AVARICIEUX, iaramana
 AUDACE, ausarcia
 AUDACIEUX, ausarta
 AUDITEUR, aditçaillea
 AVEC, quiñ
 AVEC MOI, enequiñ
 AVOINE, oloa
 AVEUGLE, itxua
 AVEUGLER, itxutcea
 AVEUGLÉMENT, itxutassuna¹⁵
 AUJOURD'HUI, egun, gaur
 [331] AUCUN, batere, garabic
 AUNE, berga
 AVOIR, ukhaitea
 AUMÔNE, erremusiña

AVOÛER, atroiatcea
 AVRIL, apirilla
 AUSSI, orobat, ere
 AUSTERE, dorpea, haindurra
 AUSTERITÉ, dorpetassuna
 AUTANT, bercehaiñberce
 D'AUTANT QUE &c, hambat nola, &c.
 AUTEL, aldarea
 AUTORITÉ, burepea, nausitassuna
 AUTRE, bercea
 AUTREFOIS, berçorduz
 AUTRUY, berçerena
 AYEUL, aitaso
 AYEULE, amaso¹⁶
 AZILE, iheslekhua

B

BARBE, Biçarra
 BARBIER, biçarguillea
 BAGUETTE, cihorra
 BAGATELLES, chirchilquerciac¹⁷
 BAIGNER, maiñatcea
 BAIN, maiñhua
 [332] BAISÉ, musua, pota
 BAISER, musuematea
 BALANCE, harahuna
 BALAY, jatxa
 BANC, alkhia, alquia
 BANQUET, iatequeta
 BANIR, destarratcea
 BANISSEMENT, destarrua
 BAPTÊME, bathaioa
 BAPTISER, batheiatcea
 BAS, galcerdia
 BAS, behera
 BASSESSE, beheratassuna
 BÂTON, makhilla
 BATTRE, guducatcea, eragoztea
 BEATITUDE, dohatxutassuna
 BEAU, BELLE, edera
 BEAUPERE, aitaguifñarreba
 BELLEMERE, amaguifñarreba
 BEAUFRERE, coiñata
 BEAUFILS, GENDRE, suhia
 BELLE FILLE, BRÛ, erreñia

BEAUTÉ, edertassuna
 BEAUCOUP, haiñitz, asco
 BEC, mokhoa
 BECCASSE, pecada
 BECCASSINE, pecardiña
 BÊCHE, PIOCHE, hainçurra
 [333] BÊCHER, PIOCHER, hainçurcea
 BÊCHEUR, hainsçurdura
 BENI, benedicatua
 BERCEAU, ohokhoa
 BERGER, arçaiña
 BERGERIE, arditeguia
 BESACES, alporchac
 BESOIN, behar
 J'AI BESOIN, behar dut
 BÊTE, abrea, atcienda
 BÊTISE, abrequeria
 BOEUF, idia
 BONHEUR, çoriona
 BOUVIER, itçaiña
 BIBERON, edalea
 BIBLIOTHEQUE, liburuteguia
 BIEN, ongui, onsa
 BIENS, ontassunac
 BIFFER, borratcea
 BIS-AYEUL, arbaso
 BIS-AYEULE, arbaso
 BLANC, churia

(15) Or. *-ilxuntassuna* (cf. "F. à c."). (16) Or. *amso* (cf. "F. à c."). (17) Or. *chirebil-*.

BLANCHIR, churitcea
 BLANCHEUR, churitassuna
 BLANCHISSEUSE, churitçaillea
 BLÂMER, beheratcea
 BLASPHEMER, arnegatcea
 BLASPHEME, arnegua
 [334] BLED, bihia
 BLED, FROMENT, oguibihia
 BLEDINDE, arthoa
 BLESSER, colpatcea
 BLESSEURE, colpea
 BLESSEURE, PLAYE, çauria
 BOËTE, copa
 BOIRE, edatea
 BOIS, çura
 BOIS DE HAUTE FUTAIE, oihana
 BOIS À BRULER, egurra
 BOIS TAILLIF, chara
 BOIS TAUSINATS, ameztia
 BOISSEAU, gaicerua
 BOITEUX, maiñgua
 BOITER, maiñgutcea
 BON, ona
 BONTÉ, ontassuna
 BONNEMENT, onsaqui, onguiqui
 BONNET, poneta, chanoa
 BORGNE, okherra
 BORNE, cedarrria
 BORNER, cedarrizatcea
 BOSSU, bizkarmakhurra
 BOUC, akerra
 BOUCHE, ahoa
 BOUCHÉE, ahotara
 BOUCHER, carnacera
 [335] BOUCHERIE, carnaceria, haraguiteguuia
 BOUCLE, buglea
 BOUDIN, odolguia
 BOUË, parta balxa

BOÛIS, ezpela
 BOULE, bola
 BOULANGER, okhiña
 BOÛLLIR, egostea
 BOÛLLI, egosia
 BOÛLLON, salda
 BOUQUET, floca
 BOURBIER, urdendegua
 BOURGEOIS, buriesa
 BOURREAU, burreba
 BOURSE, molxa
 BOUCHER, tapacea
 BOUCHER, carnacera, haraguina
 BOUCHON, tapa
 BOUT, tapa
 DEBOUT, chutic
 BOUTEILLE, flascoa, kharrafa
 BOUTON, botoiña
 BOYAU, tripa
 BRANCHE, çuhatz adarra
 BRANLER, higitcea, cordocatcea
 BRANLEMENT, higuialdura
 BRAS, besua
 [336] BRAVE, ordongua, fechoa
 BREBIS, ardia
 BREUVAGE, edança
 BREVETÉ, motchtassuna, laburtassuna
 BRIEUREMENT, laburzqui
 BRIGADE, quadrilla
 BRILLER, distidatcea
 BRIQUE, adaraillua
 BRISER, haustea
 BROCHE, guerrena
 BROÛILLARD, lanhoa
 BROÛILLER, nahastea
 BRÛLER, erretcea
 BRÛLEURE, erretassuna

C

CABANE, ETchola
 CABARET, ostatua
 CABARETIERE, dafarnaria
 CACHER, gordetcea
 CACHÉS, gordeac
 CACHOT, cephoa
 CADAVRE, gorpuzhilla

CANAL, istuna
 CANARD, ahatea
 CANTIQUES, cantuac
 [337] CAPACITÉ, gaitassuna
 CAPABLE, gaia
 CAPRICE, burcoitassuna
 CAPRICIEUX, burcoixua

- CAPTIF, esclaboa
 CAPTIVITÉ, esclabotassuna
 CAPITAINÉ, aircindaria, capitaiña
 CAPTURE, harçapena, lançua¹⁸
 CARNAVAL, ihautiria
 CARNAGE, masacrea
 CARRIERE, harrobia
 CARRILLONNER, errepicatcea
 CARRILLON, harrabotxa, errepic
 CASSER, porrocatcea¹⁹
 CAUTION, bermea
 CAUTIONNEMENT, bermegoa
 CAUTIONNER, bermatcea
 CELA, hori
 CEINTURE, guerricoa, uhala
 CELESTE, cerucoa
 CELUI, CELLE, hori edo hura
 CEUX, CELLES, horiec edo hec
 CENDRE, hautxa
 CENT, ehun
 DEUX CENS, berregun
 CENTRE, ichurburua
 CEPENDANT, bizquitartean
 CERF, orena
 CERISE, guerecia
 CERISIER, guerecihondoa
 CERTAIN, eguiazcoa, halacoa
 [338] CERTAIN, halaco bat
 CERTE, eguiaz
 CERTAINEMENT, eguiazqui
 OÛI CERTE, bai eguiaz
 OÛI CERTAINEMENT, bai eguiazqui
 CERTITUDE, segurança
 CERVELLE, burumuiña
 CESSER, baratcea
 SANS CESSÉ, baratu gabe
 CET, CETTE, CELUI-CI, hau, hunec
 C'EST, hau da
 C'EST À DIRE, erran nahi da
 CHAQUE, bakhotchac
 CHACUN, bakhotcharen
 CHACUN UN, bakhotchac bat
 CHACUN UN, bana
 CHACUN DEUX, biña
 CHACUN TROIS, hirurna
 CHACUN QUATRE, laurna, &c.
- CHAGRIN, errea, suxua
 CHAÎNE, gathea
 CHAIR, haraguia
 CHARNU, haraguitssua
 CHAISE, cadira
 CHAIRE, predicalquia
 CHARNEL, haraguicoia
 CHARLATAN, chirchila
 CHARPENTIER, çurguiña, maistrua
 CHARPENTERIE, çurlana
 CHARRON, orgaguillea
 [339] CHASSER, ihizatcea
 CHASSE, ihicia
 CHASSEUR, ihiztaria
 CHÂTAIGNE, gaztena
 CHÂTAIGNIER, gaztena hondoa
 CHASTE, garbia
 CHASTETÉ, garbitassuna
 CHÂTEAU, gaztelua, jaureguia
 CHÂTIER, gatzigatcea
 CHÂTIMENT, gatzigua
 CHÂTRER, chiquiratcea
 CHÂT, gatusa
 CHAUDIERE, perça, panierua
 CHAMBRE, guela, cambara
 CHANGER, aldatcea
 CHANGEMENT, aldaquança
 CHAUDRONNIER, cautera
 SE CHAUFFER, berotcea
 CHAUD, beroa, bero
 IL FAUT CHAUD, bero hari da
 CHAUX, guisua
 CHAUSSEURES, oiñetacoac
 CHAUSSETTES, galcetac
 CHEF, buruçaguia
 CHEMIN, bidea
 CHEMISE, athorra
 CHUTE, eroricoa
 CHER, CHERE, maitea, onexia
 CHER, cario, carastia
 CHERTÉ, carastiatassuna
 BONNE CHERE, iate ona
 [340] CHERCHER, billatcea
 CHÊNE, haritça
 CHEVAL, çamaria, çaldia
 CHEVALIER, çamalduna

(18) Or. *b-* (cf. "F. à c."). (19) Or. *-atea*.

CHEVALIER, aitorensemea	COMPOSITION, antolamendua
CHEVET, OREILLER, bururdia	COMPRENDRE, endeglatcea
CHEVEUX, illeac, biloac	COMPLAISANT, amulsua, jauscorra
CHIEN, ora, chakhurra, potchoa	COMPLAISANCE, jauxcortassuna
CINQ, bortz	COMPTER, condatcea
CINQUANTE, berrogoi eta hamar	COMPTE, condua
CINQUIÈME, bortzgarrena	CONDUIRE, guidatcea
CIRCONFERENCE, itçulingurua	CONFONDRE, sunxitcea
CIRE, ezcoa	CONFUSION, ahalguea, ahalqueria
CISEAUX, hainsturac	[342] CONFORMER, higualatcea
CITÉ, VILLE, hiria	CONFORMITÉ, higualamendua
CLAIR, clar, ocena, arguia	CONFORMÉMENT, hignalqui
CLAIREMENT, ocenqui, clarqui, bidesqui	CONFORMÉMENT, guisa berean
CLEF, gakhóa, guilça	CONSETEMENT, baía
CLAVIER, guilçaria	SON CONSETEMENT, bere baía
CLOCHE, izquilla	CONVERSATION, solasa, aharança, goiea
CLOCHER, dorrea	CONTREFAIRE, ihanquiñguita
CLOCHETTE, chilincha	CONTENT, boz, aleguera
COLINE, mendia, biscarra, petarra	J'EN SUIS CONTENT, atxeguin dut
COMBATTRE, gducatcea	COQUIN, charra, escasa
COMBIEN, cembat	CORBEAU, belea
COMBIEN DE FOIS, cembat aldiz	CORBEILLE, sasquia
COMBLE, mucuru	CORDE, soca
COMMANDER, manatcea	CORDIER, socaguiña
COMMANDEMENT, manamendua	CORNE, adarra
COMME, nola	CORPS, gorputça
[341] COMME, beçala	CORRECTION, cençadura
COMME IL FAIT, eta nola harc eguiten baitu	CORRIGER, cençatcea
COMME MOI, ni beçala	CORROMPRE, gaitzquincea
COMMENT, nola, cer moldez	CORRUPTION, gaitzquinça
COMMENCER, hastea	CONSTIPÉ, encorgatua
COMMENCEMENT, hastapena	CÔTÉ, sahetxa
COMMERCE, tratua, haremana	COUDÉE, besoa
COMMISSAIRE, mandataria	COUCHER, etçatea
COMMISSAIRE, carguduna, meçuduna ²⁰	COUDRE, jostea
COMMISSION, mandatua	COUSU, josia
COMMIS, bereordaiña	COUTURIÈRE, joslea
COMMUN, arrau, aularie, nahasteca	COÛTUME, hazdura, bereguita
COMPAGNON, soinquidea	COUPABLE, hoguendurua
COMPARER, bardinquatcea	COUP, golpea
COMPARAISON, bardinquinça	[343] COUPER, ebaquitcea, picatcea
COMPAROIR, aguercea ²¹	COUPÉ, ebaquia, picatua
COMPARUTION, aguerdura	COUPAISON, ebacaldia
COMPENSER, çorrotçicatcea	COUPURE, ebaquidura
COMPENSATION, çorrotcicea	COURAGE, alimua, qualibua
COMPOSER, antolatcea	COURAGEUX, alimuxua

(20) Or. meça-. (21) Or. augu-.

COURT, laburra, motcha
 BASSE-COURT, barla
 LA COUR, gortea
 COUSIN GERMAIN, lehengusua
 COUTER, gostatcea
 COUTEAU, canibeta
 COTEAU, QUI SE FERME, nabala
 COUVRIER, estalcea
 COUVERTURE, estalguia
 CRACHER, thuguitea
 CRACHAT, thua
 CRAINDRE, beldurcea
 CRAINTE, beldura
 CRAINTE, beldurtassuna
 CRAINTIF, beldurtia
 CRAMILLIERE, laratça
 CRAPAUT, aphoa
 CRASSE, ciquiña
 CRASSEUX, ciquiñxua, saxua
 CREANCIER, harcedurua
 CREANCE, harcecoa
 CRÉDIT, maillegua
 CRÉDULE, siñexcorra
 INCRÉDULE, siñexgorra
 CRÉDULITÉ, siñexberatassuna
 [344] INCRÉDULITÉ, siñexgortassuna
 CREVER, leherguitea, lehercea
 CREUX, ciloa, khaba
 CRI, oihua
 CRIER, oihuguitea
 CRIME, hoguena
 CRIMINEL, faltaduna, hogendurua

CRITIQUE, erranquiçuna
 CROIRE, siñestea
 CROIRE, uste içatea
 CRŪ, siñexia, uste içana
 CROIX, curutcea
 CROUPE, hankha
 EN CROUPE, hankhetan
 CROUTE DU PAIN, ogui achala
 CRUD, gordiña
 CRUDITÉ, gordintassuna
 CRUCHE, pegarra
 CRUEL, bihotzgorra
 CRUELLEMENT, bihotzgorqui
 CRISTAL, bridioa
 CUÉILLIR, bilcea
 COEUR, bihotça
 PAR COEUR, gogoz
 APPRENDRE PAR COEUR, gogoz ikastea
 CUIR, larrua
 CUIRE, egostea
 CUIT, egosia
 CULOTTES, galçac
 CUISINE, sukhaldea
 [345] CUISSE, izterra
 CUL, ipurdia
 CURÉ, erretora
 LA CURE, erretoria
 CURER, garbitcea
 CUREUX, birriguiña
 CURIOSITÉ, birriguiñtassuna
 CI-DEVANT, lehen, aitciñ huntan

D

D'AVANTAGE, GÜehiago
 DAME, andrea
 DANGER, perilla, cordoca
 IL EST EN DANGER, cordocan da
 DANSER, dançatcea
 DARD, chochoa
 DATE, egunca
 DÉ, ditharea
 DEBOUT, chutic
 DÉBRIS, hautxidura
 DEVOIR, çor içatea²²

DEVOIR, behar içatea
 DETTE, çorra
 DÉBITEUR, çordurua
 DÉCAMPER, camporatcea, irtencea
 DÉCÉDER, hilcea
 DÉCEZ, MORT, heriotcea
 DÉCEMBRE, abendoa
 DECHIRER, urratcea, ethencea
 DÉCIDER, trenquatcea
 [346] IL A DÉCIDÉ LA CHOSE, harc trenquatu
 du gauça

(22) Or. -*tua* (cf. "F. à c.").

DÉCIME, DIXME, hamarrena, detchema
 DEDANS, barenean
 DÉFAUT, baia, escasa
 SES DÉFAUTS, bere baiac, bere escasac
 DÉFI, dechidua
 DÉGÂT, caltea, galqunça
 DÉGOUTER, higuincea, hastancea
 DÉGOUT, higuinça
 DÉGOUTANT, nardagarria
 DÉGUISER, mudatcea
 DÉGRÉ, esquerela
 DÉGRÉ D'UN ESCALIER, mailla
 DE GRÉ À GRÉ, onez on, gogara
 DÉHORS, campoan
 DÉJEÛNER, hascalcea, goscalcea
 DÉLAI, ephea
 DÉLIBÉRER, gogo harcea
 DÉLIBÉRATION, gogoa
 DÉLIBÉRÉ, gogo hartua
 NOUS AVONS DÉLIBÉRÉ, gogo hartu dugu
 DÉLIBÉRER, deliberatcea
 DÉLICIEUX, çaporetxua, gostosa
 DÉLUGE, uheldoa, tulubioa
 DEMANDE, galdea, esqea
 DEMANDER, galdeguitea, galdatcea, esqua-
 tcea
 DEMEURER, egotea
 DEMEURE, SÉJOUR, egoitça
 DEMEURE, egonlekhoa
 [347] DEMI, erdia
 DEMI PLAIN, erdicala
 UN & DEMI, bat eterdi
 TROIS & DEMI, hirur eterdi
 DÉMOLIR, barraiatcea
 DÉMOLITION, barraiadura
 DÉNOMMÉ, icendatua
 DÉNOMMER, icendatcea
 DENT, horça
 DEPUIS, gueroztic
 DEPUIS QUAND, noicez gueroz
 DERNIER, azquena, hondarra
 LA DERNIERE FOIS, azquen aldian, hondar
 aldian
 DERNIERS, azquenac
 DERNIEREMENT, azquenecoric
 DERRIERE, atcea, guibela, uzquia
 DÉS, gueroz

DÉS QU'IL DIT, harc erranez gueroz
 DÉSHORMAIS, hemendic aitciña
 DÉSAGRÉABLE, higu[i]ngarria
 DÉSAGRÉABLEMENT, higuingarriqui
 DÉS À PRESENT, oraidanic
 DÉCHARGER, arincea, hustea
 DÉCHARGÉ, arindua, hustua, descargatua
 DÉCHAUSSER, urtustea
 DÉSESPOIR, etximendua
 DÉSESPÉRER, etxitcea
 DÉFAIRE, deseguitea, barraiatcea
 DÉGAGER, erochtea
 [348] TERRE DÉGAGÉE, lur erochia
 DÉCENDRE, jaustea
 DÉCENDU, jautxia
 DÉCENTE, jautxqunça
 DESHONORER, laidoztatcea
 DESHONNEUR, laidoa
 DESHONORÉ, laidoztatua
 DÉJA, gargoro, angoro, iadanic, iadan
 IL A FAIT DÉJA, eguin du iadanic, &c.
 DÉSIRER, guticiatcea, hantocatcea
 DÉSIRER, goloxtea
 DÉSIR, hantoca,²³ guticia
 DÉPENSER, gaztatcea
 DÉPENSÉ, gaztatua
 DÉPENSE, gaztua
 DÉPLAISIR, nahigabea
 DÉPOÛILLER, buluztea
 DERROBER, ebastea, arrobatcea
 DÉREGLER, makurcea
 DÉREGLEMENT, makurdura
 DERECHER, berriz
 DESSEIN, gogoa, chedea, deseña
 DESSOUS, azpian, pian
 DESSUS, gaiñean, goiean
 DÉTRUIRE, destrucea, billaquatcea
 EN DÉTAIL, cheroqui, hedatuqui
 DÉTOUR, itçulia
 DEVANT, aitciñean
 DEVANT MOI, ene aitciñean
 DEVENIR, eguita
 [349] IL DEVIENT, eguiten da
 DÉVIDER, harilgatcea
 DÉVIDÉ, harilgatua
 DEVIN, aztia
 DEVINER, pensatcea, asmatcea

(23) Or. *bau-* (cf. "F. à c.").

DIEU, Jaincoa
 DIFFERER, luçatcea
 DIFFERENT, DISPUTE, ezdabada
 DIFFERENCE, makhurtassuna
 DIFFICILE, gaitz
 DIFFICULTÉS, trebesiac
 DIGERER, ehoitea
 MON ESTOMAC DIGERE, ene sabelac ehoiten du
 DIGNE, gai, gaïa
 JE NE SUIS PAS DIGNE, ez naiz gai
 DIGNITÉ, gaitassuna
 DILIGENT, iarriquia, joancara
 DIMANCHE, igandea
 DIMINUER, gutitcea
 DIMINUTION, gutimendua
 DÎNER, barazcalcea
 LE DÎNER, barazcaria
 DIOCESSE, apezpicutassuna
 DIRE, erratea
 DIT, errana
 DICTION, errança
 DIRECTEUR, chuchenguiña
 DISCERNER, bereztea
 DISCOURS, solasa, goiea, haroa
 DISERTE, escasia, ezçapena
 DISPAROÏTRE, gordetcea, cuculcea
 [250] DISPOSÉ, ekharria
 DISPOSITION, erabilqunça
 DISPUTE, escatima, eztabada
 DISPUTER, iharduquitcea, escatimatcea
 DISSIMULER, queritçatcea
 DISTINGUER, berezcatcea
 DIVINITÉ, jaincotassuna
 DIX, hamar
 DIVISION, escatima, nahasda
 DIVISER, çatitcea
 DIXAINE, hamarrecoa

DIXIÉME, hamargarrena
 DIX-HUIT, hemeçorci
 DIX-NEUF, hemeretci
 DOL, FRAUDE, enganïoa
 DOMICILE, egonlekhua
 DOMMAGE, bidegabea
 DOMESTIQUE, sehia
 DOPPTER, heztea, cebatcea
 DON, DONATION, emaitça
 DONC, beraz, bada
 DONNER, ematea
 DONT, DUQUEL &c., çoiñaren, &c.
 DORÉNAVANT, hemendic-goiti
 DORMIR, ENDORMIR, loguitea, lokharcea
 ENDORMI, lokhartua
 DOUX, mansoa, eztia, emea
 DOUBLER, horratcea
 DOUCEUR, emetassuna, eztitassuna
 DOUCEURS, [e]ztitassunac, &c
 [251] DOUCEMENT, eztiqúi
 DOULEUR, oiñacea, pairacaria
 DOUZE, hamabi
 DRAP, oiála
 DROIT, lerdena, çucena
 DROLE, bitgia
 DEÛIL, dolua
 DUR, gogorra
 DURETÉ, gogortassuna
 DURABLE, çailla
 DUQUEL, DE LAQUELLE, çoiñaren &c
 DURCIR, gogorcea
 DURANT, diraueno
 DURANT MA VIE, ene biciaç diraueno
 DURER, irautea
 DEÇA, AU DEÇA, hunatago
 DELÁ, AU DELÁ, handic, haratago

E

EAU, URa
 EAU-DE-VIE, agorienta
 EFFACER, khencea, arraiatcea
 EFFET, eguiñqundea
 EFFORCER, bermatcea
 EFFORT, enseïua

ÉGAL, bardiñ
 ÉGALITÉ, bardintassuna²⁴
 ÉGLISE, eliça
 ÉGALER, bardincea
 ÉLARGIR, çabalcea
 [352] ELARGISSEMENT, çabaldura

ELECTION, hautaquña	ENTER, chertatcea
ÉLEVATION, alchadura	ENTENDEMENT, adimendua
ELLE, hura, harc	ENTENDRE, OÛIR, aditcea, ençutea
EMBELIR, edercea	ÉNTOURER, inguratcea
EMBELISSEMENT, edergaillua	ENTRE, PARMI, arthean
AMAIGRIR, mehatcea	ENTREPRENDRE, mellatcea
EMOUVOIR, higitcea	ENTRER, sarcea
S'EMPAPER, nausitcea	ENTRÉE, sarrilguia, sarquña, sarbidea
EMPÊCHER, trabatcea, thebekhatcea	ENVELOPE, estalingurua
EMPÊCHEMENT, thebekhuac, treguac	ENVERS, alderat
EMPÊCHEZ-LE, bara eçaçu	ENVIE, inbidia, nahiquñdea
EMPORTER, eramatea	ENVIEUX, bekhaiztia
EMPRISONNER, presoharcea	[354] ENVIEILLIR, çaharcea
EMPRUNTER, atheratcea	ENVIEILLISSEMENT, çahardura
EMPRUNTER D'ARGENT, diru atheratcea	ENVIRON, ingurua
ENFIN, azquenean	ENVIRONNER, inguratcea
ENCHÂÎNER, gatheatcea	ENVOYER, igorcea, bidalcea
ENSUITE, seguidan	ENVOYÉ, igorria, bidaldua
ENCHERIR, cariotcea, goratcea	À L'ÉCART, beregañ, berech
ENCORE, oraiño, are	ÉCARTER, aldaratcea
ENDURER, jasatea, egarcea	ÉCHAPER, itçurcea
ENFANT, haurra, norhaña	ÉCHAUFFER, berotcea
ENFANCE, haurtassuna	ÉCHAUFFÉ, berotua
ENFER, ifernua, gaistotegua	ÉCHAUFFEMENT, beroquñdea, berotassuna
ENFERMER, cerratcea	ÉCHELLE, çurubia
ENFLER, hantcea	ÉCLAIR, simista
ENFLEURE, hantura	ÉCLAIRS, simistac
ENFONCER, barnatcea	ÉCORCE, açala
ENFONCÉS, barnatuac	ÉCORCHER, larrutcea
ENFONCEMENT, barnadura	ÉCORCHÉ, larrutua
[353] ENSUIR, ihesguita	ÉCOUTER, aditcea, ençutea
ENGAGER, bahitcea	ÉCRIRE, escribatcea
ENGAGEMENT, bahiquñdea	ÉCRIT, escribatua
ENGRAISSER, guicencea	ÉCRITURE, escribua
ENNEMI, exaia, izterbegua	ÉCRIVAIN, escribatçaillea
ENHARDIR, ausartatcea	ÉCRITOIRE, escribonia
S'ENRICHIR, aberastea	ÉCÛ, luisa
ENROÛÉ, maillucatu	ÉCUELLE, gateillua
ENROÛER, maillucatcea	ÉCURIE, çamaltegua
ENRHUMÉ, marfonditua	S'ÉGARER, errebelatcea
ENRHUMER, marfonditcea	ÉGAREMENT, errebelamendua
ENSEIGNER, irakhastea	ÉGORGER, ithotcea
ENSEMBLE, elgarrequiñ	[355] ÉGRATIGNER, haztaparkhatcea
ENSEMENCER, eraitea	ÉGRENER, mihaurcea
ENSEMENCÉ, eraiaña	ÉLOIGNER, urruncea
ENSEVELIR, ENTERRER, ehostea	ÉLOIGNÉ, urrundua
ENSEVELI, ehorcia	ÉLLOIGNEMENT, urruntassuna
ENTE, chertoa	ÉLEVER, EXALTER, alchatcea, goratcea

ÉLEVÉ, alchatua
 ÉPARGNER, soberatcea
 ÉPARGNEMENT, soberamendua
 ÉPAULE, sorbalda
 ESPECE, guisa
 QUELLE ESPECE, cer guisa
 ESPERANCE, ustea, pesquiça
 ESPERER, uste içate
 ESPERER, iguriquitcea
 ÉPAIS, lodia, ordongoa
 ÉPINE, elhorria
 ÉPINGLE, isquilinba
 ÉPROUVER, frogatcea, porogatcea
 ÉTENDRE, hedatcea
 ÉTENDU, hedatua
 ÉTAT, heiña, estatua
 EN SON ÉTAT, bere heiñean
 ÉTAGE, selarua
 ÉTÉ, uda
 ÉTEINDRE, iraunguitcea
 ÉTEINT, iraunguia
 ÉTERNUER, urcinzguitea
 [356] ÉTINCELE, inharra, pinda
 ÉTOILE, içarra
 ESTOMACH, sabela
 ÉTONNER, harritcea, lastimatcea
 ÉTONNÉ, lastimatua
 ÉTONNEMENT, lastima
 ÉTOUFFER, ithotcea
 ÉTOURDI, moldegaitça
 ÉTOURDISSEMENT, moldegaitzassuna
 ÉTRANGER, arrotça
 ÊTRE, içate
 ÊTÉ, içana
 ÉTRAINDRE, hersitcea
 ÉTRAIINT, hersitua
 ÉTRAIICIR, meharcea
 ÉTRAIICI, mehartua
 ÉTRAIICISSEMENT, mehardura
 ÉTRAIINES, urcoroillac, emaiçac
 ÉTRAIINER, urcoroillatcea
 ÉTRAIT, meharra, herchia
 ESTROPIER, daiñatcea
 ESTROPIÉ, daiñatua, makhaldua
 ÉTUDIANT, ikaslea, estudianta
 ÉTUDIER, estudiatcea
 ÉVEILLER, iratçarcea
 ÉVEILLÉ, iratçartua, iratçaria, ernea

[357] ÉVANter, haitçatcea
 ÉVANTÉ, haiçatua
 ÉTERNEL, bethicoa
 ÉTERNELEMENT, eternalqui
 EVÊQUE, apezpicua
 ÉVITER, urruncea
 IL FAUT ÉVITER LA MAUVAISE COMPAGNIE,
 urrundu behar da bilcuia gaiztoetariç
 EXACT, chirritu, çorrozqui
 EXAMINER, ikharcea
 EXAMINER SA CONSCIENCE, bere barrena
 ikharcea
 EXAMINER, examinatcea
 EXAMINER UN LIVRE, liburu bat beguiz-
 tatcea
 EXAMINER UN TRAVAIL, lan bat escuztacea
 EXAMINER UN AFFAIRE, eguiteco bat hazta-
 tcea
 EXAUCER, aditcea, ençutea
 EXCELLENT, çaporexua
 EXCEPTÉ, SAUF, salbo, lekhat
 EXERCER, ibilcatcea
 EXERCICE, ibilquņa
 EXCITER, cihiquatcea
 EXCITATION, cihiquadura
 EXECUTER, obratan ematea
 [358] ÉXECUTION, eguiñdura
 EXILER, destarratcea
 EXPERIENCE, frogança
 J'AI FAIT EXPERIENCE, frogança eguiñ dut
 EXPLIQUER, chehatcea, explicatcea
 EXPLIQUEZ-MOI LA CHOSE, cheha dieçadaçu
 gauça
 EXPOSER, paratcea
 EXPOSÉ AU SOLEIL, iguzquiari paratua
 EXPRÉS, berariaz
 FAIT EXPRÉS, berariazcoa
 EXPRESSÉMENT, berariazqui
 EXPRESSÉMENT, beraria berez
 EXPRESSION, errança
 IL SE SERT DE CETTE EXPRESSION, errança
 huntaz cerbitçatcen da
 EXTRAORDINAIRE, estordiñarioa
 EXTRAORDINAIRE, ohiezbeçalacoa
 UNE CHOSE BIEN EXTRAORDINAIRE, gauça
 bat ohiezbeçalacoa
 EXTRAORDINAIREMENT, ohiezbeçalaqui
 EXTRÉMITÉ, hurrana, hestura
 IL EST EN EXTRÉMITÉ, hurranean da

F

- FACE, MÚturra, musua, aitciña
 [359] FAÇADE, aitciñaldea
 FACE À FACE, musuz musu
 FACILE, eguiñcara, errecha
 FAILLIR, akhitcea
 SI LA POSTERITÉ VIENT Á FAILLIR, baldiñ lei-
 ñua akhitcen bada
 FANER, histua
 FAMILLE, maiñada
 FAMEUX, leloxua, deithatua, ospexua
 FAIRE, eguïtea
 FAIT, eguiña
 FAITS, eguiñac
 FACTION, eguiñça
 FAISABLE, eguiñgarria
 FAMILIER, ausart, trebe, entregu
 FAMINE, gosetea
 FANTAISIE, oldea, fantasia
 JE FERAI SUIVANT MA FANTAISIE, eguiñen
 dut ene oldearen arabera
 À MON AVIS VOUS FERÉS LA CHOSE, ene ol-
 dez eguiñen duçu gauça
 FAINEANT, alferra
 FARDEAU, carga
 FARINE, iriña
 FAROUCHE, hezgaitça
 FÂCHER, haserretcea
 FÂCHEUX, haserrecorra
 [360] FAÇON, era, ara, guisa
 SA FAÇON, bere era
 SA FAÇON D'AGIR, bere eguiñ ara
 VENÉS SANS FAÇON, ethor çaita pestaric gabe
 NE FAITES PAS DE FAÇON, ez eguiñ pestaric
 FAÇONNER, birriguiñatcea
 FATIGUER, onhatcea
 FATIGUÉ, onhatua
 FATIGUE, onhadura, onhaquñça
 FAUTE, hoguena, falta, feitua
 FAVEUR, alde, alde
 IL PARLE EN MA FAVEUR, ene alde mi[n]-
 tçatcen da
 FAVORISER, aldetcea, estalcea
 IL M'A FAVORISÉ EN MES BESOINS, estali nau
 ene beharretan
 FAVEUR, faborea
 FORGE, olha
 FERME, asantuz, tinquí, tieso
 IL EST FERME, tinquí da
 FERMER, cerratcea
 FERMÉ, cerratua
 FERMATURE, cerrateguia
 FERMATURE, cerraquia
 FERMETÉ, tinquitassuna
 FETE, besta
 [361] FESTIN, gonbidañça
 FEU, sua
 FEU DE JOYE, suberria
 FICELLE, calona
 FIDÉLE POUR TENIR LE SECRET, gardiacorra
 FIDÉLE POUR SERVIR, arthaxua, leiala
 FIDÉLITÉ EN FAIT DE CORRESPONDENCE,
 bihurqúndea
 FIDÉLE, fidela
 FIEVRE, sukharra
 FIEL, khelderra
 FIER, atrebitcea, fidatcea
 JE NE ME FIE PAS AVEC LUI, ez naiz atre-
 bitcen harequiñ
 FIER, superra
 FIERTÉ, supertassuna
 FIGUE, picoa
 FIGUIER, picohondoa
 FIGURE, itçhura, iduria
 FILS, semea
 FILLE, alaba
 PETIT FILS, ilobasoa
 FINIR, akhitcea
 FIN, ACHEVEMENT, akhabañça
 FIN, FORTE, çaila
 FIN, RUSÉ, amarruxua
 FINEMENT, amarruqui
 [362] FINIR, akhabatcea
 FINESSE, iocotria
 FIOLE, anpola
 FLAME, garra
 FLATER, lausengatcea, palacatcea
 FLATERIE, lausengua, palaqua
 FLATEUR, lausengaria
 FLEURIR, loratcea
 FLEUR, lorea
 FLEUR AVANT FRUITS, lilia
 FLEURIR, lilitcea

FLEUVE, hibaiea
 FOIBLE, herbala
 FOIBLESSE, herbaltassuna
 FOIBLEMENT, herbalqui
 FOIN, belharra
 FOIRE, feria
 FOIS, aldiz, colpez
 UNE FOIS, behiñ
 DEUX FOIS, bietan
 TROIS FOIS, hiruretan
 QUATRE FOIS, lauretan, &c
 QUELQUE FOIS, batquetan
 FOL, erhoa, çoroa
 DEVENIR FOL, AFFOLER, erhotcea
 FOLEMENT, erhoqui
 FOLIE, erhotassuna
 [363] FOND, hondoa²⁵
 JUSQUES AU FOND, hondoraifio
 FONDER, fíncatcea
 LE BIEN FONDS, ontassun agueriac
 FONDEMENT, cimendua
 FONDRE, urcea
 FONDU, urthua
 FONTAINE, ithurria
 FORCE, indarra
 FORCE, borcha
 PAR FORCE, borchaca, borchaz
 À FORCE DE FAIRE, eguiñaren botherez
 À FORCE DE DIRE, erranaren biez
 FORÊT, oïana
 FORCER, borchatcea
 FORME, orkheia
 FORME, bilgura
 FORFAIT, borcha
 FROMAGE, gasna
 FURNÉE, labaldia
 FORT, EN FAIT DE FORCE, sendoa, hazcarra
 FORT, EN FAIT D'OPINION, bortitça, dorpea
 FORTEMENT, taiñqui, bortizqui
 FORTIFIER, bortiztea
 FORTIFIÉ, bortiztua
 FORTUITEMENT, borchacaqui
 [364] FORTUNE, çoria, mentura, estropuia
 BONNE FORTUNE, çori ona, mentura ona
 MAUVAISE FORTUNE, çori gaitça
 FOSSE, cilhoa

FOSSÉ, beçoiñasqua
 FOUËT, açotea
 FOÛETER, açotatcea
 FOUGERE, hiretcea
 FOUGERÉE, hiretcelekhua
 FOUORE, ozpiña
 FOUR, labea
 FOURCHETTE, forchetta, sardesca
 FOURMI, chinaurria
 FOURNIR, putchitcea, fornitcea
 IL FAUT QUE VOUS FOURNISSIEZ, putchitu
 behar duçu
 FOURREAU, maguiña
 FOYER, supareta
 FOI, siñestea
 JE N'AI PAS DE FOI EN LUI, ez dut siñesteric
 horren baithan
 À LA BONNE FOIS, hala ustez
 FRAIS, berria, hecea
 LES SARDINES FRAICHES, chardin berriac
 FRAIS, gastua
 À MES FRAIS, ene gatzuz
 [365] FRAICHEUR, hotzguna
 EN FRAICHEURE, hotzgunan
 FRAPPER, cehatcea
 FRAPPER LA PORTE, athea iotea
 FRAUDE, enganiõa
 FRERE, anaia
 FREQUENTER, antatcea
 FRICHE, luralferra
 FROID, hotz
 IL FAIT FROID, hotz hari da
 FROIDEUR EN FAIT D'AMITIÉ, hotztassuna
 FRONT, belarra
 EFFRONTÉ, ahalquegabea
 FRONTIERE, muga
 FROTTER, marrusquatcea
 FEUILLE, hostoa
 FEUILLE DE PAPIER, plamua
 POUSSER DES FEUILLES, hostatcea
 FEUILLEUX, hostoxua
 FUGITIF, iheslaria
 FUIR, ihesguitea
 FUIE, ihesa
 FUMÉE, khea
 FUMIER, ongarria

(25) Or. *erto-* (cf. "F. à c.").

FUNEBRES, poroguc
 FUSÉE, ardaztara
 FUREUR, fulia
 [366] FURIEUX, fuliaxua

FURIEUSEMENT, fuliosqui
 FUSEAU, ardatça
 FUSIL, alkhabuça
 FUTEUR, À L'AVENIR, ethorcecoa

G

GAGE, BAhia
 GAGE, PARIE, ispichoiña
 GAGER, PARIER, ispichoiñatcea
 GAGÉ, PARIÉ, ispichoiñatua
 GAGNER, irabaztea
 GAIN, irabacia
 GAILLARD, piscora, alleguera, boz
 GAÏETÉ, allegrencia, bozcuia
 GAI, CONTENT, poz, bolatua
 GALANT, senhargueïa
 GANS, escularruac
 GARANT, CAUTION, bermea
 GARANTIR, oneguitea
 GARÇON, mutilquia, mutilla
 GARÇONS, ENFANS MÂLES, mutilquiac
 GARDE, çaiña
 GARDER, çaincea
 GARNIR, hornitcea
 GARNISON, hornimendua
 [367] GÂTER, charcea, saxutcea
 L'HABIT GATÉ, soifneço chartua
 L'HABIT GATÉ, soifneço saxutua
 GAUCHE, ezquer
 GÉLER, itçozguita
 GÉLÉE, itçotça
 GENDRE, suhia
 GENEUREUX, ekharguiña, biçarroa
 GENIE, maiña, ancea
 GENOÛIL, belauna
 GENOÛILLER, belauricatcea
 GESTES, higuia
 GENS, jendeac
 GENTIL, HOMME, aitorensemea
 GLACE, horma
 GLAND, hezkhurra, çia
 GLISSER, lerratcea
 GLISSANT, linburi, leun, lerracor
 GLOIRE, loria
 SE GLORIFIER, loriatcea

GORG, cinçurra
 GOURMAND, golotxa,²⁶ saia, sabelcoïa
 GOURMANDISE, sabeldarriatassuna
 GOÛT, çaporea
 GOÛTER, dastatcea
 GOUTE, chorta
 UNE GOUTE D'EAU, ur chorta bat
 [368] GOUTIERE, citoitça
 GOUVERNER, manaiatcea
 GOUVERNEMENT, manaiamendua
 GRACE, gracia, dohaiña
 SI BON DIEU ME DONNE LA GRACE, baldin
 Jainco onac ematen badarot dohaiña
 DE GRACE, othoi
 GRACIEUX, placenta
 GRAIN, hacia, bihia
 GRAISSE, uriña
 GRAMMAIRE, gramatica
 GRAMMAIRIEN, gramaticaria
 GRAND, handia, ordongoa
 GRAND HOMME, guiçontuoa
 GRANDE FEMME, emaztetuoa
 GRANDEUR, handitassuna
 GRAS, guicena
 GRATER, hazguita
 GRATER, kharracatcea
 GRATIS, ururic, dohaiñic
 GRAVER, bernutçatcea
 GRAVIER, legorra
 GRÉ, BON GRÉ, gogotic
 GRENIER, bihitguia
 GRENOÛILLE, iguela
 LA GRÊLE, harria, babaçuça
 GRILLER, chigorcea
 [369] GRIMACES, queiñuac, muguia
 GRINCER, hirriquatcea
 GRINCER LES DENTS, horçac hirriquatcea
 GRIS, COULEUR, gorricara
 GRIS, BÛ, arinthua

(26) Or. *-lxa*.

GRONDER, erastea
 IL GRONDE, badarasa
 GROS, lodia
 GROSSE, ENCEINTE, içorra
 GROSSESSE, içorraldia

GROSSIER, moldegaitça
 GUERE, PEU, guti
 GUERIR, sendatcea
 GUERRE, guerla

H

HABILLER, BÉzticea
 HABILLEMENT, aldarrria, jaunzcuia
 HABITER, bicitcea, habitatcea
 HÂCHE, haizcora
 HÂCHER, lancea, cheatcea
 HAINE, gaitcerizcoa
 HAÏR, gaitceztea
 HAÏ, gaitcexia
 HARICOTS, maillarrac
 HALEINE, hatxa
 [370] HARDI, ausarta
 HARDIESSE, ausarcia
 HARDIMENT, ausarqu
 HARDES, hautuac, trastuac
 HAZARD, mentura
 HAZARDER, menturatcea
 HÂTE, lehia
 À LA HÂTE, lehiaz, lehiaca
 HÂTER, lehiatcea
 HAUT, gora
 EN HAUT, gaiñean, goran
 HAUTEUR, goratassuna
 HAUSSER, goratcea
 HERBE, belharra
 HERITAGE, primança
 HERITIÈR, primua
 HERMITAGE, ermita, capera
 HERMITE, ermitauna
 HEUREUX, dohatxua
 HEUREUSEMENT, dohatxuqui
 HEURE, ordua, orena, muga
 À BON HEURE, muga onez
 HIBOU, hunça
 HIER, atço

AVANT HIER, herenegun
 HIRONDELLE, ainhara
 HISTOIRE, condera, istorioa
 HOMME, guiçona
 [371] PETIT HOMME, guiçonttoa
 PETITE FEMME, emaztettoa
 HONNÊTE, pausatua, onesta
 HONNÊTETÉ, onestassuna
 HONNEUR, ohorea
 HONORER, ohoratcea
 HONTEUX, ahalguetia, berastemia
 HONTEUSEMENT, ahalguequi
 AVEC HONTE, ahalguerequin
 PAR HONTE, ahalguez
 HORLOGE, erloia
 HORREUR, higuinça
 HORRIBLE, higuingarria
 HORS, DEHORS, canpoan
 HÔPITAL, ospitalia
 HÔTELERIE, ostatua, daffarna
 HÔTE, ostalera
 HÔTESSE, daffarnaria
 HOUSSE, furxa
 HUIT, çorci
 HUITIÈME, çorcigarrena
 HUITIÈMEMENT, çorcigarrenecoric
 HUILE, olioa
 HUMBLE, manuguiña, umilla, ethorcorra
 HUMILIER, beheratcea
 HIVER, negua
 [372] HUMEUR, omorea
 BONNE HUMEUR, omore ona
 MAUVAISE HUMEUR, omore gaistoa

I

JADIS, BÉrce orduz
 JALOUX, ielosa, bekhaiztia
 JALOUSIE, ielosia, bekhaizgoa

JAMAIS, secular
 JE NE FERAI JAMAIS, ez dut eguiñen secular
 JAMAIS, egundaiño

JAMBE, azpia, aztala	INCLINATION, talendua, pendura
JANVIER, urtarrilla	INCERTITUDE, mentura
JARDIN, baratcea	INCIVIL, nabarmena
JARDINIER, baratçeçaiña	INCIVILITÉ, nabarmentassuna
JARRETIERES, loçarriac	INCOMMODÉ, narraiotua
JAUNE, horia	INCOMMODER, narraiotcea
JAUNIR, horitcea	INCOMMODITÉ, narraiotassuna
ICELUI, ICELLE, hori, hura	INCONNU, ez eçagutua
ICI, hemen	INCONSTANT, sañiacorra
IDOLE, jainco falsua	INCONSTANCE, sañiaqundea
JETTER, aurdiquitcea, egotztea	INCONTINENT, berehala, ²⁷ fite
[373] JET, cualdia	INCRÉDULE, siñexgorra
UN JET DE PIERRE, harri cualdi bat	INCROYABLE, ecin siñexia
JETTONS, tantoac	INDIGENT, beharssua
JEU, jocoa, jokhoa	INDIQUER, esleitcea
JEUDI, orceguna	INDUSTRIE, maiña, ancea
JEÛNE, barura,	INEGAL, makhurra
JEÛNER, barurcea	INÉGALER, makhurcea, çaiarçatcea
JEUNE, gaztea	INÉGALITÉ, makhurtassuna
JEUNESSE, gaztetassuna	INFECTER, khuxatcea
JEUNESSE, gazteria	INFECTATION, khuxua
EL, ELLE, hura, harc	INFÉRIEUR, azpicoa, beheragocoa
ILLUSTRE, arguia	INFIRME, eria
IMAGE, imaiina, iduria	INFORMER, informatcea
IMITER, imitatcea, iduricatcea	INGENIEUX, inguiña
IMMOBILE, ostinatua, harritua	INGRAT, eskhergabea
IMMORTEL, ecinhill[a]	[375] INGRATITUDE, eskhergabetassuna
IMPARFAIT, escatssua	INJURE, induria, iniurioa
IMPATIENT, quilica, sugarra	INJUSTE, baiaduna
AVEC IMPATIENCE, lehiarequiñ	INJUSTICE, bidegabea
IMPLOER, galdatcea	INNOCENT, faltagabea
IMPORTANCE, beharra, premia	INOPINÉ, uztegabeta
IMPOSER, inbencea	INOPINÉMENT, uztegabequi
IMPOSÉ, inbenia, etçarria	INQUIETER, khechatcea
IMPOSSIBLE, eciña	INQUIET, khechua
IMPOSTEUR, nahastaria	INQUIETUDE, khechaqundea
IMPRIMER, imprimatcea	INSPIRER, burutara ematea, burutaratcea
IMPREVEU, ustegabecoa	IL M'A INSPIRÉ, burutara eman darot
IMPRUDENT, aiñxicabea	INSTANT, liparra
IMPUDIQUE, liçuna, likhixa	UN INSTANT, lipar bat
IMPUDICITÉ, liçuntassuna	DANS UN INSTANT, lipar baten buruan
IMPUISSANT, flacoa, ahalgabea	INSTITUER, esleitcea
[374] IMPUISSANCE, flacotassuna	INSTRUMENTS, lanhabesac
INCAPABLE, ecindua	INSUPPORTABLE, higuifgarria, eciñ onexia
INCAPACITÉ, ecindura	INSTRUCTION, irakhasqunça
INCERTAIN, menturacoa	INTENTION, chedea, gogoa

(27) Or. *beharala*.

MON INTENTION, ene chedea	TOUS LES JOURS, bethi, egun guciez
INTERRESSÉ EN FAIT DE BIEN, ontassuncorra, iaramana	TOUJOURS, bethi
INTERRESSÉ EN FAIT D'AFFAIRE, hunquitua	JOURNÉE, eguntara
INTÉRÊT, intresa, sensua	JOURNÉE, iornala
INTERPRÊTE, adiarazlea	À LA JOURNÉE, lanean
INTERNE, barrenecoa	JOURNALIER, languillea
[376] INTERROGER, enterrogatcea, cherkhatcea	JOYE, bozcarioa
INTERROMPRE, nahastea	JOYEUX, bozcariosa
INTIME, chitezcoa	[377] JOYEUSEMENT, bozcariosqui
INTIME AMI, chitezco adisquidea	JUGE, juiea
INTRODUIRE, sarraraztea	JUGER, juiatcea
INVENTAIRE, ibantorioa	JUGEMENT, juiamendua
INVENTION, imincioea	JUGEMENT, adimendua
INVENTER, pensatcea	JUILLET, uztailla
INVITER, corbidatcea	JUMENT, behorra
INUTILE, ez deusa	JUPE, cotilloña
JOINDRE, juntatcea	JURER, ciñeguitea
JOINTURE, juntura	JUREMENT, ciña
JOLY, pulita	IVRE, hordia
JOLIVÉTÉ, pulitassuna	IVRESSE, hordiqueria
JONC, ihia	S'ENNIVRER, horditcea
JOUG, uztarria	JUSQUES, raiño, ganaño
JOÛE, mathela	JUSQUES À MOI, niganaiño
JOÛER, jokhatcea	JUSQUES À LA MAISON, etcheraiño, &c
JOÛISSANCE, goçamena	JUSTE, çucen, ²⁸ justu
JOUR, eguna	IL EST JUSTE, çucen da
AUJOURD'HUI, egun	JUSTICE, çucentassuna
	JUSTIFIER, bithoretcea
	IL A ÉTÉ JUSTIFIÉ, bithore athara da

L

LABEUR, TRAVAIL, LANA, nequea	LAMENTATION, auhendamendua
LABORIEUX, nequaria	LAMENTER, auhendatcea
LABOURAGE, laborança, lurlana	LAMPE, arguiçaguia, lampa
LABOUREUR, laboraria	LANCE, dardoa, chochoa
LACET, segada	LANCETTE, lanceta, chista
LAÏQUE, nekhaçalea	LANCER, dardoztatcea
LAÏC, LAÏQUE, iende chehea	LANGUE, mihia
[378] LAIT, esnea	LANGUE, LANGAGE, hitzcunça, minçaica
LAIDEUR, itxusitassuna	LANTERNE, gabarguia, lanterna
LAIID, itxusia	LAQUAIS, lekhaïoa
LAITUËS, litclubac	LARD, urdaïa, chingarra
LAÏNE, ilea	LARDER, urdaizatcea
LAISSER, uztea	LARRON, VOLEUR, ohoïña, ebaxlea, arroba-
DÉLAISSEMENT, uzqundea	tçaillea

- LASSER, onhatcea, ahitcea
 LASSITUDE, onhadura, ahidura
 LÂCHE, lachoa, ainxikhabea
 LÂCHETÉ, ainxikhabetassuna
 LÂCHEMENT, ainxikhabequi
 LATIN, latina
 LAVER, icuztea, chahutcea
 LAVEMENT, icuzdura
 LAVEMENT, aïuta
 LEVER, andatcea, alchatcea, airatcea
 [379] LEÇON, letcionea
 LEGAT, legata, khuxua
 LEGER, ariña, achita
 LEGEREMENT, ariñqui, achiqui
 LEGERETÉ, arintassuna
 LÉGITIME, eguizcoa, çu[c]enbidezcoa
 LÉGITIME, legitima, çucenbidea
 SA LÉGITIME, bere çucenbidea
 LENDEMAIN, biharamuna
 LENT, hurria, astia
 LENTEMENT, hurriqui, astiqui, baratche
 LENTEUR, astitassuna
 LETTRE, gutuna, lettra
 LEVAIN, lemania, hargarria
 SE LEVER, jaiquitcea, goitcea
 LE LEVER DU SOLEIL, iguzqui atheratcea
 LEVRIER, faldaraca
 LIAISON, iuntada
 LIASSE DE PAPIER, paper lothura
 LIBERAL, emancor, largo, biçar
 LIBERALITÉ, biçartassuna, largotassuna
 LIBRE, lachoa
 IL EST EN LIBERTÉ, lachoa da
 LIBERAL, escudencia
 IL A PRIS LA LIBERTÉ, escudencia hartu du
 IL A PRIS LA LIBERTÉ, atrebencia hartu du
 LICOL, crapeztua
 LIT, ohea, etçaña
 [380] LITIERE, litera, anda
 LIE, liga, lapa
 LIEN, locarria
 LIER, lotcea, tinqatcea
 LIEU, lekhua,²⁹ toquia
 AU LIEU, lekhutan, lekhuan
 AU LIEU DE FAIRE, eguiñ behar lekhuan
 AU LIEU DE DIRE, eran behar lekhuan
 LIEUË, lekhoa
 UNE LIEUË, lekhoa bat
 LIGNE, lerroa, arraia
 LIME, lima, kharraca
 LIMER, limatcea, kharracatcea
 LIMITER, chedatcea
 LIN, lihoa
 LION, lehoiña
 LIRE, irakhurcea
 LECTEUR, irakhurçaillea
 LECTURE, irakhurqunça
 LIVRER, DÉLIVRER, lachatcea, libratcea
 LOGE, CABANE, etchola, gordetegua
 LOGEMENT, egonlekhua, cramesta
 LOGIS, etchea
 EN MON LOGIS, ene etchean
 LOGER, ostatatcea
 LOISIR, astia
 LONG, luce, lucea
 IL EST LONG, lucea da
 LONGUEUR, lucetassuna
 LONGITUDE, lucequnça
 LOQUET, crisqueta
 [381] LORS, ALORS, orduan
 LOÛABLE, laudagarria
 LOÛANGE, laudorioa
 LOÛER, laudatcea, laudorioztatcea
 LOUP, otxoa
 LOI, leguea
 LUCRE, PROFIT, irabacia
 LUCRATIF, irabaçosa
 LUIRE, arguitcea
 LUISANT, arguitxua
 LUMIERE, arguia
 LUNDI, astelehena
 LUNE, ilgarguia
 LUNETTES, miserac

M

MA, MON, &ENea, eneac, &
 MACULE, TÂCHE, baïa, hutxa

MAI, maiatça
 MAJESTÉ, maiestatea

(29) Or. *b-* (cf. "F. à c.").

- MAIGRE, mehea
 MAIGREUR, mehetassuna
 MAIN, escua
 MAIN DROITE, escuescuiña
 MAIN GAUCHE, escuezquerra
 DEMAIN, bihar
 DEMAIN MATIN, bihar goicean
 MAINTENANT, orai, escuen arthean
 MAIS, baiñan, ordea
 [382] MAISON, etchea
 MAÎTRE, nausia, euçaba, etchecoauna
 MAÎTRESSE, etchecoa andrea
 MAÎTRESSE, emazteguéia
 MAÎTRISER, nausitcea
 MAL, dongaro, sordechqui, gaizqui, charqui
 MALADIE, eritassuna
 MALADE, eria
 TOMBER MALADE, eritcea
 MALADIF, ericorra, herbala
 MAL À DROIT, astrugaitça
 MALICE, amarrua
 MALICIEUX, amarruxua
 MÂLE, ordotcha, arra
 MALGRÉ, borchaca
 MALHEUR, çorigaitça
 MALHEUREUX, dohakhabea
 MALHEUREUSEMENT, dohakhabequi
 MÂMELE, dithia
 MANDER, gaztigatcea, adiaraztea
 MANGER, jatea
 MANGER PAR EXCÉS, chiflatcea
 MANGER AVEC GOÛT, ñaflatcea
 MANIERE, guisa, era
 MANQUER, hutsguitea
 MANQUEMENT, hutxa
 MANTEAU, capa
 MARÂTRE, amaiçuna
 [383] MARCHAND, tratularia
 MARCHANDISE, tratubidea, marchandiça
 MARCHÉ, acordua, merkhatia
 MARCHÉ, merkhatia
 MARCHER, ibilcea
 MARCHE, urratxa
 MARÉE, marea
 MARDI, astehartea
 MARÉCHAL, ferratçaillea
 MARY, senharra
 MARIAGE, ezconça
 SE MARIER, ezconcea
 MARQUE, siñalea, çagutqunça
 MARQUER, siña[1]atcea, chedatcea
 MARRAINE, amabitchia
 MARRON, gaztaiña
 MARROQUIN, cordevana
 MARS, marchoa
 MARTEAU, maillua
 MARTIRE, martirioa
 MACHER, chehatcea
 MASSACRE, sakailla
 MASSACRER, sakhailatcea
 MASSACRER, sarrasquitcea
 MASSE, meta, opilla
 LA MASSE DE SANG, odol opilla
 MASSEPAIN, maçapana
 MAÇON, harguiña
 MAÇONNER, asantatcea
 MAÇONNERIE, harguiñça
 MATELAS, cunchoiña, matelaça
 [384] MATIERE, materia, çornea
 MATINEUX, goztiarra
 MAUVAIS, gaistoa
 MEDECIN, midicua
 MEDECINE, edaria, purga
 MÉDIATEUR, bithartecoa
 MÉDIOCRE, erdixucoa
 MÉFIANT, fidagaitça, iduricorra
 MÉFIANCE, fidagaiztassuna
 MÉFIER, beldurcea
 MEILLEUR, hoberena, hobe
 MELANCOLIE, languadura
 MELIORER, hobetcea
 MELIORATIONS, hobequaçac
 MEMBRE, alderdia
 SES MEMBRES, bere alderdiac
 MEMOIRE, acordua
 MENACE, mehatchua
 MENACER, mehatchatcea
 MENER, eramatea
 MENAGE, errequitua, maneiua³⁰
 MENSONGE, gueçurra, sorberia
 MENTIR, gueçur erratea
 MENTIONNER, casueguita

(30) Or. *-eilla* (cf. "F. à c.").

- MENTION, casuric
 IL NE FAIT PAS MENTION, ez du casuric eguiten
 MENTON, khokoxa
 MENU, chehea
 BIEN MENU, ongui chehe
 MENUISIER, benocera
 MER, itxasoa
 [385] MERCREDI, astiazquena
 MERE, ama
 PERE & MERE, burrasoac
 GRANDE MERE, amaso
 MERITE, merechimendua
 MERITER, merechitcea
 MERVEILLE, espantua
 MERVEILLEUX, espantuxua
 MERVEILLEUSEMENT, espantuqui
 MÉCONTENT, arrangura
 MÉCONTENTEMENT, arrangura
 MÉLANGE, nahastea
 MELER, nahastea
 MELANGER, nahastecatcea
 MÊME, bera, ere
 MENAGER, menaiatcea, beguiratcea
 MÉPRIS, arbuioa
 MÉPRISER, arbuiatcea
 MESSAGE, meçua
 MESSE, meça
 MESSENGER, masaiera, berriquetaria
 MESSE, meça
 GRAND-MESSE, meçanausia
 MÉTIER, officioa
 MESURE, neurria, içaria
 MESURER, neurcea, içarcea
 METTRE, etçarcea
 MEUBLES, meubleac
 MEULE, ihararria
 MEUR, onthua
 MEURIR, ontcea
 MEURS, onthuac
 [386] LES FRUITS MEURS, fruituac onthuac
 MEUNIER, iharaçaiña
 MIDI, eguerdi
 MIE DE PAIN, ogui mamia
 MIEL, eztia
 MIEN, nerea, enea &c.
 MIEUX, hobequi
 MILLET, arthochehea
 MILIEU, erdia
 AU MILIEU, erdian
 MILLE, milla
 MINE, itchura
 BONNE MINE, itchura ona
 MINEUR, minura, haur chumea
 MINUIT, gauherdi
 MINUTE, minuta
 MIROIR, miraila
 MISERABLE, beharssua
 MISERE, ezceria, escasia, laceria
 MISERE, ondico gogorra
 MOQUER, trufatcea
 MODERER, ematcea, ezitcea
 MODERATION, eztimendua
 MODESTE, pausatua, modesta
 MODESTIE, pausatassuna
 MOINDRE, gutiena
 LA MOINDRE CHOSE, gutienera
 LA MOINDRE CHOSE, gutienaz ere
 MOINS, gutiago
 À MOINS, ezperen, bederen
 MOIS, hillabethea
 [387] MOITIÉ, erdia
 MITOYEN, erdicoa
 MOL, guria
 VIE MOLE, bitcitce guria
 AMOLIR, guritcea
 MOLESSE, guritassuna
 MONDE, mundua
 MONDAIN, mundutarra
 MONITOIRE, escumicua
 MONOYE, moneda, chehea
 LA MONOYE D'UN ÉCU, luis baten chehea
 MONTRE, muntra
 MONTAGNE, mendia, pectarra
 MONTAGNARD, menditarra
 MONTER, igatea
 MORALEMENT, gainguiroqui
 MORCEAU, pusca, pochia
 MORTEL, hilquiçuna
 MORT, heriotcea, hilla
 MORTIFIER, mortificatcea, hildumatcea
 MORTIER, morteroa
 MOT, hitça, solasa
 MOTIF, arraçoïña, almutea
 IL A SON MOTIF, badu bere almutea
 MOUCHER, cinzeguïtea
 MOUCHER, mukhuquencea
 MOUCHOIR, moconasa

MOÛILLER, bustitcea
 MOUDRE, ehotea
 MOULE, moldea
 [388] MOULIN, ihara, errota
 MOURIR, hilcea
 MOURUË, bacallaba
 MOUCHE, ulia
 MOÛTARDE, mustarda
 MOUTON, chiquiroa
 MOUVOIR, higitua
 ÉMEU, higitua
 MOUVEMENT, higidura
 MOI, JE, ME, ni, nic

MOYEN, guisa, bidea, caria
 PAR VÔTRE MOYEN, çure cariaz
 IL N'Y A PAS MOYEN, ez da guisaric
 MOYENNANT, medioz, cariaz
 MOYENNER, guisatcea
 MUET, mutua
 DEVENIR MUET, mututcea, tututcea
 MULET, mandoa
 MULETIER, mandaçaiña
 MULTIPLIER, frangatcea
 MULTIPLIER, haifitza
 MUR, asantua, pareta, murrua

N

NATION, IEndaquia
 NAGER, iguericatcea
 NAÎTRE, sorcea, iaiotcea
 NÉ, so[r]tua, iaioa
 NAISSANCE, sorqunça, ethorquia
 NAPE, dafailla
 [389] NATAL, sorlekhua, sortegua
 NATURE, ethorquia
 NATUREL, ethorqunça, hazqunça
 NATURELEMENT, berebiez, bereguitz
 LA CHOSE VIENT NATURELEMENT, gauça
 heldu da bere bidez
 NAVIRE, uncia
 NEANT, ez deus
 À NEANT, ez deusen
 NEANMOINS, halere
 NECESSAIRE, premia
 NECESSAIREMENT, premiazqui
 NEGLIGER, ainxiqabetcea
 NEGOCE, hartuermana, tratua
 NEIGE, elhurra
 NEVEU, illoba
 NEZ, sudurra
 NET, garbia, chahua
 NETTÉTÉ, chahutassuna
 NETTOYER, garbitcea, chahutcea
 NOEUD, coropilloa
 NEUF, bedaratci
 NEUVIÈME, bedaratci garrena
 NEUTRE, bateretaco
 NIAIS, misquiña
 NIAISERIE, ez deusqueria

NID, ohancea
 NIER, ukhatcea
 NOBLE, noblea, jende handia
 NOIR, belça
 NOIRCIR, belztea
 [390] NOIRCEUR, belztassuna
 NOIZ, helçaurra
 NOYER, helçaurhondoa
 NOISETTE, hurra
 NOM, icena
 NOM DE FAMILLE, CONOM OU SUR NOM, deitua
 NOMBRE, ostea, sasta
 NOMMER, deitcea
 NOMMER, icendatcea
 NON, NE, ez
 N'EST, ez da
 IL N'Y A PAS, ez da
 NONANTE, laurhogoietahamar
 NONCHALANT, cobarta
 NONOBTANT, nahiz, halere
 NOCES, ezteiac
 NORT, norte
 NÔTRE, gurea
 NOVICE, frogançacoa
 NOURRIR, haztea
 NOURRITURE, janharria, hazgarria
 NOURRICE, unhidea
 NOUVEAU, NEUF, berria
 NOUVELLES, berriac
 NOUVELISTE, berriquetaria
 SE NOYER, ithotcea

NUD, buluça	[391] NUISIBLE, gaitzgarria
NUDITÉ, buluztassuna	NUL, nehor, batere
NUIT, gaba	
NUIRE, gaitzguitea	COMME NUL, ez deus beçala

O

OBEÏR, OBeditcea, jaustea	OFFREZ LUI, esqueiñ dioçoçu
IL LUI A OBEÏ, jauxi çaió	OFFICE, officioa, cargua
OBEÏSSANCE, obediencia, ethordura	OFFICIER DE GUERRE, gerlaguiçona
OBLIGER, erchatcea	OFFRANDE, olata
NOUS SOMMES OBLIGÉS À FAIRE CELA, erchatuac gare hori eguiterat	OIGNON, tipula
BIEN OBLIGÉ, esqueric asqui, edo haiñitz	OÏSEAU, choria
OBLIGATION, çorra, eguiñbidea	OYE, ançara
OBMETTRE, ez orroitcea	OISIF, alfarra
PAR OBMISSION, ez orroituz	OISIVITÉ, alfertassuna
OBSCUR, ilhun	OMBRE, itçala
OBSCURCIR, ilhuncea	OMBRAGEUX, iduricorra
OBSCURCISSEMENT, ilhuntasuna	ON DIT, erraten dute
OBSERVER, hautu ematea	ON FAIT, eguiten dute
OBSERVER, artha ematea	ONGLE, behatça
OBSTACLE, estecua	[393] ONZE, hameica
OBSTINER, estocatcea	ONDE, ponpoilla
OBTENIR, ardiestea	ONZIÉME, hameicagarrena
OBTENTION, ardiesquença	OPINION, iduria
OCCASION, parada, arguina	MON OPINION, ene iduria
SI J'ÉTOIS EN OCCASION, arguiñan banainz	OPINIÂTRE, iduricorra
SI L'OCCASION SE PRESENTE, baldin parada ethorcen bada	OPINIÂTRETÉ, iduricortassuna
OCCUPER, pochelatcea	OPINIÂTREMENT, iduricorqui
[392] IL OCCUPE TOUS, gucia pochelatcen du	OPINER, asmatcea
IL EST OCCUPÉ, pochelatua da	OPPOSER, contracatcea
OCCUPATION, lançaroa	OPPOSITION, contracarra
MES OCCUPATIONS SONT DANS L'HIVER, ene lançaroac neguan dire	OPULENT, ontassunxua
OCTOBRE, urria	OR, ADVERBE, bada
ODEUR, usaiña	OR, METAIL, urrea
ODIEUX, hinguigarria	MINE D'OR, urre mia
OEIL, beguia	ORAGE, eraunsia
OEILLADE, begui cualdia	ORAISON, oracionea
OEUF, arraulcea	ORANGE, laranja
LE JAUNE D'OEUF, gorringoa	ORDURES, ciquintassunac
LE BLANC D'OEUF, churingoa	ORDINAIRE, ardura
OFFENSER, damuguitea	ORDINAIREMMENT, comuzqui, arduraqui
IL M'A OFFENSÉ, damu eguin darot	ORDRE, manua, meçua
IL EST OFFENSÉ, damutua da	ORDRE, SACREMENT, ordena
OFFRIR, esqueincea	ORDONNANCE, manaquença
	ORDONNER, esleitcea
	OREILLE, beharria
	ORFELIN, umeçurça

ORFEVRE, cillarguiña
 [394] ORGUES, orguac³¹
 ORGÛEIL, soberbioa
 ORGÛELLEUX, soberbiosa
 ORGE, garagarra
 ORIENT, iguzqui atheratcea
 ORIGINAL, lehenbidea, oroginala
 ORIGINE, ethorbidea
 OS, heçurra
 OSER, ausartatcea
 ÔTER, khencea³²
 ÔTER, edequitcea

OÛ, non
 OÛAILLE, arthaldea
 OUBLIER, ahanztea
 OÛI, bai, baex, baita
 OÛIR, aditcea, ençutea
 OUTRE, berçalde
 EN OUTRE, hortaz berçalde
 OURS, harçac
 OUVRAGE, lana, obra
 OUVRIER, obraria, languillea
 OUVRIR, idequitcea
 OUVERTURE, idequidura

P

PACIFIER, FAcegatcea
 PACIFICATION, faccegua, baquequença
 [395] PACTE, tratua, patua
 PAGE, plamua
 PAGE, paiea
 PAYER, pagatcea
 PAYEMENT, pagamendua
 PAILLASSE, lastoçacua
 PAILLARD, emakhoïa, andrekhoïa
 PAILLE, lastoa
 PAIN, oguia
 PAIRE, PAIR, parea, biritchia
 IMPAIR, bakhotchia
 PAÏS, provencia
 PAÏSANS, iendecheheac
 PAITRE, bazatcea
 PAIX, baquea, bakhea
 PAISIBLE, baquezcoa
 PAISIBLEMENT, baquezqui
 PALEFRENIER, trastuquetaria
 PÂLE, itchuracharra
 PÂLIR, itchuracharcea
 PAMPRE, aïena
 PANCHER, abiatcea
 IL PANCHE À CE CÔTÉ-CI, hunat abiatcen da
 SON PANCHANT, bere muguida³³
 PANCHANT POUR CHANTER, goara behera
 PANIER, CORBEILLE, çarea, otharrea
 PANIER DE DAMES, usteia, hanpla
 [396] PANSER UNE BLESSURE, khuratcea

PANE, DE DRAP, tripazco oihala³⁴
 PAPE, aitasaindua
 PAPIER, papera
 PAPETIER, paperihara
 PAQUET, mala, putçucoïña³⁵
 PAR, taz, az &
 PARMOI, nitaz
 PAR, ga[i]ndi
 PAR ICI, hemen gaindi, &c.
 PARADIS, parabisua
 PARALISIE, farnesia
 PARALITIQUE, farnesiosa
 PARCHEMIN, pergamioa
 PARTIAL, aldecor
 IL EST PARTIAL, aldecor da
 PARDON, barkhamendua
 PARDONNER, barkhatcea
 PAREIL, guisaberecoa
 PARENT, ALLIÉ, ahaidea, bernaiea
 PARENTÉ, ahaidetassuna
 PAREILLEMENT, halaber, guisa berean
 PARER, EMBELLIR, edergaillatcea
 PARURE, edergaillua
 PARESSE, naguitassuna
 PARESSEUX, naguia
 PARFAIT, complia, complitua, onztatua
 [397] PARITÉ, bardintassuna, higualtassuna
 PARLER, miñatcea, solastatcea
 PAROLE, hitça
 PARMY, arthean

(31) Or. *originac*. (32) Or. *hekencea*. (33) Or. *-guia* (cf. "F. à c."). (34) Or. *oilgala*. (35) Or. *putçucoïña* (cf. "F. à c.").

- PARMY NOUS, gure arthean
 PAROISSE, herria
 PAROISSIEN, herritarra
 PARRAIN, aitabitchia
 PART, PORTION, çathia
 D'UNE PART, alde batetarik
 CHACUN SA PART, bakhotchac bere çathia
 À PART, berech, beregain
 PARTAGE, çathica
 PARTAGER, çathitcea, puscatcea
 PARTANT, hartaracotçat
 PARTIE, aldia
 UNE PARTIE EN FAIT DE JEU, joca aldi bat
 PARTIR, ALLER, abiatcea
 IL EST PARTI, abiatu da
 IL EST AU POINT DE PARTIR, abian da
 PARTICULIER, bereguisacoa, bereguitzcoa
 [398] PARTICULIEREMENT, berreciqui, be-
 regainqui
 PÂQUES, pazco
 PAS, NON, ez ezcez
 UN PAS, urhax bat
 PASSAGE, iragaitça
 PASSAGER, iragancorra
 PASSER, iragaitea
 PASSEPORT, librança
 SON PASSEPORT, bere librança
 PASSION, pasionea, pairaçuña
 PATTE, haztaparra
 PÂTURAGES, bazcalekhuac
 PÂTURER, bazcatcea
 PATIENT, pairacorra
 PATIENCE, sosegua, pairabidea
 PATRIMOINE, patrimonia
 PATRIE, bereherria, sorherria
 PATRON, patroiña, icenquidea
 PAVÉ, galçada
 PAUPIERE, bekhoscoa
 PAUVRE, erremesa, escalea, landerra
 PAUVRE QUI MANDIE, escalea
 PAUVRETÉ, erremestassuna
 PAYEN, paganoa
 PEAU, achala, larrua
 PECHÉ, bekhatua
 [399] PECHER, bekhatuguitea
 PECHEUR, bekhatorea
 PÊCHER, arraçatcea
 PÊCHEUR, arraiçaillea
 PEIGNE, orrecea
 PEIGNER, orreztatcea
 PEINDRE, pintatcea
 PEINE, nequea
 À PEINE, nequez
 PENIBLE, nequezcoa
 PELER LA POMME, churitcea
 PELER, LA POULE, bipilcea
 PELERIN, beilaria
 PELERINAGE, beila, erromeria
 PELLE, palha
 PELLE DU FEU, supalha
 PENDANT D'OREILLES, beharrietacoac
 PENDANT, arthean, diraveno
 PENDANT TROIS MOIS, hirur hillabetez
 PENDANT TROIS JOURS, hirur egunic ar-
 thean
 PENDRE, ACROCHER, urkhatcea
 PENTE, pareta, ikhea, aldatxa
 PENITENCE, penitencia, huspagua
 PENSÉE, gogoeta
 PENSER, gogoratcea, [go]goan iragaitea
 PENSIF, gogoetaxua
 [400] PENTECÔTE, mendecoste
 PEPIN, pipita, miña
 PEPINIERE, mindeguia
 PERCER, chilatcea
 EN PERCE, dutchulo
 PERDRE, galcea
 PERILLEUX, campicha, galcorra, escasa
 PERTE, galçapena
 PERDREAU, eperra
 PERE, aita
 PERE & MERE, burrasoac
 PERFIDIE, fede gaiztoaca
 PERFECTION, bethetassuna
 PÉRIL, mentura
 PÉRIR, fonditcea
 PERLERIE, gargandilla
 PERMISSION, haiçugoa, cilheguigoa
 J'AI LA PERMISSION, haiçu naiz, cilhegui naiz
 IL M'EST PERMIS, haiçu çait, cilhegui çait
 PERMETTRE, lacho uztea
 PERMIS, haiçu, cilhegui
 PRÉMUTER, biscanbiatcea
 PRÉMUTATION, biscanbia
 PERNICIEUX, galgarria
 [401] PERPETUEL, seculacoa

- PERPETUITÉ, secula, bethia
 PERROQUET, papagaia
 PERSÉCUTIONS, nahigabeac
 PERSEVÉRER, irautea
 PERSEVÉRATION, iraupena
 PERSONNE, nehor, presona, jendea
 IL N'Y A PERSONNE, ez da jenderic &c.
 PERSUADER, ustetcea, siñex eraguitea
 PERSUASION, ustea
 EN SA PERSUASION, bere ustean
 PESANT, pisua
 PESER, pisatcea
 PETIT, ñimia, chumea, tipia
 FORT PETIT, chumettoa
 PETIT HOMME, guiçonttoa
 LES PETITS, umeac, cumeac
 LES PETITS D'UN OISEAU, chori cumeac
 PETITESSE, chumetassuna
 PEU, GUERE, guti
 PEU À PEU, guti gutica
 PEU À PEU, gueldi gueldi
 PEU À PEU, baratch baratche
 À PETIT PAS, baratche, emequi
 FORT PEU, gutti, guttito
 [402] UN PEU, puscabat, gutibat, khuxubat
 PEUPLE, jendaiea
 PEUPLER, iendeztatcea, purpuratcea
 PEUR, beldur, ici
 IL A PEUR, beldur du, ici da
 PEUREUX, beldurtia, icia
 PEUT-ÊTRE, menturaz
 PEUT-ÊTRE, eiqui, baliçate
 PEUT-ÊTRE, içan daite
 PIECE, pusca, pedechua
 RAPIECER, pedechatcea
 PIED, çangoa, oina
 COUP DE PIED, osticoa
 PIÉTÉ, MISERICORDE, urricatçapena
 PIEGE, arthea sarea
 PIERRE, harria
 PIERRE, NOM D'HOMME, Pierres, Betiri
 PIERROT, PETIT PIERRE, Pierresttoa, Betiritoa
 PIERREUX, harrixua
 PIEUX, paldoac
 PIEUX, iuiusa
 PIGEON, usoa
 PIN, piñoa
 PILIER, harroiña
 PILLER, biribilcatcea
 PILLAGE, harrapaca
 [403] PILLULES, pirolac
 PINTÉ, laurdena
 PISTOLE, urrea
 PIS, PIRE, gaistoago, sordetchago
 PLACE POUR DIVERTIR, plaça, plaçua
 PLACE, ENDROIT, toquia
 CHACUN EN SA PLACE, bakhotcha bere to-
 quian
 JE SUIS EN MA PLACE, nere toquian naiz
 FAITES PLACE, eguiñ eçaçu lekhu
 IL EST BIEN PLACÉ, ongui etçarria edo iminia da
 PLACER, imincea, etçarcea
 UNE PLAINE, celaia, ordoquia
 PLAYE, çauria
 PLAINDRE, arranguratcea
 PLAINTIF, arranguratia
 PLAIDEUR, haucilaria
 PLAIRE, gustatcea
 IL NE ME PLAÎT PAS, etçait³⁶ gustatcen
 PLAISIR, axeguiña, gostua, nahia
 À VÔTRE PLAISIR, çure gostura, çure nahitara
 SES PLAISIRS, bere nahicariac, bere axeguiñaç
 PLANCHE, taula
 [404] PLANTER, landatcea
 PLÂTRE, iguelsoa
 PLAT, aspilla, plata
 PLAIN, bethea
 PLAINE, ernaria
 PLEURER, nigareguita, parracatcea
 PLEUVOIR, uriguita
 IL PLEUT, uriahari³⁷ da edo eguiten du
 PLIER, purupillatcea
 PLIEURE, uzcurdura, cimurdura, doblaguna
 PLOMB, beruna
 PLONGER, pulunpatcea, bulhundatcea
 PLUYE, uria
 PLUME À ÉCRIRE, hegatxa
 PLUME DES OYES, luma
 PLUS, haiñitçago, guehiago, haboro
 PLUS GRAND, handiago
 PLUS PETIT, chumeago
 IL NE PARLE PLUS, ia ez da minço

(36) Or. *er-* (cf. "F. à c."). (37) Or. *-haria*.

TOUT AU PLUS, guehienaz ere
 PLUSIEURS, asco, haiñitz, chito
 POCHE, saquela
 POCLETTE, chiscua
 [405] POÈME, globac
 POÈTE, globaria
 POITRINE, bulharra
 POIDS, pisua
 POIS, ilharra
 POIL, illea
 POINT, pontua
 POINTE, moco
 POINTU, mocoduna
 POINT, garabic, bathere
 POING, ukharaia, escumuturra
 COUP DE POING, ukhumillakhaldia
 À COUP DE POING, ukhumillaca
 POIGNÉE, ahurtara
 POIRE, udarea, madaria
 POIRIER, madarihondoa
 POISON, poçoia
 POISSON, arraiña
 POIVRE, biperra
 POIX, bikhea
 POMME, sagarra
 POMMIER, sagarhondoa
 PONT, çubia
 PORC, urdea
 PORREAU, pourrua
 PORTE, athea
 À LA PORTÉE, arguiñan, menean
 [406] PORTAL, athelada
 PORTIER, atheçaiña
 PORTEFAIX, atehaga
 PORTER, ekarcea, eramatea
 PORTEUR, ekharçaillea
 PORTEUR, eramaillea
 PORTION, çathia, pusca
 SA PORTION, bere çathia
 SA PORTION À PART, bere pusca, bere gaiñ
 POSSEDER, goçatcea
 POSSESSION, goçamena
 POSSESSEUR, goçatçaillea
 POSSIBLE, ahala, diña
 SON POSSIBLE, bere ahala, berediña
 POSTE, posta

POT À EAU, pitcherra
 POT À FAIRE LA SOUPE, elcea, lapicoa
 POTAGE, elcecoac
 POT DE CHAMBRE, tirriña
 POTENCE, urkhabea
 POULIN, çaldia
 POULINE, behorca
 POUCE, erhitrebesa
 POUFRE, POUSSIERE, herrautxa
 POUFRE À CANON, bolbora
 POUFRE À POUFRER, iriña
 POUFRÉ, irindatua
 POULE, oilloa
 [407] POULE D'EAU, uhoilloa
 POULET, oillascoa
 POULX, folxua
 POULIE, boleia
 POUR, çat
 POUR MOI, eneçat
 POUR NEANT, ez deus çat
 POURQUOI, cergatic, certaco
 C'EST POURQUOI, hargatic, halatan
 POURRIR, ustelçea
 POURRITURE, usteldura
 POUSSER, bulgatcea
 POURSUITE, bulgaqundea
 POURVOIR, hornitcea
 POUVOIR, ahala, ahaliçatea
 SON POUVOIR, bere ahala
 PRÉ, sorhoa, phencea
 PRÉZ, sorhoac &c.
 PRÉCEDENT, aiticineoa
 PRÉCEPTÉ, manamendua
 PRÉCEPTEUR, nausia, manatçaillea
 PRÉCEDER, chitcea
 PRÉCIEUX, baliosa
 PRÉCIPITER, lehiatcea
 PRÉCIPICE, lecea, errequa
 PRÉFERER, lehencatcea
 PRÉFERENCE, lehenqunça³⁸
 PRÉJUDICE, caltea, bidegabea
 [408] PREMIER, lehenbicoa
 PREMIEREMENT, lehenbicoloric
 PRENDRE, harcea
 PRÉPARER, antolatcea, onsatcea
 PREPARATION, apaindura

PRÉS, AUPRÉS, hurbil, hondoan
 À PEU PRÉS, gutigora behera
 À PEU PRÉS, halatxu
 PRÊTRE, apeça
 PRÊTESSE, apeztaßuna
 PRÊCHER, predicatcea
 PRÊCHEUR, predicaria
 PRÉSENCE, aitciña, aurea
 EN PRÉSENCE, aitciñean, aurean
 PRÉSENTEMENT, oraietan
 PRÉSENTER, OFFRIR, esqubeincea
 UN PRÉSENT, emaitçabat
 PRESQUE, casic, hurren
 IL A PRESQUE FINI, akhabatu hurren du
 PRESSER ENTRE LES MAINS, çaphatcea
 PRESSER, SE HÂTER, lehiatcea
 PRESSEUR, lakhoa, dolharea
 PRÉT AU POINT DE PARTIR, abian
 L'ARGENT PRÉT, dirua chuchendua
 PRETER LE DÎNÉ, apaincea
 PRÉTENDRE, burupe içatea
 [409] PRÉTENTION, buruiapea
 JE NE PRETEND PAS, ezdut buruiaperic
 PRETEXTE, estacurua, atciqüia
 SOUS PRETEXTE QUE, aleguia &c.
 SE PRÉVALOIR, baliatcea
 PREUVE, porogança
 PROUVER, porogatcea
 PRIER, othoiztea
 PRINTEMS, udaberria
 PRIMOGÉNITURE, primugoa
 PRINCIPAL, buruçagüia
 PRINCIPALEMENT, bereciqui, beregainqui
 PRIX, precïoa
 PRISE, lançua
 PRISER, preciatcea
 PROCÉS, haucia
 PROCESSION, letheriña
 PROCHAIN, hurbillá³⁹
 SON PROCHAIN, bere laguna
 PROFITER, baliatcea, progotchatcea

PROFIT, progotçhua
 PROFOND, barrena, barna
 PROFONDEUR, barnatassuna
 PROLONGER, luçatcea
 SE PROMENER, ibilcatcea
 LA PROMENADE, ibilqunça
 [410] PROMETTRE, aguiñcea
 PROMESSE, aguiñça
 PROMPT, ernea, lasterra
 PROMPTITUDE, lastertassuna
 PROMPTEMENT, biciqui, abudoqui, laster
 PROPOSITION, aipamena
 À PROPOS, guisa
 IL EST À PROPOS, guisa da
 PROPOS, solasa
 PROPOSER, aipatcea⁴⁰
 PROPRE, pulita, berreguiña
 PROPRIÉTÉ, pulitassuna
 PROPRIÉTÉ, yabetassuna
 PROPRIÉTAIRE, yabea
 PROSPERER, frangatcea
 PROTECTION, lagunça
 PROTECTEUR, lagunçaillea
 PROTEGER, laguncea
 PROVERBE, errancomuna
 PRUNE, arana
 PRUNIER, aranhondoa
 PRUNELLE DE L'OEIL, begui ninia
 PTISANE, uregosia
 PUBLIER, banatcea
 PEUR, usaincea, urrincea
 PUCELLE, doncella, andreorena
 PUDEUR, lotxa, ahalguea
 [411] PUÎNÉ, gatzena, ondocola
 PUISSANCE, botherea
 PUISSANT, esquerguea, botherexua
 PUNIR, gatzigtatcea
 PUNITION, gatzigua
 PUR, garbia
 PURETÉ, garbitassuna
 PURIFIER, garbitcea

Q

QUADRUPLE, HAmaseiecoa
 QUAISSE, arkha, copa

QUAND, noiz
 DEPUIS QUAND, noicez gueroz

(39) Or. -llia (cf. "F. à c."). (40) Or. aitt-

LE QUANTIÈME, cembatgarrena
 QUARÈME, gariçuma
 QUARRÊ, lauquantoindua
 QUARREAU, baldosa, adaraillu çabala
 CARRELER, adarailluztatcea
 QUART, laurdena
 QUATORZE, hamalau
 QUATRE, laur
 QUATRE-VINGTS, laur hogoi
 QUATRE-VINGTS-DIX, laur hogoi eta hamar
 QUE, QUEL, cer, &c.
 [412] QUELQUE, cerbait
 QUELQUE CHOSE, cerbait, cerbait gauça
 QUELQU'UN, cembait
 QUELQUE-FOIS, batçuetan

QUELQUE FOIS, cembait aldiz, cembait orduz
 QUENOÛÏLLE, khiloa
 QUERIR, billatcea
 QUESTION TORTURE, estira
 QUESTION, eguitecoa
 QÛUË, buztana
 QUI, çoiñ, nor, &c.
 QUILLE, birla
 QUINZE, hamabortz
 QUITTANCE, pagua, quittancea
 QUOI, cer
 QUOI QU'IL EN SOIT, cer nahi
 QUI QUE CE SOIT, çoiñ nahi
 QUOYQUE, nahiz

R

RABBAISSER, APalcea
 RABOT, erebota
 RACCOURCIR, ACCOURCIR, laburcea
 RACE, egoquia, casta, leiñua
 RACHETTER, berriz erostea
 RACINE, erroa
 [413] RACLER, HERCER, arhatcea
 RAILLERIE, trufa, trufaqueria
 RAILLEUR, trufaria, barralaria
 RAILLER, trufatcea
 RAISON, mengua, çucena
 VOUS AVEZ RAISON, çucen duçu
 QUELLE RAISON AVEZ VOUS LÀ, cer mengua
 duçu çuc han
 QUEL INTÈRET AVEZ VOUS, cer mengua duçu
 RAISONNEMENT, hitz ihordasca
 RAISONNEMENT, mococa
 ÎLS RAISONNENT, mococa daude
 RAMASSER, AMASSER, mulçatcea, bilcea
 RAME, arraba
 RANG, lerroa
 RANGER, lerrocatacea, erreniatcea
 RAPELLER, orroitcea
 RAPE, harraspa
 RAPIECER, pedetchatcea
 RAPIECEMENT, pedetchadura
 RAPORT, nahasta
 RAPORTEUR, elhequetaria, nahastaria
 RAPPORTER, kharriatcea

RARE, bakhan
 RAREMENT, bakhanqui
 RASSOIR, biçarnabala
 RASER, biçarguitea
 RASSASIER, asetcea
 RATEAU, arrestellua
 RAT, arratoiña
 RATURE, arraiadura
 [414] RAVIR, beretcea
 RAVISEMENT, berequña
 RAVISEUR, beretçaillea
 RAYON DE SOLEIL, arraioa
 RAYONNEUX, arraiotxua
 RAZADE DE VIN, colpu bethea
 À RAZADE, betheca
 RAZ, adarri
 RAZER, adarratcea
 RAZER, arrontatcea
 RÉELEMMENT, erreialqui
 REBELION, nahasmendua
 REBOURS, burucontra⁴¹
 RECELER, estalcea, gordetcea
 RECELEUR, estalçaillea & c.
 RECELEUR, DE VOLEUR, ohoinestalgua
 RÉCENT, berriquicoa
 RECEVOIR, errecibitcea
 DE REÇÛ, errecibimendua
 RECEVEUR, errecibitçaillea
 RECHERCHE, billaquña

(41) Or. *berruc-* (cf. "F. à c.").

- RECHERCHER, berriz⁴² billatcea
 RECHÛTE, CHÛTE, eroriquoa
 RÉCIDIVER, berriz erorcea
 RÉCIPROQUE, ordaiña
 RÉCIPROQUEMENT, ordaiñez, ordainca
 RECONNOÎTRE, etçagutcea
 RECONNOISSANCE, eçagutça
 RECOIN, chokhoa
 RECOMMANDER, gomendatcea
 RECOMPENSE, golordoa, saria
 [415] RECOMPENSER, golordatcea, sarizta-
 tcea
 RECONCILIER, elcarganatcea, bakhcetcea
 RECONCILIATION, batassuna, bakhea⁴³
 RECORDS, recorsac, sariant, lekhucoac
 RECOUVRER, coburatcea
 RECOUVREMENT, coburança
 SE RECRÉER, dostatcea
 RECRÉATION, dosteta, dostagaillua
 RECTIFIER, chuchencea
 RECULER, guibelatcea
 RECULEMENT, guibelamendua
 REFORMER, moldatcea
 REFORME, moldura
 REFUS, eza
 REFUSER, eza ematea
 POUR N'AVOIR PAS SON REFUS, ez içatea ga-
 tic haren eza, &c.
 JE LUI AI DEMANDÉ SON CHEVAL, MAIS IL ME
 L'A REFUSÉ, galdeguin diot bere çam-
 maria, baiñan eza eman darot
 REGARDER, behatcea, soguitea
 REGARD, behaçuña
 REGENT, errienta
 REGLER, chuchencea, amaiñatcea
 NOUS AVONS REGLÉ VÔTRE AFFAIRE, çure
 eguitecoa chuchendu dugu
 REGLEMENT, chuchençuña
 RENARD, hacheria
 REGRET, [go]goanbearra
 [416] REGRETER, gogoanbearcea
 REJETTON, musquilla, panpanoa
 SE REJOÛIR, bozcarioztatcea
 SE REJOÛIR, boztea
 REJOÛISSANCE, bozcarioa
 REMERCIER, esquer⁴⁴ ematea
 REMERCIEMENT, esguerra
 RENDRE, bihurcea
 RELÂCHER, naguitcea, harrotcea
 RELIGIEUX, fraideia
 RELIGIEUSE, serora
 RELIGION, religionea
 RELIQUE, qutxua
 RELUIRE, arguitcea
 REMARQUER, goardia harcea, nabaditcea
 REMARQUES, goardiaçuñac, çagutbideac
 REMBOURSER, bihurcea, turnatcea
 REMEDE, reparua
 REMEDIER, erremediatcea
 REMETTRE, etçarcea, ematea
 REMONTRER, erakhustea
 REMONTRANCE, erakhusçuña
 REMORS, ausiquiac
 REMPLIR, AMPLIR, bethetcea
 RENCONTRER, buruz buru eguitea ou batçea
 NOUS AVONS RENCONTRÉ, buruz buru eguiñ
 dugu, &c. ou bathu dugu
 RENIER, ukhatcea, arnegatcea
 [417] RENOM, fama
 RENOMMÉ, famatua
 RENONCER, adio erratea
 JE L'AI RENONCÉ, adio erran diot
 RENOUVELLER, erreberritcea
 RENOUVELLEMENT, erreberriçuña
 RENTE, alocarioa, errenta
 RENVERSER, biratcea, itçułcea
 RÊPANDRE, itçurcea, banatcea
 REPAS, iantordua, othurança⁴⁵
 SE REPENTIR, urriquitcea
 REPANTENCE, urriquimendua
 REPLET, guicena
 REPOS, aisia, facegua
 REPOSER, hax harcea, triquatcea
 IL EST EN REPOS, aisian da, faceguan da
 REPROCHER, estaquru ematea
 IL M'A REPROCHÉ, estaquru emandarot
 REPUTATION, omena
 BONNE REPUTATION, omen ona
 RÉPUDIÉ, repudiatcea
 RESSEMBLANCE, tasta, iduria, itçura, ança
 RESSEMBLER, iduritcea
 RESERVER, guelditcea

(42) Or. *beriz*, *b*. (43) Or. *b*-. (44) Or. *esquer*. (45) Or. *otbur*-.

IL S'EST RESERVÉ LA MOITIÉ DE SES BIENS,
bere ontassunen erdiac guelditu ditu
RESOUDRE, erresolitzea
RESPECT, errespectua
RÉPONDRE, ihardestea
RÉPONSE, arapostua
[418] RESSORT, cri[s]queta, erresorta
LE RESTE, gaiñeracoa, hondarra
RESTER, guelditcea, egotea
RESSENTIMENT, hisica, punsuz
RESTITUER, bihurcea
RÉUSSIR, helcea
IL A RÉUSSI EN SON FAIT, heldu da bere chedera
REVERIE, erreberia, heldarnoa
RETARDER, guibelatcea, berancea
RETARDEMENT, guibelamendua
RETENIR, atchiquitcea
RETRAITE, bildura
RETOMBER, berriz ero[r]cea
REVANCHE, ordaiña
EN REVANCHE, ordaiñez
RE VENDRE, berriz salcea
RHEUME, marfondia
REVOLTE, nahasmendua
RICHE, aberatxa
RICHESSÉ, aberaxtasuna
RIDEAUX, burtiñac
LES RIDEAUX DE LIT, ohe burtiñac
RIDICULE, irrigarria, barragarria
RIEN, ecere[re], deus
RIGOREUX, errigrosa, superra
RIRE, barraguitea, irriguitea
RIS, barra, irria

CELUI QUI RIT TOUJOURS, irritxua, barratxua
RIVIERE, hibaiea
ROBE, arropa
[419] ROBUSTE, hazcarra, valenta
ROCHER, harroca
ROMPRE, chehatcea, porrocatcea
ROMPRE, haustea
RONCE, laparra
ROND, burubilla
RONDER, burubilcea
RONDER, burubilcatcea
RONDEUR, itçulicaria
ROSE, arrosa
ROSIER, arrosa hondoa
ROSEAU, canabera, sesca
ROSÉE, ihiñça
ROTURIERS, jende cheheac
ROÛE, arrodoa
ROÛT À FILLER, tornua
ROUGE, gorria
ROUGIR, gorritcea
ROULER, herrestatcea, pirritatcea
ROI, erregue
RUBAN, erribanta, chingola
RUCHE, cofoiña
RUDE, gogorra, gaitça
RUDESSE, gogortassuna
RUË, carrica
RUINER, billaquatcea
IL A RUINÉ TOUTE SA MAISON, bere etche
gucia billaquatu du
RUISSEAU, errequa, chiripa

S

SABLE, ARea
SABLONNEUX, areaxua
[420] SABOT, escalapoiña
SAC, çacua, çurruna
SACRER, ordenatcea
SACRIFIER, sacrificatcea
SACRILEGE, sacrilegoa
SACRISTIE, sancastenia
SAGE, çuhurra, prestua
SAGEMENT, çuhurqui, prestuqui
SAGESSE, çuhurcia
SAGE-FEMME, emaguiña

SAIN, hazcarra, pizcorra
SAINT, saindua
SAINTETÉ, saindutassuna
SAINTEMENT, sainduqui
SAISIR, harrapatcea, sasitcea
SAISONS, ustailac, bilçapenac
SALAIRE, jornala
SALLE BASSE, ezcaratça
SALLE, taulada, selarua
DANS LA SALLE, selaruan
SALETÉ, liquixtasuna
SALER, gacitcea

SALIR, liquixtea	SEC, idorra, chukhoa
SALÉ, gacitua	SECHER, idorcea, chukhatcea
SALE, liquitxa	SECHERESSE, idortea, agortea
SALIERE, gatzuncia	SECOND, bigarrena
SALIVE, ahogoçoa	SECOURIR, laguncea, socorritcea
SAMEDI, egubacoitça, laranbata	SECRET, segretua
SANG, odola	SECRETAIRE, segretaria
SANGUIN, odolxua	SECTE, thema, dethoa
[421] SEIGNER, sangratcea, odol atheratcea	SECTEUX, thematxua
SEIGNÉ, sangratua	SEIGLE, cekhalea
SEIGNÉE, sangra	SEIGNEUR, seiñora
SANGLIER, basa urdea	SEIN, galçarra
SANS, gabe	SEING, SIGNATURE, siñadura
SANS FAIRE, eguiñ gabe	SEJOUR, egoitça
SANTÉ, ossassuna, osagarria	SEL, gatça
SARMENT, chirmenta	SELLE, cela
SAS, TAMIS, cethabea	SELIER, celaguiña
SASSER, TAMISER, cethabatcea	SELON, SUIVANT, arabera, eredura
SATISFAIRE, asquiestea	SELON MOI, ene arabera
SATISFAIT, asquixia	SELON QU'IL M'A DIT, erran ⁴⁷ darotanaren arabera
SAVETIER, çapata onguitçaillea	SEMAINE, astea
SAVEUR, gustuquñça	SEMBLABLE, guisaberecoa
SAUF, lekhat, salbo	[423] SEMELLE, çola, çapata çola
SAUCE, salxa, ahoa	SEMER, eraitea
SAUCISSE, lukhainca	SEMENCE, hacia
SAUT, jaucia	SENS, sentiçunça, senxua
SAUTER, jautzea	SENTIR, senditcea
SAVON, salboiña, churigarria	SENSUEL, goloxa
SAVONNER, salboiñatcea	SENSUALITÉ, goloxtassuna
SAUVAGE, bassa	SENTIER, bidechca ⁴⁸
CHÂT SAUVAGE, bassagatua	SENTENCE, sentencia
SCANDALE, gaitzbidea	SENTIMENT, sendimendua, sendiçunça
SCANDALEUX, gaitzbidecorra	SENTEUR, usaiña, urriña
SCANDALISER, gaitzbidecatcea	SENSIBLE, sendicorra, gaitcicorra
SAVOIR, jaquitea	SÉPARER, berezteia, aldaratcea
SÇU, jaquiña	SÉPARATION, berezquñça
SAVANT, iaquinssuna ⁴⁶	SEPT, çazpi
C'EST À SAVOIR, jaquiteco	SEPTIÈME, çazpigarrena
[422] FAIRE SAVOIR, jaquiñ araztea	SEPTANTE, hirur hogoi etahamar
SCIENCE, jaquiñtassuna	SEPTEMBRE, buruilla
SCIE, cerra	SEPTENTRION, nortea
SCIER, cerracatcea	SEPULCHRE, hilleria
ON TRAVAILLE À SCIER, cerran hari dire, edo cerracan	SERCLER, jorratcea
SCIEURS, cerralarriac	SERAIN, arraso, garbi
SCEAU, CACHET, ciguilua	LE TEMPS SERAIN, dembora arraso, &c.

(46) Or. *iquin*- (cf. "F. à c."). (47) Or. *errun*. (48) Or. *-chea* (cf. "F. à c.").

- SÉRIEUX, gardiacorra
 SÉRIEUSEMENT, gardiacorqui
 SERMENT, cifa
 SERPENT, suguea
 SERRER, herstea
 SERRURE, herxdura, sarla
 SERRURIER, sarlagiña
 [424] SERVIR, cerbitçatcea
 SERVITEUR, cerbitçaria
 SERVANTE, nescatoa
 SERVIETTE, cerbieta
 SEUL, choila, bakharra
 SEULEMENT, choilqui
 SEUR, guertu, fida, segur
 JE SUIS SEUR, fida naiz
 SURETÉ, fidancia, segurtassuna
 SUREMENT, segurqui, guertuqui
 SI, bai, heia, baldiñ
 SINON, ezperen, berceaz
 SINON JE FERAI, berceaz eguiñen dut &c.
 SIECLE, mendea
 SINGE, chiminoa
 SIEGE, alkhia
 SIEGE, sethioa
 SIEN, SA, SON, berea, bereac
 SIFLER, hichtuguitea
 SIFLET, hichtua
 SIGNE DE L'OEIL, kheifua
 SILLON, hildoa
 SILENCE, ichiltassuna, elharte
 SILLONNER, hildocatcea
 SIMPLE, laiñoa, arrontera, bakhuna
 SIMPLEMENT, laiñoqui, arronqui
 SIMPLICITÉ, laiñotassuna
 SINCERE, eguiazcoa
 SINGULIER, bakharra
 [425] SITUATION, içañça
 SIX, sei
 SIXIÈME, seigarrena
 SOBRE, sobrea, arrontera
 SOBREMMENT, arronqui, berdi[n]qui
 SOBRIETÉ, arrontassuna, sobretassuna
 SOEUR, arreba, ahizpa
 SOYE, seda, ciricua
 SOIF, egarria, sekheria
 AVOIR SOIF, egarritcea
 SOI, bera, berac
 SOIT, den, biz, nahiz
 SOIN, artha, goardia
 SOIGNEUX, arthaxua
 SOIGNEUSEMENT, arthosqui
 SOIR, arraxa, arraxaldea
 SOIXANTE, hirur hogoi
 SOLDAT, soldadoa
 SOLDE, paga
 SOLEIL, iguzquia
 SOLEMNITÉ, bestaburua
 AVEC SOLAMNITÉ, pomparequ[i]ñ
 SOLIDE, escona, ordongoa
 SOLIDITÉ, escontassuna
 SOLITUDE, bakhartassuna
 SOMME, soma, diruostea
 SOMMEIL, loa, lokhunba
 SON, BRUIT, harrabotxa
 SOM, çahia
 SON, SIEN, &berea, bereac, &
 [426] SONNER LA CLOCHE, izquilla iotea
 SONNETE, iuarea
 SONGE, ametxa
 SONGER, amexguitea
 SORCIER, sorguiña
 SORTILEGE, charmadura
 SORT, DESTIN, çorthea
 SORTE, MANIERE, guisa
 SORTIR, jalgutcea, atheratcea
 SORTIE, atheradura, &c.
 SOT, loloa, tontoa, çoroa
 SOTISES, erhoqueriac
 SOUS, azpian
 SOUSDIACRE, sudiacre
 SOUHAITER, desiratcea
 JE VOUS SOUHAITE LE BON JOUR, egun ona
 desiratcen darotçut
 SOUPÇON, aierua, suspitça
 SOUPÇONNEUX, aieruxua, suspitxua
 SOUFLET À FEU, hauscoa
 SOUFLET, macelacoa, beharondocoa
 SOUFFRIR, pairatcea
 SOUFFRANCES, pairaquñça
 SOULAGER, esporsatcea, soleiatcea
 SOULAGEMENT, esporsamendua
 SOULIER, çapata
 SOUMETTRE, azpicotçatcea
 SOUMISSION, agurra
 SOUPER, afalcea
 LE SOUPER, afaria
 [427] SOURCE, ORIGINE, ithurburua
 SOURCILS, bepuruac, bethaçalac

- SOURD, gorra, elkhorra
 SOURI, sabua
 SOUPIR, auhena
 SOUPIRER, auhendatcea
 SOUTENIR, thematcea
 IL ME SOUTIENT QUE SON AFFAIRE EST BONNE, thematcen çait bere eguitecoa ona duela
 SOUVENIR, orroitcea
 SOUVENANCE, orroitçatpena
 SURVENIR, guertatcea
 SURVENU, guertatua
 SOUVERAIN, orotacoa
 JUGE SOUVERAIN, orotaco juiea
 SOUVENT, maiz, ardura
 SOUVERAINETÉ, gaindura
 SOUVERAINEMENT, gaindiqui
 SOI MÊME, bera
 SPECIFIER, chehatcea
 IL M'A BIEN SPECIFIÉ LA CHOSE, ongui chehatu darot gauça
 SPECTACLE, ikhusqunça
 SPIRITUEL, izpiritosa
 SPIRITUELEMENT, izpiritualqui
 STABLE, sendo, bortiz
 POUR QUE LA CHOSE SOIT PLUS STABLE, gauça sendoago içan dadinçat
 STERILE, agorra, defota
 STERILITÉ, agortassuna
 STILE, eguindura
 [428] IL A FAIT LA CHOSE SUIVANT SON STILE ORDINAIRE, eguiñ du gauça bere maizco eguinduraren arabera
 STIPULER, eguincatcea
 IL STIPULE BIEN, ongui eguincatcen du
 STUDIEUX, ikhascorra, ikhasxua
 SUJET, azpicoa
 LES SUJETS DU ROI, erregueren azpicoac
 ILS SE SONT FÂCHEZ AU SUJET DES MAISONS, etchen gaiñetic hasserretu dire
 SUBITEMENT, terrenpenqui, tipusqui, supituqui
 SUBSISTANCE, janharía, hazgarria
 SUBSTITUER, ordaincatcea
 SUBTIL, sothilla
 SUBTILEMENT, sotilqui
 SUBTILITÉ, sotiltassuna
 SUCER, çurgatcea, mastacatcea
 SUCCÉS, guerthaqunça
 SUCCINTEMENT, labu[r]zqui
 SUCRE, açurea
 SUER, icerditcea
 SUEUR, icerdia
 SUFFIRE, asqui içatea
 SUFFISANT, asquitxu
 SUFFISANCE, asquiqunça
 SUFFISAMMENT, asquiqui
 SUFFRAGE, VOIX, boça
 SUIF, cihoa
 SUITE, seguida
 DE SUITE, lerro lerro
 [429] ENSUITE, seguidan, guero
 SUIVRE, seguitcea, jarriquitcea
 SUPERBE, pompaxua
 SUPERFLUX, gaindia
 SUPERIEUR, gaiñecoa
 IL FAUT OBEÏR AUX SUPERIEURS, obeditu behar çaiote gaiñecoei
 SUPLÉER, escasa bettecea
 SUPPORTER, onhestea, egarcea
 JE NE PUIS PAS SUPPORTER, eciñ onetx dirot
 SUPOSER, balizcatcea
 LE MOULIN SUPOSÉ NE FAIT PAS DE FARINE, balizcaco iharac ez du iriñic eguiten
 SUPOSONS POUR UN MOMENT, dugun utz lipar baten baliz beçala
 SURCROIT, emendagailua
 SUR, gaiñean
 SUR MOI, ene gaiñean
 SURMONTER, chitcea
 SURNOM, icengoitia
 SURPLI, surperića
 SURPLUS, guehiagoa
 SURPRENDRE, mirextea
 LE MONDE SERA SURPRIS, &c., munduac mirexico du, &c.
 IL EST SURPRENANT, mirexteco da
 SURPRENDRE, ustegabea harcea
 IL M'A SURPRIS, ustegabea hartu nau
 PAR SURPRISE, ahanz orduan
 SURSOIR, triquatcea, baratcea
 L'AFFAIRE SURSISE, eguitecoa, baratua
 [430] SURVIVRE, çaharragotcea, guehiago bicitcea
 SUSPECT, suspecta
 SUSPECTION, itchurapena
 SILLABE, letraia
 PAR SILABE, letraiatuz

T

- TABLE, MAhaiña, arradoiña
 TAPIS, tapiça
 TAPISIERE, tapiceria
 TARD, berandu
 TARDER, RETARDER, berancea
 TÂRIR, agorcea
 TAS, mola, mulçaua
 TASSE À BOIRE, edateco uncia
 TATER, haztamatcea
 À TATONS, asinuca, haztamuca
 TAVERNE, ostatua
 TÂCHE, notha, narraioa
 TANTÔT, sarri, orochtian
 J'AY L'AI VÛ TANTÔT, ikusi dut orochtian
 JE LE VERRAI TANTÔT, ikhusico dut sarri
 TAUREAU, cecena
 TEINDRE, tindatcea
 TEINTURIER, tindatçaillea
 TEL, TELLE, halacoa, urlia
 UN TEL M'A DIT, halacobatec edo urliac
 erran darot
 [431] TEMPERER, MODERER, errachtea, nahi-
 caratcea
 TEMPÊTES, eraunsiac
 TEMPS, dembora
 DE TEMPS EN TEMPS, demboratic demborara
 TENDRE, bera, guria, uzterra
 IL EST TENDRE, uzterra da
 TENDRESSE DU COEUR, beratassuna, amul-
 sutassuna
 TENEBRES, illhunbeac
 TENIR, atchiquitcea
 TENTER, limburcea
 TENTATIONS, limburtassunac
 TERME POUR PAYER, ephea
 TERME, FAÇON DE PARLER, erranbidea
 TERMINER, trenquatcea
 TERRACE, lurplauna
 TERRACE, luhustela
 TERRE, lurra
 TREMBLER, ikharatcea, daldaratcea
 TREMBLEMENT, ikhara, daldara
 PETIT TREMBLEMENT, dildira
 TEMOIN, lekhucoa
 TEMOIGNAGE, lekhucotassuna
 TESTAMENT, ordenua
 TÊTE, burua
 TÊTE À TÊTE, buruz buru
 THEOLOGIEN, theologia
 THEOLOGIE, theologia
 TRÔNE, tronua
 TIEDE, epela
 TIEDEUR, epeltassuna
 [432] TIEDEMENT, epelqui
 TIEDIR, ATIEDIR, epelcea
 TIERS, herena
 TITRE, titulua
 TIMIDE, beldurtia
 TIRAN, tiranoa, amia
 TISON, itchindia
 TISSU, ehoa
 TISSERAN, ehoillea
 TOILE, tela
 TOID, teillatua
 TOMBER, erorcea
 TOME, toma, pusca
 TON DE VOIX, oiho, boça
 TON, &C., hirea, &c.
 TENDRE, murriztea
 TONDU, murriztua
 TONNERRE, eurciria
 TONNER, eurcirieguitea
 TORDRE LE FIL &C., bihurcea
 TORTU, bihurtua
 TORRENT, hibaiea
 TORT, makhur
 À TORT, makhurca
 TOURMENTER, toliatcea
 TÔT, BIEN TÔT, berehala, laster
 AU PLÛTÔT, lehenbai lehen
 TOUCHER, hunquitcea
 ATTOUCHEMENT, hunquidura
 TOUT, gucia, oro, dena
 TOUT DE BON, ciñea
 [433] TOUR, dorrea
 TOUR À TOUR, aldizca
 TOURNER, thornatcea
 TOUSSER, heztulcea
 TOUX, heztula
 TOUTE FOIS, guciarequiñ ere
 TRACE, guisa, era
 TRACER, guisatcea, eratcea
 TRADUIRE, itçulcea
 TRAHISON, enganïoa

TRAITRE, enganatçaillea
 TRAITS DE VISAGE, hazbeguiac
 TRAITER, eraunstea
 ON TRAITE L'ACCOMODEMENT, onguiáz
 eraunsten dute
 TRAINER, herrestatcea
 TRANQUIL, descansu
 TRANQUILITÉ, descansua
 TRANSGRESSER, haustea
 IL A TRANSGRESSÉ LES COMMENDEMENTS, ma-
 namenduac hauxi ditu
 TRANSPORTER, lekhuazaldatcea
 TRANSPORTER, kharreatcea
 SE TRANSPORTER SUR LES LIEUX, lekhuaren
 gaiñera goatea
 TRANQUET DE MOULIN,⁴⁹ qualaqua
 AU TRAVERS, çaiarca
 TRAVERSER, çaiarcatcea
 TRAVERSIERS, treinuac, çardaiac
 TREILLE DE VIGNE, trilla
 TREMBLER, ikharatcea
 [434] TREMPER, beratcea
 TREMPÉ, beratua
 LA TERRE TREMPÉE, lurra beratua
 TRANCHÉE, tacada, okhela
 TRANCHER, okhelatcea
 TRAVAILLER, lancatcea
 TRENTE, hogoi eta hamar

TRESOR, muiana
 JE PORTE MON TRESOR AVEC MOI, enequiñ
 ekharcen dut ene muiana
 TREIZE, hamairur
 TRINITÉ, trinitatea
 TRISTE, larri, triste
 TROCQUER, biskanbiatcea
 TROCQ, biskanbía
 TROIS, hirur
 TROISIÉME, hirurgarrena
 TROMPETTE, tuhunta, trompetta
 TROMPEUR, barataria, enganaria
 TROMPER, baratatcea, enganatcea
 IL M'A TROMPÉ, enganatu nau, baratatu nau
 TRONC, motçorra
 TROP, sobra, guehiegui
 TROU, cilhoa
 TROUBLER, nahastea
 [435] TROUPE, mulçua
 TROUVER, aurquitcea, edireitea, causitcea
 TROUVAILLE, edireinça
 TROUSSER, amarratcea
 TRUITE, amurraña
 TUER, hilcea
 TUEUR, hilçaillea
 TUMULTE, biáhorea, alarma
 TURC, turcoa
 TUTEUR, tutora

V

VACANCES, Lanharteac
 VACHE, behia
 VACHER, behiçaiña
 VAGABOND, ibildauna
 VAIN, alfer
 EN VAIN, alferric
 NOUS TRAVAILLONS EN VAIN, alferric hari
 gare
 VAINCRE, garraitcea
 VAINCU, garraitua
 VAINQUEUR, garraitçallea
 VAISSEAU, uncia
 VAISSELLE, bachera
 [436] VALET, mutilla
 VAPEURS, bufadac
 VENDRE, ALIENER, salcea, bercerencea

VENDU, saldua, bercerendua
 VENTE, salpena, salçapena
 VENDREDI, orçillarea
 VENIR, ethorcea, ieitea
 VENT, haicea
 VERSER, repandre, itchurcea
 VERS, ingurunan
 VERS LES QUATRE HEURES, laur orenetaco
 ingurunan
 VALISE, mala
 VESSIE, vichica
 VÊTIR, beztitcea
 VÊTEMENT, aldagarria
 VIANDE, okhelia, haraguia
 VICAIRE, vicaria
 VICE, bicioa

(49) Or *mon-*.

- VICIEUX, bicioxua
 VICTOIRE, seindagala, garraitia
 VIE, bicia
 VIEUX, ANCIEN, agurea, çaharra, guehiena
 VIEILLIR, çaharcea
 VIEILLESSE, çahartassuna
 VIERGE, virgina, dana
 VIERGE MARIE, andredana Maria
 [437] VIGILE, iibilia
 VIGILANT, iratçarria, ernea
 VIGILANCE, ernetassuna
 VIF, bici, sua, errea
 VIGNE, mahastia
 VIGNERON, mahastiçaiña
 VIGUEUR, hazcartassuna
 VIGOUREUX, hazcarra, indarsua
 VILLAGE, hirisca, herria
 VILLE, CITÉ, hiria
 VIN, arnoa
 VINAIGRE, miñagrea, ozpiña
 VINDICATIF, mendecaria
 VINGT, hogoi
 VIOLENT, borcharia
 VIOLENCE, borcha, ukhua
 VIOLEMMENT, borchaca
 VIS-À VIS, aitciñez aitciñ
 VISAGE, ahurpeguia, musua, muturra
 VISER, miran harcea
 VISIBLE, ikhusgarria⁵⁰
 VISION, itchurapena
 VISITER, ikhuscatcea, visitacea
 VÎTE, laster, fite
 VENEZ VÎTE, ethor çaitte laster
 [438] VITRE, beriña
 VIVRE, bicitcea
 VECU, bicia
 UN, UNE, bat, bata, batac
 UNGUENT, balsamua
 UNIQUE, choila, bakarra
 UNIR, APLANIR, celaitcea
 UNIR, JOINDRE, juntatcea
 UNION, batassuna
 UNIVERSEL, gucietacoa
 UNIVERS, munduherria
 VOILE, vela, saiel
 VOISINE, auçoa, barradea
 VOIR, ikhustea
 VEUE, vista, ikhusçuña
 VOIX, boça, oihuança
 VOL, ohorgoa, ebaxgoa
 VOL, hegald
 VOLER, AVEC AÎLES, hegaldatcea, airatcea
 VOLER, ebastea, arrobatcea
 VOLEUR, ohoiña, ebaxlea
 VOLUPTUEUX, gustuçoac
 VOMIR, goitiegotea, goiticatcea
 VOMISSEMENT, goiticomita
 VÔTRE, çurea, çuena
 [439] VOS, VÔTRES, çureac, çuenac
 VOEU, beilla, botua
 VOULOIR, nahi⁵¹ içatea, nahitcea
 VOLONTÉ, gogoa
 VOLONTIERS, gogotic
 VOLONTAIREMENT, borondesqui
 VOUTE, bobeda, cerua
 VOUS, çu, çuc, çuic, çuec
 VOICI, huna
 VOILÀ, horra
 VOÏE, bidea
 VOYAGE, piaiea
 VOYAGER, piaie eguitea, piatitcea
 VOYAGEUR, bideranta
 VRAI, eguia
 USER, hingatcea
 USAGE, ohitça, haztura, usaia
 UTENCILS, lanabesac, tresnac
 USUFRUITS, sasoiñac
 USURE, lukhuraña
 USUREUR, lukhuraria
 USUR[E]r, harrapatcea
 UTILE, oncarria, probetchosa
 [440] VUIDER, hustea
 VULGAIRE, arduracoa
 VULGAIREMENT, arduraqui
 ZELE, kharra

Fin du Dictionnaire.

ERANSKINA HARRIETEN ERDARA-EUSKARA HIZTEGIA BIHURTURIK

A

- ABENDOA, décembre
 ABERASTEIA, s'enrichir
 ABERATXA, riche
 ABERAXTASSUNA, richesse
 ABIAN, prêt au point de partir
 ABIAN DA, il est au point de partir
 ABIATCEA, pancher
 ABIATCEA, partir, aller
 ABIATCEN, HUNAT ___ DA, il panche à ce côté-ci
 ABIATU DA, il est parti
 ABISATCEA, MEÇUTCEA, ____, avertir
 ABISUA, MEÇU, ____, avertissement
 ABOSTUA, août
 ABREA, ATCIENDA, bête
 ABREQUERIA, bêtise
 ABUDOA, adroit
 ABUDOQUI, BICIQUI, ____, LASTER, promptement
 AÇALA, écorce
 ACENCIOA, absinthe
 ACHALA, LARRUA, peau
 ACHIQUI, ARIÑQUI, ____, légèrement
 ACHITA, ARIÑA, ____, léger
 ACHOA, SALXA, ____, sauce
 ACOMETATCEA, attaquer
 ACORDUA, memoire
 ACORDUA, MERKHATIA, marché
 AÇOTATCEA, foïeter
 AÇOTEIA, fouët
 AÇUCREA, sucre
 ACUSATCEA, GAINEGUITEA, accuser
 ADARAILLU ÇABALA, BALDOSA ____, quarreau
 ADARAILLUA, brique
 ADARAILLUZTATCEA, carreler
 ADARRA, corne
 ADARRA, v. branche
 ADARRATCEA, razer
 ADARRI, raz
 ADIARAZLEA, interprête
 ADIARAZTCEA, GAZTIGATCEA, ____, mander
 ADIARAZTEA, anoncer
 ADIMENDUA, entendement
 ADIMENDUA, jugement
 ADINXUA, ÇAHARRA, ____, ancien
 ADIÑA, âge
 ADIO ERRAN DIOT, je l'ai renoncé
 ADIO ERRATEA, renoncer
 ADISQUIDEA, CHITEZCO ____, intime ami
 ADISQUIDEA, ONERITCIA, ami
 ADISQUIDETASSUNA, amitié
 ADITÇAILLEA, auditeur
 ADITCEA, ENÇUTEA, écouter
 ADITCEA, ENÇUTEA, entendre, oïir
 ADITCEA, ENÇUTEA, exaucer
 ADITCEA, ENÇUTEA, oïir
 AFALCEA, souper
 AFARIA, le souper
 AGORCEA, târir
 AGORIENTA, eau-de-vie
 AGORRA, DEFOTA, sterile
 AGORTASSUNA, sterilité
 AGORTEA, IDORTEA, ____, secheresse
 AGUERCEA, comparoir
 AGUERDURA, comparution
 AGUERIAC, v. ontassun
 AGUIÑÇA, promesse
 AGUIÑCEA, promettre
 AGUREA, ÇAHARRA, GUEHIENA, vieux, ancien
 AGURRA, soumillon,
 AHAIDEA, BERNAIEA, parent, allié
 AHAIDETASSUNA, parenté
 AHALA, AHALIÇATEA, pouvoir
 AHALA, BERE ____, BEREDIÑA, son possible
 AHALA, BERE ____, son pouvoir
 AHALA, DIÑA, possible
 AHALGABEA, FLACOA, ____, impuissant
 AHALGUEA, AHALQUERIA, confusion
 AHALGUEA, LOTXA, ____, pudeur
 AHALGUEQUI, honteusement
 AHALGUEREQUIN, avec honte
 AHALGUETIA, BERASTEMIOA, honteux
 AHALGUEZ, par honte
 AHALIC LASTERRENA, au-plûtôt
 AHALIÇATEA, AHALA, ____, pouvoir
 AHALICBERANDUENA, au-plûtard
 AHALQUEGABEA, effronté

- AHALQUERIA, AHALGUEA, _____, confusion
 AHANZ ORDUAN, par surprise
 AHANZTEA, oublier
 AHARANÇA, SOLASA, _____, GOIEA, conversation
 AHATEA, canard
 AHIDURA, ONHADURA, _____, lassitude
 AHITCEA, ONHATCEA, _____, lasser
 AHIZPA, ARREBA, _____, soeur
 AHOA, bouche
 AHOGOÇOA, salive
 AHOTARA, bouchée
 AHURPEGUIA, MUSUA, MUTURRA, visage
 AHURTARA, poingée
 AĪENA, pampre
 AIERUA, SUSPITCHA, soupçon
 AIERUXUA, SUSPITXUA, soupçonneur
 AINHARA, hirondelle
 AINXIKHABEA, LACHOA, _____, lâche
 AINXIKHABEQUI, lâchement
 AINXIKHABETASSUNA, lâcheté
 AINXIQUABETCEA, négliger
 AIÑICCABEA, imprudent
 AIPAMENA, proposition
 AIPATCEA, proposer
 AIRATCEA, ANDATCEA, ALCHATCEA, _____, lever
 AIRATCEA, HEGALDATCEA, _____, voler, avec ailes
 AIREA, BOÇA, air
 AISIA, FACEGUA, repos
 AISIAN DA, FACEGUAN DA, il est en repos
 AITABITCHIA, parrain
 AITAGUIÑARREBA, beaupere
 AITA, pere
 AITASAINDUA, pape
 AITASO, ayeul
 AITCINDARIA, CAPITAIÑA, capitaine
 AITCINECOA, précédent
 AITCIÑ HUNTAN, LEHEN, _____, ci-devant
 AITCIÑA, AURREA, présence
 AITCIÑA, MUTURRA, MUSUA, _____, face
 AITCIÑALDEA, façade
 AITCIÑAMENDUA, avancement
 AITCIÑATCEA, avancer
 AITCIÑEAN, devant
 AITCIÑEAN, AURREAN, en présence
 AITCIÑEAN, LEHEN, _____, avant
 AITCIÑEZ AITCIÑ, vis-à vis
 AITCITIC, au contraire
 AITORENSEMEA, chevalier
 AITORENSEMEA, gentil, homme
 AIUTA, lavement
 AKERRA, bouc
 AKHABANÇA, fin, achievement
 AKHABATCEA, finir
 AKHABATCEA, NEITCEA, _____, achever
 AKHABATU HURREN DU, il a presque fini
 AKHITCEA, faillir
 AKHITCEA, finir
 AKHITCEN, BALDIÑ LEIÑUA _____ BADA, si la posterité vient à faillir
 ALABA, fille
 ALARMA, BĪAHOREA, _____, tumulte
 ALCHADURA, élévation
 ALCHATCEA, GORATCEA, élever, exalter
 ALCHATCEA, ANDATCEA, _____, AIRATCEA, lever
 ALCHATUA, élevé
 ALDAGARRIA, vêtement
 ALDAQUNÇA, changement
 ALDARATCEA, écarter
 ALDARATCEA, BEREZTEA, _____, separer
 ALDAREA, autel
 ALDARRIA, JAUNZCUĪA, habillement
 ALDATCEA, changer
 ALDATXA, PARETA, IKHEA, _____, pente
 ALDE BATETARIC, d'une part
 ALDE, ENE _____ MI[N]TÇATCEN DA, il parle en ma faveur
 ALDE, ALDEA, faveur
 ALDEA, ALDE, _____, faveur
 ALDECOR DA, il es partial
 ALDECOR, partial
 ALDERAT, en vers
 ALDERDIA, membre
 ALDERDIAC, BERE _____, ses membres
 ALDETCEA, ESTALCEA, favoriser
 ALDI, JOCA _____ BAT, une partie en fait de jeu
 ALDIA, partie
 ALDIAN, AZQUEN _____, HONDAR _____, la dernière fois
 ALDIZ, CEMBAIT _____, CEMBAIT ORDUZ, quelque fois
 ALDIZ, COLPEZ, fois
 ALDIZCA, tour à tour

- ALEGUERA, BOZ, _____, content
 ALEGUIA &, sous prétexte que
 ALFARRA, oisif
 ALFER, vain
 ALFERRA, faineant
 ALFERRIC, en vain
 ALFERRIC HARI GARE, nous travaillons en vain
 ALFERTASSUNA, oisiveté
 ALIMATCEA, ESPORXATCEA, animer
 ALIMUA, QUALIBUA, courage
 ALIMUXUA, courageux
 ALKHABUÇA, fusil,
 ALKHIA, siege
 ALKHIA, ALQUIA, banc
 ALLEGRENCIA, BOZCUIA, gaieté
 ALLEGUERA, PISCORA, _____, BOZ, gaillard
 ALMUTEA, ARRAÇOIÑA, _____, motif
 ALMUTEA, BADU BERE _____, il a son motif
 ALOCARIOA, ERRENTA, rente
 ALPORCHAC, besaces
 ALQUIA, ALKHIA, _____, banc
 AMA, mere
 AMABITCHIA, marraine
 AMAGUIÑARREBA, bellemere
 AMAIÇUNA, marâtre
 AMAIÑATCEA, CHUCHENCEA, _____, régler
 AMARI, à la mere
 AMARRATCEA, trousser
 AMARRUA, malice
 AMARRUQUI, finement
 AMARRUXUA, fin, rusé
 AMARRUXUA, malicieux
 AMASO, ayeule
 AMASO, grande mere
 AMEXA, songe
 AMEXGUITEA, songer
 AMEZTIA, bois tausinats
 AMIA, TIRANOA, _____, tiran
 AMODIOA, NAHIQUNDEA, amour
 AMODIOSA, AMODIOXUA, amoureux
 AMODIOSQUI, amoureuxment,
 AMODIOXUA, AMODIOSA, _____, amoureux
 AMULSUA, JAUSCORRA, complaisant,
 AMULSUTASSUNA, BERATASSUNA, _____,
 tendresse du coeur
 AMURRAIÑA, truite
 ANAÑA, frere
 ANÇA, TASTA, IDURIA, ITCHURA, _____,
 ressemblance
 ANÇARA, oye
 ANCEA, MAIÑA, _____, genie
 ANCEA, MAIÑA, _____, industrie
 ANDA, LITERA, _____, litiere
 ANDATCEA, ALCHATCEA, AIRATCEA, lever,
 ANDREA, dame
 ANDREA, ETCHECO _____, maîtresse
 ANDREDANA MARIA, Vierge Marie
 ANDREKHOÏA, EMAKHOÏA, _____, paillard
 ANDREORENA, DONCELLA, _____, pucelle
 ANGORO, GARGORO, _____, IADANIC, IA-
 DAN, déjà
 ANPOLA, fiole
 ANTATCEA, frequenter
 ANTOLAMENDUA, composition
 ANTOLATCEA, composer,
 ANTOLATCEA, ONSATCEA, préparer
 APAINCEA, apprêter
 APAINCEA, preter le dîné
 APAINDURA, preparation
 APALCEA, BEHEITICEA, abaisser
 APALCEA, RAbaisser
 APEÇA, prêtre
 APEZPICUA, evêque
 APEZPICUTASSUNA, diocesse
 APEZTASSUNA, prêtresse
 APHOA, crapaut
 APIRILLA, avril
 ARA, ERA, _____, GUISA, façon
 ARABERA, EGUIÑ DU GAUÇA BERE MAIZCO
 EGUINDURAREN _____, il a fait la
 chose suivant son stile ordinaire
 ARABERA, EGUIÑEN DUT ENE OLDEAREN
 _____, je ferai suivant ma fantaisie
 ARABERA, ENE _____, selon moi
 ARABERA, EREDURA, selon, suivant
 ARABERA, ERRAN DAROTANAREN _____, se-
 lon qu'il m'a dit
 ARANA, prune
 ARANHONDOA, prunier
 ARAPOSTUA, réponse
 ARAZTEA, JAQUIÑ _____, faire savoir
 ARBASO, bis-ayeul
 ARBASO, bis-ayeule
 ARBUATCEA, mépriser
 ARBUIOA, mépris

- ARÇAIÑA, berger
 ARDATÇA, fuseau
 ARDAZTARA, fusée
 ARDIA, brebis
 ARDIESQUNÇA, obtention
 ARDIESTEÀ, obtenir
 ARDITEGUIA, bergerie
 ARDURA, ordinaire
 ARDURA, MAIZ, _____, souvent
 ARDURACOA, vulgaire
 ARDURACUI, vulgairement
 ARDURACUI, COMUZQUI, _____, ordinaire-
 ment
 ARE, ORAIÑO, _____, encore
 AREA, Sable
 AREAXUA, sablonneux
 ARGUIA, illustre
 ARGUIA, lumiere
 ARGUIA, CLAR, OCENA, _____, clair
 ARGUIÇAGUIA, LAMPA, lampe
 ARGUITCEÀ, luire
 ARGUITCEÀ, reluire
 ARGUITXUA, luisant
 ARHATCEÀ, racler, hercer
 ARINCEÀ, HUSTEA, décharger
 ARINDUA, HUSTUA, DESCARGATUA, déchargé
 ARINTASSUNA, legereté
 ARINTHUA, gris, bù
 ARIÑA, ACHITA, léger
 ARIÑQUI, ACHIQUI, legerement
 ARKHA, COPA, quaisse
 ARNEGATCEÀ, blasphemer
 ARNEGATCEÀ, UKHATCEÀ, _____, renier
 ARNEGUA, blasphème
 ARNOA, vin
 ARRA, ORDOTCHA, _____, mâle
 ARRABA, rame
 ARRAÇOIÑA, ALMUTEA, motif
 ARRADOIÑA, MAHAIÑA, _____, table
 ARRAGATCEÀ, arroser
 ARRAIA, LERROA, _____, ligne
 ARRAIADURA, rature
 ARRAIATCEÀ, KHENCEÀ, _____, effacer
 ARRAINÇAILLEA, pêcheur
 ARRAIÑA, poisson
 ARRAIOA, rayon de soleil
 ARRAIOTXUA, rayonneux
 ARRANÇATCEÀ, pêcher
 ARRANGURA, mécontent
 ARRANGURA, mécontentement
 ARRANGURATCEÀ, plaindre
 ARRANGURATIA, plaintif
 ARRASO, v. DEMBORA
 ARRASO, GARBI, serain
 ARRATOIÑA, rat
 ARRAU, AULARIE, NAHASTECOÀ, commun
 ARRAULCEÀ, oeuf
 ARRAXA, ARRAXALDEA, soir
 ARRAXALDEA, ARRAXA, _____, soir
 ARREBA, AHIZPA, soeur
 ARRESTELLUA, râteau
 ARROBATÇAILLEA, OHOIÑA, EBAXLEA _____,
 larron, voleur
 ARROBATCEÀ, EBASTEÀ, _____, dérober
 ARROBATCEÀ, EBASTEÀ, _____, voler
 ARRODOA, roüe
 ARRONQUI, BERDI[N]QUI, sobrement
 ARRONQUI, LAIÑOQUI, _____, simplement
 ARRONTASSUNA, SOBRETASSUNA, sobriété,
 ARRONTATCEÀ, razer
 ARRONTERA, LAIÑOÀ, _____, BAKHUNA, simple
 ARRONTERA, SOBREA, _____, sobre
 ARROPA, robe
 ARROSA HONDOA, rosier
 ARROSA, rose
 ARROTÇA, étranger
 ARTHA, attention
 ARTHA, GOARDIA, soin
 ARTHA EMATEA, observer
 ARTHALDEA, oùaille
 ARTHAXUA, soigneur
 ARTHAXUA, LEIALA, fidèle pour servir
 ARTHEA SAREA, piège
 ARTHEAN, entre, parmi
 ARTHEAN, parmi
 ARTHEAN, DIRAVENO, pendant
 ARTHEAN, GURE _____, parmi nous
 ARTHEAN, HIRUR EGUNIC _____, pendant
 trois jours
 ARTHOA, bledinde
 ARTHOCHEHEA, millet
 ARTHOSA, attentif
 ARTHOSQUI, soigneusement
 ASANTATCEÀ, maçonner
 ASANTUA, PARETA, MURRUA, mur
 ASANTUZ, TINQUI, TIESO, ferme
 ASCO, HAIÑITZ, _____, beaucoup
 ASCO, HAIÑITZ, CHITO, plusieurs

- ASEA, LARGOA, _____, ample
 ASETCEA, rassasier
 ASINUCA, HAZTAMUCA, à tatons
 ASMATCEA, opiner
 ASPILLA, PLATA, plat
 ASQUI, assez,
 ASQUI, ESQUERIC _____, EDO HAIÑITZ, bien obligé
 ASQUI IÇATEA, suffire
 ASQUIESTE, satisfaire
 ASQUIEXIA, satisfait
 ASQUIQUI, suffisamment
 ASQUIQUNÇA, suffisance
 ASQUITXU, suffisant
 ASTEA, semaine
 ASTEHARTEA, mardi
 ASTELEHENA, lundi
 ASTIA, loisir
 ASTIA, HURRIA, _____, lent
 ASTIAZQUENA, mercredi
 ASTIQUI, HURRIQUI, _____, BARATCHE, lentement
 ASTITASSUNA, lenteur
 ASTOA, âne
 ASTRUGAITÇA, mal à droit
 ATCEA, GUIBELA, UZQUIA, derriere
 ATCHIQUITCEA, retenir
 ATCHIQUITCEA, tenir
 ATCIENDA, ABREA, _____, bête
 ATCIQUIA, ESTACURUA, _____, pretexte
 ATÇO, hier
 ATHARA, BITHORE _____ DA, il a été justifié
 ATHEA, porte
 ATHEA IOTEA, frapper la porte
 ATHEÇAIÑA, portier
 ATHEHAGA, portefaix
 ATHELADA, portal
 ATHERADURA, &c., sortie
 ATHERATCEA, emprunter,
 ATHERATCEA, IGUZQUI _____, le lever du soleil
 ATHERATCEA, IGUZQUI _____, orient
 ATHERATCEA, JALGUITCEA, _____, sortir
 ATHERIAN, MALDAN, ESTALGUNAN _____, à l'abri
 ATHERATCEA, SANGRATCEA, ODOL _____, seigner
 ATHORRA, chemise
 ATREBENCIA HARTU DU, il a pris la liberté,
 ATREBITCEA, FIDATCEA, fier
 ATREBITCEN, EZ NAIZ _____ HAREQUIÑ, je ne me fie pas avec lui
 ATROIATCEA, avoüer
 ATXEGUIN DUT, j'en suis content
 AUÇAPEÇA, abbé, premier jurat
 AUÇOA, BARRADEA, voisine
 AUHENA, soupir
 AUHENDAMENDUA, lamentation
 AUHENDATCEA, lamenter
 AUHENDATCEA, soupirer
 AULARIE, ARRAU, _____, NAHASTECA, commun
 AURDIQUITCEA, EGOTZTEA, jeter
 AURGUINA, PARADA, _____, occasion
 AURGUIÑAN BANAINZ, si j'étois en occasion
 AURGUIÑAN, MENEAN, à la portée
 AURQUITCEA, EDIREITEA, CAUSITCEA, trouver
 AURREA, AITCIÑA, _____, présence
 AURREAN, AITCIÑEAN, _____, en présence
 AUSARCIA, audace
 AUSARCIA, hardiesse
 AUSARQUI, hardiment
 AUSART, TREBE, ENTREGU, familier
 AUSARTA, audacieux
 AUSARTA, hardi
 AUSARTATCEA, enhardir
 AUSARTATCEA, oser
 AUSIQUIAC, remors
 AXEGUIÑA, GOSTUA, NAHIA, plaisir
 AXEGUIÑAC, BERE NAHICARIAC, BERE _____, ses plaisirs
 AXEKHABEA, NAHIGABEA, _____, affront
 AXEKHABEZTATCEA, affliger
 AZ, TAZ, _____, par
 AZPIA, AZTALA, jambe
 AZPIAN, sous
 AZPIAN, PIAN, dessous
 AZPICOA, sujet
 AZPICOA, BEHERAGOCO, inferieur
 AZPICOAC, ERREGUEREN _____, les sujets du roi
 AZPICOTÇATCEA, soumettre
 AZQUEN ALDIAN, HONDAR ALDIAN, la dernière fois
 AZQUENA, HONDARRA, dernier
 AZQUENAC, derniers
 AZQUENEAN, enfin
 AZQUENECORIC, dernièrement
 AZTALA, AZPIA, _____, jambe
 AZTIA, devin

B

- BABAÇUÇA, HARRIA, _____, la grêle
 BACALLABA, mouruë
 BACHERA, vaisselle
 BADA, or, adverb
 BADA, BERAZ, _____, donc
 BADARASA, il gronde
 BADAROT, BALDIÑ JAINCO ONAC EMATEN
 _____ DOHAIÑA, si bon Dieu me
 donne la grace
 BADU BERE ALMUTEA, il a son motif
 BAEX, BAI, _____, BAITA, oüi
 BAHIA, GAge
 BAHIQUNDEA, engagement
 BAHITCEA, engager
 BAI EGUIAZ, oüi certe
 BAI EGUIAZQUI, oüi certainement
 BAI, BAEX, BAITA, oüi
 BAI, HEÏA, BALDIÑ, si
 BAÏA, consentement
 BAÏA, ESCASA, défaut
 BAÏA, HUTXA, macule, tâche
 BAIADUNA, injuste
 BAIÑAN, ORDEA, mais
 BAITA, BAI, BAEX, _____, oüi
 BAITEZPADA, NAHI ETA EZ, absolument
 BAITHAN, EZ DUT SIÑESTERIC HORREN
 _____, je n'ai pas de foi en lui
 BAKARRA, CHOILA, _____, unique
 BAKHAN, rare
 BAKHANQUI, rarement
 BAKHARRA, singulier
 BAKHARRA, CHOILA, _____, seul
 BAKHARTASSUNA, solitude
 BAKHEA, BAQUEA, _____, paix
 BAKHEA, BATASSUNA, _____, reconciliation
 BAKHETCEA, accorder
 BAKHETCEA, ELGARGANATCEA, _____, re-
 concilier
 BAKHOTCHA BERE TOQUIAN, chacun en sa
 place
 BAKHOTCHAC, chaque
 BAKHOTCHAC BAT, chacun un
 BAKHOTCHAC BERE ÇATHIA, chacun sa part
 BAKHOTCHAREN, chacun
 BAKHOTCHIA, impair
 BAKHUNA, LAIÑO, ARRONTERA, _____,
 simple
 BALDIN JAINCO ONAC EMATEN BADAROT
 DOHAIÑA, si bon Dieu me donne la
 grace
 BALDIN PARADA ETHORCEN BADA, si l'occa-
 sion se presente,
 BALDIÑ, BAI, HEÏA, _____, si
 BALDIÑ LEIÑUA AKHITCEN BADA, si la pos-
 terité vient á faillir
 BALDOSA, ADARAILLU ÇABALA, quarreau
 BALLATCEA, PROGOTCHATCEA, profiter
 BALLATCEA, se prevaloir
 BALIÇATE, EIQUI, _____, peut-être
 BALIOSA, précieux
 BALITZ, DUGUN UTZ LIPAR BATEN _____
 BEÇALA, suposons pour un moment
 BALIZCACO IHARAC EZ DU IRIÑIC EGUITEN, le
 moulin suposé ne fait pas de farine
 BALIZCATCEA, suposer
 BALSAMUA, unguent
 BALXA, v. PARTA
 BANA, chacun un
 BANATCEA, publier
 BANATCEA, ITCHURCEA, _____, répandre
 BANÇUIA, HARÇAPENA, _____, capture
 BAQUEA, BAKHEA, paix
 BAQUEQUNÇA, FACCEGUA, _____, pacification
 BAQUEZCOA, paisible
 BAQUEZQUI, paisiblement
 BARA EÇAÇU, empêchez-le
 BARATARIA, ENGANARIA, trompeur
 BARATATCEA, ENGANATCEA, tromper
 BARATATU NAU, ENGANATU NAU, _____, il
 m'a trompé
 BARATCEA, cesser
 BARATCEA, jardin
 BARATCEA, GUELDITCEA, _____, arrêter
 BARATCEA, TRIQUATCEA, _____, sursoir
 BARATCEÇAIÑA, jardinier
 BARATCH BARATCHE, peu à peu
 BARATCHE, BARATCH _____, peu à peu
 BARATCHE, EMEQUI, à petit pas
 BARATCHE, HURRIQUI, ASTQUI, _____, len-
 tement
 BARATCHURIA, ail

- BARATU GABE, sans cesse
 BARATUA, EGUITECOA _____, l'affaire sursise
 BARAZCALCEA, dîner
 BARAZCARIA, le dîner
 BARDINCEA, éгалer
 BARDINQUATCEA, comparer
 BARDINQUNÇA, comparaison
 BARDINTASSUNA, égalité
 BARDINTASSUNA, HIGUALTASSUNA, parité
 BARDIÑ, égal
 BARENEAN, dedans
 BARKHAMENDUA, pardon
 BARKHATCEA, pardonner
 BARLA, basse-court
 BARNA, BARRENA, _____, profond
 BARNADURA, enfoncement
 BARNATASSUNA, profondeur
 BARNATCEA, enfoncer
 BARNATUAC, enfoncés
 BARRA, IRRIA, ris
 BARRADEA, AUÇOA, _____, voisine
 BARRAGARRIA, IRRIGARRIA, _____, ridicule
 BARRAGUI TEA, IRRIGUI TEA, rire
 BARRAIADURA, démolition
 BARRAIATCEA, démolir
 BARRAIATCEA, DESEGUI TEA, _____, défaire
 BARRALARIA, TRUFARIA, _____, railleur
 BARRATXUA, IRRITXUA, _____, celui qui rit
 toujours
 BARRENA, BARNA, profond
 BARRENECOA, interne
 BARURA, jeûne
 BARURCEA, jeûner
 BASA URDEA, sanglier
 BASSA, sauvage
 BASSAGATUA, chât sauvage
 BAT, BAKHOTCHAC, _____, chacun, un
 BAT, BATA, BATAÇ, un, une
 BAT ETERDI, un & demi
 BATASSUNA, union
 BATASSUNA, BAKHEA, reconciliation
 BATCEA, BURUZ BURU EGUI TEA *ou* _____,
 rencontrer
 BATÇUETAN, quelque-fois
 BATERE, GARABIC, aucun
 BATERE, NEHOR, _____, nul
 BATERETACO, neutre
 BATETARIC, ALDE _____, d'une part
 BATHAIOA, baptême
 BATHEIATCEA, baptiser
 BATHERE, GARABIC, _____, point
 BATHU, BURUZ BURU EGUIÑ DUGU &c *ou*
 _____ DUGU, nous avons rencontré
 BAZCALEKHUAC, pâturages
 BAZCATCEA, paitre
 BAZCATCEA, pâturer
 BEÇALA, comme
 BEÇALA, DUGUN UTZ LIPAR BATEN BALITZ
 _____, suposons pour un moment
 BEÇALA, EZ DEUS _____, comme nul
 BEÇOIÑASQUA, fossé
 BEDARATCI, neuf
 BEDARATCI GARRENA, neuvième
 BEDEREN, EZPEREN, _____, à moins
 BEGUI CUALDIA, oeil
 BEGUIA, oeilade
 BEGUININIA, prunelle de l'oeil
 BEGUI RATCEA, MENAIATCEA, _____, menager
 BEHAQUNÇA, regard
 BEHAR, besoin
 BEHAR, EGUIÑ _____ LEKHUAN, au lieu de faire
 BEHAR, ERAN, _____ LEKHUAN, au lieu de dire
 BEHAR DUT, j'ai besoin
 BEHAR IÇATEA, devoir
 BEHAR, OBEDITU _____ ÇAIOTE GAIÑECOBI,
 il faut obeïr aux superieurs
 BEHAR, PUTCHITU _____ DUÇU, il faut que
 vous fournissiez
 BEHARONDOCOA, MACELACO, _____, soufflet
 BEHARRA, PREMIA, importance
 BEHARRETAN, ESTALI NAU ENE _____, il m'a
 favorisé en mes besoins
 BEHARRIA, oreille
 BEHARRIETACOAC, pendant d'oreilles
 BEHARSSUA, indigent
 BEHARSSUA, miserable
 BEHATÇA, ongle
 BEHATCEA, SOGUI TEA, regarder
 BEHEITICEA, APALCEA, _____, abaisser
 BEHERA, bas
 BEHERA, GOARA _____, panchant pour chanter
 BEHERA, GUTI GORA _____, à peu près
 BEHERAGOCOA, AZPICOA, _____, inferieur
 BEHERAMENDUA, abaissement
 BEHERATASSUNA, bassesse
 BEHERATCEA, blâmer

- BEHIA, vache
 BEHIÇAIÑA, vacher
 BEHIÑ, une fois
 BEHORCA, pouline
 BEHORRA, jument
 BEILA, ERROMERIA, pelerinage
 BEILARIA, pelerin
 BEILLA, BOTUA, voeu
 BEKHAIZGOA, IELOSA, _____, jalousie
 BEKHAIZTIA, envieux
 BEKHAIZTIA, IELOSA, _____, jaloux
 BEKHATOREA, pecheur
 BEKHATUA, peché
 BEKHATUEGUITEA, pecher
 BEKHOSCOA, paupiere
 BELARRA, front
 BELAUNA, genouïil
 BELAURICATCEA, genouïiller
 BELAURICATCEA, s'agenouïiller
 BELÇA, noir
 BELDUR, ICI, peur
 BELDUR DU, ICI DA, il a peur
 BELDURA, crainte
 BELDURCEA, craindre
 BELDURCEA, méfier
 BELDURTASSUNA, crainte
 BELDURTIA, ICIA, peureux
 BELDURTIA, craintif
 BELDURTIA, timide
 BELEA, corbeau
 BELHARRA, foin
 BELHARRA, herbe
 BELZTASSUNA, noirceur
 BELZTEA, noircir
 BENEDICATUA, beni
 BENOCERA, menuisier
 BEPURUAC, BETHAÇALAC, sourcils
 BERA, BERAC, soi
 BERA, ERE, même
 BERA, GURIA, UZTERRA, tendre
 BERANCEA, tarder, retarder
 BERANCEA, GUIBELATCEA, _____, retarder
 BERANDU, tard
 BERARIA BEREZ, expressément
 BERARIAZ, exprés
 BERARIAZCOA, fait exprés
 BERARIAZQUI, expressément
 BERA, soi même
 BERASTEMIOA, AHALGUETIA, _____, honteux
 BERATASSUNA, AMULSUTASSUNA, tendresse
 du coeur
 BERATCEA, tremper
 BERATUA, trempé
 BERAZ, BADA, donc
 BERÇALDE, outre
 BERÇALDE, BERCETAN, _____, ailleurs
 BERÇALDE, HORTAZ _____, en outre
 BERCE ORDUZ, JAdis
 BERCEA, autre
 BERCEHAIÑBERCE, autant
 BERCENAZ, EZPEREN _____, sinon
 BERCENAZ EGUIÑEN DUT &, sinon je ferai
 BERCERENA, autrui
 BERCERENEA, SALCEA, aliener
 BERCERENEA, SALCEA, _____, vendre, aliener
 BERCERENDUA, SALDUA, _____, vendu
 BERCETAN, BERÇALDE, ailleurs
 BERÇORDUZ, autrefois
 BERDI[N]QUI, ARRONQUI _____, sobrement
 BERE AHALA, son pouvoir
 BERE AHALA, BEREDIÑA, son possible
 BERE ALDERDIAC, ses membres
 BERE BAÏA, son consentement
 BERE BAÏAC, BERE ESCASAC, ses défauts
 BERE BARRENA IKHARCEA, examiner sa
 conscience
 BERE BIDEZ, v. GAUÇA
 BERE ÇATHIA, sa portion
 BERE ÇUCENBIDEA, sa légitime
 BERE EGUIÑ ARA, sa façon d'agir
 BERE ERA, sa façon
 BERE ETCHE GUCIA BILLAQUATU DU, il a
 ruiné toute sa maison
 BERE GOGARA, à son aise
 BERE HEIÑEAN, en son état
 BERE LAGUNA, son prochain
 BERE LIBRANÇA, son passeport
 BERE MUGUIDA, son panchant
 BERE NAHICARIAC, BERE AXEGUIÑAC, ses
 plaisirs
 BERE ONTASSUNEN ERDIAC GUELDITU DITU,
 il s'est réservé la moitié de ses biens
 BERE PUSCA, BERE GAIÑ, sa portion à part
 BERE, EGUIÑ DU GAUÇA _____ MAIZCO
 EGUINDURAREN ARABERA, il a fait
 la chose suivant son stile ordinaire

- BERE, HELDU DA ____ CHEDERA, il a réussi en son fait
- BERE USTEAN, en sa persuasion
- BEREA, BEREAC, & c., son, sien, &
- BEREA, BEREAC, sien, sa, son,
- BEREBIEZ, BEREGUITEZ, naturellement,
- BERECH, BEREGAIÑ, à part,
- BERECH, BEREGAIÑ, ____, à l'écart
- BERE ESCASAC, BERE BAĪAC, ____, ses défauts
- BERECIQUI, BEREGAINQUI, principalement
- BERECOÀ, GUISA ____, semblable
- BEREDIÑA, BERE AHALA, ____, son possible
- BEREGAINQUI, BERECIQUI, ____, principalement
- BEREGAINQUI, BERRECIQUI, ____, particulièrement
- BEREGAIÑ, BERECH, á l'écart
- BEREGAIÑ, BERECH, ____, à part
- BEREGUISACOA, BEREGUITEZCOA, particulier
- BEREGUITEA, HAZDURA, ____, coûtume
- BEREGUITEZ, BEREBIEZ, ____, naturellement
- BEREGUITEZCOA, BEREGUISACOA, ____, particulier
- BEREHALA, FITE, incontinent
- BEREHALA, LASTER, tôt, bien tôt
- BEREHERRIA, SORHERRIA, patrie
- BEREORDAIÑA, commis
- BEREQUNÇA, ravissement
- BERETÇAILLEA, raviseur
- BERETCEA, ravir
- BEREZCATCEA, distinguer
- BEREZQUNÇA, séparation
- BEREZTEA, discerner
- BEREZTEA, ALDARATCEA, séparer
- BERGA, aune
- BERHATCEA, ajouter
- BERIÑA, vitre
- BERMATCEA, cautionner
- BERMATCEA, efforcer
- BERMEA, caution
- BERMEA, garant, caution
- BERMEGOA, cautionnement
- BERNAIEA, AHAIDEA, ____, parent, allié
- BERNUÇATCEA, graver
- BERO, BEROA, ____, chaud
- BERO HARI DA, il faut chaud
- BEROA, BERO, chaud
- BEROQUNDEA, BEROTASSUNA, échauffement
- BEROTASSUNA, BEROQUNDEA, ____, échauffement
- BEROTCEA, échauffer
- BEROTCEA, se chauffer
- BEROTUA, échauffé
- BERRECIQUI, BEREGAINQUI, particulièrement
- BERREGUIÑA, PULITA, ____, propre
- BERREGUN, deux cens
- BERRIA, nouveau, neuf
- BERRIA, HECEA, frais
- BERRIAC, nouvelles
- BERRIAC, CHARDIN ____, les sardines fraîches
- BERRIQUETARIA, nouveliste,
- BERRIQUETARIA, MASAIERA, ____, messenger
- BERRIQUICOA, récent
- BERRIZ, derechef
- BERRIZ BILLATCEA, rechercher
- BERRIZ ERO[R]CEA, retomber
- BERRIZ ERORCEA, récidiver
- BERRIZ EROSTEÀ, rachetter
- BERRIZ SALCEA, revendre
- BERROGOI ETA HAMAR, cinquante
- BERUNA, plomb
- BESOA, coudée
- BESTA, fete
- BESTABURUA, solemnité
- BESUA, bras
- BETHAÇALAC, BEPURUAC, ____, sourcils
- BETHEA, plain
- BETHEA, COLPU, ____, razade de vin
- BETHECA, à razade
- BETHETASSUNA, perfection
- BETHETCEA, remplir, amplifier
- BETHECEA, v. ESCASA ____
- BETHI, toujourns
- BETHI, EGUN GUCIEZ, tous les jours
- BETHIA, SECULA, ____, perpétuité
- BETHICOA, éternel
- BETIRI, PIERRES, ____, Pierre nom d'homme
- BETIRITOA, PIERRESTTOA, ____, Pierrot petit Pierre
- BETTECEA, ESCASA ____, suplérer
- BEZTICEA, HAbiller
- BEZTITCEA, vêtir

- BIĀHOREA, ALARMA, tumulte
 BIÇAR, EMANCOR, LARGO, _____, liberal
 BIÇARGUILLEA, barbier
 BIÇARGUITEA, raser
 BIÇARNABALA, rassoïr
 BIÇARRA, BARbe
 BIÇARROA, EKHARGUIÑA, _____, genereux
 BIÇARTASSUNA, LARGOTASSUNA, liberalité,
 BICI, SUA, ERREA, vif
 BICIA, vecu
 BICIA, vie
 BICIOA, vice
 BICIOXUA, vicieux
 BICIQUI, ABUDOQUI, LASTER, promptement
 BICITCE GURIA, vie mole
 BICITCEA, vivre
 BICITCEA, ÇAHARRAGOTCEA, GUEHIAGO
 _____, survivre
 BICITCEA, HABITATCEA, habiter
 BIDALCEA, IGORCEA, _____, envoyer
 BIDALDUA, IGORRIA, _____, envoyé
 BIDEA, GUIA, _____, CARIA, moyen
 BIDEA, chemin
 BIDEA, voie
 BIDECHCA, sentier
 BIDEGABEA, dommage
 BIDEGABEA, injustice
 BIDEGABEA, CALTEA, _____, préjudice
 BIDERANTA, voyageur
 BIDESQUI, CLARQUI, OCENQUI, _____, claire-
 ment
 BIDEZ, GAUÇA HELDU DA BERE _____, la
 chose vient naturellement
 BIETAN, deux fois
 BIEZ, v. ERRANAREN _____
 BIGARRENA, second
 BIHAR, demain
 BIHAR GOICEAN, demain matin
 BIHARAMUNA, lendemain
 BIHIA, bled
 BIHIA, HACIA, _____, grain
 BIHITEGUIA, grenier
 BIHOTÇA, coeur
 BIHOTZGORQUI, cruellement
 BIHOTZGORRA, cruel
 BIHURCEA, TURNATCEA, rembourser
 BIHURCEA, rendre
 BIHURCEA, restituer
 BIHURCEA, tordre le fil & c.
 BIHURQUUNDEA, fidélité en fait de corres-
 pondence
 BIHURTUA, tortu
 BIKHEA, poix
 BILÇAPENAC, USTAILLAC, _____, saisons
 BILCEA, cuëillir
 BILCEA, MONTOIÑATCEA, _____, amasser
 BILCEA, MULÇACEA, _____, ramasser, amasser
 BILDOXA, UMERRIA, agneau
 BILDURA, assemblage
 BILDURA, retraite
 BILGURA, forme
 BILLAQUATCEA, ruiner
 BILLAQUATCEA, DESTRUCEA, _____, déruire
 BILLAQUATU, BERE ETCHE GUCIA _____ DU,
 il a ruiné toute sa maison
 BILLAQUNÇA, recherche
 BILLATCEA, chercher
 BILLATCEA, querir
 BILLATCEA, v. BERRIZ _____
 BILOAC, ILLEAC, _____, cheveux
 BIÑA, chacun deux
 BIPERRA, poivre
 BIPILCEA, peler, la poule
 BIRATCEA, ITÇULCEA, renverser
 BIRIBILCATCEA, assembler
 BIRIBILCATCEA, piller
 BIRITCHIA, PAREA, _____, paire, pair
 BIRLA, quille
 BIRRIGUIÑA, curieux
 BIRRIGUIÑATCEA, façonner
 BIRRIGUIÑTASSUNA, curiosité
 BISCANBIA, prémutation
 BISCANBIA, trocç
 BISCANBIATCEA, prémuter
 BISCANBIATCEA, trocquer
 BISCARRA, MENDIA, _____, PETARRA, coline
 BITGIA, drole
 BITHARTECOA, médiateur
 BITHORE ATHARA DA, il a été justifié
 BITHORETCEA, justifier
 BIZ, DEN, _____, NAHIZ, soit
 BIZKARMAKHURRA, bossu
 BIZQUITARTEAN, cependant
 BOBEDA, CERUA, voute
 BOÇA, AIREA, _____, air
 BOÇA, OIHU _____, ton de voix

- BOÇA, OIHUANÇA, voix
 BOÇA, suffrage, voix
 BOLA, boule
 BOLATUA, POZ, _____, gai, content
 BOLBORA, poudre à canon
 BOLEÑA, poulie
 BORCHA, force
 BORCHA, forfait
 BORCHA, UKHUA, violence
 BORCHACA, malgré
 BORCHACA, violemment,
 BORCHACA, BORCHAZ, par force
 BORCHACAQUI, fortuitement
 BORCHARIA, violent
 BORCHATCEA, forcer
 BORCHAZ, BORCHACA, _____, par force
 BORONDESQUI, volontairement
 BORRATCEA, biffer
 BORTITÇA, DORPEA, fort, en fait d'opinion
 BORTIZ, SENDO, _____, stable
 BORTIZQUI, TAIÑQUI, _____, fortement
 BORTIZTEA, fortifier
 BORTIZTUA, fortifié
 BORTZ, cinq,
 BORTZGARRENA, cinquième
 BOTHEREA, puissance
 BOTHEREXUA, ESQUERGUEA, _____, puissant
 BOTHEREZ, v. EGUIÑAREN _____
 BOTOIÑA, bouton
 BOTUA, BEILLA, _____, voeu
 BOZ, ALEGUERA, content
 BOZ, PISCORA, ALLEGUERA, _____, gaillard
 BOZCARIOA, joie
 BOZCARIOA, rejouissance
 BOZCARIOSA, joyeux
 BOZCARIOSQUI, joyeusement
 BOZCARIOZTATCEA, se rejouir
 BOZCUIA, ALLEGRENCIA, _____, gaieté
 BOZTEA, se rejouir
 BRIDIOA, cristal
- BUFADAC, vapeurs
 BUGLEA, boucle
 BULGAQUNDEA, poussuite
 BULGATCEA, pousser
 BULHARRA, poitrine
 BULHUNDATCEA, PULUNPATCEA, _____,
 plonger
 BULUÇA, nud
 BULUZTASSUNA, nudité
 BULUZTEA, dépouiller
 BURCOITASSUNA, caprice
 BURCOIXUA, capricieux
 BUREPEA, NAUSITASSUNA, autorité
 BURIESA, bourgeois
 BURRASOAC, pere & mere
 BURREBA, bourreau
 BURTIÑA, rideaux
 BURTIÑAC, OHE _____, les rideaux de lit
 BURUA, tête
 BURUAN, LIPAR BATEN _____, dans un instant
 BURUBILCATCEA, ronder
 BURUBILCEA, ronder
 BURUBILLA, rond
 BURUÇAGUIA, chef
 BURUÇAGUIA, principal
 BURUONTRA, rebours
 BURUIAPEA, prétention
 BURUIAPERIC, EZ DUT, _____, je ne pretends pas
 BURUILLA, septembre
 BURUMUIÑA, cervelle
 BURUPE IÇATEA, prétendre
 BURURDIA, chevet, oreiller
 BURUTARA EMAN DAROT, il m'a inspiré
 BURUTARA EMATEA, BURUTARATCEA, inspirer
 BURUZ BURU, tête à tête,
 BURUZ BURU EGUIÑ DUGU, & ou BATHU
 DUGU, nous avons rencontré
 BURUZ BURU EGUITEA ou BATÇEA, rencontrer
 BUSTITCEA, mouiller
 BUZTANA, quûë

C

- ÇABALA, BALDOSA, ADARAILLU _____, quarreau
 ÇABALCEA, élargir
 ÇABALDURA, élargissement
 ÇACUA, ÇURRUNA, sac
 CADIRA, chaise
- ÇAGUTBIDEAC, GOARDIAQUNÇAC, _____, re-
 marques
 ÇAGUTQUNÇA, SIÑALEA, _____, marque
 ÇAHARCEA, vieillir
 ÇAHARCEA, vieillir

- ÇAHARDURA, envieillessement
 ÇAHARRA, ADINXUA, ancien
 ÇAHARRA, AGUREA, _____, GUEHIENA, vieux, ancien
 ÇAHARRAGOTCEA, GUEHIAGO BICITCEA, sur-vivre
 ÇAHARTASSUNA, vieillesse
 ÇAHIA, som
 ÇAIÁRCA, au travers
 ÇAIÁRCATCEA, traverser
 ÇAIARCATCEA, MAKHURCEA, _____, inégaler
 ÇAILLA, durable
 ÇAILLA, fin, forte
 ÇAINCEA, garder
 ÇAIÑA, garde
 ÇAIOTE, OBEDITU BEHAR _____ GAIÑECOEI, il faut obéir aux supérieurs
 ÇALDIA, ÇAMARIA, _____, cheval
 ÇALDIÑOÁ, poulain
 CALONA, ficelle
 CALTEA, BIDEGABEA, préjudice
 CALTEA, GALQUNÇA, dégât
 ÇAMALDUNA, chevalier
 ÇAMALTEGUIA, écurie
 ÇAMARIA, ÇALDIA, cheval
 ÇAMARIA, GALDEGUIÑ DIOT BERE _____ BAIÑAN EZA EMAN DAROT, je lui ai demandé son cheval mais il me l'a refusé
 CAMBARA, GUELA, _____, chambre
 CAMPICHA, GALCORRA, ESCASA, perilleux
 CAMPOAN, dehors
 CAMPORATCEA, IRTENCEA, décamper
 CANABERA, SESCO, roseau
 ÇANGOÁ, OINA, pied
 CANIBETA, couteau
 CANPOAN, hors, dehors
 CANTUAC, cantiques
 CAPA, manteau
 ÇAPATA, soulier
 ÇAPATA ÇOLA, ÇOLA, _____, semelle
 ÇAPATA ONGUITÇAILLEA, savetier
 CAPERA, ERMITA, _____, hermitage
 ÇAPHATCEA, presser entre les mains
 CAPITAIÑA, AITCINDARIA, _____, capitaine
 CAPITOÁ, assemblée
 ÇAPOREA, goût
 ÇAPOREXUA, excellent
 ÇAPORETXUA, GOSTOSA, délicieux
 CARASTIA, CARIOA, _____, cher
 CARASTIATASSUNA, cherté
 ÇARDAIAC, TREINUAC, _____, traversiers
 ÇAREA, OTHARREA, panier, corbeille
 CARGA, fardeau
 CARGUA, OFFICIOA, _____, office
 CARGUDUNA, MEÇUDUNA, commissaire
 CARIA, GUIA, BIDEA, _____, moyen
 CARIAZ, ÇURE _____, par votre moyen
 CARIAZ, MEDIOZ, _____, moyennant
 CARIO, CARASTIA, cher
 CARIOTCEA, GORATCEA, enchérir
 CARNACERA, HARAGUINA, boucher
 CARNACERA, boucher
 CARNACERIA, HARAGUITE GUUIA, boucherie
 CARRICA, ruë
 CASIC, HURREN, presque
 CASTA, EGOQUIA, _____, LEIÑUA, race
 CASUEGUITEA, mentionner
 CASURIC, mention
 CASURIC, EZ DU _____ EGUITEN, il ne fait pas mention
 ÇATHIA, PUSCA, portion
 ÇATHIA, part, portion
 ÇATHIA, BAKHOTCHAC BERE _____, chacun sa part
 ÇATHICA, partage
 ÇATHITCEA, PUSCATCEA, partager
 ÇATHITCEA, diviser
 ÇAT, pour
 ÇAURIA, blesseure, playe
 ÇAURIA, playe
 CAUSITCEA, AURQUITCEA, EDIREITEA, _____, trouver
 CAUTERA, chaudronnier
 ÇAZPI, sept
 ÇAZPIGARRENA, septième
 CEBATCEA, HEZTEA, _____, dompter
 CECENA, taureau
 CEDARRIA, borne
 CEDARRIZTATCEA, borner
 CEHATCEA, frapper
 CEKHALEA, seigle
 CELA, selle
 CELAGUIÑA, selier
 CELAIÑA, ORDOQUIA, une plaine
 CELAITCEA, unir, aplanir

- CEMBAIT, quelqu'un
CEMBAIT ALDIZ, CEMBAIT ORDUZ, quelque fois
CEMBAT ALDIZ, combien de fois
CEMBAT, combien
CEMBATGARRENA, le quantième
CENÇADURA, correction
CENÇATCEA, corriger
CEPHOA, cachot
CER, &, que, quel
CER, quoi
CER GUISA, quelle espece
CER MENGUA DUÇU, quel intérêt avez vous
CER MOLDEZ, NOLA, _____, comment
CER NAHI, quoi qu'il en soit
CERBAIT, quelque
CERBAIT, CERBAIT GAUÇA, quelque chose
CERBAIT GAUÇA, CERBAIT, _____, quelque chose
CERBIETA, serviette
CERBITÇARIA, serviteur
CERBITÇATCEA, servir
CERGATIC, CERTACO, pourquoi
CERRA, scie
CERRACAN, CERRAN HARI DIRE, EDO _____, on travaille à scier
CERRACATCEA, scier
CERRALARIAC, scieurs
CERRAN HARI DIRE, EDO CERRACA, non travaille à scier
CERRAQUIA, fermeture
CERRATCEA, enfermer
CERRATCEA, fermer
CERRATEGUIA, fermeture
CERRATUA, fermé
CERTACO, CERGATIC, _____, pourquoi
CERUA, BOBEDA, _____, voute
CERUCOA, celeste
CETHABATCEA, sasser, ramiser
CETHABEA, sas, tamis
CHAHUA, GARBIA, _____, net
CHAHUTASSUNA, netteté
CHAHUTCEA, GARBITCEA, _____, nettoyer
CHAHUTCEA, ICUZTEA, _____, laver
CHAKHURRA, ORA, _____, potchoa, chien
CHANOA, PONETA, _____, bonnet
CHARA, bois taillif
CHARCEA, SAXUTCEA, gâter
CHARDIN BERRIAC, les sardines fraiches
CHARMADURA, sortilege
CHARQUI, DONGARO, GAIZQUI, SORDECH-QUI, _____, mal
CHARRA, ESCASA, coquin
CHARTUA, SOIÑECO _____, l'habit gaté
CHEATCEA, LANCEA, _____, hâcher
CHEDATCEA, limiter
CHEDATCEA, SIÑALATCEA, _____, marquer
CHEDEA, ENE _____, mon intention
CHEDEA, GOGO, _____, DESEÑUA, dessein
CHEDEA, GOGO, intention
CHEDERA, HELDU DA BERE _____, il a reussi en son fait
CHEHA DIEÇADAÇU GAUÇA, expliquez-moi la chose
CHEHATCEA, macher
CHEHATCEA, specifier
CHEHATCEA, EXPLICATCEA, expliquer
CHEHATCEA, PORROCATCEA, rompre
CHEHATU, ONGUI _____ DAROT GAUÇA, il m'a bien spécifié la chose
CHEHE, ONGUI _____, bien menu
CHEHEA, menu
CHEHEA, IENDE _____, laïc, laïque
CHEHEA, LUIS BATEN _____, la monoye d'un écu
CHEHEA, MONEDA, _____, monoye
CHEHEAC, JENDE _____, roturiers
CHERKHATCEA, ENTORROGATCEA, _____, interroger
CHEROQUI, HEDATUQUI, en détail
CHERTATCEA, anter
CHERTATCEA, enter
CHERTO, anté
CHERTO, ente
CHIFLATCEA, manger par excés
CHIGORCEA, griller
CHILATCEA, percer
CHILINCHA, clochette
CHIMINO, singe
CHINAURRIA, fourmi
CHINGARRA, URDAÑA, _____, lard
CHINGOLA, ERRIBANTA, _____, ruban
CHIQUIRATCEA, châtreur
CHIQUIROA, mouton
CHIRCHILA, charlatan
CHIRCHILQUERIAC, bagatelles
CHIRIPA, ERREQUA, _____ ruisseau

- CHIRMENTA, sarment
 CHIRRITU, ÇORROZQUI, exact
 CHISCUA, pochette
 CHISTA, LANCETA, _____, lancette
 CHITCEA, précéder
 CHITCEA, surmonter
 CHITEZCO ADISQUIDEA, intime ami
 CHITEZCOA, intime
 CHITO, ASCO, HAIÑITZ, _____, plusieurs
 CHOCHOA, dard
 CHOCHOA, DARDOA, _____, lance
 CHOILA, BAKARRA, unique
 CHOILA, BAKHARRA, seul
 CHOILQUI, seulement
 CHOKHOA, recoin
 CHORI CUMEAC, les petits d'un oiseau
 CHORIA, oiseau
 CHORROCHDURA, aiguisement
 CHORROCHTEA, aiguiser
 CHORTA, goutte
 CHORTA, UR _____ BAT, une goutte d'eau
 CHUCHENCEA, AMAIÑATCEA, régler
 CHUCHENCEA, rectifier
 CHUCHENDU, ÇURE EGUITCOA _____ DUGU,
 nous avons réglé votre affaire
 CHUCHENDUA, DIRUA _____, l'argent prêt
 CHUCHENGUÏÑA, directeur
 CHUCHENQUNÇA, règlement
 CHUKHATCEA, IDORCEA, _____, secher
 CHUKHOA, IDORRA, _____, sec
 CHUMEA, v. HAUR
 CHUMEA, NIMIA, _____, TIPIA, petit
 CHUMEAGO, plus petit
 CHUMETASSUNA, petitesse
 CHUMETTOA, fort petit
 CHURIA, blanc
 CHURIGARRIA, SALBOIÑA, _____, savon
 CHURINGOA, le blanc d'oeuf
 CHURITASSUNA, blancheur
 CHURITÇAILLEA, blanchisseuse
 CHURITCEA, blanchir
 CHURITCEA, peler la pomme
 CHUTIC, debout
 ÇIA, HEZKHURRA, _____, gland
 CIGULUA, sceau, cachet
 CIHIQUADURA, excitation
 CIHIQUATCEA, exciter
 CIHOA, suif
 CIHORRA, baguette
 CILHEGUI, HAIÇU, _____, permis
 CILHEGUI, HAIÇU ÇAIT, _____ ÇAIT, il m'est
 permis
 CILHEGUI, HAIÇU NAIZ, _____ NAIZ, il m'est
 permis
 CILHEGUIGOA, HAIÇUGOA, _____, permission
 CILHOA, fosse
 CILHOA, trou
 CILLAR VICIA, argent vif
 CILLARGUÏÑA, orfèvre
 CILLARRA, DIRUA, argent
 CILOA, KHABA, creux
 CIMENDUA, fondement
 CIMURDURA, UZCURDURA, _____, DOBLA-
 GUNA, plieuse
 CINÇURRA, gorg
 CIQUINTASSUNA, cordures
 CIÑA, jurement
 CIÑA, serment
 CIÑEGUITEA, jurer
 CIÑEZ, tous de bon
 CIQUIÑA, crasse
 CIQUIÑXUA, SAXUA, crasseux
 CIRICUA, SEDA, _____, soye
 CITOITÇA, goutiere
 CLAR, OCENA, ARGUIA, clair
 CLARQUI, OCENQUI, _____, BIDESQUI, claire-
 ment
 COBARTA, nonchalant
 COBURANÇA, recouvrement
 COBURATCEA, recouvrir
 COFOIÑA, ruche
 ÇOIÑ, NOR, &, qui
 ÇOIÑ NAHI, qui que ce soit
 ÇOIÑ NAHIQUI, que ce soit
 ÇOIÑAREN, &C, dont, duquel &
 ÇOIÑAREN &C, duquel, de laquelle
 COIÑATA, beaufrere
 ÇOLA, ÇAPATA ÇOLA, semelle
 COLPATCEA, blesser
 COLPEA, blesseuse
 COLPEZ, ALDIZ, fois
 COLPU BETHEA, razade de vin
 COMPLIA, COMPLITUA, ONZTATUA, parfait
 COMPLITUA, COMPLIA, _____, ONZTATUA,
 parfait
 COMUZQUI, ARDURAQUI, ordinairement

CONBIDATCEA, inviter
 CONDATCEA, compter
 CONDERA, ISTORIOA, histoire
 CONDUA, compte
 CONTRACARRA, opposition
 CONTRACATCEA, opposer
 CONTRATCEA, ERRIMATCEA, _____, appuyer
 CONZEGUITEA, moucher
 COPA, boîte
 COPA, ARKHA, _____, quai
 ÇOR İÇATUA, devoir
 ÇORCI, huit
 ÇORCIGARRENA, huitième
 ÇORCIGARRENECORIC, huitièmement
 CORDEVANA, marroquin
 CORDOCA, PERILLA, _____, danger
 CORDOCAN DA, il est en danger
 CORDOCATCEA, HIGUITCEA, _____, branler
 ÇORDURUA, débiteur
 ÇORI GAITÇA, mauvaise fortune
 ÇORI ONA, MENTURA ONA, bonne fortune
 ÇORIA, MENTURA, ESTROPIUA, fortune
 ÇORIGAITÇA, malheur
 ÇORIONA, bonheur
 ÇORNEA, MATERIA, _____, matière
 ÇOROA, ERHOA, _____, fol
 ÇOROA, LOLOA, TONTOA, _____, sot
 COROPILLOA, noeud
 ÇORRA, dette
 ÇORRA, EGUIÑBIDEA, obligation
 ÇORROTÇICATCEA, compenser
 ÇORROTÇICEA, compensation
 ÇORROZ, CHIRRITU, _____, exact
 ÇORROZQUI, CHIRRITUQUI, _____, exactement
 ÇORTHEA, sort, destin
 COTILLOÑA, jupe
 CRAMESTA, EGONLEKHUA _____, logement
 CRAPEZTUA, licol
 CRI[S]QUETA, ERRESORTA, ressort
 CRISQUETA, loquet
 ÇU, ÇUC, ÇUIC, ÇUEC, vous

CUALDI, HARRI _____ BAT, un jet de pierre
 CUALDIA, jet
 CUALDIA, BEGUI _____, oeillade
 ÇUBIA, pont
 ÇUCEN DA, il est juste
 ÇUCEN DUÇU, vous avez raison
 ÇUCEN, JUSTU, juste
 ÇUCENA, LERDENA, _____, droit
 ÇUCENA, MENGUA, _____, raison
 ÇUCENBIDEA, BERE _____, sa légitime
 ÇUCENBIDEA, LEGITIMA, _____, légitime
 ÇU[ÇJENBIDEZCOA, EGUIAZCOA, _____, le-
 gitime
 ÇUCENTASSUNA, justice
 CUCULCEA, GORDETCEA, _____, disparoître
 ÇUENA, ÇUREA, _____, vôtre
 ÇUENAC, ÇUREAC, _____, vos, vôtres
 ÇUHATÇA, arbre
 ÇUHATZ ADARRA, branche
 ÇUHURCIA, sagesse
 ÇUHURQUI, PRESTUQUI, sagement
 ÇUHURRA, PRESTUA, sage
 ÇUIC, ÇU, CUC, _____, ÇUEC, vous
 CUMEAC, CHORI _____, les petits d'un oiseau
 CUMEAC, UMEAC, _____, les petits
 ÇUNÇA, ORRATZTARA, aiguillée
 CUNCHOIÑA, MATELAÇA, matelas
 ÇURA, bois
 ÇURE CARIAZ, par votre moyen
 ÇURE EGUITECOA CHUCHENDU DUGU, nous
 avons réglé votre affaire
 ÇURE GOSTURA, ÇURE NAHITARA, à votre
 plaisir
 ÇUREA, ÇUENA, vôtre
 ÇUREAC, ÇUENAC, vos, vôtres
 ÇURGATCEA, MASTACATCEA, sucer
 ÇURGUIÑA, MAISTRUA, charpentier
 ÇURLANA, charpenterie
 ÇURRUNA, ÇACUA, _____, sac
 ÇURUBIA, échelle
 ÇURUTCEA, croix

D

DADINÇAT, GAUÇA SENDOAGO İÇAN _____,
 pour que la chose sois plus stable
 DAFAILLA, nape

DAFARNARIA, cabaretiere
 DAFARNA, OSTATUA, _____ hôtellerie
 DAFARNARIA, hôtesse

- DAIÑATCEA, estropier
 DAIÑATUA, MAKHALDUA, estropié
 DAITE, v. IÇAN
 DALDARA, IKHARA, ____, tremblement
 DALDARATCEA, IKHARATCEA, ____, trembler
 DAMU EGUIN DAROT, il m'a offensé
 DAMUGITEA, offenser
 DAMUTUA DA, il est offensé
 DANA, VIRGINA, ____, vierge
 DANA, v. ANDRE
 DANÇATCEA, danser
 DARDOA, CHOCHA, lance
 DARDOZTATCEA, lancer
 DAROTANAREN, ERRAN ____, ARABERA, se-
 lon qu'il m'a dit
 DASTATCEA, goûter
 DAUDE, MOCOCA ____, ils raisonnent
 DECHIDUA, défi
 DEFOTA, AGORRA, ____, sterile
 DEHADARA, alarme
 DEIA, apel
 DEITCEA, appeller
 DEITCEA, nommer
 DEITHATUA, LELOXUA, ____, OSPEXUA, fa-
 meux
 DEITURA, nom de famille, conom ou sur nom,
 DELIBERATCEA, délibérer
 DEMBORA, temps
 DEMBORA ARRASO, &, le temps serain
 DEMBORATIC DEMBORARA, de temps en
 temps
 DEN, BIZ, NAHIZ, soit
 DENA, GUCIA, ORO, ____, tout
 DESCANSU, tranqui
 DESCANSUA, tranquillité
 DESCARGATUA, ARINDUA, HUSTUA, ____,
 déchargé
 DESEGUITEA, BARRAIATCEA, défaire
 DESEÑUA, GOGOA, CHEDEA, ____, dessein
 DESIRATCEA, souhaiter
 DESIRATCEN, EGUN ONA ____, DAROTÇUT, je
 vous souhaite le bon jour
 DESTARRATCEA, banir
 DESTARRATCEA, exiler
 DESTARRUA, banissement
 DESTRUCEA, BILLAQUATCEA, détruire
 DETCHEMA, HAMARRENA, ____, décime,
 dixme
 DETHOA, THEMA, ____, secte
 DEUS, ECERE, ____, rien
 DILDIRA, petit tremblement
 DIÑA, BERE AHALA, BERE ____, son possible
 DIÑA, v. BEREDIÑA
 DIRAUENO, durant
 DIRAUENO, ARTHEAN, ____, pendant
 DIROT, ECIÑ ONETX ____, je ne puis pas
 supporter
 DIRU ATHERATCEA, emprunter d'argent
 DIRUA, CILLARRA, ____, argent
 DIRUOSTEA, SOMA, ____, somme
 DIRUA CHUCHENDUA, l'argent prêt
 DISTIDATCEA, briller
 DITHAREA, dé
 DITHIA, mâmele
 DOBLAGUNA, UZCURDURA, CIMURDURA,
 ____, plieure
 DOHAIÑA, GRACIA, ____, grace
 DOHAIÑIC, URRURIC, ____, gratis
 DOHAKHABEA, malheureux
 DOHAKHABEQUI, malheureusement
 DOHAÑA, BALDIÑ JAINCO ONAC EMATEN
 BADAROT ____, si bon Dieu me
 donne la grace
 DOHATXUA, heureux
 DOHATXUQUI, heureusement
 DOHATXUTASSUNA, beatitude
 DOLHAREA, LAKHOA, ____, pressoir
 DOLUA, deuil
 DONCELLA, ANDREORENA, pucelle
 DONGARO, SORDECHQUI, GAIZQUI, CHAR-
 QUI, mal
 DORPEA, BORTITÇA, ____, fort, en fait
 d'opinion
 DORPEA, HAINDURRA, austere
 DORPETASSUNA, austerité
 DORREA, clocher
 DORREA, tour
 DOSTAGAILLUA, DOSTETA, ____, récréation
 DOSTATCEA, se recréer
 DOSTETA, DOSTAGAILLUA, récréation
 DU, a
 DUGUN UTZ LIPAR BATEN BALIZ BEÇALA,
 suposons pour un moment
 DUTCHULO, en perce

E

- EBACALDIA, coupaison
 EBAQUIA, PICATUA, coupé
 EBAQUIDURA, coupure
 EBAQUITCEA, PICATCEA, couper
 EBASTE, ARROBATCEA, dérober
 EBASTE, ARROBATCEA, voler
 EBAXGOA, OHORGOA, _____, vol
 EBAXLEA, OHOIÑA, _____, ARROBATÇAILLEA,
 larron, voleur
 EBAXLEA, OHOIÑA, _____, voleur
 EÇAGUTÇA, reconnaissance
 ECERE[RE], DEUS, rien
 ECEZTATCEA, aneantir
 ECIN SIÑEXIA, incroyable
 ECINDUA, incapable
 ECINDURA, incapacité
 ECINHILL[A], immortel
 ECIÑ ONETX DIROT, je ne puis pas supporter
 ECIÑ ONEXIA, HIGUIÑGARRIA, _____, insu-
 portable
 ECIÑA, impossible
 EDALEA, biberon
 EDANÇA, breuvage
 EDARANÇA, abbréviation
 EDARATEA, abbréger
 EDARIA, purga, médecine
 EDATEA, boire
 EDATECO UNCIA, tasse à boire
 EDEQUITCEA, ôter
 EDERABEAU, belle
 EDERCEA, embelir
 EDERGAILLATCEA, parer, embellir
 EDERGAILLUA, embellissement
 EDERGAILLUA, parure
 EDERTASSUNA, beauté
 EDIREINÇA, trouvaille
 EDIREITEA, AURQUITCEA, _____, CAUSITCEA,
 trouver
 EDO, CERRAN HARI DIRE, _____ CERRACAN,
 on travaille à scier
 EDO, ONGUI ETÇARRIA _____ IMINIA DA, il
 est bien placé
 EGARCEA, JASATEA, _____, endurer
 EGARCEA, ONHESTE, _____, supporter
 EGARRIA, SEKHERIA, soif
 EGARRITCEA, avoir soif
 EGOITÇA, demeure, séjour
 EGOITÇA, séjour,
 EGONLEKHUA, CRAMESTA, logement
 EGONLEKHUA, demeure
 EGONLEKHUA, domicile
 EGOQUIA, CASTA, LEIÑUA, race
 EGOSIA, bouilli
 EGOSIA, cuit
 EGOSIA, v. UR
 EGOSTEA, bouillir
 EGOSTEA, cuire
 EGOTEA, demeurer
 EGOTEA, GUELDITCEA, _____, rester
 EGOTZTEA, AURDIQUITCEA, _____, jeter
 EGUBACOITÇA, LARANBATA, samedi
 EGUERDI, midi
 EGUIA, vrai
 EGUIAZ, certe
 EGUIAZCOA, sincère
 EGUIAZCOA, HALACOA, certain
 EGUIAZQUI, certainement
 EGUIN, DAMU _____ DAROT, il m'a offensé
 EGUIN DU IADANIC, & il a fait déjà
 EGUINCATCEA, stipuler
 EGUINCATCEN, ONGUI _____ DU, il stipule bien
 EGUINDURA, stile
 EGUINDURAREN, EGUIÑ DU GAUÇA BERE
 MAIZCO _____ ARABERA, il a fait la
 chose suivant son stile ordinaire
 EGUIÑ ARA, BERE _____, sa façon d'agir
 EGUIÑ BEHAR LEKHUAN, au lieu de faire
 EGUIÑ DU GAUÇA BERE MAIZCOEGUINDU-
 RAREN ARABERA, il a fait la chose
 suivant son stile ordinaire
 EGUIÑ EÇAÇU LEKHU, faites place
 EGUIÑ GABE, sans faire
 EGUIÑA, fait
 EGUIÑAC, faits
 EGUIÑAREN BOTHEREZ, à force de faire
 EGUIÑBIDEA, ÇORRA, _____, obligation
 EGUIÑÇA, action
 EGUIÑÇA, faction
 EGUIÑCARA, ERRECHA, facile
 EGUIÑDURA, exécution
 EGUIÑEN, BERCENAZ _____ DUT, sinon je ferais

- EGUIÑEN DUT EN OLDEAREN ARABERA, je
 ferai suivant ma fantaisie
 EGUIÑEN, ENE OLDEZ ___ DUÇU GAUÇA, à
 mon avis vous feres la chose
 EGUIÑEN, EZ DUT ___ SECULAN, je ne ferais
 jamais
 EGUIÑGARRIA, faisable
 EGUIÑQUNDEA, effet
 EGUITEA, agir, faire
 EGUITEA, devenir
 EGUITEA, faire
 EGUITEA, BURUZ BURU ___ ou BATÇEA,
 rencontrer
 EGUITEA, CASU ____, mentionner
 EGUITECO BAT HAZTATCEA, examiner un
 affaire,
 EGUITECOA, affaire
 EGUITECOA, question
 EGUITECOA, BARATUA, l'affaire sursise
 EGUITECOA, ÇURE ___ CHUCHENDU DUGU,
 nous avons réglé vôtre affaire
 EGUITECOA, THEMATCEN ÇAIT BERE ___
 ONA DUELA, il ne contient que son
 affaire est bonne
 EGUITEN DA, il devient
 EGUITEN DUTE, on fait
 EGÛTEN, BALIZCACO IHARAC EZ DU IRIÑIC
 ____, le moulin suposé ne fait pas de
 farine
 EGUITEN, EZ DU CASURIC ____, il ne fait
 pas mention
 EGUITEN, URIA HARI DA EDO ___ DU, il pleut
 EGUITERAT, à faire
 EGUITERAT, ERCHATUAC GARE HORI ____,
 nous sommes obligés à faire cela
 EGUIZCOA, ÇUÇJENBIDEZCOA, légitime,
 EGUN, aujourd'hui
 EGUN, BETHI ___ GUCIEZ, tous les jours
 EGUN, GAUR, aujourd'hui
 EGUN ONA DESIRATCEN DAROTÇUT, je vous
 souhaite le bon jour
 EGUNA, jour
 EGUNCA, date
 EGUNDAIÑO, jamais
 EGUNDAIÑO, EZ DUT EGUIÑ ____, je n'ai
 fait jamais
 EGUNIC, HIRUR ___ ARTHEAN, pendant
 trois jours
 EGUNTARA, journée
 EGURRA, bois à bruler
 EHOA, tissu
 EHOILLEA, tisseran
 EHOITEA, digerer
 EHOITEN, v. digere
 EHORCIA, enseveli
 EHOSTEA, ensevelir, enterrer
 EHOTEA, moudre
 EHUN, cent
 EIQUI, BALIÇATE, peut-être
 EKARCEA, ERAMATEA, porter
 EK HARÇAILLEA, porteur
 EK HARCEA, apporter
 EK HARCEN, ENEQUIÑ ___ DUT ENE MUIA-
 NA, je porte mon tresor avec moi
 EK HARGUIÑA, BIÇARROA, genereux
 EK HARRIA, disposé
 ELCARGANATCEA, BAKHETCEA, reconcilier
 ELCEA, LAPICOA, pot à faire la soupe
 ELCECOAC, potage
 ELGARREQUIÑ, ensemble
 EL HARTE, ICHILTASSUNA, ____, silence
 ELHEQUETARIA, NAHASTARIA, rapporteur
 EL HORRIA, épine
 EL HURRA, neige
 ELIÇA, église
 ELKHORRA, GORRA ____, sourd
 EMAGUIÑA, sage-femme
 EMAIÇAC, URCOROILLAC, ___étrâines
 EMAITÇA, don, donation
 EMAITÇABAT, un présent
 EMAKHOIA, ANDREKHOIA, paillard,
 EMAN, BURUTARA ___ DAROT, il m'a inspiré
 EMANCOR, LARGO, BIÇAR, liberal
 EMATCEA, EZTITCEA, moderer
 EMATEA, donner
 EMATEA, ARTHA ____, observer
 EMATEA, BURUTARA ____, BURUTARATCEA,
 inspirer
 EMATEA, ESQUER, ____, remercier
 EMATEA, ESTAQRURU, ____, reprocher
 EMATEA, ETÇARCEA, ____, remettre
 EMATEA, EZA ____, refuser
 EMATEA, HAUTU ____, observer
 EMATEN, BALDIÑ JAINCOA ONAC ___ BADA-
 ROT DOHAIÑA, si bon Dieu me don-
 ne la grace
 EMAZTEGUEÏA, maîtresse

- EMAZTETTOA, petite femme
 EMAZTETUOA, grande femme
 EMEA, MANSOA, EZTIA, _____, doux
 EMEQUI, BARATCHE, _____, à petit pas
 EMENDAGAILLUA, surcroit
 EMEŦASSUNA, EZTITASSUNA, douceur
 EN ALDE MIŦNJŦATCEN DA, il parle en ma
 faveur
 ENCORGATUA, constipé
 ENÇUTEA, ADITCEA, _____, écouter
 ENÇUTEA, ADITCEA, _____, entendre, oïir
 ENÇUTEA, ADITCEA, _____, exaucer
 ENÇUTEA, ADITCEA, _____, oïir
 ENDEGLATCEA, comprendre
 ENE AITCIŦEAN, devant moi
 ENE ARABERA, selon moi
 ENE BICIAÇ DIRAUENO, durant ma vie
 ENE CHEDEA, mon intention
 ENE ETCHEAN, en mon logis
 ENE GAIŦ EGUIN DU, il m'a accusé
 ENE GAIŦEAN, sur moi
 ENE GAZTUZ, à mes frais
 ENE IDURIA, mon opinion
 ENE LANÇAROAC NEGUAN DIRE, mes occu-
 pations sont dans l'hiver
 ENE OLDEZ EGUIŦEN DUÇU GAUÇA, à mon
 avis vous ferés la chose
 ENE SABELAC EHOITEN DU, mon estomac di-
 gere
 ENEA, ENEAC, & MA, mon, &
 ENEA, NEREA _____, mien
 ENEÇAT, pour moi
 ENEQUIŦ, avec moi
 ENEQUIŦ EKHARCEN DUT ENE MUIANA, je
 porte mon tresor avec moi
 ENGANARIA, BARATARIA, _____, trompeur
 ENGANATÇAILLEA, traitre
 ENGANATCEA, BARATATCEA, _____, tromper
 ENGANATU NAU, BARATATU NAU, il m'a
 trompé
 ENGANŦOA, dol, fraude
 ENGANŦOA, fraude
 ENGANŦOA, trahison
 ENSEŦUA, effort
 ENTERROGATCEA, CHERKHATCEA, interroger
 ENTREGU, AUSART, TREBE, _____, familial
 EPELA, tiede
 EPELCEA, atiedir
 EPELCEA, tiedir, atiedir
 EPELQUI, tiedement
 EPELTASSUNA, tiedeur
 EPERRA, perdreau
 EPHEA, délai
 EPHEA, terme pour payer
 ERA, ARA, GUISA, façon
 ERA, BERE _____, sa façon
 ERA, GUISA, _____, apparence
 ERA, GUISA, _____, maniere
 ERA, GUISA, _____, trace
 ERABILQUNÇA, disposition
 ERACHIQUITCEA, PIZTEA, allumer
 ERAGOZTEA, GUDUCATCEA, _____, battre
 ERAGUITEA, SIŦEX _____, USTETCEA, persuader
 ERAIŦA, ensemencé
 ERAITEA, ensemer
 ERAITEA, semer
 ERAKHUSQUNÇA, remontrance
 ERAKHUSTEA, remontrer
 ERAMAILLEA, porteur
 ERAMATEA, emporter
 ERAMATEA, mener
 ERAMATEA, EKARCEA, _____, porter
 ERAN BEHAR LEKHUAN, au lieu de dire
 ERASTEA, gronder
 ERATCEA, GUISATCEA, _____, tracer
 ERAUNSIAC, tempêtes
 ERAUNSIA, orage
 ERAUNSTEA, traiser
 ERAUNSTEN, ONGUŦAZ _____ DUTE, on traite
 l'accommodement
 ERCHATCEA, obliger,
 ERCHATUAC GARE HORI EGUITERAT, nous
 sommes obligés à faire cela
 ERDIA, demi
 ERDIA, moitié
 ERDIA, milieu
 ERDIAC, BERE ONTASSUNEN _____ GUELDITU
 DITU, il s'est reservé la moitié de ses
 biens
 ERDIAN, au milieu
 ERDICALA, demi plain
 ERDICOA, mitoyen
 ERDITÇAPENA, accouchement
 ERDITCEA, accoucher
 ERDIXUCOA, médiocre
 ERE, BERA, _____, même

- ERE, GUCIAREQUIÑ _____, toute fois
 ERE, GUBHIENEZ _____, tout au plus,
 ERE, v. GUTIENEZ _____
 ERE, OROBAT _____, aussi
 EREBOTA, rabot
 EREDURA, ARABERA, _____, selon, suivant
 ERHITREBESA, pouce
 ERHOA, ÇOROA, fol
 ERHOQUERIA, crotises
 ERHOQUI, folement
 ERHOTASSUNA, folie
 ERHOTCEA, devenir fol, affoler
 ERIA, infirme
 ERIA, malade
 ERICORRA, HERBALA, maladié
 ERITASSUNA, maladie
 ERITCEA, tomber malade
 ERLEA, abeille
 ERLOIA, horloge
 ERMITA, CAPERA, hermitage
 ERMITAUNA, hermite
 ERNARIA, plaine
 ERNEA, IRATÇARRIA, _____, vigilant
 ERNEA, IRATÇARTUA, IRATÇARRIA, _____,
 éveille
 ERNEA, LASTERRA, prompt
 ERNETASSUNA, vigilance
 EROCHTEA, dégager
 ERORCEA, tomber
 ERO[R]CEA, BERRIZ _____, retomber
 ERORICOA, chute
 ERORIUOA, rechûte, chûte
 EROSLLEA, acheteur
 EROSPENA, achât
 EROSTEA, acheter
 EROSTEA, BERRIZ _____, rachetter
 ERRACHTEA, NAHICARATCEA, temperer, mo-
 derer
 ERRAN DAROTANAREN ARABERA, selon
 qu'il m'a dit
 ERRAN, HALACOBATEC EDO URLIAC _____ DA-
 ROT, un tel m'a dit
 ERRAN NAHI DA, c'est à dire
 ERRANA, dit
 ERRANAREN BIEZ, à force de dire
 ERRANBIDEA, terme, façon de parler
 ERRANÇA HUNTAZ CERBITÇATCEN DA, il se
 sert de cette expression
 ERRANÇA, diction
 ERRANÇA, expression
 ERRANCOMUNA, proverbe
 ERRANQUIÇUNA, critique
 ERRATEA, dire
 ERRATEA, ADIO _____, renoncer
 ERRATEA, GUEÇUR _____, mentir
 ERRATEN DUTE, on dit
 ERREA, BICI, SUA, _____, vif
 ERREA, SUXUA, chagrin
 ERREBELAMENDUA, égarement
 ERREBELATCEA, s'égarer
 ERREBERIA, HELDARNOA, reverie
 ERREBERRIQUŇA, renouvellement
 ERREBERRITCEA, renouveler
 ERRECH, GOGACARA, aise
 ERRECHA, EGUINCARA, _____, facile
 ERRECHQUI, aisément
 ERRECIBIMENDUA, de reçû
 ERRECIBITÇAILLEA, receveur
 ERRECIBITCEA, recevoir
 ERREGUE, roi
 ERREGUEREN AZPICOAC, les sujets du roi
 ERREIALQUI, réelement
 ERREIŇA, belle fille, brû
 ERREMIATCEA, remédier
 ERREMESA, ESCALEA, LANDERRA, pauvre
 ERREMESTASSUNA, pauvreté
 ERREMESTEIA, appauvrir
 ERREMUSIŇA, aumône
 ERRENIATCEA, LERROCATCEA, _____, ranger
 ERRENTA, ALOCARIOA, _____, rente
 ERREPICA, HARRABOTXA, _____, carrillon
 ERREPICATCEA, carrillonner
 ERREQUA, CHIRIPA, ruisseau
 ERREQUA, LECEA, _____, précipice
 ERREQUEITU, MANEÏUA, menage
 ERRESOLITCEA, resoudre
 ERRESORTA, CRISQUETA, _____, ressort
 ERRESPECTUA, respect
 ERRETASSUNA, brûleure
 ERRETCEA, brûler
 ERRETORA, curé
 ERRETORIA, la cure
 ERREZTUNA, anneau
 ERRIBANTA, CHINGOLA, ruban
 ERRIENTA, regent
 ERRIGROSA, SUPERRA, rigoureux

- ERRIMATCEA, CONTRATCEA, appuier
 ERRIMATCEA, SAHESCATCEA, _____, s'accôter
 ERROA, racine
 ERROMERIA, BEILA, _____, pelerinage
 ERROTA, IHARA, _____, moulin
 ESCALAPOIÑA, sabot
 ESCALEA, pauvre qui mandie
 ESCALEA, ERREMESA, _____, LANDERRA, pauvre
 ESCASA, BAÏA, _____, défaut
 ESCASA, CAMPICHA, GALCORRA, _____, pe-
 rilleux
 ESCASA, CHARRA, _____, coquin
 ESCASA BETTECEA, supléer
 ESCASIA, EZÇAPENA, diserte
 ESCASIA, EZCERIA, _____, LACERIA, misere
 ESCATIMA, EZTABADA, dispute
 ESCATIMA, NAHASDA, division
 ESCATIMATCEA, IHARDUQUITCEA, _____,
 disputer
 ESCATSSUA, imparfait
 ESCLABOA, captif
 ESCLABOTASSUNA, captivité
 ESCONA, ORDONGOA, solide
 ESCONTASSUNA, solidité
 ESCRIBATÇAILLEA, écrivain
 ESCRIBATCEA, écrire
 ESCRIBATUA, écrit
 ESCRIBONIA, écritoire
 ESCRIBUA, écriture
 ESCUA, main
 ESCUDENCIA, liberté
 ESCUDENCIA HARTU DU, il a pris la liberté
 ESCUEN ARTHEAN, ORAI, _____, maintenant
 ESCUESCUIÑA, main droite
 ESCUEZQUERRA, main gauche
 ESCULARRUAC, gans
 ESCUMICUA, monitoire
 ESCUMUTURRA, UKHARAIA, _____, poing
 ESCUZTACEA, LAN BAT _____, examiner un
 travail
 ESKHERGABEA, ingrat
 ESKHERGABETASSUNA, ingratitude
 ESLEITCEA, indiquer
 ESLEITCEA, instituer
 ESLEITCEA, ordonner
 ESNEA, lait
 ESPANTUA, merveille
 ESPANTUQUI, merveilleusement
 ESPANTUXUA, merveilleux
 ESPORSAMENDUA, soulagement
 ESPORSATCEA, SOLEIATCEA, soulager
 ESPORXATCEA, ALIMATCEA, _____, animer
 ESQUATCEA, GALDEGUITEA, GALDETCEA,
 _____, demander
 ESQUEA, GALDEA, _____, demande
 ESQUEINCEA, offrir
 ESQUEINCEA, présenter, offrir
 ESQUEIÑ DIOÇOÇU, offrez lui
 ESQUER EMATEA, remercier
 ESQUERELA, dégré
 ESQUERGUEA, BOTHEREXUA, puissant
 ESQUERIC ASQUI, EDO HAIÑITZ, bien obligé
 ESQUERRA, remerciement
 ESTACURUA, ATCIQUÏA, pretexte
 ESTALÇAILLEA &, receleur
 ESTALCEA, couvrir
 ESTALCEA, ALDETCEA, _____, favoriser
 ESTALCEA, GORDETCEA, receler
 ESTALGUIAC, ouverture
 ESTALGUNAN, MALDAN, _____, ATHERIAN, à
 l'abri
 ESTALI NAU ENE BEHARRETAN, il m'a favo-
 risé en mes besoins
 ESTALINGURUA, enveloppe
 ESTAQRURU EMANDAROT, il m'a reproché
 ESTAQRURU EMATEA, reprocher
 ESTATUA, HEIÑA, _____, état
 ESTECUA, obstacle
 ESTEQUADURA, attachement
 ESTEQUATCEA, attacher
 ESTIRA, question torture
 ESTOCATCEA, obstiner
 ESTORDIÑARIOA, extraordinaire
 ESTROPUIA, ÇORIA, MENTURA, _____, fortune
 ESTUDIATCEA, étudier
 ETA NOLA HARC EGUITEN BAITU, comme il
 fait
 ETÇAGUTCEA, reconnoître
 ETÇAIT GUSTATCEN, il ne me plaît pas
 ETÇANÇA, OHEA, _____, lit
 ETÇARCEA, mettre
 ETÇARCEA, EMATEA, remettre
 ETÇARCEA, IMINCEA, _____, placer
 ETÇARRIA, INBENIA, _____, imposé
 ETÇARRIA, ONGUI _____ EDO IMINIA DA, il est
 bien placé

- ETÇATEA, coucher
 ETCHE, BERE ____ GUCIA BILLAQUATU DU, il
 a ruiné toute sa maison
 ETCHEA, maison
 ETCHEA, logis
 ETCHEAN, ENE ____, en mon logis
 ETCHECO ANDREA, maîtresse
 ETCHECO IAUNA, NAUSIA, EUÇABA, ____,
 maître
 ETCHEN GAIÑETIC HASSERRETU DIRE, ils se
 sont fachez au sujet des maisons
 ETCHERAIÑO, &C, jusques à la maison
 ETCHOLA, CAbane
 ETCHOLA, GORDETEGUIA, loge, cabane
 ETERNALQUI, éternellement
 ETHENCEA, URRATCEA, ____, déchirer
 ETHOR ÇAITE LASTER, venez vite
 ETHOR ÇAITE PESTARIC GABE, venés sans façon
 ETHORBIDEA, origine
 ETHORCEA, IEITEA, arriver
 ETHORCEA, IEITEA, venir
 ETHORCECOA, futeur, à l'avenir
 ETHORCORRA, MANUGUIÑA, UMILLA, ____,
 humble
 ETHORDURA, OBEDIENCIA, ____, obeïssance
 ETHORQUIA, nature
 ETHORQUIA, SORQUNÇA, ____, naissance
 ETHORQUNÇA, HAZQUNÇA, naturel
 ETXIMENDUA, désespoir
 ETXITCEA, désesperer
 EUÇABA, NAUSIA, ____, ETCHECO IAUNA,
 maître
 EURCIRIA, tonnerre
 EURCIRIEGUITEA, tonner
 EXAÍA, IZTERBEGUIA, ennemi
 EXAMINATCEA, examiner
 EXPLICATCEA, CHEHATCEA, ____, expliquer
 EZ, non, ne
 EZ DA, il n'y a pas
 EZ DA, n'est
 EZ DA GUISARIC, il n'y a pas moyen
 EZ DA JENDERIC &, il n'y a personne
 EZ DEUS, neant
 EZ DEUS BECALA, comme nul
 EZ DEUS ÇAT, pour neant
 EZ DEUSA, inutile
 EZ DEUSEN, à neant
 EZ DEUSQUERIA, niaiserie
 EZ DU CASURIC EGUITEN, il ne fait pas men-
 tion
 EZ DUT EGUIÑEN SECULAN, je ne ferais ja-
 mais
 EZ DUT SIÑESTERIC HORREN BAITHAN, je
 n'ai pas de foi en lui
 EZ EÇAGUTUA, inconnu
 EZ EGUIÑ PESTARIC, ne faites pas de façon
 EZ EZCEZ, pas, non
 EZ IÇATEA GATIC HAREN EZA, &, pour
 n'avoir pas son refus
 EZ NAIZ ATREBITCEN HAREQUIÑ, je ne me
 fie pas avec lui
 EZ NAIZ GAI, je ne suis pas digne
 EZ ORROITCEA, obmettre
 EZ ORROITUZ, par obmission
 EZA, refus
 EZA EMATEA, refuser
 EZA, EZ IÇATEA GATIC HAREN ____, pour
 n'avoir pas son refus, & c.,
 EZA, GALDEGUIÑ DIOT BERE ÇAMARIA BAI-
 ÑAN ____ EMAN DAROT, je lui ai de-
 mandé son cheval mais il me l'a
 refusé
 EZÇAPENA, ESCASIA, ____, diserte
 EZCARATÇA, salle basse
 EZCERIA, ESCASIA, LACERIA, misere
 EZCEZ, EZ, ____, pas, non
 EZCOA, cire
 EZCONÇA, mariage
 EZCONCEA, se marier
 EZDABADA, different, dispute
 EZDUT BURUIAPERIC, je ne pretend pas
 EZPELA, boüis
 EZPEREN, BEDEREN, à moins
 EZPEREN, BERCENAZ, sinon
 EZQUER, gauche
 EZQUERRA, ESCU ____, la main gauche
 EZTEIAC, noces
 EZTIA, miel
 EZTIA, MANSOA, ____, EMEA, doux
 EZTIMENDUA, adoucissement
 EZTIMENDUA, moderation
 EZTIQUI, doucement
 EZTITASSUNA, EMETASSUNA, ____, douceur
 [E]ZTITASSUNAC, &c, douceurs
 EZTITCEA, adoucir
 EZTITCEA, EMATCEA ____, moderer

F

FABOREA, faveur
 FACCEGUA, BAQUECUNÇA, pacification
 FACEGATCEA, PAcifier
 FACEGUA, AISIA, _____, repos
 FACEGUAN DA, AISIAN DA, _____, il est en
 repos
 FALDARACA, levrier
 FALSUA, JAINCO _____, idole
 FALTA, HOGUENA, _____, faute
 FALTADUNA, HOGENDURUA, criminel
 FALTAGABEA, innocent
 FAMA, renom
 FAMATUA, renommé
 FANTASIA, OLDEA, _____, fantaisie
 FARNESIA, paralisie
 FARNESIOSA, paralitique
 FECHOA, ORDONGUA, _____, brave
 FEDE GAIZTOCOA, perfidie
 FEITUA, HOGUENA, FALTA, _____, faute
 FERIA, foire
 FERRATÇAILLEA, marêchal
 FIDA, GUERTU, _____, SEGUR, seur
 FIDA NAIZ, je suis seur
 FIDAGAITÇA, IDURICORRA, méfiant
 FIDAGAITASSUNA, méfiance
 FIDANCIA, SEGURTASSUNA, sureté
 FIDATCEA, ATREBITCEA, _____, fier
 FIDELA, fidèle

FINCATCEA, fonder
 FITE, BEREHALA, _____, incontinent
 FITE, LASTER, _____, vite
 FLACOA, AHALGABEA, impuissant
 FLACOTASSUNA, impuissance
 FLAQUADURA, affoiblissement
 FLASCOA, KHARRAFA, bouteille
 FLOCA, bouquet
 FOLXUA, poulx
 FONDITCEA, périr
 FORCHETTA, SARDESCA, fourchette
 FORNITCEA, PUTCHITCEA, _____, fournir
 FRAGANCIA, abondance
 FRAIDEA, religieux
 FRANGATCEA, abonder
 FRANGATCEA, multiplier
 FRANGATCEA, prospérer
 FRANGOQUI, abondamment
 FROGANÇA, experience
 FROGANÇA EGUIÑ DUT, j'ai fait experience
 FROGANÇACOA, novice
 FROGATCEA, POROGATCEA, éprouver
 FRUITUAC ONTHUAC, les fruits meurs
 FULIA, fureur
 FULIAXUA, furieux
 FULIOSQUI, furieusement
 FURFUIATXUA, arrogant
 FURXA, housse

G

GABA, nuit
 GABARGUIA, LANTERNA, lanterne
 GABE, sans
 GACITCEA, saler
 GACITUA, salé
 GAI, GAIA, digne
 GAIA, capable
 GAIA, GAI, _____, digne
 GAICERUA, boisseau
 GAINDI, v. HEMEN _____
 GAIÏNDI, par
 GAINDI, HEMEN _____, par ici
 GAINDIA, superflux
 GAINDIQUI, souverainement
 GAINDURA, souveraineté

GAINEGUIEA, ACUSATCEA, _____, accuser
 GAINGUIROQUI, moralement
 GAIÑ, BERE PUSCA BERE _____, sa portion à
 part
 GAIÑEAN, sur
 GAIÑEAN, ENE _____, sur moi
 GAIÑEAN, GOIEAN, dessus
 GAIÑEAN, GORAN, en haut
 GAIÑECOIA, supérieur
 GAIÑECOIEI, OBEDITU BEHAR ÇAIOTE _____,
 il faut obeîr aux supérieurs
 GAIÑERA, LEKHUAREN _____ GOATEA, se
 transporter sur les lieux
 GAIÑERACOA, HONDARRA, le reste

- GAIÑETIC, ETCHEN ____ HASERRETU DIRE, ils
 se sont fâchés au sujet des maisons
 GAISTOA, mauvais
 GAISTOA, OMORE ____, mauvaise humeur
 GAISTOAGO, SORDECHAGO, pis, pire
 GAISTOTEGUIA, IFERNUA, ____, enfer
 GAITASSUNA, capacité
 GAITASSUNA, dignité
 GAITÇA, ÇORI ____, mauvaise fortune
 GAITÇA, GOGORRA, ____, rude
 GAITCERIZCOA, haine
 GAITCEXIA, haï
 GAITCEZTEA, hair
 GAITCICORRA, SENDICORRA, ____, sensible
 GAITZ, difficile
 GAITZBIDEA, scandale
 GAITZBIDECATCEA, scandaliser
 GAITZBIDECORRA, scandaleux
 GAITZGARRIA, nuisible
 GAITZGUITEA, nuire
 GAITZQUINCEA, corrompre
 GAITZQUNÇA, corruption
 GAIZQUI, DONGARO, SORDECHQUI ____,
 CHARQUI, mal
 GAIZTOCOA, FEDE ____, perfidie
 GAKHOA, GUILÇA, clef
 GALÇAC, culottes
 GALÇADA, pavé
 GALÇAPENA, perte
 GALÇARRA, sein
 GALCEA, perdre
 GALCERDIA, bas
 GALCETAC, chaussettes
 GALCORRA, CAMPICHA, ____, ESCASA, perilleux
 GALDATCEA, implorer
 GALDATCEA, GALDEGUITTEA, ____, ES-
 QUATCEA, demander
 GALDEA, ESQUEA, demande
 GALDEGUIN DIOT BERE ÇAMARIA, BAIÑAN
 EZA EMAN DAROT, je lui ai demandé
 son cheval, mais il me l'a refusé
 GALDEGUITTEA, GALDETCEA, ESQUATCEA, de-
 mander
 GALGARRIA, pernicieux
 GALQUNÇA, CALTEA, ____, dégât
 GANAÏÑO, RAIÑO, ____, jusques
 GARABIC, BATERE, ____, aucun
 GARABIC, BATHERE, point
 GARAGARRA, orge
 GARBI, ARRASO, ____, le temps serain
 GARBIA, chaste
 GARBIA, pur
 GARBIA, CHAHUA, net
 GARBITASSUNA, chasteté
 GARBITASSUNA, pureté
 GARBITCEA, CHAHUTCEA, nettoyer
 GARBITCEA, curer
 GARBITCEA, purifier
 GARDIACORQUI, sérieusement
 GARDIACORRA, fidèle pour tenir le secret
 GARDIACORRA, sérieux
 GARGANDILLA, perlerie
 GARGORO, ANGORO, IADANIC, IADAN, déjà
 GARIÇUMA, quarême
 GARRA, flame
 GARRAITÇALLEA, vainqueur
 GARRAITCEA, vaincre
 GARRAITIA, SEINDAGALA, ____, victoire
 GARRAITUA, vaincu
 GASNA, fromage
 GASTUA, frais
 GATÇA, sel
 GATEILLUA, écuelle
 GATHEA, chaîne
 GATHEATCEA, enchaîner
 GATUA, chât
 GATZENA, ONDOCOA, puîné
 GATZUNCIA, saliere
 GAUÇA BAT OHIEZBEÇALACOA, une chose
 bien extraordinaire
 GAUÇA, EGUIÑ DU ____ BERE MAIZCO
 EGUINDURAREN ARABERA, il a fait
 la chose suivant son stile ordinaire
 GAUÇA, ENE OLDEZ EGUIÑEN DUÇU ____, à
 mon avis vous feres la chose
 GAUÇA HELDU DA BERE BIDEZ, la chose
 vient naturellement
 GAUÇA, ONGUI CHEHATU DAROT ____, il
 m'a bien spécifié la chose
 GAUÇA SENDOAGO IÇAN DADINÇAT, pour
 que la chose soit plus stable
 GAUHERDI, minuit
 GAUR, EGUN, ____, aujourd'hui
 GAZTAÏÑA, marron
 GAZTATCEA, dépenser
 GAZTATUA, dépensé

- GAZTEA, adolescent
 GAZTEA, jeune
 GAZTELUA, JAUREGUIA, château
 GAZTENA, châtaigne
 GAZTENA HONDOA, châtaignier
 GAZTERIA, jeunesse
 GAZTETASSUNA, adolescence
 GAZTËTASSUNA, jeunesse
 GAZTIGATCEA, châtier
 GAZTIGATCEA, punir
 GAZTIGATCEA, ADIARAZTEA, mander
 GAZTIGUA, châtiment
 GAZTIGUA, punition
 GAZTUA, dépanse
 GAZTUZ, ENE _____, à mes frais
 GERLAGUIÇONA, officier de guerre
 GLOBAC, poème
 GLOBARIA, poète
 GOARA BEHERA, panchant pour chanter
 GOARDIA, ARTHA, _____, soin
 GOARDIA HARCEA, NABADITCEA, remarquer
 GOARDIAQUNÇAC, ÇAGUTBIDEAC, remarques
 GOATEA, aller
 GOATEA, LEKHUAREN GAIÑERA, _____, se transporter sur les lieux
 GOÇAMENA, joiïssant
 GOÇAMENA, possession
 GOÇATÇAILLEA, possesseur
 GOÇATCEA, joiïr
 GOÇATCEA, posséder
 GOGARA, ONEZ ON, _____, de gré à gré
 GOGO HARCEA, délibérer
 GOGO HARTU DUGU, nous avons délibéré
 GOGO HARTUA, délibéré
 GOGO, délibération
 GOGO, volonté
 GOGO, CHEDEA, _____, intention
 GOGO, CHEDEA, DESEÑUA, dessein
 GO[GO]AN IRAGAITEA, GOGORATCEA, _____, penser
 GOGOANBEHARCEA, regretter
 [GO]GOANBEHARRA, regret
 GOGOCARA, ERRECH, _____, aise
 GOGOETA, pensée
 GOGOETAXUA, pensif
 GOGORATCEA, [GO]GOAN IRAGAITEA, penser
 GOGORCEA, durcir
 GOGORRA, dur
 GOGORRA, GAITÇA, rude
 GOGORRA, ONDICO _____, misere
 GOGORTASSUNA, dureté
 GOGORTASSUNA, rudesse
 GOGOTIC, gré, bon gré
 GOGOTIC, volontiers
 GOGOZ, par coeur
 GOGOZ IKASTEA, apprendre par coeur
 GOICEAN, BIHAR _____, demain matin
 GOIEA, SOLASA, _____, HAROA, discours
 GOIEA, SOLASA, AHARANÇA, _____, conversation
 GOIEAN, GAIÑEAN, _____, dessus
 GOITICATCEA, GOITIEGOZTEA, _____, vomir
 GOITICEA, JAIQUITCEA, _____, se lever
 GOITICOMITA, vomissement
 GOITIEGOZTEA, GOITICATCEA, vomir
 GOLARDATCEA, SARIZTATCEA, recompenser
 GOLORDOA, SARIA, recompense
 GOLOXA, sensuel
 GOLOXA, SAIA, SABELCOÏA, gourmand
 GOLOXTASSUNA, sensualité
 GOLOXTEA, désirer
 GOLPEA, coup
 GOMENDATCEA, recommander
 GONBIDANÇA, festin
 GORA, haut
 GORA BEHERA, GUTI _____, à peu près
 GORAN, GAIÑEAN, _____, en haut
 GORATASSUNA, hauteur
 GORATCEA, hausser
 GORATCEA, ALCHATCEA, _____, élever, exalter
 GORATCEA, CARIOTCEA, _____, encherir
 GORDEAC, cachés
 GORDETCEA, cacher
 GORDETCEA, CUCULCEA, disparaître
 GORDETCEA, ESTALCEA, _____, receler
 GORDETEGUIA, ETCHOLA, _____, loge, cabane
 GORDINTASSUNA, crudité
 GORDIÑA, crud
 GORENAZ ERE, au pis aller
 GORPUTÇA, corps
 GORPUZHILLA, cadavre
 GORRA, ELKHORRA, sourd
 GORRIA, rouge
 GORRICARA, gris, couleur
 GORRINGOA, la jaune d'oeuf

- GORRITCEA, rougir
 GORTEA, la cour
 GOSALCEA, HASCALCEA, _____, déjeuner
 GOSETEA, affamé
 GOSETEA, famine
 GOSTATCEA, couter
 GOSTOSA, ÇAPORETXUA, _____, délicieux
 GOSTUA, AXEGUIÑA, _____, NAHĪA, plaisir
 GOSTUCOAC, voluptueux
 GOSTUQUNÇA, saveur
 GOSTURA, ÇURE _____, ÇURE NAHĪTARA, à
 vôtre plaisir
 GOZTIARRA, matineux
 GRACIA, DOHAIÑA, grace
 GRAMATICA, grammaire
 GRAMATICARIA, grammairien
 GUCIA, ORO, DENA, tout
 GUCIA, BERE ETCHE _____ BILLAQUATU DU, il
 a ruiné toute sa maison
 GUCIA POCHELATCEN DU, il occupe tous
 GUCIAREQUIÑ ERE, toute fois
 GUCIETACOA, universel
 GUCIEZ, BETHI EGUN _____, tous les jours
 GUDUCATCEA, combattre
 GUDUCATCEA, ERAGOZTEA, battre
 GUEÇUR ERRATEA, mentir
 GUEÇURRA, SORBERIA, mensonge
 GUEHIAGO, D'Avantage
 GUEHIAGO, ÇAHARRAGOTCEA, _____ BICI-
 TCEA, survivre
 GUEHIAGO, HAIÑITÇAGO, _____, HABORO, plus
 GUEHIAGO, surplus
 GUEHIEGUI, SOBRA, _____, trop
 GUEHIENA, AGUREA, ÇAHARRA, _____,
 vieux, ancien
 GUEHIENAZ ERE, tout au plus
 GUELA, CAMBARA, chambre
 GUELDI GUELDI, peu à peu
 GUELDITCEA, réserver
 GUELDITCEA, BARATCEA, arrêter
 GUELDITCEA, EGOTEA, rester
 GUELDITU, BERE ONTASSUNEN ERDIAC _____
 DITU, il s'est réservé la moitié de ses
 biens
 GUERECIA, cerise
 GUERECIHONDOA, cerisier
 GUERLA, guerre
 GUERO, SEGUIDAN, _____ ensuite
 GUEROZ, dés
 GUEROZ, v. NOICEZ
 GUEROZTIC, depuis
 GUERRENA, broche
 GUERRICOA, UHALA, ceinture
 GUERTACARIA, aventure
 GUERTATCEA, survenir
 GUERTATUA, survenu
 GUERTHAQUNÇA, succès
 GUERTU, FIDA, SEGUR, seur
 GUERTUQUI, SEGURQUI, _____, surement
 GUIBELA, ATCEA, _____, UZQUIA, derriere
 GUIBELAMENDUA, reculement
 GUIBELAMENDUA, retardement
 GUIBELATCEA, reculer
 GUIBELATCEA, BERANCEA, retarder
 GUICENA, gras
 GUICENA, replet
 GUICENCEA, engraisser
 GUIÇONA, homme
 GUIÇONTTOA, petit homme
 GUIÇONTUOA, grand homme
 GUIDATCEA, conduire
 GUILÇA, GAKHOA, _____, clef
 GUILÇARIA, clavier
 GUIA, à propos
 GUIA, espece
 GUIA, sorte, maniere
 GUIA, BIDEA, ÇARIA, moyen
 GUIA, ERA, apparence
 GUIA, ERA, maniere
 GUIA, ERA, trace
 GUIA, ERA, ARA, _____, façon
 GUIA BEREAN, conformément
 GUIA BEREAN, HALABER, _____, pareillement
 GUIA DA, il est à propos
 GUIABERECOIA, pareil
 GUIABERECOIA, semblable
 GUIARIC, EZ DA _____, il n'y a pas moyen
 GUIATCEA, moyenner
 GUIATCEA, ERATCEA, tracer
 GUISUA, chaux
 GURE ARTHEAN, p[r]mi nous
 GUREA, nôtre
 GURIA, mol
 GURIA, BERA, _____, UZTERRA, tendre
 GURIA, BICITCE _____, vie mole
 GURITASSUNA, molesse

GURITCEA, amolir
 GUSTATCEA, plaie
 GUSTATCEN, ETÇAIT _____, il ne me plaît pas
 GUTI, peu, guere
 GUTI GUTICA, peu à peu
 GUTIAGO, moins
 GUTIBAT, PUSCABAT, _____, KHUXUBAT, un peu
 GUTICA, GUTI _____, peu à peu
 GUTICIA, HANTOCA, _____, désir
 GUTICIATCEA, HANTOCATCEA, désirer

GUTIENA, moindre
 GUTIENERA, la moindre chose
 GUTIENEZ ERE, la moindre chose
 GUTIGORA BEHERA, à peu près
 GUTIMENDUA, diminution
 GUTITCEA, amoindrir
 GUTITCEA, diminuer
 GUTTI, GUTTITTO, fort peu
 GUTTITTO, GUTTI, _____, fort peu
 GUTUNA, LETTRA, lettre

H

HABITATCEA, BICITCEA, _____, habiter
 HABORO, HAIÑITÇAGO, GUEHIAGO, _____,
 plus
 HACHERIA, renard
 HACIA, semence
 HACIA, BIHIA, grain
 HAIÇATUA, évanté
 HAICEA, vent
 HAIÇU, CILHEGUI, permis
 HAIÇU ÇAIT, CILHEGUI ÇAIT, il m'est permis
 HAIÇU NAIZ, CILHEGUI NAIZ, j'ai la permission
 HAIÇUGOA, CILHEGUIGOA, permission
 HAINÇURCEA, bêcher, piocher
 HAINÇURRA, bêche, pioche
 HAINDURRA, DORPEA, _____, austere
 HAINÇURDURA, bêcheur
 HAINSTURAC, ciseaux
 HAIÑITÇAGO, GUEHIAGO, HABORO, plus
 HAIÑITZ, ASCO, _____, CHITO, plusieurs
 HAIÑITZ, ASCO, _____ beaucoup,
 HAIÑITZ, ESQUERIC ASQUI EDO _____, bien
 obligé
 HAIÑITZTEA, multiplier
 HAITÇATCEA, évanter
 HAIZCORA, hâche
 HALA, ainsi
 HALA USTEZ, à la bonne fois
 HALABER, GUIA BEREAN, pareillement
 HALACO BAT, un certain
 HALACOA, EGUIAZCOA, _____, certain
 HALACOA, URLIA, tel, telle,
 HALACOBATEC EDO URLIAC ERRAN DAROT,
 un tel m'a dit
 HALATAN, HARGATIC, _____, c'est pourquoi
 HALATXU, à peu près

HALERE, néanmoins
 HALERE, NAHIZ, _____, nonobstant
 HAMABI, douze
 HAMABORTZ, quinze
 HAMAIRUR, treize
 HAMALAU, quatorze
 HAMAR, dix
 HAMARGARRENA, dixième
 HAMARRECOA, dixaine
 HAMARRENA, DETHEMA, décime, dixme
 HAMASEIECOA, QUadruple
 HAMBAT NOLA, &c., d'autant que &c.
 HAMEICA, onze
 HAMEICAGARRENA, onzième
 HANDIA, NOBLEA, JENDE _____, noble
 HANDIA, ORDONGOA, grand
 HANDIAGO, plus grand
 HANDIC, HARATAGO, delá, au delá
 HANDITASSUNA, grandeur
 HANKHA, croupe
 HANKHETAN, en croupe
 HANPLA, USTEIA, _____, panier de dames
 HANTCEA, enfler
 HANTOCA, GUTICIA, désir
 HANTOCATCEA, GUTICIATCEA, _____, désirer
 HANTURA, enfleure
 HARAGUIA, chair
 HARAGUIA, OKHELIA, _____, viande
 HARAGUICOIA, charnel
 HARAGUINA, CARNACERA, _____, boucher
 HARAGUITEGUIA, CARNACERIA, _____,
 boucherie
 HARAGUITSSUA, charnu
 HARAHUNA, balance
 HARAIÑCINA, anciennement

- HARATAGO, au-delà
 HARATAGO, HANDIC, _____, delà, au delà
 HARC DU, il a
 HARC ERRANEZ GUEROZ, dés qu'il dit
 HARC TRENQUATU DU GAUÇA, il a décidé la chose
 HARÇAC, ours
 HARÇAPENA, BANÇUIA, capture
 HARCEA, prendre
 HARCEA, GOARDIA _____, NABADITCEA, remarquer
 HARCEA, HAX _____, TRIQUATCEA, reposer
 HARCEA, MIRAN _____, viser
 HARCEA, USTEGABEAN _____, surprendre
 HARCECOA, creance
 HARCEDURUA, creancier
 HAREMANA, TRATUA, _____, commerce
 HAREQUIN, EZ NAIZ ATREBITCEN _____, je ne me fie pas avec lui
 HARGARRIA, LEMANIA, _____, levain
 HARGATIC, HALATAN, c'est pourquoi
 HARGUIÑA, maçon
 HARGUIÑÇA, maçonnerie
 HARI, ALFERRIC _____ GARE, nous travaillons en vain
 HARI, CERRAN _____ DIRE, EDO CERRACAN, on travaille à scier
 HARI, HOTZ _____ DA, il fait froid
 HARIA [SIC], URIA _____ DA EDO EGUITEN DU, il pleut
 HARILGATCEA, dévider
 HARILGATUA, dévidé
 HARITÇA, chêne
 HAROA, GOIEA, SOLASA, _____, discours
 HARRABOTXA, son, bruit
 HARRABOTXA, ERREPICA, carrillon
 HARRAPACA, pillage
 HARRAPATCEA, usur[e]r
 HARRAPATCEA, SASITCEA, saisir
 HARRASPA, rape
 HARRI CUALDI BAT, un jet de pierre
 HARRIA, pierre
 HARRIA, BABAÇUÇA, la grêle
 HARRITCEA, LASTIMATCEA, étonner
 HARRITUA, OSTINATUA, _____, immobile
 HARRIXUA, pierreux
 HARROBIA, carriere
 HARROCA, rocher
 HARROIÑA, pilier
 HARROTCEA, NAGUITCEA, _____, relâcher
 HARTARACOTÇAT, partant
 HARTU, ATREBENCIA _____ DU, il a pris la liberté
 HARTU, ESCUDENCIA _____ DU, il a pris la liberté
 HARTU, USTEGABEAN _____ NAU, il m'a surpris
 HARTUEMANA, TRATUA, negoce
 HASCALCEA, GOSALCEA, déjeuner
 HASERRECORRA, fâcheur
 HASERRETCEA, fâcher
 HASERRETU, ETCHEN GAIÑETIC _____ DIRE, ils se sont fâchez au sujet des maisons
 HASTANCEA, HIGUINCEA, _____, dégouter
 HASTAPENA, commencement
 HASTEA, commencer
 HATXA, haleine
 HAU, HUNEC, cet, cette, celui-ci
 HAU DA, c'est
 HAUCIA, procès
 HAUCILARIA, plaideur
 HAUR CHUMEA, MINURA, _____, mineur
 HAURRA, NORHABEA, enfant
 HAURTASSUNA, enfance
 HAUSCOA, soufflet à feu
 HAUSTEA, briser
 HAUSTEA, rompre
 HAUSTEA, transgresser
 HAUTAQUÑÇA, election
 HAUTU EMATEA, observer
 HAUTUAC, TRASTUAC, hardes
 HAUTXA, cendre
 HAUTXIDURA, débris
 HAUXI, MANAMENDUAC _____ DITU, il a transgressé les commendemens
 HAX HARCEA, TRIQUATCEA, reposer
 HAZBEGUIAC, traits de visage
 HAZCARRA, INDARSUA, vigoureux
 HAZCARRA, PIZCORRA, sain
 HAZCARRA, SENDOA, _____, fort, en fait de force
 HAZCARRA, VALENTA, robuste
 HAZCARTASSUNA, vigueur
 HAZDURA, BEREGUITEA, coûtume
 HAZGARRIA, JANHARIA, _____, nourriture
 HAZGARRIA, JANHARIA, _____, subsistance

- HAZGUITEA, grater
 HAZQUNÇA, ETHORQUNÇA, _____, naturel
 HAZTAMATCEA, tater
 HAZTAMUCA, ASINUCA, _____, à tatons
 HAZTAPARKHATCEA, égratigner
 HAZTAPARRA, patte
 HAZTATCEA, EGUITECO BAT _____, examiner un affaire
 HAZTEA, nourrir
 HAZTURA, OHITÇA, _____, USAIA, usage
 HECEA, BERRIA, _____, frais
 HEÇURRA, os
 HEDATCEA, étendre
 HEDATUA, étendu
 HEDATUQUI, amplement
 HEDATUQUI, CHEROQUI, _____, en détail
 HEGALA, aîle
 HEGALDA, vol
 HEGALDATCEA, AIRATCEA, voler, avec aîles
 HEGAXA, plume à écrire
 HEĪA, BAI, _____, BALDIÑ, si
 HEIÑA, ESTATUA, état
 HELÇAURHONDOA, noyer
 HELÇAURRA, noiz
 HELCEA, réussir
 HELDARNOA, ERREBERIA, _____, reverie
 HELDU, GAUÇA _____ DA BERE BIDEZ, la chose vient naturellement
 HELDU DA BERE CHEDERA, il a réussi en son fait
 HEMEÇORCI, dix-huit
 HEMEN, ici
 HEMEN GAINDI, &, par ici,
 HEMENDIC AITCIÑA, déshormais
 HEMENDIC-GOITI, dorénavant
 HEMERETCI, dix-neuf
 HERBALA, foible
 HERBALA, ERICORRA, _____, maladif
 HERBALCEA, affaiblir
 HERBALQUI, foiblement
 HERBALTASSUNA, foiblesse
 HERCHĪA, MEHARRA, _____, étrait
 HERDIQUI, ARRONQUI, _____, sobrement
 HERENA, tiers
 HERENEGUN, avant hier
 HERIOTCEA, décez, mort
 HERIOTCEA, HILLA, mort
 HERRAUTXA, poudre, poussiere
 HERRESTATCEA, trainer
 HERRESTATCEA, PIRRITATCEA, rouler
 HERRIA, paroisse
 HERRIA, HIRISCA _____, village
 HERRITARRA, paroissien
 HERSITCEA, étraindre
 HERSITUA, étraint
 HERSTEA, serrer
 HERXDURA, SARLA, serrure
 HESTURA, HURRANA, _____, extrémité
 HEZGAIÇA, farouche
 HEZKHURRA, ÇĪA, gland
 HEZTEA, CEBATCEA, dompter
 HEZTULA, toux
 HEZTULCEA, tousser
 HIBAIEA, riviere
 HIBAIEA, fleuve
 HIBAIEA, torrent
 HICHTUA, siflet
 HICHTUGUITEA, sifler
 HIGALQUI, conformément
 HIGATCEA, user
 HIGUALAMENDUA, conformité
 HIGUALATCEA, conformer
 HIGUALTASSUNA, BARDINTASSUNA, _____, parité
 HIGUALDURA, branlement
 HIGUIDURA, mouvement
 HIGUIDURAC, gestes
 HIGUINÇA, dégout
 HIGUINÇA, horreur
 HIGUINCEA, HASTANCEA, dégouter
 HIGUINGARRIA, horrible
 HIGUINGARRIA, odieux
 HIGU[Ī]NGARRIA, désagréable
 HIGUINGARRIQUI, désagréablement
 HIGUIÑGARRIA, ECIÑ ONEXIA, insupportable
 HIGUITCEA, emouvoir
 HIGUITCEA, mouvoir
 HIGUITCEA, CORDOCATCEA, branler
 HIGUITUA, émeu
 HILÇAILLEA, tueur
 HILCEA, déceder
 HILCEA, mourir
 HILCEA, tuer
 HILDOA, sillon
 HILDOCATCEA, sillonner

- HILDUMATCEA, MORTIFICATCEA, _____, mortifier
 HILDURA, appesantissement
 HILLA, HERIOTCEA, _____, mort
 HILLABETHEA, mois
 HILLABETEZ, HIRUR _____, pendant trois mois
 HILLERRIA, sepulchre
 HILQUIÇUNA, mortel
 HIREA, &, ton, &
 HIRETCEA, fougere
 HIRETCELEKHUA, fougerée
 HIRIA, cité, ville
 HIRIA, ville, cité
 HIRISCA, HERRIA, village
 HIRRIQUATCEA, grincer
 HIRRIQUATCEA, HORÇAC, _____, grincer les dents
 HIRUR, trois
 HIRUR EGUNIC ARTHEAN, pendant trois jours
 HIRUR ETERDI, trois & demi
 HIRUR HILLABETHEZ, pendant trois mois
 HIRUR HOGOI, soixante
 HIRUR HOGOI ETA HAMAR, septante
 HIRURETAN, trois fois
 HIRURGARRENA, troisiéme
 HIRURNA, chacun trois
 HISICA, PUNSUZ, _____, par ressentiment
 HISICA, PUNSUZ, ressentiment
 HISTUA, faner
 HITÇA, parole
 HITÇA, SOLASA, mot
 HITZ IHORDASCA, raisonnement
 HITZCUNÇA, MINÇAICA, langue, langage
 HOBEA, HOBERENA, _____, meilleur
 HOBEQUI, mieux
 HOBEQUNÇAC, meliorations
 HOBERENA, HOBEA, meilleur
 HOBETCEA, meliorer
 HOGENDURUA, FALTADUNA, _____, criminel
 HOGOI, vingt
 HOGOI ETA HAMAR, trente
 HOGUENA, crime
 HOGUENA, FALTA, FEITUA, faute
 HOGUENDURUA, coupable
 HONDAR ALDIAN, AZQUEN ALDIAN, _____, la derniere fois
 HONDARRA, AZQUENA, _____, dernier
 HONDARRA, GAIÑERACOA, _____, le reste
 HONDOA, fond
 HONDOA, ARROSA, _____, rosier
 HONDOAN, auprès
 HONDOAN, HURBIL, _____, prés, auprès
 HONDORAIÑO, jusques au fond
 HORÇA, dent
 HORÇAC HIRRIQUATCEA, grincer les dents
 HORDIA, ivre
 HORDIQUERIA, ivresse
 HORDITCEA, s'ennivrer
 HORI, cela
 HORI, HURA, icelui, icelle
 HORI EDO HURA, celui, celle
 HORIA, jaune
 HORIEC EDO HEC, ceux, celles
 HORITCEA, jaunir
 HORMA, glace
 HORNIMENDUA, garnison
 HORNITCEA, garnir
 HORNITCEA, pourvoir
 HORRA, voilà
 HORRATCEA, doubler
 HORTAZ BERÇALDE, en outre
 HOSTATCEA, pousser des feüilles
 HOSTOA, feuille
 HOSTOXUA, feüilleux
 HOTZ, froid
 HOTZ HARI DA, il fait froid
 HOTZGUNA, fraicheur
 HOTZGUNAN, en fraicheure
 HOTZTASSUNA, froideur en fait d'amitié
 HUNA, voici
 HUNAT ABIATCEN DA, il panche à ce côté-ci,
 HUNATAGO, au-deça
 HUNATAGO, deça, au deça
 HUNÇA, hibou
 HUNQUIDURA, attouchement
 HUNQUITCEA, toucher
 HUNQUITUA, interressé en fait d'affaire
 HURA, HARC, elle
 HURA, HARC, il, elle
 HURA, HORI _____, icelui, icelle
 HURBIL, HONDOAN, prés, auprès
 HURBILLIA, prochain
 HURRA, noisette
 HURRANA, HESTURA, extrémité

HURRANEAN DA, il est en extrémité
 HURREN, AKHABATU ____ DA, il a presque fini
 HURREN, CASIC, ____, presque
 HURRIA, ASTIA, lent
 HURRIQUI, ASSIQUI, BARATCHE, lentement
 HUSPAGUA, PENITENCIA, ____, penitence
 HUSTEA, vuidier

HUSTEA, ARINCEA, ____, décharger
 HUSTUA, ARINDUA, ____, DESCARGATUA,
 déchargé
 HUTSGUITEA, manquer
 HUTXA, manquement
 HUTXA, BAÏA, ____, macule, tâche

I-J

IA EZ DA MINÇO, il ne parle plus
 YABEA, propriétaire
 YABETASSUNA, propriété
 JABETCEA, s'approprier
 IADAN, GARGORO, ANGORO, IADANIC,
 ____, deja
 IADANIC, GARGORO, ANGORO, ____, IA-
 DAN, déjà
 JAINCO, BALDIN ____ ONAC EMATEN BADA-
 ROT DOHAIÑA, si bon Dieu me don-
 ne la grace
 JAINCO FALSUA, idole
 JAINCOA, Dieu
 JAINCOTASSUNA, divinité
 IAIOA, SO[R]TUA, ____, né
 IAIOTCEA, SORCEA, ____, naître
 JAIQUITCEA, GOITICEA, se lever
 JALGUITCEA, ATHERATCEA, sortir
 IANTORDUA, OTHURANÇA, repas
 I[A]QUINSSUNA, savant
 JANBIDEA, appetit
 JANHARIA, HAZGARRIA, nourriture
 JANHARIA, HAZGARRIA, subsistance
 JAQUIÑ ARAZTEA, faire savoir
 JAQUIÑA, sçu
 JAQUIÑTASSUNA, science
 JAQUITEA, savoir
 JAQUITECO, c'est à savoir
 IARAMANA, avaricieux
 IARAMANA, ONTASUNCORRA, ____, inte-
 ressé en fait d'affaire
 JARCEA, s'asseoir
 JARRIQUIA, assidu
 IARRIQUIA, JOANCARA, diligent
 JARRIQUITCEA, SEGUITCEA, ____, suivre
 JASATEA, EGARCEA, endurer
 IATE ONA, bonne chere
 JATEA, manger

IATEQUETA, banquet
 JATXA, balay
 JAUCIA, saut
 IAUNA, NAUSIA, EUÇABA, ETCHECO ____,
 maître
 JAUNZCUÏA, ALDARRIA, ____, habillement
 JAUREGUIA, GAZTELUA, ____, château
 JAUSCORRA, AMULSUA, ____, complaisant
 JAUSTEA, décendre
 JAUSTEA, OBEDITCEA, ____, obeir
 JAUTXIA, décendu
 JAUTXQUNÇA, décente
 JAUXCORTASSUNA, complaisance
 JAUXI ÇAIO, il lui a obeï
 JAUZTEA, sauter
 IBANTORIOA, inventaire
 IBILCATCEA, exercer
 IBILCATCEA, se promener
 IBILCEA, marcher
 IBILDAUNA, vagabond
 IBILQUNÇA, exercice
 IBILQUNÇA, la promenade
 IÇAN DAITE, peut-être
 IÇANA, été
 IÇANÇA, situation
 IÇARCEA, NEURCEA, ____, mesurer
 IÇARIA, NEURRIA, ____, mesure
 IÇARRA, étoile
 IÇATEA, être
 IÇATEA, ASQUI ____, suffire
 IÇATEA, BURUPE ____, prétendre
 IÇATEA, EZ ____ GATIC HAREN EZA, pour
 n'avoir pas son refus, & c.
 ICENA, nom
 ICENDATCEA, dénommer
 ICENDATCEA, nommer
 ICENDATUA, dénommé
 ICENGOITIA, surnom

- ICENQUIDEA, PATROIÑA, _____, patron
 ICERDIA, sueur
 ICERDITCEA, suer
 ICHILTASSUNA, ELHARTE, silence
 ICI, BELDUR, _____, peur
 ICI, BELDUR DA, _____ DA, il a peur
 ICIA, BELDURTIA, _____, peureux
 IÇORRA, grosse, enceinte
 IÇORRALDIA, grossesse
 ICUZDURA, lavement
 ICUZTEA, CHAHUTCEA, laver
 IDEQUIDURA, ouverture
 IDEQUITCEA, ouvrir
 IDIA, boeuf
 IDORCEA, CHUKHATCEA, secher
 IDORRA, aride
 IDORRA, CHUKHOA, sec
 IDORTEA, AGORTEA, secheresse
 IDURIA, opinion
 IDURIA, ENE _____, mon opinion
 IDURIA, IMAINA, _____, image
 IDURIA, ITCHURA, _____, figure
 IDURIA, TASTA, _____, ITCHURA, ANÇA, ressem-
 blance
 IDURICATCEA, IMITATCEA, _____, imiter
 IDURICORQUI, opiniâtrement
 IDURICORRA, ombrageux
 IDURICORRA, opiniâtre
 IDURICORRA, FIDAGAITÇA, _____, méfiant
 IDURICORTASSUNA, opiniâtreté,
 IDURITCEA, ressembler,
 IEITEA, ETHORCEA, _____, arriver
 IEITEA, ETHORCEA, _____, venir
 IELOSA, BEKHAIZTIA, jaloux
 IELOSIA, BEKHAIZGOA, jalousie
 IENDAQUIA, NAtion
 JENDAIEA, peuple
 JENDE CHEHEA, croturiers
 IENDE CHEHEA, laïc, laïque
 IENDECHEHEAC, païsans
 JENDE HANDIA, NOBLEA, _____, noble
 JENDEA, NEHOR, PRESONA, _____, personne
 JENDEAC, gens
 JENDERIC, EZ DA _____, il n'y a personne
 IENDEZTATCEA, PURPURATCEA, peupler
 IFERNUA, GAISTOTEGUIA, enfer
 IGANDEA, dimanche
 IGATEA, monter
 IGORCEA, BIDALCEA, envoyer
 IGORRIA, BIDALDUA, envoyé
 IGUELA, grenouille
 IGUELSEA, plâtre
 IGUERICATCEA, nager
 IGURIQUITCEA, attendre
 IGURIQUITCEA, esperer
 IGUZQUI ATHERATCEA, le lever du soleil
 IGUZQUI ATHERATCEA, orient
 IGUZQUIA, soleil
 IGUZQUIARI PARATUA, exposé au soleil
 IHANQUIÑGUITEA, contrefaire
 IHARA, PAPER _____, papetier
 IHARA, ERROTA, moulin
 IHARAC, BALIZCACO _____ EZ DU IRIÑIC EGUI-
 TEN, le moulin supposé ne fait pas de
 farine
 IHARAÇAIÑA, meunier
 IHARARRIA, meule
 IHARDESTEA, répondeur
 IHARDUQUITCEA, ESCATIMATCEA, disputer
 IHAUTRIA, carnaval
 IHESA, fuite
 IHESGUITEA, ensuir
 IHESGUITEA, fuir
 IHESLARIA, fugitif
 IHESLEKHUA, azile
 IHIA, jonc
 IHICIA, chasse
 IHINÇA, rosée
 IHIZTARIA, chasseur
 IHIZTATCEA, chasser
 IHORDASCA, HITZ _____, raisonnement
 IIBILIA, vigile
 IKASLEA, ESTUDIANTA, étudiant
 IKHARA, DALDARA, tremblement
 IKHARATCEA, trembler
 IKHARATCEA, DALDARATCEA, trembler
 IKHARCEA, examiner
 IKHASCORRA, IKHASXUA, studieux
 IKHASGARRIA, visible
 IKHASTEA, apprendre
 IKHASXUA, IKHASCORRA, _____, studieux
 IKHEA, PARETA, _____, ALDATXA, pente
 IKHUSCATCEA, VISITACEA, visiter
 IKHUSICO DUT SARRI, je le verrai tantôt
 IKHUSQUNÇA, spectacle
 IKHUSQUNÇA, VISTA, _____, veuë

- IKHUSTEA, voir
 IKUSI DUT OROCHTIAN, j'ay l'ai vû tantôt
 ILARGUIA, lune
 ILEA, laine
 ILHARRA, pois
 ILHUN, obscur
 ILHUNCEA, obscurcir
 ILHUNTASSUNA, obscurcissement
 ILLEA, poil
 ILLEAC, BILOAC, cheveux
 ILLHUNBEAC, tenebres
 ILLOBA, neveu
 ILOBASOA, petit fils
 IMAIINA, IDURIA, image
 IMINCEA, ETÇARCEA, placer
 IMINCIONEA, invention
 IMINIA, ONGUI ETÇARRIA EDO ____ DA, il est
 bien placé
 IMITATCEA, IDURICATCEA, imiter
 IMPRIMATCEA, imprimer
 INBENCEA, imposer
 INBENIA, ETÇARRIA, imposé
 INBIDIA, NAHIQUNDEA, envie
 INDARRA, force
 INDARSUA, HAZCARRRA, ____, vigoureux
 INDURIA, INIURIOA, injure
 INFORMATCEA, informer
 INGUIÑA, ingénieux
 INGURATCEA, entourer
 INGURATCEA, environner
 INGURUA, environ
 INGURUNAN, vers
 INGURUNAN, LAUR ORENETACO ____, vers
 les quatre heures
 INHARRA, PINDA, étincele
 INIURIOA, INDURIA, ____, injure
 INTRESA, SENSUA, intérêt
 INTRESAC, SENSUAC, arrerages
 JOANCARA, IARRIQUIA, ____, diligent
 JOCA ALDI BAT, une partie en fait de jeu
 JOCOA, JOKHOA, jeu
 IOCOTRIA, finesse
 JOKHATCEA, joüier
 JOKHOA, JOCOA, ____, jeu
 IORNALA, journée
 JORNALA, salaire
 JORRATCEA, sercler
 JOSIA, cousu
 JOSLEA, couturiere
 JOSTEA, coudre
 IOTEA, v. ATHEA
 IOTEA, IZQUILLA ____, sonner la cloche
 IPURDIA, cul
 IRABACIA, gain
 IRABACIA, lucre, profit
 IRABAÇOSA, lucratif
 IRABAZTEA, gagner
 IRAGAITÇA, passage
 IRAGAITEA, passer
 IRAGAITEA, GOGORATCEA, GO[GO]AN ____,
 penser
 IRAGANCORRA, passager
 IRAKHASQUNÇA, instruction
 IRAKHASTEA, enseigner
 IRAKHURÇAILLEA, lecteur
 IRAKHURCEA, lire
 IRAKHURQUNÇA, lecture
 IRATÇARCEA, éveiller
 IRATÇARRIA, ERNEA, vigilant
 IRATÇARRIA, IRATÇARTUA, ____, ERNEA,
 éveille
 IRATÇARTUA, IRATÇARIA, ERNEA, éveillé
 IRAUNGUIA, éteint
 IRAUNGUITCEA, éteindre
 IRAUPENA, persévération
 IRAUTEA, durer
 IRAUTEA, persévérer
 IRESTEA, avaler
 IRINDATUA, poudré
 IRIÑA, farine
 IRIÑA, poudre à poudrer,
 IRIÑIC, BALIZCACO IHARAC EZ DU ____ EGUI-
 TEN, le moulin suposé ne fait pas de
 farine
 IRRIA, BARRA, ____, ris
 IRRIGARRIA, BARRAGARRIA, ridicule
 IRRIGUITEA, BARRAGUITEA, ____, rire
 IRRITXA, NAHIQUNDEA, ambition
 IRRITXUA, BARRATXUA, celui qui rit toujours
 IRTENCEA, CAMPORATCEA, ____, décamper
 ISPICHOIÑA, gage, parie
 ISPICHOIÑATCEA, gager, parier
 ISPICHOIÑATUA, gagé, parié
 ISQUILINBA, épingle
 ISTORIOA, CONDERA, ____, histoire
 ISTUDIANTA, IKASLEA, ____, étudiant

ISTUNA, canal
 ITÇAINA, bouvier
 ITÇALA, ombre
 ITCHINDIA, tison
 ITCHURA, mine
 ITCHURA, TASTA, IDURIA, ____, ANÇA,
 ressemblance
 ITCHURA, IDURIA, figure
 ITCHURA ONA, bonne mine
 ITCHURACHARCEA, pâlir
 ITCHURACHARRA, pâle
 ITCHURAPENA, suspicion
 ITCHURAPENA, vision
 ITCHURCEA, verser, repandre
 ITCHURCEA, BANATCEA, répandre
 ITÇOTÇA, gélée
 ITÇOZGUITEA, géler
 ITÇULCEA, traduire
 ITÇULCEA, BIRATCEA, ____, renverser
 ITÇULIA, détour
 ITÇULICARIA, rondeur
 ITÇULINGURUA, circonférence
 ITÇURCEA, échaper
 ITHOTCEA, égorger
 ITHOTCEA, étouffer
 ITHOTCEA, se noyer

ITHURBURUA, source, origine
 ITHURBURUA, centre
 İTHURRIA, fontaine
 ITXASOA, mer
 ITXUA, aveugle
 ITXUSITASSUNA, laideur
 ITXUSSIA, laid
 ITXUTASSUNA, aveuglement
 ITXUTCEA, aveugler
 IUAREA, sonnete
 JUIAMENDUA, jugement
 JUIATCEA, juger
 JUIEA, juge
 JUIEA, OROTACO ____, iuge souverain
 IUIUSA, pieux
 IUNTADA, liaison
 JUNTATCEA, joindre
 JUNTATCEA, unir, joindre
 JUNTURA, jointure
 JUSTU, ÇUCEN, ____ juste
 IZPIRITOSA, spirituel
 IZPIRITUALQUI, spirituelement
 IZQUILLA IOTEA, sonner la cloche
 IZQUILLA, cloche
 IZTERBEGUIA, EXAÏA, ____, ennemi
 IZTERRA, cuisse

K

KHABA, CILOA, ____, creux
 KHARRA, zele
 KHARRACA, LIMA, ____, lime
 KHARRACATCEA, grater
 KHARRACATCEA, LIMATCEA, ____, limer
 KHARRAFA, FLASCOA, ____, bouteille
 KHARREIATCEA, transporter
 KHARRIATCEA, rapporter
 KHEA, fumée
 KHECHAQUNDEA, inquietude
 KHECHATCEA, inquieter
 KHECHUA, inquiet

KHEIÑUA, signe de l'oeil
 KHELDERRA, fiel
 KHENCEA, ôter
 KHENCEA, ARRAIATCEA, effacer
 KHILOA, quenouille
 KHOKOXA, menton
 KHURATCEA, panser une blessure
 KHUXATCEA, infecter
 KHUXUA, infection
 KHUXUA, LEGATA, ____, legat
 KHUXUBAT, PUSCABAT, GUTIBAT, ____, un
 peu

L

LABALDIA, fournée
 LABEA, four
 LABORANÇA, LURLANA, labourage
 LABORARIA, laboureur

LABURCEA, abbreger
 LABURCEA, accourcir
 LABURCEA, raccourcir, accourcir
 LABURQUNÇA, abbreviation

- LABURRA, motchacourt
 LABURTASSUNA, MOCHTASSUNA, _____, bre-
 veté
 LABURZQUI, brièvement
 LABU[R]ZQUI, succinctement
 LACERIA, EZCERIA, ESCASIA, _____, misere
 LACHATCEA, LIBRATCEA, livrer, délivrer
 LACHO UZTEA, permettre
 LACHOA, libre
 LACHOA, AINXIKHABEA, lâche
 LACHOAN DA, il est en liberté
 LAGUNA, v. BERE
 LAGUNÇA, protection
 LAGUNÇAILLEA, protecteur
 LAGUNCEA, accompagner
 LAGUNCEA, protéger,
 LAGUNCEA, SOCORRITCEA, secourir
 LAIDOA, deshonneur
 LAIDOZTATCEA, deshonoré
 LAIDOZTATUA, deshonoré
 LAIÑO, ARRONTERA, BAKHUNA, simple
 LAIÑOQUI, ARRONQUI, simplement
 LAIÑOTASSUNA, simplicité
 LAKHOA, DOLHAREA, pressoir
 LAMPA, ARGUIÇAGUIA, _____, lampe
 LAN BAT ESCUZTACEA, examiner un travail
 LANA, NEQUEA, LÂbeur, travail
 LANA, OBRA, ouvrage
 LANABESA, appareil
 LANABESAC, TRESNAC, utenciles
 LANÇAROA, occupation
 LANÇAROAC, ENE _____ NEGUAN DIRE, mes
 occupations sont dans l'hiver
 LANCATCEA, travailler
 LANCEA, CHEATCEA, hâcher
 LANCETA, CHISTA, lancette
 LANÇUIA, prise
 LANDATCEA, planter
 LANDERRA, ERREMESA, ESCALEA, _____, pauvre
 LANEAN, à la journée
 LANGUIADURA, mélancolie
 LANGUILLEA, journalier,
 LANGUILLEA, OBRARIA, _____, ouvrier
 LAGUNCEA, aider
 LANHABESAC, instrument
 LANHARTEAC, VAcances
 LANHOA, broüillard
 LANTERNA, GABARGUIA, _____, lanterne
 LAPA, LIGA, _____, lie
 LAPARRA, ronce
 LAPICOA, ELCEA, _____, pot à faire la soupe
 LARANBATA, EGUBACOITÇA, _____, samedi
 LARANIA, orange
 LARATÇA, cramilliere
 LARGATCEA, abandonner
 LARGO, EMANCOR, _____, BIÇAR, liberal
 LARGO, ASEA, ample
 LARGOTASSUNA, BIÇARTASSUNA, _____, li-
 beralité
 LARRI, TRISTE, triste
 LARRUA, cuir
 LARRUA, ACHALA, _____, peau
 LARRUTCEA, écorcher
 LARRUTUA, écorché
 LASTER, BEREHALA, _____, tôt, bien tôt
 LASTER, BICIQUI, ABUDOQUI, _____, prom-
 ptement
 LASTER, ETHOR ÇAITE _____, venez vite
 LASTER, FITE, vite
 LASTERRA, ERNEA, _____, prompt
 LASTERTASSUNA, promptitude
 LASTIMA, étonnement
 LASTIMATCEA, HARRITCEA, _____, étonner
 LASTIMATUA, étonné
 LASTOA, paille
 LASTOÇACUA, paillasse
 LATINA, latin
 LAUDAGARRIA, loüable
 LAUDAMENDUA, approbation
 LAUDATCEA, approuver
 LAUDATCEA, LAUDORIOZTATCEA, loüer
 LAUDORIOA, loüinage
 LAUDORIOZTATCEA, LAUDATCEA, _____,
 loüer
 LAUQUANTOINDUA, quarrê
 LAUR, quatre
 LAUR HOGOI, quatre-vingts
 LAUR HOGOI ETA HAMAR, quatre-vingts-dix
 LAUR ORENETACO INGURUNAN, vers les
 quatre heures
 LAURDENA, pinte
 LAURDENA, quart
 LAURETAN, &c., quatre fois
 LAURHOGIETAHAMAR, nonante
 LAURNA, &, chacun quatre
 LAUSENGARIA, flateur

- LAUSENGATCEA, PALACATCEA, flater
 LAUSENGUA, PALAQUA, flaterie
 LECEA, ERREQUA, précipice
 LEGATA, KHUXUA, legat
 LEGITIMA, ÇUCENBIDEA, légitime
 LEGORRA, gravier
 LEGUEA, loi
 LEHEN BAI LEHEN, au-plûtôt
 LEHEN, AITCIÑ HUNTAN, ci-devant
 LEHEN, AITCIÑEAN, avant
 LEHENA, aîné
 LEHENAGO, auparavant
 LEHENAGOCOA, antérieur
 LEHENBAI LEHEN, au plûtôt
 LEHENBICICOA, premier
 LEHENBICICORIC, premièrement
 LEHENBIDEA, OROGINALA, original
 LEHENCATCEA, préférer
 LEHENGUSUA, cousin germain
 LEHENQUNÇA, préférence
 LEHENTASSUNA, aïnesse
 LEHENTASSUNA, antiquité
 LEHERCEA, LEHERGUITEA, _____, crever
 LEHERGUITEA, LEHERCEA, crever
 LEHĪA, hâte
 LEHĪACA, LEHĪAZ, _____, à la hâte
 LEHIAREQUIÑ, avec impatience
 LEHĪATCEA, hâter
 LEHIATCEA, précipiter
 LEHIATCEA, presser, se hâter
 LEHĪAZ, LEHĪACA, à la hâte
 LEHOIÑA, lion
 LEIALA, ARTHAXUA, _____, fidèle pour servir
 LEIÑUA, BALDIÑ _____ AKHITCEN BADA, si la
 posterité vient à faillir
 LEIÑUA, EGOQUIA, CASTA, _____, race
 LEIORRA, MALDA, abri
 LEKHAĪOA, laquais
 LEKHAT, SALBO, _____, excepté, sauf
 LEKHAT, SALBO, sauf
 LEKHOA, lieuë
 LEKHOA BAT, une lieuë
 LEKHU, EGUIÑ EÇAÇU _____, faites place
 LEKHUA, TOQUIA, lieu
 LEKHUAN, v. EGUIÑ BEHAR
 LEKHUAN, v. ERRAN BEHAR
 LEKHUAN, LEKHUTAN, _____, au lieu
 LEKHUAREN GAIÑERA GOATEA, se transporter, sur les lieux
 LEKHUCOA, temoin
 LEKHUCOAC, RECOR SAC, SARIANT _____, recors
 LEKHUCOTASSUNA, témoignage
 LEKHUTAN, LEKHUAN, au lieu
 LEKHUZALDATCEA, transporter
 LELOXUA, DEITHATUA, OSPEXUA, fameux
 LEMANIA, HARGARRIA, levain
 LERDENA, ÇUCENA, droit
 LERRACOR, LINBURI, LEUN, _____, glissant
 LERRATCEA, glisser
 LERRO LERRO, de suite
 LERROA, rang
 LERROA, ARRAIA, ligne
 LERROCATCEA, ERRENIATCEA, ranger
 LERROQUA, alignement
 LETCIONEA, leçon
 LETHERIÑA, procession
 LETRAIA, syllabe
 LETRAIATUZ, par syllabe
 LETTRA, GUTUNA, _____, lettre
 LEUN, LINBURI, _____, LERRACOR, glissant
 LIBRANÇA, passeport
 LIBRATCEA, LACHATCEA, _____, livrer, délivrer
 LIBURU BAT BEGUIZTATCEA, examiner un
 livre
 LIBURUTEGUIA, bibliothèque
 LIÇUNA, LIKHIXA, impudique
 LIÇUNTASSUNA, impudicité
 LIGA, LAPA, lie
 LIHOA, lin
 LIKHIXA, LIÇUNA, _____, impudique
 LILIA, fleur avant fruits
 LILITCEA, fleurir
 LIMA, KHARRACA, lime
 LIMATCEA, KHARRACATCEA, limer
 LIMBURCEA, tenter
 LIMBURTASSUNAC, tentations
 LINBURI, LEUN, LERRACOR, glissant
 LIPAR, DUGUN UTZ _____ BATEN BALITZ
 BEÇALA, suposons pour un moment
 LIPAR BAT, un instant
 LIPAR BATEN BURUAN, dans un instant
 LIPARRA, instant
 LIQUITXA, sale
 LIQUIXTASSUNA, saleté
 LIQUIXTEA, salir

LITCHUBAC, laitue	LUÇATCEA, differer
LITERA, ANDA, litiere	LUÇATCEA, prolonger
LOA, LOKHUNBA, sommeil	LUCE, LUCEA, long
LOCARRIA, lien	LUCEA DA, il est long
LOCARRIAC, jarretieres	LUCEA, LUCE, long
LODIA, gros	LUCEQUNÇA, longueur
LODIA, ORDONGOA, épais	LUCETASSUNA, longueur
LOGUITEA, LOKHARCEA, dormir, endormir	LUHUSTELA, terrasse
LOKHARCEA, LOGUITEA, _____, dormir, endormir	LUIS BATEN CHEHEA, la monoye d'un écu
LOKHARTUA, endormi	LUISA, écû
LOKHUNBA, LOA, _____, sommeil	LUKHAINCA, saucisse
LOLOA, TONTOA, ÇOROA, sot	LUKHURANÇA, usure
LORATCEA, fleurir	LUKHURARIA, avare
LOREA, fleur	LUKHURARIGOA, avarice
LORIA, gloire	LUMA, plume des oyes
LORIATCEA, se glorifier	LUR EROCHIA, terre dégagée
LOTCEA, TINUATCEA, lier	LURALFERRA, friche
LOTHURA, PAPER _____, liasse de papier	LURLANA, LABORANÇA, _____, labourage
LOTXA, AHALGUEA, pudeur	LURRA BERATUA, la terre trempée
LUÇATCEA, alonger	LURRA, terre

M

MAÇAPANA, massapain	MAITATCEA, aimer
MACELACOA, BEHARONDOCOA, soufflet	MAITEA, ONEXIA, cher, chere
MADARIA, UDAREA, _____, poire	MAIZ, ARDURA, souvent
MADARIHONDOA, poirier	MAIZCO, EGUIÑ DU GAUÇA BERE _____
MAGUIÑA, fourreau	EGUINDURAN ARABERA, il a fait
MAHAIÑA, ARRADOIÑA, TAbLe	la chose suivant son stile ordinaire
MAHASTIA, vigne	MAKHALDUA, DAIÑATUA, _____, estropié
MAHASTIÇAIÑA, vigneron	MAKHILLA, bâton
MAIATÇA, mai	MAKHUR, tort
MAIESTATEA, majesté	MAKHURCA, à tort
MAILLA, degré d'un escalier	MAKHURCEA, ÇAIARÇATCEA, inégaler
MAILLARRA, charicots	MAKHURRA, inegal
MAILLEGUA, crédit	MAKHURTASSUNA, difference
MAILLUA, marteau	MAKHURTASSUNA, inégalité
MAILLUCATCEA, enroüer	MAKURCEA, déregler
MAILLUCATUA, enroüé	MAKURDURA, déreglement
MAIÑA, ANCEA, genie	MALA, valise
MAIÑA, ANCEA, industrie	MALA, PUTÇUOIÑA, paquet
MAIÑADA, famille	MALDA, LEIORRA, _____, abri
MAIÑATCEA, baigner	MALDAN, ESTALGUNAN, ATHERIAN, à l'abri
MAIÑGUA, boiteux	MAMIA, v. OGUI _____
MAIÑGUTCEA, boiter	MANAIAMENDUA, gouvernement
MAIÑHUA, bain	MANAIATCEA, gouverner
MAISTRUA, ÇURGUIÑA, _____, charpentier	MANAMENDUA, commandement

- MANAMENDUA, précepte
 MANAMENDUAC HAUXI DITU, il a trans-
 gressé les commendemens
 MANAQUNÇA, ordonnance
 MANATÇAILLEA, NAUSIA, _____, précepteur
 MANATCEA, commander
 MANDAÇAIÑA, muletier
 MANDATARIA, commissaire
 MANDATUA, commission
 MANDOA, mulet
 MANEÏLLA, ERREQUITUA, _____, menage
 MANSOA, EZTIA, EMEA, doux
 MANUA, MEÇUA, ordre
 MANUGUIÑA, UMILLA, ETHORCORRA, hum-
 ble
 MARCHANDIÇA, TRATUBIDEA, _____, mar-
 chandise
 MARCHOA, mars
 MAREA, marée
 MARFONDIA, rheume
 MARFONDITCEA, enrhumé
 MARFONDITUA, enrhumé
 MARIA, ANDREDANA _____, vierge Marie
 MARRUSQUATCEA, froter
 MARTIRIOA, martire
 MASACREA, carnage
 MASAIERA, BERRIQUETARIA, messenger
 MASTACATCEA, ÇURGATCEA, _____, sucer
 MATELAÇA, CUNCHOIÑA, _____, matelas
 MATERIA, ÇORNEA, matiere
 MATHELA, joüe
 MEÇA, messe
 MEÇANAUSIA, grand-messe
 MEÇU, ABISUA, avertissement
 MEÇUA, message
 MEÇUA, MANUA, _____, ordre
 MEÇUDUNA, CARGUDUNA, _____, commi-
 ssaire
 MEÇUTCEA, ABISATCEA, avertir
 MEDIOZ, CARIAZ, moyennant
 MEHARCEA, étraircir
 MEHARDURA, étraircissement
 MEHARRA, HERCHÏA, étrait
 MEHARTUA, étrairci
 MEHATCEA, amaigrir
 MEHATCEA, SEKHATCEA, amaigrir
 MEHATCHATCEA, menacer
 MEHATCHUA, menace
 MEHEA, maigre
 MEHETASSUNA, maigreux
 MELLATCEA, entreprendre
 MENAIATCEA, agiter
 MENAIATCEA, BEGUIRATCEA, manager
 MENDEA, siecle
 MENDECARIA, vindicatif
 MENDECOSTE, pentecôte
 MENDIA, BISCARRA, PETARRA, coline
 MENDIA, PECTARRA, montagne
 MENDITARRA, montagnard
 MENEAN, AURGUIÑAN, _____, à la portée
 MENGUA, CER _____ DUÇU ÇUC HAN, quelle
 raison avez vous lá
 MENGUA, ÇUCENA, raison
 MENTURA, hazard
 MENTURA, incertitude
 MENTURA, péril
 MENTURA, ÇORIA, _____, ESTROPUIA, fortune
 MENTURA ONA, ÇORI ONA, _____, bonne
 fortune
 MENTURACOA, incertain
 MENTURATCEA, hazarder
 MENTURAZ, peut-être
 MERECHIMENDUA, merite
 MERECHITCEA, meriter
 MERKHATIA, ACORDUA, _____, marché
 MERKHATUA, marché
 META, OPILLA, masse
 MEUBLEAC, meubles
 MIA, URRE _____, mine d'or
 MIDICUA, medecin
 MIHAURCEA, égrener
 MIHIA, langue
 MILLA, mille
 MINÇAICA, HITZCUNÇA, _____, langue, lan-
 gage
 MINÇATCEA, SOLASTATCEA, parler
 MINÇO, IA EZ DA _____, il ne parle plus
 MINDEGUIA, pepiniere
 MINTASSUNA, aigreux
 MI[N]TÇATCEN, ENE ALDE _____ DA, il parle
 en ma faveur
 MINURA, HAUR CHUMEA, mineur,
 MINUTA, minute
 MIÑA, aigre
 MIÑA, PIPITA, _____, pepin
 MIÑAGREA, OZPIÑA, vinaigre

- MIRAILLA, miroir
 MIRAN HARCEA, viser
 MIREXICO DU, MUNDUAC _____, le mondé sera surpris
 MIREXTEA, surprendre
 MIREXTECO DA, il est surprenant
 MISERAC, lunettes
 MISQUIÑA, niais
 MOCOA, pointe
 MOCOCA, rasonnement
 MOCOCA DAUDE, ils rasonnent
 MOCODUNA, mointu
 MOCONASA, mouchoir
 MODESTA, PAUSATUA, _____, modeste
 MOKHOA, bec
 MOLA, MONTOIÑA, MULÇOA, amas
 MOLA, MULÇUA, tas
 MOLDATCEA, reformer
 MOLDEA, moule
 MOLDEGAITÇA, étourdi
 MOLDEGAITÇA, grossier
 MOLDEGAIZTASSUNA, étourdissement
 MOLDURA, reforme
 MOLXA, bourse
 MONEDA, CHEHEA, monoye
 MONTOIÑA, MOLA, _____, MULÇOA, amas
 MONTOIÑATCEA, BILCEA, amasser
 MORTEROA, mortier
 MORTIFICATCEA, HILDUMATCEA, mortifier
 MOTCHA, LABURRA, _____, court
 MOTCHTASSUNA, LABURTASSUNA, breveté
 MOTÇORRA, tronc
 MUCURU, comble
 MUDATCEA, déguiser
 MUGA, frontiere
 MUGA, ORDUA, ORENA, _____, heure
 MUGA ONEZ, à bon heure
- MUGUIDA, BERE _____, son panchant
 MUGUIDAC, QUEIÑUAC, _____, grimaces
 MUIANA, tresor
 MUIANA, ENEQUIÑ EKHARCEN DUT ENE _____, je porte mon tresor avec moi
 MUKHUQUENCEA, moucher
 MULÇATCEA, accoupler
 MULÇATCEA, BILCEA, ramasser, amasser
 MULÇOA, MOLA, MONTOIÑA, _____, amas
 MULÇUA, troupe
 MULÇUA, MOLA, _____, tas
 MUNDUAC MIREXICO DU, & c., le monde sera surpris, &
 MUNDUA, monde
 MUNDUHERRIA, univers
 MUNDUTARRA, mondain
 MUNTRA, montre
 MURRITZTEA, tendre
 MURRITZTUA, tondu
 MURRUA, ASANTUA, PARETA, _____, mur
 MUSQUILLA, PANPANO, rejetton
 MUSTARDA, moûtarde
 MUSUA, AHURPEGUIA, _____, MUTURRA, visage
 MUSUA, MUTURRA, _____, AITCIÑA, face
 MUSUA, POTA, baisé
 MUSUEMATEA, baiser
 MUSUZ MUSU, face à face
 MUTILLA, valet
 MUTILLA, MUTILQUIA, _____, garçon
 MUTILQUIA, MUTILLA, garçon
 MUTILQUIAC, garçons, enfans mâles
 MUTUA, muet
 MUTURRA, AHURPEGUIA, MUSUA, _____, visage
 MUTURRA, MUSUA, AITCIÑA, FAcce
 MUTUTCEA, TUTUTCEA, devenir muet

N

- NABADITCEA, GOARDIA HARCEA, _____, remarquer
 NABALA, coteau, qui se ferme
 NABARMENA, incivil
 NABARMENTASSUNA, incivilité
 ÑAFLATCEA, manger avec goût
 NAGUIA, paresseux
 NAGUITASSUNA, paresse
- NAGUITCEA, HARROTCEA, relâcher
 NAHASDA, ESCATIMA, _____, division
 NAHASMENDUA, rebellion
 NAHASMENDUA, revolte
 NAHASTA, rapport
 NAHASTARIA, imposteur
 NAHASTARIA, ELHEQUETARIA, _____, rapporteur

- NAHASTEÀ, broûiller
 NAHASTEÀ, interrompre
 NAHASTEÀ, meler
 NAHASTEÀ, troubler
 NAHASTECA, mélange
 NAHASTECA, ARRAU, AULARIE, _____, commun
 NAHASTECATCEA, melanger
 NAHI ETA EZ, BAITEZPADA, _____, absolument
 NAHI İÇATEA, NAHITCEA, vouloir
 NAHİA, AXEGUIÑA, GOSTUA, _____, plaisir
 NAHICARATCEA, ERRACHTEA, _____, tempérer, moderer
 NAHICARIA, agreable
 NAHICARIAC, BERE _____, BERE AXEGUIÑAC, ses plaisirs
 NAHIGABEA, déplaisir
 NAHIGABEA, AXEKHABEA, affront
 NAHIGABEAC, persécutions
 NAHIQUNDEA, AMODIOA, _____, amour
 NAHIQUNDEA, INBIDIA, _____, envie
 NAHIQUNDEA, IRRITXA, _____, ambition
 NAHITARA, ÇURE GOSTURA, ÇURE _____, à vôtre plaisir
 NAHITCEA, NAHI İÇATEA, _____, vouloir
 NAHIZ, quoyque
 NAHIZ, DEN, BIZ, _____, soit
 NAHIZ, HALERE, nonobstant
 NARDAGARRIA, dégoutant
 NARRAIOA, NOTHA, _____, tâche
 NARRAIOTASSUNA, incommodité
 NARRAIOTCEA, incommoder
 NARRAIOTUA, incommodé
 NAUSIA, EUÇABA, ETCHECOIAUNA, maître
 NAUSIA, MANATÇAILLEA, précepteur
 NAUSITASSUNA, BUREPEA, _____, autorité
 NAUSITCEA, maîtriser
 NAUSITCEA, s'emparer
 NEGUA, hiver
 NEGUAN, ENE LANÇAROAC _____ DIRE, mes occupations sont dans l'hiver
 NEHOR, BATERE, nul
 NEHOR, PRESONA, JENDEA, personne
 NEITCEA, AKHABATCEA, achever
 NEKHAÇALEA, laïque
 NEQUARIA, laborieux
 NEQUEA, peine
 NEQUEA, LANA, _____, labeur, travail
 NEQUEZ, à peine
 NEQUEZCOA, penible
 NERE TOQUIAN NAIZ, je suis en ma place
 NEREA, ENEA & c., mien
 NESCATOA, servante
 NEURCEA, İÇARCEA, mesurer
 NEURRIA, İÇARIA, mesure
 NI BEÇALA, comme moi
 NI, NIC, moi, je, me
 NIGANAIÑO, jusques à moi
 NIGAREGUITEA, PARRACATCEA, pleurer
 ÑIMIA, CHUMEA, TIPIA, petit
 NİNIA, BEGUI _____, prunelle de l'oeil
 NITAZ, parmoi
 NOBLEA, JENDE HANDIA, noble
 NOICEZ GUEROZ, depuis quand
 NOIZ, quand
 NOLA, comme
 NOLA, CER MOLDEZ, comment
 NON, où
 NOR, ÇOIÑ, _____, qui
 NORHABEA, HAURRA, _____, enfant
 NORTE, nort
 NORTEA, septentrion
 NOTHA, NARRAIOA, tâche

O

- OBEDIENCIA, ETHORDURA, obeïssance
 OBEDITCEA, JAUSTEA, OBeir
 OBEDITU BEHAR ÇAIOTE GAIÑECOIEI, il faut obeïr aux superieurs
 OBRA, LANA, _____, ouvrage
 OBRARIA, LANGUILLEA, ouvrier
 OBRATAN EMATEA, executer
 OCENA, CLAR, _____, ARGUIA, clair
 OCENQUI, CLARQUI, BIDESQUI, clairement
 ODOL ATHERATCEA, SANGRATCEA, _____, seigner
 ODOL OPILLA, la masse de sanf
 ODOLA, sang
 ODOLGUIA, boudin
 ODOLXUA, sanguin
 OFFICIOA, métier

- OFFICIOA, CARGUA, office
 OGUI ACHALA, croute du pain
 OGUI MAMIA, mie de pain
 OGUIA, pain
 OGUIAZ ERAUNSTEN DUTE, on traite l'accommodement
 OGUIBIHIA, bled, froment
 OHANCEA, nid
 OHARCEA, s'apercevoir
 OHE BURTIÑAC, les rideaux de lit
 OHEA, ETÇANÇA, lit
 OHIEZBEÇALACOA, extraordinaire
 OHIEZBEÇALAQUI, extraordinairement
 OHITÇA, HAZTURA, USAIA, usage
 OHITUA, accoutumé
 OHOINESTALGUIA, receleur, de voleur
 OHOIÑA, EBAXLEA, voleur
 OHOIÑA, EBAXLEA, ARROBATÇAILLEA, larron, voleur
 OHOKHOA, berceau
 OHORATCEA, honorer
 OHOREA, honneur
 OHORGOA, EBAXGOA, vol
 OĪALA, drap
 OĪANA, forêt
 OIHUANÇA, BOÇA, _____, voix
 OIHANA, bois de haute futaie
 OIHU, BOÇA, ton de voix
 OIHUA, cri
 OIHUGUITEA, crier
 OIHALA, TRIPAZCO _____, pane de drap
 OILLASCOA, poulet
 OILLOA, poule
 OINA, ÇANGOA, _____, pied
 OIÑACEA, PAIRACARIA, douleur
 OIÑETACOAC, chausseuses
 OKHELA, TACADA, _____, tranchée
 OKHELATCEA, trancher
 OKHELIA, HARAGUIA, viande
 OKHERRA, borgne
 OKHIÑA, boulanger
 OLATA, offrande
 OLDEA, FANTASIA, fantaisie
 OLDEAREN, EGUIÑEN DUT ENE _____ ARABERA, je ferai suivant ma fantaisie
 OLDEZ, ENE _____ EGUIÑEN DUÇU GAUÇA, à mon avis vous feres la chose
 OLHA, forge
 OLIOA, huile
 OLOA, avoine
 OMEN ONA, bonne reputation
 OMENA, reputation
 OMORE GAISTOA, mauvaise humeur
 OMORE ONA, bonne humeur
 OMOREA, humeur
 ONA, bon
 ONA, ÇORI _____, MENTURA _____, bonne fortune
 ONA, EGUN _____ DESIRATCEN DAROTÇUT, je vous souhaite le bon jour
 ONA, ITCHURA _____, bonne mine
 ONAC, BALDIÑ JAINCO _____ EMATEN BADA-ROT DOHAIÑA, si bon Dieu me donne la grace
 ONCARRIA, PROBETCHOSA, utile
 ONDICO GOGORRA, misere
 ONDOAN, après
 ONDOCOA, GATZENA _____, puine
 ONEGUITEA, garantir
 ONERITCIA, ADISQUIDEA, _____, ami
 ONESTA, PAUSATUA, _____, honnête
 ONESTASSUNA, honnêteté
 ONETX, ECIÑ _____ DIROT, je ne puis pas supporter
 ONEXIA, MAITEA, _____, cher, chere
 ONEXIA, v. ECIÑ _____
 ONEZ ON, GOGARA, de gré à gré,
 ONEZ, v. MUGA _____
 ONGARRIA, fumier
 ONGITÇAILLEA, accomodateur
 ONGUI, ONSA, bien
 ONGUI CHEHATU DAROT GAUÇA, il m'a bien spécifié la chose
 ONGUI CHEHE, bien menu
 ONGUI EGUINCATCEN DU, il stipule bien
 ONGUI ETÇARRIA EDO IMINIA DA, il est bien placé
 ONGUIA, accommodement
 ONGUIQUI, ONSAQUI, _____, bonnement
 ONGUITÇAILLEA, ÇAPATA _____, savetier
 ONHADURA, AHIDURA, lassitude
 ONHADURA, ONHAQUÑÇA, fatigue
 ONHAQUÑÇA, ONHADURA, _____, fatigue
 ONHARCEA, TOPATCEA, _____, accepter
 ONHATCEA, fatiguer
 ONHATCEA, AHITCEA, lasser
 ONHATUA, fatigué
 ONHESTEA, EGARCEA, supporter

- ONSA, ONGUI _____, bien
 ONSAQUI, ONGUIQUI, bonnement
 ONSATCEA, accommoder
 ONSATCEA, ANTOLATCEA, _____, préparer
 ONTASSUN AGUERIAC, le bien fonds
 ONTASSUNA, bonté
 ONTASSUNAC, biens
 ONTASSUNCORRA, IARAMANA, intéressé en fait de bien
 ONTASSUNEN, BERE _____ ERDIAC GUELDITU DITU, il s'est réservé la moitié de ses biens
 ONTASSUNXUA, opulent
 ONTCEA, meurir
 ONTHUA, meur
 ONTHUAC, meurs
 ONTHUAC, FRUITUAC, _____, les fruits meurs
 ONZTATUA, COMPLIA, COMPLITUA, _____, parfait
 OPILLA, META _____, masse
 OPILLA, v. ODOL _____
 ORA, CHAKHURRA, POTCHOA, chien
 ORACIONEA, oraison
 ORAI, ESCUEN ARTHEAN, maintenant
 ORAIDANIC, dés à présent
 ORAIETAN, présentement
 ORAIÑO, ARE, encore
 ORCEGUNA, jeudi
 ORCILLAREA, vendredi
 ORDAINCA, ORDAIÑEZ, _____, réciproquement
 ORDAIÑA, réciproque
 ORDAIÑA, revanche
 ORDAIÑEZ, en revanche
 ORDAIÑEZ, ORDAINCA, réciproquement
 ORDEA, BAIÑAN, _____, mais
 ORDENA, ordre, sacrement
 ORDENATCEA, sacrer
 ORDENUA, testament
 ORDOINCATCEA, substituer,
 ORDONGOA, ESCONA, _____, solide
 ORDONGOA, HANDIA, _____, grand
 ORDONGOA, LODIA, _____, épais
 ORDONGUA, FECHOA, brave
 ORDOQUIA, CELAÑA, _____, une plaine
 ORDOTCHA, ARRA, mâle
 ORDUA, ORENA, MUGA, heure
 ORDUAN, alors
 ORDUAN, lors, alors
 ORDUAN, AHANZ _____, par surprise
 ORDUZ, BERCE _____, jadis
 ORDUZ, CEMBAIT ALDIZ, CEMBAIT _____, quelque fois
 ORENA, cerf
 ORENA, ORDUA, _____, MUGA, heure
 ORENETACO, LAUR _____ INGURUNAN, vers les quatre heures
 ORGAGUILLEA, charron
 ORGUAC, orgues
 ORKHEÑA, forme
 ORO, GUCIA, _____, DENA, tout
 OROBAT, ERE, aussi
 OROCHTIAN, IKHUSI DUT _____, j'ay l'ai vû tantôt
 OROCHTIAN, SARRI, _____, tantôt
 OROGINALA, LEHENBIDEA, _____, orient
 OROTACO JUIEA, juge souverain
 OROTACOA, souverain
 ORRATÇA, aiguille
 ORRATZTARA, ÇUNÇA, _____, aiguillée
 ORRECEA, peigne
 ORREZTATCEA, peigner
 ORROITÇATPENA, souvenance
 ORROITCEA, rapeller
 ORROITCEA, souvenir
 ORROITCEA, EZ _____, obmettre
 ORROITUZ, EZ _____, par obmission
 OSAGARRIA, OSSASSUNA, _____, santé
 OSPEXUA, LELOXUA, DEITHATUA, _____, fa-meux
 OSPITALIA, hôpital
 OSSASSUNA, OSAGARRIA, santé
 OSTALERA, hôte
 OSTATATCEA, loger
 OSTATUA, cabaret
 OSTATUA, taverne
 OSTATUA, DAFFARNA, hôtellerie
 OSTEA, SASTA, nombre
 OSTICOA, coup de pied
 OSTINATUA, HARRITUA, immobile
 OTHARREA, ÇAREA, _____, panier, corbeille
 OTHOI, de grace
 OTHOIZTEA, prier
 OTHURANÇA, IANTORDUA, _____, repas
 OTXOA, loup
 OZPIÑA, foudre
 OZPIÑA, MIÑAGREA, _____, vinaigre

P

- PAGA, solde
 PAGAMENDUA, payement
 PAGANOA, payen
 PAGATCEA, payer
 PAGUA, QUITTANÇA, quittance
 PAIEA, page
 PAIRABIDEA, SOSEGUA, _____, patience
 PAIRACARIA, OIÑACEA, _____, douleur
 PAIRACORRA, patient
 PAIRAQUNÇA, PASIONEA, _____, passion
 PAIRAQUNÇAC, souffrances
 PAIRATCEA, souffrir
 PALACATCEA, LAUSENGATCEA, _____, flater
 PALAQUA, LAUSENGUA, _____, flaterie
 PALDOAC, pieux
 PALHA, pelle
 PANIERUA, PERÇA, _____, chaudiere
 PANPANOA, MUSQUILLA, _____, rejetton
 PAPAGAIA, perroquet
 PAPER LOTHURA, liasse de papier
 PAPERA, papier
 PAPERIHARA, papetier
 PARABISUA, paradis
 PARADA, BALDIN ___ ETHORCEN BADA, si
 l'occasion se presente
 PARADA, AURGUINA, occasion
 PARATCEA, exposer
 PARATUA, EGUZQUIARI _____, exposé au so-
 leil
 PAREA, BIRITCHIA, paire, pair
 PARETA, ASANTUA, _____, MURRUA, mur
 PARETA, IKHEA, ALDATXA, pente
 PARRACATCEA, NIGAREGUITEA, _____, pleurer
 PARTA BALXA, boué
 PASIONEA, PAIRAQUNÇA, passion
 PATRIMONIA, patrimoine
 PATROIÑA, ICENQUIDEA, patron
 PATUA, TRATUA, _____, pacte
 PAUSATASSUNA, modestie
 PAUSATUA, MODESTA, modeste
 PAUSATUA, ONESTA, honnête
 PAZCO, pâques
 PECADA, beccasse
 PECARDIÑA, beccassine
 PECTARRA, MENDIA, _____, montagne
 PEDECHATCEA, rapiecer
 PEDECHADURA, rappiecement
 PEDECHATCEA, rapiecer
 PEDECHUA, PUSCA _____, piece
 PEGARRA, cruche,
 PENDURA, TALENDUA, _____, inclination
 PENITENCIA, HUSPAGUA, penitence
 PENSATCEA, inventer
 PENSATCEA, ASMATCEA, deviner
 PERÇA, PANIERUA, chaudiere
 PERGAMIOA, parchemin
 PERILLA, CORDOCA, danger
 PESQUIÇA, USTEA, _____, esperance
 PESTARIC GABE, ETHOR ÇAITE _____, venés
 sans façon
 PESTARIC, EZ EGUIÑ _____, ne faites pas de
 façon
 PETARRA, MENDIA, BISCARRA, _____, coline
 PHENCEA, SORHOA, _____, pré
 PIALATCEA, PIAIE EGUITEA, _____, voyager
 PIAIE EGUITEA, PIALATCEA, voyager
 PIAIEA, voyage
 PIAN, AZPIAN _____, dessous-
 PICATCEA, EBAQUITCEA, _____, couper
 PICATUA, EBAQUIA, _____, coupé
 PICOA, figue
 PICOHONDOA, figuier
 PIERRES, BETIRI, Pierre, nom d'homme
 PIERRESTTOA, BETIRITOA, Pierrot, petit Pierre
 PINDA, INHARRA, _____, étincele
 PINTATCEA, peindre
 PIÑOIA, pin
 PIPITA, MIÑA, pepin
 PIROLAC, pillules
 PIRRITATCEA, HERRESTATCEA, _____, rouler
 PISATCEA, peser
 PISCORA, ALLEGUERA, BOZ, gaillard
 PISUA, pesant
 PISUA, poids
 PITCHERRA, pot à eau
 PIZCORRA, HAZCARRA, _____, sain
 PIZTEA, ERACHIQUITCEA, _____, allumer
 PLAÇA, PLAÇUA, place pour divertir
 PLACENTA, gracieux
 PLAÇUA, PLAÇA, _____, place pour divertir
 PLAMUA, feuille de papier
 PLAMUA, page

PLATA, ASPILLA, _____, plat
 POCHELATCEA, occuper
 POCHELATCEN, GUCIA _____ DU, il occupe tout
 POCHELATUA DA, il est occupé
 POCHIA, PUSCA, _____, morceau
 POÇOIÑA, poison
 PODECHUA, PUSCA, _____, piece
 POMPAREQUI[I]Ñ, avec solemnité
 POMPAXUA, superbe
 PONETA, CHANOA, bonnet
 PONPOILLA, onde
 PONTUA, point
 POROGANÇA, preuve
 POROGATCEA, prouver
 POROGATCEA, FROGATCEA, _____, éprouver
 POROGUAC, funebres
 PORROCATCEA, casser
 PORROCATCEA, CHEHATCEA, _____, rompre
 POSTA, poste,
 POTA, MUSUA, _____, baisé
 POTCHOA, ORA, CHAKHURRA, _____, chien
 POURRUA, porreau
 POZ, BOLATUA, gai, content
 PRECIATCEA, priser,
 PRECİOA, prix
 PREDICALQUIA, chaire
 PREDICARIA, prêcheur
 PREDICATCEA, prêcher
 PREMIA, nécessaire
 PREMIA, BEHARRA, _____, importance
 PREMIAZQUI, nécessairement
 PRESOHARCEA, emprisonner

PRESONA, NEHOR, _____, JENDEA, personne
 PRESTUA, ÇUHURRA, _____, sage
 PRESTUQUI, ÇUHURQUI, _____, sagement
 PRIMANÇA, heritage
 PRIMUA, heritier
 PRIMUGOA, primogeniture
 PROBETCHOSA, ONCARRIA, _____, utile
 PROGOTCHATCEA, BALIATCEA, _____, profiter
 PROGOTCHUA, profit
 PROVENCIA, pais
 PULITA, joly
 PULITA, BERREGUIÑA, propre
 PULITASSUNA, joliveté
 PULITASSUNA, propreté
 PULUNPATCEA, BULHUNDATCEA, plonger
 PUNSUGOA, HISIA, _____, ressentiment
 PUNSUZ, HISICA _____, ressentiment
 PURGA, EDARIA, _____, medecine
 PURPURATCEA, IENDEZTATCEA, _____, peupler
 PURUPILLATCEA, plier
 PUSCA, BERE _____ BERE GAIÑ, sa portion à part
 PUSCA, ÇATHIA _____, portion
 PUSCA, PEDECHUA, piece
 PUSCA, POCHIA, morceau
 PUSCA, TOMA, _____, tome
 PUSCABAT, GUTIBAT, KHUXUBAT, un peu
 PUSCATCEA, ÇATHITCEA, _____, partager
 PUTCHITCEA, FORNITCEA, fournir
 PUTCHITU BEHAR DUÇU, il faut que vous fournissiez
 PUTÇUOIÑA, MALA, _____, paques

Q

QUADRILLA, brigade
 QUALAQUA, tranquet de moulin
 QUALIBUA, ALIMUA, _____, courage
 QUARATXA, amer
 QUARAXTASSUNA, amertume
 QUEIÑUAC, MUGUIDAC, grimaces

QUENCEA, MUKHU _____, moucher
 QUERITÇATCEA, dissimuler
 QUILICA, SUGARRA, impatient
 QUIÑ, avec
 QUITTANÇA, PAGUA, _____, quittance
 QUTXUA, relique

R

RAIÑO, GANAİÑO, jusques
 RECOR SAC, SARIANT, LEKHU COAC, recors
 RELIGIONEA, religion

REPARUA, remede
 REPUDIATCEA, répudier

S

- SABELA, estomach
 SABELCOÏA, GOLOXA, SAIA, _____, gourmand
 SABELDARRAIOTASSUNA, gourmandise
 SABUA, souri
 SACRIFICATCEA, sacrifier
 SACRILEGOA, sacrilege
 SAGARHONDOA, pommier
 SAGARRA, pomme
 SAHESCATCEA, ERRIMATCEA, s'accôter
 SAHETXA, côté
 SAIA, GOLOTXA, _____, SABELCOÏA, gourmand
 SAIEL, VELA, _____, voile
 SAINDUA, saint
 SAINDUQUI, saintement
 SAINDUTASSUNA, sainteté
 SAKAILLA, massacre
 SAKHAILLATCEA, massacrer
 SALBO, LEKHAT, _____, sauf
 SALBO, LEKHAT, excepté, sauf
 SALBOÏÑA, CHURIGARRIA, savon
 SALBOÏÑATCEA, savonner
 SALÇAPENA, SALPENA, _____, vente
 SALCEA, BERCEANCEA, _____, aliener
 SALCEA, BERCEANCEA, vendre, aliener
 SALCEA, BERRIZ _____, revendre
 SALDA, boüillon
 SALDUA, BERCEANDUA, vendu
 SALPENA, SALÇAPENA, vente,
 SALXA, ACHOA, sauce
 SANCSTENIA, sacristie
 SANGRA, seignée
 SANGRATCEA, ODOL ATHERATCEA, seigner
 SANGRATUA, seigné
 SAÑIACORRA, inconstant
 SAÑIAQUNDEA, inconstance
 SAQUELA, poche
 SARCEA, entrer
 SARBIDEA, SARRILGUIA, SARQUNÇA, _____,
 entrée
 SARDESCA, FORCHETTA, _____, fourchette
 SAREA, ARTHEA, _____, piège
 SARIA, GOLORDOA, _____, recompense
 SARIANT, RECORASAC, _____, LEKHUCOAC, recors
 SARIZTATCEA, GOLORDATCEA, _____, re-
 compenser
 SARLA, HERXDURA, _____, serrure
 SARLAGIÑA, serrurier
 SARQUNÇA, SARRILGUIA, _____, SARBIDEA,
 entrée
 SARRARAZTEA, introduire
 SARRASQUITCEA, massacrer
 SARRI, OROCHTIAN, tantôt
 SARRI, IKHUSICO DUT _____, je le verrai
 tantôt
 SARRILGUIA, SARQUNÇA, SARBIDEA, entrée
 SASITCEA, HARRAPATCEA, _____, saisir
 SASOÏÑAC, usufruits
 SASQUIA, corbeille
 SASTA, OSTEA, _____, nombre
 SAXUA, CIQUIÑXUA, _____, crasseux
 SAXUTCEA, CHARCEA, _____, gâter
 SECA, CANABERA, _____, roseau
 SECULA, BETHIA, perpetuïté
 SECULACOA, perpetuel
 SECULAN, jamais
 SECULAN, EZ DUT EGUIÑEN _____, je ne fe-
 rais jamais
 SEDA, CIRICUA, soye
 SEGADA, lacet
 SEGRETARIA, secretaire
 SEGRETUA, secret
 SEGUIDA, suite
 SEGUIDAN, ensuite
 SEGUIDAN, GUERO, ensuite
 SEGUITCEA, JARRIQUITCEA, suivre
 SEGUR, GUERTU, FIDA, _____, seur
 SEGURAMENDUA, assurance
 SEGURANÇA, certitude
 SEGURATCEA, assurer
 SEGURQUI, GUERTUQUI, surement
 SEGURTASSUNA, FIDANCIA, _____, sureté
 SEHIA, domestique
 SEIGARRENA; sixième
 SEINDAGALA, GARRAITIA, victoire
 SEIÑORA, seigneur
 SEI, six
 SEKHATCEA, MEHATCEA, _____, amaigrir
 SEKHERIA, EGARRIA, _____, soif
 SELARUA, étage
 SELARUA, TAULADA, _____, salle
 SELARUAN, dans la salle
 SEMEA, fils

- SENDATCEA, guerir
 SENDICORRA, GAITCICORRA, sensible
 SENDIMENDUA, SENDIQUNÇA, sentiment
 SENDIQUNÇA, SENDIMENDUA, _____, sentiment
 SENDITCEA, sentir
 SENDO, BORTIZ, stable
 SENDOA, HAZCARRA, fort, en fait de force
 SENDOAGO, GAUÇA _____ İÇAN DADINÇAT,
 pour que la chose sois plus stable
 SENHARGUEİA, galant
 SENHARRA, mary
 SENSUA, INTRESA, _____, intérêt
 SENSUAC, INTRESAC, _____, arrerages
 SENTENCLIA, sentence
 SENTIQUNÇA, SENXUA, sens
 SENXUA, SENTIQUNÇA, _____, sens
 SEŖORA, religieuse
 SESCA, CANABERA _____, roseau
 SETHIATCEA, assieger
 SETHIOA, siege
 SIMISTA, éclair
 SIMISTAC, éclair
 SIŇA(L)ATCEA, CHEDATCEA, marquer
 SIŇADURA, seing, signature
 SIŇALEA, ÇAGUTQUNÇA, marque
 SIŇESTEIA, croire
 SIŇESTEIA, foi
 SIŇESTERIC, EZ DUT _____ HORREN BAITHAN,
 je n'ai pas de foi en lui
 SIŇEX ERAGUITEA, USTETCEA, _____, persuader
 SIŇEXBERATASSUNA, crédulité
 SIŇEXCORRA, crédule
 SIŇEXGORRA, incrédule
 SIŇEXGORRA, incrédule
 SIŇEXGORTASSUNA, incrédulité
 SIŇEXIA, USTE İÇANA, crû
 SIŇEXIA, v. ECIN _____
 SOBERAMENDUA, épargnement
 SOBERATCEA, épargner
 SOBERBIOA, orgüeil
 SOBERBIOA, orgüeil
 SOBRA, GUEHIEGUI, trop
 SOBREA, ARRONTERA, sobre
 SOBRETASSUNA, ARRONTERASSUNA, _____, so-
 brieté
 SOCA, corde
 SOCAGUIŇA, cordier
 SOCORRITCEA, LAGUNCEA, _____, secourir
 SOGUIŇEA, BEHATCEA, _____, regarder
 SOINQUIDEA, compagnon
 SOIŇECO CHARTUA, l'habit gaté
 SOIŇECO SAXUTUA, l'habit gaté
 SOLASA, propos
 SOLASA, AHARANÇA, GOIEA, conversation
 SOLASA, GOIEA, HAROA, discours
 SOLASA, HITÇA, _____, mot
 SOLASTATCEA, MINÇATCEA, _____, parler
 SOLDADOA, soldat
 SOLEIATCEA, ESPORSATCEA, _____, soulager
 SOMA, DIRUOSTEA, somme
 SORBALDA, épaule
 SORBERIA, GUEÇURRA, _____, mensonge
 SORCEA, IAIOTCEA, naître
 SORDECHQUI, DONGARO, _____, GAIZQUI,
 CHARQUI, mal
 SORDECHAGO, GAISTOAGO, _____, pis, pire
 SORGUIŇA, sorcier
 SORHERRIA, BEREHERRIA, _____, patrie
 SORHOA, PHENCEA, pré
 SORHOAC &c, prez
 SORLEKHUA, SORTEGUIA, natal
 SORQUNÇA, ETHORQUIA, naissance
 SORTEGUIA, SORLEKHUA, _____, natal
 SO[R]TUA, IAIOA, né
 SOSEGUA, PAIRABIDEA, patience
 SOTHILLA, subtil
 SOTILQUI, subtilement
 SOTILTASSUNA, subtilité
 SUA, feu
 SUA, BICIA, _____, ERREA, vif
 SUBERRIA, feu de joye
 SUDIACREA, sousdiacre
 SUDURRA, nez
 SUGARRA, QUILICA, _____, impatient
 SUGUEA, serpent
 SUHIA, beaux-fils, gendre
 SUHIA, gendre
 SUKHALDEA, cuisine
 SUKHARRA, fièvre
 SUNXITCEA, confondre
 SUPALHA, pelle du feu
 SUPARETA, foyer
 SUPERRA, fier
 SUPERRA, ERRIGROSA, _____, rigoureux
 SUPERTASSUNA, fierté

SUPITUQUI, TERREPENQUI, TIPUSQUI, _____, subitement
 SURPERIÇA, surpli
 SUSPECTA, suspect

SUSPITCHA, AIERUA, _____, soupçon
 SUSPITXUA, AIERUXUA _____, supçonneux
 SUXUA, ERREA, _____, chagrin

T

TACADA, OKHELA, tranchée
 TAIÑQUI, BORTIZQUI, fortement
 TALENDUA, PENDURA, inclination
 TANTOAC, jettons
 TAPA, bouchon
 TAPA, bout
 TAPACEA, boucher
 TAPIÇA, tapis
 TAPICERIA, tapisiere
 TASTA, IDURIA, ITCHURA, ANÇA, ressemblance
 TAULA, planche
 TAULADA, SELARUA, salle
 TAZ, AZ &c., par
 TEILLATUA, toid
 TELA, toile
 TEREPEQUI, TIPUSQUI, SUPITUQUI, subitement
 THEBEKHATCEA, TRABATCEA, _____, empêcher
 THEBEKHUAC, TREGUAC, empêchement
 THEMA, DETHOA, secte
 THEMATCEA, soutenir
 THEMATCEN ÇAIT BERE EGUITECOA ONA DUELA, il me soutient que son affaire est bonne
 THEMATXUA, secteux
 THEOLOGIOA, theologie
 THEOLOGOA, theologien
 THORNATCEA, tourner
 THUA, crachat
 THUGUITEA, cracher
 TIESO, ASANTUZ, TINQUI, _____, ferme
 TINDATÇAILLEA, teinturier
 TINDATCEA, teindre
 TINDUA, ancre
 TINQUATCEA, LOTCEA, _____, lier
 TINQUI, ASANTUZ, _____, TIESO, ferme
 TINQUI DA, il est ferme
 TINQUITASSUNA, fermé
 TIPIA, ÑIMIA, CHUMEA, _____, petit
 TIPULA, oignon

TIPUSQUI, TERREPENQUI, _____, SUPITUQUI, subitement
 TIRANOA, AMIA, tiran
 TIRRIÑA, pot de chambre
 TITULUA, titre
 TOLIATCEA, tourmenter
 TOMA, PUSCA, tome
 TONTOA, LOLOA, _____, ÇOROA, sot
 TOPATCEA, ONHARCEA, accepter
 TOQUIA, place, endroit
 TOQUIA, LEKHUA, _____, lieu
 TOQUIAN, BAKHOTCHA BERE _____, chacun en sa place
 TOQUIAN, NERE _____ NAIZ, je suis en ma place
 TORNUA, roës à filler
 TRABATCEA, THEBEKHATCEA, empêcher
 TRASTUAC, HAUTUAC, _____, hardes
 TRATUA, HAREMANA, commerce
 TRATUA, HARTUEMANA, _____, negoce
 TRASTUQUETARIA, palefrenier
 TRATUA, PATUA, pacte
 TRATUBIDEA, MARCHANDIÇA, marchandise
 TRATULARIA, marchand
 TREBATCEA, accoûtumer
 TREBATUA, accoûtumé
 TREBE, AUSART, _____, ENTREGU, familier
 TREBESA, ERHI _____, pouce
 TREBESIA, difficultés
 TREGUAC, THEBEKHUAC, _____, empêchemens
 TREINUAC, ÇARDAIA, traversiers
 TRENQUATCEA, décider
 TRENQUATCEA, terminer
 TRESNAC, LANABESAC, _____, utensiles
 TRILLA, treille de vigne
 TRINITATEA, trinité
 TRIPA, boyau
 TRIPAZCO OIHALA pane, de drap
 TRIQUATCEA, BARATCEA, sursoir
 TRIQUATCEA, HAX HARCEA, _____, reposer
 TRISTE, LARRI _____, triste

TROMPETTA, TUHUNTA, _____, trompette
 TRONUA, trône
 TRUFA, TRUFAQUERIA, raillerie
 TRUFAQUERIA, TRUFA, _____, raillerie
 TRUFARIA, BARRALARIA, railleur
 TRUFATCEA, moquer
 TRUFATCEA, railler

TUHUNTA, TROMPETTA, trompette
 TULUBIOA, UHELDOA, _____, déluge
 TURCOA, turc
 TURNATCEA, BIHURCEA, _____, rembourser
 TUTORA, tuteur
 TUTUTCEA, MUTUTCEA, _____, devenir muet

U

UDA, été
 UDABERRIA, printemps
 UDAREA, MADARIA, poire
 UHALA, GUERRICOA, _____, ceinture
 UHELDOA, TULUBIO, adéluge
 UHOILLOA, poule d'eau
 UKHAITEA, avoir
 UKHARAIA, ESCUMUTURRA, poing
 UKHATCEA, nier
 UKHATCEA, ARNEGATCEA, renier
 UKHUA, BORCHA, _____ violence
 UKHUMILLACA, à coup de poing
 UKHUMILLAKHALDIA, coup de poing
 ULIA, mouche
 UMEAC, CUMEAC, les petits
 UMEÇURÇA, orfelin
 UMERRIA, BILDOXA, _____, agneau
 UMILLA, MANUGUIÑA, ETHORCORRA, _____
 humble
 UNCIA, navire
 UNCIA, vaisseau
 UNCIA, EDATECO _____, tasse à boire
 UNHIDEA, nourrice
 UR CHORTA BAT, une goutte d'eau
 URA, EAu
 URCEA, fondre
 URCINZGUITEA, éternuer
 URCOROILLAC, EMAIÇAC, étraînes
 URCOROILLATCEA, étraîner
 URDAIA, CHINGARRA, lard
 URDAIZTATCEA, larder
 URDEA, porc
 URDEA, BASA _____, sanglier
 URDENDEGUIA, bourbier
 UREGOSIA, ptisane
 URHAX BAT, un pas
 URIAHARIA DA EDO EGUITEN DU, il pleut
 URJA, pluye

URIGUITEA, pleuvrier
 URIÑA, graisse
 URKHABEA, potence
 URKHATCEA, pendre, accrocher
 URLIA, HALACOA, _____, tel, telle
 URLIAC, HALACOBATEC EDO _____, ERRAN
 DAROT, un tel m'a dit
 URRATCEA, ETHENCEA, déchirer
 URRATXA, marche
 URRE MIA, mine d'or
 URREA, or, métal
 URREA, pistole
 URRIA, octobre
 URRICALÇAPENA, piété, miséricorde
 URRINCEA, USAINCEA, _____, peur
 URRIÑA, USAIÑA, _____, senteur
 URRIQUIMENDUA, repentance
 URRIQUITCEA, se repentir
 URRUNCEA, éloigner
 URRUNCEA, éviter
 URRUNDU BEHAR DA BILCUIA GAIZTOETARIC,
 il faut éviter la mauvaise compagnie
 URRUNDUA, éloigné
 URRUNTASSUNA, éloignement
 URRURIC, DOHAIÑIC, gratis
 URTARRILLA, janvier
 URTHEA, an, année
 URTHECA, URTHOREZ, annuellement
 URTHECOA, annuel
 URTHOREZ, URTHECA, _____, annuellement
 URTHUA, fondu
 URTUSTEA, déchausser
 USAIA, OHITÇA, HAZTURA, _____, usage
 USAIÑA, URRIÑA, senteur
 USAIÑA, odeur
 USAINCEA, URRINCEA, peur
 USOA, pigeon
 USTAILLAC, BILÇAPENAC, saisons

- USTE IÇANA, SIÑEXIA, ____, crû
 USTE IÇATEA, croire
 USTE IÇATEA, esperer
 USTEIA, PESQUIÇA, esperance
 USTEIA, persuasion
 USTEAN, BERE ____, en sa persuasion
 USTEGABEAN HARCEA, surprendre
 USTEGABEAN HARTU NAU, il m'a surpris
 USTEGABEOA, impreveu
 USTEIA, HANPLA, panier de dames
 USTELÇEA, pourrir
 USTELDURA, pourriture
 USTETCEA, SIÑEX ERAGUITEA, persuader
 USTEZ, HALA ____, à la bonne fois
 UTZ, DUGUN ____, LIPAR BATEN BALIZ BEÇALA, suposons pour un moment
 UZCURDURA, CIMURDURA, DOBLAGUNA, plieure
 UZQUIA, ATCEA, GUIBELA, ____, derriere
 UZQUNDEA, délaissement
 UZTAILLA, juillet
 UZTARRIA, joug
 UZTEA, laisser
 UZTEA, LACHO ____, permettre
 UZTEGABEQUI, inopinément
 UZTEGABETAN, inopiné
 UZTERRA, BERA, GURIA, ____, tendre
 UZTERRA DA, il est tendre
 VALENTA, HAZCARRA, ____, robuste
 VELA, SAIEL, voile
 VICARIA, vicaire
 VICHICA, vessie
 VIRGINA, DANA, vierge
 VISITACEA, IKHUSCATCEA, ____, visiter
 VISTA, IKHUSQUNÇA, veuë

El *Cantar de Mosiur Chanfarron*; circunstancia y sentido (Comentarios a una página de Garibay)

JESÚS-ANTONIO CID
(Seminario Menéndez Pidal) Univ. Complutense

Abstract

A short Basque song documented from the 16th century commemorates the death and burial, in Irún, of a French military commander. This article specifies the dates and circumstances of the historical episode in question and examines possible changes in the song's intended meaning as expressed in its several variants. The ultimate objective of this study is to relate the brief poetic fragment to coeval historical texts. Moreover, the complementary information provided by these historiographic sources (especially the chronicles of Esteban de Garibay) supplies the key that unlocks the song's true meaning. That meaning, it is argued here, can only be that of an ironic, defamatory epitaph.

Acaso sea excesivo calificar de “cantar” un pareado que documentan el bachiller Zaldibia, Isasti e Iztueta, desde fines del s. XVI al XIX. Tampoco nos hallamos ante un texto demasiado notable por su calidad estética ni por su interés lingüístico. Pero no cabe duda de la autenticidad noticiera de los versos, compuestos en fecha inmediata a un suceso que hubo de alcanzar considerable notoriedad en Guipúzcoa. Las variantes que afectan al segundo de los versos podrían testimoniar una amplia difusión y remitir, incluso, a versiones divergentes que circularon ya a poco de divulgarse:

*Mosiur Chanfarron, jaun andia,
Irun calean daza illa
(Irungo calean datza illa)
(Irun Urazun daza illa)
(Irun Aranzun datza illic ezarria)*

La variante última, sin embargo, recogida en fecha muy tardía, es muy probable, como ya lo hizo observar Michelena, que se trate de una “amplificación retórica del cantar antiguo”, debida acaso a la minerva de Iztueta.

En traducción muy libre pero sin interpretar, acaso, más de la cuenta, podría verse en su versión primera por algo similar a:

*Monsieur de Chanfarron,
 aquesa gran señor (que dizque es gran señor)
 dentro en Irún yace muerto
 ¡y es dolor! ¡diréis que es gran dolor! ¡mirad si es gran dolor!]*

Respecto a la fecha y circunstancias en que se compuso este breve “epitafio” poético, Michelena se guió, al integrarlo en la colección de *Textos arcaicos vascos* entre ítems de 1536 y 1539-1564,¹ por las indicaciones de Martínez de Zaldibia:

También parece semejante a lo arriba ya dicho [*El desafío de “un hijo del solar de Amezqueta” al Señor de Urrubia*] lo que el año de mil y quinientos y cuarenta y cuatro acaeció a Mosiur Chanfarron, francés, que era valiente caballero; el cual vino a los juncales de entre Fuenterrabía e Irún Urazu a pedir campo de persona a persona por probar su valentía, y salióle en iguales armas el capitán Juan Pérez de Azcue, natural de Fuenterrabía, y habiendo peleado ambos muy al cabo, Juan Pérez de Azcue le venció y cortó la cabeza; de donde quedó el cantar vascongado: Mosiur Chanfarron, jaun andia, Irun calean daza illa.²

No había, sin embargo, en 1544 hostilidades declaradas entre España y Francia que afectasen al País Vasco. Por otra parte, no queda aclarada en el texto de Zaldibia la razón de ser del desafío campal entre el caballero francés y el capitán Pérez de Azcue, a no ser que se entienda como puro y simple combate individual a la manera de los “passos honrosos” medievales.

En realidad, el suceso (y, por consiguiente, la composición de los versos) tuvo lugar más de veinte años antes de la fecha consignada por Zaldibia, y existe un relato bien circunstanciado de la muerte de Chanfarron que permite explicar el interés de los guipuzcoanos del XVI en la suerte del soldado francés. El relato figura en obra tan poco recóndita como es el *Compendio historial* de Garibay, utilizado en otros casos como fuente por el propio Michelena, aunque se comprende que escapara a su atención dado que Garibay, gran colector de fragmentos de antigua poesía vasca, no consignó en esta ocasión los versos recogidos por su coetáneo Zaldibia. Sin embargo, la fecha correcta, 1522, había sido ya fijada por Juan Carlos de Guerra, al publicar los versos junto con un resumen —no muy exacto— del texto de Garibay.³ Dado que Guerra no informaba de las fuentes utilizadas, es lógico que Michelena se atuviera a

(1) L. Michelena, *Textos arcaicos vascos* (Madrid: Minotauro, 1964), 105-106; reed. facs. junto con trabajos complementarios de I. Sarasola y J. A. Lakarra (S. Sebastián: Diputación Foral / Univ. del País Vasco, 1990). De simple errata debe tratarse que Michelena escriba que Zaldibia “refiere el suceso al año 1545”, en contradicción con el explícito “mil quinientos y cuarenta y cuatro” del bachiller. El cantar de M. Chanfarron (3.1.16) va precedido en la ordenación cronológica de Michelena por el “Cantar de Perucho” (3.1.15) documentado en la *Tercera parte de la Celestina* (1536) de Gaspar Gómez, y seguido (3.1.17) de la “alocución” rimada de los hidalgos de Soravilla a Carlos V. Aunque no se indica en TAV la fecha de la anécdota, J. C. de Guerra la había fijado en 1539; se edita a continuación (3.1.18) un poema, de tono culto y ciertamente detestable, con el título de “elegía de Juan de Amendux”, fechado en 1564.

(2) J. Martínez de Zaldibia, *Suma de las cosas cantábricas y guipuzcoanas*, ed. F. Arocena (S. Sebastián: Diputación, 1946), 75 [Pero cf. infra, nota 9].

(3) J. C. de Guerra, *Los cantares antiguos del euskera* (S. Sebastián: Martín y Mena, 1924), 91-92.

la cronología de Zaldibia, aunque no sea este el único caso donde el bachiller merece escaso crédito.

Por contra, el relato del *Compendio historial*, además de excepcionalmente animado (para lo que suele ser la no muy hábil prosa de Garibay), está repleto de referencias temporales, precisiones geográficas y detalles anecdóticos. La narración de Garibay, por otra parte, obliga a rectificar algunas de las observaciones de Zaldibia, fantaseadas a posteriori, y precisa con exactitud las circunstancias en que hubieron de originarse los versos. Pero es, ante todo, el interés en sí mismo del relato de Garibay lo que hace que bien merezca ser reproducido por extenso.

A raíz de la toma de Fuenterrabía por los franceses en octubre de 1521, tuvieron lugar en los meses siguientes varios movimientos militares y acciones de armas en las que los naturales hostigaban a la guarnición francesa. Según relata Garibay,

En este año de veynte y dos se hallava por Capitán governador de la villa de Fuenterravía mosiur de Luda [...], el cual siendo de tal manera infestado de las gentes de la tierra, que hasta a los soldados que haziendo guardia tenía le matavan en las garitas, y padeciendo otros trabajos e inquietudes continuas, pidió al Rey de Francia nuevas gentes de guarnición, o que proveyesse de otro Capitán y Governador para la tenencia y guarda de aquella fuerça, que a grande diligencia de día en día fortalecían más.

Con esto el Rey de Francia, por los respetos que le parecieron, embió en su lugar a un animoso Capitán, de nación Gascón, llamado Mosiur de Chanfarron, soldado viejo, hijo de un fraile, dándole mil hombres gascones de su nación, con los cuales por el mes de Noviembre deste año partió de Bayona, donde durante estas guerras estava siempre por Governador Mosiur de Lautrec, ya nombrado.

En el día siguiente que Mosiur de Chanfarron entró con estas gentes en Fuenterravía, que fue un día Domingo, preguntando a Mosiur de Luda, mirando al pueblo de Yrún, si aquel era el lugar de donde tantas molestias y daños recibían cada día los franceses de Fuenterravía; como él le respondiese que sí, afirmándole que era gente de capote de sayal, que casi traían hábito pastoril, y que a los principios nunca se mostravan en las escaramuças sino dos o tres, pero que después se juntavan en breve espacio a centenares y hazían cosas muy señaladas, replicó Mosiur de Chanfarron, afirmando con juramento que otro día siguiente él quemaría al pueblo. Mosiur de Luda, por no mostrar alguna pusilanimidad, respondiéndole que si tal era su voluntad él le ayudaría, le advirtió que mirasse bien lo que emprendía, porque no conocía bien aquella gente. Pero Mosiur de Chanfarron, no estimando a los enemigos en el grado que era razón, salió otro día Lunes del dicho mes con sus mil hombres a las diez horas antes de medio día por la parte de la ribera, por donde agora está el camino Real, para Yrún; y Mosiur de Luda echó con quinientos hombres por la parte de la montaña, por donde a la sazón era el camino Real.

A esta hora, el Capitán Juan Pérez de Azcue con seis soldados de la tierra estava atalayando detrás de la casa de Mendelo, que de Fuenterravía está a distancia de tres tiros de arcabuz, deseando como otras vezes hazer alguna presa de los franceses. A los cuales viendo salir por aquella orden, y recelando de su desegno, embió al instante a mucha diligencia a un mensajero [a] apellidar las gentes de Yrún, donde se hallava Ruy Díaz de Rojas con veinte y cuatro cavallos ginetes, y a hazer lo mesmo en Ojarçun, donde estava el Capitán Ambulodi, y no menos a la Rentería, a la defensa de la tierra y ofensa del enemigo.

Mosiur de Chanfarron, ordenando el escuadrón, se puso el primero en la avanguardia de su gente, y comenzó a caminar la vuelta de Yrún en orden militar, trayendo su pica en el hombro; y llegado a la ribera del río Amute, que poco más abaxo entra en Vidaso, halló al Capitán Azcue de la otra parte de la ribera con sus seys compañeros. A los quales Chanfarron en alta voz preguntó si había entre ellos algún gentil hombre, que es lo mesmo que Español hidalgo, que con él quisiese combatir de pica. Respondióle el Capitán Azcue que sí había; no sólo a pica pero si quisiese a lança y rodela, y aun a montante, a lo que él más diestro y desseoso se hallasse él le combatería.

Entonces, siendo preguntado por Mosiur de Chanfarron quién era él, como le replicasse ser el Capitán Juan Pérez de Azcue, dixo Chanfarron que passase a la otra parte del río, y combatirían; siendo su intención de combatir con pica, o por ventura prenderle. Fue el Capitán Azcue más avisado que Mosiur de Chanfarron, al cual diziendo que él passasse a esta otra parte, pues tenía tanta gente y él se hallava con sólo seis compañeros, y le dava palabra de hidalgo que sólo él combatiría con su persona, y sería de los otros muy seguro, le entretuvo tan largos espacios en las respuestas y réplicas de las razones que sobre esto discutieron que toda la tierra de Yrún tuvo lugar de poderse juntar.

Desto sucedió el daño y perdición de Mosiur de Chanfarron, porque en este medio llegó Ruy Díaz de Rojas con sus veinte y cuatro ginetes, y passando el vado de Amute con las gentes de la tierra que le seguían, fue tanto el espanto de Mosiur de Chanfarron, y mucho mayor el de sus Gascones, que avían oído la fama del valor de sus gentes, que sin esperar a mucho ruido de romper lanças y picas, no pudiendo a los primeros encuentros sufrir la furia de la gente de la tierra y de los de Ojarçun y Rentería, que ya a grande diligencia habían llegado, comenzaron a huir a mayor priessa de la que habían traído.

El capitán Azcue, aviendo tenido ojo a Mosiur de Chanfarron, le siguió; y caminando en el alcance le dio con la espada tal herida en el hombro izquierdo que le abrió el cuerpo hasta la anca, y luego, casi muerto, cayó en el lodo; pero sin curar más dél, passó adelante en el seguimiento de la vitoria, haziendo mucha carnicería en los franceses.

Cuando Mosiur de Luda conoció ser perdidas las gentes de Chanfarron y vio la cosa tan mal parada, bolvió con sus gentes a Fuenterravía a guardar la fuerza. Y a los de Mosiur de Chanfarron siguieron los vencedores hasta las murallas de Fuenterravía. Cuyos franceses, por temor que a bueltas de los suyos no entrasen los enemigos y se apoderassen de la fuerza, cerraron las puertas, continuando el disparar de la artillería, que desde el principio de la rotura de los suyos habían comenzado a tirar, desseando hazer retirar a los vencedores, en quienes ningún daño acertó a hazer.

Fueron muertos en este reencuentro y batalla más de trezientos franceses y presos más de quatrocientos, con los cuales y con su Capitán Chanfarron bolvieron estos hidalgos triunfantes a Yrún al poner del Sol, dexando a los franceses de Fuenterravía muy quebrantados con tal daño, resultado de sobervia.

Venía Mosiur de Chanfarron mortalmente herido, y assí falleció en el día siguiente, Martes, al romper del día; y luego con mucha honra fue enterrado solenemente en el cimiterio de la Iglesia parroquial del mesmo pueblo.⁴

Como historiador, Garibay fue objeto en el pasado de acerbas descalificaciones

(4) Esteban de Garibay y Zamalloa, *Los XL libros del Compendio historial de las Chronicas y Universal Historia de todos los Reynos de España* (Amberes: Ch. Plantino, 1571), Libro xxx, cap. xi. Sigo la ed. de Barcelona: S. de Cormellas, 1628, vol. III, pp. 535-537.

críticas, por parte, incluso, de quienes más se aprovecharon de él. Varias de esas censuras se han demostrado injustificadas, e injustas, y debidas más bien a intereses historiográficos contrapuestos a los del guipuzcoano, o a pura y simple ligereza. Quienes han estudiado su obra más a fondo han procedido a una reivindicación que pone de relieve lo mucho que hay de valioso en la obra de Garibay. Así, Georges Cirot muestra lo acertado y novedoso de su modelo historiográfico, al organizar el *Compendio*,⁵ y, sobre todo, Julio Caro Baroja ha dedicado un espléndido libro al cronista, en el que, entre otros méritos, se destacan su laboriosidad y sensatez, junto al valor de los abundantes materiales de primera mano que Garibay puso a contribución,⁶ Cuestión distinta es que Garibay, como hijo de su tiempo (el de Felipe II) participe de esquemas mentales y concepciones que no son, evidentemente, las de un historiador moderno. Esto último no redundará siempre, dicho sea de paso, en desfavor del cronista guipuzcoano, y creo que Caro Baroja extrapola con justa causa al equiparar, en párrafos muy suyos, las censuras que recibió Garibay, en lo que tienen de mezquindad o ligereza, con lo que ha llegado a ser moneda corriente en la crítica académica contemporánea.⁷

Lo cierto es que incluso en las horas bajas del prestigio de Garibay se reconoció el valor excepcional del tercer volumen del *Compendio*, dedicado a la historia de Navarra, en el que se incluyen las luchas contra Francia en la frontera de Guipúzcoa a principios del siglo XVI. Garibay realizó ahí un verdadero trabajo crítico en cuanto a las fuentes de la historia antigua del viejo reino, trabajo que le supuso hacer dos viajes a Navarra, en 1565 y 1566, para investigar sobre el terreno.⁸ Pero —y es lo que ahora más nos interesa—, sus investigaciones no se limitaron a la labor de archivo. Los últimos libros del volumen, dedicados al final de la dinastía de Labrit y los sucesos posteriores, muestran que Garibay recurrió a la “encuesta directa” entre supervivientes que habían sido testigos presenciales de varios de los hechos narrados. Estos libros (el XXIX y el XXX) transmiten una sensación de inmediatez que cual-

(5) G. Cirot, “Le *Compendio historial* de Garibay”, *BHi*, xxxiv (1932), 223-234; xxxv (1933), 337-356; xxxvii (1935), 149-158.

(6) J. Caro Baroja, *Los vascos y la historia a través de Garibay (Ensayo de biografía antropológica)* (San Sebastián: Txertoa, 1972).

(7) A mero título de excursu, y aún a riesgo de desviarnos en exceso de nuestro tema, no resisto la tentación de recordar algún pasaje en el que, naturalmente, nadie se ha sentido ni se sentirá aludido: “Resumir el contenido de su obra [de Garibay] con cuatro palabrejas como las citadas en el prólogo [Hoy día algunos manuales de literatura española lo despachan con unas cuantas palabras, y, de éstas, cuatro sirven para proclamar que «carecía de sentido crítico»] u otras similares, es cosa que puede permitirse a los autores de «historias críticas» y de artículos de enciclopedia. Así empieza a estar donde está la crítica. A fuerza de epítomes, quinta esencias, juicios estereotipados y pareceres de mandarines intelectuales, rodeados de pequeños acólitos, la función crítica ha dejado de existir como tal. Porque costará en lo futuro demostrar a mucha gente mal acostumbrada que esta función nada tiene que ver con la interesada tendencia a *criticar* por razones personales, ni con el gusto hispánico, gerundiano, por el varapalo, dado por intereses de grupo, ni con ninguna de las pequeñas actividades hoy corrientes. Esto de que basta con estudiar manuales para opinar se puede creer en alguna tierra de garbanzos y en algunos medios: pero la creencia es producto de miseria mental. [...] Hay formas antiguas de engañar. También las hay modernas. Una de las más extendidas hoy en nuestro país es la de dar como resultado de una labor objetiva lo que ya estaba preconcebido en nuestra mente antes de llevarla a cabo. Para ello se usa del aparato crítico. Muchas veces éste tiene más de aparato que de otra cosa; y si se quiere, de aparato ortopédico”, J. Caro Baroja, *Los vascos y la historia...*, 359-360.

(8) Cf. los elogios tributados a Garibay por historiadores antiguos de primer orden como Argote de Molina y Ambrosio de Morales, mencionados por J. Caro Baroja, ob. cit., pp. 197-198.

quier lector puede percibir. Incluso estilísticamente, la escritura de Garibay deja a veces de ser tan “lourde, longue et plate” como definía Cirot. Debe tenerse en cuenta, por otra parte, que Garibay había concluido la redacción de su obra ya en 1566 y que para él los sucesos del siglo XVI eran historia reciente.

De la utilización de testimonios orales y de exploraciones oculares en algunos escenarios hay abundantes muestras:

Así, respecto a la personalidad poco “majestuosa” del último rey navarro: “Yo he comunicado con hombres ancianos de Guipúzcoa, que idos a su corte [de Juan de Labrit] con negocios desta Provincia, le hallaron dançando con las donzellas en el Chapitel de Pamplona...” (Lib. XXIX, cap. 21).

Sobre la muerte de Cesar Borgia en Viana, 1507: “En esta sazón, refiérese por tradición que...”; “Embiando la mesma noche tenebrosa alguna cavallería, que algunos dizen ser de sesenta de a cavallo...” (Lib. XXIX, cap. 21); Garibay aludirá incluso a testimonios divergentes: “Con ser estas cosas y muerte del Duque Valentin tan frescas que hay muchos hombres ancianos que de todo ello se acuerdan, se halla tanta variedad de diferentes relaciones que es de confusión grande; pero en lo pasado y en lo que resta voy notando lo que más cierto y auténtico me ha parecido, por lo cual cuando los lectores oyeren algunas cosas referir, por ventura algo diferentes, no se maravillen, que lo mesmo ha sucedido a mí”.

Sobre la huida del rey, en 1512: “[Don Juan] se resolvió en la ida diziendo, según por tradición platican algunas gentes, que más quería vivir en montes y sierras que ser preso en sus tierras”; “He oído referir de personas antiguas que alcançando [la reina] al Rey, le dixo con angustioso corazón...” (Lib. XXIX, cap. 26).

Respecto a sucesos de 1516: “Dizen por tradición que el Cardenal [Cisneros] fue de parecer que no sólo se debían derribar y echar por el suelo las fortalezas y murallas, mas asolar a todo...”; “El rey don Juan [...] falleció en este presente año en diez y siete de Junio, día Martes, a hora de Vísperas en el castillo de Esgarrabaca y otros dizen en Muñén” (Lib. XXX, cap. 2).

Sobre la disputa surgida en torno a quién rindió al general Sparroso, en 1521, Garibay acude a la fuente más directa: “Fue herido con una maza en la frente por un hombre de armas de la compañía del Conde de Alba de Liste, y, corriéndole sangre, se rindió, unos dizen, al mesmo hombre de armas, y otros a don Francés de Beaumonte. Con quien tratando yo en Pamplona esta dificultad, me certifié a ley de caballero habérsele a él rendido” (Lib. XXX, cap. 6). Sobre la misma batalla de Noain: “De manera que por testimonio de muchos nobles caballeros y hijosdalgo, que en esta batalla se hallaron [...] consta haber hecho lo que debían...” [Ibid.].

Ya en los preliminares de la pérdida de Fuenterrabía: “Oído he afirmar a un hidalgo anciano, persona de mucha autoridad, que a esta demanda respondieron los Virreyes...” (Lib. XXX, cap. 7); “Diego de Vera, viendo la estrema necesidad, y según algunas personas fidedignas, que dentro se hallaron me han certificado, respondiéndome que por salvar a ellos de muerte [...] lo hacía” [Ibid.]; “Aunque visto he autores que en lugar de escribir siete banderas [...] escriben ser cinco mil alemanes, recibiendo engaño, porque andando en persona, informándome de estas cosas en las partes mesmas donde sucedieron, he sido certificado de la realidad de la verdad” (Lib. XXX, cap. 9); “Había otro capitán, llamado Lope de Yrigoen,

natural del mismo pueblo de Yrún, hombre muy valiente y determinado, a quien yo bien conocí [Ibid.].

Las citas tal vez sean excesivas, pero me interesaba confirmar plenamente la autoridad del relato de Garibay sobre la muerte de Chanfarron, y no sólo en lo que respecta a su cronología, por lo que más adelante veremos. El historiador de Mondragón no destaca precisamente por sus dotes imaginativas, e incluso cuando acumula detalles nimios hemos de concederle que si los consigna es porque se ha “certificado de la realidad de la verdad” y, también, porque su calidad de hechos historiables no le ofrecía ninguna duda.

Muy distinto es el caso del bachiller Zaldibia. Su obra es un centón de curiosidades, sin ilación narrativa ni cronológica, y sin otro elemento unificador que la finalidad apologética y la exaltación de los guipuzcoanos y su tierra. Incluso al tratar de sucesos recientes, no siempre da su fechación, y tanto su forma de agrupar los hechos históricos como la separación de capítulos responden a una búsqueda de afinidades temáticas o de sentido en los hechos relatados, con independencia del momento en que se produjeran. Ningún valor, pues, tiene la fecha de 1544 que se atribuye en su obra a la muerte de Chanfarron. Más que en un error del cronista creo, incluso, que habría de pensarse en simple fallo en la transmisión textual. De la *Suma* de Zaldibia no se ha conservado el original, y las copias de los siglos XVII y XVIII no parecen ofrecer gran fiabilidad. Añádase a ello que al tratar en un capítulo anterior de otros combates que tuvieron lugar en fecha inmediata y en el mismo lugar, la *Suma* de Zaldibia consigna correctamente la fecha de 1522.⁹

Más importante que el posible error cronológico es el falseamiento que en el texto de Zaldibia se hace de las circunstancias y, sobre todo, del significado de la muerte de Monsieur Chanfarron. Para Zaldibia se trata de presentar tres casos simétricos de desafíos, “persona por persona”, en los que un guipuzcoano (Amezqueta / Pérez de

(9) J. Martínez de Zaldibia, *Suma de las cosas cantábricas...*, cap. xv, “De la batallas que los guipuzcoanos con alemanes y franceses en Irún Uranzu hubieron”, ed. cit., p. 53. [Puedo confirmar ahora, después de redactado este trabajo, que la fecha que consignan los Mss. utilizados por F. Arocena en su edición de la obra de Zaldibia es, en efecto, un simple error de copia. Arocena mencionaba (p. xxviii) entre los textos conservados de la *Suma* un Ms. de la Biblioteca Nacional de Madrid del que daba ya noticia Allende-Salazar en su *Biblioteca del Bascófilo*. Ese manuscrito, que Arocena no parece haber podido localizar y que no utilizó en su edición, es el que actualmente lleva la signatura 7.556 (Olim, G, 101 y T, 407). A mi juicio su letra es claramente del s. xvi, pese a que en el *Inventario general de Manuscritos de la Biblioteca Nacional* (vol. xii, p. 122) se afirma que es del xvii. En cualquier caso, se trata del texto más antiguo entre los que se conocen, y que, a juzgar por un rápido cotejo, debería ser tomado como base en cualquier futura edición de la *Suma* de Zaldibia. Sus lecturas, en efecto, me parecen preferibles en muchos casos, y obligarían, por ejemplo, a reformular la edición y comentario de los otros fragmentos euskéricos (Cantar de Beotibar, Cantar de Juan de Lazcano) incluidos en *Textos arcaicos vascos*. De ello nos ocuparemos en otro lugar. En cuanto a la muerte de Chanfarron, el Ms. da la fecha de 1524, que aun sin ser exacta se aproxima mucho a la realidad. Creo oportuno reproducir completo el episodio según el texto del manuscrito por ofrecer lecturas divergentes y preferibles respecto a las del publicado por Arocena:

“También parece cosa semejante a lo arriba ya dicho lo que el año de 1524 *acaesció con Musiur Chanfarron*, francés, que era valiente cavallero; el cual vino a los juncales de entre Fuenterrabía y *Oyarçun* a pedir campo de persona a persona por probar su valentía, y salióle *con armas iguales* el capitán Juan Pérez de Asque, natural de Fuenterrabía, y habiendo peleado ambos muy al cabo, Juan Pérez de Asque le venció y cortó la cabeza; de donde quedó el cantar vascongado:

Musiur Chanfarron, jaun andia,
Yrun calean daça ylla”].

Azcue / Pedro de Tolosa) se enfrenta en combate campal a un campeón francés (el señor de Urtubia / Mr. Chanfarron / un caballero de Juan de Labrit). Indefectiblemente, los tres desafíos acaban con la victoria del guipuzcoano, que acto seguido corta como trofeo la cabeza del vencido (“le venció y mató y llevó su cabeza a la esposa en arras” / “le venció y cortó la cabeza, de donde quedó el cantar...” / “le venció y cortó la cabeza, de que pesó a los franceses”). Con ello, el bachiller deja en muy buen lugar el valor personal de sus paisanos, pero ha despojado de cualquier significación colectiva a la batalla de Azcue con Chanfarron, en la que no se trataba simplemente de “probar la valentía” individual de los contendientes. Es más, el deseo de presentar los tres episodios como reiteración de un mismo suceso arquetípico le hace a Zaldibia imaginar, en el que ocupa el lugar central del tríptico, una decapitación que no figura en absoluto en el “cantar vascongado” aducido como prueba, y que es desmentida por Garibay en su mucho más circunstanciado y fidedigno relato. Como leíamos antes, Pérez de Azcue tras perseguir a Chanfarron, “le dio con la espada tal herida en el hombro izquierdo que le abrió el cuerpo hasta la anca”, pero el capitán francés no muere en ese momento, y todavía pudo ser llevado a Irún vivo y, claro está, con su cabeza sobre los hombros.

Gracias a Garibay queda claro, sobre todo, que no se produjo en modo alguno un combate individual en el que Azcue y Chanfarron lidiaran “persona a persona”. La habilidad del capitán de los “naturales” consistió, precisamente, en dilatar el combate y dar tiempo a que llegasen los hombres de armas de Irún, Oyarzun y Rentería, mientras entretiene al francés con discusiones sobre los detalles “técnicos” del desafío. Una vez que llegan los refuerzos que Azcue esperaba, se produce la desbandada de los mil hombres de Chanfarron, y es en el contexto de esa fuga general, en el que el capitán guipuzcoano, que había “tenido ojo” al francés, le persigue y hiere mortalmente. Para Azcue no se trataba de dilucidar una mera cuestión de valentía personal, y así se trasluce meridianamente en lo que hace acto seguido, es decir, despreocuparse de Chanfarron (“sin curar más dél”), a quien deja “en el lodo”, y proseguir el alcance “en el seguimiento de la victoria”. Como jefe militar, su objetivo es debilitar al enemigo genérico, impersonal, “haciendo mucha carnicería en los franceses”, y no solventar una lid “de persona a persona”, como se complacía en decirlo Zaldibia.

A mi juicio, el relato de Garibay permite restituir al breve fragmento cantado, que él no recogió, un significado mucho más complejo del que pudiera parecer a primera vista, a condición de integrarlo dentro de un contexto más amplio, en el que los versos son simplemente el último acto de una historia que contrapone modelos “ejemplares” opuestos.

El relato plantea un universo semántico excepcionalmente rico en isotopías que lo recorren desde el principio al desenlace y que podrían agruparse en distintas series de oposiciones. Alguna de ellas ya ha quedado apuntada más arriba, pero creo posible intentar un análisis global que no incurra en excesivo formalismo y permita apreciar la sorprendentemente rigurosa articulación que ofrece el texto del historiador guipuzcoano. Al situarnos, en última instancia, frente a unos distintos modelos de conducta humana, el texto toma partido por los que al autor le parecen más “correctos” y se hace una reflexión tanto sobre el “hacer” como sobre el “ser” de sus *dramatis*

personae; la marca distintiva básica que define las conductas adecuadas o inadecuadas será, claro está, el éxito o el fracaso final en los objetivos que cada uno de ellos se proponía.

1. Hidalguía aparente y falsa vs. Hidalguía “oculta” y real

El polo negativo de la dicotomía es, naturalmente, el representado por Chanfarron. Su entrada en escena es una mirada despectiva de arriba abajo (también ‘topográficamente’), desde Fuenterrabía a Irún, sin que parezca dar crédito a que una “gente de capote de sayal” y que “casi traían hábito pastoril” pudiera oponerse a la fuerza de los franceses y hacerles “tantas molestias”. Es inútil que el gobernador Monsieur de Luda le advierta que esas mismas gentes “hazían cosas muy señaladas”; Chanfarron anuncia su propósito de incendiar Irún al “día siguiente”, y se compromete a ello con “juramento”, es decir empeñando su palabra de gentilhomme francés; acto seguido vuelve a desoír el aviso de que “mirasse bien lo que emprendía, porque no conocía bien aquella gente”.

Al ver a Pérez de Azcue y sus compañeros en la otra orilla del Amute, Chanfarron pregunta “si había entre ellos algún gentil hombre”, que, según acota Garibay, “es lo mismo que español hidalgo”. La forma de la pregunta lleva implícita una presuposición negativa: para Chanfarron los enemigos, de capote de sayal, son plebeyos necesariamente y su interrogación “en alta voz” equivale, otra vez, a un desplante despectivo. Sólo cuando Azcue le informa de su grado militar de capitán, Chanfarron tomará en serio su respuesta de que sí había”, y se las veía con un hidalgo entre sus oponentes, y seguirá adelante con las formalidades del desafío.

Monsieur de Chanfarron parece rebosar hidalguía por todas partes: desprecia como por esencia inferiores a sus rústicos enemigos, hace mayestáticos juramentos, y adelanta desafíos, si por ventura existiera quien pueda medirse con él. Su calidad de gentilhomme está, sin embargo, desmentida reiteradamente por sus propias acciones. Garibay lo describe caminando con la pica al hombro, arma insólita para quien mandaba una fuerza de mil hombres, es decir lo equivalente a un tercio español, o regimiento. Cuando propone el desafío, pretende de antemano elegir él las armas, y decide que se ha de combatir a pica; tendrá que ser Azcue quien proponga armas más “nobles”, como la lanza o el montante, aunque “hidalgamente” cederá a su enemigo la ventaja de utilizar las que éste prefiera y en las que se halle “más diestro”. Chanfarron, por su parte, no renuncia a ninguna ventaja; pese a estar acompañado de todo un ejército pretende que sea Azcue quien acuda a su terreno, a la otra orilla del río, sin darle ninguna garantía porque, como advierte Garibay, su intención era en el mejor de los casos “combatir con pica”, la única arma con la que se siente seguro; o, peor aún, hacer prisionero a traición al guipuzcoano. Nuevamente, Azcue sabe dar la justa réplica, comprometiéndose con “palabra de hidalgo” a “que sólo él combatiría con su persona y sería de los otros muy seguro”. Poco nos importa que se trate en el fondo de una añagaza para ganar tiempo. El caso es que ni siquiera fictivamente Chanfarron está a la altura del capitán, y que su calidad de gentilhomme resulta ser pura fachada. Así se revelará finalmente cuando acuden los refuerzos que esperaba Azcue, y Chanfarron, víctima del “espanto”, emprende la fuga con los suyos “a mayor

priessa de la que habían traído". La huida es deshonrosa en grado máximo, puesto que Chanfarron y sus gascones la inician "sin esperar a mucho ruido de romper lanzas y picas".

Pero no se trata sólo de que las acciones desmientan lo que Chanfarron pretendía ser. En realidad el propio "ser" (ser 'gentilhombre') estaba ya negado desde el principio, es decir desde que Garibay al presentarnos al francés nos informa, sin hacer comentario ninguno, de que además de ser gascón, "animoso" y "soldado viejo", Chanfarron era "hijo de un fraile". Para sus contemporáneos de la España del XVI, y con mayor razón para tan empecatado y riguroso genealogista como Garibay, no podía existir mayor causa de incompatibilidad con la hidalguía, o la 'gentil-hommerie'.

Por su parte, los que acosan a la guarnición francesa ya vimos que eran descritos por su hábito, "casi pastoril" y de "capote de sayal". Garibay y cualquiera de los aficionados a las etimologías que abundaban entonces en el país, habrían derivado sin dudar el *kapusai* ("capisayo") vasco de ese capote o capa de sayal, si es que no preferían, *more* larramendiano, derivarlo a la inversa. Creo muy probable que el cronista haga aquí una traducción implícita y esté pensando en la palabra que en la lengua autóctona designaba la vestimenta que caracterizaba a sus paisanos del ámbito rural. Pero es seguro, en cualquier caso, que Garibay tenía presente un refrán castellano muy difundido en su época: "Debajo del sayal hay ál", que como otros similares ("Debajo de la mala capa hay buen bebedor", etc.), nos advierte de que las apariencias engañan. El anterior gobernador francés de Fuenterrabía, Monsieur de Luda, lo había comprendido así, muy a costa suya, y procura transmitir en vano su experiencia a Chanfarron, previniéndole de que esos aparentes rústicos eran soldados temibles y "hazían cosas muy señaladas".

Ya hemos visto, por otra parte, cuál era la respuesta de Azcue cuando Chanfarron pregunta a los que estaban a la otra parte del Amute "si había entre ellos algún gentil hombre". Al contestar que "sí había", Azcue no está diciendo que él sea el único "hidalgo", aunque eso es lo que Chanfarron erróneamente entiende. Si Azcue asume el reto es por ser el jefe de la partida, y no porque sus seis compañeros no sean tan hidalgos como él. Por si alguna duda hubiera de ello, bastará recordar cómo resumía Garibay el resultado final del combate: "Fueron muertos en este rencuentro y batalla más de trezientos franceses y presos más de cuatrocientos; con los cuales y con su capitán Chanfarron volvieron estos *hidalgos* triunfantes a Irún". Es decir que hidalgos eran no sólo los siete de la partida de Azcue, sino todos los de Irún, Oyarzun y Rentería que tomaron parte en la batalla; en suma, todas las gentes "de capote de sayal".

Estos hidalgos "disfrazados" o, si se quiere, "ocultos", mostraban ya su peculiar falta de fachada aparente, en su forma de combatir: "a los principios nunca se mostraban en las escaramuças sino dos o tres, pero después se juntaban en breve espacio a centenares". Todo lo contrario de Chanfarron, que anuncia desde el principio sus propósitos de incendiar Irún y sale a plena luz ("a las diez horas antes del medio día"), exhibiendo su ejército a banderas desplegadas ("ordenando el escuadrón"), y colocándose él en el lugar más visible ("... se puso el primero en la avanguardia de su gente").

Al enfrentar a un gentilhomme, que resulta no serlo tanto (o no lo es en absoluto), a unos hidalgos sin hábitos ni otros signos externos de hidalguía, Garibay tenía muy presente la idea de la “hidalguía universal” que ostentaban todos sus paisanos por el hecho de ser naturales de “Vizcaya”, o de la “Cantabria” que incluía, según una concepción histórico-geográfica que tardó aún algún siglo en abandonarse, a los guipuzcoanos.¹⁰ Aunque él mismo advertía que “gentil hombre es lo mesmo que español hidalgo”, ello sólo es cierto en parte. Tal vez *gentilhomme* equivalga conceptualmente a *hidalgo* con toda exactitud (aunque tengo mis dudas), pero no eran desde luego términos idénticos en su extensión. Para un francés de la época hubiera sido sencillamente inconcebible admitir que el estatuto de gentilhomme podía aplicarse “territorialmente”, y ser disfrutado por igual por todos los habitantes de una determinada región; es decir un área en la que serían mayoría, como en cualquier región de Francia, quienes poseían escasos bienes de fortuna. Lo cierto es que en cuanto a las virtudes militares que se suponían anejas a la hidalguía, el texto de Garibay muestra que para el cronista la hidalguía universal de los vascos no era ningún mito (o, en caso de serlo, sería un convenientísimo mito). El primer error de Chanfarron es su ignorancia y, a la vez, su incapacidad de comprender que existían distintos tipos de “gentilhombres”, por lo que vestir de sayal no era incompatible con la calidad de hidalgo. Cuando Garibay dice que Chanfarron traza su plan de ataque “no estimando a los enemigos en *el grado que era razón* [mi cursiva]”, no creo que se refiera simplemente al bajo grado o “cantidad” de su perspicacia militar; le está reprochando, más bien, la incapacidad de reconocer bajo el disfraz el peculiar “ser” (ser hidalgos) de sus enemigos.

2. Conducta individual vs. Acción comunal

Una oposición concomitante con la anterior es la que se establece entre el individualismo a ultranza que preside la conducta de Chanfarron y la actuación colectiva de los naturales de la tierra. El capitán gascón decide por su cuenta atacar Irún, como si de una cuestión personal se tratara, sin atender a la opinión del gobernador en funciones de Fuenterrabía, Mr. de Luda, quien contra su voluntad (y “por no mostrar alguna pusilanimidad”) se ve obligado a colaborar en la empresa, después de verse desautorizado. Ya hemos visto, después, a Chanfarron caminar solo, a la vanguardia del ejército, con su pica al hombro. Cuando se encuentra, a mitad del camino, con un grupo ridículo (en términos numéricos) de enemigos, se desentiende de su objetivo militar y detiene la marcha de sus mil hombres para proponer un combate individual, como si quisiera emular a Carlos el Temerario... o a Don Quijote. Peor aún, fascinado por su rol de caballero andante (con pica), se deja embaucar con los formulismos del desafío mientras da tiempo a que el mucho más “avisado” capitán Azcue pueda dar la alarma en varias leguas a la redonda. Como sentencia Garibay: “Desto [de la conducta ‘exhibicionista’, impropia de un jefe militar] sucedió el daño y perdición de Mosiur de Chanfarron”. No sólo de Chanfarron, porque el mismo Garibay al dar su moraleja final explica que son todos los franceses de Fuenterrabía

(10) El propio Garibay se califica a sí mismo como “de nación Cántabro, vezino de Mondragón, de la Provincia de Guipúzcoa”, en la portada del *Compendio historial*.

los que quedaron “muy quebrantados con tal daño, *resultado de soberbia*”. El daño es de todos, aunque la soberbia le cupiese en exclusiva a Monsieur de Chanfarron.

El historiador guipuzcoano parece haber sido hombre sin el menor atisbo de sentido del humor; y aun así, debe de haberse contenido no poco para dejar de exteriorizar una homofonía que planea por todo el relato: ‘Chanfarron / fanfarrón’. Agradecámosle que no la hiciera explícita y que no aprovecharse un «cabe de a paleta» que otros historiadores coetáneos (por no hablar de un Gauberto Fabricio de Vagad, ya en el s. XV), menos sobrios, no habrían deiado pasar de largo.

En el polo opuesto del modelo negativo ejemplificado por Chanfarron, se sitúa Pérez de Azcue. Tan pronto como barrunta el designio de los franceses, envía un mensajero para llamar a rebato y convocar (“apellidar”) a los de Irún, Oyarzun y Rentería, al interés común: “a la defensa de la tierra y ofensa del enemigo”. Si Azcue adquiere después cierto protagonismo personal en la lid verbal que sostiene con Chanfarron de orilla a orilla del río, ya hemos visto el espléndido uso del impersonal (“sí había”) con que responde al francés. Todo el resto de la conversación es, por parte de Azcue, simple pirotecnia para encandilar la vanidad del Monsiur y ganar tiempo, hasta que “toda la tierra de Irún” —de nuevo una certera forma de designación impersonal o, si se quiere, comunal— “tuvo lugar de poderse juntar”, y llegan Díaz de Rojas y Ambulodi con sus gentes de armas.

El duelo personal, con los rituales arcaicos que tanto complacían al francés y que no tuvo lugar entre Chanfarron y Azcue, se convierte como por ensalmo en una carnicería generalizada, impersonal, de franceses. El capitán de los de la tierra no desperdiciará la ocasión de herir mortalmente a un Chanfarron previamente “ojead”, pero ni siquiera se detiene a cobrar su presa: “sin curar más de él, pasó adelante en el seguimiento de la vitoria”. Y, por supuesto, no corta la cabeza del caído; porque, aunque a Zaldibia le pese, ¿de qué sirve cargar con una cabeza cuando se persigue a todo un ejército en desbandada? Mientras Azcue llega con los suyos hasta las murallas de Fuenterravía, Chanfarron, tendido en el lodo, agoniza definitivamente solo. Ese “lodo” tiene, desde luego, connotaciones no literales y que no pueden ser más evidentes. Si Garibay hubiera querido jugar aquí la carta del historiador moralista y sentencioso, habría podido muy bien colocarnos un discurso confrontando las respectivas etopeyas de sus personajes. Es lo que hubiera hecho, por ejemplo, el padre Mariana, como lo hizo en otros casos asegurándose su fama póstuma de gran historiador y gran escritor; y, dicho sea de paso, con toda justicia.

Agradecemos a Garibay, por segunda vez, que nos haya ahorrado los discursos, las sentencias y las moralidades porque, otras razones aparte, eran del todo innecesarias. A cambio, nos proporciona como epílogo el relato de las tristes circunstancias en que murió Pérez de Azcue, muy poco después de la victoria sobre Chanfarron en la que tuvo tan decisiva parte:

Era el Capitán Juan Pérez de Ascue tan belicoso que aun de noche procuraba de molestar a los Franceses de Fuenterravía, matando las guardas y centinelas que estaban en las murallas; resultándole del sobrado ánimo la muerte, porque una noche, yendo al fosso de Fuenterravía a semejantes efectos, mandó a un soldado de su compañía, llamado Juan Pérez de Cigarroa, que tirase con la escopeta a un

Francés que hacía guardia en la muralla; y, al tiempo de disparar, con la obscuridad atravesándose el Capitán por delante, le pasó con la bala la cabeza, y murió al punto en el mismo fosso con grande sentimiento de todos. Con el cuerpo muerto venidos a Yrún, fue general la lástima que las gentes hizieron, por la falta que a tal sazón les hacía este valiente Capitán, cuyo cuerpo en el día siguiente fue enterrado en el cimiterio de la Iglesia del mesmo pueblo de Yrún, con la solemnidad devida a semejante hidalgo y Capitán.¹¹

Dejaremos para más adelante el que Chanfarron y Pérez de Azcue compartan el mismo cementerio, y cómo lo comparten. Nos interesa ahora advertir cómo en su muerte Azcue ha sido fiel hasta el fin a lo que, parafraseando a Glinka, podría denominarse “una vida por la tierra”. Porque es el caso que Azcue era natural de la misma Fuenterrabía ocupada ahora por los franceses.¹² Pero aunque, por el deseo de librar de enemigos a su villa natal, tuviera razones personales añadidas para su “belicosidad”, también en el momento de la muerte se aprecia una conducta solidaria con los suyos, comunal. Azcue cede su “presa” a un soldado de su compañía, quizá por considerarlo más diestro en el tiro a distancia o, simplemente, porque sabe que los alardes innecesarios del capitán no tenían por qué redundar en mayor utilidad para el objetivo que se había trazado: “la defensa de la tierra y ofensa del enemigo”. Azcue no vivió para verlo, pero muchos de sus paisanos le recordarían un año y medio más tarde, cuando en marzo de 1524, con el Emperador en persona asistiendo desde Vitoria “a la ordenación de las cosas de esta guerra”, Monsieur de Franget, gobernador francés de Fuenterrabía que había sustituido a Chanfarron, rindió la plaza al Condestable de Castilla.

3. Tiempo acelerado us. tiempo “flexible”

y

4. Desplazamientos en zig-zag vs. desplazamiento lineal

Entre otros haces de ‘isotopías temáticas’ contrapuestas que pueden desvelarse en un relato tan coherente y trabado semánticamente como lo es, a mi juicio, el texto de Garibay, nos interesan en especial las más abstractas. No recurriremos aquí —aunque podría hacerse y hayamos pecado de ello en otras ocasiones—, a representaciones gráficas (grafemas, que a veces no son sino ‘mememas’, ‘majaderemas’; o algo peor, según los bautizó Antonio Carreira hace ya años). Bastará indicar que, en cuanto al manejo o manipulación del tiempo, los protagonistas o ‘actantes’ del relato siguen ritmos radicalmente opuestos. El tempo rápido, o, si se prefiere, apresuramiento irreflexivo, está en la base de toda la actuación de Chanfarron. Llegado a Fuenterrabía un Domingo, profiere ya su juramento de incendiar Irún. Al otro día, Lunes (día fatídico por excelencia en el Folklore y la literatura oral) Chanfarron emprende su

(11) E. de Garibay, *Los XL libros del Compendio historial...*, ed. y vol. cit., p. 537b.

(12) Así lo indicaba ya Zaldibia, y lo corrobora Garibay la primera vez que lo menciona: “En esta sazón se hallavan en Yrún dos Capitanes, que entretenían a la gente de la mesma tierra y de Fuenterravía, la que andava fuera, y de Ojarçun y Rentería y de su comarca, a sueldo del Emperador con cada quatroçientos hombres; y el uno se dezía Juan Pérez de Azcue, vezino y natural de Fuenterravía, de los más animosos y arrisgados Capitanes que en este tiempo havia en la nación Española, que, haviendo desamparado su patria y hazienda, se hallava en servicio de su natural Príncipe”, *Los XL libros del Compendio historial...*, ed. y vol. cit., p. 532a.

expedición de castigo, y es derrotado y herido gravemente. El Martes, al amanecer, muere; y ese mismo día es enterrado. A este Julio Cesar del revés, que puede evocarnos también al corrido mexicano paródico de Pancho López, le han bastado tres días para llegar, ver y morir; y, de paso, frustrar las esperanzas del rey de Francia de consolidar la ocupación de Fuenterrabía. Máximo exponente visual de ese tiempo acelerado será, claro está, la fuga que precede a su herida de muerte, una huida provocada por el espanto, y “a mayor priessa” aún de la que le llevó a la orilla izquierda del Amute.

Frente a ese tiempo unidimensional en su aceleración sostenida hacia el fracaso, Pérez de Azcue y los naturales de la tierra saben alternar distintos ritmos temporales ajustados a lo que en cada momento desean conseguir. De entrada, Azcue es definido por un uso del tiempo “estático”, cuando Garibay nos lo presenta en Mendelo, “atalayando” a Fuenterrabía y “deseando, como otras vezes, hazer alguna presa de los franceses”. Se trata del tiempo lento del cazador, la espera indefinida del que acecha, incompatible con cualquier forma de impaciencia, como la que aquejaba al francés. A continuación, el capitán guipuzcoano tendrá que pasar a acomodarse al ritmo rápido del ejército de Chanfarron y superarlo, incluso, para poder anticiparse y darle frente antes de que cruce el río. Allí, de nuevo, su objetivo será remansar el fluir temporal, hasta detenerlo, en la escena en la que entretiene a Chanfarron mientras a marchas forzadas llegan sus compañeros de armas. Seguidamente nuevo cambio de tercio, porque la persecución o, en términos militares de la época, el “alcance” de los enemigos en fuga, habrá de superar la rapidez con que huyen los franceses, y prueba de que ello es así son los “más de trescientos muertos” y “más de cuatrocientos” prisioneros que los de la tierra hacen en su “seguimiento de la victoria”, hasta llegar a los muros de Fuenterrabía. Y no es este el último cambio de tiempos, pues es fácil suponer que el regreso de Azcue y los suyos desde la plaza enemiga, y sin contrarios que les hostiguen, se hace a una marcha mucho más lenta que la de la persecución. Más lenta aún, y con sus ribetes de solemnidad, será la entrada triunfal en Irún de los “hidalgos” victoriosos, con empaque de tales hidalgos y una impedimenta de prisioneros entre los que figura el máximo jefe enemigo, el malherido Monsieur de Chanfarron.

El último contraste y, en mi opinión, el decisivo, es el que cabe establecer entre los desplazamientos espaciales de unos y otros protagonistas del relato. Los guipuzcoanos de Pérez de Azcue salen de Irún y se sitúan en Mendelo, a la vista y “a distancia de tres tiros de arcabuz” de Fuenterrabía. Retroceden después hasta la mitad, aproximada, del intervalo que separa ambas villas. Ese punto medio, marcado simbólicamente por un riachuelo de escaso caudal, afluente del Bidasoa, es rebasado por Azcue y su partida (“los siete contra Francia”) que se colocan en la orilla derecha, de la parte de Irún. Volverán a continuación a avanzar hasta Fuenterrabía, recorriendo otra vez, pero en sentido inverso, esa media distancia entre las dos poblaciones. Y, por fin, regresarán hasta Irún, completando la distancia máxima posible del universo espacial en que se mueven. En suma, cuatro desplazamientos de avance y retroceso, del todo simétricos (una letra “M” que se curvara sobre sí misma), puesto que los dos

“exteriores”, el primero y el último, además de tener sentido opuesto entre sí contrastan con los dos “centrales”, también en zig-zag, por ser doblemente largos.

Frente a esa variedad y abundancia de movimientos, el espacio en que se mueve el francés no puede ser más simple. Chanfarron se desplaza linealmente, buscando la distancia más corta, en justa homología al tiempo acelerado que guía sus acciones. Sale desde Fuenterrabía en dirección a Irún por la parte llana, “la parte de la ribera”, es decir la cota más baja, “por donde va agora el camino Real”. Ese itinerario rectilíneo —por lo menos idealmente—, tiene una sóla interrupción que resulta ser temporal y no espacial, cuando Chanfarron detiene su marcha para proponer el desafío. Tampoco es significativa la vuelta atrás de la huida, dado que además de ser muy corta, en su caso, tendría lugar sobre la misma línea del camino de venida. Una vez herido de gravedad, quedará tendido en el lodo hasta que regresen los enemigos vencedores, que lo transportarán a Irún siguiendo la misma línea recta que el capitán francés hubiera querido completar en otras circunstancias muy distintas.

Cabría pensar que el traslado del moribundo a Irún equivale en el fondo a la acción de cortar la cabeza del vencido como trofeo, que imaginaba Zaldibia; del mismo modo que “trofeo” múltiple son los cuatrocientos prisioneros que los vencedores llevan consigo. Creo, sin embargo, que es simbólica y cualitativamente muy distinto el que Chanfarron entre todavía vivo en la villa que había prometido, “con juramento”, incendiar. Al margen de la obvia exhibición de la victoria de las milicias de la tierra ante sus paisanos, se da aquí un componente añadido de humillación para el jefe contrario que se había conducido con una soberbia excesiva, y reprobable. Los guipuzcoanos siguen una pauta implícita que podemos ver reiterada en otros ámbitos y otras épocas. Así, cuando el general Ottavio Piccolomini derrota al ejército del mariscal Feuquieres que asediaba, en 1639, la ciudad de Thionville (o Diedenhofen) en Lorena-Luxemburgo, prende al general enemigo, herido también de gravedad, y le hace penetrar en la villa para que “cumpliese la palabra” que había dado a su rey de entrar en la ciudad en pocos días.¹³ Supongo que otros testimonios de tal situación arquetípica de humillación podrían rastrearse desde la antigüedad clásica. Como “arquetípico”, también, resulta ser que los guipuzcoanos hagan a Chanfarron cruzar a posteriori el río que ya no volverá a pasar; el “más allá” de las aguas, aunque se trate de las del Amute, es el otro mundo, el de la muerte del día siguiente y prefigurada ya aquí con el símbolo consagrado por el folklore de todos los pueblos.

Más sorprendente es, no sé si por su refinamiento o por su primitivismo, el episodio final de la historia de Chanfarron. Se recordará que, según concluía Garibay: “Venía Mosiur de Chanfarron mortalmente herido, y así falleció en el día siguiente,

(13) En carta dirigida al Emperador y al Cardenal Infante D. Fernando de Austria, impresa como relación de sucesos, afirmaba Piccolomini: “Li Francesi hanno perduto tutta la loro Infanteria [...] e ne restano prigioni 3.000, oltre da 300 Officiali maggiori e minori, fra quelli é il Generale Fochieres, che fu fatto prigione [...], e poi che era ferito d'una moschetata nel braccio, l'ho fatto mettere in Thionvil, con che ha mantenuto la parola che haveva data al suo Re d'entrare in poco tempo in detta Villa [mi cursiva]”, *Lettera scritta a S. M. Cesarea dal Marescial di Campo Sig. Conte Picolomini sopra la vittoria da lui ottenuta contro l'esercito Francese sotto Thionville* (Genova: G. M. Farroni & Compagni, 1639). Un texto algo distinto publica G. B. Mannucci, “Il maresciallo Ottavio Piccolomini”, *Bulletino senese di storia patria* XXXV-XXXVI. (1928-29), p. 10.

Martes, al romper del día; y luego con mucha honra fue enterrado solenemente en el cementerio de la Iglesia parroquial del mismo pueblo [de Irún].

En realidad, las prácticas militares de la época —y de cualquier tiempo— establecían la norma de devolver a los suyos los muertos de alto rango caídos en acción de guerra.¹⁴ Lejos de ello, los de Irún se apresuran (“y luego”) a enterrar el cuerpo de Chanfarron en su cementerio parroquial, aunque, eso sí, con toda solemnidad y “con mucha honra”. Pero, ¿honra para quién? Cuesta trabajo creer que la población de Irún honrase sincera y devotamente a quien había jurado incendiar sus casas y fue muerto mientras se disponía a hacerlo. Ciertamente, las “honras” de ese entierro no pudieron ser las mismas que se tributaron un año después a Pérez de Azcue, muerto junto a Fuenterrabía y trasladado *ex profeso* al mismo cementerio de Irún, donde “fue general la lástima que las gentes hizieron” y fue sepultado “con la solemnidad debida a semejante hidalgo y Capitán”. Nada de ello se aplicaba a Chanfarron, y lo que en el caso del defensor de la tierra fue “general lástima”, en el del agresor hubo de ser más bien general alivio y hasta regocijo por verse libres de un enemigo que había dado pruebas notorias de inhumanidad y arrogancia.

Creo, pues, que al apropiarse del cuerpo de Chanfarron y enterrarlo en su cementerio, los de Irún se honran en realidad a sí mismos, al mismo tiempo que asestan a la memoria del caudillo hostil la máxima humillación final, superior aún a la de hacerle ingresar malherido en la villa que quiso y no pudo incendiar. Otras funciones posibles, para el imaginario colectivo, vendrían dadas por el efecto disuasorio que un Chanfarron enterrado en Irún puede tener para otros posibles futuros agresores; o por la calidad de “talisman” que la posesión e “ingestión” (metafórica o literal) de las reliquias del enemigo muerto se ha supuesto que tienen en ciertas concepciones elementales compartidas por varias culturas e individuos poco gratos, desde Atila a la Maffia siciliana y Bokassa I, aunque no sólo por ellos o ellas. Pero mejor será no seguir por esa vía.

La interpretación que queda esbozada se refuerza, en mi opinión, con la evidencia del viejo “cantar vascongado” que —insistamos— Garibay no transcribió. Creo evidente que la fórmula rimada recogida desde Zaldibia a Iztueta debe ser leída en

(14) Esa norma es la que Lope de Isasti intenta, “retrospectivamente”, restaurar cuando afirma que el cuerpo de Chanfarron “se remitió a Irún, a donde se entregó a su mujer e hijos sin rescate alguno”. Isasti escribe en 1625, más de medio siglo después de Zaldibia y Garibay, y su relato es una síntesis de lo escrito por ellos sin que parezca manejar ninguna otra fuente ni, menos aún, testimonios “orales” de cualquier especie. Su narración quiere ser un compromiso entre el combate “de persona a persona” de Zaldibia y la batalla en contexto general, colectivo, en que lo inscribía Garibay, pero la sutura es muy imperfecta: “Éste [Pérez de Azcue] dio una gran cuchillada con Montante a Monsieur de Chanfarron, soldado viejo que vino a gobernar a Fuenterrabía cuando estaba tomada de los franceses, que en compañía de Monsieur de Luda salió de la villa con ochocientos soldados gascones, con intento de quemar el lugar de Irún; y procurando de pasar el vado de Amute, se les opuso el capitán Azcue con su compañía; y se puso en pelea de persona a persona con el Chanfarron, cada uno con su montante, y con un revés que le dio el capitán Azcue, le abrió el cuerpo desde el hombro izquierdo hasta la anca, de que murió al otro día según dice Garibay; y el cuerpo se remitió a Irún, a donde se entregó a su mujer e hijos sin rescate alguno; de donde quedó el cantar bascongado: *Musiur Chanfarron jaun andia, Irungo calean datza illa*” (L. de Isasti, *Compendio historial de la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa* [S. Sebastián: I. R. Baroja, 1850], p. 457). Lo postizo de la parte final se revela en la inconsecuencia de afirmar que “el cuerpo se remitió a Irún”, de lo que no había necesidad ninguna puesto que es allí donde murió el francés. No menos absurdo resulta suponer que la mujer e hijos de Chanfarron se hallaban en Irún, si no se trata de simple torpeza sintáctica. La devolución del cadáver parece a todas luces una invención y racionalización de Isasti, pero de tener algún fundamento se trataría de un hecho posterior y no inmediato a la muerte y enterramiento de Chanfarron en Irún.

clave irónica, según se apuntaba ya en la versión castellana que dábamos al principio. Una interpretación literal de los versos euskéricos daría la impresión de que en ellos se admira (“¡jaun andia!”) o se compadece a Monsieur de Chanfarron. Nada más lejano a la realidad; o, al menos, eso es lo que aquí hemos intentado argumentar.

Restituidos a su contexto, los versos del “epitafio” se revelan como la última humillación, la vejación y ludibrio póstumo que debe sufrir el soldado animoso pero soberbio, además de hijo de un fraile. El cantar nos da en su concisión los únicos datos esenciales para el denuesto final: que Chanfarron ha muerto y que ha sido enterrado dentro de Irún. Por tanto, la variante mejor es la primera: “Irun kalean datza illa”. Aunque Chanfarron haya sido herido de muerte *extra muros* de la villa, lo que se desea resaltar es que yace muerto *intra muros*. No será innecesario recordar que el significado de *Kale* en euskera se traduce muy inexactamente a partir de su étimo latino o castellano: *Callis* o *Calle*. Además de ‘calle’, *Kale* designa genéricamente el ámbito de lo urbano por oposición a lo rural, y vale tanto, pues, como el núcleo de población agrupada,¹⁵ de la misma forma que *Kaletar* califica al hombre de “ciudad” (aunque ello sea en términos muy relativos) por contraste con el campesino o aldeano.

Ahora bien, que esa primera versión sea, a mi juicio, la mejor y preferible, no significa que las otras carezcan de interés. Así, la variante de Isasti y el anónimo *Compendio guipuzcoano* manuscrito, “Irungo kalean datza illa”, no creo que sea del todo equivalente a la anterior, y parece usar *kale* en sentido más próximo al castellano *calle*. Es decir que, más que el enterramiento, se tendría presente un momento previo en el que el cuerpo de Chanfarron es expuesto a la contemplación pública al aire libre, en ‘la calle de Irún’. Un paso más hacia una interpretación en ese mismo sentido lo daría la “amplificación retórica” que recoge Iztueta, “Irun Aranzun datza illic ezarria”, siempre que a *ezarri* además del significado habitual de ‘colocar’, ‘poner’, pueda suponersele el de ‘exponer’, ‘manifestar’.¹⁶ Tal vez sea todo esto aquilatar más de lo posible en matices cuya distinción requeriría conocimientos de la lengua vasca, en su uso vivo y en su diacronía, de los que quien esto escribe carece por completo. Creo, a pesar de ello, que ambas posibilidades de alternancia “existen”,

(15) “*Kale*: Euskal herrietan, elizaren ingurura biltzen diren etxeen multzoa. Anton. Baserri. «Baserrian jaio zen baina aspaldidanik kalean bizi da. Nahiago du kalea baserria baino», I. Sarasola, *Euskal Hiztegi Arauemaillea*, III (Donostia): Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintziala, s. a.).

(16) En contra de esa ‘exposición’ del cuerpo aún insepulto, jugaría la aparición de la misma fórmula (‘illik etzan’) en los cantares de la quema de Mondragón, en donde parecería aludirse claramente al enterramiento de Gómez González de Butrón y sus compañeros (“...*Ez diaço* bacarric, / *çe an daz* Presebal *ylic* / Juanicotegaz lagunduric...”). En versos anteriores se lee “Madalenaan an ey dauça”, y como recuerda un antiguo *Nobiliario*: “Presebal y Juanicote están enterrados en la puerta de la Magdalena de Mondragón”, y se describen sus lápidas (ed. J. C. de Guerra, *RIEV*, III [1909], p. 119). Y sin embargo ello no es tan evidente como parece. Los versos del cantar o cantares de la quema de Mondragón citados al principio seguían: “... *çe an daz* Presebal *ylic* / Juanicotegaz lagunduric / chibuluen ospe bagueric / ez urrun Maloguenic”. Presebal y Juanicot fueron muertos, “sin estruendo de pífanos”, no lejos de Maloguen, en descampado (“y así, según este cantar, fueron muertos estos en un sitio que llaman Malogueno errequea [arroyo de Maloguen]”). Teniendo en cuenta que los versos fueron compuestos por quienes mataron a Don Gómez y los suyos, en conmemoración del triunfo de los gamboínos, ese “yacer” de los muertos sin honras de ninguna clase (“chibuluen ospe bagueric”, como antes “viola tronpeta bague”), parece referirse más bien a una “exposición” ejemplarizante de los cuerpos antes que a un enterramiento definitivo. Así es con seguridad en el caso de Gómez González de Butrón, de quien asegura Garibay que “su cuerpo fue llevado a Vizcaya, y enterrado en San Francisco de Bermeo”. Cf. J. C. de Guerra, “Ilustraciones genealógicas de los linajes bascongados... compuestas por Esteban de Garibay...”, *RIEV*, III (1909), 120.

teóricamente al menos, y que las variantes más recientes del cantar de Chanfarron han desplazado, por tenuemente que sea, su sentido, prefiriendo visualizar una exposición vergonzante del enemigo muerto en lugar de la simple, y más eficaz, afirmación de que éste yace enterrado en el pueblo que quiso destruir.

Todo ello sin perjuicio de que la “versión” de Iztueta nos parezca una pura reescritura novelesca (por decirlo de algún modo), más allá de la amplificación retórica, que afecta no sólo al texto del cantar sino a todo el relato. La narración según Iztueta, en efecto, se convierte en algo similar a la crónica costumbrista de un desafío y partido de pelota decimonónico, donde Pérez de Azcue hace el papel de Perkain o el manco de Villabona. Renuncio a traducir o transcribir completos los pasajes de la *Guipuzcoaco provinciaren Condaira*, porque más que ante la obra de un historiador nos hallamos frente al texto de un cretino, dicho sea con todos los respetos en atención a que se trata de un cretino inofensivo y hasta simpático (por contraste con otros apologetas igualmente etnocéntricos y falsarios, pero mucho menos inofensivos y simpáticos, que han venido después). Es suficiente aquí indicar que la única fuente de Iztueta es un manuscrito tardío de Zaldibia, como se aprecia desde la fechación (“Milla bosteun berroquei ta laugarren urtean...”) hasta préstamos literales (“peleatzera arma bardiñaquin ...”, etc.); todo el resto son invenciones de la cosecha de un Iztueta ávido de *couleur locale*. Así, los antecedentes y formalidades del desafío:

Monsieur Chanfarron deitzen citzaion Frances zaldun aomen andico bat, bertaco Erresuma osoan aguertzen citzaiozcan contrarittzalle guztia azpiratzen cituelaco arroturic, etorri zan Irun-Aranzundic Ondarribiara bitarteco iteguiria, nondic ojuz aupadaca adierazten ceban irten cequiola peleatzera arma bardiñaquin Guipuzcoaco Provincian arquitzen zan guizonezcoric errutzueña; ceñari ichorongo cion zortzi egun ondorengoetan toqui berperean. Bañan luzaró egon bearric etzeban izan contrarioaren beguira eta are guichiago Provincia guztian ibilli bearric izandu zan burrucañin oberenaren esque, Chanfarron artulariaren arroqueri andia ishiltzeco...

O el componente “espectacular” que Don Juan Ignacio se saca de su caletre:

Jazarra sonatu au icustera etorritaco Frances samalda andiaz estalia arquitzen zan tellatuetaco gañetic mugara bitarteco mendi guztia ceintzube beren Erritar Chanfarron pizcor-eraciric alartu naiean deadarca ishildu ere etziran, alic eta Capitan Juan Perez de Azcue ondarribatarrac ezpatarequin burua arras epaquiric, beren Erraldoi andia lurean cetzala icusi zuten artean. Bañan uste etzuten gertacari au beren beguiatz arguiri icustean, bat batean mututuric buruac macur macur cituztela joan ciran Frantziara, beren cutun maite gudari andia Gipuzcoan utziric...¹⁷

Lo que nos interesa destacar es que la variante del cantar (“*Irun aranzun datza illic ezarria*”) es con toda probabilidad invención de Iztueta. Creo del todo imposible que el cantar se haya transmitido oralmente hasta el siglo XIX, y vista la libertad con que Iztueta “completa” a Zaldibia cabe suponer que ningún respeto le detendría a la hora de modificar a su antojo los versos antiguos. Parece, pues, evidente que el mismo énfasis que en el relato pone Iztueta en lo que hemos llamado “espectacular” afecta a

(17) J. I. de Iztueta, *Guipuzcoaco Provinciaren Condaira edo Historia* (Donostia: I.-R. Baroja, 1847), 320-321.

su interpretación del texto del cantar. El "beren beguiatz arguiro icustean" revela que pensaba también ante todo en una exposición ejemplarizante del cuerpo del enemigo muerto.

En cualquier caso, y concluimos, el breve dístico del siglo XVI se nos aparece como un texto menos anodino y trivial de lo que hacían suponer las explicaciones de su primer colector, el bachiller Zaldibia. No es cosa nueva que los textos de la poesía de tradición oral, incluso en los fragmentos más simples, revelen su complejidad y riqueza de significado tan pronto como se los examina de cerca. Lo que merece destacarse es que ese examen sólo es posible, en el ejemplo concreto que nos ha ocupado, gracias a un historiador que nada dice explícitamente del cantar. Un historiador, también, que no siempre fue estimado por su calidad como tal historiador ni por sus dotes literarias. Y sin embargo hay que dar la razón a los escasos buenos catadores de prosa historial, señaladamente Ambrosio de Morales y don Julio Caro, que supieron apreciar en la obra de Esteban de Garibay el único mérito que puede interesar a sus lectores posteriores. A saber: que, con todas las limitaciones e ingenuidades de guipuzcoano y español rancio que se quiera, procurara "certificarse de la realidad de la verdad" y consignara, sin comentarios, datos en apariencia poco relevantes. ¿Qué tiene que ver, para la capacidad de un jefe militar, que Chanfarron sea hijo de fraile? ¿Por qué calificar de "hidalgos triunfantes" a los que entran victoriosos en Irún? Puede ser que Garibay no fuese, después de todo, tan ingenuo; y es seguro que no lo era en absoluto en lo que tocaba a los linajes, generaciones y semblanzas de los que personalmente le interesaban.¹⁸

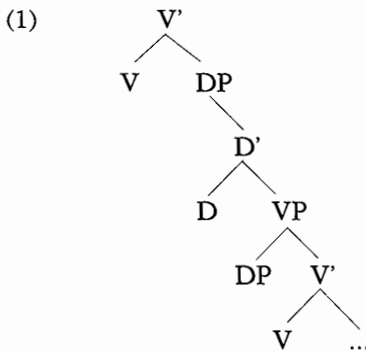
(18) Este trabajo, en versión algo reducida, aparece en el Homenaje a J. Caro Baroja, editado por los Cuadernos Hispanoamericanos, núms. 533-534. Aunque el autor no sea proclive a duplicaciones o ediciones simultáneas, espera poder contar en este caso con la benevolencia de quienes conozcan la inutilidad de oponerse a los amables, y perentorios, requerimientos de Joseba Lakarra. La duplicidad se suma al hecho de que un resumen oral del mismo trabajo fue expuesto en las III Herri-Literatura Jardunaldiak, organizadas por Euskaltzaindia en Oyarzun, el 29-XII-1994, en homenaje a D. Manuel Lecuona. Junto a recuerdos especialmente gratos que debo a la amabilidad de J. Haritchelhar, J. M. Lekuona, J. M. Satrustegui y Joaquín Berasategui, debí entonces a la amistad de Don Antonio Zavala la fortuna de una rápida exploración *In situ* y de visu del vado de Amute. Según me hizo observar Zavala, la táctica dilatoria utilizada por Pérez Azcue en ese lugar no es ajena, muy probablemente, al conocimiento que el capitán guipuzcoano tenía de las mareas que afectan al Bidasoa en la zona, y convierten el cauce del Amute en más o menos vadeable según las horas. Por su parte, P. Urquizu no descartaba, en su intervención en el coloquio, que la versión dada por Lope de Isati, natural del próximo Lezo, pudiera remitir parcialmente a tradiciones orales que acaso perduraban aún en el s. XVII. En otro terreno, debo remitir al excelente estudio de J. Moya, "Garibay, historiador vasco" que se publica en el mencionado Homenaje a mi maestro Don Julio Caro Baroja.

On the Nature of Clitic Doubling

ESTHER TORREGO
(U/Mass, Boston)

0. Introduction.

In this article, I present a view of clitic-doubling rooted in the selection of a functional head by light verb. Following Hale and Keyser (1991), I assume that the arguments of certain verbs (or perhaps all) are organized within a Larsonian type of VP-shell in a binary branching X-bar theory, along the lines of Kayne (1983).¹ The leading idea is that light verbs may select, not just for a V, as it is commonly assumed, but for a functional head, a kind of Infl, which I represent as a D below:



Intervening between the higher and the lower verb there is a DP whose head I assume is the accusative clitic of the Spanish example below:

- (2) Lo empujaron a Juan.
him-pushed to John
'They pushed John'

* This is a study that articulates ideas presented in a graduate course on Syntactic Theory in the University of The Basque Country in 1991. The issues dealt with here are developed more extensively in a manuscript in progress. I am specially indebted to C.-P. Otero for his seminars on clitic-doubling in the seventies, which triggered my initial interest for the topics of this article. For discussion and observations, I am grateful to N. Chomsky, K. Hale, S. Iatridou, R. Kayne, I. Laka, J. Lakarra, D. Pesetsky, C. Piera, K. Sáinz, and J. Uriagereka.

(1) Unlike in Larson's (1988) proposal, I assume that the verb that heads the higher VP-shell has morphological features, rather than being empty. An attempt to relate some aspects of Pesetsky's (1993) theory of layered structures to the claims of this article is made in work in progress.

The accusative clitic corresponds to the functional Head D. The lexical DP, which appears with the dative Preposition ('to'), is the argumental object. Morphologically, the accusative clitic and its double are in the same gender, person, and number. Semantically, they are interpreted as one single argument. For the time being, I assume that the object is in the Specifier of the lower VP. See footnote 9.

In the seventies and eighties, the clitic-doubling phenomenon received a great amount of attention. The following are examples involving clitic-doubling of a direct object in: (a) Lebanese Arabic, (b) Romanian, (c) Albanian, (d) Macedonian, and (e) Modern Greek:²

- | | | |
|-----|--|-------------------|
| (3) | a. sefit-o la karim.
saw-she-him (to Karin)
'She saw Karin' | (Lebanese Arabic) |
| | b. l-am vazut pe Popescu.
him-have-I seen to Popescu
'I have seen Popescu' | (Romanian) |
| | c. Agini e pa Sokolin.
Agin-def cl see Sokol-def
'Agim saw Sokol' | (Albanian) |
| | d. Go vide tatka si.
him he-saw father to-self
'He saw his father' | (Macedonian) |
| | e. o Yanis ton idhe ton Kosta.
DET Yanis him-saw DET Kosta
'Yanis saw Kosta' | (Modern Greek) |

The sketched approach to clitic-doubling has a number of straightforward implications which I list below:

First, the clitic of a clitic-doubling configuration must be a non-argument, and the double must be an argument. Therefore, in examples such as (3), the XP that is thematically related to the verb is the lexical DP, not the clitic.³

Second, in syntactic contexts such as in (4) below in which the functional category D (the clitic) is selected but it does not appear overtly, an argumental null pronominal must be postulated:

- (4) Lo empujaron pro.
him-pushed pro
'They pushed him'

Third, the functional Head selected by the light verb (the clitic) does not have to

(2) On Romanian and Spanish, see Jaeggli (1982), Borer (1984) and Hurtado (1981) among many others. For Lebanese Arabic, see Aoun, Borer and Halle (1981), Aoun and Sportiche (1981). The Albanian example is taken from Massey (1991). Thanks to A. Marantz for alerting me on Massey's (1991) thesis and making it available early enough. I am in debt to K. Chvany for acquainting me with Macedonian; see Berent (1980).

(3) This result is in agreement with the behavior of clitic-doubling structures with respect to Binding Theory. It has been argued by Aoun (1985) and, far more extensively, by Varela (1988) that the element subject to Binding Theory is the double instead of the clitic.

(7b) the Preposition is optional. Since the presence of the Preposition signals a hidden D, we can infer from these data that verbs such as ‘push’ (or ‘hit’) have an underlying light verb which in some languages selects D obligatorily. Verbs of the ‘see’-class, however, have a choice.

Once this premise is established, let us look more closely at the apparent optionality of the dative Preposition with verbs of the ‘see’-class. Upon closer inspection we realize that there is a difference in meaning whenever the object of these verbs come accompanied by the Preposition. More concretely, the subject receives a different interpretation depending on whether D is selected or not. If the dative P appears on the object, the subject of the clause has a more agentive meaning than otherwise.

Observe the following contrast involving the verb ‘hide’, which belongs to the same class as ‘see’ (cf. *La familia escondió (a) un prisionero* ‘The family hid a prisoner’):

- (8) a. Esta montaña esconde prisioneros de guerra.
 this montain hides war prisoners
 b. *Esta montaña esconde a prisioneros de guerra.
 this montain hides to war prisoners
 ‘This montain hides war prisoners’
 (cf. *Alguna gente esconde a prisioneros de guerra*
 Lit., some people hides to war prisoners)

As we see in these examples from Spanish, a non-agentive subject with *esconder* (‘hide’) is precluded when the object is preceded by the dative Preposition (8b). In other words, the presence of the dative P on the object makes the sentence an action. An action needs an agentive subject. Since the subject of (8b) cannot be agentive for lexical reasons, (8b) is excluded.

The existence of two types of readings with ‘hide’ and similar verbs is argued for by Jackendoff (1990) for English. According to Jackendoff, ‘hide’ alternates between a State and an Event readings. As illustrated in (8), this holds true in Spanish also. In Spanish, the presence of the dative Preposition on the object forces the Event reading of this verb. Since the Event reading of the verb correlates with an agentive subject, (8b) is impossible.

Jackendoff suggests that the difference in the two readings of ‘hide’ must be encoded in lexical entries. I take the position that each reading of ‘hide’ correlates with a different light verb. It is the light verb that gives rise to the Event reading the one that selects for a special Infl, the clitic, and not “the flexibility” of—in this case—‘hide’.

The sketched approach makes one prediction with respect to the selection properties of verbs like ‘hide’ and ‘see’. Both of these verbs select for stage-level small clauses. Since the Event reading of these verbs describes a change that culminates in the State reading, the small clause will force the Event reading of the verb. In this case, in clitic-doubling languages, the light verb corresponding to the event reading will select for the clitic. As shown below, this prediction is borne out:

- (9) a. *Alli vieron una mujer muerta.*
 there (they) saw a dead woman
 'There they saw a dead woman'
- b. *Alli vieron a una mujer muerta.*
 there (they) saw to a woman dead
 'There they saw a woman dead'

The examples in (9) differ in interpretation. As suggested by the glosses, the object of *ver* ('see'), which has the dative Preposition, can be clausal only in (9b).

We see then, that depending on whether verbs like 'hide' or 'see' have one or the other light verb, the Event reading emerges or not. Light verbs which are eventive (presumably, verbs close to 'get', 'give', etc.) select for a special infl in some languages, the clitic. From this point of view, direct objects associated to accusative clitics are event participants in a subordinate VP-shell with a special form of case.⁶ This result recalls the morphological Case-marking of subjects and objects interpreted as "specific" in a variety of languages.⁷

In sum, the selection of light verbs is not the same across languages; it is parametrizable.

1.1. The Experiencer/Theme Class

There is another class of transitive accusative verbs which, like eventive verbs, take a special Infl but these verbs are stative. Verbs such as 'know' and 'love' are in this class:

- (10) a. *Juan conoce *(a) una bailarina.* b. *Juan la conoce a ella.*
 John knows (to) a dancer Juan her-knows to her
- (11) a. *Juan ama *(a) una bailarina.* b. *Juan la ama a ella.*
 John loves (to) a dancer Juan her-loves to her

The clitic-doubling facts in (10) and (11) do not differ from those of eventive verbs.

A similar situation arises with both *considerar* 'consider' and *tener* ('have' with possessive meaning). These two verbs select for a special Infl (the clitic) with small clauses:

- (12) *Pedro considera un genio *(a) un violinista.*
 Pedro considers a genius (to) a violinist

The subject of the predicate embedded under *considerar* receives the Case assoc-

(6) Massey (1991) notes that verbs of the class that I am arguing obligatorily select D, are expressed in Japanese by the light verb *suru*. She classifies them as the 'DO-TO' class. It is quite common for these verbs to have paraphrases with light verbs in Spanish: *empujar* / *dar un empujón*; *golpear* / *dar un golpe*; *asustar* (in its agentive meaning), *dar un susto*, and so on. The same happens with *ecbar*: *ecbar la culpa*. A detailed discussion of the syntactic and semantic issues involving classes of transitive verbs is provided in my ms in progress.

(7) It is a well-known fact that there are semantic distinctions such as Carlson's (1977) classification of stage-level predicates and individual-level predicates, which have syntactic effects in some languages. See Kuroda (1972, 1992); Higginbotham (1985); Diesing (1992); Kratzer (1989) and Raposo and Uriagereka (1993), among others. Other semantic distinctions (whatever the label is) can be marked syntactically by the grammar. We seem to be dealing here with one of them.

iated to a hidden D. This verb, like *judge*, might be considered eventive, but it is less clear than in the previous cases.

Stative *tener* ('have') can take a small clause, with its subject marked by the dative Preposition:⁸

- (13) a. Tienen (*a) un hijo. b. Tienen (a) un hijo en el hospital.
 pro have (to) my son pro have (to) a son in the hospital
 'They have a son' 'They have a son in the hospital'

What the verbs in this subsection have in common is that they all take an Experiencer as subject and a Theme (or a Patient) as object.⁹

It appears then that there are two classes of accusative verbs which, in terms of the proposals of this article, have an underlying light verb that selects for a special Infl in Spanish: (a) verbs that an Agent and a Theme (or a Patient); and (b) verbs that take an Experiencer and a Theme (or an Patient).¹⁰ I will leave this generalization in this descriptive stage.

1.1.2 On the Animacy Variable

One of the possible variables restricting clitic-doubling cross-linguistically is animacy. Spanish and Macedonian contrast along this dimension. In Spanish, only Nouns which can be "actors" in virtue of their inherent lexical content can cooccur with the clitic:

- (14) a. *(La) empujaron la mesa. b. (La) empujaron a la niña.
 (it)-pushed the table (it) pushed to the girl
 'They pushed the table' 'They pushed the girl'

Although the verb is the same in (14a) and (14b), only the animate clitic of (14b) can be appear doubled. This does not hold in Macedonian, where non-animates also appear with a clitic (cf. *skersi ja casa-ta* (break it the glass 'Break the glass')).¹¹

Animacy also restricts the overt-case marking of objects in Hindi. It appears, then, that the special form of Case that singles out objects in Spanish correlates with

(8) Independently of any other consideration, D could not surface as a pronominal clitic with the object of *tener* if this verb were to be the lexicalization of 'be' and a selected D, as proposed by Kayne (1993) for possessive *have* in English. Kayne assigns the following structure to possessive *have*: *be* [[D/P] [possessive]]', where the possessive DP raises to the matrix Infl for case reasons. Incorporation of the D/P 'to be will preclude the surface realization of D. The behavior of *tener* with small clauses is compatible with this alternative, since *tener* selects one more predicate.

(9) With this class of verbs, it ceases to be an advantage of the system to have the overtly Case-marked object in the Specifier of the lower VP-shell. In the case of eventive verbs, this makes more sense, particularly in the case of the objects of the 'push'-class of verbs, which is affected (see Tenny 1987). Marantz (1990) generates affected objects exactly in this position. This issue needs further investigation, specially in light of Pesetsky-s (1993) Cascade theory.

(10) This comes close to the description that traditional grammarians of Spanish use to make of the marker *a*. They took a functional approach and observed that the marker is used when either of the two arguments of the verb could be taken as holding the grammatical relation of subject and object. The ambiguity is possible when both arguments appear postverbally, as in:

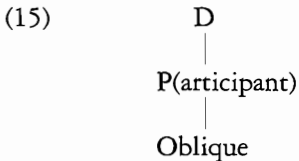
(i) persigue el gato el raton.
 chases the cat the mouse 'The cat chases the mouse' or 'The mouse chases the cat'

Agents and Experiencers share with Patients the fact that they are potential actors.

(11) For the purposes of this presentation, I refer to animates and inanimates. But 'animacy' is not the correct notion to characterize the nominals that can be clitic-doubled in Spanish. Either 'participant', or Jackendoff's (1983) notion of [actor] seems to be more adequate. I discuss this issue in more in depth in my ms in progress.

the Inf. selected by light verbs and may surface as a clitic. In Hindi, on the other hand, the special Case of animates seem to correlate with object-AGR (see Mahajan 1990a, 1990b).

It may seem that animacy and specificity are entirely unrelated. However, why, then, only direct objects which are semantically "specific" get this special Inflection? I would like to propose that animacy is to be encoded as a morphological feature in the definite determiner. The basic idea is to make "animacy" dependent on D:



The parametric variation with respect to animacy can be seen as reflecting different choices in the features of D.

The animacy restriction that holds of clitic-doubling in Spanish and similar languages creates a split in the status of clitics with respect to theta and movement theory.

Everything else being equal, the argument status of clitics in Spanish will differ according to whether they are the expression of the functional category selected by the light verb, or they are the actual complement of V. Thus, in the minimal pair in (14) below, the clitic is an argument in (16a), and a non-argument in (16b):

- (16) a. La empujaron (= la mesa). b. La empujaron (= a la niña).
 it-pushed (the table) her-pushed (to the girl)
 'They pushed the table' 'They pushed her'

Similarly, we expect that non-argumental clitics will move as Heads from the beginning, whereas clitics which are arguments, could, in principle, move as XPs, in whatever manner clitics move in non-clitic-doubling languages.

1.2. On Ditransitive Verbs

So far only single transitive verbs have been discussed. This section will look at the state of affairs presented by ditransitive verbs.

Despite the cross-linguistic similarities that can be observed in the examples of (3), languages differ with respect to the complements that enter into clitic-doubling. Both direct and indirect objects can appear doubled by a clitic in present-day Spanish. This is shown in (17) below:

- (17) Se la presentaron (a ella) (al profesor).
 him-her-introduced (to her) (to the professor)
 'They introduced her to the professor'

The view of clitic-doubling put forward here requires to posit two light verbs underlying the representation of verbs such as *presentar* ('introduce').

But ditransitive verbs do not behave uniformly with respect to clitic-doubling. Strozer (1976) shows that the particular verb involved and the realization of each of its objects crucially matters.

1.2.1 *How Many Ds per Verb?*

With a slight marginality, some ditransitives allow two *a*-objects with no overt clitic; however, others do not:

- (18) a. Presentamos a Juan al profesor.
 introduced to Juan to the teacher
 ‘We introduced Juan to the teacher’
 b. Describimos a Juan (*al profesor).
 described to Juan (to the teacher)
 ‘We described Juan (to the teacher)’

As shown, the verb *presentar* ‘introduce’ can take two *a*-objects whereas *describir* ‘describe’ cannot.¹²

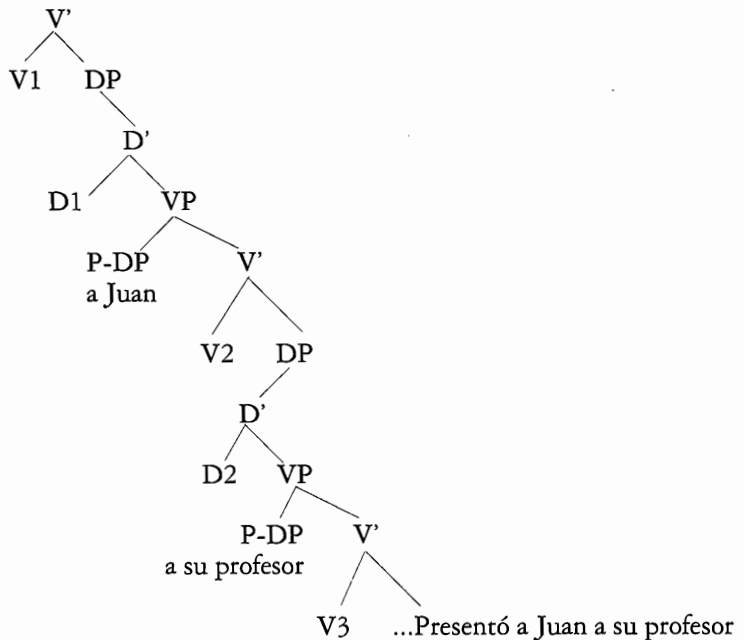
Similarly, with a slight marginality, the verb *presentar* ‘introduce’ allows direct object to be realized as a clitic and the indirect object with no overt clitic; however, this combination yields ill-formedness with *describir* ‘describe’:

- (19) a. Lo presenté al editor.
 him-introduced to the editor
 ‘I introduced him to the editor’
 b. *Lo describí al editor.
 him-described to the editor
 ‘I described him to the editor’

The contrast shown in (19) suggests a difference in the underlying representation of each of these verbs.

Let us suppose that the underlying representation of *presentar* (‘introduce’) contrary to that of *describir* (‘describe’) allows for two (rather than one) light verbs each of which may select D:

(20)



(12) I thank I. Bosque and C. Piera (p.c.) for pointing out this contrast to me.

This assumption makes the prediction that *presentar* ('introduce') should permit doubling of both objects in the same sentence and *describir* 'describe' only one. This prediction is boned out. As pointed out to me by I. Laka (p.c.), the following contrast holds:

- (21) a. Se los presenté (a ellos) (al editor).
 to him-them-introduced (to them) (to the editor)
 'I introduced them to the editor'
 b. Se los describí (*a ellos) (al editor).
 too him-them (to them) (to the editor)
 'I described them to the editor'

As shown here, with *presentar* both of its objects can be doubled by a clitic, whereas with *describir* only the indirect object can.

I have not yet provided syntactic evidence in favor of the postulated functional Head associated to dative objects. I will do so in the next section.

2. On the Syntactic Effects of D

In Chomsky's (1992, 1993) theory, both the subject and the object move from within the VP to a Spec of an AGRP projection for Case and agreement feature checking. Feature checking must occur in the checking domain of the relevant Head. Strong features are visible at PF. Visible unchecked features are not interpretable at the interface levels of PF and LF. Therefore, strong features must be checked by Spell-Out, whereas weak features need not be checked until LF.

In the spirit of current work by Chomsky and others on AGR, I will assume that once D checks its features, its trace deletes and its D-projection is no longer visible. As a result, the D selected by light verbs will play no direct role at LF.

Let me first make explicit my basic assumptions about overtly case-marked objects.

2.1. Case checking of Dative Objects

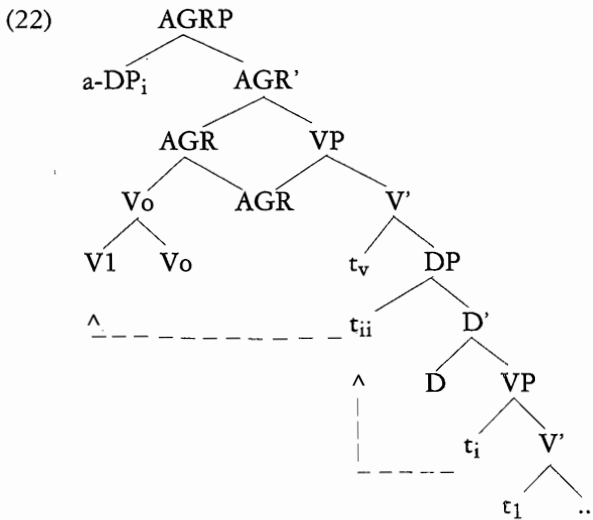
A natural assumption is that the strength of the agreement features of the selected D vary depending on whether or not D appears overtly in the accusative. If D is realized as *lo* (ACCUS.), I assume that D has strong agreement features. If D is non-overt, I assume that it has weak agreement features. In either case, D has agreement features (Ferguson 1993). It is important to note that definite objects come with an overt accusative clitic in some dialects, and that indefinites do not (cf. **(los) escondieron a los prisioneros* 'They hid the prisoners' vs **(los) escondieron a unos prisioneros* 'They hid some prisoners'). The strength of the morphological features of the DP argument determines the kind of agreement in each instance: strong agreement features require an overt D (*lo(s)/la(s)*), and weak agreement features involve a null D.

The selection of D entails one specific form of Case realization: the dative. If D is selected, the direct object appears in the dative. If D is not selected, the object appears in the regular accusative.

Here it becomes important to view the dative Preposition as a Case-feature on the object. I assume that the dative Preposition in Romance is not a true Preposition, but the spelling out of a Case-feature.¹³ Note that if direct objects in the dative are DPs, in the appropriate configuration, we expect to find a Past Participle agreeing overtly with an *a*-DP; this case is attested in small clauses such as: *tienen a los soldados castigad(*os)* (Lit. 'they have to the soldiers punished'). I assume that this instance of agreement is mediated by an AGRP, along the lines of Kayne (1985).¹⁵

I make the assumption that the dative Case-feature manifested by the Preposition of direct objects in checked against V, since V, and not D, ultimately supplies the accusative Case. This amounts to claiming that accusative in Spanish can be strong or weak. Strong accusative is manifested by the dative Preposition.¹⁵

There are different ways of achieving feature checking of objects with the dative Preposition. In principle, the dative object could raise to AGR-o via the Specifier of the DP-projection. Here it will check the nominal features of the Head D in a Spec-Head agreement relation.¹⁶ Then it will proceed to the Specifier of AGR-o to check its Case:



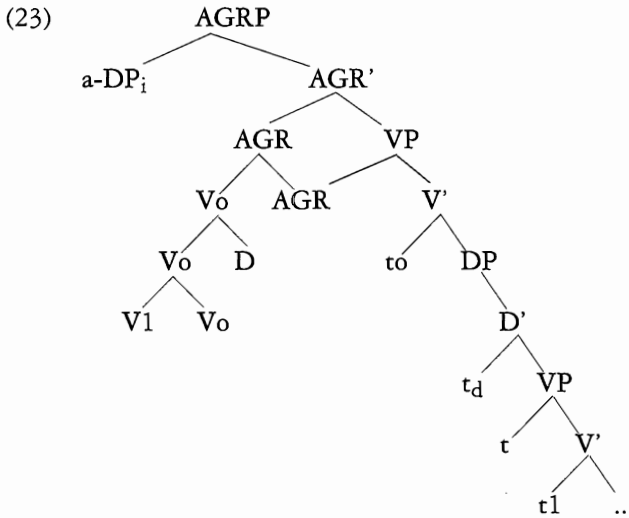
The second option is that null D moves and adjoins to V (Baker 1988); (adjunction is a standard form of formal licensing for null elements); then, the dative object will raise to the Spec of AGR-o directly:

(13) Thanks to R. Kayne (p.c.) for helping me clarify this point. Despite the fact that animate indefinites can appear as objects in the configuration in (1), their interpretation is constrained by specificity in Spanish (Enc 1991 and Diesing 1993).

(14) This statement does not imply that there is no difference in the syntactic behavior of dative complements in Romance, direct and indirect objects. Although indirect objects in Romance behave like DPs rather than like PPs for Binding (see Rizzi 1988 and Branchadell 1992), they act differently in many other respects. See Kayne (1984), and Emonds (1985).

(15) For relevant discussion about the nature of the dative P in Romance see Emonds (1985).

(16) The idea that D mediates in the Case relation between V and its direct object finds support in the fact that the clitic and the argument have to match in animacy, gender, number and person: Hurtado's (1980, 1981) and Suñer's (1988) Matching Hypothesis.



I believe each of these derivations is instantiated in the grammar in different contexts. The former when D surfaces in the accusative; the latter when D is null. There is a great amount of dialectal variation in this area. Such variation will reflect different choices of the grammar concerning the strength of morphological features, and subsequent differences in their checking.

What is important for my purposes here is that: (a) accusative clitics bear strong agreement features, and that (b) the dative Case of accusatives is checked by the verb.

The syntactic system gives us the Case-properties of one dative object with no problem. However, we have seen that when a verb takes more than one dative object, the data can get fairly complex.

I want to outline the main tenets of my approach vis a vis one particular case which does not require much data. It deals with combinations of a non-animate accusative clitic and a lexically realized indirect object. Such combination yields ill-formedness with all verbs in Spanish, and was noted by Strozer (1976). Morphology cannot be responsible for the exclusion of such combination because their analogue in Italian is well-formed.

2.1. The Case Split with Mixed Arguments

Examine (24):

- (24) *Lo entregué a los alumnos.
 it-gave to the students
 'I gave it to the students'

Although sentence (24) is ungrammatical with *lo* interpreted as a non-person clitic (*lo* = *el artículo*), (25) below is well-formed:

- (25) Lo entregué (lo = el artículo).
 it-gave (it = the article)
 'I gave it to the students'

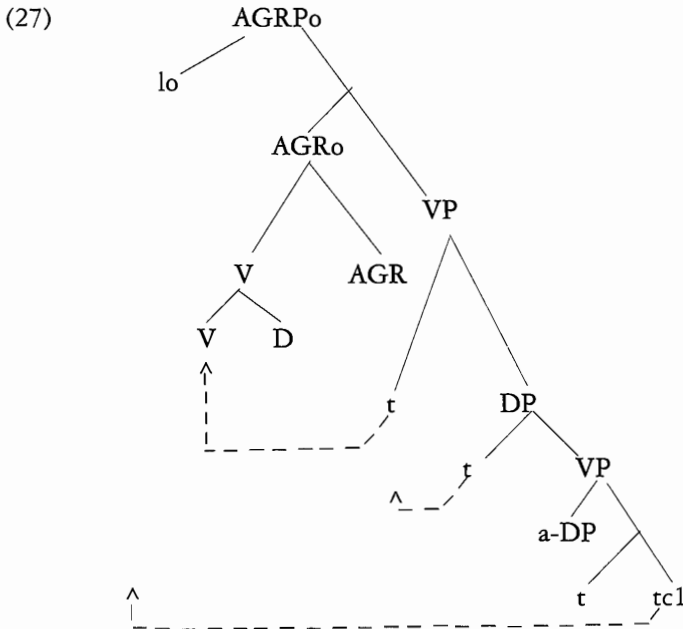
Note, also, that (26) is unproblematic:

- (26) Entregué el artículo a los alumnos.
 it-gave the article to the students
 'I gave the article to the students'

These data establish that it is the combination of a lexically realized indirect object (with no clitic) and the accusative third person clitic, that is potentially in conflict.

There is a key fact that must be bore in mind. Clitic-doubling in Spanish is attested with *all* objects in the dative. In the syntax, this translates as there being a D, null or overt, for each dative object. Everything hinges in the postulated D.

Suppose that the argumental clitic crosses to AGR-o over DP. This is possible when D moves and ajoins to V. In this derivation, the Specifier of the intervening functional projection DP and the Specifier of AGR-o are equidistant, once V raises to AGR-o:



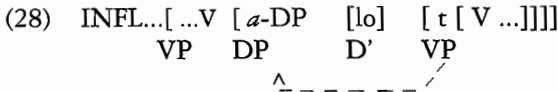
Since V carries along the agreement features of the incorporated D, it is reasonable to suppose that they are checked by AGR. If so, the clitic will be able to check accusative Case, but not its agreement features. If left unchecked, the agreement features of the accusative clitic will be visible at the interface levels of PF and LF, causing the derivation to crash.

It is crucial that the accusative clitic has strong agreement features. This, I assume, is responsible for the grammaticality contrast between (24) and (26):

- (24) *Lo entregué a los alumnos. (26) Entregué el artículo a los alumnos.
 it-gave to the students it-gave the article to the students
 'I gave it to the students' 'I gave the article to the students'

Unlike the accusative clitic D, there is no reason to assume that the direct object in (26) has strong agreement features.¹⁷

It is quite telling that the accusative non-animate clitic and the lexical dative in (24) are wrongly understood as if they were one and the same argument. This interpretation corresponds to the derivation of an instance of clitic doubling of accusatives. In essence, the clitic *lo* is the functional Head D, and the lexical dative is the argument that checks its Case against the accusative clitic:



Two kinds of evidence support the sketched analysis. One is that the ungrammaticality of (24) vanishes if the choice of the clitic is not a D (*lo*) but *me/nos*, a first person clitic singular or plural, or *te/os*, a second person clitic singular or plural:

- (29) *me/te entregué a los alumnos.*
me/you-gave to the students
 'I gave myself/you to the students'

One difference between first/second person clitics and third is that only the former class exhibits person-feature. In the syntax, this can have an important effect: first and second person clitics "license" 'pro' (Borer 1984). However, *lo* (Ds) will not license 'pro'. We can now hypothesize that 'pro' has weak agreement features. Under these assumptions, the only pronominal element that is compatible with the functional Head D in derivation (28) will be 'pro'. In this account, (30) and (24) share the fact that their objects have weak agreement features; hence, they do not have to be checked before LF.

Further evidence in support of this approach comes from dative clitics. To put the matter in simple terms: A dative clitic turns any combination of accusative clitic and lexical dative well-formed:¹⁹

- (30) (**Se*) *lo* *presenté* (a los alumnos).
 (to them)-it-introduced (to the students)

The dative clitic, which in (30) is realized as *se*, appears doubling the indirect object *a los alumnos*. Note that, here, the accusative clitic *lo*, a D with strong features, causes no problem. The saving role of the dative clitic is valid for all verbs, regardless of their lexical class.

There is a crucial morphological difference between the dative clitic *le(s)* and the accusative clitic *lo(s)/la(s)* (masculine and feminine in the singular and plural, respectively: the dative clitic has weak agreement features.²⁰ If instead of a null D, D is

(17) I have placed the accusative clitic lower than the lexical dative, but this is not crucial for the analysis. What is important is that the accusative clitic be lower than the functional projection DP.

(18) In dialects which allow clitics to double accusatives (as in R(iver) P(late) S(panish)) these examples are good under this reading.

(19) The Spanish clitic *se* is the form that corresponds to the dative clitic *le* in combination with a third person accusative clitic. See Bonet (1992).

(20) Whereas accusative clitics manifest gender overtly, the dative clitic does not. In addition, there are dialects in which a singular form of the dative clitic can cooccur with a lexical object in the plural.

realized overtly in the dative, the cause of ungrammaticality of derivation (28) ceases to exist. There is no functional Head D that interferes with the checking of the agreement features of the accusative clitic *lo*.

I neglect to discuss a number of other effects having to do with dative clitics. The arguments that led me to conclude the assumptions presented here form a body of independent research. Let me just anticipate that there is a Default D which supplies dative case to a dative object, namely the clitic *le*; and that this clitic plays a crucial role through the grammar.

References

- Aoun, J., 1985, *A Grammar of Anaphora*, MIT Press, Cambridge, Massachusetts.
- , H. Borer and M. Halle, 1981, "Introduction", to *Theoretical Issues in the Grammar of Semitic languages*, (=MIT Working Papers in Linguistics, 31), 1-20.
- and D. Sportiche, 1981, "The Domain of Weak Cross-Over Restrictions", *MIT Working Papers in Linguistics* 3, 43-52.
- Baker, M. C., 1988, *Incorporation*, University of Chicago Press, Chicago.
- Bonet, E., 1991, *Morphology after Syntax: Pronominal Clitics in Romance*, PhD dissertation, MIT.
- Borer, H., 1984, *Parametric Syntax*, Foris, Dordrecht.
- Branchadell, A., 1992, *A Study of Lexical and Non-Lexical Datives*, PhD dissertation, Universitat Autònoma. Barcelona.
- Berent, G. P., 1980, "On the Realization of Trace: Macedonian Clitic Pronouns", *Morphosyntax in Slavic* (ed. by C. Chvany and R. D. Brecht).
- Carlson, G., 1977, *Reference to Kinds in English*, PhD dissertation, University of Massachusetts Amherst.
- Chomsky, N., 1992, "A Minimalist Program from Linguistic Theory", *Occasional Papers in Linguistics* 1, MIT.
- , 1993, "A Minimalist program for Linguistic Theory", in *The View from Building 20*, ed. by K. Hale and S.-J. Keyser, MIT Press, Cambridge, Massachusetts.
- Diesing, M., 1992, *Indefinites*, MIT Press, Cambridge, Massachusetts.
- Emonds, J., 1985, *A Unified Theory of Syntactic Categories*, Foris, Dordrecht.
- Ferguson, S. K., 1993, "Notes on the Shortest Move Metric and Object Checking", *Harvard Working Papers in Linguistics* 3, 65-80.
- Hale, K. and J. Keyser, 1991, *On the Syntax of Argument Structure*, ms., Center for Cognitive Science, MIT.
- Higginbotham, J., 1985, "On Semantics", *LI* 16, 547-593.
- Hurtado, A., 1981, "Clitic Chains", ms., Simon Fraser University.
- Jackendoff, R., 1983, *Semantic and Cognition*, The MIT Press, Cambridge, Massachusetts.
- , 1990, *Semantic Structures*, The MIT Press, Cambridge, Massachusetts.
- Jaeggli, O., 1982, *Topics in Romance Syntax*, Foris, Dordrecht.
- Kayne, R., 1984, *Connectedness and Binary Branching*, Foris, Dordrecht.
- , 1985, "L'accord du Participe Passé en Français et en Italien", *Modeles Linguistiques* 7.
- , 1993, "Toward a Modular Theory of Auxiliary Selection", *Studia Linguistica* 47.
- Kratzer, A., 1989, "Stage and individual level Predicates", in *Papers on Quantification*, NSF Grant Report, Department of Linguistics, University of Massachusetts, Amherst.

- Kuroda, S.-Y., 1972, "The Categorial and the Thetic Judgment. Evidence from Japanese", *Foundations of Language* 9, 153-185.
- Kuroda, S.-Y., 1992, *Japanese Syntax and Semantics: Collected Papers*, Kluwer Academic, Dordrecht.
- Mahajan, A., 1990a, "Clitic Doubling, object Agreement and Specificity", *Proceedings of NELS XIX*.
- , 1990b, *The A/A-Bar Distinction and Movement Theory*. PhD dissertation, MIT.
- Marantz, A., 1990, "Implications of Asymmetries in Double Object Constructions", MIT Lecture, March.
- Massey, V., 1991, *Compositionality and Constituency in Albanian*, PhD dissertation, Chapel Hill.
- Pesetsky, D., 1993, *Zero Syntax*, ms. MIT.
- Raposo, E. and J. Uriagereka, 1993, "Two Types of Small Clauses", GLOW talk and ms (UCSB and UMCP).
- Rizzi, L., 1988, "Il sintagma preposizionale", in L. Renzi, (ed.), *Grande Grammatica Italiana di Consultazione*, Il Mulino, Bologna.
- Strozer, J.-R., 1976, *Clitics in Spanish*, PhD dissertation, UCLA.
- Suñer, M., 1988, "The Role of Agreement in Clitic-Doubled Constructions", *NLLT* 6, 391-434.
- Tenny, C., 1987, *Grammaticalizing Aspect and Affectedness*, PhD dissertation, MIT.
- Varela, A., 1988, *Binding in Spanish: A Theoretical and Experimental Study*, PhD dissertation, University of Connecticut.

Funtzio-Kategorien Jabekuntza-Garapenaz

ANDONI BARREÑA

(Salamanca Unibertsitatea)

0. Abstract

In these last years, following the Principles and Parameters Theory (Chomsky 1981) an INFL multiple syntax head nature has been proposed (Chomsky 1989, Pollock 1989), separating the structures of the different agreements and tense. Referring to the Basque language Laka (1988b), Oyharzábal (1992) have also proposed different heads, among others, three different kinds of agreement and tense. On the other hand, it has also been said that the hierarchic order of all the functional categories can be different depending on the language (Iatridou 1990, Ouhalla 1992). On this basis, along our work we'll show the development of the acquisition of the functional categories INFL & COMP by a monolingual Basque child. We'll see that the acquisition is gradual, for after a presyntactic period (Bickerton 1991), and through different steps, different kinds of agreement, tense and the characteristics of the functional category COMP are used. Besides, we'll see the appearance of the negative forms, aspect and mood. Finally, we'll deal with the gradation of the different steps we find throughout the language acquisition, because this gradation may show us the hierarchic structure of the Basque sentence (Meisel 1994a).

1. Sarrera¹

Artikulu honetan haur euskaldun elebakar baten gramatikaren jabekuntzaren garapena deskribatzen ahaleginduko gara. Zehatzago esanik, gramatikaren barruan INFL eta KONP funtzio-kategorien ezaugarrien jabekuntza-garapena arakatuko dugu.

Jakina denez, euskaraz, INFL-ek, besteak beste, pertsona-komunztadura ezberdinak —subjektuarekikoa, zehar-osagarriarekikoa eta osagarri zuzenarekikoa—, aditz-denbora eta modua besarkatzen ditu. KONP-ek, bestalde, mendeko konplementagailuez gain, galdegaien eta NZ-perpausetako NZ-hitzen aurreratzea ahalbideratzen du (ikus Ortiz de Urbina 1988).

Jabekuntzaren arloan, bestalde, haurrak gramatika-egiturak erabiltzen hasten direnean, perpausaren egitura hierarkikoak ahalbideratzen dien hurrenkera gauzatzen dutelakoan gaude. Horrela, adibidez, Bickerton-ek (1991) zera uste du, urte bi inguru betetzen dituztenean, garunaren heltze neurologikoari esker, haurrek Gramatika

(1) Lan hau egiterakoan eskaini didaten laguntzagatik Andolin Eguzkitzari, Mariho Ezeizabarrenari, Itziar Idiazabali eta Peru Legorbururi nire eskerrik beroenak eman gura dizkiet. Edozelan ere, akatsak niri baino ez dagozkit.

Unibertsala deritzan hatsarre-multzoa erabiltzen hasten direla, aurreko ahozko ekoizpena gramatika-aurrekoa delarik, hots, gramatika-ezaugarririk gabekoa. Eta era berean, behin Gramatika Unibertsalaren hatsarre-multzoa erabil dezaketelarik, ahozko ekoizpena gramatika-ezaugarrien arabera tajutzen hasten direla ere.

Beste zenbait ikerlarik ere dagoeneko zera zehaztu dute, hainbat hizkuntzatan hurrek hitz biko ahozko ekoizpenak gauzatzen hasi eta gero ere badutela gramatika-ezaugarririk gabeko edo funtzio-kategoriarik gabeko aro bat, eta ondoren funtzio-kategoria hauek tajaturik moldatzen dutela ahozko ekoizpena. Bide honetatik abiatu dira, esate baterako, Radford (1986), haur ingelesaren 19-25 hilebete bitarteko ahozko ekoizpena INFL eta KONP funtzio-kategoriarik gabekoa dela frogatzean; Aldridge (1986), ingelesaren jabekuntza-garapenean INFL-en ezaugarririk gabeko aro goiztiarra zehaztean; Parodi (1989), Radford-ek erakutsitako bideari helduz, haur frantses-aleman elebidunen jabekuntza-garapenean funtzio-kategoriarik gabeko aro goiztiar bat badagoela baieztatzean; Platzack (1989), suedieraren jabekuntzan funtzio-kategoriarik gabeko aro goiztiarra proposatzean; Lebeaux (1989), berak hizkera telegrafikoa deitzen duen gramatika-ezaugarririk gabeko aroa defendatu duenean; Meisel (1994a), haur frantses-aleman elebidunen lehenetariko hizkuntza aurre-sintaktikoa izanik ondoren garatzen dutena gramatika-hatsarreek bideratzen dutela mugatzean; eta Ouhalla (1992), azkenik, jabekuntza-garapen orokorrak ikertzen dituenean, gramatika-ezaugarririk gabeko aroaren ostean aditz-kategoriaren erabilera lehena izango dela eriztean.

Baliteke, beraz, hurrek, ikasten diharduten lehen hizkuntza bereganatzean, behin Gramatika Unibertsalaren hatsarre-multzoa erabil dezaketelarik, aro edo urrats ezberdinak ezagutzea gramatika-garapenean, eta urrats edo aro ezberdin hauek duten hurrenkera perpausak berak duen egitura hierarkikoak bideratzea (ikus Meisel 1994a). Guzti honegatik zilegia da INFL-en ezaugarri ezberdinak erabiltzean, alegia, INFL-en egitura anitza gauzatzean ere beste horrenbeste gerta daitekeela pentsatzea.

Hatsarre eta Parametroen teoriaren eremuan (Chomsky 1981), bestalde, INFL-en barne-egiturari buruz azken urteotan proposatutakoak ere kontutan hartu beharko genituzke, ikerlari ugari sintaxi-buru honek izaera anitza duela onartu baitu, hots, INFL-en egiturak adabegi bat baino gehiago duela. Chomsky-k (1989), esate baterako, INFL-ek bereganatzen duen komunztaduraren arloan adabegi ezberdin bi proposatu ditu: subjektuarena eta osagarri zuzenarena. Pollock-ek (1989) INFL-en barnean denbora, komunztadura eta ezeztapena ezberdintzea defendatzen du. Iatridou-k (1990), bestalde, hizkuntza bakoitzaren funtzio-kategoriaren barne-egiturak ezberdinak izan daitezkeela diosku. Ouhalla-k (1991) INFL funtzio-kategoariaren aniztasunari helduz, beraren barnean ezeztapena, komunztadura, denbora, modua eta pasibotasuna onartzen ditu. Azken ikertzaile honek hizkuntzak eta berauek ezagutzen dituzten hitzordena ezberdinak, neurri handi baten, hizkuntzen INFL-en barne-hurrenkera ezberdinen arabera gertatzen direla dio, beraren ustez INFL-en barneko buru ezberdinek hurrenkera hierarkiko ezberdina har baitezakete. Besteak beste, Mendikotxeak (1992) ere subjektuarekiko eta osagarriarekiko komunztadurak buru-sintaktikotzat hizkuntza guztietan onartzea proposatzen du.

Euskararen eremuan Lakak (1988a eta b) INFL-en buru-aniztasuna defendatu du, nolabait beraren barruan hiru komunztadura ezberdinak, modua, aspektua eta denbora bereziz, eta hurrenkera zehatza proposatuz. Artiagoitiak (1992), ostera, aspektua ez dela sintaxi-burua erakutsi digu. Oyharçabal-ek (1992), komunztaduraren eremura mugatzen delarik, hiru komunztadura ezberdinak buru sintaktikotzat jotzen ditu.

Ezeztapenaren inguruan, Lakak (1988a) ezeztapena eta baieztapena kategoria berean batzen ditu euskararen eremuan, baina INFL funtzio-kategoriaren gainean, Eguzkitzak (1986) eta Ortiz de Urbinak (1988) INFL-en azpian izan daitekeela dioten bitartean.

KONP-i buruz, Ortiz de Urbinari (1988) jarraituz, zera esan dezakegu: buruztat mendeko konplementagailuak dituela, hots, menderagailu denboradunak, eta bestalde, KONP-en egituraren erabilerak, espezifikatzaile-gunera aurreratuz, galdegaien eta NZ-hitzen ezkerretaratzea ahalbideratzen duela².

Hau guztiau ikusirik, eta haurrek burutzen duten gramatika-jabekuntza, nolabait, ikasten ari diren hizkuntza horrek ezagutzen duen perpausaren egitura hierarkikoak urratsez urrats bideratzen duela onartuz, interesgarria deritzogu INFL-en barneko gramatika-ezaugarri guzti hauek eta KONP funtzio-kategoria haurren jabekuntzaren garapenean zein hurrenkeratan gertatzen diren arakatzeari, balitekeelako jabekuntza-hurrenkera honek euskararen INFL-en izaera eta barne-egitura, eta funtzio-kategoriena, nolabait isladatzea.

2. Korpusa eta metodologia

Ikerlan honetarako erabiliko ditugun datuak Oitz deritzan haur euskaldun elebarrak 1;05eko adina izan zuenetik 4;00ko adina izan arte ekoitzirikoak dira. Datu-bilketa hau Euskal Herriko Unibertsitateko Euskal Filologia Saileko H.E.G.E.H.J.³ ikerketa-taldeak burutu du haurra bideo-grabatuz.

Bideo-grabaketak etxeko berezko giroan gauzatu dira, haurragaz batera gurasoren bat jolasten eta kontu kontari hogeita hamarren bat minututan ari delarik. Grabaketak transkribatuak izan dira, gurtzenez hileroko bat, eta ondoren, haurra ondo ezagutzen duen batek transkribaturikoa zuzendu egin du. Erabili ditugun bideo-grabaketa transkribatuen zerrenda, adinaren arabera tajaturik, 1. taulan ikus daiteke.

Haurrak ekoitziriko ahozko ekoizpen horietatik, errepikatze hustzat jo daitezkeenak, beragaz diharduen mintzaideren batek aurretik esandakoak alegia, baztertu egin ditugu gure ikerketatik.

(2) Beste ikuspegi bat, esate baterako, Uriagerekaren (1992) lanean aurki daiteke.

(3) "Haur Euskaldun Gaztelaniadun Elebidunen Hizkuntza Jabekuntza" ikerketa-taldea, Itziar Idiazabal irakaslearen gidaritzapean, honako lankide hauek osatzen dute: Kristina Eloseggi, Mariho Ezeizabarrena, Margareta Almgren, Elena Urzelai, Susana Irizar, Idoia Imaz, Izaskun Soloeta eta Andoni Barreña. Talde honek, bestalde, Hanburgeko Unibertsitateko Jürgen Meisel irakasleak zuzentzen duen B.U.S.D.E. proiektuagaz batera dihardu lanean.

1. TAULA

OITZ HAURRAREN EBBL-NEURRIAK, EBBL-MAILAK ETA EL-BALIOAK ADINAREN ARABERA

Adina	Ebbl-a	Maila	El-a
1;05;19	1,12	I	2
1;06;22	1,14	I	3
1;07;20	1,23	I	3
1;08;29	1,41	I	4
1;10;12	1,38	I	4
1;11;05	1,75	I	5
2;00;05	1,77	II	7
2;00;26	1,93	II	4
2;01;19	1,94	II	8
2;02;00	2,28	III	6
2;03;09	2,36	III	7
2;04;11	2,45	III	8
2;04;24	3,34	IV	10
2;05;05	3,23	IV	10
2;05;21	3,40	IV	10
2;06;05	3,79	V	11
2;06;25	3,43	IV	11
2;07;05	3,40	IV	17
2;08;13	4,12	+ ⁴	17
2;08;19	3,97	V	15
2;09;00	4,64	+	15
2;10;12	4,14	+	15
2;10;29	4,35	+	15
2;11;12	3,89	V	19
3;00;10	4,21	+	15
3;01;12	5,36	+	17
3;01;28	4,45	+	13
3;02;04	5,21	+	17
3;03;00	4,70	+	18
3;04;22	5,44	+	17
3;05;27	4,93	+	19
3;06;24	6,27	+	19

(4) Brown-ek asmatuturiko neurketa-moeta honek ebbl-neurriak 5 mailatan sailkatzen ditu, V mailako baliotik handiena 4,00koa delarik. Haurrak balio hori baino handiagoko ebbl-a baldin badu, heldutasun handia lortu dela onartzen da eta beraren gramatika-ahalmena oso garrantzitsutzat jotzen da. Guk, lan honetan, + ikurra erabiliko dugu hizkuntza-maila adierazteko, ebbl-a 4,00 baliotik gainekoa denean.

Bestalde, grabaketako uneez, adinaz gaineko informazioa izan dezagun, ebbl-neurriak⁵ 1. taulan jarri ditugu. Ebbl-neurriekaz batera, ebbl-mailak⁶ eta el-balioak⁷ ere ikus daitezke.

Bestalde, arakatuko ditugun hizkuntza-unitateak aditz-multzoaren ingurukoak izango dira, hara nola: komuntadura ezberdinak, aditz-denbora eta aditz-modua derakusaten adizkiak, aspektua derakusaten adizki jokaturgabeak, *ezin* eta *abal* partikulen bidez buruturiko aditzak, ezeztaturiko eta baieztaturiko aditz-multzoak, eta abar. Haeuz gain, NZ perpausei eta menderagailuei ere begiratuko diegu.

3. Funtzio-kategorien jabekuntza-garapena

Funtzio-kategorien jabekuntzaren garapena atalka aurkeztuko dugu. Atal ezberdinek jabekuntza orokorreko aro bereziren bat edo INFL eta KONP-en ezaugarriren baten edo balizko baten jabekuntza erakutsiko digute.

Atal ezberdinen agerrera-hurrenkera haur honek burutzen duen jabekuntzaren arabera gauzatuko dugu.

3.1. Gramatika-ezaugarririk gabeko aroa

Nabarmena gertatzen da 1;05;19ko adina duenetik 1;11;05eko adina duen arteko ekoizpenean ez dugula gramatika-ezaugarriez eraikitako esaldirik aurkitu.

Aldi honetan haurren ekoizpena hitz bakarreko, zein biko edo anitzetako esaldietan, gramatika eta sintaxi-ezaugarririk gabeko hitz-elkarketak gauzatzera mugatzen da. Ez darabil, esate baterako, inolako kasu-markarik, ez gramatika-kasurik, ez bes-telakorik; aditz-laguntzaileek derakusaten inolako ezaugarririk; ezta aditz jokaturgabeek erakusten dituzten aspektu-markarik; ezta inolako menderagailurik. Hona hemen gramatika-ezaugarrien ekoizpen eza erakusten dituzten adibide apur batzu:

- (1) Jugi atara⁸ (1;07;20) (3) Amane Pe(d)ro¹⁰ (1;08;28)
 (2) popota apu(r)tu⁹ (1;06;22)

Lehenengo adibidean subjektuari ergatiboaren marka ez jartzeaz gain, aditzaren laguntzailea ere falta da, bigarren adibidean bezalaxe. Hirugarrenean genitiboaren

(5) Ebbl-neurria, hots, *esaldiaaren batzaz besteko luzera* deritzan neurria, Brown-ek (1973) asmatu zuen haurren hizkuntza-maila neurtzeko asmoz. Euskararako moldaketa Idiazabalek (1991a) egin zuen, eta guk honen erizpideez baliatu gara. Neurketa honen bidez, haurrak une bakoitzean darabilen hizkuntzaren konplexutasuna, morfema ezberdinen erabilera alegia, neurtu egin gura da.

(6) Brown-ek (1973), haurren hizkuntza-egoera orokortasunean sailkatzeko asmoz, ebbl-neurriak bost hizkuntza-mailatan berezi ditu: I. maila: 1,00 - 1,75; II.a: 1,76 - 2,25; III.a: 2,26 - 2,75; IV.a: 2,76 - 3,50; V.a: 3,51 - 4,00.

(7) Une horretako *esaldirik luzeena* adierazten du, lexemak eta morfemak zenbatuta.

(8) Haur honek bizkaiera ikasten dihardu, eta adibide honetan ergatiboaren marka ekoiztea dagokio.

(9) Ekoizpen honetan adizki laguntzailea falta da.

(10) Oitzentzat *Amane* izen bereziak *ume* izen arruntaren zentzua du, eta *Pedro* izenak, ostera, *guraso* izenarena. Ekoizpen honetan, ipuin bat begiratzen diharduelarik, *umearen aita* edo *aitaren umea* esan beharko luke, baina genitibo-markarik ez du ekoizten.

marka ez du ekoitzi, inguruak ekoizpen hau *Amaneren Pedro* edo *Pedroren Amane* izan beharko litzatekeela erakusten baitigu.

Edozelan ere, aro honetako ezaugarriak ikerlan honetan zehatz-mehatz aztertzeke asmorik ez dugula aurreratuz¹¹, badira zenbait berezitasun azpimarragarri:

– Izentzat eta adjektibotzat jo daitekeen materiale lexikoa *-a* markaz ekoizten duela. Baina morfema honen erabilera ez dugu gramatika-ezaugarriren baten erabile-ratzat hartzen. Gure ustez, aro honetan, lexikoaren jabe-kuntza burutzean, *-a* marka eta guztiz bereganatzen ditu hitzak. Ondoren, izen-sintagmaren beste mugatzaileak erabiltzean edo *-a* marka sintagmako osagai guztiei erantsi beharrean ezkerrekoari baino ez atxikitzean bereganatuko du arlo honetako gramatika-ezaugarriaren jabe-kuntza. Baieztapen honetan bat gatoz, beraz, Idiazabal-en (1991b) eritziagaz, izen-sintagmaren jabe-kuntza haur honek 2;00;05eko adinaz *bat* mugatzailea erabiltzean erakusten duela baitio.

– Darabiltzan aditzak, grabaketetako ekoizpenei dagokienez, nini-aditzak deitzen ditugun aditz bereziak (*nanan, aupa, ...*) edo aspektu burutuaren marka duten aditz jokatu-gabeak dira (*etorri, apurtu, ...*). Halere, bere gurasoek idatzi duten egunerokoa ikusirik, badirudi aro honetan gai dela indikatiboko orainaldiko singularreko hirugarren pertsonari dagozkion adizki trinko batzu erabiltzeko (*da, dago*). Aro honetan jokabide berbera erakusten dute beste hainbat haurrek (ikus Ezeizabarrena 1994 edo Barreña 1993). Era guztietan, adizki trinko hauek ez dute pertsona-komunztadurarik erakusten, edozein subjektuz erabiltzen baitituzte aro honetan dauden haurrek. Eta Oitzek ere gauza bera egiten du. Guztiak, beraz, lexematzat har ditzakegu aldi honetan, esanahi hutsa baino ez baitute adierazten.

– Aldi honetako hitzordenari buruz zera esan dezakegu: aditzen batez osaturik ekoizten dituen hitz biko eta anitzeko esaldi deklaratuak guztietan (guztira 19 ekoizpen) aditza beti jartzen duela amaieran. Ez du joera bera aginte-esaldiekaz agertzen, hauetan aditza esaldiaren amaieran zein hasieran ekoizten baitu. Hona hemen bietariko adibideak:

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| (4) ajgia aputu (1;07;20) | (6) nirie emon! (1;10;12) |
| (5) ni igon (1;11;05) | (7) emon nirie! (1;10;12) |

– Sarritan, hitz biko eta anitzeko ekoizpenetan, nabaria da mintzagaitzat jo dezakegun osagaia esaldiaren eskumatan agertzea. Ondoko adibideetan inguru eta guztiz erakutsiko dugu jokabide hau:

- (8) a(r)gia, a(r)gia (b)apez, a(r)gia (b)apez (1;05;19) (Grabaketa egiten ari diren gelako argia amatatzean)
- (9) o(ra)in hartu (1;11;05) (Bere amak une honetan kotxea beste leku batera bidaltzea proposatzean, haurrak orain hartzea kontraproposatzen dio)

(11) Aldi honetako ezaugarriek zehatzago begiratzeko ikus Barreña (1993 eta agertzeko).

3.2. Adizki trinkoen eta laguntzaileen erabilera

Oitz haurrak 2;00;05eko adina betetzen duenean, besteak beste, adizki trinkoak eta laguntzaileak hasten da ekoizten grabaketetan zehar. Halere, honek ez du esan nahi beti ekoizten dituenik, lantzean behin ekoizten hasten dela baino. Hona hemen adizki bietariko zenbait ekoizpen:

- (10) azala izan da (2;00;05)
- (11) argie izetu da (2;01;19)
- (12) ez daki (2;01;19)
- (13) ez da(g)u hemen (2;00;05)

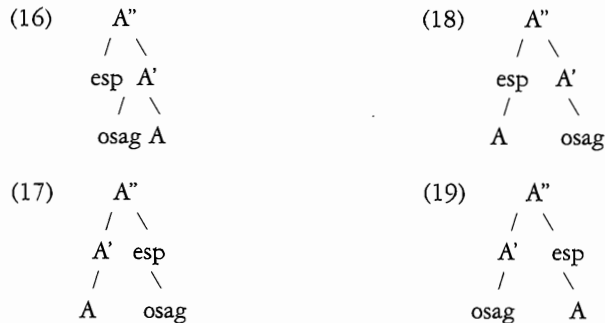
Aditz-multzoaren inguruan berezketa hau baino ez duenean erakusten, ekoizten dituen forma guztiak, indikatiboko orainaldiko singularreko hirugarren pertsonari dagozkionak dira: *da, daki, dago, dauka*. Baina ez derakusa pertsona-komuntaduraren jabekuntzarik, forma hauek edozein subjektuz baitarabiltza. Hona hemen une honetako pertsona-komuntaduraren erabilera zuzena ez dela erakusten diguten adibide bi:

- (14) bi da(g)u (z) (2;00;05)
- (15) (nik) ez daki(t) (2;01;19)

Edozelan ere, azpimarragarria iruditzen zaigu adizki trinkoen eta laguntzaileen artean egiten duen ezberdintasuna. Zehatzago, *da* forma laguntzaile zein trinko legez darabil. Gainera kontutan izan behar dugu, pertsona-komuntaduraren erabilera zuzena ez duela 2;02;00/2;03;09ko adina duen arte erakutsiko.

Gure irudiko, eta aditzaren arlora mugaturik, nabaria da une honetan, trinkoak eta laguntzaileak bereztean, nolabaiteko gramatika-ezaugarriaz baliatzen dela. Gainera une honetan gramatika-kasuen zein izen-sintagmaren mugatzaile ezberdinen erabilera ere, besteak beste, ikus dezakegu.¹² Baina non kokatu behar dugu aditzaren arloko gramatika-ezaugarri hau? Aditz-kategoriaren arloan? Ala, aitzitik, INFL funtzio-kategoriaren eremuan?

Alde batetik, Ouhalla-k (1992) dioena kontutan izanik, badirudi une honetan haurra aditz-kategoriaren erabilera burutzen hasten dela. Gogoan izan dezagun ikertzaile honen ustetan hurrek lehen aldi baten, aditz-kategoriaren jabekuntza burutzean, egitura hau edozein hurrenkeratan erabiltzen dutela, burua eta osagarria ezkerretara zein eskumatara jar ditzaketelarik:



(12) Hau guztiau zehatzago aztertzeko, ikus Barreña (1993).

Horrela, espezifikatzaile-gunean subjektua ekoizten dela onetsiz, SOA, AOS, SAO eta OAS hurrenkerak ekoitz ditzaketen bitartean, ezin dituzte OSA eta ASO hurrenkerak ekoitz.

Eta aldi honetan, esaldi deklaratuak ekoiztean, haur hau SOA, SAO eta OAS hurrenkeretako esaldiak burutzen hasten da, aurreko gramatika-ezaugarriak gabeko aldian aditza beti eskuman jartzen zuen bitartean.

Baina bestalde, Meisel-ek (1994a) dioenez, INFL-en jabekuntzaren hasieran, mugatasuna eta subjektuarekiko pertsona-komunztadura dira agertuko zaizkigun lehenak. Ez ote gaude, beraz, aditz-mugatasunaren jabekuntzaren hastapenean adizki trinkoak eta laguntzaileak berezten hasten denean? Halere, Meisel-entzat, mugatasun-ezaugarria gerta dadin subjektuarekiko komunztaduraren edo aditz-denboraren erabilera ere agertu behar da. Eta azken ezaugarri hauetariko bat bera ere ez dugu une honetan aurkitzen.

Ezeizabarrenak (1994) haur euskaldun elebidun biren korpusa aztertzean¹³, adizki laguntzaileak erabiltzea, INFL-en beste ezaugarriak oraindik ez darabiltenean, aditz-mugatasunaren jabekuntzaren aldeko frogatzat hartzen du. Beretzat, adizki laguntzaile hauek mugatasuna adierazten dute, orain arte erabili dituzten aditz guztiak lexema hutsak izan diren bitartean. Eritzi honen arabera, bada, haurrak INFL-en jabekuntzaren lehen urratsean leudeke.

3.3. Ezeztapena eta baieztapena biltzen dituen kategoriaren erabilera

Baina une goiztiar honetan, 2;00;05eko adina duenean hain zuzen, beste fenomeno bat ere ikus dezakegu lehen aldiz haur elebatar honen ekoizpenean: ezeztaturiko aditz-multzoen eraiketa, alegia.

Haurrak 2;00;05eko adina duenetik 2;02;00 adina duen bitartean (guztira lau bideo-grabaketa), aditz jokaturen batez buruturiko 7 ezezko esaldi gauzatzen ditu, eta hirutan ezeztapenak eta aditz jokatuak osatzen duten multzoa esaldiaren ezkerretan agertzen zaigu:

(20) ez da(g)u hemen (2;00;05)

(22) ez da(g)u garbian (2;02;00)

(21) ez da(g)u zezena (2;00;26)

Besteetan, ostera, aditzondoren batek zabaltzen du esaldia. Hara nola:

(23) hor ez da(g)u (2;00;26)

(24) han ez da(g)u (2;00;26)

Baina kontutan hartzen badugu aurreko aroan, hots, gramatika-ezaugarri gabeko aroan, sarritan mintzagaitzat har dezakegun osagaia ekoizten duela esaldiaren hasieran, zergatik ez dugu pentsatu behar ezezko esaldi hauen hasieretan dauden aditzondoak mintzagaian ez daudenik?

Mintzagaian baleude, eta ekoizpenen inguruak aztertuz ez dago aurkako eritzia- ren aldeko frogarik, ezezko esaldietan ezeztapenak eta adizki jokatuak osatzen duen multzoak egituraren ezkerretan agertzen zaizkigula onartu beharko genuke.

(13) Ezeizabarrenak (1994) ez du Oitz haurraren daturik arakutzen ikerketa honetan. Berak, aldiz, HEGEHJ ikerketa-taldea bilduriko beste haur elebidun biren datuak eskaintzen dizkigu.

Zelan ulertu beharko genuke orduan, esaldi deklarataile guztien artean, aditza esaldiaren hasieran, ezkerretan, dutenak ehuneko 5era ez heltzea eta ezezkoena, ostera, ehuneko 100 izatea?

Baina bada aldi honetan beste ekoizpen garrantzitsu bat ere: baieztapena erakusten duen adibidea, hain zuzen. Hona hemen berau:

(25) Oitz Txikik badeko handia (2;01;19)

Alde batetik zera esan behar dugu, lehenago onartu dugula haur honek SAO hurrenkera darabilela. Baina bestetik, nabaria da, ekoizpen honen ingurua ikusirik, subjektua, haurra bera, alegia, dela mintzagai. Ez ote da gertatuko, bada, ezezkoetan gertatzen den fenomeno bera? Hots, aditz-multzoaren ezkerretarrea.

Hau guztiau ikusirik, gure ustez, une honetan haurrak badarabil ezeztapena eta baieztapena biltzen dituen kategoria, eta kategoria honen egituraren erabilerak, aditz-multzoa, ezeztapena eta baieztapena barne, egituraren ezkerretara aurreratzea ahalbideratzen dio, batzutan esaldiaren hasieran mintzagairen bat ikus dezakegun arren.

Meisel-ek (1994b) haur honen eta beste hiru elebidunen ezezko eta moduzko esaldiak aztertutik, ezeztapena aditz jokatu gabeen ezkerretan jartzen hasten diren unetik aditz-sintagmatik kanpo mugitu dutela uste du, eta mugimendu horretarako KONP egituraren beharra aldarrikatzen du. Oitz haurraren ekoizpenean, eritzi honen arabera, 1;11;05eko adinean gertatzen da KONP kategoriaren lehen jabekuntza, gutxienez ezezko fenomenoei dagokien ezaugarriarena.

Guk ez ditugu, haatik, gauzak hain argi ikusten, Oitz haurraren datuak ikusirik behinik behin. Jarraian arazo hau zehatzago azaltzen ahaleginduko gara. Hasteko hona hemen Oitz haurrak aditzen batez osaturik ekoizten dituen hasierako ezezko esaldiak¹⁴:

2. TAULA

OITZ HAURRAREN LEHENENGO EZEZKO ESALDIK

- 1;10;12: ezin atara
- 1;11;05: ezin hartu; ezin ibili; ezin i(g)on; Mikel(ek) ezin atara; ez ibili; ezin atara
- 2;00;05: ezin da; o(ra)intxe ezin da; gu piano ezin jo; ez amata(t)u; ez ipini, Jurgi; ez juen, ama; ez, izotu ez
- 2;00;26: hemen ez da(g)u; hor ez da(g)u; ez da(g)u zezena; ez atara; susta(t)u ez; bil(d)urtu ez
- 2;01;19¹⁵: ezin atara Antonio(k); horti ezin da; ez daki; ba ez daki
- 2;02;00: inor(k) ez kendu bere gol; inor(k) ez kendu; ez da(g)u garbian; Amaia etorri bapez; punba ez; oin punba ez¹⁶; ez daki(t); ez da(g)u; ezin ikusi
- 2;03;09: ez dabil; ez dakit; ez daki(t); holan ez da; bapez jolastu; ni bapez busti; ezin da; ez atara; ez bota gainera
- 2;04;11: ta ezin da ipini; ni(k) ez ikutuko oholak; ez da(g)uz zikinak; ez da jausten; ...

(14) Zerrenda honetan ez dugu ezeztapen anaforikoaz osaturiko esaldirik erakutsiko.

(15) Grabaketa honetan *nanan ez*, eta *nanan bapez* esaldiak ere ekoizten ditu Oitzek. Gure ustez ez dago bat ere argi *nanan* hitza zer den, aditza ala izena, bietariko edozein izan baitaiteke.

(16) Zalantzarriak iruditzen zaizkigu *punba* zein *bapez* hitzen lexiko-kategoriak. Edozelan ere, zerrenda honetan jartzea erabaki dugu.

Datuak ikusirik, Oitzek hasieran *ezin* ezeztapen legez darabilela argi dagoela uste dugu. Partikula hau zein 1;11;05eko adineko grabaketan behin darabilen *ez*, hasiera-ko aldi honetan beti agertzen zaizkigu aditzaren ezkerretan, aditz-multzoa jokatu-gabea zein jokaturia izan arren.

Ez duguna hain argi zera da: *ezin* eta *ez* partikulak aditz jokaturigabeen ezkerretan agertzen direnean, hor daudela KONP-en espezifikatzaile-egongunera aurreratu dituelako. Hasteko, *ezin* ezeztapen-partikula beti ekoizten du aditzaren ezkerretan. *Ez* ezeztapen-partikula, ostera, ezkerrean (1;11;05eko adinaz lehen adibidea) zein eskuman (2;00;05eko adinaz lehen adibidea) ikus dezakegu. Alabaina, eskuman agertzen denean aditza mintzagaia dela esan daiteke. Eritzi honen alde hiru adibide ikusiko dirugu, bitan, aditza ezeztapenaren ezkerrean agertzen zaigunean, aditza mintzagaia dela segurta daiteke, hirugarrenean, aditza ezeztapenaren eskuman agertzean, aldiz, ez da mintzagaia.

- (26) Oitzen anaiak argi-lanpara piztu egin du, eta Oitzek zera diotsa:
 Oitz: zu ze(r)tan?
 Oitz lanpara dagoen tokira abiatzen da.
 Jurgi: Ez!, ez!, ez!
 Oitz (lanpara itzaltzen duen bitartean): ez, izotu ez, amata(t)u bai (2;00;05)
- (27) Amak kantatzen dihardu eta Oitzek ez du kanta dezan nahi.
 Oitz: susta(t)u ez!, bil(d)urtu ez! (2;00;26)
- (28) Oitzek eta bere amak berrikeretan dihardute
 Ama: Oitz etorri! Guazen! Guazen txiza e(g)iten ba! (baina ama oraindik ez da abiaru)
 Oitz: ez, ez juen ama (2;00;05)

Lehenengo adibide bietan egin den ekintza desegin gura izango luke haurrak, eta aditza mintzagaian ekoizten du, esaldiaren hasiera-hasieran. Ezeztapena, beraz, aditzaren eskuman agertzen zaigu. Ekoizpen hauek, gure ustez, hatsarre pragmatikoaz eraikiak daude. Hauez gain, batzutan aditzaren eskumatan agertzen zaigun *bapez* partikula ez dago hain argi zer den.

Ezeizabarrenaren (1991) eta Barreñaren (1993) ikerlanak ikusirik, hiru haur elebidunen eta Oitz elebakarraren ezeztapenak aztertu dituztelarik, ikertzaile hauek eskaintzen dizkiguten aditzaren eta ezeztapenaren hurrenkerari buruzko datuak 3. taulan bildu ditugu. Laburturik zera esan dezakegu: ezeztapena aditz jokaturigaberen baten eskumatan jartzea (jokatuen eskumatara ez baitute behin ere ekoizten) bakarrik haur elebidun batengan gertatzen dela aditz jokatu edo jokaturigaberen baten ezkerretan jartzea baino goizago, Jurgirengan alegia. Jurgik ezeztapena (*ez*, hain zuzen) aditz jokaturigabearen eskumatan 2;07ko adinaz ekoizten duen bitartean, 2;08ko adinaz hasten da *ez* eta *ezin* aditz jokatuen ezkerretan ekoizten (ikus Ezeizabarrena 1991). Beste hiru haurren (Oitz, Mikel eta Peru) ekoizpenetan, ezeztapenen bat aditz jokaturigabearen eskumatan agertzen denerako, haurrek badarabiltzate subjektuarekiko komunztadura derakusaten adizkiak. Oitzen kasuan ez ordea. Baina argi dakusagu Oitzek aditz jokaturigabea ezeztapenaren ezkerretan jartzen duenean mintzagai-hatsarreak baliatzen ari dela. Bestalde, 2;00;05eko adinetik aurrera, dagoneko ezeztapenak sarritan erabiltzen dituen aditz jokaturigabe zein jokatuen ezkerretan, Oitzek aditz-multzoa ezkerretatzeko gaitasunaz jabetu dela ikusi dugu gorago. Eta

ezkerreratzeko gaitasun honi esker Oitzek *ezin atara Antonio(k)* 2;01;19ko adinaz dioen bitartean, 1;11;05eko adinaz *Mikel(ek) ezin atara* erran du.

3. TAULA

EZEZTAPENAREN ETA ADITZAREN LEHEN HURRENKERA-DATAK LAU HAURRENGAN¹⁷

	Oitz	Mikel	Peru	Jurgi
Aditz jokatu-gabea + Ezeztap.	2;00;05 (ez) 2;01;19 (bapez)	-	2;04;15 (ez)	2;07 (ez)
Ezeztap. + aditz jokatugabea	1;10;12 (ezin) 1;11;05 (ezin,ez)	2;00;00 (ez)	2;07;09 (ez)	
Ezeztap. + aditz jokatua	2;00;05 (ezin) 2;00;26 (ez)	1;07;14 (no) 1;07;27 (ez)	1;11;29 (ez) 2;04;15 (ezin)	2;08 (ezin,ez)

Guretzat, gramatika-ezaugarriak gabeko aldi goiztiarreen, 1;05;19 - 1;11;05 al-dian alegia, Oitz haurrak *ez* edo *ezin* ezeztapena aditz jokatugabearen aurrean gauzatzen duenean, *ez* da ari KONP egitura edo gramatika-ezaugarriren bat erabiltzen, ohiko hurrenkera gauzatzen baino. Aldi honetako bere jokabideaz bat datorren hitzordena (aditza eskumatan) eta entzuten duen euskararen hurrenkera erabiltzen duela esango genuke. Ezeztapena aditzaren eskumatan ekoiztea, bestalde, mintzagai-hatsarrez baliatzea da, haur honek hasiera-hasieratik darabilen hatsarrea, hain zuzen ere. Egongune honetan, aditz jokatugabearen eskumatan, *bai* baieztapen-partikula ere aurkitu dugu (ikus (26) adibidea) mintzagai-hatsarrez eraikiriko ekoizpen baten¹⁸.

Gainera, Meisel-en datuetara itzuliz, berak aztertzen dituen beste hiru haur elebidunek, ezeztapena aditzaren eskumatan) dagoeneko subjektuarekiko pertsona-komuntadura darabiltean ekoizten dituzte.

Laburbildurik, beraz, Oitz haurrak ezeztapena eta baieztapena biltzen dituen kategoriaren erabilera 2;00;05eko adinera arte ezin daitekeela segurta uste dugu, adin horretan adizki jokatu trinkoen aurrean agertu eta aditz-multzo osoa esaldiaren ezkerretan agertu arte, alegia (ikus (20), (21) eta (22) adibideak). Ezeztapena aditz jokatugabearen eskumatan agertzen denean haurrak (Oitz behintzat) mintzagai hatsarrez baliatzen direla esan dezakegu. Beste haurren datuek ez dugu uste eritzi hauek zalantzan jartzen dituztenik. Meisel-ekin, ostera, bat gatoz ezeztapen-arloko gramatika-ezaugarria¹⁹, hots, balizko sintaxi-kategoria, haur euskaldun elebakar honek bereganatu duen lehena dela dioenean.

(17) Oitz, Mikel eta Peru haurren datuak Barreñaren (1993) lanetik hartu ditugun bitartean Jurgirenak Ezeizabarrenarenetik (1991) jaso ditugu.

(18) Arakaturiko Oitzen korpusean, 2;04;11ko adinaz aurrera, dagoeneko *ez* ezeztapen-partikula adizki laguntzailearekin batera aditzaren ezkerretan ekoizten duenean, *bai* partikula beti aditz-multzo osoaren ezkerretan ekoizten du, adizki laguntzailea aurreratu barik. Hona hemen adibide bat: *bai jausten da* (2;04;11).

(19) Gure ustez, ezeztapenak eta baieztapenak kategorio bera osatzen dute, eta beraren jabeakuntza batera argi ikusten da Oitzen korpusean zehar.

Taula honetan argi dakusagu 2;03;09ko adineko grabaketan lehen eta hirugarren pertsonak berezten hasten dela, baina 2;04;24ko adinekotik aurrera zabaldu egiten dela erabilera hau singularreko zein pluraleko ia gramatika-pertsona guztietara.

5. TAULA

OITZ HAURRAK 3;00;10EKO ADINA DUEN ARTE EKOIZTEN DITUEN ADIZKI JOKATUAK
KOPURUETAN

IRA			GAN			GAI			TZA			IRA			GAN			KO			RRA			
sing.	sing.	sing.	plur.	plur.	plur.	sing.	sing.	sing.	plur.	plur.	plur.	sing.	sing.	sing.	plur.	plur.	plur.	sing.	sing.	sing.	plur.	plur.	plur.	
1.a	2.a	3.a	1.a	2.a	3.a	1.a	2.a	3.a	1.a	2.a	3.a	1.a	2.a	3.a	1.a	2.a	3.a	1.a	2.a	3.a	1.a	2.a	3.a	
2;00;			5																					
2;00;			7																					
2;01;			5											11										
2;02;			31											4										
2;03;	3		27						3					3										
2;04;			18					1	2	1				2										
2;04;	3	1	46						2	1				9	2									
2;05;	1		54					1	13	8				25	5								2	
2;05;	10	1	34						3	15	4			1	3									
2;06;			46						4	15	2			10									1	
2;06;	1		45						5	11				17	1									
2;07;	5		34						6	21	1			9	1	1						1	1	
2;08;	10	5	52	1					8	17	11			5									4	
2;08;	1		18						6	11	7			9	3									
2;09;	7	2	73						6	12	11			17	4								2	
2;10;	5		41	1					9	33	8			12	3									
2;10;		2	50						8	18	3			12	3									
2;11;		4	45						8	30	3			7	8									
3;00;	4		27	2					1	38	5			2									5	

Halere, ez dugu pentsatu behar, behin halako formak erabiltzen hasten denean, beti erabiltzen dituenik. Hona hemen aldi honetako adizki jokaturik gabeko adibide batzu:

(38) zuk zer pentsau? (2;04;11) (40) ba holan altxau nik eta ... (2;04;24)

(39) berak apurtu hori (2;04;11)

Behin adin honetatik aurrera pertsona-komunztadura hau beti edo ia beti zuzena dela esan dezakegu (akatsak ez dira sekulan %eko 10era helduko, ezta hurrik ere). Edozelan ere, hasieran bada errakuntza bat haur honen ekoizpenean, agian lexiko-arlokoa den arren. Hona hemen:

(41) ez dau gurozu kendu (2;05;25)

Argi dagoenez, *gurozu* hitza *gura dozu* da, baina haurrak *gura* hitzaren ordeaz darabil. Hemendik aurrera ez dugu akats nabarmenik aurkitu arlo honetan.

Subjektuarekiko pertsona-komunztadura derakusaten adizkiak haurren ekoizpenetan Ezeizabarrenaren (1994) eta Barreñaren (1993) ikerlanetan ere lehenak agertzen direla ikus dezakegu. Izan ere ikertzaile hauek beste hiru haur elebidunen datuak azterturik gauza bera aurkitu dute.

3.5. Aditz-aspektuen agerkera

Atal honetan aditz jokaturigabeei eranstean zaizkien aspektu-markez zelan jabetzen den haur hau arakatzeari ekingo diogu. Gogoan izan behar dugu, lehenago ere esan dugunez, Lakarentzat (1988b) aspektua, nolabait, INFL-en barruko sintaxi-burua den arren, Arriagoitiarentzat (1992) aspektua eremu lexikokoa dela.

Ezaugarriarik gabeko aroa aurkeztean esan dugunez, hasiera-hasieratik erabili ditu haur honek aspektu burutuaren markaz osaturiko adibideak. Baina gure eritziz, erabilera kontrajarria²⁰ beharrezkoa da jabetasunaz hitzegin dezagun, bestelakoa erabilera unibertsala edo neutroa baita, eta lexikoaren jabetuntzari dagokio.

Aspektu burutugabea adierazten duen markaren lehen erabilera 2;03;09ko adina duen grabaketan ikus dezakegun bitartean, gertakizuna adierazten duen markaren lehen ekoizpenak ez ditugu 2;04;11ko adina duen arte ikusten. Hona hemen zenbait adibide gogotiar:

- (42) halakue nun da(g)u?, sartuten da (2;03;09)
- (43) bai kausten da (2;04;11)
- (44) ez da kausten (2;04;11)
- (45) ni(k) ez ikutuko oholak (2;04;11)
- (46) ezebez emongo (2;04;24)
- (47) garajie eingu dotsa(g)u(diogu) (2;04;24)

Hiru datu iruditzen zaizkigu azpimarragarri. Alde batetik, subjektuarekiko pertsona-komunztaduragaz batera hasten dela haur hau aspektu-marka ezberdinak erabiltzen, edo behar bada apur bat beluago²¹. Bestetik, goizago agertzen dela burutugabearen marka etorkizunarena baino²². Eta azkenik, hasiera baten ekoizten dituen gertakizuneko zein burutugabeko adibideetan, batzutan ez dela adizki jokaturik agertzen, geroago beti agertuko den arren.

Baina agerkera zehatzago erakusteko asmoz, eta adizki jokaturik gabeko aditz-multzoetan zelan ekoizten dituen aspektu ezberdinak ikus ditzagun, 6. taula prestatu dugu. Bertan adizki jokaturik gabeko edo jokatudun aditzak ezberdinu egin ditugu.

Adizki jokaturik gabekoetan hiru aldiz ekoizten du burutugabearen edo gertakizunaren aspektu-marka, eta hirurak ikus ditzakegu 2;04;11ko eta 2;04;24ko adina duenean. Ondoren behin ere ez. Halere, adizki jokaturik gabeko aspektu burutuaren markadunak ere gutxituz doaz adin honetatik aurrera.

(20) Arlo bereko bigarren forma ezberdinuaren erabilera gertatzeari deitzen diogu erabilera kontrajarria. Oitzek, orain arte, aditz-lexematzat aspektu burutuaren marka duen aditzak erabili ditu; soilik beste aspektu-markaren bat erabiltzean baieztatu dezakegu kontrajartasuna arlo honetan.

(21) Une honetan adibide bakar bat baino ez dakusagu eta.

(22) Halere, Barreñak (1993) erakusten duenez, berak aztertzen duen haur elebidunetarikoa batek jokabide berbera duen bitartean, besteak gertakizuna darabil burutugabea baino goizago. Ezeizabarrenak (1994) aztertzen dituen haur elebidun biengan ere jokabide ezberdinak ikus daitezke, hots, batak burutugabeak goizago darabiltzan bitartean, besteak gertakizunekoak lehenago ekoizten dituela.

6. TAULA

ASPEKTU-MARKA EZBERDINEN ERABILERA OITZ HAURRAREN EKOIZPENEAN

	Adizki jokaturik gabekoak:				Adizki jokatudunak:			
	Guzt.	-tu	-tzen	-ko	Guzt.	-tu	-tzen	-ko
1;05;19	1	1						
1;06;22	3	3						
1;07;20	3	3						
1;08;29	3	3						
1;10;12	1	1						
1;11;05	11	11						
2;00;05	7	7			1	1		
2;00;26	2	2						
2;01;19	20	20			3	3		
2;02;00	34	34			3	3		
2;03;09	26	26			4	3	1	
2;04;11	21	19	1	1	6	4	2	
2;04;24	21	20		1	28	19	6	3
2;05;05	12	12			27	13	13	1
2;06;05	11	11			57	34	11	12
2;07;05	2	2			54	38	13	3
2;08;13	3	3			56	24	26	6
2;08;19	2	2			25	12	5	8
2;09;00	2	2			84	46	17	21
2;10;12					75	28	19	28
2;10;29	1	1			66	21	22	23
2;11;12					81	37	25	19
3;00;10	3	3			54	32	14	8

3.6. Ahalera moduaren erabilera²³

Ezeztapena arakatu dugunean erakutsi dugun legez, *ezin* partikulaz osaturiko aditz-multzoak oso goiz ikus ditzakegu haur honen ekoizpenean, 1;10;12ko adina duenetik aurrera alegia. Halere, lehen forma hauek aditz jokatugabeekaz osaturikoak dira. Hona hemen Oitzek hasieran ekoitzi dituen adibideak:

(23) Modu legez atal honetan ulertzen duguna zehazteko, ikus Eguzkitza (1985, 1986, 1991b), *Mujika* (1988) eta Ormazabal (1993). Orohar, gure ustez, partikula-moeta bi ezberdindu beharko genituzke: *ahal/ezin* eta *behar/nabi*, hain zuzen ere.

7. TAULA

EZIN PARTIKULAZ BURUTURIKO LEHEN ESALDIAK

- 1;10;12: ezin atara
 1;11;05: ezin hartu; ezin ibili; ezin igon; Mikel(ek) ezin atara
 2;00;05: ezin da; o(ra)intxe ezin da; gu(k) pianoa ezin jo
 2;01;19: ezin atara Antonio(k); horti(k) ezin da
 2;04;11: hau ezin da; ta ezin da ipini

Oitzek 2;00;05eko adina duen arte, gure ustez, ezin daiteke modu-aditzez hitze-
gin, une horretara arte darabiltzan ezezko forma bakarrak, edo ia bakarrak baitira.

Haurrak 2,00;05eko adinera heltzen denean, ostera, lehen aldiz ikus dezakegu *ezin* adizki laguntzaile jokatu bategaz batera ekoitzia. Baina une honetatik 2;04;11ko grabaketara arte, ez du *ezin* partikula laguntzailatzat aditz-multzo baten ere erabil-
tzen. Aldi honetan aditz jokatu gabe bategaz birritan ekoizten duen bitartean, hiru-
tan ekoizten du *da* adizki trinkoagaz. Behin ere ez aditz-multzo perifrastiko baten.

Zertaz baliatu ote da haurra ekoizpen hauek gauzatzean? Gure ustez ezeztapenak
bideratzen dion eraiketa gauzatzen du. Horrez gain, gure ustez, *ezin* aditz nagusi le-
gez darabil une honetan. Edozelan ere, ez dirudi *ezin* partikula, aldi honetan, lagun-
tzailatzat darabilenik. Ez du, beraz, moduaren jabekuntzarik oraingoz lortu.

Baina 2;04;11ko grabaketatik aurrera aurrerapen bat ikus dezakegu Oitzen kor-
pusean. Hona hemen:

(48) ta ezin da ipini (2;04;11)

Ekoizpen honetan badirudi *ezin* partikula laguntzailea dela, aditz-multzoko hu-
rrenkera-aldaketa ere egoki agertzen baitzaigu. Adin honetatik aurrera, lantzean
behin, badarabil laguntzaile legez, beti aditz-multzoko hurrenkera-aldaketa eragi-
nik. Hona hemen adibide bi:

(49) ezin da kabidu (2;05;21) (50) hau ezin dotzet(diot) sartu (2;10;29)

Ahal partikula ere, hasieran, *ezin* partikularen egongune berean agertzen zaigu,
aditz nagusia bailitza. Hona hemen lehen adibideak:

(51) bai ahal dau(du) (2;06;05) (52) hemendik ahal jako(zaio) (2,08;13)

Segidan laguntzailatzat edo partikulatzat ikus dezakegu. Baina nabarmena da,
ezin partikulak bezalaxe, aditz-multzoaren hurrenkera-aldaketa eragiten duela. Hona
hemen zenbait adibide:

- (53) hankie ahal dot sartu (2;08;13)
 (54) seguru, ahal jako(zaio) sartu (2;08;13)
 (55) era hau be bai ahal da konpondu (2;10;29)
 (56) iguel nire aitak ahalgo dau(du) sartu (2;10;29)

Interesgarria iruditzen zaigu azken adibide honetan *ahal* partikulari aspektu-marka eransten diola, aditz-nagusia bailitzan²⁴, azpimarratzea.

Beranduago, 3;01;28ko adina duenean hain zuzen, *ahal* partikulaz osaturiko adibide baten aditz-multzoaren hurrenkera ez dela aldatzen eta partikula bera aditzaren eskuman agertzen dela ikus dezakegu. Halere, une honetan orain arteko erabilerari ere eusten dio, hots aditz-multzoaren barneko hurrenketa-aldaketari, *ahal* partikula ekoiztean. Hona hemen bietariko adibideak:

(57) hemen be ipini ahal dozu beste bat (3;01;28)

(58) iguel hemen ahal di(r)e sartu (3;01;28)

Une honetatik aurrera eta 4;00ko adina duen arte, aditz-multzoko hurrenkera-aldaketa lantzean behin gauzatzen ez badu ere, gehienetan gauzatzen duela ikus dezakegu. Hona hemen bietariko adibideak beranduago:

(59) bildurtu nahi badozu Batman, ba bildurtu ahal da (3;06;24)

(60) ama, kendu ahal dotzegu(diogu)? (3;06;24)

(61) garabio-kamioiek ahal dauela(duela) kendu e- garabixue! (3;11;25)

Ahal eta *ezin* partikulen bidez eraikitzen dituen modu-aditzak 2;04;11ko adinetik aurrera gauzatzeko gai dela esan dezakegula uste dugu, *ahal* partikularen lehen adibideak beranduago arte agertzen ez badira ere. Une honen aurretik, behintzat, ez dugu uste modutzat darabiltzanik.

Bestalde, *nabilgura* aditzen erabilerari ere interesgarria iruditzen zaigu. Ezezkotan ohizko hurrenkera gauzatzen badu ere, ezin esan gauza bera deklaratu arruntetako hurrenkeraz, zeinetan *nabilgura* aditz nagusi legez baitarabil. Konpara dezagun *behar* partikularen erabileraz. Hona hemen Oitzek ekoizten dituen lehenetariko adibideak:

(62) eta marrazki bat ein bi(behar) dot (2;05;21)

(63) etxe bat ein bi(behar) dogu guk (2;05;21)

(64) ez da bota biher(behar) (2;05;21)

(65) hau ez da hemen ipini biher(behar) (2;11;12)

(66) ez dozu nahi medikuenera juetie ala? (2;06;05)

(67) nahi dot ikusi zurekin gizon hori (2;06;25)

(68) nik gure dot juen ikastolara (3;02;10)

(69) ez dau(du) gure harrapatzie (2;07;05)

Hau guztiau ikusita zalantza bat sortzen zaigu. *Behar* partikulatzen darabilela argi dakusagun bitartean, aditz nagusiaren eskumatan ekoizten baitu ezezkotan ere;

(24) Oitz haurrak entzuren duen azpi-euskalkiaren arabera, *ezin* eta *ahal* partikulek, aspektu markaren bat hartzeko *izan* laguntzailea behar dute (*ezin izaten*, *ezin izango*, *ahal izaten*, *ahal izango*). Salbuespen bakarra *ezingo* forma da.

ahal, *ezin* eta *nabi/gura* hitzen erabilera nahasiagoa iruditzen zaigu. Hitz hauek aditz nagusiek hartzen duten tokia betetzeaz gainera, zenbaitetan aditz nagusia izan behar harko lukeenak menderagailua daroa (ikus (66) eta (69) adibideak), eta gainera, batzutan, *ahal* partikulak aspektu-marka ere hartzen du. Edozelan ere, helduen araberrako erabilera zuzena ere nabarmendu daiteke (*ezin*, 2;04;11ko adinetik aurrera; *ahal*, 3;01;28ko adinetik aurrera, baina ez beti; *gura/nabi*, 2;06;05-2;06;24ko adinetik aurrera; *behar*, 2;05;21ko adinetik aurrera). Guzti horregatik, ezin daiteke arlo honetako jabekuntza, gutxienez, 2;04;11ko adina duen arte baietsi.

3.7. Zehar-Osagarriarekiko Komuntzaduraren agerkeria

Aditz-komuntzaduraren arloko jabekuntzaren garapenean subjektuarekiko komuntzaduraren jabekuntzaren osteko hurrengo urratsa zehar-osagarriarekiko komuntzadura derakusaten adizkien erabilera da, eta berau 2;04;11ko adibide bakar eta isolatu batez gain 2;04;24ko adinekoan aurki dezakegu arakatu dugun haur honen korpusean.

Badirudi beste haur batzuren gain ez direla zehar-osagarriarekiko komuntzadura derakusaten adizkiak agertzen diren hurrengoak, osagarri zuzenarekiko komuntzadura erakusten dutenak lehenago agertzen baitira. Arlo honetan interesgarria izan daiteke Ezeizabarrenak (1994) eta Barreñak²⁵ (1993) eskaintzen dituzten datuen arteko konparaketa. Edozelan ere, gure datuen arabera Oitz haur elebakarrarengan zehar-osagarriarekiko komuntzadura derakusaten adizkiak goizago agertzen dira.

Gainera, agerkeria goiztiar honetan adizki laguntzaile iragankorrak zein iragan-gaitzak darabiltza haur elebakarrak. Hona hemen lehen adibideak:

- | | |
|---|-------------------------------------|
| (70) kausi jate(zait) (2;04;11) | (71) jausi ein jate(zait) (2;05;05) |
| (72) hemendik ahal jako(zaio) (2;09;00) | |
| (73) beitu zelan mobitzen jakien(zaien)! (2;10;29) | |
| (74) garajie ingo dotza(g)u(diogu) (2;04;24) | |
| (75) ze bestela kenduko (do)zku(digu) (2;04;24) | |
| (76) hau nok apurtu dozte(dit) (2;05;05) | |
| (77) nik ingo (do)tzut(dizut) (2;06;05) | |
| (78) ta nik ipiniko (do)tzet(diot) (2;06;05) | |
| (79) baina nik emongo dotziet(diet) (2;06;25) | |
| (80) ... ta zuk lagundu eiten doztezu(didazu) (2;07;05) | |

Hasierako errakuntzaren bat izan ezik, erabilera egokia erakutsiko digu haur honen grabaketetan zehar. Eta gainera hasierako errakuntza azaltzeko arrazoirik bada-

(25) Ezeizabarrenak arakaturiko haur baten korpusean lehenago bildu ditu osagarri zuzenarekiko komuntzadura erakusten duten formak. Barreñak, oster, zehar-osagarriarekiko komuntzadura erakusten duten formak bildu ditu goizago hiru haurrengan.

go, grabaketako une horretan bere adineko jolaskide bategaz jostailu baten gora-beheran hasarre bizian baitago haurra. Hona hemen adibidea:

(81) honek(hauek) diez nik-, honek(hauek) nik ekarri dot, ama hori-, hori nik ekarri dozte(dit), nik (2;05;05)

Ingurua ikusirik *dozte(dit)* ekoitzi beharrean *dotzet(diot)* itxaron beharko genuke. Baina gorago ikusi dugunez, haurra hasarre eta artega ari da.

Oitz haurrak 3;00;10eko adina izaterakoan hainbat forma darabiltza: ikus 8. taulan une honera arte erabili dituenak. Bertan, forma ezberdinez gain, erabilera goiztiarrean haurrak duen adina eta hiru urtera arteko ekoizpen-kopuruak ere adierazten ditugu.

8. TAULA

OITZ HAURRAK DARABILTZAN ZEHAR-OSAGARRIAREKIKO PERTSONA-KOMUNZTADURA
DERAKUSATEN ADIZKI-KOPURUAK 3;00;10EKO ADINA IZAN ARTE*

Iragangaitzak:		Iragankorrak:	
jata/zait	8 (2;04;11)	dotzut/dizut	3 (2;06;05)
jako/zaio	7 (2;09;00)	dotzet/diot	10 (2;06;05)
jakie/zaie	1 (2;10;29)	dotziet/diet	1 (2;06;25)
jataz/zaizkit	2 (2;10;29)	dostazu/didazu	5 (2;07;05)
		dozte/dit	8 (2;05;05)
		dotzu/dizu	2 (3;00;10)
		dotze/dio	7 (2;08;13)
		dozku/digu	2 (2;04;24)
		dotzegu/diogu	2 (2;04;24)
		doztez/dizkit	1 (2;10;29)
		dotzeguz/dizkiogu	2 (2;11;12)
		dotzuten/nizun	1 (2;11;12)
		dozten/zidan	1 (2;11;12)
		dotzegun/genion	1 (2;09;00)

* Adinak ekoizpen goiztiarrean adierazten digun bitartetan, zenbakiak 3;00;10eko adinera arte ekoiztiko kopurua eskaintzen digu.

Hau guztiau ikusirik, haur honek 2;04;24ko adinetik aurrera zehar-osagarriarekiko pertsona-komunztadura erabiltzen hasten dela onetsi behar dugu.

Bestalde, pertsona-komunztaduraren arloan zehar-osagarriarekikoa dela subjektuarekikoaren ostean haurrek darabilten hurrengoa Barreñak (1993) aztertzen dituen bi haur elebidunengan ere ikus dezakegu.

3.8. Konp egituraren erabilera

Oitzen korpua arakaturik, 2;04;24/2;05;05eko adinaz KONP funtzio-kategoria-
ren erabileraren aldeko hainbat froga bil daiteke. Jarraian erakutsiko ditugun feno-

meno guzti hauek funtzio-kategoria hau une honetan erabiltzen hasi dela baieztatzen digute.

Une honetan, alde batetik, denboradun konplementagailuak ikus ditzakegu. Gainera, konplementagailu hauen erabilera guztiz hedatuko da hurrengo grabaketetan zehar. Hona hemen hasierako ekoizpenak:

(82) hori zurie izen dala (2;04;24) (83) bakarrik egon dala (2;04;24)

(84) beitu hemen hemen hemen, txikie da ta! (2;04;24)

Konplementagailu denboradunetz gain, 2;05;05eko grabaketan lehen aldiz ikus dezakegu *egin* aditza laguntzaile legez, galdegaitu duen aditzaren ordean hain zuzen. Hona hemen adibideak:

(85) jausi e(g)in da hara behera (2;05;05)

(86) hau bota e(g)in bi(behar) dot (2;05;05)

(87) jausi e(g)in jate(zait) (2;05;05)

NZ-perpausetan ezkerretara aurreratutako NZ-hitzak ere une honetan ikus ditzakegu lehen aldiz. Hona hemen lehen adibideak:

(88) nok apurtu dau(du) holakue? (2;04;24)

(89) nun da(g)u nire zaldie? (2;05;05)

Guzti hauez gain, une honetan ikus ditzakegu lehen aldiz ezezko aditz-multzoetan ezertapenak eta adizki jokatuak osatzen duten multzoak aditz nagusia eta esaldiko beste osagaien bat aurreratzen duteneko ekoizpenak. Hona hemen:

(90) ez da biziketa kausiko (2;05;05)

(91) nik ez dot manra bat hartu (2;06;05)

Guzti honegatik, eta Ortiz de Urbinak (1988) dioenaren arabera, KONP funtzio-kategoriaren egitura Oitz une honetan hasten dela erabiltzen uste dugu²⁶.

3.9. Osagarri Zuzenarekiko Komunztaduraren agerkeria

Osagarri zuzenarekiko pertsona-komunztaduraren erabilera baieztatzeko, lehenago ere esan dugun legez, pertsona ezberdinei dagozkien adizkien erabilera kontrajarria ikusi behar dugu. Gauza jakina da NOR-NORK eta NOR-NORI-NORK, hots, aditz-sistema iragankorrak erabiltzean osagarri zuzenarekiko pertsona-komunztadura ere agertzen zaigula²⁷. Baina ikusi ahal izan dugun legez, hasieran behinik behin, singularreko hirugarren pertsonari dagozkion adizkiak dira haur honek darabiltzan bakarrak.

(26) Datu zehatzagoak aurkitzeko, ikus Barreña (1993, 1994) eta Mahlau (1994).

(27) Beste interpretazio baterako, ikus Oyarçabal (1992) edo Addis (1993), esaterako.

Haurrak 2;06;05eko adina duenean, oster, moeta honetako pluraleko lehen adizkiak hasten da erabiltzen. Halere, nabaria da sarritan pluraleko adizkiaren ordezt singularrekoa darabilela. Arazo hau hobeto ikusteko, 9. taulan pluraleko hirugarren pertsonari legokion adizkiren bat eskatzen duten inguruetan haur honek nolako formak darabiltzan erakutsiko dugu.

9. TAULA

PLURALEKO HIRUGARREN PERTSONARI LEGOKION ADIZKIREN BAT ESKATZEN DUTEN
INGURUAK OITZ HAURRAREN EKOIZPENEAN

	Guztira	Pluraleko formaren erabilera	Singularreko formaren erabilera	Pluralaren gehiegizko erabilera
2;05;05	1		1	
2;06;05	3	2	1	
2;06;25	1	-	1	
2;08;13	3	3	-	
2;08;19	1	1	-	
2;09;00	5	4	-	1
2;10;12	7	7	-	
2;11;12	14	13	1 ²⁸	
3;00;10	3	3	-	

Hona hemen Oitzek darabiltzan halako lehenetariko adibide batzu:

- (92) zuk honek bota dozuz(dituzu) (2;06;05)
- (93) bota e(g)in dauz(ditu) hona (2;06;05)
- (94) holan altxatzen dauz(ditu) (2;08;13)
- (95) nik ez dekotez(dauzkat) (2;08;13)
- (96) ipurdikuek e(g)ingo doguz(ditugu) (2;09;00)
- (97) eingo doguz(ditugu) buruz- ipurdikuek? (2;10;12)
- (98) bi daukaguz(dauzkagu) (2;10;12)
- (99) kendu doztez(dizkit) nire kotxiek (2;10;29)
- (100) honek be(ere) ipini e(g)in bi(bihar) dotzeguz(dizkiogu) (2;11;12)
- (101) hemen erueten zabiezen(zituzten) pistolak eta halako gauzak (2;11;12)

Gorago ikusi dugunez, adibide bakar batzutan, aldiz, pertsona-komunztadura okerra ere badarabil, hots, singularreko pertsonari dagokion adizkia pluraleko pertsonari dagokionaren ordezt. Hona hemen halako ekoizpen batzu:

(28) Adibide hau Oitzek berehala zuzentzen du, eta itxaron zirekeen adizki-forma darabil jarraian.

(102) ekarri dozunak(duzunak)? (2;06;05)

(103) ez dabez(dituzte) e(g)in etxie (2;09;00)

(104) ze kamioiak hau bota bi(behar) dauz(ditu) (2;10;29)

Beste behin Oitz haurrak bere burua zuzentzen duela dirudi:

(105) hor be(ere) zelan dekokun(daukagun) errobedak eta zelan dekokuzen(dauzkagun) errobedak (2;11;12)

Haurrak darabiltzan pluraleko hirugarren gramatika-pertsonari dagozkion adizkiak bilduz 10. taula osatu dugu. Berton hiru urtera arteko ekoizpenez gain ekoizpen-kopuruak ere adierazten ditugu.

10. TAULA

HIRU URTE BITARTEKO PLURALEKO HIRUGARREN PERTSONAREN OSAGARRI ZUZENAREKIKO KOMUNZTADURA DERAKUSAN ADIZKI-KOPURUAK

do(t)az/ditut	9	doztez/dizkit	1
dozuz/dituzu	2	dotzeguz/dizkiogu	2
dauz/ditu	5	deka(t)az/dauzkat	1
doguz/ditugu	16	dekoz/dauzka	1
dabiez/dituzte	4	dekokuz/dauzkagu	2
(z)abiezen/zituzten	3		

Hau guztiau, aurrerago ere esan dugunez, hirugarren pertsonaren arloan gertatzen da, singularrak eta pluralak bereziz. Alabaina, zer gertatzen da osagarri zuzena lehen edo bigarren pertsona denean?

Haurrak, guk aztertu dugun korpusean behintzat, osagarri zuzena lehen edo bigarren pertsona denean, ez du adizki zuzenik erabiltzen. Halako egoeretan, badirudi NOR-NORI-NORK sistemako adizkiak NOR-NORK sistemakoen ordez darabiltzala. Hona hemen zenbait adibide:

(106) Jurgik jo dozte(dit) (2;09;00)

(107) ez dotzet(diot) ikusiko Jurgiri (2;10;12)

Jo eta *ikus*i aditzekaz, ostera, osagarri zuzena hirugarren pertsona denean, adizki zuzenak darabiltza haurrak, hots NOR-NORK sistimakoak. Hona hemen adibide batzu:

(108) ikusi e(g)ingo dogu saltarzen (2;09;00)

(109) eta ikusiko dozu zelan joten doten(dudan) (2;10;12)

(110) behin ikusi dogun (2;11;12) (111) holan joko dotela (2;11;12)

(112) ez dau(du) joten Marikarmenek (2;11;12)

Halere, bada haur honen ekoizpenean lehen pertsonaren adibide bat. Ikus dezagun inguru eta guzti:

- (113) (Mintzaide heldua orein-burruka bat kontatzen ari zaio ipuin batetik, eta kontaketa erenik, ondoko elkarrizketa sortzen da)
 Mintzaide heldua: Zuk be burrukan egiten dozu Jurgigaz ezta? Zelan egiten dozu burrukan Jurgigaz ba?
 Oitz haurra: holan, hhauh!
 Mintzaide heldua: Zezenen moduan?
 Oitz haurra: bai
 Mintzaide heldua: Zelan ipintzen zara ba?
 Oitz haurra: joten nau holan ta, hartzen dot eta arineketa baten ta eperditik sartzen dotzet(diot) (3;09;11)

Hau guztiau ikusirik, badirudi osagarri zuzenarekiko pertsona-komunztadura derakusaten adizkiak gauzatzean, une batetik aurrera, pluraleko eta singularreko hirugarren pertsonen dagozkien adizkiak baino ez dituela berezten.

Lehen pertsonari dagokion adibidea beranduagokoa da, eta bere gurasoen ekinaren emaitza dela ere pentsa daitekeen arren, hori ez da nabaritzen ekoizpenaren unean.

Oitzek 3;09;11ko adina duen arte osagarri zuzenarekiko komunztaduraren arloan ez dugu pertsonak ezberdintzen dituen aldeko frogarik, numeroa baino ez baitugu berezirik aurkitu. Ikertzaileen artean eritzi kontrajarriak daude fenomeno honen inguruan, eta horrela, batzuren ustez pertsonak ezberdintzea beharrezkoa den bitartean jabekuntzaz iharduteko (ikus Meisel 1994a), beste batzurentzat pertsonaren ezaugarria berdina da subjektu-komunztaduraren buruan (KMZ-S) eta osagarri-komunztaduraren (KMZ-O) (ikus Mendikoetxea 1992)²⁹, eta beraz, jabekuntza baiets daiteke.

Edozelan ere, argi dago pertsona-komunztaduraren arloan, osagarri zuzenari dagokion komunztadura azkena dela agertzen, eta gauza bera gertatzen da Barreñak (1993) ikertu dituen haur elebidun bien korpusetan.

3.10. Aditz-denboraren erabilera

Orain arte, guk arakatu dugun korpusean, orainaldiko adizkiak baino ez ditugu ikusi, baina 2;07;05eko adina duenetik aurrera iraganeko adizkiak ere agertzen zaizkigu. Hona hemen lehenetariko zenbait adibide:

- (114) otso bat etorri zan eta jan e(g)in zuen (2;07;05)
 (115) ba ba gero ehiztari bat etorri zan eta han itxi zuen (2;07;05)
 (116) Tximino Gorri juen zan e azokara ta ja amatxo nahi abala(zuela) eta esan dotzen(dion) (2;07;05)
 (117) Andoni, holakueta Larraitzekin ibili nintzen, holakueta (2;08;13)
 (118) nik hemen e(g)in doten lo (2;09;00)
 (119) gainien e(g)in aben(zuen) lo (2;09;00)

(29) Mendikoetxearen lan honetan KMZ-O buruak pertsona. numeroa eta generoa ezaugarri gisa dauzkala irakur daiteke.

(120) hemen egon zan txupetie ta hemen sakatzen otzegun(diogun) (2;09;00)

(121) ba atzo ikusi genuena telebistan (2;10;12)

(122) hemen erueten zabiezen(zituzten) pistolak eta halako gauzak, bale? (2;11;12)

Haur honek 3;00;10eko adina duen arte darabiltzan formak zeintzu diren ikusteko 11. eta 12. tauletara jo daiteke. Grabaketaz grabaketa ekoizten dituen forma ezberdinak eta kopuruak 11. taulan aurkezten ditugun bitartean, 12. taulan 3;00;10eko adina duen arte darabiltzan forma ezberdinak aurki ditzakegu.

11. TAULA

OITZ HAURRAK HIRU URTERA ARTEKO KORPUSEAN DARABILTZAN IRAGANALDIKO
ADIZKIAK GRABAKETAZ GRABAKETA ETA KOPURUKA

2;07;05	zan	zuen	abela	otzen		
	9	5	1	1		
2;08;13	nintzen	zan	aben	zaben	oten	otzegun
	3	1	3	1	1	1
2;08;19	zan					
	1					
2;09;00	nintzen	zan	aben	zaben	oten	otzegun
	1	6	3	1	1	1
2;10;12	zan	ziren	naben	genuena	ozun	
	3	7	1	1	1	
2;10;29	zan	ziren	zaben			
	3	1	3			
2;11;12	zan	ziren	zabiezen	ozten	otzuten	
	4	1	2	1	1	
3;00;10	nintzen	zan	ziren	abela		
	1	9	1	1		

Iraganeko adizkien erabilera dela eta interesgarria iruditzen zaigu ondoko oharrak egitea:

– Alde batetik iragantasanaren morfema *-n* dela aise bereganatu duela esan dezakegu, argia baita sarritan orainaldiko adizkiari marka hori erantsiz egiten dituela iraganak.

Zehatzago esanik: NOR sistimako adizkiak beti darabiltza arauaren arabera; NOR-NORK sistimako adizkiak era bitakoak dira, arauaren arabera iraganak edo *-n* marka erantsitako orainaldiak; NOR-NORI-NORK sistimako adizki guztiak *-n* morfema erantsitako orainaldiak dira; NOR-NORI sistimakorik ez du ekoitzi, baina kontutan izan beharko genuke bizkaieraren arauaren arabera iraganeko adizkiak eraikitzeke orainaldiko adizkiei *-n* morfema baino ez zaiela atxikitzen³⁰.

(30) Orainaldiko *jat*, *jatzu*, *jako*, *jaku*,... iraganean *jatan*, *jatzun*, *jakon*, *jakun*,... bihurtzen dira. Honez gain, zeresan handia izanenez eguneroko hizkeraren iraganeko formak aztertuez gero, jakina baita inguru askotan iraganak orainaldiko formei *-n* marka atxikirik egiten direla.

– Bestetik, ikusgarria da NOR-NORK sistemako 3. pertsoneri dagozkien formei eransten dien *z-*. Jakina da bizkaieraz, adizki hauek *eban, ebazan, eben, ...* direla, baina haur honek forma hauei askotan estandarreko adizkiek duten *z-* morfema eransten die.

– Azkenik, sarritan eta une berean, NOR-NORK sistemako iraganeko adizkiak erabiltzean pertsona berari dagozkion bi edo hiru forma ezberdin darabiltzala, hara nola, *aben, zaben eta zuen*.

Edozelan ere, 2,07;05eko adina duenean nabaria da aditz-denbora edo tempusaren erabilera zuzena haur honen korpusean.

12. TAULA

OITZ HAURRAK HIRU URTERA ARTE DARABILTZAN IRAGANALDIKO ADIZKI JOKATU EZBERDINEN ZERRENDA SISTEMAZ SISTEMA

NOR: nintzen, zan, ziren

NOR-NORK: naben/(d)oten, (d)ozun, zuen/aben/zaben, (d)ogun/genuen, zabiezen

NOR-NORI-NORK: (d)otzen(zion), (d)otzegun(genion), (d)otzuten(nizun), (d)ozten(zidan)

3.11. Aditz-moduaren agerkeria

Bestalde, arakatu dugun korpusean indikatiboz gaineko beste moduetako adizkiak ere ikus ditzakegu. Orain arte erakutsi ditugun adibide guztiak indikatibo-moduari dagozkionak izan dira, edo batzutan *ezin* eta *ahal* partikulez indikatiboko adizki horiek aldatzen ahalegindu dela ikusi dugu.

Azpiatal honetan indikatiboaz gaineko beste moduetako adizkien erabilera aztertzeari lotuko gataizkio. Hala ere, haurrak ekoizten dituen adibideak oso gutxi dira, *goazen* adizki trinkoaz gain. *Goazen* adizkia oso goiz eta sarri darabil haur honek, baina gure ustez, erabilera hau, hasieran behintzat lexikoaren arloko jabekuntzari dagokio. Aditz-moduaren gramatika-jabekuntza baieztatzeko beste adibideak aurkitu beharko ditugula uste dugu. Edozelan ere, hona hemen *goazen* adizkiaren osaturiko adibide goiztiar bitzu:

(123) Mikel guazen! (1;11;05)

(124) guazen Amaia (2;02;00)

Hauez gain, bildu ditugun lehenetariko adibideak 2;10;12ko adinaz geroakoak dira. Hona hemen:

(125) sartuko naz hemen Jurgik ez dozten(didan) ikusi (2;10;12)

(126) obatu e(g)iozu hankiari (2;11;12)

Oitz haurrak subjuntiboko lehenengo adizkia darabilenean, indikatiboko adizkiari *-n* marka eransten diola ikus dezakegu. Halere, egokia da *-n* markaren subjuntibotasuna, eta seguruenik berau izango da arlo honetako jabekuntzaren eragingarria. Beste gauza bat da, ekoizpen honetan, lehenago ere azaldu dugun legez, NOR-NORK sistemako adizkia erabili beharrean NOR-NORI-NORK sistimakoa darabilela.

Edozelan ere, subjunktiboaren erabileraren aldeko froga 3;01;28ko adinaz bertatu egiten da haur honen korpusean. Hona hemen adibideak:

(127) Batman ipini (d)ot ez daiten(dadin) jausi (3;01;28)

(128) ba nik ez dot gure holan ibili gaitezen (3;01;28)

Une honetan agintera-modu bereziaren erabilera ere, adizki laguntzaileen edo trinkoen bidez burutzen dena alegia, aurki dezakegu. Hona hemen adibideok:

(129) hori, e(g)izu geriza, mahatsa urtetako! (3;01;28)

(130) o(ra)in zuk e(g)iozu holan puntatxue (3;01;28)

(131) e(g)iozu hemen punta (3;01;28)

(132) ama, emoiozu eperdiko bat (3;07;23)

(133) anbulantzia, etorri zaitetz, ze Isidoro da(g)u gaiso- Superisidoro da(g)u gaisorik (3;07;23)

Badirudi, beraz, 2;10;12ko adina duelarik aditz-modu ezberdinen jabekuntza burutzen hasten dela³¹.

Aditz-moduaren jabekuntza, komunztaduraren eta aditz-denboraren ostean gertatzen da. Gauza bera ikus dezakegu Barreñak (1993) arakaturiko haur elebidun baten korpusean, beste haur elebidunak ez baitu korpus arakatuan indikatiboaz gaineko beste moduetako adibiderik ekoizten 4;00ko adina duen arte.

4. Laburbilketa eta proposamenak

Aurreko datuak ikusirik, gramatika-ezaugarririk gabeko aro goiztiarraren izaera nabaria gertatzen dela esan dezakegu. Bada, beraz, aro auresintaktiko bat Oitz haurraren ekoizpenean. Jarraian, haurrak, gramatika-ezaugarriez bideraturik hasiko da bere ahozko ekoizpena gauzatzen.

Alabaina, Oitz haurrak Gramatika Unibertsalaren hatsarre-multzoari heltzen diotenean, gramatikaren erabilera ez da bapatean gertatzen, era mailakatuan baino.

Baina hemen lehen itaunak sortzen zaizkigu: zelan gauzatzen du mailaketa? Zergatik hurrenkera horretan?

Lehenago esan dugunez, haurrek erakusten duten garabide mailakatu hau perpausak berak duen egitura hierarkikoak bidera dezakeela uste dute hainbat ikertzailek. Baina ikus dezagun lehenago Oitzek gauzatzen duen erabilera-hurrenkera (ikus 13. taula), gure datuen arabera behinik behin.

(31) Halere, subjunktiboaren -n marka menderakuntza baino ez dela eta modurik adierazten ez duela ere pentsa daiteke (ikus Joppen 1994).

13. TAULA

OITZ HAURRAREN JABEKUNTZA-URRATSAK

- 1;05;19 - 1;11;05: gramatika-ezaugarririk gabeko aroa
- 2;00;05: adizki trinko/laguntzaileen berezketa
- 2;00;05: ezeztapena eta baieztapena biltzen dituen kategoriaren erabilera
- 2;02;00/2;03;19: subjektuarekiko pertsona-komunztaduraren erabilera
- 2;03;19/2;04;11: aditz-aspektu ezberdinen agerrera
- 2;04;11: moduaren agerrera
- 2;04;24: zehar-osagarriarekiko pertsona-komunztaduraren erabilera
- 2;04;24/2;05;05: KONP egituraren erabilera
- 2;06;05: osagarri zuzenarekiko komunztaduraren erabilera
- 2;07;05: aditz-denboraren agerrera
- 2;10;12: aditz-moduaren agerrera

Lehen urratsean, hots, 1;05;19 - 1;11;05 aldian, nabarmena da Oitzek ez duela inolako gramatika-ezaugarririk erabiltzen. Baina gure ustez, bada aldi honetan beste berezitasun azpimarragarri bat, mintzagai-galdegai bezala har dezakegun osagai-hurrenkeraren gauzatzea, alegia. Hurrenkera hau ez dugu uste aldi honetan beti burutzen duenik, sarritan baino. Ez ote da haurra, aldi honetan, lexikoa bereganatzen duen bitartean, euskara mintzatu hain nabarmena den mintzagai-galdegai hurrenkeraz jabetzen ari?

Euskararen egitura hau nabarmena dela hizkuntzalari askok azpimarratu dute, eta banaka batzuk euskararen berezitasun garrantzitsutzat ere jo dute (ikus, adibidez, Bretschneider 1978). Ez ote dira hurrek erabilera honetaz oso goiz konturatuko eta euren ekoizpenean isladatuko?

Hurrek, Gramatika Unibertsalaren hatsarre-multzoek eskaintzen dien aukera ezberdinen gauzatzea eurek ikasten diharduten hizkuntzara egokitzean, hizkuntza horretako zenbait elementu eragingarrien eraginez egiten dutela oso eritzi zabaldua da ikertzaileen artean. Gizakiok, hizkuntza-esperientziaz kanpo, badugu sortzetikako hizkuntza-ahalmena, baina berau hizkuntza zehatz baten gauza dadin, aukera parametrizatu egokia hautatu behar dugu, eta hautaketa hori errazteko hizkuntzetan elementu bultzatzaile eta bizkortzaileak daudela uste izan da. Baina pentsa dezakegu, baita ere, elementu eragingarri zehatzen orde, hurrek ikasten ari diren hizkuntzaren berezitasun behinenez konturaturik hasten direla gramatikaz jabetzen. Esan gura duguna zera da: ikasten diharduten hizkuntzaren berezitasun kontrajarriez, hurrenkera-aldaketa nabarmenez eta gramatika-ezaugarri azpimarragarrienez ohartuko direla lehenago, eta beharbada, berauek hasiko direla goizago erabiltzen.

Uste honetatik abiatuz, ez da harrizkoa, itxarongarria baino, ezeztapenak eragiten duen hurrenkera-aldaketa kontutan izanik, hurrek ezeztapenetik abiatzea euskararen egitura ikasterakoan.

Antzeko zerbait esan dezakegu aditz-multzoko ezaugarriez, oso nabaria izan baitaitezke haurrarentzat aditz nagusi eta laguntzaileen izaera eta forma ezberdinak. Eta horrela, hurrak oraindik aditz-lexemak baino ez dituenean ekoizten, ezaugarri honetaz konturatzean, aditz laguntzaileen erabilera aditz lexematik berezten du, eta

urrats berri bat gauzatzen du bere jabekuntza-garapenean. Une honetan haurrak adizki trinkoak eta laguntzaileak bereziz, nolabait, orain arte erabili dituen aditz-lexemez gaineko jabekuntza bereganatu du.

Horrela, Oitzek, ezeztapena eta baieztapena biltzen dituen kategoria hasten da oso goiz erabiltzen. Guk bildu ditugun datuen arabera, gainera, une berean hasten da aditz laguntzaileak eta trinkoak bereziten, eta beraz, aditz-lexemak. Guzti hauez gain, une berean hasten da gramatika-kasuak, izen-sintagma-mugaketa ezberdinak eta menderagailu denboragabeak erabiltzen (ikus Barreña 1993 eta agertzeko).

Baina zeri ote dagokio haur euskaldun honek burutzen duen aditz-arloko lehen berezketa hau? Oraindik ez du komuntzadurarik isladatzen, baina nolabaiteko aditz-berezketa egiten du. INFL-en mugatasunaren erabilera ote? Lehenago ikusi dugunez, zenbait ikertzailek (ikus Meisel 1994a, adibidez), mugatasuna subjektuarekiko komuntzadurarekin edo aditz-denboraren erabilerarekin lotu behar dela dio. Edozelan ere, pentsagarria da INFL-en arloko ezaugarriren baten ondorioa dela haurrak burutzen duen jabekuntza hau.

Gure ustez, bada, ezeztapena eta baieztapena biltzen dituen kategoria eta INFL-en oinarrizko lehen ezaugarri honi dagokion egitura (mugatasuna beharbada), Oitz, guk ditugun datuen arabera, une berean hasten da erabiltzen.

Ez dugu uste, Meisel-ek (1994b) dioen arabera, ezeztapena 1;11;05eko adina duenean erabiltzeko KONP egituraren beharra duenik. Ezta ere modu-aditzik une honetan darabilenik. Gure ustez ezeztapenak isladatzen duen egitura 2;00;05eko adinaz hasten da haur hau erabiltzen, ezeztaturiko aditz-multzoak esaldiaren eskumataz aurreratzen hasten denean eta ez ezeztapen-partikulak aditz jokarugabeen ezkerretan agertzen direnean.

Moduaren jabekuntza une goiztiar honetan lortzen duenik ere ez dugu ikusten; eta ez gatoz, beraz, Meisel-egaz bat. Ez dugu uste haur honek urte bi izan aurretik *ezin* partikulaz gauzatzen dituen ekoizpenek moduaren jabekuntza erakusten dutenik (ikus 3.6. ataleko adibideak). Gure eritziz ekoizpen goiztiar hauek ezeztapenaren ingurukoak baino ez dira, baina mintzagai-galdegai hatsarre semantiko-pragmatikoaz eraikitako ezeztapenak, hain zuzen. Beranduago, *ezin* eta *abal* adizki laguntzaileekaz erabiltzen hasten denean, aditz nagusi gisa darabiltzala iruditzen zaigu. Jarraian, partikula hauek, adizki laguntzaileez gain, beste aditzekaz batera erabiltzen hasten denean (2;04;11ko adinaz hain zuzen) moduaren jabekuntzaz hitzegin dezakegu. Nolanahi ere, datuak ez daude hain garbi. Azken eritzi honen aldeko zioak honako hauek ditugu: aditz nagusien egongune bera betetzen dutela; aspektu-markak ere hartzen dituztela; eta batzutan, aditz nagusia izan beharko lukeena, menderagailu eta guzti, mendekotzat hartzen duela.

Ezeztapena eta baieztapena biltzen dituen balizko kategoriaren jabekuntzaren ondoren, hurrego urratsa, beraz, INFL-en arloko subjektuaren komuntzadurari dagokio. Subjektuak, hainbat hizkuntzatan, aditzei eragiten dien aldaketak edo komuntzadurak, haurrek ikasten dituzten lehenetarikoak izaten dira, eta euskaraz ere antzera gertatzen da. Alabaina, subjektuaren ondoren zehar-osagarriarena da Oitzek darabilen hurrengoa.

KONP funtzio-kategoriaren jabekuntza zehar-osagarriarekiko komunztaduraz batera ikus dezakegu Oitzen korpusean. Azpimarragarria iruditzen zaigu KONP-en egituraren erabilera INFL-eko osagarri zuzenarekiko komunztadura eta aditz-denbora baino lehenago gertatzea, gure datuen arabera behinik behin. Edozelan ere, nabarmena da 2;04;24/2;05;05eko adinaz haur hau KONP funtzio-kategoriaz jabetu dela. Une honetan ikus ditzakegu lehen aldiz konplementagailuak eta esaldiaren ezkerretara aurreraturiko NZ-hitzak, galdegaiak eta ezezko esaldietako ezeztapenek adizki jokatuak osatzen dituzten multzoak (ikus Barreña 1993 eta 1994).

Osagarri zuzenaren komunztadura beranduago agertzeak (2;06;05eko adinaz ikus ditzakegu lehen adibideak) badu muga argi bat: hirugarren pertsona singularrak eta pluralak bereztearena, alegia. Oitzek lehen pertsonari dagokion erabilera goiztiarra 3;09;11ko adinaz gauzatzen du, grabaketen korpusari dagokionez behinik behin. Baliteke haurrak komunztadura-moeta hau gutxiagotan entzutea, edo intentsitate gutxiagorekin behintzat. Izan ere hori izan daiteke komunztadura-arloan azkena agertzearen aldeko zioa, eta hein baten KONP-en egituraren ostean erabiltzearen arrazoia ere.

Oitzen ekoizpenean, beraz, pertsona-komunztaduraren arloan hurrenkera zehatza gertatzen dela esan dezakegu: subjektuarena, zehar-osagarriarena eta osagarri zuzenarena. Garapen-hurrenkera bera jarraitzen dute Barreñak (1993) arakaturiko haur elebidun biek ere komunztaduraren arloan.

Hurrengo urratsa aditz-denboraren jabekuntza da. Oitzek jabekuntza-moeta hau 2;07;05eko adinaz erdiesten duela dirudi. Argi dago komunztaduraren ostean egiten duela eta argi dago, baita ere, KONP-en jabekuntzaren ostean erdiesten duela berau.

Aditz-moduaren jabekuntza, subjunktiboari dagokiona behinik behin, 2;10;12ko adinaz bereganatzen du Oitzek. Lehenago esan dugunez, ez dugu oso argi noiz lortzen duen moduaren jabekuntza, baina 2;04;11ko adina izan daiteke unerik goiztiarra. Subjunktiboarena hain berandu ekoizten hasteak badu arrazoi bat gure ikuspuntutik: morfema berbera erabiltzen dela iraganak zein subjunktiboak lortzeko. Zein darabil haurrak lehenago? Dudarik gabe, sarriagotan entzuten duena: iragana. Kontutan izan behar dugu, gainera, lehen subjunktiboa eraikitzean indikatiboko adizkera bati erantsitako *-n* morfema gauzatzen duela.

Barreñaren (1993) datuetan ikus daitekeenez, berak aztertzen dituen haur elebidunek aditz-denbora zenbait komunztadura-moeta baino lehenago darabilte. Horrela elebidunetarikoa batek adizki iraganak zehar-osagarriarekiko komunztadura derakusatzen adizkien ondoren baina osagarri-zuzenarekiko komunztadura derakusatzen baino lehenago darabiltzan bitartean, beste haur elebidunak iraganak hasten da erabiltzen bi komunztadura-moeta horietako adizkiak baino goizago.

Honaino helduta, demagun Oitzek burutzen duen jabekuntza-hurrenkera honako hau dela: mintzagai-galdegai hurrenkera, ezeztapena eta baieztapena biltzen dituen kategoria eta INFL-en oinarria edo mugatasuna, subjektuarekiko pertsona-komunztadura, zehar-osagarriarekiko pertsona-komunztadura, KONP funtzio-kategoria, osagarri zuzenarekiko pertsona-komunztadura eta aditz-denbora. Hauei, aspektuarena eta moduarena erants diezazkiekegu (biak subjektuarekiko komunztaduraren ostean). Alabaina, zergatik burutzen ote du haur honek jabekuntza-hu-

rrenkera hau? Haur guztiek jabekuntza-hurrenkera bera garatuko ote dute? Nola liteke jabekuntza-hurrenkera hau betetzea euskararen perpausaren egituraren arabera?

Bigarren galderari ihardetsiz, baiezkotan gaude. Ezberdintasunak zehar-osagarriarekiko eta osagarri zuzenarekiko pertsona-komunztadurak beranduxeago agertzean leudeke, eta agian aditz-denboraren kategoriarena. Baina orohar, hurrenkera bera gertatzen dela ikus dezakegu (ikus Barreña 1993).

Lehenengo eta azkenengo galderei erantzuterakoan eragozpen antzerakoekaz aurkitzen gara. Ikasten ari diren hizkuntzak duen perpausaren egitura hierarkikoak bideraturiko jabekuntza-garapena jarraitzen al dute haurrek? Ala, ostera, ikasten diharduten hizkuntzaren berezitasuen kontrajarrieneratik hasten dute delako garabide hau?

Pentsatuz aukera bi hauek ezberdinak direla, bigarrena jarraitzen badute, zelan txertatzen dituzte ezagupen berriak aurretik dituztenetan eta ikasten ari diren hizkuntzaren perpausaren egitura orokorrean? Galdera honi erantzutekorik oraingoz ez badugu ere, badugu nolabaiteko txertaketaren aldeko froga. Lehenago esan dugunez, hasieran Oitz ezeztapena eta baieztapena biltzen dituen kategoriaz jabetzen da eta lau edo bost hilabete beranduago KONP kategoriaz. Baina haurrak, KONP kategoria erabiltzen hasten denean, ezeko esaldien aniztasuna zabaldu egiten du, eta nabaria da une honetan ezeztapenak eta adizki jokatuak osatzen duten bikoteak aditz nagusia ez ezik, subjektua eta osagarri zuzena ere aurreratzen dituela (ikus (90) eta (91) adibideak), batzutan behintzat. Badirudi, beraz, hasierako ezeztapen-egitura, KONP funtzio-kategoriari dagokion egitura erabiltzen hastean, bigarren honetan txertatu egin dela, ikasten diharduen hizkuntzaren perpausaren egituraren arabera.

Bibliografia

- Addis, K., 1993, "Paradigm trimming in Basque". *Linguistics* 31. 431-474.
- Aldridge, M., 1986, "A first stage in the acquisition of INFL". *Research Papers in Linguistics*, 1. 39-58.
- Artiagoitia, X., 1992, *Verbal projections in Basque and minimal structure*. University of Washington: doktorego-tesia. (*ASJU* 26:2, 1994-n argitaratua).
- Barreña, A., 1993, *Haur euskaldunen hizkuntzaren jabekuntza-garapena: INFL eta KONP funtzio-kategorien erabileraz*. Euskal Herriko Unibertsitatea, Gasteiz: doktorego-tesia.
- , 1994, "Sobre la adquisición de la categoría funcional COMP por niños vascos". J. Meisel (arg.): *La adquisición del vasco y del español en niños bilingües*. Vervuet/Iberoamericana: Frankfurt, 231-284.
- , (agertzeko), "Haur euskaldunen hasierako hizkuntzaren zenbait berezitasun". M. Etxebarria, I. Idiazabal & J. Tynan (arg.): *Lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas*. EHUKo Argitalpen Zerbitzua.
- Bickerton, D., 1991, "Syntactic development: the brain just does it". University of Hawai at Manoa: eskuizkribua.
- Brown, R., 1976, *A first language. The early stages*. Harvard University Press: Cambridge.
- Brettschneider, G., 198, "Typological characteristics of Basque". Plank (arg.): *Ergativity*. Academic Press: New York, 371-384.

- Chomsky, N., 1981, *Lectures on government and binding. The Pisa Lectures*. Foris: Dordrecht.
- , 1989, "Some notes on economy of derivation and representation". *MIT Working Papers in Linguistics* 10, 417-454.
- , 1992a, "Some notes on economy of derivation and representation". J. A. Lakarra & J. Ortiz de Urbina (arg.): *Syntactic theory and Basque syntax*. Gipuzkoako Foru Aldundia. "ASJU-ren Gehigarriak": Donostia, 53-82.
- , 1992b, "A Minimalist Program for linguistic theory". *MIT Occasional Papers in Linguistics* 1, 1-73.
- Déprez, V. & Pierce, A., 1993, "Negation and functional projections in early grammar". 24-1, 25-67.
- Eguzkitza, A., 1985, "Aditz modalak euskaraz". *Euskera* XXX-1 (2. aldia), 215-221
- , 1986, *Topics in the syntax of Basque and Romance*. UCLA PhD dissertation. Indiana University Linguistic Club-ek argitaratua (1987).
- & Ortiz de Urbina, J., 1987, "Konfigurazioak euskaraz". Salaburu P. (arg.): *Euskal morfosintaxia eta fonologia*. Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzuak: Donostia, 129-156.
- , 1991a, "Zenbait perpaus txiki euskal gramatikan". In J. A. Lakarra (arg.): *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*. "ASJU-ren Gehigarriak": Donostia, 985-991.
- , 1991b, "Partikula modalez ohar pare bat". *ASJU* XXV-3, 961-963.
- Ezeizabarrena, M. J., 1991, "Ezeztapenerako formen bilakaera bi haur elebidunen eta eleba-
kar baten hizkuntz jabekuntzan". I. Idiazabal (arg.): *Hizkuntz jabekuntza haur elebi-
dun eta elebakarretan - Adquisición del lenguaje en niños monolingües y bilingües*. Euskal
Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua: Donostia. 183-195
- , 1994, "La concordancia con el sujeto en euskera: formas verbales de simple, doble y
triple concordancia". J. Meisel (arg.): *La adquisición del vasco y del español en niños bi-
lingües*. Vervuet/Iberoamericana: Frankfurt, 181-229.
- Iatridou S., 1990, "About Agr(P)". 21-4, 551-577.
- Idiazabal, I., 1991a, "Haur txikien hizkuntz heldutasuna neurtzeko baliapide bat: esaldien ba-
taz besteko luzeera (EBBL) edo 'MLU'". J. A. Lakarra (arg.): *Memoriae L. Mitxelena
Magistri Sacrum*. Gipuzkoako Foru Aldundia. "ASJU-ren Gehigarriak", 1289-1295.
- , 1991b, "Izen Sintagmaren determinatu-artikulu eta bere jabekuntza. Lehenengo
emaitzak euskaraz eta erdaraz". I. Idiazabal (arg.): *Hizkuntz jabekuntza haur elebidun
eta elebakarretan - Adquisición del lenguaje en niños monolingües y bilingües*. Euskal He-
rriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua: Donostia, 169-181.
- , 1994, "Elementos de cohesión y conexión en las primeras fases de la adquisición del
lenguaje: Análisis de la producción verbal de un niño vasco-hispanófono". J. Meisel
arg.: *La adquisición del vasco y del español en niños bilingües*. Vervuet/Iberoamericana:
Frankfurt/Main, 35-68
- Joppen, S., 1994, "Subjunktiv im Baskischem". Eskuizkribua: Universität Düsseldorf.
- Laka, I., 1988a, "Ezeztapena euskaraz". P. Salaburu zuzendari: *Sintaxi teoria eta euskara*. Eus-
kal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua: Donostia, 73-85.
- , 1988b, "Configurations head in inflectional morphology: The structure of the in-
flected forms in Basque". *ASJU* XXII-2, 343-365.
- , 1991, "Negation in syntax: on the nature of functional categories and projections".
ASJU XXV-1, 65-136.
- , 1992, "Negative complementizers: evidence from English, Basque and Spanish". J.
A. Lakarra & J. Ortiz de Urbina (arg.): *Syntactic theory and Basque syntax*. Gipuzko-
ko Foru Aldundia. "ASJU-ren Gehigarriak": Donostia, 175-212.

- , 1993, "The structure of Inflection: a case study of X° syntax". J. L. Hualde & J. Ortiz de Urbina (arg.): *Generative studies in Basque linguistics*. Benjamins: Amsterdam.
- Larrañaga, M. P., 1994, "La evolución del caso en euskera y castellano". J. Meisel (arg.): *La adquisición del vasco y del español en niños bilingües*. Vervuet/Iberoamericana: Frankfurt, 113-150.
- Lebeaux, D., 1987, "Parameter-setting, the acquisition sequence, and the form of the grammar: the composition of phrase Structure". GLOW-en aurkeztutako lana: Utrech.
- Mahlau, A., 1994, "Orden de palabras y estructura oracional en los niños bilingües". J. Meisel (arg.): *La adquisición del vasco y del español en niños bilingües*. Vervuet/Iberoamericana: Frankfurt, 69-111.
- Meisel, J., 1994a, "Getting FAT. Finiteness, agreement and tense in early grammars". J. Meisel (arg.): *Bilingual first language acquisition: French and German grammatical development*. Benjamins: Amsterdam.
- , 1994b, "La adquisición de la negación en euskera y español. Sobre la separación temprana de sistemas gramaticales por niños bilingües". J. Meisel (arg.): *La adquisición del vasco y del español en niños bilingües*. Vervuet/Iberoamericana: Frankfurt, 151-180.
- & Müller, N., 1992, "Finiteness and verb placement in early child grammars: evidence from simultaneous acquisition of French and German in bilinguals". J. Meisel (arg.): *The acquisition of verb placement*. Kluwer Academic Publishers: Dordrecht, 109-138.
- Mendikoetxea, A., 1992, "Some speculations on the nature of agreement". J. A. Lakarra & J. Ortiz de Urbina (arg.): *Syntactic theory and Basque syntax*. Gipuzkoako Foru Alduandia. "ASJU-ren Gehigarriak": Donostia, 231-164.
- Mujika, J. A., 1988, "Partículas modales de la flexión verbal". *ASJU XXII*, 465-478.
- Ormazabal, J., 1993, "Modal verbs in Basque and head-movement". *ASJU XXVII*, 836-845.
- Ortiz de Urbina, J., 1988, *Some parameters in the grammar of Basque*. Foris: Dordrecht.
- , 1992, "Inversión y movimiento verbal en euskara". *Revista Española de Lingüística* 22-1, 107-132.
- Ouhalla, J., 1991, *Functional categories and parametric variation*. Routledge: London.
- , 1992, Functional categories, agrammatism and language acquisition. Frankfurteko Unibertsitatea: eskuizkribua.
- Oyharçabal, B., 1992, "Structural case and inherent case marking: ergaccusativity in Basque". J. A. Lakarra & J. Ortiz de Urbina (arg.): *Syntactic theory and Basque syntax*. Gipuzkoako Foru Alduandia. "ASJU-ren Gehigarriak": Donostia, 309-342.
- Parodi, T., 1989, "The acquisition of word order regularities and case morphology". J. Meisel (arg.): *Two first Languages: early grammatical development in bilingual children*. Foris: Dordrecht.
- Platzack C., 1989, "A grammar without functional categories: A study of early swedish child language". University of Lund: eskuizkribua.
- , 1992, "Functional categories and early Swedish". J. Meisel (arg.): *The acquisition of verb placement*. Kluwer Academic Publishers: Dordrecht, 63-82.
- Pollock, J. I., 1989, "Verb movement, universal grammar, and the structure of IP". *LI* 20, 371-424.
- Radford, A., 1986, "Small children's small clauses". *Research Papers in Linguistics*, 1, 1-38.
- , 1992, "The acquisition on the morphosyntax of finite verbs in English". J. Meisel (arg.): *The acquisition of verb placement*. Kluwer Academic Publishers: Dordrecht, 23-62.
- Uriagereka J., 1992, "The syntax of movement in Basque". J. A. Lakarra & J. Ortiz de Urbina (arg.): *Syntactic theory and Basque syntax*. Gipuzkoako Foru Alduandia. "ASJU-ren Gehigarriak": Donostia, 417-445.

On the Absence of Spanish Past Participial Object Clitic Agreement: the AGRo Parameter in Romance

JON FRANCO
(Universidad de Deusto)

1.0. Introduction¹

One of the still standing puzzles in comparative studies in Romance is the asymmetries with respect to participle object agreement between Spanish, on the one hand, and French and Italian, on the other. While analyses such as Sportiche's (1990, 1992) might account for participle object agreement in French, the impossibility of having participle agreement with accusative clitics in Spanish is in need of a satisfactory explanation. One of the purposes of this article is to attempt such an explanation. Thus, the main contrast we will be concerned with here is the following:

- (1) Juan *la* ha comido/*a. (Spanish)
Juan it-FEM has eaten-MASC/*FEM
Juan has eaten it.
- (2) Gianni l'ha mangiata/*o. (Italian)
Gianni it-FEM has eaten-FEM/MASC
Gianni has eaten it.
- (3) Jean l'a mangé/ée. (French)
Jean it-FEM has eaten-MASC/FEM
Jean has eaten it.

In the Spanish sentence in (1), the agreement between the feminine accusative clitic *la* and the past participle yields ungrammaticality. Conversely, agreement between the clitic and the past participle is obligatory in Italian, as shown in (2). Finally, French makes this type of agreement completely optional in the spoken language, so that neither the presence nor the absence of participial agreement with the accusative clitic will incur in ungrammaticality, as (3) illustrates.

(1) This is an improved version of chapter four of my dissertation completed at the University of Southern California in September 1993. Also, an early version of this paper was presented at the Pre-session on Hispanic Linguistics of the Georgetown University Round Table (GURT) in Languages and Linguistics conference held on March 9-10, 1993. I would like to thank the conference audience as well as Gorka Elordieta and Mario Saltarelli for their helpful comments at that time.

A logical and desirable way to approach this problem is to derive the parametrization of participial object agreement from other syntactic differences found among the Romance languages under study. Hence, the real issue at stake is to determine which of the characteristics that distinguish Spanish from French or Italian is responsible for the absence in the former of participle agreement in active sentences.

Here I argue for the hypothesis that the absence of participle agreement with accusative clitics must be attributed to the fact that object clitics in Spanish are verbal morphemes that head an independent functional category (AGRoP) in the articulation of the IP node (as suggested for Hindi in Mahajan 1990), whereas in French and Italian they are still pronominal arguments originated within the VP in complement positions. This claim is supported by a piece of clinching evidence that really distinguishes Spanish from the other two languages, that is, the phenomenon of clitic-doubling with elements in argument positions, which has been considered by Silva-Corvalán (1981), Borer (1984), Suñer (1988), Fernández Soriano (1989), Franco (1991, 1993a, b) and other studies cited in these works as a manifestation of verb object agreement. The second claim presented here is that the past participle morphology—and non-finite morphology in general—is an X^0 category that projects a functional phrase (AFP) to which the verb moves to pick up the non-finite endings. Bearing these two hypotheses in mind, we can safely conclude that the absence of agreement between the clitic and the past participle in Spanish correlates with the absence of a clitic argument in a Spec-Head relation with the participial morphology.

1.1. Some Previous Analyses

Kayne (1992) claims that the absence of participle agreement in active sentences in Spanish is due to the fact that Spanish, unlike French and Italian, has only one type of auxiliary for the Present Perfect and Pluperfect tenses, namely, *haber* 'to have', and this auxiliary has incorporated an abstract preposition that blocks past participle agreement. However, this proposal based on the mono-lexical use of auxiliaries in Spanish perfect tenses could only have some relevance at the most for past participle subject agreement with intransitive ergative verbs, types of verbs that in the Italian and French perfect tenses require the auxiliaries *essere* and *être* 'to be' respectively, as opposed to Spanish that uses the auxiliary *haber* with all intransitive and transitive verbs.

Despite the reservations one may have with respect to Kayne's characterization of the auxiliary *haber* (its motivation is also purely analysis internal), let us assume for a moment Kayne's analysis and see its potential for adjustment when applied to the Spanish data. On a first approach, the sentences presented in (1), (2) and (3) cannot be covered by Kayne's auxiliary hypothesis as it is, since the asymmetry in participle object agreement between Spanish and French and Italian is not paralleled by any auxiliary distinction. Thus, in order to account for the data in (1-3), the required amendment to Kayne's analysis would be to state that Spanish *haber* also differs from Italian *avere* or French *avoir* since the former is the only auxiliary that has an incorporated abstract preposition. It is not clear what the source of this preposition might be in Spanish; one may suggest that it stems from the so-called personal *a* of Spanish accusatives, however, inanimates in general do not bear this preposition and

still lack agreement with the participle. In any case, we have to keep in mind that we are dealing with verbs in all three languages, and establishing another categorial distinction just to account for participial agreement seems unnatural and ad-hoc. Moreover, passive sentences in the present perfect or pluperfect in Spanish pose a further problem for analyses of the Kayne-type since, in these instances, the auxiliary *haber* does not prevent participle agreement from taking place, as shown in (4):

- (4) María ha sido atacada por un ladrón
 María-FEM has-PRF been attacked-FEM by a burglar.
 María has been attacked by a burglar.

Probably, in order to account for example (4), Kayne's analysis could be salvaged with another patch. However, the growth in complexity of this analysis invites us to consider an alternative approach.

Additionally, Kayne (1989a) and Sportiche (1990, 1992) claim that past participial agreement with the direct object in Romance is a manifestation of object-verb agreement and should be analyzed similarly to subject agreement, that is, as a local Spec-Head/AGR relation. In this way, along the lines of Sportiche (1990, 1992), French and Italian participle agreement is obtained when an XP moves through the specifier of the agreement head *AGRO*, whose projection is identified with the syntactic projection of the participial morphology. This analysis would explain why participle agreement is not triggered when the direct object is in its canonical position. Nevertheless, as good as this account might be for French or Italian, still, it leaves unexplained why the Spanish example in (1) becomes ungrammatical when the clitic and the participle agree.

Moreover, on a closer look at the participial agreement morphology, one wonders to what extent AGRs and Sportiche's *AGRO* should be treated equally given the difference in the kind of ϕ features involved in both cases. Whereas AGRs bears person and number concordance with the subject argument, *AGRO* agrees in number and gender with the accusative clitic. The lack of person agreement in the latter weakens the analysis that treats in parallel AGRs and the head of the projection of object participial agreement (Sportiche's *AGRO*) and suggests that this may not be the type of verb-object argument agreement relation found in languages with attested object conjugations. Incidentally, contra Rizzi (1986), it has been claimed for various languages (cf. Borer 1984 for Hebrew, Benmamoun 1992 for Arabic, Franco 1991 for Spanish, Kayne 1989b for English, Rigau 1991 for Catalan) that the feature [person] and not the feature [number] is the one that must prevail to carry out the typical roles of verbal agreement, namely, *pro* licensing and Case assignment. This claim accounts for the fact that Romance past participle agreement does not license *pro* elements. That is to say, since participial agreement is only encoded by the features [number] and [gender], the identification of a null pronominal element turns out to be impossible, as shown in (5):

- (5) *Gianni *pro*_i ha mangiata_i. (Italian)
 Gianni it-FEM has eaten-FEM (*in the relevant reading)
 Gianni has eaten it.

Bearing this in mind, I am going to entertain the idea that the agreement

morphology on the participle does not head an independent agreement projection in the articulation of IP (cf. Chomsky 1989, 1992 for an alternative view), but this type of morphology is adjoined to a functional category that heads the projection of non-finite inflection. On the other hand, participial agreement belongs to another type of agreement characteristic of Romance and many other languages, that is, nominal agreement, as opposed to verbal agreement.

1.2. An Alternative Analysis

In the spirit of Marantz (1984), Baker (1988) Chomsky (1989) and Laka (1993), let us assume that inflectional morphology is derived from the syntactic component, where it belongs. In other words, inflectional structure and syntactic structure correspond to one single structural configuration. Under this view, the linear order and the grammatical processes in which inflectional morphemes participate are obtained from the hierarchical relations they hold in the initial structural mapping and the subsequent application of X^0 movement since inflectional morphemes are assumed to be functional heads. In this way, we can also assume along the lines of Baker (1985) that the degree of closeness (adjacency-wise) of the inflectional morpheme to the root somehow tells us something about the history of the syntactic process in which the morpheme was involved.

Going back to the issue that concerns us here, it would be logical to assume that the past participle morphology heads its own maximal projection in the syntax. Furthermore, we are going to assume in the flavor of Jaeggli and Hyams (1993) that there is an Affix head node (Af^0) which contains the verb's non-finite morphology, that is, the participial and progressive suffixes and maybe the infinitival endings too. Hence, the so-called non-conjugated verb forms will also raise outside the VP to pick up the non-finite morphology that, in turn, has been selected by the auxiliary verb under which it is embedded. For instance, according to Jaeggli and Hyams (1993), the English auxiliary *have* will select as a complement an AfP headed by the morpheme *-ed/en*, whereas the auxiliary *be* will select a complement headed by *-ing*. Other verbs like modals may be heading a Modal Phrase that selects a complement with infinitival endings. The position for these auxiliaries has not been determined thoroughly beyond controversy. They can be generated as heads of an AuxP as in Laka (1990) or Belletti (1990), or as heads of an Aspectual Phrase as in Ouhalla (1990) or Landa and Franco (1992).

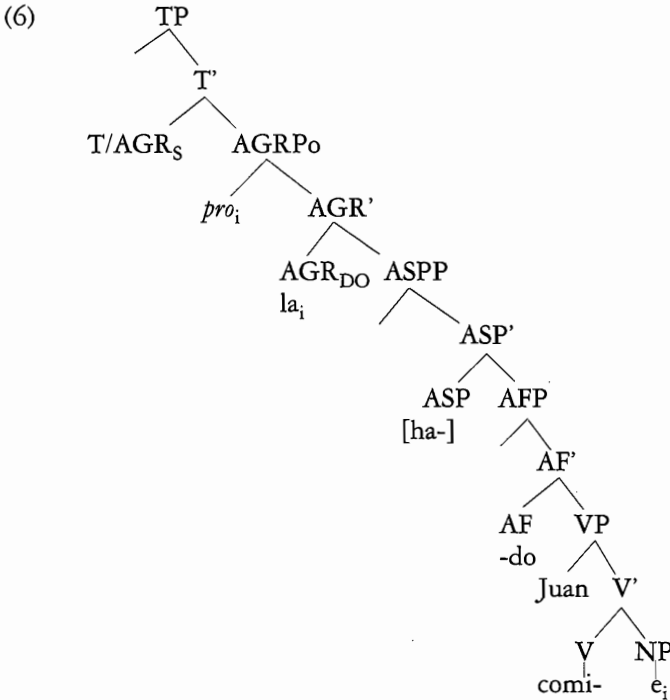
However, a word of caution should be said about the Spanish verb complex with *haber* since it does not behave like other auxiliaries with respect to question inversion and adverb placement or even clitic placement.² In principle, Spanish modal

(2) In Spanish, the unit of the auxiliary *haber* 'to have' and the verb in the participle form seems unbreakable at least in the so-called present perfect. For instance, unlike in Italian, no adverb can intervene between the two elements:

- (i)* Juan ha siempre hablado de él. (Spanish) (ii) Gianni ha sempre parlato di lui. (Italian)
 Juan has always talked about him. Gianni has always talked about him.

Also, although it is not specific to Spanish, both the verb and the auxiliary move together in front of the subject in question inversion contexts. This contrasts deeply with the behavior of other verbal complexes such as those construed with modals and *estar*, cases in which it is possible to raise the auxiliary alone and have the subject between the auxiliary and the verb in interrogative sentences:

verbs and *estar* sit in the same projection as that of *haber*, yet, along the lines of Suñer (1987), obligatory cliticization onto the main verb must apply in the Present Perfect Tense to yield the required unit [*haber*+Verb]. Be that as it may, the initial structural representation proposed in this paper for the grammatical version of (1) would be the one illustrated in (6):



Details aside, there are three basic assumptions that we need to adopt in order to fully understand (6) and the subsequent derivation in (7). First, the accusative clitic

- (iii)* ¿Ha Juan comido? vs. ¿Ha comido Juan?
 Has Juan eaten?
 (iv) ¿Está Juan comiendo? or ¿Está comiendo Juan?
 Is Juan eating?

Finally, there is another contrast between the [*haber*+Verb] complex and the others, which is that the former does not allow enclitics.

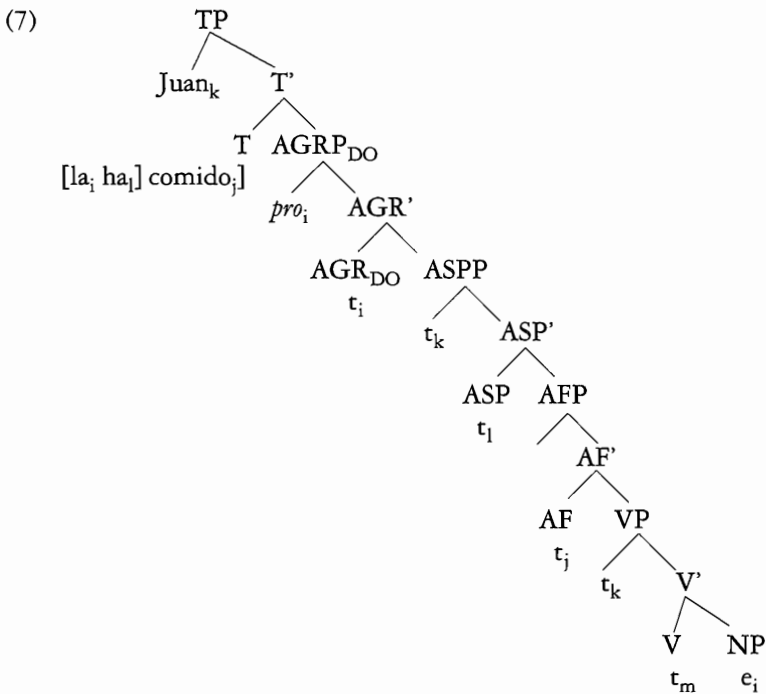
- (v) *Juan ha comíðolo. vs. Juan lo ha comido.
 Juan has eaten it(CL) Juan it(CL) has eaten.
 (vi) Juan está comiéndolo or Juan lo está comiendo.
 Juan is eating it(CL)

A possible account for the data involving the Present Perfect forms of the auxiliary *haber* could be posited in the spirit of Suñer (1987), who claims that the monosyllabic status of most of the Present Perfect forms of the auxiliary *haber* is responsible for its obligatory cliticization onto the verb. Support for this claim is found in examples with other tenses in which the phonological strong forms of the auxiliary *haber* can occur separated from the verb:

- (vii) Si hubiera él dicho la verdad...
 (if) had he told the truth

Still, although the explanation above can account for the word order outputs, the impossibility of enclisis with [*haber*+Verb] complexes opens the door to another topic of investigation.

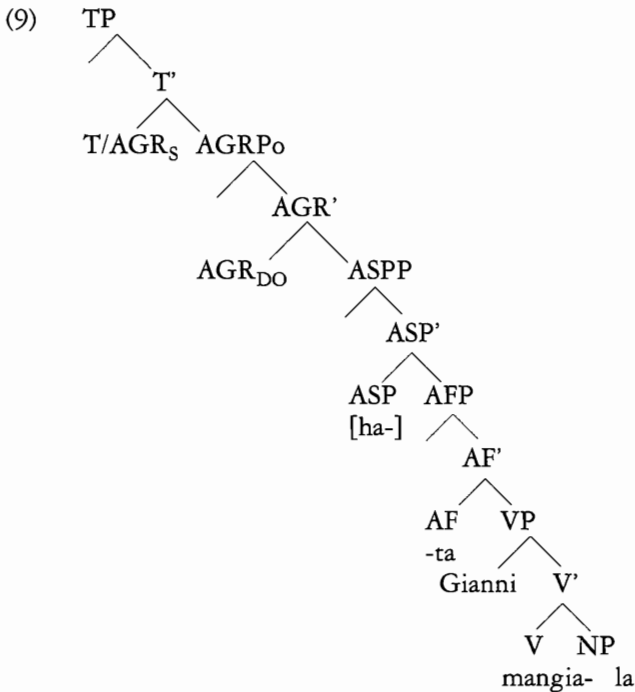
has been generated as the head of AGR_{DO} and, as agreement morphology, is able to license a null pronominal element in the specifier position of the object, satisfying in this way the Projection Principle and Theta Theory at LF. The clitic and the auxiliary verb move upwards via Incorporation à la Baker (1988) picking up the finite inflectional morphology,³ and the main verb does the same with the non-finite one. Second, even though I will assume that the auxiliaries sit in the ASP head in complex tenses, Aspect is not uniquely given the feature [+perfective] by any specific item that appears in the ASP head; rather, it can also be determined compositionally by Tense, adverbs, etc. Third, the ASP head can select an Affix Phrase. Thus, for the final output, we have the derivation illustrated in (7):



We have seen in section 1.1. that the past participle agreement morphology cannot license a *pro*. This induces us to assume that if the licensing of argumental *pro* is to be kept to a Spec-Head agreement relation, the agreement heads ought to be T/AGRS, AGR_{DO} and AGR_{IO} , so the *pro* licensing is realized in the specifier of these heads when in the spirit of Chomsky (1992) and Franco (1993a) the checking of NP-features takes place. On the other hand, given the derivation in (7) and the analysis proposed in these works, under which arguments check their Φ -features in specifier positions of functional categories, it would be legitimate to ask what rules out the possibility to have agreement with the participle when the direct object is clitic doubled. That is to say, if the clitic doubled direct object has to raise to Spec of

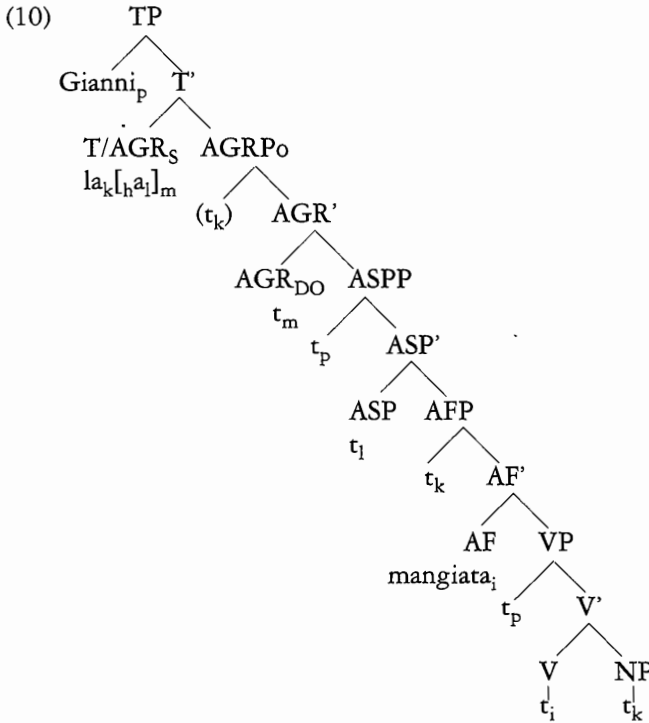
(3) See Chomsky (1992) for a different conceptual implementation, namely, verb movement as a requirement for the checking of V features.

Returning to the French and Italian data, the accusative clitics in (2) and (3) are generated in an argument position as sisters to the verb, as shown in (9) below:



Following this line of reasoning, the phrasal accusative object clitics in French and Italian undergo NP-movement, so that the pronominal clitic does not disassociate completely from the verb. Since NP-movement is realized stepwise through SPEC positions, the object clitic is bound to enter into a SPEC-Head relation with the participle, which will trigger agreement at that point of the derivation. Also, in accordance with other analyses of Italian functional elements such as that of Belletti (1990), we propose in (9) and (10) that the Italian auxiliary *avere*, given its word order properties, originates in a functional category above the VP as well. Now, in order to reach the final surface form that appears in (2), we can proceed in (9) along the lines of Sportiche (1990), according to which clitic movement consists of two types of movement: the first one is XP movement to a position from which the clitic undergoes head movement to incorporate to the auxiliary verb. For the first stage, we can hypothesize that the clitic moves to Spec of AF in the overt syntax and even abstractly to Spec of AGR_o via covert movement at LF, following Chomsky (1992). From this position in the structure, head movement applies and the clitic is attached to the auxiliary verb. Bearing in mind that French and Italian clitics are not inflectional morphemes, once the clitic has raised to the relevant Spec positions in the syntax, the remaining operations of clitic placement will be presumably taken care of by the principles that govern the morphophonological component. To put it simple, prosodic cliticization would be a type of operation that moves the clitic from

a Spec position to an independent head. For the time being, we are going to assume that the syntactic and morphological derivation of (2) will be as in (10):



Lastly, participial agreement with nominal direct objects is banned due to the nature of past participial agreement which is bound to only occur with pronominals like many other agreement systems in other languages, as for instance, the Welsh subject-verb agreement system, which never co-occurs with nominals.⁶ Furthermore, one could elaborate on this descriptive generalization in this particular case and state that on their way to INFL, verbs drag along pronouns in the overt syntax, whereas true nominals do not seem to undergo this movement obligatorily.⁷ Be that as it may, this dragging of pronouns outside the VP increases the possibility for the

(6) The frequent categorization of pronouns as elements that are most likely to participate in an agreement relation is a rather complex issue. There seems to be a correlation between salient, topical or animate arguments, that is most pronouns, and agreeing elements (see Silverstein's 1976 Animacy Hierarchy or Franco 1993b in this regard). In relation to this study, it is worth mentioning the obligatoriness of clitic doubling with pronouns versus the optionality of clitic doubling with nominals in Spanish. Unfortunately, to the best of my knowledge, no satisfactory explanation of this phenomenon has been offered. Still, we could conjecture that due to the fact that pronouns lack any semantic lexical content, the checking of the pronoun's ϕ features via an agreement relation is highly desirable for the grammar to guarantee the convergence of the derivation.

(7) For the sake of illustration, the behavior of objects with English phrasal verbs also constitutes another phenomenon subject to the pronoun/noun asymmetry, as shown by the contrast between (i) and (ii) below, in which the pronoun obligatorily has to occur adjacent to the verbal head:

(i) She woke Peter/him up (ii) She woke up Pete/*him

French and Italian clitic pronoun to enter in a Spec-head agreement configuration with the participial morphology.⁸

1.3. Passive Constructions

Remarkably, the obligatoriness of past participial agreement with passive surface subjects in Spanish (see example (4)), Italian and French constitutes *prima facie* evidence in support of the hypothesis that this type of agreement can only be achieved by phrasal movement. Thus, it is reasonable to assume that when the verb internal argument in passive constructions undergoes NP-movement to a SPEC position outside the VP in order to receive nominative Case from a higher up verbal inflection, such as Tense or AGRs, it goes through the specifier position of the AFP headed by the past participle, whence agreement conditions can be met. Suffice it to say, that this intermediate step of NP-movement takes place in equal fashion to that of French and Italian accusative clitic movement. Notice that participial agreement with post-verbal nominatives in Spanish passive constructions are not problematic either, but can also follow straightforwardly from this analysis without supplementary amendments. In this regard, all we need to say is that the NP-movement operation raises cyclically the agreeing argument all the way to SPEC of T/AGRs, whereas the verb complex has to further move up to the last upper functional head which in accordance with Saltarelli's (1993) proposal, is the Voice head I. Presumably, this head hosts a voice feature and checks the active/passive status of the verb which comes specified from the lexicon.

2. Other Issues Related to Participle Agreement

Italian absolute participle constructions are rather known for triggering participle agreement with accusative clitics, in contrast with their French and Spanish counterparts, in which this type of agreement never takes place, as illustrated in (11) and (12):

- (11) a. Affondata la nave, Garibaldi... (Italian)
 sunk-FEM the ship-FEM Garibaldi
 (Once) the ship sank, Garibaldi...
 (PRO_i) having sunk the ship, Garibaldi_i
- b. Affondatala, Garibaldi...
 sunk-FEM-CL-ACC-FEM Garibaldi
 (After) PRO_i sank it, Garibaldi_i...
- (12) a. Hundida la nave, Garibaldi... (Spanish)
 sunk-FEM the ship-FEM Garibaldi
 (Once) the ship sank, Garibaldi...
 (PRO_i) having sunk the ship, Garibaldi_i
- b. *Hundidala, Garibaldi...
 sunk-FEM-CL-ACC-FEM Garibaldi
 (After) PRO_i sank it, Garibaldi_i...

(8) Even though we are not ready to discuss the optionality of parameters, we assume that in those instances in which the option of not having participial agreement has been chosen in French and sometimes in Italian, an alternative route outside the VP has been taken by the non-agreeing element.

The impossibility of a construction in French parallel to the one exemplified by (11) is explained in Kayne (1989a: 97), independently of the issue of participial agreement, as a result of the absence of a full-fledged Aux-to-Comp rule in this language. In any case, the data in (11) could be considered as direct evidence in favor of the hypothesis that argues for the initial XP status of accusative clitics in Italian, since both the clitic and the corresponding nominal are mutually interchangeable in the same structure. However, it is worth of note that the sentence in (11a) has an ambiguous reading between the unaccusative interpretation and the transitive one, as shown by the English glosses, whereas in (11b), the absolute participle occurs with an accusative clitic and only the transitive interpretation is possible. As for Spanish, (12a) patterns like the Italian counterpart in (11a), nevertheless, the cliticized version of (12a) is not available in Spanish, as shown in (12b). In order to account for the ungrammaticality of (12b) in Spanish, we may need a further introspection into this language. In principle, (12b) should be possible since the accusative clitic as such eventually needs a lexical head and the participle is the closest one. Alternatively, we are going to argue that the accusative clitic cannot occur in Spanish absolute participles for the simple reason that there is no accusative Case to be assigned in these constructions. This claim is supported by the fact that the agreeing argument cannot take the so-called Spanish personal *a* for animate direct objects, as one would have expected had this agreeing XP been an argument bearing accusative Case:

- (13) Defendida (*a) María, Carlos...
 Defended-FEM to María, Carlos...
 (Once) María was defended, Carlos...

As a matter of fact, Spanish absolute participle constructions, as opposed to the Italian ones (cf. Belletti 1992), have been analyzed as a type of passive structures in De Miguel (1992). Thus, (12a) would be the short version without auxiliaries of the paraphrases in (14):

- (14) a. *Habiendo sido hundida la nave, Garibaldi...*
 Having been sunk-FEM the ship, Garibaldi...
 (Once) the ship was sunk, Garibaldi...
 b. *Habiendo sido hundida la nave por Garibaldi,...*
 Having been sunk-FEM the ship by Garibaldi...
 Having been sunk the ship by Garibaldi...

(14a) and (14b) correspond to the two semantic interpretations of (12a). Incidentally, another contrast between Italian and Spanish absolute participles is that only the latter allows the *by*-phrase in these constructions, as shown by (15) ((1f) in Belletti 1992) and (16):

- (15) **Salutata Maria da Gianni, tutti uscirono della sala.* (Italian)
 Greeted Maria by Gianni, everybody left from-the living room.
 Greeted Maria by Gianni, everybody left the living room.

- (16) Saludada María por Juan, todos salieron de la sala. (Spanish)
 Greeted Maria by Juan, everybody left from the living room.
 Greeted Maria by Juan, everybody left the living room.

There are two more pieces of evidence that argue in favor of the passive status of Spanish absolute participial structures, namely, anaphoric constructions and idiomatic expressions. Belletti (1992) claims that the fact that the agreeing NP in absolute participle constructions can be an anaphor indicates that these constructions cannot correspond to passive sentences in Italian since internal nominative arguments of regular passives are never anaphoric. Contrastively, anaphors never occur in the absolute participle clause in Spanish:

- (17) *Besados los unos a los otros,_i los familiares_i partieron.
 kissed each other the relatives left.
 (after) Having kissed each other, the relatives left.
- (18) Letti gli uni i libri degli altri, gli autori attribuirono il premio.
 read each other's books the authors awarded the prize.
 Having read each other's books, the authors awarded the prize.
 ((22c) in Belletti 1992)

Finally, De Miguel (1992) contrasts Italian and Spanish in regard to the possibility of having idioms in the absolute participial forms and in passives. The results of the comparison show that in Spanish, idiomatic expressions are equally banned from absolute participle, and passive constructions,⁹ whereas in Italian, idioms are allowed to occur in absolute participles:

- (19) Fatta mente locale sulla questione, Gianni prese la sua decisione.
 (Having) thought about the issue, Gianni made the his decision.
 ((31c) in Belletti 1992)
- (20) *Tomado el pelo, Juan salió rápidamente.
 Taken the hair, Juan left quickly (literally)
 (Having) pulled his leg, Juan left quickly.
- (21) *El pelo fue tomado por Juan.
 The leg was pulled by Juan

Again, the facts from idiomatic expressions show in (19), (20) and (21) that Italian absolute participles pattern like active sentences, as opposed to the Spanish ones that behave like passive constructions.¹⁰

(9) It goes without saying that Italian passive constructions do not allow idioms either.

(10) We would like to suggest that for the transitive reading, the true absolute participial construction in Spanish that is syntactically equivalent to the Italian one is like the example in (i):

(i) Habiendo hundido la nave, Garibaldi...
 PRO_i having sunk the ship, Garibaldi_i...

The presence of the aspectual auxiliary *haber* 'to have' in the gerund form endows the construction under study with the syntactic characteristics of an active sentence, as shown by its behavior with respect to the four tests applied in the main text.

(ii) Habiendo defendido a María. Having defended to María.	Personal <i>a</i>
(iii) Habiéndose besado los unos a los otros, Having-Rfl.CL kissed each other.	Anaphoric internal arguments

To summarize, Spanish absolute participial constructions are characterized by the absence of the personal *a* with animate NPs, the possibility of having a *by*-phrase, and the impossibility to take anaphors and idiomatic expressions, which constitutes robust evidence in favor of the passive status of these constructions. Now, from the assumption that absolute participial constructions have a passive-like argument structure, we can conclude that the AGR_{DO} phrase is deactivated in these constructions in Spanish. Consequently, there is no structural head position for the mapping of accusative clitics, as shown by the ungrammaticality of (12b), nor is a Specifier position to make accusative Case available, as illustrated in (13) above.

In this way, for the derivation of (12a), I propose that the internal argument and the participle establish a Spec-Head agreement relation in the domain of AFP and subsequently, the verb moves to a higher functional node, probably to the Asp head and then to COMP, so that, the surface order V + NP can be obtained.

Actually, this Spec-head agreement relation with the participle is reminiscent of another subcase of what we have been referring to as nominal agreement. Small clauses of the type illustrated in (22) also exhibit this nominal agreement:

- (22) a. Tiene la tarea terminada.
 have-3 the homework-FEM finished-FEM
 S/he has the homework (all) finished.
- b. Tiene terminada la tarea.
 have-3 finished-FEM the homework-FEM
 S/he has the homework (all) finished.

The only important difference in regard to participle or nominal agreement between absolute participles and these small clauses is that in the former, upward head movement of the participial form is obligatory in the overt syntax, whereas in the latter this movement is completely optional, as shown by the two possible outputs given in (22).¹¹

- | | |
|---|-----------|
| (iv) *Habiendo defendido a María por Juan,... | By-phrase |
| Having defended to María by Juan | |
| (v) Habiendo tomado el pelo a los amigos, | Idioms |
| Having pulled their leg to the friends. | |

Moreover, since AGR_{DO} is projected in this type of sentences, as shown by the presence of the accusative clitic in (vi), participial agreement is banned again, as (vii) illustrates:

- | | |
|-----------------------------|---|
| (vi) Habiéndola hundido,... | (vii) *Habiendo hundida la nave, Garibaldi |
| Having-Acc.CL-Fm sunk. | PRO _i having sunk-Fm the ship, Garibaldi;... |

(11) Héctor Campos pointed out to me that some South American dialects of Spanish can have sentences like those illustrated in (22) without agreement. As for instance:

- (i) Tengo enviado las cartas.
 have-1 sent the letters-FEM
 I have the letters sent.

I am not in a position to establish how standard the utterance in (i) is. In any case, on a first tentative approach, the XP *las cartas* could be reanalyzed as part of a bigger NP/DP, for example like in the structure [NP...[[*las cartas*]]] for *el paquete de las cartas* 'the parcel of the letters'. Moreover, assuming that we want to maintain the concept of agreement as a Spec-head relation, there is at least another alternative solution to this piece of data. In the flavor of Zubizarreta (1993), one could state that there is an expletive *pro* in Spec of AGR_{DO} coindexed with the NP *las cartas* which is sitting in a canonical position sister to V. Subsequently, this expletive *pro* is replaced by the NP *las cartas* at LF. The relevance of this example is highlighted, however, when contrasted with the clitic counterpart structure, as given in (ii):

3. Conclusion: The AGR_o Parameter

From a theoretical perspective, this type of analysis for Romance languages and languages in general somehow underlines the line of thought put forward in Chomsky (1992). That is, languages can be parametrized with respect to the particular syntactic participation of the functional categories that they project, which ultimately is responsible for their differences. This is illustrated in the parameter given in (24) below, which slightly contrasts with the one in the flavor of Chomsky (1986a, b) given in (23). In this way, we have claimed on independent grounds that, unlike Italian and French, Spanish has an overt AGR_oP activated in de overt syntax by an accusative clitic as its head.¹² Hence, it is impossible to obtain past participle object clitic agreement by any derivation in this language since the clitic and the past participle morphology, the former being a primitive head and the latter another head, are not able to enter the Spec-head configuration required for this purpose. Thus, the proposed parameters are:

A. In the line of Chomsky (1981, 1986a, b) and related work.

- (23) T' = Tense, AGR_oP → Spanish
 T' = Tense, ASP → Italian & French

B. In the line of Chomsky (1992).

- (24) IP functional categories activated before LF:
 - Spanish: AGRs/T, AGR_o, ASP, AF.
 - Italian & French: AGRs/T, ASP, AF.

Finally, a logical conclusion that could come out of this analysis is that languages with clitic doubling lack past participial agreement with the accusative clitic. However, this statement could only be accurate as long as the clitic-doubled elements occupy an argument position, so that we can discriminate languages like Catalan, that have clitic doubling with adjuncts/adnominals and past participial object clitic agreement, from languages of the Spanish type (or even the Basque type for that matter).

-
- (ii) Las tengo enviadas.
 CL-Fm.Pl. have-1 sent-Fm.Pl.
 I have them sent.

In fact, (ii) does not constitute a problem for the analysis proposed here since once we have assumed the small clause analysis. The *pro* licensed by the clitic (AGR_{DO}) with the phi features would be generated in the Spec position of AGR_{DO}, so the adjectival participle head can agree via incorporation to the main verb, which ultimately raises to the last inflectional head through AGR_{DO}. So, nothing else needs to be said in this regard.

(12) Given the derivation in (7), we are left with an execution problem, that is, if the morphological items have been attached to the left and right of the verbal complex it is legitimate to ask how the Tense or the AGRs morphemes can read inside the complex head to find their attachment slot on the auxiliary and not violate the Lexical Integrity Hypothesis (Chomsky 1970). Actually, the problem is not such since the LIH only affects operations that take place at S-structure. Supposedly, the derivation in (7) takes place in the mapping from S-structure to Phonetic Form. Hence, one could hypothesize that when the Tense/AGRs morphology finds its ordinary attachment slot filled by the non-finite morphology, the former moves left to the next available lexical head, namely, the auxiliary *haber*. In the spirit of Laka's (1993) account of Ergative Displacement in Basque this movement would be an instance of subatomic morpheme movement, that is, movement inside a complex atomic head. Notice, moreover, that this slight complexity in the derivation does not arise with the rest of the verbal complexes since in these cases, the main verb does not need to move any further up than the AF head.

References

- Baker, M., 1985, "The Mirror Principle and morphosyntactic explanation". *LI* 16.
- , 1988, *Incorporation: A theory of grammatical function changing*. Chicago: University of Chicago Press.
- Belletti, A., 1990, *Generalized verb movement*. Rosenberg & Sellier. Turino.
- , 1992, "Agreement and case in past participle clauses in Italian". In T. Stowell and E. Wehri (eds.), *Syntax and Semantics 26, Syntax and the Lexicon*. New York. Academic Press, pp. 21-44.
- Benmamoun, E., 1992, *Functional and inflectional morphology problems of projection representation and derivation*. University of Southern California, Ph.D. dissertation.
- Borer, H., 1984, *Parametric syntax*, Foris, Dordrecht.
- Chomsky, N., 1981, *Lectures on government and binding*. Foris, Dordrecht.
- , 1986a, *Knowledge of language: its nature, origin and use*, Praeger, New York.
- , 1986b, *Barriers*, MIT Press, Cambridge, Mass.
- , 1989, "Some notes on economy of derivation and representation", In I. Laka and A.K. Mahajan (eds.), *MIT Working Papers in Linguistics*, 10, 43-74.
- , 1992, "A minimalist program for linguistic theory". *MIT Occasional Papers in Linguistics*, 1, MIT Press Monograph, Cambridge, Mass.
- Fernández-Soriano, O., 1989, *Rección y ligamiento en español: aspectos del parámetro del sujeto nulo*. Doctoral dissertation, Universidad Autónoma, Madrid.
- Franco, J., 1991, "Spanish object clitics as verbal agreement morphemes". *MIT Working Papers in Linguistics*, 14, 99-114, Cambridge, Mass.
- , 1993a, *On object agreement in Spanish*. University of Southern California, Ph.D. dissertation. Distributed by GSIL Publications, USC. Los Angeles.
- , 1993b, "Conditions on clitic doubling: The Agreement Hypothesis". *International Journal of Basque Linguistics and Philology*, 27 pp.
- Jaeggli, O. and Hyams, N., 1993, "On the independence and interdependence of syntactic and morphological properties: English Aspectual *Come* and *Go*". *NLLT*, 11, 313-346.
- Kayne, R., 1989a, "Facets of Romance past participial agreement". In P. Beninca, ed., *Dialect variation and the theory of grammar*, Foris, Dordrecht.
- , 1989b, "Notes on English agreement", ms. CUNY.
- , 1992, "Asymmetries in Romance past participle agreement". Paper presented at the 1992 UCLA Linguistic Colloquium Series.
- Laka, I., 1990, *Negation in syntax: on the nature of functional categories and projections*. MIT Working Papers in Linguistics. Dissertation Series. Cambridge, Mass.
- , 1993, "The structure of inflection: A case study in X⁰ syntax", in J. I. Hualde and J. Ortiz de Urbina eds., *Generative Studies in Basque Linguistics*. Benjamins: Amsterdam & Philadelphia.
- Landa, A. & Franco, J., 1992, "Objetos nulos en el castellano del País Vasco (CV): dos estatus para dos interpretaciones". *International Journal of Basque Linguistics and Philology*, 26, pp. 777-792.
- Mahajan, A., 1990, *The A/A-Bar distinction and movement theory*. MIT dissertation.
- Marantz, A., 1984, *On the nature of grammatical relations*. Cambridge, Mass. MIT Press.
- Miguel, E. de., 1992, *El aspecto en la sintaxis del español: perfectividad e impersonalidad*. Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- Ouhalla, J., 1990, "Sentential negation, relativized minimality and the aspectual status of auxiliaries". *The Linguistic Review*, 7, pp. 183-231.

- Rigau, G., 1991, "On the functional properties of AGR". Universitat Autònoma de Barcelona ms.
- Rizzi, L., 1986, "Null objects in Italian and the theory of Pro", *LI* 17, 501-557.
- Saltarelli, M., 1993, "Voice in Latin and Romance. On the representation of lexical subjects". Keynote paper of the XXIII Linguistic Symposium on Romance Languages, held at Northern Illinois University, on April 1-3, 1993.
- Silverstein, M., 1976, "Hierarchy of features and ergativity". In Dixon R.M. (ed.), *Grammatical categories in Australian languages*. Linguistic Series 22. Canberra: Australian Institute of Aboriginal Studies. 112-171.
- Sportiche, D., 1990, "Movement, agreement, and case". ms. UCLA.
- , 1992, "Clitic constructions". ms. UCLA.
- Silva-Corvalán, C., 1981. "The diffusion of object-verb agreement in Spanish". In H. Contreras and J. Klausenburger (eds.), *Proceedings of the Tenth Symposium on Romance Linguistics, Papers in Romance II*, pp. 163-176.
- Suñer, M., 1987, "Haber + Past Participle", *LI* 18, 683-690.
- , 1988. "The role of agreement in clitic-doubled constructions". *NLLT* 6, 391-434.
- Zubizarreta, M. L., 1993, "Fronting in Spanish". ms. USC.

Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca XIX

MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR

- KORPA S 'cuerpo de una bestia'. Vid. *gorputz* y variantes. Del lat. *corpus* (CGuis. 71).
- CORPADA (falta en Azkue). P. de Música *Dial. Cast. Mont. Vizc. Arag.* 64 Vizc. *colpar* ('herir') (Poema de Alejandro 2011. *Colpada* (Cid. 747), *Colpes* (id. 1230).
- KORPEZUR 'esqueleto'. Del lat. *corpus* + *ezur* 'hueso'.
- KHORPITZ S 'cadáver', *korpitz* 'cuerpo', 'corsé', 'corpiño', *khorputz* G, BN, S. Préstamo del lat. *corpus* > *gorputz* > *khorpitz*, con la acepción de 'cuerpo', según Larrasquet 159, Gavel *RIEV* 12, 155, Lh., Sch. *BuR* 21, Bonaparte *RIEV* 2, 783, *REW* 2248, Mich. *FHV*, 78, 212, 218, 288, 308, etc. La variante *korputx* 'corpiño, chaleco' es diminutivo. Vid. *gophitz* / *gorp(h)utz*.
- KORRADU AN, de *kornadu* (moneda), q. u. (Mich. *FHV* 366).
- KORRALE L 'redil'. Del esp. *corral*, y éste de *corro* (Cf. Mich. *FHV* 165).
- KORRAZA V 'ronquido', *korrazaz* 'roncando'. Parece onomatopeya.
- KORREAK, KORRERAK (falta en Azkue). Sch. *ZRPh* 34, 293 se pregunta si debe de existir aquí un análogo al ital. *cor(r)eggiato*.
- KORREIAK S 'mayal' (se emplea en plural) (Vid. el anterior). Del esp. *correas* (de que se fabrica).
- KORREI 'corregir'. Según Larrasquet 163, del fr. *corriger* (con metátesis).
- KORRENTZI BN 'disentería'. Del esp. fig. y fam. *correncia*, de *correr* ('diarrea, flujo de vientre').
- KORRIDORA 'corredor'. Según Giese *RIEV* 22, 9 del fr. *corridor*.
- (K)ORRIKAK, PORRIKAK 'tenazas'. No se puede excluir que tenga algo que ver con lat. *fortices* (fr. *forces*), mejor que con *forcipes* (Mich. *FHV*₂ 535).
- KORRINKO v. *gorringo*.
- KORRO¹ L 'enano, rechoncho'. Lh. remite al esp. *gorgojo* (?).
En Bouda *EJ* 4, 68, 'enano, rechoncho'. Coincidencia del vasco *korr-o*, kuri *k̄ re-i* 'pequeño'. Variante *kurlo* 'enano'. En Lahovary *Position* 43, 'enano', drav. mer. *kullu-*, vasco *korro*; kuri, cauc. *keri* 'pequeño' (lo toma de Bouda).
- KHORRO² S 'columna vertebral'; para Lh. radical románico; cf. *corrostel*.
- KORROK V, G, AN. Onomatopeya del eructo o de quebrar. Para CGuis. 238 corresponde al lat. *ruc-tum*. Hay que unir *korroka* AN, L, BN 'estertor, ruido ronco de respiración fatigosa, ruido de tripas'.
Mich. *FHV* 297 señala las variantes R *zorronka*; V, G, L, BN, *salac*; *zurrunda*, *zurrunga* 'ronquido', AN, L, BN, el mencionado *korroka*; Oih. *korronga*, V, G *korronka* 'ronquido'. De la misma raíz es *korrokada* V, G, AN 'eructo, regüeldo', 'rotura, violación de un compromiso' (con sufijo *-ada* románico); *korrokaka* AN 'produciendo ruido de tripas' (Onomatopeya). Cf. *korrok*.

- KORROKOIL AN 'desvencijado' *korrokoildu* AN 'desvencijarse', 'desconcertarse'. Quizá de *korrok*.
- KORROMIO, KORROMU 'odio, rencor'. Bouda *EJ* 3, 330 analiza *korromu*, *korro-mi-o*, *gorro-mi-o*; variantes de *gorro-to* (suf. *-m*).
- KORRONGA (Oih.), KORRONKA, KORROX, KORROSKA 'ronquido'. Entran en el terreno de la onomatopeya. Cf. esp. *roncar* < lat. *rhonchare*, y éste del gr. ῥόγγος. Cf. igualmente fr. *ronfler*.
- Pertenecen probablemente al mismo grupo R *zorronka*, G, L, BN, *salac. zurrunda*, *zurrunga* 'ronquido'. AN, L, BN *korroka* 'estertor', *korronkada* V 'arrullo'. (Mich. *FHV* 297).
- KORROSTOKOL V 'paleta de madera con que se quita el agua de las lanchas'. Bouda *BAP* 12, 274 señala primero el elemento expresivo **korrost*, al que antes corresponden formas con otras consonantes iniciales: *purrust* 'onomatopeya del derrame' (de granos), *purrustaka* 'en abundancia', *burrustaka*, *turrusta*, *zurrust(a)*, *zurrust*. El segundo elemento es el vasco *ol* 'tabla', de **kol*. Ante este nombre no se ajusta la forma adverbial **korrostoko*; podría estar justificada aquí la forma del nombre con dorsal sorda inicial originaria.
- KORTA V, GORTA (q. u.) 'sel o pradería donde suele sestar el ganado vacuno', 'cuadra, establo de bueyes', 'parte trasera de una casa'. Del esp. *corte*, del lat. *cors*, *-tis* ('patio, corral'). Cf. esp. *cortijo* y *cortina*, fr. *courtine*, prov. *cortina* y *cortil*, etc. Del lat. *cohortem* en Rohlfs *RIEV* 24, 338 y CGuis. 90. En cambio, del esp. *corte* (como se ha dicho) en Giese *EJ* 3, 13, GDiego *Dial.* 217 y Mich. *FLV* 17, 191.
- Duda sin razón de la etimología latina Garriga *BIAEV* 4 (1953), 159.
- KORTABASO V 'terreno de un particular rodeado de monte comunal'. De *corta* V y de *baso* 'bosque'.
- KORTAITZ V, G 'estiércol'. De *korta* 'cuadra' y el vasco *itz* (condición) (?). Derivado: *kortaiztu* V 'abonar las tierras', *kortajo* V 'hábito que tienen muchos animales de comer porquerías y rechazar el pasto', *kortal* AN 'cancilla, puerta de los campos', *kortalo* 'basura para estiércol'.
- KORTAMURRA 'yezgo'. De *corta* 'cuadra' y *murra* o *murreta* (?).
- KORTA-MUTIL V 'palafrenero', 'mozo de cuadra'. De *korta* y *mutil*.
- KORTARRI V 'piedra en torno de la cual se delimita un cercado'. De *korta* y *arri*.
- KORTASARI 'lo que paga por el alquiler de la cuadra'. De *korta* y *sari* ('pago, importe').
- KORTATS V 'hedor de cuadra'. El segundo elemento es *ats* 'hedor'.
- KORTATSUR V 'azada de dos púas'. Acaso de *korta* (esp. *cortar*) y *atxur* 'azadón'.
- KHORTE 'corte'. Larrasquet 159, traduce 'corte' (de un soberano), como préstamo del esp. *corte*. Humboldt *RIEV* 25, 517 señala *corte-a* y *gortea*, quizá derivados del cast., con la significación de 'corral, patio'.
- KORTES AN 'cortés, cívico, educado'. Lh. remite a esp. *cortés*.
- KORTIKA V 'corteza dura de los árboles', 'costra que dejan algunas enfermedades de la piel'. Parece voz de introducción culta. Del lat. *corticem*, como indican CGuis. 90, Hubschmid *Thes. Praerom* 2, 30 y Hexk *Navicula* 174 Cf. esp. *cortical*.
- KORTIKA-TXORI V 'trepador, pájaro que trepa por los árboles'. De *kortika* y *txori* ('pájaro').
- KORTIKAUTS V 'polvo de corteza de árbol, en las tenerías'. De *kortika* y *auts* ('ceniza').
- KORTILLU S 'botella de un cuarto'. Lh. compara esp. *cuartillo*.
- KORTINA V 'cerrado de valla para guardar castaña en el monte'. Acaso del esp. *cortina* ('cercado o vallado'); del mismo origen que *korta*. Cf. fr. *courtine*, prov. o ital. *cortina*.
- KORTSU AN, L 'carrera, expedición marítima, piratería; expedición especial de corsarios'. Lh. compara esp. *corso*.

KORTXELA V 'tejado de la iglesia', AN, BN, S 'aprisco sin techo'. Lh. señala las variantes *kortxel* AN, S, *kortxila* L, *korxila* AN, BN: 'parque, aprisco sin techo'. Añade que se emplea sobre todo en plural. Cf. lat. vulg. *curtillum*. En Iribarren *corchilda*, *corchilla* 'cajón en que se guarda la paja', del vasco *kortxel* 'cortijo descubierto'.

KORTXETA AN 'corchete'. Lh. remite a esp. *corchete*.

KOSABE 'colmena'. Gutmann *RLPhC* 44, 69: ¿De *kos* y *abe* 'abeja'? Eston. *kosk*; G *koze*, *koskel*, *kozar* 'colmena de corteza en el bosque para atraer las abejas'.

Probable error, como indica Mich. *Fuentes Azkue* 43, por *kofabe* (vid. *kofoin*). (Vid. M. Agud *Elementos* 235 ss. y Mich. *La obra lexicográfica de D. R. M^e de Azkue* 24).

KOSELLÜ BN, S *koxelu* 'secreto'. Del lat. *consilium*, según CGuis. 217 y Lh. Según EWBS del románico. Compara prov. *conselh*, fr. *conseil*.

KOXERETA 'cuchara'. Del esp. *cuchareta* (dimin. de *cuchara*). EWBS compara *kollara*.

KOXIDU 'cobrar, recoger'. M. Grande lo deriva del esp. *cojido* (?), que se emplea como término marino en el sentido de 'recoger los aparejos de pesca'.

KOXO 'gusano, insecto'. Lh. compara esp. *coco*.

KOSIN BN, *kosino* 'primo'. Del prov. *cosin*, *cozin*; cat. *cosí*; ital. *cugino*; en Coire *cusrin*, *cusdrin*, *cosina*; todos ellos del b. lat. *cossofrenus* en un glosario del siglo VII, y éste del lat. clas. *consobrinus*, de *cum* y *sobrinus*, según lo prueban las formas *curstrim*, *cusdrim*. Variantes: *koxi*, *kosino*, *kosu*, *kusu*, *kusi* (v. *gusu*², y *lengusu*).

KOSK: onomatopeya del acto de morder, o del husmeo; con un sin fin de derivados.

KOSKA BN 'idiota, casquivano', V, G, AN, L 'mella, muesca'; AN, BN 'choque, encuentro'; AN, BN 'chifladura'; salac. 'papirotazo'; AN 'deuda'; V 'cornisa', G, BN 'ruido del choque' V 'posición más o menos elevada en sociedad'; AN 'chichón'; *koxka* AN, BN 'golpecito' (diminutivo). Sin duda hay más de un radical homófono.

M. Grande recoge en Escurial de la Sierra (Salamanca) el verbo *coscar* 'topar, golpear'. Este mismo sugiere que la acepc. 'casquivano' se debe a la influencia de *koskabillo* ('cascabel' del lat. *scabellum*) (?).

Variantes: *kuzka* 'golpe', *kozka* (Mich. *FHV* 54 remite a Corominas s. u. *coscorrón*). En la acepc. 'topetazo de un carnero' *REW* 2424 lo relaciona con términos románicos. *FEW* 7, 432 s. u. **osca* (prerrom.) 'muesca' dice que no hay que perder de vista port. *mosca*, esp. *muesca*, etc. los cuales son reducidos por *REW* 5690 a *mörsicare*. Comparar Wagner *ZRPh* 69, 356 y Sch. *BuR* 15 (donde señala los derivados *koxkatu* 'romper', *koskatu* 'chocar' etc., aparte de numerosas formas relacionadas sin duda con *koska* (cf. fr. mer. *osko*, fr. *hoche*). Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 33 nota la pérdida de *k-* en la forma *ozka*. CGuis. 180 reduce *koska* al esp. *coca* (?). Bertoldi *Colonizzazioni* 222: *koska* 'pan mal fermentado' (Navarra), *kosko* 'costra de pan' (cf. arag. *coscurro* 'id.'). (Diversas variantes en Hubschmid o. c. 2, 146 s.)

KOSKABILLO 'cascabel', 'burbujas en el agua', 'chichón', 'testículo'. Para la 1ª acepc. cf. esp. *cascabel* (de lat. *scabellum*). Según GDiego *RFE* 20, 354 de la raíz *caccab-*, que en los glosarios aparece como *cascabus*, de donde cast. *cascabillo*. Sch. *BuR* 11 relaciona con fr. mer. *cascabél* las formas vascas *kuskuila*, *kuskilo*, *koskabillo*, *kaskarabill*, etc. (Cf. *koska*). Corominas 1, 715 recoge a Sch. l. c., GDiego y otros. Rechaza la relación que sugiere el primero con lat. *cusculium*.

KOSKADA 'mordedura', *koskaka* 'golpeando a topetazos', de *koska* (q. u.). Son términos onomatopéyicos, como otros varios derivados del que acabamos de mencionar. Pero en este caso quizá se relacione con *cosca* 'cabeza'. Del mismo tipo en la zona Cantábrica *colusca(da)*, *cuscada* 'cabezada del que duerme sentado'. Iribarren nos da *coscada* 'sueño breve, cabezada'. Sch. *BuR* 15 reúne una porción

de vocablos formados sobre la raíz *kosk*, *kask*, donde acaso influya cast. *cascar*. Insistimos en la onomatopeya de los vocablos citados por Sch. l. c. Gabelentz 278 s. compara cab. *gezem*, *gezil*, eg. *eqe-se* ?.

KOSKO AN, L, 'cráneo', 'cúpula (de bellota)', 'tallo en forma de caña', V, G, AN, L, BN 'pedazo', 'casco de piedra', G, AN, L, R 'cáscara', R 'vaina', 'troncho de pera, manzana', *koxko* (dimin.) 'corteza de pan', *koxkor* L, BN, S 'id.', *koskor* V, G 'chichón', 'cráneo.

Hubschmid *Arch. Glottol. Ital.* 39, 65-77 señala que al vocablo vasco *kosko* 'troncho de pera o manzana' corresponde el arag. *cuesco* 'cospillo', esp. *id.* 'huesecillo de fruta'; de ahí se pasa a 'trozo (de piedra)', 'gravilla'. Este mismo autor da *kusku* 'cáscara de huevo', 'cápsula vegetal', salac. *kuzko* 'envoltura del grano de trigo' L *kozko* 'vaina'. Reaparece con sentido botánico en dial. astur. y gall. Hubschmid *ELH* 1, 38 relaciona *kuskuila* (q. u.). También recuerda la forma bereb. (cab.) *aqešquš* 'corteza de la bellota'. Insiste en ello en *Thes. Praerom.* 2, 105. Comparaciones similares en Sch. *BuR* 11 ss. a propósito de *kosko*, y donde compara esp. *cascajo*, *casquijo*, gall. *cascabullo*, port. *cascalho*, fr. mer. *casal*, gasc. *casoulho* y otras formas románicas, (cf. igualmente *koskatu*). Corominas 1, 972, además de *BuR* menciona a MPidal *RFE* 5, 255 y compara los elementos citados. Lahovary *Vox. Rom.* (1955) 325, aduce *koske*, *kuske*, *kusku* 'cáscara', 'corteza', y compara alb. *kogë* 'grano, piel, cáscara', sem. ár. *quš-ra*; con el mismo sentido drav. centr. *kash* 'corteza', rum. *cosh* 'id.', drav. sur *kajju* del mismo sentido, y otras formas, como rum. *co(a)ja* 'peladura, corteza', cuya relación es lejana en la mayoría de los casos. Lahovary *Posición* 137 insiste en los mismos términos e hipótesis tan inverosímiles.

KOSKOIL L, KUSKUILA L, KUSKUILLU R, KUXKULU, KÜSKÜLLÜ S, KOSKABILLO V, G, KASKABIL(LO) 'cascabel'. Sch. *BuR* 11 ss. los reúne todos y compara fr. mer. *couscouilho*, *cascahouin*, *cascauèl*, cast. *cascaabel*. Hubschmid *Arch. Glott. Ital.* 39, 72 toma de Lacoizq. 152; menciona el calab. *cuošču* 'encina joven' (< **kosko-*), y según Bertoldi *Rom.Philol.* 1, 205 parece recordar el pliniano *cusculium* 'grano de una especie ibér. de la encina', de donde esp. *coscojo*, que no se puede separar de los vocablos vascos citados. Como nombre de planta cat. *coscoll* 'quercus coccifera', esp. *coscoja*. En Larram. *coscollá*, *cuscollá*, nav. *coscollua* (Moret *Investig.* 112), bearn. *couscouilh*. Nombre general de plantas con cápsulas en que las flores recuerdan una concha o un cascabel (Palay). Alude Hubschmid a las regiones de sustrato ibér. (cf. *FEW* 2, 1592). Kriège ve en vasco *kuskuillo* una raíz onomatopéyica (**kosk*). Las formas mencionadas arriba, también en Bertoldi *Colonizzazioni* 221 s. y *La Glottologia* 82. Para Bouda *Nom. Vasc. Plant.* 12 *koskoil* es de la familia del citado lat. *cusculium*. Y emparentado con *koskol* 'testículo' aducido por Mich. *FHV* 272. Para Larrasquet 163 y Lh. es préstamo del indicado bearn. *couscouilho*.

Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 56 agrupa *koskol*, *moskol*, *mokol*, *oskol*, *kozkil*, *kozkor*, etc. Ya Luchaire *Origenes* 50 compara las formas vascas arriba aducidas y su relación con las románicas procedentes del citado lat. pliniano *cusculium*.

Sch. *ZRPh* 36, 39 menciona de Winkler a. a. O. S. una relación con src. *kūlya* 'testículo' con un refuerzo *kos*, pero reafirma lo expuesto en *BuR* 10 sobre la conexión con los vocablos románicos derivados del latín.

KOSKOR, KOZKOR G 'articulación de huesos', 'corteza de pan' y otras acepc. que pueden verse s. u. *kosko*. Hubschmid *Arch. Glott. Ital.* 39, 69 (ya citado) dice que del concepto de 'vaina, cáscara' se explica vasco *kozkor* AN 'corteza de pan', 'cosa endurecida', *koskor* V 'id.', cat. *coscorro*, andal. *coscorrón*. Con el suf. *-urr-* Bilbao *cuscur* 'corrusco', y otras formas románicas. Insiste este mismo autor en *Sard. Stud. Romanica Helvetica* 41, 79. Cf. Sch. *BuR* 12.

- KOSNA V, G, AN, BN 'edredón de plumas'. Según Sch. *BuR* 21 y Larrasquet 163, del bearn. *cousne* 'colchón de plumas'. Lh. compara lat. *coxina*, al cual sigue *EWBS* (lat. vulg.).
- KOSTA, KOSTATU, KHOSTE S 'costar'. Lh. compara lat. *constare*. Para Larrasquet 159 del bearn. *cousta*.
- KOSTAL AN, BN 'saco grande para el carbón'. Lh. compara esp. *costal*.
- KOSTER S 'claustro, pórtico'. Lh. compara lat. *clauster*.
- KOSTERA S 'cobertizo, colgadizo', 'obra de una sola alcantarilla adosada a otra mayor'. Lh. remite al fr. *costier*.
- KOSTUMA S 'habituarse'. Préstamo del bearn. *coustume*, según Larrasquet 163.
- KOSŪ v. KOSIN.
- KOTA¹ AN, BN, S 'ropa de mujer'. Del bearn. *cote* 'ropa de debajo' (interior), según Larrasquet 163, o del esp. *cota*. M. Grande da sin indicación de lugar una procedencia del germ. *kotta* 'cubierta, manto', para el prov., esp., fr., etc. Es diminutivo *kota* 'pequeña saya interior'. Cf. *kotape* (con suf. *-pe*) 'sayita de las mujeres de pueblo' (M. Grande), *cota-pillota* 'id.'.
- KOTA² G, AN 'paraje en que se recogen las gallinas', 'palo horizontal en que duermen las gallinas', 'corral'. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 43 y *Vox Rom.* 19, 157, señala la variante *ota* V, G, (Alusión al gall. *coto* 'palo horizontal, etc.'), y una confirmación para este concepto nos da el vizc. (Zigoitia) *ota* 'pajar'. Convincentemente relacionado por este autor, *Substrat probleme* 155 ss., con una amplia familia de voces en dialectos románicos (Mich. *BAP* 17, 357).
- KOTEINA, KOTANA, GOTANA S 'corteza de tocino'. Rohlfs *RIEV* 24, 344 deriva del lat. *cutinam*, y compara bearn. *coudene*, *coutene* 'id.' (Palay 327). La última forma la da Lh. del bearnés. También insiste en el gasc. como origen del vasco *FEW* 2, 1598, que considera esp. *codena* préstamo del occit. (cita una forma de Teste *coudéne*. *EWBS* derivan del lat. vulg. y cita fr. *couenne*, prov. y esp. *codena*).
- KOTILLUN-AZPIKO L 'enaguas'. Del fr. *cotillons*, dimin. de *cotte* (Cf. *kota*¹). (M. Grande).
- KOTIZA S 'codicia'. Según Lh., deformación de *guthizia*, y compara lat. vulg. *cupiditia*, (ant. esp. *cobdicia*).
- KOTOIN L, BN, *kotu* (por **kotun*). Como indica Sch. *BuR* 33, estas palabras están en relación con *cotón*, *algodón* (que da *guthun*, *buthun*, 'carta, libro', por el material del que se hacía el papel. vid. *kutun*). Procedencia del prov., fr., *coton* (cf. cat. *cotó*), a su vez del ár. (*al-*)*quṭun*. Ducéré *RLPhC* 13, 213 menciona las variantes *cotoina* L, *cotona* S, *algodóya* G, *algoria* V, *coto* S, < fr. *aucoton*, esp. *algodón*, *alcoton* del árabe.
- KOTOR BN 'terreno en cuesta', L, BN, 'peña', AN, salac. 'altivo, robusto, bien desarrollado'. MPidal *Romance Philology* 6, p. 4 señala la vitalidad de la palabra **cotto* en la Península, con un derivado *Cotarro*, y variante *Cotorro* (mont.) 'colina', que comprende desde Vizcaya hasta Salamanca y más. Le sigue Hubschmid *Romance Philology* 6, 192. A pesar de la diferencia de acepciones las considera de la misma raíz: *kotor* 'altivo, etc'. Con la variante *got(h)or* en este sentido. Añade mont., astur. *cuetu* 'colina, altozano'. Este mismo autor *Sard. Stud.* 41, 80 menciona sicil. Punta *Cutura*, y en *III Congr. Intern. Top.* 2, 186 agrega, aparte de *kotor*, *cueto*, *côto*, V *kotorrio*, que conecta con el top. sicil. Seguimos con Hubschmid o. c. 6, 177 s., que relacionando el mentado astur. y vasco *kotor*, deduce que el significado primitivo no era 'peña' quizá. Sugiere un enlace con lenguas cauc. y con capas lingüísticas i.-e. y otras lenguas que se encubren en el Norte del Mediterráneo. Este autor *Med. Substr.* 34 vuelve sobre lo expuesto y añade a la comparación *côto* 'nuca', ital. *cóttola* 'id.', que junta con *κόττις*, sin segura etimología i.-e.; de origen preindoeuro-

peo quizá (**kotta* en Hispania, Galia e Italia). Vuelve sobre ello en *Arch. Rom.* 25, 162 s., *Stud. Etr.* 18, 127, *RIL* 57, 653.

Insistimos en lo expuesto por el mismo Hubschmid *Thes. Praerom.* 1, 81, que junta prerromano **kott*. 'cabeza, nuca' (en top. 'colina' y similares, vasco *kotor*, esp. *cueto*, etc.). **kotuppa* > friul. *codòpe* 'nuca, pescuezo'. En *ELH* 1, 40 repite como formas emparentadas mont. *cuetu* 'colina peñascosa', astur. 'cerro', gall. *côto*, y los derivados mont. *cotorro*, astur. *coturru*, salm. *cotorro* 'risco de cumbre redonda y llana'. que recuerda el gr. citado. No se ve a qué responde mencionar el mingrélico.

Según Wagner *ZRPh* 73, 340, Hubschmid (*Sard. Stud. y Med. Substr*) entre los casos con cambio de acento apunta al vasco *kotor*, esp. dial. *cotorro*, de *cueto* 'colina' frente al aludido Punta *Cútura* antes anotado y log. *cuttu* 'situadas sobre una colina'.

Para Mich. *BAP* 9, 481, a *kotor* habrá que unir *got(h)or* en sus varios sentidos. Azkue sugiere como origen el fr. *coteau* (con interrogante). En *EWBS*, *kotorr* 'costa, repecho', de *cot-* (fr. *côte*) + suf. *-orr*. Y lo separa de la acepción 'roca', a su vez de *ko-* por **kon-*, del gall. *con* 'id.' (etimol. insegura) + *torr-* = *torre* (!). Rechaza su origen en el ár. *katr*, *kitr*.

Lahovary *EE* 5, 227 relaciona *kotor* con *patara* (del mismo sentido). Corresponde al *Cottu* de Cantabria. Acude además al alb. *kodra* 'altura escarpada', rum. *codru* 'bosque de montaña'.

En *Vox Rom.* (1955), 324 insiste en formas ya mencionadas, llegando hasta el drav. del Sur *kadu* 'peña, pico'. Cita igualmente L *katara* 'pendiente rápida' (v. supra *patara*); incluso ár. *ḥadrā* 'id.' (Cf. Mukarovsky *Mitteil* 1, 143).

(A propósito de *cueto* 'altozano', 'cerro, colina', común con *coto*, de origen desconocido, según lo dicho, vid. Corominas 1, 973).

Carnoy *DEPIE* 119 señala la coincidencia de *kotor*, al cual se refiere el esp. *cueto* (y los top. hisp. *Cotoros*, *Cotillos*, *Cotego*, etc.), con el scr. *ka-kud* (< i.-e. (*qa)qud*) 'cumbre, cima, cúpula' (> lat. *cacumen*) (!).

KOTRAL V 'buey viejo'. P. de Múgica *Dial. Cast. Mont. Vizc. Arag.* 65 lo junta con arag. *cuire* 'buey'.

KOTRERO, KOTRILLU V 'cuadrillo', 'pedazo de tela que ponen las costureras en el sobaco para eviter frunces'. Del esp. *cuadrillo* (< lat. *quadrus*) según CGuis. 32.

KHOTXE AN, BN 'tina para la lejía'. Lh. compara esp. *cocha* 'estanque que se separa de la tina principal o lavadero en el beneficio de los metales'. Del lat. vulg. **cocca* (*EWBS*). v. *k(h)otxu*².

KOTXEA BN, S 'devanadera' (var. *kotxeia*, *kotxeira*, *kotxera*), L *korzeiru*. Para Sch. *ZRPh* 36, 39 es el beam. *coursè*, *cousseye* 'id' *FEW* 2, 1581 (s.u. *cürsus*) sigue a Sch., añadiendo *cousseyá* 'poner el hilo en madejas' y el gasc. *coussejo*. Lh., que recoge las variantes arriba señaladas, compara el beam. *crotseya* 'ventana en cruz' (¿por la forma de la devanadera?). La explicación del objeto es: "instrumento compuesto de un mango sobre el que se fijan arriba y abajo en cruz dos bastones que sirven para tirar del huso y poner el hilo en madejas".

Gutmann *RLPc* 41, 166 y *RIEV* 8, 572 compara eston. *kõts?*, *kotsi*, *kõdzal* 'rueda'. *EWBS*, que sigue, como es habitual en él, a Lh., deriva de la forma beam. *crotseya*.

KHOTXI S, KO(T)XINA 'almohada', R 'bultos que ponen las mujeres en los costados para que no caigan las sayas', 'plumazo', G, AN, BN *kosna* 'plumazo'. Otras variantes: *kutxi*, *kuxin*, *koxi*. Como apunta *EWBS*, es de origen románico. Compara fr. *cousin* (así también Azkue), esp. *cojin*, cat. *coixí* (< lat. vulg. **culciftinum*). *FEW* 2, 1264 s. u. *cõxa* indica cómo el término fr. y prov. se ha extendido a otras lenguas (cat., esp., vasco).

KOTXO V, KOTXORRO V 'gorgojo', *kotxu*¹ AN 'abejorro'. En S *khotxo*, BN *kotxo* en la

acepc. de ‘macho cuadrúpedo’; en Pouvr. *kozto*, BN *khotzo* (con dicha acepc.). Mich. *BAP* 9, 143 considera estas últimas formas como variantes de *p(h)otzo* ‘perro grande’, que Uhl. ponía en contacto con *otso*, sin razón, a juicio de Lafon *Word* 6, 229 n. 17 (con el que está de acuerdo Mich.). En la acepc. de ‘macho’ *EWBS* relaciona con ár. *husun* (< **khotsun*) (!). CGuis. 201 deriva del lat. *coccus* ‘gusano de la madera’, como A. Campión *EE* 40, 450 (que además compara finl. *koiisu*, *koiiso*). Bouda *Euskera* 1, 134 opina lo mismo, y cita prov. *coso* ‘gorgojo’ (Remite a *REW* 2278). (Vid. *k(h)otzo*).

K(H)OTXU² BN, aezc. ‘colodra, vasija de pastores’, ‘cuerdo’, ‘vaso grande para guardar leche, agua’, AN, BN, salac. ‘vaso de madera para el agua y la piedra de afilar’, *kotxü* S ‘id.’, *kotxor* BN ‘escudilla pequeña con asa’, *kho(t)xe* BN ‘cuenco para la lejía’, S ‘vasija para ordeñar’, *kotxa* AN ‘tazón o pequeña sopera de madera con tapa’. No figura en Azkue ni en Lhande. Origen románico transpirenaico, sin duda.

La forma *kotxe* cree Mich. *BAP* 16, 230 que puede haber sido deducida erróneamente de *kotxia*. Este mismo en *Fuentes Azkue* 145 cita a Araquistain definiendo *cochua* “vasija de pastos de regular tamaño, más ancha por la boca que por el fondo y de un solo agarradero”.

En Pouvr. *cutchua* ‘orinal’, y en *Glossaria duo Vasco-Islandica* 1, 443 *kutscura* ‘palangana’. Su aspecto fónico ha inclinado a ver una relación con esp. *cuerdo*, occit. *cosso*, bearn. *cosse*. Comparación fundamentalmente con lenguas transpirenaicas que corresponden al vasco en ese territorio (AN, R, salac.). En bearn. *couch* ‘bol de arcilla de forma primitiva’, *coutch*, *couchôt* ‘id.’. Mistral recoge varias formas comparables (*cosso*, *couosso* < b. lat. *cozza* ‘medida para los líquidos’). Rohlf’s *Gascon* 106 cita gasc. *còsso*, *còssa* ‘cucharón’, prov. ant. *cozza* ‘escudilla de madera’, cast. *cuerdo* (cf. *FEW* 2, 826). En *Dicc. Autor.* ya ‘artesilla de madera en que amasan el yeso los albañiles’, ant. ‘cuévano pequeño’. Sch. *BuR* 20 s. reúne occit. *cosso*, bearn. *cos*, *cosse*, con cast. *cuezolcurezza* y fr. (Ródano) *kotsë* ‘cuchara de desnatar’; comparación que no resulta aceptable semánticamente. Corominas 1, 976 refiriéndose al esp. *cuerdo* ‘artesilla de albañil’ menciona de Baraibar *cozo* en el Valle de Losa ‘bañado o bacín’. Aparte de los términos que toma de Mistral, da gasc. *çoço* ‘cucharón’. Reúne en el mismo grupo *k(h)otxu* en las acepciones ‘vasija de ordeñar’ y ‘estuche de piedra para afilar la guadaña’ (AN, BN, R). Rechaza el intento de Sch. *Roman. Etym.* 2, 29 ss., de relacionar con lat. *cöchlea*. (cf. lo dicho por *REW* 2011-3) para afirmar que ignoramos el origen del esp. *cuerdo* (Vid. M. Agud. *Elementos* 255 ss.). Lh. s. u. *kho(t)xe* remite a esp. *cocha*. Le sigue *EWBS* que remonta el esp. al lat. vulg. **cocca*, por lat. *concha* ‘molusco’. Compara también bearn. *couchot*, que toma de Lhande. No resuelve nada. Como Gabelentz 35, 52, 53 y 184 s. que propone para *khotxu* el cab. *gašš* ‘vasija’ (tuar. *akûs*). Por distribución geográfica habría que descartar el cast. *cuerdo* e inclinarse por formas bearn., a pesar de que éstas se apartan semánticamente, cosa que no ocurre tanto con las occit., que en algunas acepciones se aproximan a la vasca. Así occit. (en *REW*) *koso*, ‘cuba grande de madera’, frente a bearn. *couch* ‘especie de bol de arcilla’.

En conclusión, hay que pensar en el bearn. como origen del término vasco, que sería por tanto un simple préstamo, sin nada que ver con el latín o el romance.

K(H)OTZO, K(H)OTXO BN, S ‘cuadrúpedo macho’. Bouda *NBKE* 9 señala la raíz **kotz*: mingr., lazo *k’oč-i*, georg. *k’ae-i* ‘hombre’ (cf. el conocido cambio de vocalismo vasco *a/o*).

Mich. *BAP* 9, 143 señala que el vasco le parece variante de *p(h)otzo* ‘perro grande’, que Uhl. ponía en relación con *otso*, sin razón, a juicio de Lafon *Word*

- 6, 229 n. 17 con el que está de acuerdo. Gabelentz 35 y 146 compara con cab. *ar-laz* 'hombre'.
- KOZINA L 'sopa de berzas', *kozine* S 'cocinero'. Para Giese *RIEV* 22, 12, del bearn. *cosine*. *EWBS* compara esp. *cocina* prov. *kozina* y otras formas románicas. Larrasquet 163 compara bearn. *cousine*.
- KOZINTA AN, BN, S 'preocupación, cuidado'. Lh. compara bearn. *coyente* (?).
- KOZKA 'corteza, peladura'. Lahovary *EJ* 5, 227 compara alb. 'id.', rum. *coji* 'corteza'. También 'costra'. Considerada según él falsamente de origen eslavo. (Vid. *koska*). Interesantes comparaciones de Sch. *BuR* 11 ss.
- KOZKIL < KOZKA 'castaña huera'. Compara con Alessio *Stud. Etr.* 18, 126, *Arch. Rom.* 25, 159 ss., con esp. *cuesco*, *coscojo*, *coscorrón*. Cf. top. sardo *Cuscui*, posible comparación con gr. *κόκκος*, según sugerencia de Tovar.
- KOZKOR 'mazorca'. Sch. *BuR* 11 s. relaciona con fr. mer. *cascouelho*. Este autor agrupa un conjunto de términos que en realidad son variantes fonéticas y semánticas. En algunos prevalece la onomatopeya. Hay que comparar con *kosko*, *koskor*, *koska*, *koskol* en sus diversas acepciones.
- KHOZNA v. KOSNA.
- KOZOLDA R, S, junto a *kaxal* y *zokolda* 'caspa', donde una clara metátesis es exigida a través de la aproximación de *zakar* 'postilla de una herida' (Bouda *BAP* 10, 29). Cf. *kazalda* (Gavel *RIEV* 12, 20) y *zolda* 'mugre, roña'. Gorostiaga *FLV* 39, 122 lo deriva del lat. *solida/consolida* (?).
- KOZU R, *salac.*, KOZÛ S, K(H)OTSU BN (ya Leïç.), KUTSU V, G, L 'contagio', 'epidemia' (quizá hay sufijo *-zu* y *-tsu*, según indica Mich. *FHV* 70 y 286). Bouda *EJ* 3, 131 compara georg. *k'oc* 'besar', *kuts-u-tu* 'contaminar, mezclarse', etc. Para *EWBS* es contracción de *kurutza* 'un mal enviado por Dios'; compara bearn. *croutza* 'cruz'. Berger *Ind. Iran. Journ.* 3, 41 quiere relacionar con *burush.*, pero resulta confusa la comparación.
- KRABA L 'perca de mar' (pez rojo espinoso). Del esp. *cabra* por metátesis. Cf. V *kabra* 'pajel'. Lh. compara lat. *perca-scriba* (?). L. M^a Múgica *FLV* 43, 34 cita en cast. *cabrarroco* (?), lat. *capram*. Según *EWBS*, en apariencia, de *karpa*, no de lat. *perca*.
- KRABELIÑA AN, L, BN 'clavelina, clavel'. Como indica Lh., del esp. *clavelin(a)*, con disimilación de *l - r*, (a su vez del lat. *clavellus*, de *clavus*).
- KRAKA BN, S 'porte, aire (de una persona)'. *EWBS* pretende derivarlo del ár. *ħarraka*, *danabahu* 'colear', *ħaruka* 'moverse' (!).
- KRAKA-, KRAKADA¹ V, BN 'crujido', BN, S 'acción repentina, inesperada', S 'estallido', *krakatü* 'estallar'. Sin duda se trata de onomatopeyas. *EWBS* relaciona con fr. *craquer* (del germ. aaa. *krach*). Lh. relaciona con bearn. *cracada*.
- KRAKADA² L, BN 'merienda', 'colación'. *EWBS* aproxima al fr. *croquer* 'mordisquear, roer', que lo da como variante de *craquer* (?).
- KRAK-KRAK 'borrachera'. Es palabra muy vulgar dice Azkue. Sin embargo, no deja de ser un término expresivo.
- KRAKO L, BN 'gancho', L 'aguileña (nariz)'. Gavel *RIEV* 12, 198 s. relaciona con *gak(h)o*, *kak(h)o* 'gancho', y cree que la epéntesis de *r* ha podido ser por influencia analógica de *kroka*, emparentado con fr. *croc*. Sch. *BuR* 20 dice que *krako* aun no ha sido encajado en su lugar; que el sustrato es precisamente *croccum* 'gancho', que por parentesco o por préstamo, es común a la mayor parte de las lenguas europeas (cf. serb. *krakun* 'cerrojo'): a.a.a. *krácho*, fr. *crochet*, esp. *corchete* (?), etc. Gorostiaga *FLV* 39 y 113 lo da como metátesis de aaa. Lahovary *EJ* 5, 227 compara alb. *krak(a)* 'antebrazo', rum. *crac(a)* 'rama de árbol', y otras formas. El mismo autor *Position* 17 añade vasco *araki*, e incluso ár. *richa* 'pluma', 'ala' (!). Vid. *gak(h)o*.

- KRAMELA BN 'grama' (Bot.). Lh. compara rom. *gramella*. M. Grande le da como origen el esp. *gramilla* (< lat. *gramen*). EWBS deriva del cast. *grama*.
- KRAPESTU 'cabestro'. Lh. lo aproxima al esp. *cabestro* con metátesis. En cambio lo derivan del lat. *capistrum* CGuis. 266, Bouda EJ 5, 60 y Rohlf's RIEV 24, 343 (éste da una variante *kabasturu*). EWBS sigue a Lh., y, aparte de esa última forma registra *kabestürü*, *kabezu*, *kapesturu*, *kabestru*, *krasturu*. Cita otras formas románicas.
- KRASKA 'rompimiento, resquebrajadura'. Procede de una onomatopeya *krask*, y ella a su vez genera *kraskadura* 'intersticio, punto de la rotura', *kraskatu* 'quebrar, debilitarse, etc'. Como indica EWBS, es variante de *klask*.
- KRAXMINA 'jasmín'. Del fr. *jazmin*, esp. *idem*, prodecentes del ár. pers. *yasmin*, según indica Ducéré RLPPhC 13, 225. EWBS habla de etimol. pop., adaptación de port. *graxa*, esp. *grasa*, porque de la flor del jasmín se fabrica una fragante pomada económica.
- KREA(TU) S 'crear'. Del fr. *créer*, como indica Larrasquet 163. EWBS compara prov. *crear*, esp. *criar*.
- KREMA S 'crema'. Del fr. *crème*, según Larrasquet 163. EWBS compara asimismo el español.
- KREPAUT S 'sapo, crápula'. Para Larrasquet es préstamo del beam. *crapaut*, *crepaut* 'id.', y otras formas románicas citadas por EWBS.
- KRESAL V 'agua de mar', 'ligera capa de nieve'. Mich. FHV 188 y 349 lo deriva de *gesal* 'id.' (q. u.). Alude a Corominas *Top. Hesp.* 2, 307. No lo cree de *agusal*; sino, en caso de ser préstamo, del lat. *aquae sal.* (Mich. FHV₂ 560).
- KRESELLU v. *krisaillu*.
- KREXENT S 'glándula infartada del cuello de los niños'. Del beam. *crechent*, según Lh. y EWBS. Cf. prov. *creissensa*, a su vez del lat. *crescere*.
- KREXU S 'berro' (**krešun*). Del fr. *resson* (< ant. fr. *kerssun* < a.a.a. *chrësso*: EWBS). La raíz, según M. Grande, más que germ. parece del lat. *crescere* (?).
- KRIDA L, S 'publicación, monición'. *kridatu* L, S 'publicar'. Del beam. *crida*, como dicen Larrasquet 163 y Lh. (Cf. esp. ant. *cridar*). Vid. *grida* 'id.'.
- KRISA(Ń)LLU G, KRISSELLU L, salac., KRISEILU G, AN (KRISEL L 'parrilla'), KRESELLU AN, KRESALLU, (Müg. *Dicc.*), KRUSALU (*idem*), KRUSELU V, KRUSEILI (Lh.), KRUSULU V, KUXELU (Müg. *Dicc.*), KURTZELU V, KUXULU, KURTZULU (Müg. *Dicc.*), GIRISAILU (Dech.), GIRISEL(L)U (nav.). (*girisailu* que cita Bähr *Bul* 28, la deriva de *criseolum*) 'candil'.
- En el FGN *crisuelo*, *quirissello* es una "pecha". En Dech. *quirisaylu*. En Lh. *cruselu(a)*. Iribarren *Ad.* 62 *crisillu* en el Valle de Odieta. Como formas próximas cast. ant. *crsuelo*, arag. (s. XIV) *crisuelo*. En la Rioja (s. XIII) *crusuelo*, cast. s. XVII *crisuela* 'cazoleta del aceite del candil' (Corominas 1, 945).
- FEW 2, 1356 s., lo mismo que Mistral, dan diversas formas del Sur de Francia comparables. También GDiego *Dicc.Etim.* y *Dial.* 202 (*crisuelo*). Alcover-Moll da formas catalanas próximas.
- REW 201¹ recoge a Diez 443, para quien vasco *krisailu* procede del esp. *crisuelo*. En cambio Littré obtiene esp. *crisuelo*, *crisol* del vasco *criselua*, *cruselua*, que es lo propuesto por Larram., y que hallamos en Land. Para MPidal *En torno a la lengua vasca* 2, la variante *krisellu* procede del esp. ant. *crisuelo*. Corominas l. c. supone tomadas del arag. el vasco *kruselu*, *kriseilu*, *krisaillu*. Para él procederían del occit. o del romance primitivo *krusulu*, *kurtzulu* (Krüger *H. Pyr. A.* II, 104), de donde bilb. *cursulu*.
- Unamuno ZRPh 17, 142 deriva el vasco del cast. *crisol*. Larramendi, en cambio, invierte el orden de procedencia presentado el cast. como procedente del vasco. FEW l. c. junta a las formas transpirenaicas el cast. ant. *crisuela*, arag. *crsuelo* y vasco *krusulu*, *kruselu*, *krisaillu*, y busca un origen común en

**croceolus* 'lamparita'(?). Littré menciona b. lat. *crocollus*, *eresollus*, *cruselinum* y fr. ant. *creuseul*. Caro Baroja *FLV* 1, 91 busca el origen del vasco en el romance ant., del incierto **croceolus* o **crosiolu*, que da *crisol* (?).

Las dificultades semánticas son grandes para unir *grijilla*, *gresilla* (Lh.) con *krisallu* y su grupo, aun cuando los términos *krisel(a)* y *grisela* 'parrilla' induzcan a pensar en una relación, *FEW* 2, 1291 deriva del occit. el vasco *krisela* y el bearn. *gresilhá*.

Para GDiego l. c. el origen de nuestros vocablos está en el célt. **croceus* 'cazoleta', que une con lat. med. *crucibulum*, fr. *croisuel*, cast. ant. *crisuelo*, cat. *gresol*, vasco *curcelu*, *crusalu*, *criselu*, etc. La zona vasca está rodeada de términos que sin duda han configurado nuestro grupo de *krisallu*. Hemos de descontar la procedencia directa del latín por dificultades diversas: en primer lugar la fijación de una base común para el románico y para el vasco. En este sentido hemos propuesto: 1) latín, b. lat. y lat. med. *crucibulum*, **cruceolus*, *crusolum*, *cruciolum*, 'candil'; 2) **crosiölu* < prerrom. **croso* 'hueco'; 3) **croceolus* < frânc. *krok* (fr. *croc*) 'gancho'; 4) lat. *cochlea* > **cochleolus* > **croceolu*; 5) célt. **croceus* 'cazoleta'. Se añaden dificultades fonéticas (vocalismo y consonantismo).

Pensamos en un préstamo del románico. Corominas sugiere: el arag. *crisuelo* sería el origen de *kruselu*, *kriseilu*, *krisailu* y nav. *guirisellu*, y, en cambio, el occit. o el romance esp. primitivo habría originado *krusulu*, *kurtzulu*, bilb. *cursulu*.

Dificultades por la distribución geográfica. Es muy de atender Rioja (s. XIII) *crusuelo*, el cast. ant. *eresuelu* y (s. XVII) *crisuela*. (Para mayores precisiones, vid. M. Agud. *Elementos* 258 ss.).

Suponemos que el arag. ha presionado en dirección Norte y Oeste hacia el guip. y AN, que a su vez influyen en el labortano, el cual, por su parte, sufre la presión de formas gasconas y bearnesas. En cuanto al vizc., no sólo hemos de suponer una influencia castellano-riojana, sino un trasvase natural del guipuzcoano.

(Cf. CGuis. 196, 249 y 252, y MPidal *Intr. al est. de la ling. vasca* 17).

KRISELA L 'parrilla, utensilio de cocina'. *FEW* 2, 1291, s. u. *craticūla* deriva el vasco del occit., bearn. *gresilhá*. *EWBS* al tratar de este vocablo hace referencia a *krisailu* y a *grijilla*, que son cosas completamente diferentes. Las dificultades semánticas son grandes para unir estos términos. (Vid. M. Agud. o. c. 262).

KRISPI G, AN, *krispiña* G 'trébedes' (instrumento de cocina). CGuis. 31 remite a lat. *tripodem*. Su primer elemento le recuerda el adv. i.-e. *tris-* (scr. *trih*, gr. τρις, etc.).

KRISTAU S 'cristiano'. Lh. compara bearn. *christias*. CGuis. 216 lo refiere al lat. *christianum*. Rohlfs *RIEV* 24, 331 cita además *girstino* 'cristiano' (< *christianum*). El mismo origen en *EWBS*, que señala la variante *khiristi*. (Cf. también *FEW* 2, 654).

En Azkue como variantes *kristiai* R, *kristiñau* G, *kristio* salac. No es difícil descubrir la nasal románica desaparecida (Mich. *Hom. Urq.* 2, 486).

KROBITXET 'sudario', 'velo de mujer'. Lh. compara delf. *cuberchat*.

KROKA AN 'gancho', 'joroba' (Pouvr.). CGuis. 286 compara fr. *croc*. *FEW* 16, 405, s. u. **krôk* 'gancho, señala que esta palabra en tiempos del galo temprano irradió a otras tierras románicas: vasco *kroka*, cat. *croc*, esp. port. *croque*, etc. Este mismo autor remite a Sch. *BuR* 20, el cual nos dice que L, BN *krako* aun no ha sido encajado en su lugar, a pesar de la proximidad de *gak(h)o*, *k(h)ako*. Supone que el sustrato es *croccum*, que aparece por parentesco o por préstamo en la mayor parte de las lenguas europeas. (Cf. serb. *krakun* 'cerrojo').

Inaceptable *EWBS* al comparar *konkor*, *konka*, *koska*.

- KROSKA V** ‘obstáculo’, ‘diente de rueda’. Sch. *BuR* 16 dice que en románico se ha cruzado *cosc-*, incluso con *cloc, croc* (*Rom. Etym.* 2, 20) para dar *closc-croc-*. A este tipo pertenecen algunas formas vascas. No conoce los modelos románicos precisos. Junto a *koska, kozka* ‘muesca’ se encuentra *kroska V, L* ‘obstáculo’, BN ‘diente de rueda’, *krozkadura* ‘muesca’, AN *kroscada* ‘picadura’. También el L *krozka* ‘estado normal’ corresponde al V *koska* ‘posición social’. Nota además el L *krosko* = *kosko* ‘cáscara’, como el fr. mer. *closc-* (cast. *casco*). Pertenece a este grupo el L *krostatu* ‘luchar uno con otro’ = *koskatu* ‘golpear’.
- KROSKILDU L** ‘desgranar’. Parece en relación con *koskoil* = *kuskuila* ‘cascabel’, etc. ‘mazorca de maíz’. (Cf. con el anterior, que trata Sch. *BuR* 16).
- KROSKO** ‘envoltura, cáscara de huevo, etc.’. V. Eys lo da del prov. *crosta* ‘croûte’.
- KRUDEL S** ‘cruel’. Para Larrasquet 163 préstamo del beam. ant. *crudel* Lh. compara lat. *crudelis*.
- KRUSELU, KRUSULU v. krisa(i)llu.**
- KRUXENTA, KRUSKA** (Duv.) ‘cierta especie de uva blanca’ Lh. compara beam. *crouchent*.
- KRUSPET L** ‘especie de buñuelo’, ‘cataplasma de miga de pan y leche’. Lh. compara beam. *cruchpet*.
- KRUTSE, KRUTZE v. gurutze.**
- KRUTXET, KLUTXET** ‘corchete, gancho, broche’. Según indica Larrasquet 163, préstamo del beam. *cloutchet, clouchet, crouchet, crouchet* ‘id.’.
- KRUZEIDE** ‘argadillo’. De *krutze* y vasco *ide* ‘igual’. Son dos cruces o palos cruzados iguales.
- *-KU-, o con labialización anticipada **uk(h)-* ‘mano, brazo’ en los compuestos *i-ku-bil, ukh-abil, ukh-amil, ukhamilo*, etc. ‘puño’, *ukhondo* ‘codo’, *uki gaisto* ‘con mano dura’, que Bouda *BuK* 63 y *Hom.Urq.* 3, 216 compara con *lakk k’a*, avar *kve-r, bata ko-r* ‘mano’, etc. (Cf. Trubetzkoy *Wortgleichungen* 67).
- KUA** salac., **KUNA R, KUBA AN, UA** salac., **KHŪÑA S, KUÑA BN, S** (Lh.), **KUIÑA S, KUMA V, G, AN** ‘cuna’, **kuja V** ‘catre’, **kui(a) G, guya** (Land.), **khuma L** (Lh.) ‘sueño’ (sentido traslaticio quizá).

No puede confundirse la forma *ua* con alternancia normal oclus. sorda/cero inicial (*kua/ua*: Mich. *FHV* 250 s. y *FLV* 17, 198) con evoluciones de *oe* ‘cama’. *Kuja* (j cast.) puede corresponder a G *kui(a)*.

Formas románicas de territorios próximos al vasco: Rohlfs *Gascon*₂78 cita beam. *cuo*, arag. *cuna*. *FEW* 2, 1528, beam. *cue*, Bagnères *küño* ‘cuna’, etc. Consideran estos términos como procedentes del lat. *cūna*, entre otros, Rohlfs, *FEW* 1. c., *REW* 2391, M.-L. *RIEV* 15, 213, Mich. *BAP* 10, 377 y *FHV* 204, Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 31, GDiego *Dial* 219.

Para S *kuiña* compara Lh. románico *couino*, y para *khuña* BN, S remite al esp. *cuna*. *EWBS* identifica erróneamente *ua* con *oe* ‘cama’. En el tipo *kuiña, khüna* la palatalización ñ es normal tras vocal palatal, rara vez tras vocal velar. Para Gavel *RIEV* 12, 298 tal palatalización sería signo de diminutivo (cf. Mich. *FHV* 304). En cuanto a *kuma*, como explica Mich. 1. c., tras la pérdida de *n* intervoc., cambio normal, detrás de *u* se ha restablecido la nasal, aunque más raramente haya sido la labial *m* (sobre esto, el mismo autor *FLV* 17, 197). Así, frente a vasco *kui(a), guya, kuba* tenemos *kuma*. Lo mismo en Gavel 1. c., el cual supone que en este término la *n* del lat. o del román. *cuna*, en lugar de desaparecer, como en salac. *kua*, después de un período en que se debió de reducir a un simple matiz nasal aplicado a la vocal precedente, se ha reforzado de nuevo, pero tomando la forma de *m* (en lo que coincide Mich.). Sch. *ZRPh* 41, 695 n^a señala un cambio semejante en öst. *gmua* ‘Humer’ (!).

M.-L. 1. c., frente a Gavel 1. c., que cree en el influjo de beam. *coume* ‘colina, montículo’, en *kuma*, y en vista de la falta de *kume* en vasco, y de que *coume* en beam. nunca significa ‘cuna’, considera inverosímil e innecesaria la

comparación. Según la inicial se trataría de un préstamo latino. Por la elisión de *-n-* habría duda. Gavel o. c. 265 en relación con ésta dice que es difícil de determinar, cuando existe elisión de ella, si corresponde a un cambio del latín al ser tomado el vocablo en vasco, o se trata de un préstamo ya románico después de la caída de *-n-* (caso del gasc. y del bearn.). Gasc. y bearn. *cuè, cuâ, cuo* pueden ser independientes con respecto al vasco, a pesar del rasgo común de pérdida de *-n-*. (Cf. Hubschmid l. c. para quien *cue* y *kua* proceden del lat., pero no *kua* del bearn. *cue*). A pesar de la vecindad geográfica y de estar la palabra que nos ocupa más extendida en dialectos transpirenaicos, creemos con preferencia en los efectos de una romanización más o menos temprana sólo en algunas partes. Parecen agruparse BN, S, R, con conservación de la nasal (coincidencia con el arag. y romance en general). (Habrá que pensar en préstamo tardío de este último). Por otro lado, las formas *kua, ua*, que corresponden a las características del préstamo lat., se extendieron hacia occidente en el AN *kuba*, y acaso *kui(a)* del G, pero la fonética de esta última parece aproximar al V *kuja, kuxa*.

(Para mayores precisiones vid. M. Agud *Elementos* 264 ss.).

KUAFUR 'peluquero'. Como indica Larrasquet 163 es préstamo del fr. *coiffeur*.

KUHAU v. *kofoin*.

KUBA v. *kuna*.

KUBEL(A) v. *kupel*.

KUBI¹ v. *kurkubita*.

KUBI² 'codo'. Lahovary *Vox Rom.* (1955), 328, compara bambara *kumbere* 'rodilla', bantú, diferentes dialectos africanos *kumba* 'curvar' y hasta drav. *kumbu* 'curvar, plegar', tamul, senegalés e incluso árabe *kaba* 'articulación'. Este mismo autor *Parenté* 163 aduce seneg. *koppi* 'rodilla' y otras formas ya citadas. Incluye dialectos alpinos y hasta el gall. esp. *comba* 'curvatura del terreno' y el ligur *gomba* 'curvatura del suelo'. Todo pura fantasía.

KUBI³, KUI 'exclamación de los niños en el juego del escondite'. Bouda BAP 12, 269 quiere comparar la raíz vasca **kub-* de **ikub* con mingr. *tq'ob*, lazo *tk'ob* 'escondarse'.

KUBIL V 'cubil, madriguera de liebre', AN 'celda', V 'acoquinado', *kübil, khübil* 'dosel'. Lh. compara bearn. *curbicel*, román. *cubicel*. Le sigue EWBS. M. Grande apunta al lat. *cubile*, esp. *cubil*.

KUBURU 'colmo'. De lat. *cumulu*, según GDiego *Dial* 215. (Cf. Krüger *Probl. Etimol.* 57). Vid. *gonburu*.

KÜDEATU S, KHUDATU BN 'dirigir un carro por un lugar difícil', 'dirigir una barca', AN, BN 'dirigir un juego'. Lh. compara bearn. *coudeya*, al que EWBS añade fr. *coudoyer*, esp. *codear*.

KUDUÑA BN, S 'membrillo'. Vid. *godañatze, godoiña*.

Lh. compara bearn. *coudounhe*. Del prov. *codoing*, ant. fr. *cooing*. Le sigue EWBS. CGuis. 162 y 259 parte del b. lat. *cotoneum, cotonea*. Lo mismo GDiego *Dial*. 205.

KUDRILA 'grupo'. Larrasquet 163 lo da como préstamo del esp. *cuadrilla*, o del bearn. *couderilhe*.

KUELA v. *kupel(a)*.

KUI¹ V 'conejo de Indias'. En CGuis. 152 de *kuni* 'conejo', lat. *cuni-culus*. Campión EE 40, 359 dice que la raíz celtibérica que atribuye Pictet a *cuniculus* puede ser el propio nombre vizc. u otra forma próxima. Bertoldi *Colonizzazioni* 215 señala que para confirmar la ibericidad interviene el vasco con dos sinónimos para el 'conejo': *kui* y *untxi*; las dos conciliables con una base *kuni*. Uno presupone la caída de *-n-* intervoc. (de donde *kui*), otro la caída de la consonante inicial (donde *uni* es ampliado en *untxi* por medio del sufijo vasco *-txi*. FEW2, 1540 también junta *unchi* con vasco *kui* (bret. *konikl*, etc.)

Hubschmid *Vox Rom.* 10, 311 persevera en la explicación del lat. *cuniculus*

del gall. de la Península Ibérica (cf. *Festschr. Jud* 265-8). Las objeciones de Bertoldi *Nueva Rev. Filol. Hisp.* 1, 141 no son concluyentes y sus nuevas etimologías inverosímiles. (Cf. también *La Parola del Passato* 2, 20). Repite que vasco *untxi* 'perrito, cerdito marino' debe de pertenecer al mencionado *kui*. Junta vasco *akuri* y *kurrin* 'id.', insistiendo, por tanto, en su origen afro-ibérico. No es extraño que animales aborígenes de pueblos inmigrantes hayan sido nombrados con el propio territorio.

K(H)U² AN, L, BN, S, KHUIA (Lh.) 'calabaza'. Según Bouda *Nom. vasc. Plant.* 67, del gasc. *couye*, fr. *courge* (< *cucurbita*). Como derivado *khuiade* 'id.', que Larrasquet 159 considera préstamo del bearn. *couyáde*. EWBS acude a una forma básica, lat. **kurbia* (del lat. *cucurbita* citado). Vid. *kurkubita*.

KU³ v. *kuma*², *kuna*.

KUILISKA G 'chorlito'. Es de *kui* onomatopeya; del piar de ciertas aves cruzadas con el fr. *courlis* (!).

KUILLO¹ AN, KILO, KUILO 'rueca'. Otras variantes: *kürülu* (q. u.) *küküle*, *kullu*, BN *khulu*, *khillo*. Según M.-L. RIEV 15, 232 derivan del gasc. y no del lat. En bearn. se perdió la forma antigua *culh*, *culhe*, pero existe la variante *colh* y *cocolh*. *Kuillo* podría ser adaptación del gasc. *coelh*; en cambio *kilo* sería la pronunciación de una variante suletina con *ü*. *Küküle* debe su terminación al femenino bearn., al paso que la *k* proviene de la asimilación de la letra inicial habiendo influenciado asimismo *küküla*. CGuis. 239 apunta al lat. *colus*. Téngase en cuenta el diminutivo *colucula*, del bajo latín (EWBS). Sch. BuR 21 y Rohlf's RIEV 24, 338 remiten a *goru* (q. u.) (< lat. *colus*). (El primero cita las formas y las explicaciones de Meyer-Lübke l. c.). Vid. *k(h)ulu*.

KUILLO² AN, BN 'madriguera de liebre'. Lh. compara lat. *cubiculum*.

KUIÑA v. *kua*, *kuma*, *kuna*.

KUINTA 'cuita, queja'. Del esp. *cuita* (V. Eys), o préstamo del bearn. *couyente*, según Larrasquet 163 (?).

KUKA¹ R, salac. 'guiño'. Lh. compara esp. *cuca* (*cuco*). Cf. esp. *cucar* 'hacer guiños'. Vid. *kukatu*, *kuku*.

KUKA² S 'gorgojo'. Lh. compara esp. *cuca*. Cf. igualmente esp. *coco*.

KUKATU 'guiñar los ojos'. De *kuka*¹. FEW 2, 1462 s. u. **cluditare* 'escondarse', compara todavía esp. *cucar* 'pestañear', vasco *kukatu* 'id.'. Bertoldi *Il Ling. Umano* 36, 38 dice que *kukatu* ha pasado del valor originario 'emitir el grito *kuku* en el juego del escondite' a significar 'escondarse', 'espíar'.

KUKIL R, salac. 'cima', R 'cresta' (del gallo, p. ej.), 'flor de maíz'. Sch. BuR 14 cita sardo *cucurru* 'cima' (también 'punta del maíz, del rosal', 'yema de uva'). Cf. *kukula* V, BN, *gukulu* BN, cast. *cogollo*. Este mismo autor da gran cantidad de variantes de este tipo para la acepción 'cresta' ('cofia'). Parecen términos expresivos, de *kuku* (cf. esp. fam. *coca* 'cabeza').

Hubschmid *Thes. Praerom* 2, 31 señala que el (pre.)lat. *cucullus* 'capucha', que contiene la misma raíz, *cuculla*, ha desarrollado similares significaciones: V, AN, BN *kukulu* 'tallo superior del maíz', V, G 'cogollo de berza, lechuga', V, AN 'cáliz de las flores', BN *gukulu* 'copa de árbol, penacho, cresta del gallo', V, BN 'punta del maíz, del rosal', salac. 'capullo', R 'cabeza', R salac. *kukil* 'cima (del monte)', 'cresta (del gallo)'. Lahovary *Vox Rom.* (1956), 323 y EJ 5, 227 compara *kukil*, *kuk-utz*, *kukula* 'cima, copa de árbol' con alb. *tschukkë* 'cima', rum. *ciuca*, *ciuc* 'id.', ital. *cucco*; cauc. (tab., rutul) *kul*, *qul* 'cabeza'. Compara también vasco *kuku-rreta* 'agalla', astur. *cucu-ruta* 'colina, cima', sardo *cuccuru*. Vid. *kuku*.

KUKU¹, KÜKÜ S 'cuclillo' (ave). Acaso voz onomatopéyica del i.-e. FEW 2, 1455, s. u. *cuculus*, señala que también otras lenguas románicas muestran la tendencia onomatopéyica, y compara rum. *cuc*, ital. *cucco*, cat. *cucut*, esp. *cuquillo* (*cucli-*

llo), con vasco *kuku*. CGuis. 227 deriva del lat. *cucu-lus*. Cf. ant. fr. *cocu*, fr. mod. *coucou*, esp. *cuco*, ingl. *cuckoo*, etc. Comparaciones similares en *EWBS*. KUKU² salac. ‘pulgás, piojos’. Para Azkue es voz pueril. Según CGuis. 242 del lat. *coccus*. Para Larrasquet 166 es préstamo del beam. *cuque*, nombre genérico de insectos, de donde el ‘gorgojo’. Gavel *RIEV* 12, 376 aproxima el S *küküiso* ‘pulga’ a *kokoso* AN. Son diminutivos de un ant. *kuku*, que en salac. significa además ‘piojo’. Equivale al esp. *coco* ‘gorgojo’, y quizá también al esp. *cuco*, que designa cierta larva. (Vid. *kuka*²).

Bertoldi *Il Linguaggio Umano* 36-38 considera como el más puro ejemplo de creación onomatopéyica el nombre del *cuculo*. No extraña pues hallar el ritmo *cucu* vital del simbolismo sonoro de cualquier lengua, en cualquier época y región. Por ejemplo África septentrional (*atkuk*, *akukku*, etc. en bereb.). Participan con *kuku* los dialectos vascos en perfecto acuerdo con los bereberes (tradición indígena mediterránea). Entre los agricultores vascos *kuka* simboliza el ‘espantapájaros’. Del apelativo *kuku* sale *kukatu* ‘escondarse’ (juego infantil *kukumiku*, *kukubiko*, donde con ese término se incita a buscar en el escondite). Es lo que piensa Bertoldi. Iribarren recoge “jugar al *cucubi(co)*”.

Cf. *EWBS* las diversas significaciones y formas de *kuku*, *kuka*, etc.

KUKUADAR V ‘rama que se queda sin cortar al podar el árbol’. De *kuku* V y el vasco *adar* ‘rama’.

KUKUARTZ G ‘árbol al que se ha podado sin dejar ramas laterales’. De *kuku* y *aritz* ‘roble’.

KUKU-BALA V ‘agalla seca de roble o alcornoque’, *-billo*, *-bolantxa*, *-lintxa* y otras formas que trata Sch. *BuR* 14, que compara con fr. mer. *gougalo*, *coucure*, sardo central *cuccuruddu*, astur. occ. *cúcara*; señala que en Vizcaya se dice que cuando las agallas se endurecen el *cucú* huye porque no las puede comer. La transformación del nombre por etim. pop. juega también en el romañ. *pancuch* ‘pan de *cucú*’.

KUKU-BELAR ‘digital’ (Bot.). De *kuku*² (q. u.) y *belar* ‘hierba’.

KUKUBIKOKARI ‘curioso, espía’, *kukubikosala* ‘al escondite’. (Vid. *kuku*², final).

KUKUDATZ (Pouvr.) ‘cacareo de gallina’; junto a *kokoratz*, *kakaraz* (*r > d*) ‘cacareando’ (Uhl. *BaskStud.* (1891), p. 203).

KUKU(D)LA R, salac. ‘copa del árbol’, *küküila* S ‘penacho’, ‘cresta del gallo’, V, BN, R ‘punta del maíz, del rosál’, L ‘escapo de berza’, salac. ‘capullo’, R ‘cabeza’. (Cf. *kukulu*). Vid. *kukil* (cf. *gukulu*). Lh. compara lat. *kukullus*. Lo mismo Chaho *Hist. Prim. des Eusk. Basq.* (1847), 132. De lat. *cüculla* asimismo GDiego *Dial.* 203, Larrasquet 166, M.-L. *RIEV* 15, 217, Rohlf’s *RIEV* 24, 342, *REW* 2356 y otros. Sch. *BuR* 14 relaciona para la acepc. de ‘cresta’, los nombres mencionados y otros que parecen de la misma procedencia, a los que añade *kukulin*, *kukurasta*, *kukurusta*, que compara con sardo central *cugurista*, *cogorosta*, etc. Para ‘cabeza’ junta cast. *coca*, ital. *coccola*, y de las diversas formas que da este autor en l. c. deduce una relación con cast. *cogollo*. Aduce además fr. mer. *coucoun* y, como él hace, hemos de reunir en la misma procedencia *kukuillu*, *kikilu* ‘cogollo de la berza’, *guculu* y otros términos de formación similar y por tanto fácilmente relacionables, pero siempre dentro de una mezcla semántica y fonética que lleva al escepticismo. (Iribarren cita *cucula* como ‘colmo, copete’ en R).

FEW 2, 1456 s. u. *cücüllus* ‘capucha’ (fem. *cücülla*) reúne esp. cat. *cogulla*, port. *cogula*, salm. *cogolla* con el vasco *kukula*. Uhl. *BaskStud.* (1891), 186 en la acepc. ‘cima de una montaña’ relaciona fin. *kukkula*, *kukkelo* ‘montaña, colina’, y compara también lit. *kaukara* ‘id.’, got. *hauhs*, a.a.a. *hügel*. Bouda *BKE* 54 da *kukula* como románico, cosa que acepta Sch., contra Trombetti. Este en *Orig.* 131 conecta con diversos términos africanos inverosímiles. Aduce,

además, el caucásico, tabas. *kul*, rut. *qul*, etc. Vuelve sobre las formas dadas por Uhl., y hasta el austr. *koka*, *kuka* ‘cima de un monte’, y otros muchos vocablos de todo el mundo.

Lahovary *Position 4* compara vasco *kukula*, *kukil*, *kukutz* con drav. *kukk* ‘cabeza’, malt. *quku*, cingal. *kul*, sardo *cuccuru*, rum. *cucurutz* ‘maíz’, *cucui* ‘cresta de pájaro’, y otros aducidos por Tromb. l. c. Bajo la forma *cul* apunta al lat. *cul-men*, rum. *culme*, aunque reconoce que no es segura su etimología i.-e.

En cuanto a *EWBS* repite sustancialmente lo expuesto. Deben tenerse en cuenta las explicaciones de Gavel *RIEV* 12, 378, que señala cómo Azkue en su *Diccionario* da un grupo de nombres derivados de una fuente común, principalmente *kukula* R, salac. ‘conjunto redondeado como una cabeza formado por las ramas de un árbol’; *kükiüle* ‘rueda’ (q. u.), *kukulin* AN, L ‘cresta’; *kukulu* V, AN ‘parte superior del tallo del maíz’. Corresponden al esp. *cogollo*. La palabra, según este autor, podría ser de introducción tardía (la menos verosímil), o la conservación de *k-* inicial sería debida a la influencia analógica de la *k* de la segunda sílaba, y al deseo de producir una reduplicación.

KÜKÜLE v. *kuillo*.

KUKULIKORDEKA AN ‘a la gallina ciega’ (juego). Como indica Gavel *RIEV* 12, 378, esta expresión está formada por una palabra que significa ‘lo alto de la cabeza’, seguida de *gorde* ‘oculto’ y el sufijo *-ka* con la idea de ‘manera’ (“jugar ocultando lo alto de la cabeza”). El primer elemento es un derivado más o menos directo del lat. *cuculla* (o *cucullus*). Este autor muestra cómo Azkue da un número de palabras cuya fuente es la misma (vid. *kukula*, final). En cuanto a la *k* de *korde* (= *gorde*) está precedida de una consonante sorda que ensordece a la siguiente (*kukulii-korde-ka*); *korde/gorde* es evidentemente el románico *guardar*.

KUKULIN AN, L ‘cresta’. Vid. *kukula*.

KUKULU V, AN, BN ‘tallo superior del maíz’, ‘cogollo de la berza’, ‘cáliz de las flores’, V ‘extremidades del pámpano de la vid’, *kukullu* V, G ‘cogollo’. CGuis. 227, 251 da una variante *kikilu* y relaciona con lat. *cucullus*. Sch. *BuR* 14 menciona esp. *cogollo*, fr. mer. *coucoun*. L. M^a Múgica *FLV* 43, 26 cita bearn. *cucullo* (?). (Vid. *kukula*).

En la acepción ‘punta de roca’, ‘cresta’, ‘penacho de ciertas aves’, Carnoy *DEPIE* 125 lo da como préstamo del prov. y sardo *kukurru*, *cucurou*. Radical proto-i.-e. *kukko-*, redupl. expresiva. Cruzado con célt. *krūka* ‘cima redondeada’. En germ. *kōk*, de donde *koek* ‘mota de tierra’ (!). Hubschmid *Thes.Praerom* 2, 103 relaciona *kukulu* con *kukur* ‘cresta’.

KUKULUMERA, KUKULUNBERA ‘lucano, ciervo volante’. Corominas 1, 830 da en Salamanca *cocolumbrero* ‘luciérnaga’. Se ha visto en *lumer* un derivado romance del lat. *lumen*. Acaso haya que adscribirlo al gascón (Mich. *BAP* 17, 334).

KUKUMA ‘calabaza de gran tamaño’, L, BN ‘cierto hongo comestible’ (que tiene la variante *kokoma*). CGuis. 227 lo deriva del lat. *cucumis*, *REW* 2361 de *cucuma* y Lh. del lat. *cucumen*. *FEW* 2, 1457 s. u. *cucumis*, relaciona con esp. *cohombro*. Del galo-rom. también oeste y sur *kukumer*, bret. *kokombrezen*, e. *cucumber*, etc., a los cuales une el vasco que tratamos.

KÜKÜMAL v. *kukubala*. KUKUMIKU, KUKUBIKU v. *kuku*².

KUKUN V ‘pequeña nuez’. Del lat. *cocum*, fr. mer. *koko* ‘almendra, castaña’, etc., indica Bouda *Euskera* 1, (1956), 135. Compara *REW* 2009, y aun el vasco *kankano* ‘almendra, nuez, grano grueso de fruta’.

KUKUR V, AN ‘cresta’, ‘penacho de ciertas aves’. Bajo este epígrafe Krüger *Probl. Etimológicos* 165 agrupa *kukurasta*, *kukurusta*. Navarra *cucurucho* ‘parte más alta de la choza’. Cita a Corominas 1, 907 que conecta el último con gall. *corucho*, y a Hubschmid *Sard. Stud.* 41, 51, y *FEW* 5, 128, que relaciona con

sardo *kúkuru* 'punta' (Para Silva Nieto 279, posiblemente de **kukka*); astur. *cucuruta* 'lo más alto de cualquier cosa'. El mismo Hubschmid *III Congr. Intern. Top.* 2, 186, menciona *mendi-kokorr* 'cima', *L kukurrin* 'cresta', y otras formas similares de Italia (sicil. *cúcuru* 'punta', etc.). Añade el fin *kukkura* (junto a *kukkula*) 'colina', rum. *cuca* 'id.' y otros términos de lenguas aisladas. Este mismo autor *Vox Rom.* 19, 252 nota el vocablo que tratamos como pre-i.-e. con una raíz **kuk(k)*, y aduce asimismo el lat. *cucutium*. En *Med. Substr.* 35 insiste en el sardo *kúkkuru*, y en que no puede separarse vasco *kukur* del salm. *cocorina* 'la parte más alta del cuerpo'. (Cf. *FEW* 21, 294). Cita asimismo el lat. *cuculla*, e incluso añade el serbo-croata *kük* 'roca saliente'. El mismo Hubschmid *ZRPh* 77, 230 insiste en el parentesco de sardo y vasco, y aporta el cauc. *lakk. 'ku'ku* 'mama, pezón', avar. *kukdul*, etc., igualmente discutible.

Lahovary *Vox Rom.* (1956), 323 acude incluso al drav. *kurukh, kukk* 'cabeza', al maltés *quku*, sardo *cucurru* y otras formas ya citadas, incluso cauc. *tabas. kul*, etc. Según éste, Batisti atribuye las formas románicas a una procedencia mediterránea. Repite una vez más el lat. *cucullus* 'capucho' (cf. *Sch. BuR* 14). (Vid. *kukula*).

La impresión general es que estamos ante una palabra de tipo expresivo, lo que explicaría las coincidencias entre tantas lenguas.

- KUKURASTA** v. *kukur, kukula*. *Sch. BuR* 14 insiste en la conexión con sardo *cogorosta, cugurista*. Lh. compara con esp. *cresta* (!).
- KUKURIKO, KUKURUMISO, KUKURUSKA** 'en cuclillas', *kukurrukatu* 'acurrucarse'. Del esp. *idem*. Iribarren recoge en Navarra *cucurumico, kukurrubico, curcubico*, etc. 'en cuclillas'. Krüger *Probl. Etimológicos* 165 relaciona con *kukurr* (q. u.).
- KUKURIN** L, *kukulin* 'cresta de gallo'. *Sch. BuR* 14 compara el sardo medio ya aducido, y el sardo sur *chiguirista* (+ *crista*). Vid. *kukurr*.
- KUKURUKU** 'el canto del gallo'. Chaho *Hist. Prim. del Eusk. Basq.* 112 relaciona con lat. *cucurire*. Es simple onomatopeya. (v. supra).
- KUKURUMEL** 'agalla de roble'. Vid. *kukubala*. (*Sch. BuR* 14).
- KUKURUSTA, KUKURASTA** (q. u.) 'cresta'. Campión *EE* 40, 386 señala una coincidencia fortuita con nombres arios del 'gallo' y la 'gallina', onomatopéyicos, y cita scr. *kukkuta*, ant. esl. *kokotu*, lit. *kukuttis* 'cresta', como vasco *kukusta* (v. *kukur*).
- KUK-URRATSA, KUK-URRETA** (Según Lahovary *EJ* 5, 227, referir probablemente a la raíz *kuk*, de *kuk-il, kuk-ula* 'agalla'). Remite a sardo *cuccu-ruddu* 'espiga de maíz'; rum. *cucu-rutz* 'id.'. Acaso tomado del ital. por Austria, aun cuando el término sardo sea anterior al cultivo del maíz en Europa.
- KUKUSO** G, AN, L, BN, KÜKÜSO S 'pulga'. Según Larrasquet 166 y Lh. préstamo del esp. *coco*. Gavel *RIEV* 12, 376 lo aproxima al AN *kokoso* 'id.'. Los señala como diminutivo tal vez de un antiguo *kuku*, en salac. 'pulga' y 'piojo', equivalente al mencionado *coco* (cf. *kokotxo* V 'insecto'); o caso de esp. *cuco* 'especie de larva'. Hubschmid *ZRPh* 75, 194 le atribuye a éste origen prerromano, como ant. gasc. *cuca* 'insecto'. Además no sólo apunta a Gers *cucaso* 'oruga', sino ante todo al vasco *kuku* 'pulga', S *kuka* 'gorgojo', con sufijo *s kukuso*. La raíz paralela *kok-* existe en fr. *cocon*. Según este autor, las palabras vascas son originarias. El cambio *kukk-/kuk-* es prerromano. La raíz *kuk-* vive apartado de románico y vasco en otras lenguas para designar insectos.

KUKUSTA v. *kukula, kukurusta*.

KUKUTA 'cresta, cima'. Chaho o. c. compara scr. *kuta* (¿existe?).

KUKU-TS V 'corneja, moña de lino, cabezuela que se le forma al doblarse en forma de trenza', 'perilla o pedúnculo del trompo', 'bellota', 'cresta'. En el sentido de 'moño, penacho' Gamillscheg *Romanen u. Basken* (1950), 41 toma la derivación del lat. *cucutium* que hace *REW* 2370. En la acepción de 'bellota', Bouda

BAP 11, 195 señala una raíz *ku-, y el término sería una reduplicación como georg. *k'-rk'o* 'id.', junto a la palabra no reduplicada *r-k'o*, mingr. *k'ə* 'id.'. FEW 2, 1461 s. u. *cucutium* indica que el lat. está tomado del gal. **kūkka*, y pervive en el vasco con el sentido de 'cima'. Del occit. es préstamo el esp. *cogote*.

KULENDRINA 'golondrina'. Préstamo románico (CGuis. 156).

KULETO, GURETO, KULET(OR), KURINTO 'seta'. Del lat. *boletum* 'id.' (Mich. FHV 259 y CGuis. BAP 1, 155).

KULINKA, KULIZKA, KULISKA, KULUXKA 'chorlito'.

KULONDRINA 'culantro'. Del románico *coulindroun*, según Lh. y GDiego *Dial.* 219.

K(H)ULU BN, KULA salac. 'rueca'. Vid. *kuillo*¹, con diversas variantes.

En Gavel RIEV 12, 376 una variante *kürülü, kühülü*. La primera de éstas se basa en el bearn. *croulh*, y bearn. *colh* (< **conolh*) > vasco *kullo*. Esta para Mich. *Pas.Leng.* 112 es de un diminutivo *coluc(u)la* o *conuc(u)la*. En GDiego *Dial.* 209 otra variante *kullu*, de la misma procedencia que la anterior.

Recoge todo esto Hubschmid *Thes. Praerom* 2, 31. Estudio interesante en Rohlf's ZRPh 54, 743 s. Cf. asimismo Mich. FHV 77, 242, 330. Respecto a su etimología, la dan del lat. *colus* GDiego l. c., CGuis. 242, Sch. BuR 21, Rohlf's RIEV 24, 338, REW 2061. Vid. *goru*.

KULUBRE, S KÜLÜBRE 'neuralgia'. Según Lh. y Larrasquet 166 es préstamo del esp. *culebra*.

KULLAR 'cuchara' (Iribarren). Vid. *goillaralkoillara* (M. Agud. *Elementos* 176 ss.).

K(H)UMA¹ AN, BN, KIMA G, GIMA S 'crin, cabellera'. Del lat. *coma* según Rohlf's RIEV 24, 343, Phillips 3. FEW 2, 936, que señala el ant. esp. y port. *coma*, lo considera préstamo románico. Para Sch. BuR 20 del lat. *cyma, kuma* 'crines'. Este menciona también gall. *quina* 'crines'.

KUMA² 'cuna'. Vid. *kuu, kuna*.

-KUME, -KU-ME V, G, L, AN, U-ME 'niño' (analiza Bouda EJ 3, 330), 'cría', 'pequeño animal'. Como segundo elemento de compuesto conserva de ordinario la forma primitiva *-kume*, y desempeña el papel de ruso *-ėnok* (Uhl. RIEV 3, 223). Bouda *Hom. Urq.* 3, 216 y BKE 125 recoge a Uhl. *A grammatical miscellany offered to O. Jespersen* 1930, p. 424 (= EJ), que menciona georg. *q'ma* 'joven, esclavo, campesino', *q'ma-c'vili* 'joven, muchacho, niño'. El mismo Bouda *Verwandschaftsv* 61 menciona tsch. *kme-n, kymi-n* 'muchacho', de **kumi kome*: georg. *q'ma* mencionado, y otras formas que aproxima a vasco *kume* 'animal joven'. De ahí *emakume* 'mujer'. En EJ 3, 330 cita tcherk. *q^ee* 'hijo'. Saint-Pierre EJ 2, 163 traduce *-kume* 'progenitura', y lo cree distinto de *ume*, a causa del ár. *gum* 'id.', 'pequeño animal'. El tronco primitivo parece ser el sum. *kun* 'progenitura' (?). Para CGuis. 108 corresponde al lat. *ju(ve)nem* (!). Bouda EJ 3, 116 aproxima *kume, ume* al AN, R *txume, AN txumen* 'minúsculo, pequeño' (cf. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 113).

KHUMENTU 'convento'. Préstamo del esp. *convento*, según Larrasquet 159.

KUMERZIO 'comercio'. Del bearn. *coumerce* según Larrasquet 164.

KUMIN 'comino'. Del lat. *cominum* FEW 2, 1526 lo deriva del bearn. *coumii* (< lat. *cuminum*). Rohlf's RIEV 24, 342 y Heck *Navicula* 174 señalan el lat. *cuminum*.

KHUMITA 'invitar'. Para Larrasquet 159 es préstamo del esp. *convidar* (?); *khumitatu* 'convidar', en cambio, lo derivan del lat. **convitare* Rohlf's RIEV 24, 335 y FEW 2, 1137. Gamillscheg *Romanen und Basken* (1950) n^o 2, 44 no acepta como origen el lat. *convitare*, sino *cumvitare*, que también es supuesto por medio del logud. *kumbidar*.

KUMPARA 'comparar'. Del bearn. *coumparà*, según Larrasquet.

KUMPLI 'cumplir'. De bearn. *kumpli* (cf. el anterior). Derivado *kumplimentu*, del bearn. *cumplimen; kumplitze*, de *cumpli*, según el mismo Larrasquet.

- KUN, -KUN(E). Paralelo de *-kin*, ampliación de *-ku-*, del que deriva asimismo *ku-ra* (Tromb. *Orig.* 39).
- KUNA v. *kua*, *kuma*. KUNDA v. *khuntu*.
- KUNDE, -KUNTE (-UNDE, -UNTE). Sufijo para formar abstractos, (Uhl. *RIEV* 3, 224). Lh. compara lat. *-cundia*, del que deriva también. Tromb. *Orig.* 39 *-kuntza*, *-kuntsa* tomando de Sch. *ZRPh* 30, 90. Este afirma la latinidad del sufijo. El punto de partida sería *irakunde* 'ira' = lat. *iracundia*. Trombetti sólo ve una extraña coincidencia, semejante a la del al. *-kunde* (vasco *letrakunde*, casi al. *Letterkunde*). Con los abstractos en *-kin-de* y *-kunde* se pueden comparar los abstractos en *-kane* o *kenne* del nuba, p. ej. *mas-kane* o *mas-kenne* 'bondad, belleza'. Sch. l. c. se extiende en otras formas sufijales (*-kintza*, *-gintza*), aparte de los ejemplos señalados. Insiste en el carácter latino P. Yrizar *ASJU* 5, 142.
- KHUNDE S 'césped ingles', 'avena'. Bouda *Nom. Vasc. Plant.* 64 y *EJ* 3, 119 compara georg. *k'oind-ari* 'id.'. Este mismo autor en *BAP* 15, 247, con la acepción 'avena descollada', la considera préstamo del gasc. *counde* 'avena' (cf. Palay s. u.).
- KUNDER(A) S 'cuentas del rosario'. Gavel *RIEV* 12, 250 compara el esp. *cuenta*, (*kunderak*) pl. 'el rosario'). Lh. compara bearn. *conte* ('grano del rosario').
- KUNDU 'casi'. Según Azkue, del esp. *cuenta*.
- KUNDUTSEA v. *khuntu*.
- KUNKAILLO: *FEW* 3, 993 s. u. *fürca*, relaciona de *carcaillon*, Isère en *carcailli*.
- KUNKUR 'jorobado', *konkor* 'id.'. Bouda *EJ* 3, 135 añade *tuntur* 'curva', *tuntor*, *tontor* 'joroba, jorobado'. Diminutivo *ttonttor*. Variante *zunkur* 'jorobado' en Gavel *RIEV* 12, 157 (q. u.).
- En V. Eys: terminación *kur*, *gur* 'curvado'. Redupl. 'muy curvado'. Según Charencey *kunkur* derivaría del esp. *corcova*; cosa que V. Eys cree inadmisibile. (Vid. *kurtu*).
- Corominas *VII Congr. Ing. Roman.* 2, 411 n^a, y a propósito de una forma *kunkur(ra)*, recoge en toponimia del Pirineo *Corroncui*, *Corronco*, que pretende relacionar.
- KUNTENTA 'satisfacer, contentarse'. Según Larrasquet 164 es préstamo del bearn. *countentá* 'contentar'.
- KUNTRATU 'contrato'. Del bearn. *cuntrari* para Larrasquet 165.
- KUNTRE 'contra'. Del bearn. *countre*, como indica Larrasquet.
- KUNTREBANDA 'contrabando'. Del fr. *contrebände*. *Kuntrebandixte* 'contrabandear'. Del bearn. *countrebande* + sufijo *-iste* (Larrasquet).
- KUNAT 'cuñado'. Del bearn. *cugnat*; *kunata* 'cuñada' igualmente del bearn. *cuñáde* (Larrasquet 166).
- KUNDENA 'condenar'. Como indica Larrasquet 164, del bearn. *coundamná*.
- KUNDIZIONE 'cualidad que da una función'. Del bearn. *coundiciou* (Larrasquet 164).
- KUNFIDANTXA 'confianza'. Del bearn. *counfidence* 'id.' y 'confidencia' (Larrasquet l. c.).
- KUNJURA 'exorcizar', 'pronunciar plegarias rituales en tiempos de tempestad'. Del fr. *conjurer* (una tormenta), según Larrasquet.
- KUNJIT S 'permiso, asueto'. Del bearn. *counjét* 'id.' (Larrasquet 164).
- KUNSELA S 'aconsejar'. Del bearn. *counselhá* (Larrasquet); *kunsele* 'consejero municipal' (de *counselhé*); *kunselu* 'consejo' (de *counselh*).
- KUNSUMI 'consumir'. Préstamo del bearn. *counsoumi* (Larrasquet 164).
- KUNTENT 'contento'. Del bearn. *cuntent* (Larrasquet). Derivado *kuntentamentu* 'satisfacción'. Del bearn. *counten* (Larrasquet).
- KUNTRARIA 'contradecir'. Del bearn. *countraria* (Larrasquet 165).
- KUNTRARIO. Del bearn. *cuntrari* (Larrasquet).
- KUNTRE-PHOZU 'contraveneno'. Del bearn. *countrepousou*.
- KUNTRIZIONE 'contricción'. Del lat. ecles. *contritione*; también según Larrasquet 165.

- KHUNTU S frente a *kundutsea* (Dech. *condu*), a pesar de *cundá*, Usado en Aspe y Baretous.
- KUNTSUDA 'consuelda' (hierba de la familia de los borragineas). Del fr. *consoude*; esp. *consuelda* (de *consólida*).
- KUNTX-URRI R 'garganta'. Bouda *EJ* 4, 57 lo deriva de **kintch-urri*, raíz **kintz*; georg. y mingr. *k'intchkhi* 'cuello, nuca'. (Cf. *zintz-ur*, *zuntzur*, *züntzür*). J. Braun *Iker* 1, 214 relaciona con mingr. *kinê-x-i* < **kinê-i* 'cuello'.
- KUNTZA, KONTZA V 'gozne de una puerta'. Según GDiego *Dial.* 205, de *gomphu* (*kuntzun* 'abridero', derivado).
- KUNTZA BN, S 'cuna, lugar de nacimiento'. Lh. compara el radical románico *cuna*.
- KUNTZA: Sufijo para la formación de abstractos (Uhl. *RIEV* 3, 224). Tromb. *Orig.* 39 remite a *-kunde*.
- KUNTZEBI S 'concebir, comprender'. Según Larrasquet 165, es préstamo del beam. *councèbe* 'comprender'.
- KUNTZENTZIA S 'conciencia'. Según Larrasquet 165 es préstamo del beam. *councience* 'id.', 'lealtad'.
- KUNUBE AN 'bodega'. Según M.-L. *RIEV* 15, 236 concuerda con lat. *canab*, ital. *cano-va*. Puede establecerse una forma lat. primitiva *canua* y asimilación de la primera vocal a la segunda. La forma primitiva del vascuence sería distinta del ital. *canova*.
- KHUÑA, KHUÑA v. *kua*, *kuna*.
- KUÑAT 'cuñado'. Del gasc. *cugnat*; la forma *kuñata* derivaría de una variante gasc. *cugnata*, representante del lat. *cognata*. En CGuis. 175 tenemos *kuñato*, del lat. *cognatum*.
- KUPA R 'tonel, cuba'. UPA, UPE V, TUPA BN, TÜPA S, THÜPE S.

En Land. *cubea* es vasquismo de castellano y en Leiz. *cuba* es castellanismo. Lh. remite *kupa* al esp. *cubo*, *cuba*. La significación de *dupa* 'tonel grande', la aproxima a *kupa*, aunque es sin duda de raíz distinta. Sobre *kupa/upa* se formaría *tupa/tüpa/thüpe*, y con una mezcla con sonora inicial *dupa/dupha/dopa*, pero éstas deben de ser de otra raíz. Es indudable que la similitud de significación en las vasijas ha provocado una mezcla de términos influenciados mutuamente para posteriores derivaciones. Por ejemplo, en V *upe*, var. de *upa* también V, hemos de ver una influencia de *upel*, y éste, a su vez, de *upa*. Hallamos *kupa* en R (que conserva la oclusiva inicial). El hecho de no existir **gupa* en otros dialectos, que sería el resultado previsible de un lat. *cūpa* (cf. infra *gupel* < lat. *cūpellum*), nos hace pensar que el R es préstamo del romance pirenaico. La var. *upa*, sin oclusiva inicial, es corriente en préstamos del latín (cf. Mich. *FHV* 252 s; *FLV* 17, 198). (Cf. *upa/kupa/dup(h)a*, *upel/kupel/dupel*).

Gavel *RIEV* 12, 389 s. piensa que la caída de *k-* no ha sido por intermedio de **hupa*, **hupel*, sino por un estadio **gupa*, como se vería por *gupel*, conservado en L y BN. También supone este autor que la *k-* del R *kupa* y del AN y G *kupel* es un ensordecimiento por influencia románica.

Señalan la procedencia latina (de *cūpa*) del vasco *kupa/upa*, entre otros, Uhl. *BaskStud.* 8-2, 202, Phillips 9, Sch. *ZRP* 36, 39, Gavel o. c. 289 s., Rohlf *RIEV* 24, 334 ss., que atestigua la existencia de *cupae* en la Aquitania, *FEW* 3, 1550, que cita el prov. ant. *cup* 'cuve', *REW* 2401-2, que menciona vasco *kupo* 'bañera, pila', como derivado del lat. *cūpa*. En cambio este último autor en 2409 deriva vasco (*k*)*upa* del lat. *cūppa*, lo cual es erróneo, como bien indica Mich. *BAP* 7, 577; CGuis. 31, 40, 73 y 151 (por cierto, que este autor en *BAP* 1, 155 propone asimismo lat. *cūppa*); Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 31.

Corominas' 1, 893 dice que "en la antigüedad sólo se halla *cupa* 'cuba', a veces escrita *cuppa*, pero en glosas latinas aparece la acepción romance y las lenguas neolatinas prueban claramente que *cūppa* 'copa' era diferente de *cūpa*

'tonel'. El término vasco, por tanto, no procederá de *cūppa*, como, aparte de *REW* y *CGuis.* mencionados, pretende *GDiego Dicc. etimol.* 2044 y *Dial.* 218, el cual, sin embargo, en *Dial.* 206 parte de lat. *cūpa*.

La forma *tupa* frente a *kupa* es un caso de permutación entre apicales y dorsales. Cabe la sospecha, como apunta Mich. *FHV* 259, de "que ha existido una forma intermedia con asimilación: **bupa*". Dentro de esa explicación cabría la correlación del grupo *kupa/upa/tupa/dupa* con el de *kupel/upel/dupel*, a pesar de faltarle al último término el correlato de *tupa*, es decir, **tupel*.

La alternativa *tupa/dupa* quizá ha sufrido el influjo de *dupin(a)/tupin(a)*, desde su originario prov., cat., *topí/tupí*, y, sobre todo, beam. *toupi*, que es de donde seguramente lo toma el vasco. Se cruzarían por similitud de designación de una vasija al coincidir una cierta homofonía. *kupa*, que desde el punto de vista fonético debe conservar su sorda intervocálica, y cuya inicial puede ser sorda por influencias románicas próximas, aparece aislado en el área lateral extrema de *upa*. Habría que pensar si no se trata de un préstamo románico (Mich. o. c. 225 s.). Tampoco es descartable la influencia de la sorda de *kupela* (q. u.) sobre el término tomado por el R del romance. El romance *cuba* sólo ha podido prestar al vasco su sorda inicial.

No tiene ningún interés la comparación de Goutman *RIEV* 7, 573, de *upa* con el eston. *hūp(a)*. (Vid. M. Agud *Elementos* 368).

KUPEL G, AN, UPEL V, GUPEL G, L (q. u.), DUPEL L, BN 'tonel'.

Junto a *kupel* tenemos: *kubel* G, L 'tina para la colada', L 'gamella', G 'cesta grande con que se miden las manzanas', *kubela* (Lh.) 'cuba donde se machaca la uva', *kupla* R 'tonel', *kuela* G 'tinaja'. El grupo *kubel* tiene una significación de la de *kubel*. De ahí que el salac. *kupla* 'tonel' tengamos que reducirlo a una forma determinada y con síncope de *kupel(a)*. (Sobre la alternancia y permutación de la inicial en el grupo *kupel/upel/gupel/dupel*, vid. *kupa*). Hay que notar la falta de correlato de *upa* (**tupel*), como allí nos falta el correlato de *gupel* (**gupa*). Además de *kupel/gupel* 'cuba', el V tiene *kopalet* 'cesto pequeño', que no es analizable en vasco.

El origen de *kupel* y sus variantes está evidentemente en el lat. *cūpëllum*, *cūpëla* (dimin.); así lo indican, entre otros, Rohlf's *RIEV* 24, 340 s. (que compara beam., *cubët* 'cuvier a lessive') y Mich. *BAP* 7, 577, frente a *REW* 2409, que siguiendo a Sch. busca el origen en *cūppa*, por tanto no es a 2409 al que corresponde nuestro término, sino al 2402. Sch. *ZRPh* 36, 39 relaciona el grupo con lat. *cūpa* (y menciona al. *Kufe*, *Küpe*, *Kübel*). Le sigue *FEW* 2, 1550. *CGuis.* 40 junta nuestro vocablo con (*k*)*upa*; remite también al lat. mencionado, pero luego analiza (p. 106) *kup-el* y cita a su lado lat. *cupp-ula*. Por otra parte, *FEW* I. c. menciona el prov. ant. **cubel*. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 75 y 130 señala la pérdida de *-b-* (como fenómeno esporádico en vasco) en *kuela* < *kubela* (con sufijo diminutivo románico).

Comparaciones de los dos grupos. Sobre la relación entre *kupa/upa* y *kupel*, vid. Gavel *RIEV* 12, 389 s. Wölfel 88 reúne *kupa*, *kupel*, *kupla*. El vocablo dominante en G es *kupel(a)*, sobre *upel* en V. Es probable que *kupel(a)* haya conformado el R *kupa* desde el G, AN y salac., y que a su vez los dos hayan sufrido influencia románica en la oclusiva sorda inicial, acaso restituída después de la evolución normal del lat. *cūpëlla/-um* a vasco *gupel*; o quizá haya sido *kupela*, en que *-a* no sería artículo, segregado después por falso corte. Otra cuestión es esa forma *kupela*, del nom. pl. lat. *cūpëllā*, en lugar del singular. En el caso de *kupel(a)* por *gupel(a)* la influencia románica es innegable. La estructura de los grupos *kupa* y *kupel* se han influido mutuamente en su configuración. (Para mayores precisiones, vid. M. Agud *Elementos* 273 ss.).

KUPERA V 'cobrado'. (Vid. *gupera*). Sch. *BuR* 33 señala el V *pupera*, *bupera* < *gupera* <

kupera (G *kuperati*) ‘delicado, melindroso’, ‘impertinente’, V *kopera* ‘holgado’ (refiriéndose al vestido) ‘cómodo’ < cast. ant. *cobrado* ‘bueno, bravo’; por la forma es el radical del S *kuperatü* < cast. prov. (*re*)*cobrar*; Chaho señala *kupera* como sustantivo: ‘melindrosidad’. La diferencia de significación proviene de *(*re*)*cuperatus* ‘reconvaleciente’. Nota además que el cast. *cobro* (de “cobrar dinero”, “utilizar”, “cuidado” (ant.) ‘refugio’, vive en el vascuence en diversas formas: *kobru* V ‘gente útil para el trabajo con que se cuenta en una casa’, G, V ‘cumplimiento’, BN *kobru*, *koburu* ‘conducta’. ‘buen sentido’, ‘capacidad de acción’, S *küperü* ‘habilidad’.

Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 30 da *kuperatu* de lat. *recuperāre* (inusitado). (En el fondo de *cupere* está *capēre*). Lo mismo en Rohlf’s *RIEV* 24, 337. Este para *kuperü* remite a *koburu* (de *kubru* < *cobro*).

- KUPI R ‘de cabeza inclinada’, ‘corcovado’ (*kupitu* ‘combar, arquear’), *gupi* L (s. XVII) ‘curva’, ‘giboso’, *küpüts* S ‘encorvarse’. Vasco (Larram.) *gubiatu* ‘encorvar’. Corominas 1, 53 relaciona con otras formas románicas y sigue a Sch. *BuR* 44, que relaciona estas formas y vuelve sobre el *gubiatu* de Larram. y otros derivados de *gubi*. Conecta Sch. con fr. mer. *cube*, *cupe* ‘encorvado’, lang. *gaubia*, *goubia* ‘encorvar’ y cast. *agobiar*. Ve difícil la relación recíproca. Vid. *gubi*.
- KUPIDA, KUPHIDA L, BN, S ‘compasión, miramiento’, ‘miedo’, *gupida* (q. u.) G, AN, BN ‘compasión’, R ‘inconveniente’, BN ‘valor’ *kupitu* ‘compadecerse’. Sch. *BuR* 44 remonta estos términos al alp. *coubia* ‘ahorrar, economizar’, que parecen, según él responder al fr. mer. *gaubia* ‘administrar hábilmente’. Le extraña que no se haya consignado el verbo *guphidatu* ‘economizar, compadecer’ (vid. Pouv. que es quien lo consigna). En Leiç. *guphida* es adjetivo. Sin interés Gabelentz 39, 41 y 252 comparando cab. *eben* ‘preocupación’ con vasco *kupitu*.
- KUPITETSI S ‘apiadarse, quejarse’. Según Lh., del rad. lat. *cupidus*; pero del mismo grupo que *kupida*.
- KUPO ‘bañera, pila’. Del lat. *cūpa* (*REW* 2401, *FEW* 2, 1550 y Sch. *ZVSF* 43, 387). (Cf. M. Agud *Elementos* 271).
- KUPRITS G ‘cardenillo’. Parece ser del lat. *cupreus*, según Gorostiaga *EJ* 5, 85.
- KUPURU AN, GONBURU, BONBURU (variantes de *mukuru*) ‘colmo, exceso’. Del lat. *culmum*, según CGuis. 96 y 112. Sch. *BuR* 44 compara cast. *cogolmo*, port. *cogulo*, fr. mer. *coucoulouche*, sardo *cuccuru*.
- KHÜPÜSTÜ ‘curvarse’. De *kupi/gupi* según Sch. *BuR* 44, y lo mismo *küpüts* ‘curvado’.
- KHUR, KUR- y GUR- ‘curvo’. Humboldt *RIEV* 25, 516 señala la sílaba radical < *curvus* (?). y relaciona *in-guruan* ‘alrededor’, *macurra* ‘curvo’. Gavel *RIEV* 12, 381-2 encuentra en L *khur(r)* ‘saludo, inclinación de cabeza, reverencia’, variante de BN *gur(r)* o S *gür(r)*, del mismo sentido; quizá la generalización ha sido favorecida (la sorda inicial) por la existencia de *kurkur(r)* ‘curvado’, ‘inclinado’, reduplicación de la misma raíz. Sch. *RIEV* 7, 329 señala que *gurtu/kurtu* (< **kur-*) ‘inclinarse, saludar’ han sido influidas por *agur(tu)* (< lat. *augurium*) y ellas han influido a su vez. Con *agur egin* se indica esencialmente “la inclinación de cabeza”. Respecto a *makur*, piensa que, a pesar de Tromb. *Co.* 154, no puede analizarse *ma-kur*. En cuanto a *kunkur*, *kurkur* ‘curvado’, ‘joroba’, etc. es del lat. **concurvus* (esp. *córcova*). Compara con nub. *kur*, *kuruñ*, *kurti*, que encierran significados de ‘curvatura’, y con hausa *karkáta* ‘corvado’ y otras formas más o menos inverosímiles (cf. Mich. *FHV* 272 s.).
- KURAI ‘ánimo’. CGuis. 88 compara con esp. *coraje*, fr. *courage*.
- KURBI G ‘garlopa’. Bouda *EJ* 4, 57 compara mingr. *kəlab-i* ‘lima’, georg. *klib-* ‘limar, lima’.
- KURIBIO V ‘avispa’. Según Sch. *ZRPh* 36, 34 n^o, de lat. *crabro*, (cf. *crabo*). (Cf. asimismo Sch. *ZRPh* 26, 588).

KURINTO v. *kuleto*.

KURIUS 'curioso, deseoso de saber'. En Larrasquet 166 se halla como préstamo del bearn. *curious*.

KURKUBITA 'calabaza trompetera', V, A, AN, *korkubita* L, BN 'id.', *kurkubieta* V 'cierta clase de manzana', *kukubitxo* 'calabaza', *kakubi* 'id.', *kubi* AN 'calabaza', 'botella', *kui* 'id.', *kuia* 'calabaza vinatera', *khüia* L, BN, S 'courage'. En Larram. *corcoita*, *curcubita*. (La 1ª es contracción de la 2ª, según Campión *EE* 41, 130. Es muy significativo que aparezca en vasco un derivado del lat. *cūcūrbīta*, sin equivalente en las lenguas románicas próximas. Señalan su procedencia latina Campión l. c., Rohlfs *RIEV* 24, 342, Lh. *FEW* 2, 1460, CGuis. 215, etc. En tal caso habríamos de remontarnos a época antigua. Piel *Rev. Port. de Filol.* 4, 225 la considera muy próxima al prototipo latino.

CGuis. l. c., a propósito de *kubi* menciona al. *Kürbis*, que nada tiene que ver. *kui/kuia* tienen sin duda su origen, según Bouda *Nom. vasc. plantas* 67, en el bearn. *couye* (Lh.). En Mistral *cuye*, *cuio*, etc., y de ahí vasco *kuya* 'calabaza'. La acepción de 'vasija' que figura en las formas *kubi* 'calabaza, botella', *kui* 'id.', *kuia* 'calabaza vinatera', no está tan clara en *kurkubita* 'calabaza trompetera'. Podría pensarse que la palabra pertenece a vocabulario médico-farmacéutico antiguo, de época latina sin duda. El románico *cucurbita* es muy posterior. El vocablo vasco da la impresión de ser más popular. Su introducción bien pudo ser de la época de la colonización romana, probablemente empleada como recipiente para el agua. Si partiéramos de una haploglogía **cūrbitēa*, como el al. *Kürbis* (< (*cu*)-*curbita*), acaso llegáramos a *kubi/kuia*, pero no habríamos salido del latín. (Más precisiones en M. Agud *Elementos* 278 ss.).

KURKUIL AN, BN, S 'aro, cerco', S 'orillo del vestido', *kürkürü* S 'aro', *kurkuru* 'círculo'. Se pronuncian por un origen en el lat. *circūlus*: M.-L. *RIEV* 15, 234, Lh., CGuis. 244, Larrasquet 166, Sch. *RIEV* 7, 329, y *BuR* 20, *FEW* 2, 705, Mich. *FLV* 17, 194.

KUR(R) L 'saludo, inclinación de cabeza'. Variante de *gur(r)* BN, o *gür(r)* S. La generalización de la *k* acaso haya sido favorecida por la existencia de *kurkur(r)* 'curvado', 'inclinado', que es una reduplicación. Sentido general de 'inclinación' (Gavel *RIEV* 12, 381). Esta raíz existe en *kurtu* 'agobiarse, inclinarse', sobre lo cual vid. Sch. *RIEV* 7, 329. (Vid. *khur*).

KURLABIO V 'variante de *kurubio*, V 'avispa', *erlabio* V, G, 'id.'. En relación con *erle* 'abeja'. (Cf. Bouda *EJ* 3, 129).

KURLOE v. *kurriloe*.

KURLINKA V, G, L, BN, KURLINTA AN, KURLISKA AN 'chorlito'. Compárese el bilb. *churlita* < *kurlita* (en Arriaga, no en Azkue) < fr. merid. *courriolo* 'alondra de mar'; el cast. *chorlito* corresponde al V, G, L, BN *kurlinka*, AN *kurlinta*, *kurliska* < fr. merid. *cour(re)li*. (Sch. *BuR*39). *FEW* 2, 1188 s. u. *korli* sigue a Sch. l. c. e indica que *kurliska*, *kurlinga* se forman sobre ant. fr. *courlier*, *corlieu*, y corresponde al esp. *chorlito*. Este mismo autor o. c. 2, 1574 menciona *kurlita* (falta en Azkue y en Lh.) y cita bearn. *courrioulé*, cat. *corriol*. Considera que *kurlita* es préstamo del occit. (Sigue a Sch. l. c.).

KURLO AN, BN 'cabeza de aguja', 'ojo de aguja', *khurlo* S 'grulla'.

Lh. compara esp. *culo* y román. *courlu*; *kurlo-belhar* 'geranio' ("hierba de la grulla"). Según Bouda *Nom. vasc. plantas* 30 la comparación procede de los largos frutos parecidos al pico de la grulla o de la cigüeña (al. *Storchschnabel*). *Kurlo* V, *khürlo* S, *kurri* R, *kurrillo* V, G, *kurru* salac., que, según Gavel *RIEV* 12, 372, corresponde, al menos para la raíz y para el sufijo final, al esp. *gorrión*. *Kurlo* 'grulla' lo deriva CGuis. 177 del lat. *grus* (Vid. *gurlo*). (Cf. el siguiente).

KURLOE V 'gorrión'. Cf. la palabra anterior y v. *gurrigoi* y *kurro*.

Ya que se duda sobre el origen del cast. *gorrión*, cita Sch. *BuR* 33 las

formas correspondientes vascas, que son evidentemente préstamos (según Mich. *BAP* 11, 293 adaptaciones del romance): G *burrigo* < AN *gurrigoi*, V *kurloe*, *kurrilloe* (que extrañamente apenas se diferencia del V *kurrillo* ‘grulla’). Larram. pone *kurroe* por ‘gorrión’. (Vid. *kurri*¹). En S *kurla*, AN *kurri-lo*, *kuroe*, Lahovary *Vox. Rom.* (1955), 326 compara drav., tam. *kori* ‘volátil’, guanche ‘ave de presa’ (!).

El parentesco cast. también lo ve Corominas 2, 757.

KURLU V ‘taba, huesecillo de cordero’. (Sch. *RIEV* 15, 354). *FEW* 2, 1575 compara Norte de Italia *corlo* ‘id.’. Recoge todo ésto Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 31 y lo da como procedente del lat. **currulus*.

KURPIL¹ ‘rueda de carro’. Mich. *FHV* 218 y 242 analiza **gurdi-bil*. Vid. *gurpil*, vizc. *burpil*. Montenegro Duque *BAP* 3, 369 relaciona con irl. *carpat* ‘vuelta’, y conecta con *ekarri*, hablándonos de una alternativa mediterránea *a/u* (!).

KURPIL² ‘erizo de la castaña’, *kurpildu* ‘descortezar’. De **kurtbil* ‘corteza redonda’, ‘raíz’. Bouda *EJ* 3, 128 compara georg. *kurt* ‘pelar, descortezar’, *kurt-eni*, *kurt-ali* ‘vaina’, ‘corteza delgada’.

KURPITXA ‘madroños’, en Larram. *Corografía* 62. Según Sch. *ZRPh* 29, 451, este *curpicha* no es otra cosa que el ital. *corbezza*, como una interesante señal para la relación italo-vasca (!!).

KURTE por *korta* V (q. u.). Según L. M^a Múgica *FLV* 41-42, 107, de lat. *cohortem*.

KURTITXI ‘carro cerrado’. Vid. *kurtxilla*.

KURTU (vid. *kur* y *kunkur*), BN ‘doblar’, ‘inclinarse’, *makhur* L, *makur* ‘curvado, curvatura’. Gabelentz 6 y 270 acude al copto *kōlč* ‘doblar, torcer’ (!). Sch. *RIEV* 7, 329 señala **kur* en *kurtu*, *gurtu* ‘inclinarse, saludar’. ¿Entonces, *kur*, *gur* significa ‘reverencia, saludo’?. Estas palabras están incluidas en la significación por *agurtu agur* (< lat. *augurium*) y ellas han influido de nuevo. Este mismo autor compara nub. *kur* ‘Einsattelung des Rückens’, *kurti* ‘proa’, etc. hausa *sarkáta* ‘encorvado’, etc. Todo más que problemático, naturalmente.

KURTXETA ‘corchete’. Del esp. *corchete*.

KURTXILLA ‘corral o cercado hecho en el campo para conservar castañas’, ‘lugar en que se guardan las crías de las ovejas’. Es variante y derivado de *korta* (q. u.).

KURTZEGEI ‘arbusto que florece antes que los demás’ (“material de cruces”). Con él se hacen las crucecillas rústicas que se meten en tierra en el centro de los campos (Azkie). De *kurutze* ‘cruz’, *gurutze*.

KURTZEPIZIO ‘crucifixión’. Del lat. *crucifixio*, como indica CGuis. 99.

KHURUBILATU ‘echar el trigo’, ‘cribar grano’. Según Rohlfs *RIEV* 24, 341, del lat. **criblare* < *cribrare*. *FEW* 2, 1333 s. u. *cribëllum*, compara ant. prov. *cruvel* ‘crible’, lim. *cruvelar*, etc., de las que considera préstamo el vasco, y no del lat. *cribrare*, como cree Rohlfs *Stud. Voretzsch* 78. En cambio Caro Baroja *Materiales*, 47 piensa en el origen latino.

KURUBIO V ‘avispa’. Vid. *kurlabio*.

KÜRÜLÜ S, KÜKÜLE S, KUILLO, KULLO AN, KHULU, KHILLO BN, KILO ‘rueca’. Vid. *kuillo*, *khulu*.

Sch. *Bur* 21 parte para éstos del lat. **culucula-us* (> lat. *colus*, > vasco *goru* V); relación con gasc. *counoulh*, que en S da *ü*, que pasa a *i* al extenderse hacia occidente. Rohlfs *RIEV* 24, 338 y *Gascon* 106 remonta al mencionado lat. *colus*. Gavel *RIEV* 12, 376, dice que si las variantes del término para “rueca”, como *kürülü*, *khulu*, *k(h)ilo* son derivados de formas románicas, como fr. *quenouille*, es difícil de saber si la sorda inicial se debe a una introducción tardía de la palabra, o si ha sido restablecida bajo influencia románica.

KURULLU Lh., KURRILLO V, G ‘grulla’. Del románico *grulla* (< lat. *grus*), según L. M^a Múgica *FLV* 43, 22. En Campión *EE* 40, 388 *kurrullo*, del lat. y *ollo* con significado de ‘ave’.

KURUMINO, KURUMIÑO, KURIBIO ‘avispa’. Vid. *kurubio* y *kurlabio*. Relación probable

- con *erle* 'avispa'. Campión *EE* 40, 452 menciona en scr. el nombre del "gusano" y del "insecto" en general, *krmi*, *krimi*, *krima*, *krami*.
- KURUTZE V, G, AN KHÜRÜTXE S, KHURUTZE BN, GURUTZE L, GURUTZ G, AN, L 'cruz'. Indican su procedencia del lat. *crucem*, entre otros, Lafon *BSL* 57, 1º, 101, *FEW* 2, 1381, Campión *EE* 46, 129, Phillips 12, GDiego *Dial.* 217, Lh., Gavel *RIEV* 12, 148, Rohlfs *Gascon* 124, *REW* 2348, Mich. *FHV* 158. (Vid. *gurutze*).
- KURUTZATU S 'crucificar'. Lh. compara bearn. *crouza*. Como derivado, *kurutzetakoak* 'las estaciones del Calvario' (lit. "los de las cruces").
- KUZEIRA, KURZEIRU 'devanadera'. Lh. compara bearn. *crotseiya*.
- KURRI¹, KURRO 'grulla', 'vagabundo'. Para Rohlfs *RIEV* 24, 343 del lat. *gruem*. (Cf. *kurrillo*, *kurullu*). (En la acepción de 'vagabundo' se piensa en el lat. *currere*!). Sch. *ZRPh* 36, 41 junta las formas *kurru*, *kurrillo*, *kurruillo*, *kurlo*, *gurlo* < fr. merid. *gruo*, esp. *grulla*. Para *FEW* 4, 296 el vasco es verosíblemente préstamo del occit. (Sigue a Sch. l. c.).
Gutman *RLPCh* 44, 71 y *RIEV* 7, 572 compara eston. *kurg*, gen. *kure*, fin. *kurki* gen. *kurjen* 'grulla'.
A propósito de *kurri*, -u con esta última significación, Tovar la atribuye a la imitación de la voz del animal y dice que *kurrillo*, *kurlo* sí tiene que ver con esp. *grulla*. (Toma de Sch. *Roman. Lehnw. im Berb.* 76). Gavel *RIEV* 12, 372 agrupa V *kurlo* S *khürlo*, R *kurri*, V, G *kurrillo*, BN, salac. *kurru*, que corresponden, al menos por la raíz y por el sufijo final, al esp. *gorrión* (Vid. *kurloe*).
- KURRI² 'correr'. Según Larrasquet 165, préstamo del bearn. *courre*.
- KURRILLO, KURRUULLO, KURRUA 'grulla' (en Navarra *currillo*), *kurriloe* 'gorrión', que Sch. *BuR* 33 remite a *gurrigoi* (q. u.). La terminación -oe, alternancia de -oi indica origen no vasco (dice M. Grande, sin señalar de dónde lo ha tomado). Este mismo da *kurrillo* del esp. pop. *gurullo*, *gurulla* (a su vez del latín). Vid. *kurri*¹, *kurloe*. La forma *kurrua* (de la misma procedencia) en GDiego *Dial.* 211. En éste *kurruillo* < *gruilla*.
- KURRILLOE V 'gorrión'. Probable adaptación del nombre romance (Mich. *BAP* 11, 293).
- KURRIN, AKURI 'conejillo de Indias'. Según CGuis. 152, relacionado con lat. *cuniculus*. Vid. *akuri*.
- KURRINKA, GURRUNGA, TURRUSTA, ZIRRISTA, ZURRUNBA, ZURRUSTA. Bertoldi *Il Linguaggio umano* 15 dice que a las dos primeras se les atribuye la función de expresar mediante la sonoridad imitativa, tanto el roncar humano, como el gruñido del cerdo. La imagen de una cascada se expresa en vasco por la palabra onomatopéyica *zurrunba*, *turrusta*, *zurrusta*, mientras que el termino afín *zirrista* es imagen de la 'fuente'.
- KURRIXKA 'rechinando', *kurriskada* 'id.', *kurrizka*, *kurruiska* 'lloriqueo'; *kurruilla* 'ronquido' ('estertor'), *k(h)urruka* 'id.'. Son vulgares onomatopeyas. (Cf. *kurrinka*, etc.).
- KURRO, KURROI S, KURROE (Larram.), KURRILLOE 'gorrión', 'tórtola'. Lh. compara esp. *gorrión*. Para Campión *EE* 40, 388 es de ese origen, que a su vez procede de lat. *gorriens*. Vid. *kurloe* y *gurrigoi*.
- KURRUKA (Duv.) 'odio, rencor'. Lh. compara bearn. *corroc*.
- KURRUNBELA 'agalla de roble, de alcornoque'. Sch. *BuR* 14 junta con *kukubala*, *kurkubio* (por **kukurbio*) y un conjunto de términos similares que relaciona con L *kukutanbel*, etc., y fr. mer. *gougalo*, bearn. *coucuro*, etc.
- KURRUMI AN 'polilla, insecto'. Entra en la familia del fr. mer. *gurgu*, lat. *curculio* (*REW* 2414). Bouda *EJ* 4, 324 dice que no entra en ella *kardamu*, *gardamu*.
- KURRUMIZA 'ronquido', *kürrümüllü* 'estertor', *kurrunka* 'arrullo, ronquido, estertor', *kurru(n)ka* BN 'arrullo'. Son elementos expresivos, a comparar con *gurmina*, *gurrunga*, *urrunga*, *urruka*, que Sch. *RIEV* 8, 330 compara con esp. *roncar*.
- KURRUSKA 'cartilago de la nariz, de la oreja', 'hendidura'. En Larrasquet 165 'romper, estrellar', que considera préstamo del bearn. 'cascar', 'astillar', 'crujir, deshacerse, romperse'; *kurruskatü* 'hender'. Son términos de tipo expresivo, como

los tratados s. u. *kurrumiza*. A éstos debe añadirse *kurruskada* ‘arrastrarse sobre el trasero’, ‘estertor’. E incluso *kurrusku* ‘corteza’, también onomatopeya, por el ruido que se produce al comer la corteza’ (!), a los que unimos *kurruxka* ‘ruido de la rumia’, ‘ruido de las tripas’, *kurruxkaka* ‘ruido al comer ternillas de la carnes’, y de ahí *kurruxkura* ‘ternillas de la carne’.

KUSA cf. *k(h)utxa* y *kuna* (M. Agud *Elementos* 264 ss.).

KUXELU, KUXULU v. *krisa(i)llu*.

KUSI¹ ‘primo’. Var. *kusu*, *kušin*; *kusiñ* ‘prima’. Cf. *kosin*, salac. *koxi* S, *kosino* R. FEW 2, 1075 s. u. *consobrinus*, lo deriva del fr. *cousin* y menciona el ant. esp. *cusina*; (remite a J. Priebsch ZRPh 19, 29). Bähr *Nom. Parent. Vasc.* 26 sigue a FEW l.c. Del fr. *cousin*. Tomados sin duda de algún dialecto de Francia mer. Fonética muy alterada; no puede ser clásico. Menciona formas con prefijos, etc.: *lengu-su*, *guzialehen*, *lengusiña* (vizc.), *erengusu*, etc.

KUSI² ‘ver’. FEW 2, 545 s. u. *kausjan* (gót.) ‘examinar, revisar’, ‘probar, ensayar’, dice que éste vive en toda la galoromania, así como en el Norte de Italia, y llega al vasco *kusi*. (v. *ikusi*).

KUSKA S ‘pequeño golpe’. Lh. compara bearn. *cusse* y vasco *kaska* (q. u.).

KUSKABIL ‘leña menuda’. Sch. BuR 13 compara port. *casculho*, galur. *casugia*, log. *cuscuza*.

KÜSKANDEL BN ‘lagarto’, ‘sabandija’. Entre las formas romances está emparentada con ella el bearn. *chichangle*. Se reconoce en su 2ª mitad claramente la de “salamandra” (cf. ZRPh 27, 612 y 47, 405) que también sobrevive en su totalidad en el cast. *sabandija* (cf. port. *salamantiga* ‘salamandra’. El bay. *chichangle* con cambio fonético *ng* < *nd* se encuentra en las palabras vascas para ‘lagartija’: AN *sangongillo*, *sanguangilu*, L *suaingilla*, G *surangilla* (‘anguila de fuego’: *su* + *aingira*). Primera parte *chich-*, es decir, *xix-* es lo primitivo: corresponde a *sins-*, *txintx-* del nombre de la lagartija, en la frontera oriental gasc.; aislado, mientras que *sing-* se extiende por el Bearn. (*singraulhete*). Las otras formas vascas tienen *s*, con la cual se ha mezclado *su* ‘fuego’ o *suge* ‘culebra’: así L o BN *sumandilla*, *sugandela*, L *sugekandela*, V *sugalinda*, *sugelindera*. El S *suskandera* está entre *küskandel* y *chichangle*. Se puede pensar que se ha cruzado la última con *sugandela* (G *kandela* ‘bujía’), pero para explicar la *k-* tendríamos que recurrir a *kiskaldu*, en el que *kisk-* aparece como el representante vasco de *chisc-* en el bearn. *chiscla* ‘resplandecer, chisporrotear’, o de *chich-* en el cast. *chicharrar*. De todos modos cf. V *kaskarrataiña* ‘salamandra’ (Sch. BuR 16).

KUSKATU BN ‘cascar (huevos)’, ‘chocar’. Lh. compara bearn. *cusse*, (cf. *koskatu* ‘cascar’). (Var. *kuzkatu*). (Cf. Sch. BuR 15).

KUSKO BN ‘cáscara de trigo’, *kasko* BN, R. Sch. BuR 12 relaciona *cascabillo*, port. *cascaulho*.

KUSKU ‘cáscara de huevo, cápsula de vegetal’, ‘capullo’, L *kuskur* ‘troncho de pera o de manzana’, ‘escobajo de racimos’, salac. *kuzko*, como logus. *cuscuza* ‘casca-billo’, ‘envoltorio del grano de trigo’. Un prerrománico **kusko-* sirve de base al vasco, al miñ- (Portugal) *coscos* ‘restos de trigo o centeno’, y al gall. *cosco* ‘hoja de envoltorio del maíz’ (VKR 11, 263, 272; RDTP 4, 85), pero también al calabr. *cúošču* ‘pequeña encina’ (Alessio A.Rom. 25, 159). Significaciones próximas al cat. *coscoll*, arag. *coscollo*, alav. y leon. *coscojo*. (Hubschmid Sard. Stud. Romanica Helvetica 41, 24). Relaciona esto con *kuskullo* Rohlf’s Gascon 41. Del lat. *cosculium* en Sch. BuR. FEW 21, 48 compara land. *couscout* ‘hoja de álamo y otros árboles recogidas por los animales’.

KUSKUIA L ‘rizo’, ‘anillos de los fresnos’: cast. *coscojos*, port. *coscojas* (Sch. BuR 11); *kuskul* ‘rizado’ (Para CGuis. 244 del lat. *crispulus* !), *kuskula* ‘hierba de los prados secos con frutos amarillos’, del fr. o esp., según V. Eys.

- KUSKUR, KUZKUR 'tronco de manzana, berza o pera'. Según Rohlfs *Gascon*₂ 41 son las mismas palabras que gasc. *couscòurro*, arag. *cuscurru*, *currusco* 'trozo de pan', nav. *cozcorrico* 'corazón de manzana'.
- KUSKUILA, KUSKUILLO, KUSKULU. El significado fundamental es el del cast. *coscojo*, fr. *cascavel*. Evidente relación con lat. *cusculium* (cf. Sch. *BuR* 11). GDiego *Dial.* 214 señala también esta procedencia, con la var. *kuskuillo* 'coscoja', 'pústula'. Otra var. *kuskullo*, que Rohlfs *Gascon* 13 relaciona con gasc. *couscòulho*, *cascòulho* 'agalla de encina'. Hubschmid *ELH* 1, 38 considera la forma *kuskui-la* préstamo del cast. *coscojo*, y Plinio XVI, 32 le atribuye al lat. un origen hispánico. Cat. *coscoll*. Añade que se debe al sustrato preindoeuropeo del Sur de Francia el prov. ant. *coscolha* 'coquille' (Foix s. XIV). CGuis. 195 también lo deriva del latín. Lh. compara bearn. *couscoulh*. Bertoldi *La Glottologia* 82 agrega *koskoil*, *koskoi*, arag. *coscoja*. Sch. *BuR* 9 s. compara fr. mer. *couscoulho* y variantes, y esp. *coscojos*. Para él la palabra latina tiene origen ibérico. A propósito de *kuskuillu* Hubschmid *Sard. Stud. Romanica Helvetica* 41, 24 considera del vasco ant. y no préstamo del ibero-románico. Wagner *DES* lo cree asimismo antiguo en vasco. En todo caso la raíz *kusk-* parece aborigen.
- KUSKURRUKOT R 'en cuclillas', junto a *kokor-*, *kukur-* < rom. *coccor*, *cuccur* 'id.' (Sch. *BuR* 14).
- KUSKURRUSPIN V 'renacuajo'. Sch. *BuR* 12 remite a astur. *gurrubin* 'persona gibosa'.
- KUSKUTA BN 'cuscuta' (planta parásita). Ducéré *RLPhC* 13, 225 la deriva del fr. *cuscute* < ár. *kouchouât*, *kouchouta*, designando la misma planta.
- KHUSO S 'espantapájaros', 'fantasma'. Según Lh. y Larrasquet 160, es préstamo del bearn. *gusot*.
- KUSO, KUSU V, GUSU V 'faringe, fauces, garganta'. Bouda *BAP* 10, 23 dice que tiene su directa correspondencia en circ. *k'ec* 'interior', georg. *k'uč'-i* 'estómago', y que a las palabras mencionadas, los cuales no son galorrom., pertenece vasco *e-gos-i* 'digerir', 'cocción' (?).
- KUSU 'primo'. Según indica Sch. *BuR* 9, de origen románico. Del fr. *cousin*, como señala Caro Baroja *Los Vascos* 284. Otras variantes: *koxi* S, *kosin* salac. (q. u.), *kosino*.
- KUTE en *Mendicute* (monte) = monte *acut(u)*, con influencia de *mendi*. (Mich. *Apellidos* 92).
- KUTEPU-RIN V 'melancolía', *kutipo-só* G 'delicado', 'impertinente', los cuales están formados con sufijos conocidos; se basan en la raíz **kutepu/kutipu*, cuyos cambios vocálicos, la serie de una parte *e-u*, de otra *i-o*, recuerdan la armonía vocálica tschuktisch. Bouda *BAP* 12, 276 s. considera que esa alternancia vocálica hace evidente la correspondencia de vasco **kutepo/kutipo* y tschuktisch **qitp*. La raíz dice que viene clara de los verbos *qitp-äw*, *qitp-älät* 'animar, cobrar ánimo', etc. (?).
- KUTIZIA, (GUT(H)IZIA) (q. u. y GUTIXI), KUTIZI G, GUTIZI V, GÜDIZIA S 'deseo de alguna cosa', 'antojo'. Señalan su procedencia del cast. *codicia* (cast. ant. *cobdiçia*) (lat. *cupidiitia*) MPidal *Introducción* 14 (*SEV*). En cambio Unamuno *ZRPh* 17, 139 deriva de *cubdiçia*. CGuis. 175 da la forma *kutitia*, y como del b. lat. *cupidiitia*. (Cf. Mich. *FHV* 65).
- KUTO¹ 'cerdo', frente al lat. *cutio* 'porcellio' insecto, según CGuis. 202 (?).
- KUTO² 'pronto', *küto* 'prontamente', 'ligero, activo' (cf. *agudo*, con aféresis), *khüto* S 'prontamente'. Lh. compara esp. mencionado *agudo*. Larrasquet 160 cita como préstamo de Gers *cúto* 'prisa', *cutá* bearn. 'darse presa'. CGuis. 252 deriva del lat. *cito* (?).
- KHÜTO S 'corto de talla'. Lh. compara *curt*.
- KUTRILLO 'remiendo en el sobaco de la camisa, o cuadros de labranza en el campo'. Del esp. *cuadrillo*, diminutivo de *cuadro*.
- KUTUN 'carta (vasco-fr.), amuleto, escapulario, acerico; con las variantes (ya en Leič.)

guthun L, *buthun* L, *güthun* S ‘carta, libro’, V, G ‘acerico’, V ‘escapulario’ (*kotoin* L, BN, *koto* S).

Como adjetivo, ‘predilecto’, en Mich. *Apellidos*, 93 que menciona *Cutuneguieta*, tomado de REW 4796 a; es decir, emparentado con el fr. *coton* o el esp. *algodón*. Sch. *BuR* 33 considera que no puede haber como antecedentes más que esos dos términos (“la materia sobre la que se escribía servía para designar lo escrito”). Este mismo autor en *Heim. u. Frend. Sprachgut* 69 menciona el fr. merid. *coutoun* y reduce a la forma francesa, que en su significación originaria aparece como el vasco *kotoin*, *koton*. Lh. compara con fr. ant. *couton*. CGuis. 146 recuerda para *kutun*, con la acepción ‘carta’, el lat. *scriptum* (!). Bouda *EJ* 4, 68 compara, en la acepc. ‘íntimo, privilegiado’ V, G, con georg. *k’utvn* ‘poseer, posesión’ (!). Cf. para Navarra Iribarren 162. Gorostiaga *FLV* 39, 117 señala el sentido primitivo del ár. *kutun*. (Vid. *guthun*).

KUTURLIO L ‘cogujada’ (pájaro). Del bearn. *coutourlin*, según Lhande.

KUTUR-TU G ‘decidir’, ‘reducir, someter’. De *kut-ur*. Bouda *EJ* 5, 221 compara con georg. *k’vet* ‘cortar, golpear, arrojar, atacar’. (Raíz **kut*).

KUTUXA V ‘garduña’. Bouda *EJ* 4, 54 reúne con este término *pututche*, *pototcha* AN ‘marta’, *pitocha* G, *pitotcha* V, G, L, S, salac. ‘id.’, del bearn. *pitoch* (Lh.) < **put-iscus* < lat. *putidus*. Sch. *BuR* 32 reúne con V *kutuxa*, *katakuxa* ‘marta’. Aproxima asimismo AN *katajoxintxa*, G *katakuxantxa* ‘ardilla’. Suspecha que la raíz es *asim* o *burd*. Todo enormemente confuso.

KUTSU ‘hez de la leche’. Dice Bouda *BAP* 10, 18 que si la palabra señalada como AN con interrogante por Azkue, la cual indica el resto de la leche que se vuelve agrio, es correcto y allí probable, se podría comparar vasco **kuts* con lakk. **q’uč’* en *q’urč’-i*, agh. ‘*uč’* e ‘agrio’. Variante *khutsa* ‘contagio’, que Lh. compara con bearn. *crountza* (?). Según V. Eys, a juzgar por la forma *kutsu*, sería un adjetivo: de *ku* o *kut-tsu*, y Larram. en *Supl.* cita *ukuz* ‘suciedad’. (Cf. *cushar* ‘contagiar’ en Iribarren 546). (Vid. *kozu*).

K(H)UTXA, KUTSA, HUTXA, HÜTXA S, UTXA ‘arca, cofre’, Leiz. *kutcha* ‘ataud’ *RS* 541 *hucha* ‘arca’, Ax. *kutxa* ‘caja’, Añ. *cucha* G, AN, BN, y *uchea*. En Iribarren 154 *cucha* ‘arca o arcón de roble’. “En cast. *hucha* (del lat. *hūtīca*) arca grande que tienen los labradores”. En Larraun *cuhe* ‘arca de madera’. En la Regata *cucha* y *alcucha*. Manterola *kutx-a* G, L, *kutxi-a* V ‘arca’ y *utxa* ‘arca pequeña’. Larram. dice: “*hucha* es voz bascongada que en un dialecto ha quedado *ucha*, y en otros dezimos *cucha* por el arca”. Sin valor la explicación intravasca. Veamos las lenguas románicas. *Dicc. Autor. hucha*. Palay menciona bearn. *huche*, *uche* ‘hucha’. En Gascuña marítima acepc. ‘ataud’ (como en Leiz.). En Landas *cuhe* ‘caja para las provisiones’.

Sobre el origen, Lh. compara bearn. *couchet*, fr. *huche* y esp. *hucha*. Para Larraquet es del español. Según T. Braune *ZRPh* 18, 513 del fr. procede tal vez el esp., junto con el vasco *utxa*. También Corominas 2, 963 considera el vasco como galicismo más o menos antiguo. *FEW* 4, 520 ve una extensión desde el Norte de Francia, de donde parece, según él, originario, hacia Gascuña y el Sur; de ahí vasco *hūtxa*, esp. *hucha*, astur. *ucha*, etc. Rohlf’s *Gascon* 59 cree que *huche* ‘ataud’ pertenece ya al ant. fr. y que el vasco es simplemente *utxa*, *kutxa* con esp. *hucha*, port. *ucha*. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 33 lo cree préstamo del bearn. ant. *uche*. Por todo lo dicho su origen es románico.

Diez 618 acude al lat. med. *hūtīca*, que relaciona con fr. *hutte* ‘choza’ (lo cual rechaza Corominas 2, 963). A Diez le sigue T. Braune l. c., que cita además fr. *huge*; cree que acaso sea así, pero también que del fr. se induciría un *huc(h)ia*, *huc(h)a*, o *hūtīa*, *hucta*, pero no *hūtīca*. Igualmente explica el románico por este último vocablo GDiego *Dicc. etimol.*, que le atribuye un origen probablemente fránico. REW 4245 supone el mismo origen para el fr. ant.

huge y para *huche* (del que deriva el esp.). La relación de *hũtica* con *hutte* (REW 4246) ofrece dificultades fonéticas.

FEW 4, 519 rechaza la propuesta de Braune l. c. de que procede del franc. or. *huktje* 'pequeña pocilga', por causas fonéticas.

Corominas l. c. atribuye *hũtica* al romance primitivo, y, aunque lo cree de origen desconocido, apunta también al germánico. No acepta, sin embargo, una relación con al. *hũten* 'guardar'. Igualmente pone en duda la explicación de Braune. Asimismo señala la procedencia del Norte de Francia Winkler ZRPh 37, 549 en doc. citado por Du Cange (s. u. *hutica*, *huchia*); pero lo mismo pudiera ser del Sur.

Abusiva la explicación de EWBS al relacionar gall. *coche*, fr. *couche*. Lo mismo CGuis. 31, 40 y 211, que pretende derivar (*k*)*utxa* del lat. *capsa* (!). (Cita una variante *totxa*?). *Kutxa* podría tener *k*-protética, que Mich. FHV 262 señala como no rara en una preferencia por formas reduplicadas. Este autor en BAP 7, 576 s. cita casos inversos con desaparición de oclusiva inicial, (*abia* junto a *kabia*, a la inversa que *k(h)utxa* frente a (*h*)*utxa*). No se pronuncia radicalmente por una semejanza con lo que ocurre con *kaltzairu* frente a *altzairu*. La *k*- puede ser etimológica; en tal caso las formas sin dicha oclusiva lo serían por influjo del románico y el término sería de cepa vasca como pretende Larramendi. En tal caso tendríamos que admitir que ha pasado de esta lengua a las románicas, lo que supondría en ellas una elisión de la *k*- inicial, y eso fonéticamente no tendría explicación. Es más lógica la primera hipótesis, ayudada además por la semántica de las lenguas románicas, con las cuales se establece el parentesco. Es preferible pensar en un préstamo del esp. ant., y no del fr. o del bearn., aunque por ser el español procedente del fr., lo lógico sería una extensión desde Francia hacia el Sur; incluso que el vasco hubiera sido vehículo hacia el castellano. (Vid. M. Agud *Elementos* 280 ss.).

(En Iribarren 155 aparece el diminutivo *kutxatilla* (Baztán) 'cajón o pequeño compartimento en el interior de las arcas', *cuche* 'arca de madera' y *alucha*).

- KHUTXALAPIL L, KHÜTXALAPIL S. Parece una contaminación del esp. *a cara o cruz* y del fr. *à pile ou face* (Gavel RIEV 12, 371).
- KUTXER V 'sartén'. Según Bouda EJ 4, 54, del esp. *puchero* < lat. *pultarius* 'marmita'.
- KUTXI, KUXIN 'cojín, almohadón'. Para Larrasquet 165 es préstamo del bearn. *couchi*. Para V. Eys es del fr. *coussin*.
- KUTXOT BN, S 'medida de capacidad equivalente a 25 centflitros'. Lh. compara bearn. *cuchot*.
- KUTXU salac. 'cerdo'. Como indica Gavel RIEV 12, 379, emparentado con fr. *cochon* (cf. astur. *gocho*).
- KUTZ S 'tranquilo', en la frase *ichil eta kutz* '(gardez) le silence et (tenez vous) tranquilles', del fr. *couchoz*. (Bouda *Euskera* 1, 135). CGuis. 263 relaciona con lat. *quietus* (!).
- KUTZU 'blando, muelle, lento'. En Larrasquet 165 aparece como préstamo del bearn. *cussoú* 'alguien demasiado blando para salir de su casa'.
- KHÜHÜLLIA S 'rueca'. Vid. *kuillo* y *khulu*.
- KUZKA v. *koska*.
- KUZKUR¹ 'troncho de col', *kuskur* 'corazón de manzana o pera'. Rohlfs *Gascon* 13 compara gasc. *couscouërro* 'piña de pino', arag. *cuscurro*, *cuzcurro*, *currusco* 'trozo de pan'. Atestiguado en Plinio, según Bertoldi *Colonizzazioni* 220, con el valor de 'grano de una especie ibérica de encina'. Dice este autor que *cusculium* sobrevive en vasco *kuzkur* 'bellota'. (Cf. igualmente Bertoldi *Romance Philol.* 1, 191 ss.: esp. *coscojo*, cat. *coscoll*, arag. *coscullo*).

- KUZKUR² G, AN, L 'encogido, arrugado', 'arrugamiento', port. *coscoro, coscordero* 'una clase de pastel delgado, seco, frágil'; arago. *coscarana* (Sch. BuR 11).
- KUZKURTU L 'hacerse viejo', 'encorvado por la edad o enfermedad'. *kuskul* L. Sch. BuR 13 compara arag. *coscón* 'hombre anciano'.
- KUZU, KUSU 'primo', KUZUÑA 'prima'. Como CGuis. 244, del fr. *cousin(e)*. Vid. *kusu* y *kosin*.

L

L-: prefijo verbal de 3ª pers. para el condicional.

Lafon *Syst.* 1, 387 ss. se inclina por la hipótesis de Sch. *Primitiae*, de que este morfema sería una reducción de *al, ahal* (q.u.), aunque con vacilaciones. Más tarde, en *Word* 8, 83 compara los restos de un elemento demostrativo *l* y de un prefijo verbal de 3ª pers. *l-* en lenguas cauc. del NO y del S. (Recoge esto P. Yrizar ASJU 5, 137). EWBS le atribuye un origen africano; parte de una forma **ala-* que compara con bereb. *ara-*, pref. de futuro, frecuentemente abreviado en *a-*. Lo cual resulta tan improbable como la relación con el caucásico.

-LA¹: Sufijo que indica dirección o manera. Gavel RIEV 12, 211 s. se pregunta si lo primitivo no será la forma con *r* en el sufijo directivo *-ra*, del que sería variante *-ala*. Para este autor la *-a* sola ya indica dirección, como se ve en *huna*, con esa *-a* sobre la raíz *hon/hun* del demostrativo *hau*; la *-r-* sería eufónica o de enlace. La forma con *l*, según él, siguiendo una hipótesis de Uhl., sería el resultado de una disimilación cuando se añadía el sufijo a un tema que ya tenía una *r*.

Lafon *Word* 7, 235, remitiéndose a Dumézil *Introd. Gramm.* 128 n. 6 y 129, compara, en este sentido de dirección o manera, el abkh. y ub. *-la*, bats *-lo*, andi *-lo*, sufijos que indican (dice este autor), el instrumento, la dirección o la manera. (Cf. también P. Yrizar ASJU 5, 128). La identidad de este *-la* con el subordinativo sería muy difícil de demostrar. (Vid. el siguiente). Son disparatadas las relaciones de EWBS con guanche *al*, bereb., etc.

-LA² 'que', elemento de subordinación.

A Dumézil o.c. 147 le recuerda el *-la* del imperativo abkh., del subj. y del imperat. čč., del pres. y del fut. avar, etc.

Gavel RIEV 12, 274 en su análisis de ese elemento *-la* cree que en formas como *dela, zela, duela*, etc., no tenemos **denla, *zenla*, etc., sino directamente sustitución de *-n* por *-la*, ya en sí partícula relativa. Es posible que la forja de un instrumento gramatical tan abstracto resulte muy difícil de analizar.

LAA L 'laxitud, cansancio'. (Falta en Azkue. Lh. compara el fr. *las*. EWBS lo considera variante de *laza* (?). Distante queda, dice, el ár. *lā'a* 'estar cansado, rendido' (!).

LAAKI G, BN 'barbecho, campo en que se hacen hormigueros para prenderles fuego y beneficiar la tierra', *laakitu* BN 'labrar un barbecho'. Vid. *labaki*.

LAANDAI v. *labendai*.

LAHAPOKA v. *larrapoka*.

LAAR V, G, AN, L, LAHAR L, BN, S, LAGAR AN 'zarza, planta rastrera' LAR G, AN, L, BN 'cambrón, abrojo', NAR V, R 'espino, zarza', NAAR V, G, S, salac. 'abrojo', *ñar* R 'id.', NAHAR S 'cambrón', AR Cigoitia, AGAR mer. (Mich. FHV 324). Mich. BAP 6, 453 señala, con razón, que la forma *lapar* V, BN, R 'zarza' une este grupo con *gapar, kapar, sap(h)ar*, de significados análogos; pero a pesar de Bouda EJ 3, 116, cree Mich. que se trata no de variantes de la misma base, sino por un lado de *lar*, etc., y por otro de *gapar*, etc. (q.u.).

Gabelentz 76 une al grupo *la(h)ar* también el G *andarrai* (?). EWBS, aunque reúne las diversas formas citadas, sin embargo dice de *lahar* que es variante de *elhorri* (!). (Vid. el resumen de las opiniones en Hubschmid *Thes.Praerom*).

2, 67 ss.). No parece de acuerdo Bouda BAP 11, 197 reuniendo *lapar*, *lahar*, *nar* (analiza éste *n-ar*, de donde *ar* 'zarza'). M.-L. ZRPh 41, 565 supone *nahar* 'zarzamora' disimilación de **nanar*. Rohlf's ZRPh 47, 400 relaciona nav. *lapharra* 'zarza' (var. R *magarda* con bearn. *amagardo*, arag. *magarda*, bearn. *galabardo* 'escaramujo').

LAHARDEKATU S 'desollar'. Para Lh. es derivado del anterior. Cf. sin embargo, *lardekitu* R, salac., *lardeki* 'desollar, agrietarse'; incluso *larrakitu* (¿Relación con *larru* 'cuero'?).

LAATRO V 'taladro'. Vid. *daaturi*, *daratulu*, *taratulo*.

LAATX S 'asperilla' (Bot.). Vid. *latx*, *latz*.

LAATZ V 'llar'. Vid. *laratz*, *lagatz*. (Sch. BuR 24).

LABA¹ V, LABE G, AN, L, BN, R, S 'horno'. Holmer BAP 12, 391 indica una etimología interesante en relación con *lau* '4', *labe* 'horno', *labetxo* 'hornillo', en el campo 'agujeros cuadrados (en el hogar) para hacer brasas' serían derivados de *lau* (que originariamente sería 'cuarto, lugar llano', con cambios semánticos como el ingl. *stove* 'horno', al. *Stube* 'cuarto').

Semánticamente está muy lejos la comparación de Charencey RLPhC 30.308 con ant.fr. *lame* 'trozo de piedra o de metal que se pone sobre la fosa' (éste procede del lat. *lamina*). Con copto *ǰlof* compararon Gabelentz 172 s. y Giacomino *Relazioni* 14 Saint-Pierre EJ 2, 376 acude al sum. *lab*, sem. *lahab*, *la'b* 'llama', lo que desde el punto de vista semántico es bien distinto (una palabra cultural 'horno', pudiera ser verosímil, no esa). Además el propio autor también compara ital. *alab*, *alaf* 'brillante' (?), cret. *lebes* 'marmita' (que es palabra gr. ?) y let. *lapa* 'antorcha' (que tampoco conviene semánticamente).

Bouda BKE 45 compara circ. *ley²əp* 'caldera' (de la que se puede decir lo mismo que de la anterior). Según la comparación de Holmer, cf. *laba²*. Corominas 3, 23 y 4, 1033 cree que puede ser un término de sustrato prerrománico hispánico; pero llama la atención sobre la no existencia del término *labaira* citado por GDiego *Contribución* 351, que supone una raíz célt. o ibér. **lap* 'llama' y que compara vasco *labe*, gall. *labarada*, *labareda* 'llamarada', etc. (a lo que Corominas pone serios reparos). El mismo GDiego RFE 9, 129 s. compara con el vasco el gall. *lapear* (*lampadare*), port. *lapea*. La significación de *labatu* 'quemar' probablemente es secundaria. EWBS, que parte de *laban-/laben-*, cree que procede del lat. *clibanum* 'Backpfanne', y relaciona con formas sem., como ár. *labin* 'teja secada al sol', hebr. *lēbēnāh*, acad. *lābin*, etc. Rechaza el circ. que hemos visto en Bouda. (?). J.J. Arbelaz *Etimol.*: dice Mich. BAP 17, 358: "si el valor 'horno' estuviera asignado para **taba*, no sería imposible extender la comparación al vasco *labe* 'id.' (V *laba* es secundario), basándose en ejemplos como vasco *leka* < *theka*". Cf. Hubschmid *Substratproblem* 245.

LABA² G 'lo llano', 'llanura', 'unido'. Lh. señala el parecido con la forma *naba* y el esp. *nava*, de la que podría ser variante. Vid. lo dicho por Holmer s.u. *laba¹*, que haría posible reducir los términos a un tronco común. En este sentido EWBS considera nuestro vocablo como variante de *lau*, con un sufijo *-a*; pero alude disparatadamente a esp. *llano*, *llana*.

LABA-(B)O (2º elemento *aho*), de *laba¹*.

LABAIN G 'resbaladizo', G? 'impúdico, lascivo', *laban* V, G 'resbaladizo', 'adulador'. V. Eys separa estas formas del prov. *labans* 'caída' basándose en que la *s* final no habría desaparecido. Propone una etimología *lab-egin-du* (para el verbal *laba(i)ndu*), y compara el ario *rab-*, *ramb-* (cf. lat. *labi*, *labefacio*). EWBS siguiendo a Lh. compara el lat. *labem*, *lābor*, del mismo radical.

LABAÑA V, AN 'navaja de afeitar', V 'navaja en general', *labana* G 'id.', 'cuchillo', *labela* S, *labaña* G, AN, *nabela* L, S, *nabla* salac., *ñabla* R, *nabal* AN, BN,

nabala L, *naala* BN 'id.'. (Cf. Mich *FHV* 161). Su origen está en el lat. *nouacula*, pero a través de formas románicas, como cat. *navalla*: ant.arag. *navallya*, port. *navalha*, esp. *navaja* (Sch. *BuR* 35, Gavel *RIEV* 12, 246, GDiego *Dial.* 220, Altube *Gernika-EJ* 1, 33). Señalan la procedencia románica además Rohlf's *Garconz*, 83 y Mich., a quien sigue.

Corominas 3, 504 S. dice del bearn. *nabe* que parece derivado regresivo de **nabalhe*. Cita alto-arag. *novalla* 'cortaplumas'. En cast. añade que es sacada del nombre de unidad **nabâtya*. Naturalmente el vasco va en el mismo tipo. *FEW* 7, 201 sigue a Sch. en su atribución a préstamo del cast. Para Gavel *RIEV* 12, 494 *labana* es simple metátesis del tipo *nabala*. *EWBS* deriva de formas como fr. *lamelle*, gall. *lamela* (del lat. *lāmīna*), lo que resulta disparatado.

LABAINDU. Según V.Eys de *lab.-egin-du*. Compara aryaco *rab*, de donde lat. *labi*, *labe-facio* (antes mencionado).

LABAIPITX V, LABAIPIZKI V, G 'escobón, escobilla con que se limpia el horno'. El primer elemento es *laba*¹ 'horno'; el segundo *ipitx/ipitz* 'estropajo'.

LABA-KAPILLA: elemento significativo para designar la bóveda del horno. De *laba*¹ 'horno' y esp. *capilla*.

LABAKI G, AN, L, salac. 'artiga, noval, haza arada para sembrarla después'. Sch. en una reseña a Gabelentz *Literaturbl.f.rom.u.germ.Phil.* piensa en un simple romanismo, como de **labraki*, de esp. *labrar*. Mich. *Apellidos* 93 sugiere: "probablemente de *lu(r)* o *lan ebaki*"; convincente, sobre todo pensando en *lan*, fonéticamente más probable. Charencey *RLPhC* 30, 307 da en bearn. la forma *labaqui* 'defrichement', que es un buen ejemplo de relicto vasco (como tal lo considera S. Palay). La misma relación con el bearn. en *FEW* 5, 100. Allí se cita también vasco *labakatu* 'quemar', que debe ser 'rozar'. Es inaceptable la comparación de Charencey l. c. con esp., port. *lama*. Igualmente Gabelentz 17 y 110 s. al comparar tam. *illebek* 'barro'. No es mejor *EWBS* cuando corrige *labaki* por *larraki*, a fin de derivarlo de *larra*- 'landa, etc.', con adaptación popular sobre *labe* 'horno' (!). Como verbal *labakitu* G, AN, L, BN 'artigar un terreno, abrirlo al cultivo'.

LABAKIRKILLA 'grillo de hornos'. De *laba*¹ y *kirkilla*, voz expresiva (?).

LABAN(A), variante por metátesis de *nabala*.

LABAR¹ V 'borde de precipicio', 'tierra costanera'. Hubschmid *Pyrenäenw.* 57 compara el bearn. de Cauterets *labardàu* 'arroyo torrencial' (lo recoge Rohlf's *Gasconz* 53). Bouda *BAP* 10, 21 analiza una raíz **lab*, que corresponde a V, G *laban* 'resbaladizo', V *labandu* 'ser resbaladizo', 'resbalar', *lapran* V 'oblicuo', *laprast* 'resbalar', y otros derivados de esta palabra. Mich. *BAP* 9, 568 cree que a V *labar* 'tierra costanera', se podría unir sin dificultad V *alagar* 'declive, altura, eminencia', para la que Bouda *EJ* 3, 122 propuso correspondencia caucásica. Este mismo quiere descubrir la misma raíz en avar *labal* 'ladera, pendiente', locat. *labda* 'en la ladera'.

LABAR² V 'leña delgada para horno'. De *laba*-e y *abar*.

LABARIA 'hoguera'. GDiego *Contrib.* 351, da *lap* célt. o ibér. 'llama'. Con las formas *labe* 'horno'; *labaria* 'hoguera de matas para abonar las tierras', se corresponde el gall. *labarada*, *labareda* 'llamarada'.

LABARKA v. *abarka*. (Sch. *RIEV* 8, 325).

LABASI BN 'chaparrón'. Del gasc. *labasi*, a prov. *lavasi* 'id.' (Cf. *FEW* 5, 220. *EWBS* deriva del fr. *l'averse* (*plevoir a la verse* en 1642).

LABATZ G, L 'llar'. Vid. *laratz*. Sch. *BuR* 24 s. tiene por segura la sucesión L *lagatz*, junto a G *labatz* < V *laatz* < *laratz* < cast. *llares*. Para CGuis. 120 del lat. *lares*.

LABE v. *laba*¹.

LABEKARI 'hornero'. Para explicar la terminación V.Eys propone un doble sufijo, *labehari*, más *ari*. Así se explicaría también *labarri* (*labari*).

LABELA v. *labaiña*.

LABERA¹ V 'bóveda, en especial del horno'. Sch. *BuR* 34 quiere ver un derivado del esp. *bóveda* con influencia de *labe*. Compara también *labeltze* AN, L 'bóveda del horno'.

LABERA² V 'agujero que se hace en la oreja de un animal', *laberatu* V 'agujerear la oreja'. Sch. *BuR* 35 lo pone en relación con el occit. *nafro* 'corte', que descansa en la relación entre el artículo indeterminado y el determinado (cf. *labana/nabala*, etc.). Hubschmid *FEW* 16, 595 lo considera derivado de **nafra* 'perforar' extendido al iberorrom., ant. cat. *nafrar* 'herir', ant.arag. *nafrat* 'herido'. Vid. Badía *RLiR* 19, 48 y Corominas 3, 492.

LABINA 'lamia, sirena'. < *lamiña*. Señalan esta forma Sch. *ZRPh* 30, 2, Uhl. *RIEV* 4, 74 y Campión *EE* 46, 99, como procedente de lat. *lamia*.

LABIO¹ V (arc.) 'rabricorto'. Por **labrio*, dice *EWBS*, y como contracción de *laburriko* (de *labur*) (?).

LABIO² R 'catarata de ojos'. Contracción de *lanbro* G 'catarata', V, G, AN, L 'miope', V, AN, L, BN 'bruma', dice *EWBS*. Cf. *labo* BN 'miope, corto de vista', que el autor citado considera variante de *lanbro*, aunque compara también *lanpu* S 'bruma'. Igualmente *lanbrau* V 'quedarse corto de vista', *lanpi* 'bruma'.

LABORA 'sentido general de trabajo', *laboratu* L 'trabajar una tierra'. Cf. *labore* BN 'día en que hay trabajo de horno'. Charencey *RLPhC* 30, 308 compara ant.prov. y bearn. *laborar*, *laurar*, etc. *EWBS* parte del lat. *laborāre*. Es preferible lo anterior.

LABORANTZA L, BN, S 'agricultura, labranza', 'trabajo'. Uhl. *RIEV* 3, 6 ve el sufijo *-antza*. Cf., no obstante, esp. *labranza*. Bien puede ser un simple derivado de *labora* con el sufijo señalado por Uhl. (cf. *akabantza*, etc.). Cf. *laborari* AN, L, BN, S 'agricultor', *laborarigo* BN, S 'agricultura'. (Del lat. *labor*, para Campión *EE*, 41, 540).

LABORE (Oih. *ms.*) 'cereal mezclado de trigo y centeno o cebada', V, G, L 'cosecha, cereal', BN 'día en que hay trabajo de horno', *laore* AN 'pan de trigo o maíz'. Rohlf's *RIEV* 24, 341 aproxima acepciones románicas como sicil. *lavuri*, sard. *labore*, calabr. *lavure* 'cereales tiernos'. De. lat. *laborem* lo explica *REW* 48, 09, que cita Sch. *ZRPh* 13, 531. Este último autor *BuR* 53 explica que *labore* V, G, L 'grano' y 'mezcla de granos' es una aplicación del nombre de la actividad al objeto de ella, y compara esp. *labor de lino* 'simiente de lino', log. *laore* 'siembra, mies'. Corominas 2, 2 recoge de Nebrija *labor de pan*: 'agricultura'; señala la tendencia de fines de la Edad Media de especializar el significado de *labor* en los trabajos agrícolas. Hay *labores* en sentido de 'grano' en los Fueros Aragoneses. Así pasa como 'semilla' al cat. *llavor* y al vasco *labore* 'cosecha, grano, cereal'. *REW* 4809: cree H.W.Klein *Serta Rom., Festschrift Rohlf's*. Tüb. 1963, 20, que probaría este sentido, *labor* 'frutos del campo' para el s. IV.

En las acepciones 'día en que hay trabajo en el horno' y 'pan de trigo o maíz', hemos de ver sin duda un derivado de *laba/labe* 'horno', y en la segunda de estas acepciones, acaso *ore* 'masa' como segundo elemento. La explicación del primer elemento también así en *EWBS*, pero en la segunda parte quiere ver el sufijo *-ra-* de causativo (!). Con todo, una explicación por *laborem* sería perfectamente aceptable en estas acepciones que señalamos.

LABORONDO 'terreno baldío': de *labore* y vasco *ondo* 'tierra segada'.

LABOR(R)I G 'espanto', *lauorrian* V, AN 'estupefacto, sumamente apurado'. Para Azkue el segundo es variante, lo mismo que *lagorri* G, L. CGuis. 241 deriva disparatamente de lat. *pauorem*. Para Lh. *laborri* es variante de *lagorri*, y *EWBS* analiza *laz gorri*. El primer elemento sería de *latz* 'rudo, temible', etc. Cf. acaso

- lazkorr* L 'redoutable' (Lh.). Y para el primer elemento *lazgarri* L, BN, S 'terrible'.
- LABRIT S 'perro de pastor'. (Falta en Azkue). En relación con bearn. *labri* 'perro de pastor regional', como apunta Larrasquet 175, que es quien menciona el término.
- LABROKA BN 'al gran galope'. Sin duda variante de *lauroka*, por *lauroinka* AN 'id.', 'a gatas'. De *lau(r)* 'cuatro' y *oin* 'pié', con sufijo adverbial *-ka*.
- LABUR V, G, AN, R, salac., LABÜR S 'corto, breve', R, salac. 'ruin, de acciones bajas', L 'impaciente', or. *llabur*, *llabür* S, *txabur* V *lagur* V, AN, *laur* AN. (Vid. Mich. *FHV* 188 y 195). Cf. *labio* y *lautegi* ('corta de árboles'). Bouda *EJ* 3, 117 y 4, 318, y *BAP* 12, 246 ha reunido estas formas con las anteriores y con *i-dabur*, y las compara con avar *L'ab* (o transcrito *ḷab-ize*) 'golpear, cortar'. Así tendríamos un paralelo semántico con lat. *curtus*, de la raíz **sker-* (así el mismo autor *BuK* 85 y *HomUrq.* 3, 211). (Cf. Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 28). Gabelentz 70 y 200 que compara G *xaburtu* (cuya *x* supone causativa); menos interés tiene el cab. *elwn* 'débil'. Tampoco resuelve nada Grande-Lajos *BAP* 12, 316 con el húng. *rövid*, *röd* 'breve', que tendría que suponerse a partir de **rabur*, no comprobado. *EWBS* le atribuye presumiblemente origen céltico. Reconstruye **llanbürr* que relaciona con el m.cámbr. *llun byrr* 'kurze Gestalt', cón. *ber*, bret. *berr*, etc. (!). J. Braun *Iker* 1, 218 compara v.georg. *gan-qla/v-il-i*, *gan-qop-il-i* 'separado' (!).
- LABURARÍ 'labrador, arador'. Del bearn. *labourá* propone Larrasquet 167.
- LAFALAFA BN, R 'ruido que hace el perro al comer'. Cf. fr. *lap-lap*. Término expresivo.
- LAFATIÑA-XEHE, LAPHATIÑA S 'acrimonia, bardana, hierba para la tiña'. Lh. compara el lat. *tappa*, lo que fonéticamente es posible. *EWBS* analiza un segundo elemento *tiña* 'polilla' (?).
- LAGA V, G, LAJA G 'dejar'. Sch. *BuR* 44 la considera variante de *larga* V 'soltar' (como esp. *largar*). Añade que Larramendi sólo tiene *larga*, *laja*, pero no *laga*, Aizquibel sólo *larga*; pero Manterola *laga* y *laja*. Cree Sch. que las formas vascas son interesantes para explicar románico *lagare*, *laier*. Mich. *Via Dom.* 4, 17 recogiendo lo dicho por Sch., añade que Añ. emplea *larga(tu)* 'dejar, abandonar' en V, G y *laja(tu)* G, AN, BN. Ve clara la etimología de *larga(tu)*. En cuanto a *laja* ve una variante de *laxa(tu)* 'soltar' (cf. "lachoa, lasche, flasque" (Pouvr.). En cuanto a *laga*, no puede ser una variante de *laja*, *laxa-*, sino el resultado del cruce de *larga* con *laja*. Se trata, pues, como dice, de dos palabras sinónimas, a pesar de la diversidad de origen, que han coexistido en un dominio muy extendido, donde han podido influenciarse mutuamente.
- FEW* 5, 228 después de estudiar formas románicas de *laxare* se pregunta: "Wie ist bask. *laga*, *laja* zu beurteilen?". Mich. *Hom. Martinet* 1, 120 compara también fr. *lâcher*.
- LAGANTA/LAGANTE 'murmurador, petardista', *lagantau* V 'petardear, engañar, estafar'.
- LAGAR v. *laar*. LAGATU, LARGATU v. *laga*. (CGuis. 61, de esp. *largar*).
- LAGATZ v. *laratz*, *labatz*.
- LAGETU 'permitir, remover'. Vid. *laketu*
- LAGI 'ley'. *FEW* 5, 293 lo da como variante de *legi*. Azkue la pone en duda, frente al término corriente *lege*. No parece que sea ni siquiera una variante fonética.
- LAGORRI v. *labor(r)i*.
- LAGUN 'compañero', V, G, AN, L, R 'persona, individuo', G 'habitante'. V. Eys dice que es sinónimo de *elkergun*, con lo que podría analizarse una terminación *gun* y un primer elemento *la-*. Cita a Mahn, el cual pensó que este primer elemento fuera precisamente *laya*; que *layadun* diera *layagun* (?). Todo muy poco convincente. En el Plomo de Ampurias aparece la voz *l-a-cu-n*, lo que llamó la atención de un linotipista vasco en Salamanca (A.Beltrán *Zephyrus* 4, 496 n.) sin que sobre ello pueda sentarse ninguna suposición, naturalmente. Cf. Mich.

Zephyrus 12, 21. Bouda *BuK* 4 y 166, *HomUrq*, 3, 209 y *GRM* 32, 140 ha comparado el circ. *ley^ə* ‘camarada’; nombre étnico que se halla en el cauc. ant. *ლჳყეც*, actualmente *lak* (Cf. Trubetzkoy *Mél. van Ginneken* 171 ss.). Bouda ha extendido la comparación al osét. *låg* ‘persona’, digor *lågwan*, húng. *legény* ‘muchacho’, hasta en Java mal. *laki*, tagalo *la-laki* ‘varón, marido’. No merece la pena entrar en tal discusión. Grande-Lajos *BAP* 12, cita el húng. mencionado, *legény* como ‘ayudante, aprendiz’. Gabelentz 36 y 260 s. acude al tam. *ilkem* ‘acompañar’, y Charencey *RLPPhC* al ant.nórd. *lag* ‘asociación, liga’. No parece mejor *EWBS* que acude al ár. (presumiblemente, dice) *lağina* ‘haften, anhangen, kleben an’, *lağne* ‘Ausschuss, Komitée, etc.’. Tras mencionar el Plomo de Ampurias, llega a un etr. *lacane*. Gabelentz 36, 73, 260 cita tuar. *ilken* ‘acompañar’ (!).

LAGUR v. *labur*.

LAI¹ L, BN, *laia*, *lain* G (Oyarzun ?) ‘laya’, S ‘ramilla’, L, BN, S ‘sarmiento’. Iribarren 299 registra el uso de la *laya* en la Ribera de Navarra en el s. XIX. El vocablo es evidentemente el mismo en vasco y en esp., como dice Lh. (Gorostiaga *FLV* 39, 128: *laña* ‘horquilla’ en esp.); pero según indica Sch. *RIEV* 8, 331, el primitivo es el vasco, del que ha pasado al español. Así también en *REW* 4957 y Corominas 3, 57, que al comparar la acepción ‘sarmiento’ o ‘ramita’ en vasco-fr. (cf. *Pouvr. laya* ‘branche de vigne’) piensa que quizá ese sea el significado primitivo, y por el número de derivados que hay en vasco lo cree autóctono. Menciona de paso las formas de Santander *aliaya*, *aliayar*. Sch. *ZRPh* 23, 199 toma de Aizquibel la afirmación de que el instrumento es exclusivamente vasco; sin embargo Borao lo registra en arag. (Cf. Magallón *lia*).

Corominas 4, 1037 sigue a Mich. *BAP* 12, 367, para quien, a juzgar por el verbo *laia-tu*, parece que *-a* no es artículo (aunque Azkue señala en Oyarzun una variante *lain*, no confirmada); recoge en Eibar *laixia* (determinado), que supone *laixa* (< *laia*) (indeterminado). (Cf. Mich. *Via Dom.* 4, 17). No se puede hacer la comparación de esp. *layar* con vasco *layatu*, como intenta CGuis. 67, porque son formaciones independientes sobre un elemento común.

En cuanto a las otras acepciones de *lai(a)*, Hubschmid *FEW* 5, 131 registra bearn. *layà* ‘gaule de châtaignier que l’on fend pour en faire des cercles de barrique; gaulis’ (en esta acepción lo toma Rohlf’s *Gascon*₂ 43); dice que *lai* vive con el significado de ‘tige’, ‘branche’ en L, BN, S, y que en tal acepción parece tener más relación con el bearn. *layà*, *lacà* ‘palo’, *latà* ‘listón’, que con el vasco *laia* de los otros dialectos, donde semánticamente corresponde al esp. *laya*; remite sobre el particular a Caro Baroja *Los Pueblos* 278 y a Sch. *Mittel-Anthrop. Ges. Wien.* 31, 41.

Respecto a su relación con el celta, que Tovar *Estudios* 78 ha señalado, siguiendo a T.F.O’ Rahilly *Eriú* 13, 153, como dudosa, no parece tener defensores resueltos. Holmer *BAP* 6, 412 se inclina a suponer un origen románico para nuestro vocablo, comparando fr. *laie* ‘martillo de picapedrero’, y de ahí vendría, quizá por intermedio del inglés, el irl. *láige* (mod. *láighe*) ‘azada’; es interesante la coincidencia de sentido del vasco y del irl.; por lo que Holmer lo señala en ambas lenguas como arcaísmo. Wölfel 73 compara la palabra con el escocés. Sch. *ZRPh* 23, 199 dice que Diez no debería haber desdeñado la comparación con el ingl. *lagu* O’ Rahilly l.c. menciona el irl. *lágha*, *láighe* m., sin declinar, con el sentido de ‘mattock, spade’, vivo en Connacht como *láighe* f., que ha pasado al ingl. en la forma *loy*. También significa en textos antiguos ‘lanza’, emparentado igualmente *láighen* ‘id.’. A este autor le parece sin base la comparación de Walde-Pokorny, colocando la palabra bajo la raíz *lagh-*. Prefiere comparar con lat. *plango*, gr. *plégē*, lat. *plaga*, que sería en célt. **lāgio-*, que coincide precisamente con vasco y esp. *laya* (para otros préstamos del celta cf. Sch. *ZRPh* 31, 34 s.).

E. Mc White *ZCP*h (“Problems of Irish Archaeology and Irish Philology”) dice: Un argumento etnológico en favor de la equiparación de *láigh* y *laya* es que el instrumento irlandés es típicamente un azadón de una oreja (o brazo)... y el vasco podría describirse como un palo de cavar con una oreja (brazo) y dos puntas. Caro sugiere que *laya* está en relación con *lai* ‘ramilla’, y *lain*, *laira*, *laida* ‘brote, sarmiento’. Efectivamente, Caro Baroja *Los Vascos* 195 dice que *lai* ‘ramilla’, *lan* ‘trabajo’, *lain* ‘brote, sarmiento’ podrían tener que ver con un instrumento que en su origen fue sin duda de madera. (Cf. *lan*). Mich. *Pas.Leng.* 156 anota que coincide en la forma con irl.ant. *láige*, mod. *láighe*, de **lāgya*, y critica la posible relación con las formas celtas, “pero plantea difíciles problemas de transmisión”. (Remite a Hubschmid *FEW* 5, 131). *EWBS* deriva del ár. *laij* ‘Biegung’, *laija* ‘id.’, ‘Krümmung’ (*lawā* verbo), y del vasco deriva el español. En la acepción de ‘ramita, sarmiento’ acude a otro término ár. *lāna* ‘waich, zart, etc.’ Todo lo cual es aún más discutible. Sch. *ZRPh* 23, 199 se pregunta si el esp. *laya*, port. *laia* ‘modo, manera, especie’ tiene que ver con *laya* estudiado, y dado que esta forma es desconocida del port., decide con M.-L. que nada tiene que ver. Unamuno en traducción de Humboldt *RIEV* 15, 460 cree emparentado con *lagun* ‘compañero’ (?).

LAJ²G ‘marca de ganado; semicírculo en la oreja’.

LAJA v. *laga*.

LAIA (git.) ‘señor’. *EWBS* deriva de un **raya*, y compara git. al. *reih* ‘corregidor’ en relación con scr. *rājan* ‘rey, príncipe’. En el mismo grupo pone *lajai* ‘sacerdote, presbítero’.

LAJATU V *laga/laja*.

LAIDA BN ‘brote anual de un vegetal’, *laira* BN ‘crecimiento anual de un vegetal’, ‘bozo’, BN, S ‘sarmiento’. *EWBS* reconstruye una forma **ladira* que pretende comparar con gall. *ladeiro* (esp. *ladero*, de *lado*) (!).

LAIDATŪ S ‘alabar’. Vid. *lauda(tu)*. (Gavel *RIEV* 12, 71). De lat. *laudare*, según GDiego *Dial.* 205. (Cf. Mich. *FHV* 93).

LAIDO AN, L, BN ‘afrenta, escarnio’ *laidatu* (Duv. *ms.*) ‘ultrajar’. Del lat. *laedere* lo explican Lh. y Larrasquet. No tiene sentido que se pregunte CGuis. 37 si es del lat. arcaico. V.Eys con mejor acuerdo acude al prov. *laid*, o ant.fr., ant.esp. *laido*. Con este último compara Mich. *FHV* 104, que tenía la significación de ‘ignominioso, torpe’. Cf. GDiego *Dicc.etim.* 345. La etimología parece ser germ., como vemos en *FEW* 16, 440, que remite al ant.franc. **laij-*, que del occit. ha pasado al ital. *laido* y al esp. (desde el s. XVI. Cf. A.L. Stiefel *ZRPh* 34, 749), gall., port. y vasco. Vinson lo suponía de *laedere* en un tiempo muy antiguo; pero no le parece aceptable a Caro Baroja *Materiales* 40, según Tovar.

LAIDORIO v. *lauda(tu)*.

LAIN v. *lai*¹. En Lh. L ‘grapa’. *EWBS* deriva del esp. *laña* ‘id.’ (de lat. *lāma*, *lamina*).

LAIÑA V ‘ama de llaves’. Quizá en relación con *aña* (q.u.).

LAHIÑA S ‘ligera capa de nieve’. Vid. *laño*. (Falta en Azkue). Lh. compara el beam. *laniu* (¿Relicto vasco o romanismo?). La raíz *lahi-* puede proceder de **lani-*. *EWBS* compara también esp. *llano*. Considera -ña como sufijo.

LAINHAS L ‘efecto que produce la enfermedad del trigo o maíz’. De *laiño*.

LAINATU ‘dañar’. CGuis. 55 cree que procede del lat. *damnare*.

LAINDO AN ‘sino, destino, suerte’. Cf. *laindu* ‘distribuir, repartir’. Probablemente en relación con *lagiñ* V ‘parte, porción’.

LAIÑO¹ V, G, salac. ‘niebla’, AN, G ‘pañó de agua que cubre los cristales’, *lainho* L ‘enfermedad del trigo’, *laño* AN, G, salac., aezc., *llano* aezc. ‘niebla’, *lan(h)o* AN, L, BN ‘niebla, bruma’ (ya en Leiz.) *lanhū* S, *laino* L ‘id.’. También se encuentran las significaciones de ‘nube, vaho’ en algunas formas y dialectos.

Mich. *FHV* 323 recoge de Anibarro *añoa* ‘niebla’ “c. *lañoa*, en parages

bajos". Iribarren 297 en la Montaña encuentra *lañoa* 'enfermedad del trigo llamada caries, tizón o niebla'. Mich. o.c. 307 menciona *laintz* G 'paraje sombrío'; acaso en relación con la forma *laño*, y compara fr. *layoués* 'brumoso, lluvioso, cubierto' que "tendría una correspondencia exacta con el G". El término lo recoge FEW 5, 164. Charencey RLP^hC 30, 282 comparaba el esp. '(cielo) *lanoso*', e igualmente el prov. *lanos*, bearn. *lanous*. En este caso pudiera pensarse en un cruce del enigmático *lan-* con formas románicas derivadas de *lana*. FEW l.c. considera la voz como vasca, en relación con *lanpu* S (él supone **lanpur*) 'bruma'. Cf. éste, *lanbera*, *lanbro* e, incluso, *landur(a)*. El primer elemento común a todos es *lan-*. Larrasquet 168, partiendo de *lanhu*, lo considera préstamo del bearn. *lagana*, *lagagna*, *laganha*, lo que fonéticamente presenta dificultades. Grande-Lajos BAP 12, 316 quiere hallar parecido con el húng. *lanya*, *lanyha* 'llovizna'. Mukarovsky *Mitteil.zur Kulturkunde* 1, 143 da paralelos africanos. EWBS añade a las diversas variantes *lanbo* 'bruma', 'oscuridad', para el cual reconstruye **lambroin*, que compara con gasc. *l'embrun*, fr. *bruine*, prov. *bruina* (!). Cf. además *lahiña* 'ligera capa de nieve'.

LAIÑO² AN, L, BN 'sencillo, cándido', *laño* L 'id.', 'afable', *lan(n)o* 'franco, sincero, pacífico', 'llano, leal'. Como dice Mich. FHV 200 hay una metátesis de palatalización del cast. *llano*. Compara el AN (Oyarzun), G *lañezoso* '(niño) consentido, mimado', derivado de *lañeza* 'mala crianza' (O. de Arin *llaneza*). Gavel RIEV 12, 248 n., aunque deriva del lat. *planus*, fonéticamente piensa en el esp. *llano* también, con desplazamiento de la palatalización. De modo análogo parte de este último V. Eys. Además el tratamiento del término lat.-román. en vasco es normal (cf. Uhl. *Bask.Stud* (1891) 203 y Charencey RLP^hC 31, 335). GDiego *Dial.* 211 se inclina por el lat., como Lh. y Gavel ll.cc., y RIEV 3, 235.

LAINTA V 'porción correspondiente, ración'. Cf. *laindu*.

LAIRA BN 'crecimiento anual de un vegetal', 'bozo', BN, S 'sarmiento', *lairatsu* 'árbol lleno de ramillas muy flexibles, vid muy sarmentosa'. Vid. *laida*.

LAISTER v. *laster*. LAIZAR v. *lai*¹.

LAKA¹ G, AN, BN, R, salac., LAKHA S 'maquila, pago de la molienda', AN, L, BN, S 'almud, medida de granos', AN 'rasero con que se descolma el grano en las medidas', AN 'tolva en el molino', BN 'caja en que se tienen los ovillos del telar', G 'producto', 'hilo torcido', Cf. *lakari* G 'celemín', *laki*. Iribarren 295 acusa su vitalidad en el cast. de Navarra *laca* 'maquila', medida equivalente a la cuarta parte de un robo'. Giese RIEV 21, 622 y Rohlf's RIEV 24, 339 proponen una derivación lat., de *lacus* ('tinaja'); pero no parece fácil de explicar una forma que requeriría un neutro del plural latino. Corominas 3, 69 relaciona con *lakar*, *lakat*, *lakaiña*. Cree que la idea fundamental es la de 'brizna', de donde 'hebra', y de ahí 'porción de pelo' y luego 'de grano'.

Ducéré RLP^hC 13, 225 recuerda el esp. *alquez*, del ár. *alquiyez* (que da Dozy). Gorostiaga FLV 39, 118, dice que, como esp. *maquila*, es de *kil* o *kail* 'medir' (también *quilma*), vasco directamente por metátesis (?). EWBS deriva del ár. *al-ūqa*, vulgar *oqqa* 'medida de peso de 1, 28 kg.'. (Para estudio detallado vid. M. Agud *Elementos* 284 s.).

LAKA² V, G 'especie de chaflán o faltas que tienen algunas tablas en las esquinas', R 'confluencia', 'remolinos de agua'. Vid. *alaka* V 'borde obtuso' (igualmente *elaka* y *aleka*). Bouda BAP 10, 22 supone una raíz vasca **lak-* que quiere comparar con georg. *laq* 'retundir, golpear', y, reduplicada, 'golpear, chocar, lanzar'.

LAKHALA (git.) 'sacerdote'. Para EWBS, que reconstruye **rajai*, es lo mismo que *laia* (q.u.).

LAKAIN¹ L 'garrapata mayor'. Vid. *lakasta* y *akain*. Sch. BuR 36 compara bearn. *laganhe* 'id.'. Rohlf's *Gascon* 46 aduce gasc. *lagagno* 'id.'. Diversas variantes en Mich.

FHV 323. CGuis. BAP 1, 155 menciona < *tabanum* ?. Lh. cita bearn. *lagas*. Son var. de *lakain*: *akan*, *aken*, G *akaiñ*, *akaña* ‘garrapata’. Con otro sufijo S *lakatz*, (cf. Sch. l.c. y FEW 5, 128).

LAKAIN² BN ‘guedejas’, *lakaiña* V, G ‘gajo en sus variadas acepciones (ramilla, divisiones de una fruta)’, ‘hebra de hilo’, ‘cada uno de los manojos de pelo de una trenza, o de los cabos de una cuerda’, BN ‘porción (de lino, lana, cabellos, crin)’; *lakatz* V ‘gajo, en sus acepciones de ramilla, fragmento de naranja, gajo, racimito’, ‘ramas de arbusto’, V, G ‘erizo de la castaña’, ‘nudo de rama’, ‘cornisa de un edificio, cualquier saliente de árbol o pared’; *lakar* V ‘nudos de una rama’, ‘guijo’. Cf. *laka*¹ también.

Parece que puede establecerse una relación entre estos términos; incluso con *lakain*² y *lakasta*. (Cf. Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 44. Corominas *Act.VII Congr.Ling.Rom.* 2, 408 compara el cat. *lleganya*, que en el s. XIII tiene el sentido de ‘brizna de paja, suciedad en el ojo’. Este mismo autor en su *Dicc.* 3, 68 dice que *legaña* (tardío) es común al cast., cat. y occit., y que probablemente la forma primitiva es *lagaña*. Quizá, dice, es del mismo origen protohisp. que el vasco *lakaina* y su familia con las acepciones de ‘gajo, hebra; nudo de árbol; aspereza’, suponiendo un sentido básico como ‘brizna, broza, menudencia’. Lo documenta en arag. del s. XV, y en *Cancionero de Baena* y la *Celestina*. En occit. del s. XIV *laganha*. Al norte de los Pirineos registra la forma *lagan* ‘gota que le cae al legañoso’. Bourciez *Bull.Hisp.* 3, 232 propuso un derivado **leganeae*, de gr. *láganon* ‘especie de buñuelo’. Sch. *ZRPh* 29, 561 da lat. *lacca*. Baist *KJRPh* 6, 393 busca la misma raíz célt. de *legamo*. Corominas cita también una forma mozár. *laqáyna*, y cómo Simonet llamó la atención por su semejanza con el vasco *lakaina*. Aquél cree verosímil un parentesco aborigen con el vasco. Gabelentz 36, 196 s. menciona *lakhanna* ‘pieza’ (?), cuya comparación con el tam. *adeggar* ‘parte’ nada nos dice. Hubschmid *ELH* 1, 48, a propósito de *lakasta*, añade a las formas románicas que allí se citan el mont. *legastro*, y acepta la relación establecida por Corominas con *legaña* y la significación originaria de ‘brizna’. EWBS relaciona *lakaiñ* con una forma *laka* ‘Zieheisen’, que deriva del ár. *laqqāt* ‘tenazas’ (de donde esp. *alicates*). Vid. *lakar*, *lakasta*, *lakatz*.

LAKAINDU G, LAKANDU V ‘reducir a fibras el hilo, y a hilos la cuerda’. De *lakain*².

LAKAR V ‘nudos de una rama’, ‘rama nudosa’, ‘guijo, grava’, ‘aspereza del terreno’, S ‘raya que se hace con el peine en la cabeza’ *legar* V, G, L, BN ‘guijo, grava, piedrecillas menudas’. Cf. *lakain*².

Para Hubschmid *Pyrenäenw.* 13 es una derivación del célt. **likka*, con representaciones como el top. ant. *Lecarre*, de donde *laccarre*, el V *lakar*, y los restos románicos gasc. *lacarro* ‘gran piedra plana; pendiente rocosa’, *lacarrá* ‘id.’, *laccarro* ‘gran chapa de madera’ (formas que menciona Rohlfs *Gascon* 53). El mismo Hubschmid *Act. VII Congr.Intern.ling.rom.* 2, 429 da otros restos románicos: HPyr. *lhéco* ‘piedra grande’, prov. *leco* ‘trampa hecha con una piedra plana’, irl. *lecc* ‘piedra plana’. Este mismo autor *ZRPh* 77, 209 compara top. como *Lagarres*, que en doc. de 996 aparece como *Illacorre*, y *La Quar* (Berga), que en 1400 se documenta como *Lacorre*. También cita *Laccarro* en Ribagorza (961). (En el mismo sentido cf. Llorente *Arch.Fil.Arag.* 8-9, 129). Rohlfs *Rev. Ling.Rom.* 7, 134 da *laccarra* del bearn. *laccarro*, y en *ZRPh* 47, 402, da bearn. *lacárre* ‘piedra llana’ y *lacarrá* ‘extensión de rocas’.

De ser célt., *likka* habría tomado el sufijo vasco, que sería el plural señalado por Bertoldi, lo que Hubschmid no ha tratado de explicar. En cuanto a la dualidad *lakar/legar*, FEW 5, 335 repite otros datos de Hubschmid donde se considera que la asimilación *e - a > a - a* es más reciente en S que en los otros dialectos, sobre la base de topónimos (suponiendo que haya existido tal asimi-

lación). *EWBS* deriva *lakar* en la acepción de 'raya en el cabello', del ár. *al-akr* 'Grabén', 'surco'; *akāra* 'plüngen'.

LAKARI G 'celemín'. Vid. *laka*¹.

LAKARIO G 'relincho', *lakaritu* 'relinchar'. Cf. *lekaio* V 'clamor, relincho humano'.

LAKASTA AN, L, BN, LAKATS S, LAKAIN L, AKAIÑ/AKAÑ(A) G, LAKATX, LAKATZ, LAKAZ- (estas últimas faltan en Azkue) 'garrapata', *bakasta* G, salac. (Vid. *lakain*¹). La forma *akain* parece una falsa deglutinación del artículo en *lakain*.

Sobre la alternancia *l-/b-* inicial cf. Sch. *ZRPh* 11, 482 s., donde se plantea el problema de dicha inicial y compara casos como *lakar/zakar*, *lurriñ/urriñ*, *adrillo/ladrillo* y el mencionado *lakasta/bakasta*. Este autor da una amplia lista de formas occit.: *la(n)gasto*, *li(n)gasto*, *lagas(t)*, incluido *pigas*, con un cruce con *pica*, dice, y vasco *lapar* AN 'garrapata muy pequeña', que relaciona con bearn. *lapas* (también Lh. y Larrasquet), lim. *lebacho*. En *BuR* 36 indica las correspondencias de vasco *lakaña* con el bearn. *laganhe* 'garrapata'. Rohlfs *Gascon* 46, además del gasc. *lagàst*, *lagàs*, cita en relación con el vasco arièg. *lagastre*, prov.mod. *langasto*, cat. *llagasta*, y se opone a explicar estas formas como derivados románicos del lat. *locusta*, como quiere Sch. en la obra últimamente citada. Cree que más bien se trata de un vocablo en una lengua indígena. En cuanto a la variante *lakain(a)* dice (como Corominas 3, 68) que es de la misma base que prov., gasc. *lagagno* 'garrapata', bearn. *lacagno*, gasc. *legagna*, esp. *legaña* (ant. *lagaña*), cat. *llaganya* (*lleganya*), nombre que se aplica también a ciertas plantas que segregan una sustancia líquida (cf. Mich. *FHV* 323). Hubschmid *Pyrenäenw.* 43 s., *Act. VII Congr. Ling.Rom.* 2, 431 y *Sard.Stud.* 11 ha insistido en la relación de las formas pirenaicas con las de los Bajos Alpes *lagasto* 'garrapata'. Por otra parte ha señalado que la terminación *-asta* es de diminutivo (como en *bagasta* 'haya pequeña'). En la última de las obras citadas cree que hay que aproximar a esto la forma montañ. *legastro* 'garrapatas grandes del ganado vacuno' (insiste sobre ello en *Thes.Praerom* 2, 44, donde reúne éste con *lascasta*, *lakats*, *lakain*). Tampoco piensa que las formas vascas podrían ser metátesis de la forma galo-rom. *ladasca*, que se extiende desde la Provenza hasta Normandía. Remite a *FEW* 5, 127 s. y a Jud (que menciona en *ZRPh* 65, 244). Este último propone un i.-e. **deuk-* 'morder' para todas las formas franc.: *lache*, *laque*, *liache*, *louache*, *loubache*, *lou(v)ette*, *lovat*. Tiene el inconveniente de que no se ve la etimología originaria. Lo más importante de Jud es que señala la extensión de la voz, no sólo por los Pirineos, sino también por los Alpes. *FEW* l.c. (Hubschmid) da *lakasta* como forma del Sur de Francia, frente a *ladasca* en otras regiones. Explica esta última de *laus* y *dasca* 'pulga que muerde', que Pokorny *Keltologie* 137 considera pura fantasía, y que también critica Bertoldi *AGIt.* 37, 72 ss. Este último analiza vasco *kukurasta* 'cresta de pájaro', sin aceptar que haya un sufijo *-asta*, que señalaba Hubschmid (v. supra). Le contesta este último, *Pyrenäenw.* 44, n. diciéndole que no sabe así explicar variantes como *lagas/lakats*, e insiste en su etimología dada en *ZCPH* 19, 62 ss., que encuentra en el fr. *louvre* por un lado, y en un **dasco-* 'mordedor' que deduce del bret. *tarlask* 'garrapata', y de fr. *louache* 'id.', que según él procedería de **ludasca* o **lodaska*. El propio Hubschmid cree descubrir, a propósito de *lagasto*, una raíz **lk*, que aproxima a bereb. *ðilkið* 'piojo', lo que tanto semántica como fonéticamente resulta más que sospechoso. (Vid. también de este autor *ELH* 1, 48 y *Sard.Stud.* 41, 100).

Llorente *Arch.Fil.Arag.* 8-9, 141 da una forma supuesta **lakasta* (?) de la que saca vasco *lakasta*, arièg. *lagasto*, cat. *llagasta*, B.Alpes *lagasto* (que es lo que había hecho Rohlfs l.c.), sin que ello resuelva nada. *EWBS* relacionó nuestros términos con cat. *llagasta*, *llagosta*, esp. *langosta*, port. *lagosta*, del lat. *lōcusta*, lo que resulta demasiado confuso y ya ha sido desechado.

- LAKATU V ‘divulgar, manifestar secretos’, AN ‘distribuir, repartir la harina en el molino’, V, G, AN, R ‘cobrar (derechos de molienda)’, *lakhatu* L, BN, S, *lakato* AN ‘id. (P.de Zabala BAP 8, 29). Vid. *laka*¹.
- LAKELEKU L, BN ‘sitio agradable’. De *laket* y *leku*.
- LAKERDI BN, S ‘medio almud’. De *laka*¹.
- LAKET, LAKHET AN, L, BN, R, S ‘placer, agradable, bueno, que se complace’. Anota Lh. que el sustantivo con el significado de ‘placer’ es indeclinable, lo que prueba que ha conservado su carácter verbal. Por otro lado, como señala Gavel RIEV 12, 247 s., la conservación del sonido *-k-* demuestra que el préstamo es muy antiguo. Su procedencia del lat. *placet* la han indicado, entre otros, V.Eys, Faddegon RIEV 5, 188, Sch. RIEV 11, 50 (el cual insiste en que la *-t* no es desinencia lat. de 3ª pers., sino reducción de la terminación *-tu*; sin embargo nótese que el nombre es aún indeclinable, como se ha apuntado). Vinson Rev. *Anthrop.* (1912), 64 y RIEV 10,60, Mich. FLV 17, 203, Bähr *Bul* 28, CGuis. 148, etc. (Para los cambios fonéticos cf. Mich. FHV 347).
- LAKETU V, G ‘permitir’, L, BN, R, S ‘recrearse’, AN ‘agradar’, ‘hallarse bien en un país’, V ‘otorgar’, *lagetu* V ‘permitir’, ‘remover’. Lo mismo que *laket* (q.u.) deriva del lat. *placere* (o mejor, *placet*). El problema lo plantea *laket*, si es o no forma primitiva; sería muy curiosa la conservación de un verbo en esa forma (*placet*). Si *laketu* procediera de la anterior, quizá el resultado fuera **laketzu* (?). Tampoco parece posible el préstamo de un supuesto participio latino. Sobre su origen lat., Uhl. *BaskStud.* 203, O. Apraiz RIEV 11, 190, GDiego *Dial.* 211, CGuis. 66, entre otros.
- LAKI G ‘barato o precio que se cobra por moler’. P. de Zabala BAP 8, 29 cree que es reducción de *lakari* ‘celemín’. Vid. *laka*¹, *lakatu*.
- LAKIO V, BN, S ‘lazo, red de caza’, ‘zurrón de pastor’, ‘trampa’, *lakirio* V ‘lazo’, *lakrio* BN ‘nudo corredizo’, (epéntesis de *r*). Se trata del lat. *laqueus*. Así en Sch. *BuR* 21 y 24, y *Lbl.* 12, 241 (donde señala el paralelo alb. *lak* con la misma conservación de la forma lat. antigua), REW 4909, Gamillscheg *RuB* 41, GDiego *Dial.* 214, Mich. FHV 287 y FLV 17, 200, y FEW 5, 181. M.-L. ZRPh 41, 564 señala que la forma *lakio* prueba que en lat. hubo un tiempo, anterior al *App.Probi*, en que *ci* y *qui* ante vocal sonaban distinto. Corominas *Top.Hesp.* 2, 307 se pregunta por qué habríamos de pensar que viene del romance *laciū* y no de la forma clásica *laqueum* con *qu*. En cat, ant. y occit. *lagui* ‘entorpecimiento, retraso’ supone la conservación de *laqueum* en romance mismo. Azkue dice que los salac. pronuncian *lakio* “contra la prosodia nuestra, haciendo diptongo”, lo que él toma como prueba de que no es latín, pero sí lo es. Lo mismo en EWBS. No tiene interés la comparación de Gabelentz 192 s. con saho *laqōta*.
- LAKO L ‘canal del tejado que recoge todas las goteras que caen de las tejas’, AN ‘canería’, L, BN, S ‘lagar’, BN ‘lago, pantano’, S ‘cisterna’, L ‘cuenca, cubeta, comedero’, S ‘cuba cuadrada’, *lakhu* (Ax.). En la ribera navarra recoge Iribarren 296 *lago* con el significado de ‘lagar’. En las partes más al Norte de Navarra se usa *laco*, según el mismo autor. Lo derivan del lat. *lacus*, entre otros Sch. *BuR* 44 (que ha señalado el paralelismo, pero también la diferencia con el esp. y port. *lagar*), Rohlf’s RIEV 24, 340, Larrasquet 168, GDiego *Dial.* 208, Mich. *Apellidos* 94 y FHV 51 y 218, CGuis. 132, REW 4836. Corominas 3, 13 destaca la significación que en latín tiene *lacus* como *lagar*, como el vasco y como el cat. mer. *llac*, lang. *lac*, arag. *laco*. Cf. R *lakocha* ‘jarra de hojalata para transportar agua’ (donde parece conservarse el lat. *lacus* también). FEW 5, 126 deriva del occitano. Por su parte Jud ZRPh 38, 48 n. cree que a.a.a. *lah* ‘Bütte’ ha pasado al occit. y más allá; es decir, lang., esp., vasco, que señala Corominas. Sigue a Sch. l.c. y llega hasta el gr. *lákkos*, lo cual es innecesario.
- LAKO ‘porque, puesto que’. Aglutinación de *la* y *ko*, como senala V. Eys. Es también

- conjunción comparativa aglutinada (v. Azkue). Mich. *FHV* 197, que la trata con ese valor, cita la variante de *RS*, *laso*, que en la forma *lasoko* conserva vivo tal valor.
- LAKONDARI G ? 'jornalero', *lakondo* AN?, G? 'barato, precio del alquiler'. Menciona estas formas Hervás (del que las toma Azkue). Son derivados de *laka*¹. Para *EWBS* es de *lan-* 'trabajo' y sufijo *-ko-ondo*.
- LAKO-RATU 'ir o llevar al lagar'. De *lako*.
- LAKOTZ L, BN, *-lakoz* L, R, S, salac. 'porque', sufijo de conjugación. Gavel *RIEV* 12, 153 compara el sufijo final *-z* con una forma como *berri(t)-z*. (Cf. en MPidal-Tovar *BRAE* 42 el sufijo *-z*). *EWBS* analiza *-la-ko-z*.
- LAKRA V 'porquería'. Pudiera pensarse en el esp. *lacra*; sin embargo, en esp. debe de ser un cultismo.
- LAKRIKUN L, BN 'coqueta', L 'niño antojadizo'. Sch. *BuR* 34 señala que en vasco muchas veces *l-* y *la-* son aglutinaciones de un artículo mal interpretado. Para estas palabras remite a *kriket* L, BN, S 'atildado, elegante'. Tanto este último como el término que tratamos tienen diversos derivados. Los de *lakrikun* centrados en la 'coquetería'. *EWBS* lo considera románico, y reconstruye una forma **ladrigun*, que pretende relacionar con el cat. *lladrigot* (diminutivo de *lladre*, del lat. *latrō*), formado según el español.
- LAKRIO var. de *lakio* 'nudo corredizo'. Según Sch. *BuR* 24 y Lh., de lat. *laqueus*.
- LAKU, LAKHU 'lago' (cf. *lako*). Del lat. *lacum*, como indican Sch. *BuR* 21, Mich. *FHV* 51 y 218, y *FLV* 17, 193. (Cf. Corominas 3, 13, *DES* 2, 4 (*REW* 4820 y 4836) y Jud *ZRPh* 36, 48).
- LALA V 'insípido', 'manzana o pera', S 'ternera', 'arrullo' (Hervás *Cat.Leng.*) 'canto de nodriza'. Como apunta Azkue, es voz pueril. Impulso expresivo espontáneo, al igual que otras muchas lenguas, esp. *nana*, según señala Bertoldi *Il Ling. Umano* 56. Las diversas acepciones son quizá secundarias de 'arrullo'. *EWBS* separa como homófonas dichas acepciones, aunque siempre dentro del lenguaje infantil.
- LAMA¹ V, G 'piezas de hierro con que se endurece y se afirma la rueda cerrada del carro', 'tenazas para agarrar el clavo candente' (en este sentido cf. el siguiente). Mich. *FHV* 348 dice que no se puede afirmar que proceda directamente del lat. *lamina*. *EWBS* en la acepción 'aguja, gancho de hierro', que toma de Lh., deriva del fr. *lamne* (de lat. *lāmīna*), junto al cual pone esp. *llama* (?). Lh. compara esp. *llamadera*. (Cf. esp. *llanta*).
- LAMA² V, G, L 'ardor, llama', V 'reflejo del sol, visos que hace sobre la tierra, arena', *lanba* L, *lanbo* 'llama'. El origen lat. de *flammam* ha sido señalado, entre otros, por Lh., Phillips *U.d.bask. Alph.* 34 y *U.d.lat.u.rom.* 10, GDiego *Dial.* 211, Mich. *FHV* 347 y *FLV* 17, 192. Saint-Pierre *EJ* 2, 375 compara sum. *lam*, ár. *lamah* y *lama*, lo que resulta absurdo. (Cf. *lanbo*).
- LAMA³ 'heces, flor de vino, sidra, etc.'. (Falta en Azkue). Lh. compara esp. *lama* ('cieno blanco suelto y pegajoso').
- LAMAIKO/LAMARAI(KO) V 'cuarto, moneda antigua de cuatro maravedís'. Probable traducción del esp. *cuarto*, *lau* en la primera parte. La segunda puede ser una evolución de *maravedí* (?).
- LAMATU BN 'poner anillo de hierro en la jeta de los cerdos para impedir que hocen la tierra'. De *lama*¹ sin duda.
- LAMAZA L 'escoba hecha con retales de paños y sirve para limpiar con agua las lanchas'. Lh. lo deriva del esp. *llamazar*. A éste añade *EWBS* el port. *lamaçal*, que considera derivados con *-azza* de *lama*³ (?).
- LAMI(A) v. *lamiña*¹.
- LAMIKATU AN, R, salac., LAMIZKATU salac. 'lamer', *lamiztu* V, G 'probar con la lengua, gustar algo', *laminurri* AN, R 'golosina', *lamiti* AN, R, salac. 'laminero, goloso'. Cf. el grupo *limika* (Pouvr.) 'apetito refinado', *limikatu* BN 'lamer', *limiti*

AN 'laminero, goloso' GDiego *Dial.* 211 lo deriva del lat. **lambicare*. Así también Hubschmid *Med.Substr.* 33. Para la terminación *-katu* cf. otros romanismos del vasco como *bedeinkatu*. Cf. igualmente formaciones cual el esp. *lamigoso*. Respecto a *laminurri* no parece aceptable un segundo elemento *urri* 'escaso, poco', que cree hallar Grande. ¿Alguna relación con el sufijo *-urr-*, del tipo estudiado por MPidal-Tovar *BRAE* 42?

EWBS admite esos términos como variantes de *milikatu*, *milika*, *milliskatu*, *milizkatu*, *miliztu*, de la misma significación, que deriva de *mihi* 'lengua'. Cf. *mizkatu*, *mizka*.

LAMIÑA¹ V, G, L, S, LAMINA BN, LAMI AN, LABINA (Lh.), ILLAMINA S 'lamia, hechicera', 'hada mala', 'sirena'. Gavel *RIEV* 12, 272 explica fonéticamente la *n/ñ* como adventicia, ya que se trata de una supervivencia del lat. *lamia*, como han notado Vinson. *La Langue Basque* 59, Campión *EE* 42, 81, Unamuno *ZRPh* 17, 140, Sch. *BuR* 24, M.-L. *RIEV* 15, 220, Rohlfs *RIEV* 24, 332, GDiego *Dial.* 215, Jungemann *Sustrato* 120. La considera igualmente una supervivencia romana *FEW* 5, 140, que la encuentra en el esp. *lamia* y en Lucca *lammia* 'ansioso de tener cada vez más'. Cf. asimismo fr. *lamie* y gr. *λάμια*. Para Sch. *BuR* 24, del esp., o, según este mismo autor en *ZRPh* 36, 167, del lat. *labina*, P. Charriton *Petite hist. religieuse du Pays Basque* 17 dice que la forma con *n* se halla en *CGL* 5, 462, 36. Este autor señala que las *lamias* de la mitología popular romana no tienen nada que ver con esta figura vasca, salvo en el nombre. Del arraigo de la voz hablan numerosos topónimos, como *La Miarrita* (Arizcun, Baztan), la gruta de *Lamien-lezea* (Zugarramurdi), *Lamixain* (Arano), las piedras de *Lamiarreta* (Madoz), que cita Iribarren 296, o en Vizcaya *Lamiako*, *Lamikiz*, *Lamindano*, *Lamiaran*, *Lamiñaran*, que alega Azkue. Es forma secundaria de *lamina*, *labina* (antes citada).

LAMIÑA² G 'levadura'. Azkue da como contracción de *legamin*. Sch. *BuR* 24 explica la forma en detalle y parte de *legami*, sugiriendo una forma intermedia no atestiguada **leami*. GDiego *Dial.* 210 deriva de un **levamine* (?).

LAMORITU/LAMOTU G 'anublarse', 'obnubilarse'. Bouda *EJ* 4, 331 (cf. *GRM* 32, 140) compara R *i-lam-alta*, BN *i-lem-amo* 'nimbos, gruesas nubes de lluvia', analizando de esa manera, con lo cual quiere deducir una raíz **lam* de **lav*, para comparar con bats *lav*, čeč., ing. *lo* 'nieve', mordv. *lov*, fin. *lume*, etc. Las dificultades semánticas de la comparación son manifiestas, pues 'nubes' y 'nieve' son conceptos distintos. Quizá *ma-lu-ta* V, *edur-maluta* V 'copo de nieve' (Bouda *BuK* 157). Cf. *lanbro*. Incluso *lanbo*.

LAMUR salac. 'lástima', *lamurtu* AN 'enternecerse'. Azkue y Sch. *BuR* 36 lo suponen una metátesis de *malur*, que el primero relaciona con fr. *malheur*. (!)

LAN¹ 'trabajo, labor'. Bouda *EJ* 6, 35 ha eliminado la comparación de Lahovary con alb. *bənj* 'hacer', que procede del gr. *phainō*. Tampoco es aceptable el propio Bouda *BKE* 83 al acudir al circ. *la-ž'e*. Nada digamos de CGuis. 246 con su derivación del lat. *laborem*, o de Giacomino *Relazioni* 14 aproximando al copto (*e*)*ile* 'trabajar'. *EWBS*, por su parte, partiendo de una forma básica *lana-*, pretende derivar de lat. *plānāre* (*plānus*). Cf. *lai*¹.

LAN² salac. 'cosecha de trigo temprano'.

LANHA S 'estropearse (fruta) por la niebla'. Larrasquet lo deriva del bearn. *lagan(h)a*. Vid. *laiño*¹. Cf. *lanhadura*. No es aceptable *EWBS* suponiéndolo variante de *lanbo* 'llama'.

LANABAS L, *lanabes* V, L 'trebejos, instrumentos para labores'. *EWBS* analiza *lana-* (de *lan*¹) y *beso* 'brazo' (?).

LANHADURA (Duv.) 'tizón, quemazón o el daño que hace el sol a las plantas después de la niebla'. Por el sufijo es formación románica sobre *lanha* (q.u.). Cf. *lanhape*, de la misma raíz con sufijo *-pe*, 'niebla'.

- LANARTE V, G, AN, L 'descanso, interrupción del trabajo'. De *lan* y *arte*.
- LANHATU L, BN, S 'oscurecerse con niebla (hablando del cielo)', 'echarse a perder en las nieblas (hablando de las plantas)'. Vid. *laiño*¹ y *lanha*.
- LANBA, LANBO v. *lama*².
- LANBARRI V 'artiga, tierra recién labrada', *lanbarritu* V 'rozar, limpiar las tierras'. De *lan*¹ y *barri*.
- LANBAS V, G 'lampazo, estropajo grande hecho de retales de paño, que sirve para fregar los costados y cubierta de lanchas y otras embarcaciones', AN 'alga marina'. Cf. *lanpas* V 'alfombra colocada a la entrada de la cámara de los buques'. Azkue sugiere como origen el fr. *lampas* 'lampatán (tela)'. CGuis. 161 deriva del lat. *lappaceus*, que es base del español. Habría que pensar más bien en esta última lengua.
- LANBERA V 'aguanieve, agua que cae de las nubes mezclada con agua', *lanberatu* V 'ablandarse la nieve'. Tendríamos que incluir en el mismo grupo *lanbri* V, *lanbro* V, G 'llovizna', *lanbrots* BN 'llovizna que despiende la niebla', y otras como *lanbroe*, *lanbroxta*. Hubschmid en FEW 5, 161 suponía una forma **lanpur*, y la ponía como base de las variantes dialectales Aspe *lampùr* 'barro que proviene del deshielo', comparando además *lanbro* 'niebla, llovizna', *landur(a)* V 'llovizna', *lankar* AN 'id.', *lanpar* V 'id. de la niebla', *lantar* V 'llovizna', *lantxurda*, *lantzurda* de significación similar, *lanpu* S 'niebla'. La forma fundamental estaría en *laiño*¹, *lanho*, *lanhu* 'niebla'. El mismo autor volvió sobre el tema en *Vox Rom.* 11, 267, y se pregunta, con todas las reservas, si el vasco *lanbera* podría relacionarse con formas alpinas como *lambüžna* 'alud', Tessino *lambarin* 'nieve mezclada con agua'. Vid. *landur*, *lanbro*, *laiño*¹.
- El segundo elemento es sin duda *bera* 'blando'. El primero no se puede separar, como se ha indicado, de *laiño*¹.
- LANBERO 'bochorno'. De *lano*, *laiño* 'bruma' y *bero* 'calor'.
- LANBIDE L 'ocupación', 'trato, relación', G 'trabajo penoso'. De *lan* y *bide*.
- LANBO L 'llama', (Pouvr.) 'bruma', (Oih.) 'oscuridad, nube', V 'huero' (p.ej. la espiga que ha nacido sin grano); *lanbotu* V 'quedarse huero, nacer sin granos', BN 'acortarse la vista' (cf. *lanbrau* V 'quedarse corto de vista'). Acaso se trata de una homofonía, en que haya que separar la acepción 'llama' de las demás. Para ésta, en FEW 3, 604 entre los derivados del lat. *flammula* hallamos como posible origen de la forma vasca, las occit. Toulouse *flambo*, Tarn *flambo*, gir. *flamba*, y especialmente deriva el vasco del gasc. (cf. *lama*²). En las otras acepciones no puede separarse nuestro vocablo de *lanbro* y *lanbera* (qq.uu.).
- LANBRO V, G, AN, L, BN 'bruma', V, G, 'llovizna', V, G, AN 'miope', G 'catarata de ojos'. Sch. BuR 45 remite a *landur*. EWBS, que incluye en el grupo *lanbo*, compara gasc. *l'embrun* 'llovizna', fr. *bruine*, prov. *bruina* (de lat. *pruina*). Pero el gasc. parece cosa completamente distinta de lo lat.-román. Debemos considerar este término en relación con *lanbera* y otras palabras allí citadas, así como *lanbo*, etc. Vid. *laiño*¹ y *landur*; *lanpu*.
- LANBROTXA V 'langosta' ('saltamontes'). Sch. ZRPh 31, 26 ha intentado explicar esta forma como derivada de lat. *locusta*, con una sustitución de sonorizada *g* por *b*, lo que no parece convincente (sería *locusta* > **logusta* > **lobusta*). Acaso en el fondo un lat. *lupus*, lat.vulg. *lopus*; 'arana' es *lipu*, también 'escorpión'.
- LANDA V, G, AN, L, R 'campo, pieza de terreno', R, S, salac. 'excepto, fuera de', V 'trecho de tierra que queda intacto, entre los pedazos que levantan las layas', salac. 'por, a través de'. El vocablo no puede separarse del románico que se halla todo alrededor del territorio vasco primitivo: sobrevive en cast. de Alava, se halla en galo-rom. y a ambos lados de los Pirineos (REW 4884, FEW 5, 158, Hubschmid *Pyrenäenw.* 48, donde recoge formas bearn., cat., arag., etc.). Unánime ZRPh 17, 142 relaciona directamente con el cast. *landa*, que a él le

sonaba sin duda del dialecto bilbaino, y lo suponía de origen germ. y no vasco (cf. *BIAEV* 6, 66). El origen oriental de la palabra está claro en sus relaciones con el celta (Lh.): irl. *land* 'trozo cercado de tierra' (Hubschmid l.c.), o *lann* 'área, sitio', quizá, como señala Holmer, *BAP* 6, 410 con su sentido primitivo conservado en irl. *lann* 'plato, planta, hoja de espada'. El término se halla también en germánico (en Ulfilas *land* con igual significado que en vasco). (Cf. *EE* 20, 237, sobre el gót.), e igualmente en bált. y esl. como indica Tovar *BAP* 1, 36 y *Estudios* 72 s. (que alega Walde-Pokorny 2, 438 s. Cf. *IEW*). Según éstos pudo llegar al vasco por el románico). Vid. también Tovar *Pas.Leng.* 142. Devoto *AGI* 39, 108 apunta que podría tratarse de una palabra occidental, y precisamente no i.-e.

Sin embargo, Hubschmid *ELH* 1, 145 deriva del galo y señala sus paralelos en Navarra, Alava y dialecto cat. de Capcir. (Para la vivacidad de la palabra en Navarra, vid. Iribarren 297). El propio Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 73 vuelve a insistir sobre el celtismo del término, y menciona diversos doc. medievales de Navarra, Alava, etc., aparte del territorio francés (provenzal). Vuelve sobre el celt. W. Schuhmacher *FLV* 21, 287. Nada nuevo en Frago *FLV* 27, 393). Con estas explicaciones desaparecen las posibilidades de relacionar *landa* con palabras de raíz vasca, como *lan* 'trabajo', según lo propuesto por Campión *EE* 41, 570, o con el lat. *planta*, como defiende Gavel *RIEV* 12, 247 y Lh.

Corominas 3, 28 considera el esp. *landa* como préstamo del vasco, y, por supuesto, atribuye a este último su origen en el célt. (galo) **landa*. Cree que es celtismo antiguo por su arraigo en la toponimia. Para *EWBS* en el vasco es préstamo del fr. *lande*, y agrupa la forma con *landu*, que nada tiene que ver, pues procede de *lan*. Lewy *KlSchrift.* 528 llama la atención sobre *landara*, *landan* para usos como *lekora*, *leku*, con el mismo valor que esp. *luego*, es decir, con transferencia de local a temporal.

- LANDAI V 'árbol recién plantado o trasplantado', *landei* (V.Eys de *landatu*). Cf. *landara* V 'planta'. Cf. desde el punto de vista semántico esp. *plantón*. Su origen último es lat.-románico.
- LANDAR¹ V 'terreno baldío', V 'borra de líquidos, especialmente del café'. De *landa*, sin duda, con el sufijo colectivo *-ar*.
- LANDAR² G, AN 'arado de veinte púas'. En Iribarren 297 tenemos *landarra* 'rastra' en varias regiones de Navarra. En Guirguillano y en Estella distinguen la *landarra* cuadrada y la *narría*. Es relicto vasco. Acaso el segundo elemento es *arhe* 'rastra', en cuyo caso, el primero podría ser *landa*, en relación, por tanto, con el término anteriormente estudiado.
- LANDARA V. LANDARE G, AN, BN 'planta', *lantare* R, *lanthare* S. Campión *EE* 40, 516 une a éstas *landai* (q.u.) y señala como origen el lat. *planta*, como antes Unamuno *ZRPh* 17, 141, que recuerda *llantar* en el Fuero Juzgo (de *plantare*). Así también O. Apraiz *RIEV* 11, 190. A propósito de estas palabras *FEW* 9, 26 recuerda el girond. (1529) *plantey*, y precisamente la forma vasca *landare* en relación con ella (remite a Sch. *ZRPh* 30, 5, el cual dice que *landari* procede de lat. *plantarium*, pero que para distinguirlo del nomen agentis *landari* 'plantador' aparece diferenciado en la forma *landare*, con la significación del esp. *plantel*, occit. *plantiè*). Uhl. *RIEV* 3, 410 refiere *landara/-re*, a *landatu* V, G, AN, L, salac. 'plantar', AN, L 'trasplantar', L 'meter' (q.u.).
- LANDARATXUR/LANDATXUR V 'azadón'. De *landa* y *atxur*.
- LANDATU V, G, AN, L, salac. 'plantar', AN, L 'trasplantar', L 'meter', y *lantatu* R, *lantatü* S. Su origen del lat. *plantare* lo han señalado, entre otros, Phillips *Über d.lat.u.rom.* 2, Saroihandy *RIEV* 7, 492 y 495, (que recuerda el bearn. *plandá*),

- Uhl. *Bask.Stud.* 8-2 (1891), 203, *FEW* 9, 25, MPidal *Introd.* 20 y *III Congr. Est.Vasc.*, 28, GDiego *Dial.* 211 y 213, CGuis. 148.
- LANDE (alav.) 'bellota'. Del lat. *glande*, según Baraibar (cit. O.Apraiz *RIEV* 11, 190).
- LANDER¹ (Duv.) 'miserable', V (arc.), 'pobre'. Es palabra bastante difundida en románico, que, como dice Sch. *BuR* 44, debe de haber significado 'vagabundo', y se encuentra más extendida en Italia que en los Pirineos. Cf. occit. *landoro*, *landrin* 'id.' y esp. y port. *malandrín* (del ital.). *FEW* 16, 444 considera las formas románicas como de origen germ., del suabo *landel* 'mala mujer', que a través del fr. mod. *landore* ha pasado al bret. *lander* 'perezoso' y vasco *lander* 'miserable'. (Cf. *landertu* 'venir a ser pobre'). *EWBS* añade a las formas románicas señaladas el prov. mod. *landraire*.
- LANDER² L 'pañu burdo', 'pañu fino'. Sch. *BuR* 52 lo explica como derivado de (*pañu de*) *Flandes*. Sin duda hay una contaminación con el anterior en lo que se refiere a la primera acepción. No es admisible el cruce con formas románicas, como esp. *lanar* (de *lana*), cat. *llaner*, propuesto por *EWBS*. Cf. *landerki* L 'estropajo de paño burdo'; también *landeski* L.
- LANDRILLA R 'lechecillas de cordero' (es decir, la glándula del timo). De *landre*. Es la misma forma que el esp. *landrecilla*, derivado diminutivo del lat. *glans* 'bellota' (lat. vulg. *glandine*).
- LANDU V, G 'labrar piedras', AN, L 'elaborar'. De *lan*¹ y suf. verbal *-tu*; quizá de una forma anterior *landatu*, *landadu*, (*landa*).
- LANDUR(A) V 'llovizna', *lankar* AN 'id.', lluvia menuda', *lantar* V 'id.', 'chispas de incendio', *lanpar* V 'llovizna de la niebla', *langar* AN, BN 'id.', *lanpu* S 'bruma', *lantxer* R 'boira, niebla', *lantzar* salac. 'lluvia menuda', *lantzer* BN, S 'id.', *lantzurda* BN, R 'id.', 'nieve menuda y dura', *lanzurda* AN, L 'humedad que se pega a la ropa'. Sch. *BuR* 45 recuerda todas estas palabras con un primer componente *lan-*, con la significación 'llovizna, niebla'. Cf. *lanbera* y *lanbro*, y sobre todo *laino*¹, donde está la base de todos.
- En la forma *landur(a)* dice que podría haberse cruzado un romanismo como **lentura*, que con sentido de 'humedad de la piel' se halla en port., y 'humedad de la tierra' en gall. Sin embargo en el Delfinado *lenturo*, *linturo* 'lluvia que empapa la tierra, humedad para la siembra'; también *lentore* en logud. 'rocío', y formas semejantes en otros dialectos sardos. GDiego *Dial.* 211 señala cast. local *blandura*. *EWBS*, a propósito de *langar*, explica *lanha-*, *lanhu-*, pero como variante de *lanbo*, todos reducibles a *laino*¹/*laño*. Cast. de Navarra *langarra*, *langarrica*, *langarra* 'sirimiri' (Iribarren 297).
- LAÑEZA, LLANEZA 'mala crianza'. Vid. *laño*¹.
- LANGA V, G 'travesía, leño largo y grueso', V 'tranca', G 'cancilla, puerta rústica', *langalbo* V, *langalde* G 'palos verticales con que se forma la cancilla', *langa mailla* G 'palos horizontales para id.', *langara* V 'travesía', *langei* V 'fleje', *langetllanket* V 'travesaño', 'palos con que se hacen los flejes'. Es evidente su origen lat.-románico. Lo derivan del lat. *palanca* (> *planca*) (en relación con gr.-lat. *phalanga*) Rohlfs *RIEV* 24, 337, Lh., GDiego *Dial.* 211, Gamillscheg *RuB* 34, Mich. *FHV* 347 y *FLV* 17, 193, etc. Corominas 3, 619 cita lat. vulg. **palanca*, variante del clásico *palanga* (o *phalanga*), así como una forma más vulgar *planca*, de la que procede el occit.ant. *planca*, y, según él, posiblemente el vasco *langa*. Del esp. *palanqueta* lo deriva Sch. *BuR* 52. La entrada de la voz en vasco es antigua, prerrománica podemos decir; cf. en Iribarren 297 formas como *balanga*, *balango*, *baranga*, *branga* y *langa*. Es absurdo Garriga *BIAEV* 2, 144 defendiendo la autoconía del término. (Cf. *palanka*).
- LANGAR v. *landur(a)*. Por *lanharraia*, según *EWBS*.
- LANGARIKA 'bupleurum rotundifolium' (Bot.); *langa* 'barrera de paso a las heredades' pero no se ve la relación con *langarica* (Baraibar *RIEV* 1, 359).

- LANGER(US), LANJER(US) 'peligroso'. Del fr. *dangereux* (GDiego *Dial.* 218).
- LANGET V 'ganado corpulento y pesado'. Sch. *BuR* 52 lo considera del mismo origen que *langi(ta)* (q.u.), por antífrasis.
- LANGI¹ G 'lánguido, languidez, debilidad', *langita* V 'delgaducho' (calificativo del cerdo, besugo, según Azkue), *lanketa* V 'id.'. Son sin duda elementos lat.-románicos. Cf. esp. *lánguido* (siempre como palabra culta) para el primero; también fr. (Bayona) *languidous*. Para Sch. *BuR* 52 es derivado del español. Este mismo autor incluye en el grupo *langet* 'ganado corpulento' por antífrasis, lo cual es discutible.
- LANGI² BN, S 'taller'. Contracción de *lantegi* V, *lantei* BN. De *lan*¹.
- LANGILLE 'peones de labranza, operarios', etc. De *lan* y *egille* 'hacedor' (sinónimo de *lanari*), como indicó Campión *EE* 41, 540.
- LANGIN 'obrero'. De *lan* y *egin* (Uhl. *RIEV* 3, 209).
- LANGO 'lago'. Charencey *RIEV* 7, 138 da esta forma como derivada del esp. *lago*, y para la epéntesis remite a *ganza* (?).
- LANJER L, BN, S, *lanje* S, *lanyer* S, *lanjera*, *lanjerus*, *langer(us)* 'peligro'. Evidente romanismo. Larrasquet compara bearn. *dangerous*. GDiego *Dial.* 218 deriva del fr. *dangereux*. Cf. también Phillips 15, Charencey *RLPhC* 24, 83 y 156, Vinson *La langue basque* 44, CGuis. 55. Para la disimilación *d > l*, vid. Gavel *RIEV* 12, 244. Hace referencia al bearn. *dangé*, *dandgé* Larrasquet, según se ha apuntado. La forma *lanyer* aparece en *FEW* 3, 129 con etimología de *danger*. Es interesante para las formas vascas la disimilación en *langier* del ant. prov. Sch. *ZRPh* 11, 504 niega que la forma *lanyer* generalizada al norte de los Pirineos pueda considerarse como propia del vasco, y menciona gasc. *langè*, castr. *lanxè*, cev. *langier* (del lat. *damnarium*). Para *EWBS* del ant. fr. *dangier*.
- LANKAR v. *landur(a)*; *lanket* v. *langa*.
- LANKETA v. *langi*¹, *langita*.
- LANO, LANHO R 'bruma', AN 'nube', L 'niebla', L, BN, S 'vaho', *laño*¹ 'niebla' (Mukarovsky *Mitteil.* 1, 143 cita *lanko* 'nube'). Vid. *laiño*¹.
- LAÑO² L 'sencillo, cándido, afable'. Vid. *laiño*². Según Gavel *RIEV*, 3, 234, no procede del fr. *plan*. En fr. ant. era *plain*. Tampoco del ant. lat. **planu* (hubiera dado *lanu*). De lat. **planu*, por intermedio de esp. *llano*. Eso explica la palatalización de *n* de *laño*, aunque con desplazamiento (*laño* por *llano*).
- LANOA R, salac. 'labranza', *lanoatu* R, salac. 'labrar la tierra'. Lh. señala su relación con bearn. *lano*. *EWBS*¹ lo considera una forma determinada de *landago* (para él derivado de *landa*) 'cultivo' (que no recoge Azkue). Para las formas *lano*, *lana*, *lane* de la zona gascona, vid. *FEW* 5, 158, que los deriva del galo **landa*. No parece que tenga conexión con *lan*¹ 'trabajo'.
- LANPAR V 'llovizna de la niebla'. Vid. *lanbera* y *landur(a)*.
- LANPA(RE) 'lámpara' (Lh.). Es el término lat.-rom. *lampadem*, como apunta CGuis. 89. *EWBS* compara prov. *lampa*, *lampea*, fr. *lampe*, esp. *lampara*, etc.
- LANPARDA 'lamprea' (falta en Azkue). Sch. *BuR* 36 lo ha relacionado con *anproi* V, y con las formas esp. *lamprea* y fr. *lamproie*. Formas sin el artículo en wall. *amproie*, y val. *anprea*. Igualmente compara con esp. Lh. *Lamprea* es ya desde el lat. del s. V una etimología popular sobre *lambere*, de la voz *naupreda*, y así se halla en esp. y fr. con las formas en que la *l-* se ha suprimido interpretándola como artículo. *EWBS* la da como variante de *lanpreda*, con adición del esp. *parto* (!)
- LANPAROINAK 'muermo' (enfermedad de caballos) (Pouvr.). (Falta en Azkue). Lh. relaciona con esp. *lamparón(es)*. Así también *EWBS*.
- LANPAS V 'alfombra colocada a la entrada de la cámara de los buques' Según Azkue es préstamo del fr. *lampas*. Vid. *lanbas*.
- LANPERNA AN 'anatifá, percebe', *anperna* V. Sch. *BuR* 34, separando el artículo, lo

- deriva del fr. *bernache*, *bernacle* (< bret. *bernic*) (agn. *bernae*). Atribuido a un galo **bernos*, lo que pone en duda Gamillscheg *ZRPh* 40 139. Cf. *FEW* 1 355. *EWBS* lo relaciona con cat. *llampera*, *llampanya*, esp. *llampa*. Cf. *lapa* 'bardana', 'lapa'.
- LANPU S 'bruma'. Vid. *laiño*¹ y *landur(a)*. *FEW* 5, 165 da como vasco *lampur* 'barro del deshielo', y la cita para Aspe. En bearn. *lampurrejà* 'acción del deshielo'. Este autor reúne en el grupo: *lanbera*, *lanbro*, *landur*, *lankar*, *lanpar*, *lantar*, *lanpu*, *lano/laiño*, etc. (el artículo es de Hubschmid). *EWBS* compara con *labo* 'miope' pero remite a un *lanpi* (que falta en Azkue). Cree que es una contracción de *lanhope* (que es de *laiño*, en fin de cuentas).
- LANPUTS BN, R, S 'desafilado', S 'hombre tosco', R 'de lengua trabada', *lanpustu* BN, R, S 'embotarse un instrumento cortante'. Cf. R *lānputs* 'zambo', y *lantro* 'tosco'. *EWBS* cita como variantes *lanpus*, *lanphux*, *laputx*, etc., que pretende derivar de un **lapu(r)*-, considerado por este autor como disimilación de **papur*- 'Bröckchen', y el sufijo *-ts* (!). Bouda *BuK* 29, *BAP* 11, 205 y *EJ* 5, 221 ha comparado circ. *lāmp'ə* 'erstarren', que, a su vez, sería relacionable con chuk. *āmplamp/amp* 'stumpf', de **ālmp*.
- LANSISTA L, *lantrista* L, *lantxizta* L 'modorro' (enfermedad del ganado). Para *EWBS* es compuesto de *lan* = *laña* 'enfermedad contagiosa', y *sista* 'punzada', 'punta', (?).
- LANXURDA BN, S, *lantxurda* BN, R, S 'niebla'. Azkue la da como variante de *lanintz*. De todos modos es un derivado de *laiño*¹/*lano/laiño*. Iribarren recoge en Navarra *lanchurda*, *lenchurda*, con los sentidos de 'carámbano', 'niebla'. En R se documenta como 'escarcha'. Sch. *BuR* 45 remite a *landur* (q.u.). *EWBS* analiza una segunda parte *xurda* 'hilo, cuerda' (?). Podríamos considerar como diminutivo *lantxurdiña* S 'llovizna'. V. Eys analiza *lano-txuri-da* 'le bruillard est blanc'. Entre los relictos vascos cita también Iribarren 297 el aezc. *lanzurda* 'escarcha muy fuerte', que en Azkue es 'humedad que se pega a la ropa, como si hubieras lloviznado'. En G además *lantzurda* 'nieve menuda y dura', en BN, R 'llovizna'. Cf. *lantxer*, *lantzer*, *lantzar(a)* de significación similar. Corominas 2, 336 sugiere una relación con *lantza* 'lanza' y 'lanzar'.
- LANTAR V 'llovizna', 'chispas de incendio'. Para Azkue es variante de *lanpar*, *landur* (qq.uu.). Cf. igualmente el artículo anterior.
- LANTARE R, *lanthare* S 'planta', *lantatu* R, S 'plantar'. Vid. *landara*¹, *landatu*. Saroihandy *RIEV* 7, 495 señala el contraste de la sorda de S *lanthatü* con la sonora de *plandá* en Aspe y Baretous.
- LANTE(G)I: de *lan* y *-tegi*: 'taller' (Campion *EE* 37, 401). Iribarren 297 nota la pervivencia de esta voz en Estella en el sentido de 'corta de árboles', en Añorbe 'concesión de corta'. En Amézcoa *ir a lantegui* 'ir al monte temporalmente a hacer carbón'.
- LANTES V, G 'berrugate, cierto pez de mar'. Cf. *lanttittoin* (Duv. *ms.*). *EWBS* lo da como variante de *lantxoin*, con un infijo de diminutivo *-i-* (este último término no lo recoge Azkue), que deriva a su vez del fr. *lançon* (!). Cf. *andaja* (*andes/antes*).
- LANTINA L 'peca'. *EWBS* lo compara, con cambio de sufijo, con fr. *lentille*, entre cuyas acepciones está la de 'peca'.
- LANTHORNA BN 'hígado', 'recto'. (Cf. el geminado *gibel-lanthorna* en el mismo dialecto). Cf. *althorna*, *anthorna* (Bouda *EJ* 3, 118 junta estas variantes). *EWBS* los da como románicos, y reconstruyendo una forma **antorna*, relaciona con esp. *entornar* (!). Y Sch. *BuR* 34 con esp. *entraña* (?).
- LANTROTXA V 'candelabro, bujía, portaluz de antorcha', 'carámbano de hielo' (acepción ésta secundaria sin duda). Sch. *BuR* 34 la explica de esp. *antorcha* con el artículo aglutinado. Como variante *latrontxa* 'carámbano', lo cual no resulta aceptable.

- LANTHU¹ G 'llanto', *lantullu* G 'lamento'. La segunda puede ser un diminutivo (con palatalización). Es la forma lat.-rom. En esp. pervivió *planto* hasta muy tarde. Para EWBS procede del lat. *planctum* (lo toma de Lh.).
- LANTHU² L, BN, R, S 'escuadrar una pieza de madera con el hacha', BN, R, S 'roturar terreno baldío'. Verbal de *lan*, aunque quizá se cruce el románico *plantare*, vivo en formas como *landatu*, *lantatu*.
- LANTSADERA 'lanzadera', *lantzade(ra)* S. FEW 5, 157 toma esta forma de Krüger *Kultur* 263, y la compara con el esp. *lanzadera*, cat. *llansadora*. Para Lh. es del español.
- LANTXA 'lancha'. Del español. Corominas lo da como malayo, traída por los portugueses.
- LANTZ V, G 'lance'. Del español.
- LANTZA¹ 'lanza'. Es la misma voz pan-románica (excepto rumano); quizá de origen céltico, o incluso hispano-celta, según los latinos. (Cf. REW 4878 s. y Azkue s.u.). (Cf. Festus en DELL).
- LANTZA² R 'danza, baile'. Var. de *dantza* (q.u.). La menciona Sch. BuR 35 y CGuis. 55.
- LANTZAR¹ V 'tierra labrada mucho tiempo atrás', 'tierra baldía'; *lantzero* R 'barbecho', 'época de cavar la tierra', *lantzute* R 'barbecho' *lanzaro* R 'época de la siembra' (En Azkue *lan* + *zaro*). De *lan* en el sentido de 'campo', y el adj. *zar*. En el segundo término habría un suf. adv. temporal *-aro*; pero la formación es difícil. Quizá haya que considerar una influencia de *landa*, *lantatu*, etc. EWBS toma el elemento *lant-* como de *lan*.
- LANTZAR² AN 'mal trabajo'. Aumentativo de *lan*, como anota Azkue. El segundo elemento puede ser *tzar* 'malo, perverso'.
- LANTZAR³ salac. 'lluvia menuda', *lantzara* BN, R, S 'escarcha', salac. 'niebla', *lantzer* BN, S 'lluvia menuda y fina'. Vid. *laiño*¹/*lan(h)o*. EWBS señala un segundo elemento *tzar*.
- LANTZER 'atravesado, plano o camino torcido'. EWBS compara esp. *llanchar* (derivado de *lancha*) y cat. *llancera* 'percha del pesebre', (que él deriva de *planca*, *palanca*) (!).
- LANTZETA S 'aguijón de la serpiente'. Aunque Azkue sugiere el esp. *lanceta* como origen, es un diminutivo románico, más bien arag. u occit. que cast. En esp. no tiene esa acepción. Tampoco la encontramos en francés. Sin embargo, FEW 5, 152 registra en Chevagnes *lanceron* 'dard de serpents', *lāšōn* 'dard d'abeille ou de reptile'.
- LANTZOI V, G, AN 'aguja, papardón, cierto pez marino'. El termino está sin duda en relación con esp. *lanza*.
- LANTZUTU R, salac. 'labranza', R 'época de labranza'. Azkue analiza *lan* y *zutu*. Sin embargo, el primer elemento bien pudiera ser *landa*.
- LANHU v. *laiño*¹/*lano*.
- LAORE AN 'pan de trigo o maíz'. Var. de *labore*, como dice Azkue. Sch. BuR 53 compara además cast. *labor de lino*, logud. *laore* 'simientes, cereal'.
- LAPA¹ V, G, AN (Lacoizq.) 'bardana' (Bot.), V, G 'lapa, cierto molusco' V 'verrugas de árbol', AN 'orujo, hollejo', V 'cabezuela, fruto de la bardana'; *lapaitz* G, AN, *lapati* R, *lapatz* V, AN, *lapatz* V 'bardana' (formas que registra Sch. ZRPh 33, 348 n.l. que a veces tienen distintos sentidos). (En Bilbao *lampá*). Según recoge Iribarren 297 en Pamplona, Cuenca, Estella, Mérida, Aoiz, Etayo, *lapa* es el fruto de las matas llamadas *lappa maior* y *setaria verticillata*. Desde el punto de vista semántico parecen reducibles las dos acepciones: *lapa* y *bardana*.
- Para Hubschmid ZRPh 65, 245, que recoge las opiniones de Schmitt y J. Jud favorables al latinismo, deriva del lat. *lappa*. Rohlf's (en cita del mencionado Hubschmid), en cambio, la cree voz ibérica (pero es otra acepción). Por el origen latino se decide igualmente REW 4904. Corominas 3, 32 cree que la

designación del molusco puede ser secundaria, tomada de la característica del *lampazo*. De Asín toma el mozár. *lapàlla* 'planta que se agarra a los vestidos'. El origen para este autor también estaría en el lat. *lappa* (así Lh.), del que procede *lappaceus*, del que a su vez sale *lampazo* en español. La confusión de *lappaceus* con *lapathium* 'acedera, romaza', ha dado esta significación a algunas formas vascas. Según el mismo Corominas la forma esp. con *m* no está bien explicada. El primer testimonio de *lapa* 'lampazo' lo encuentra hacia 1400, y en port. desde 1635. Para la forma *lapaitz* da Lacoizq. la significación de 'acedera, romaza' Azkue, en cambio, da 'bardana, lampazo'. Sch. l.c. aproxima formas románicas como occit. *lampourdo*, *lampoude*, *lampoudro*, *lapourdo*, *laput* (de lat. *lappa*, *lappago*, con nuevos sufijos). Señala la confusión de *lappaceus* con *lapathium* para la significación de la primera, ya indicada. Con Erhault anota el bret. *lappadenn* también en la doble significación de 'lapa' y 'bardana, lampazo'. Sch. cree que con *lapathium* tiene más que ver el port. y cat. *labaça* (con final similar al esp. *romaza*). Ambos nombres se confunden en dialectos románicos, según este autor. Así suizo-fr. *lampé*, *lappe* 'acedera, romaza', pero occit. *lapas* 'acedera' y 'lampazo'. En Friul *lavazz*, *lavazzut* 'acedera', pero *lavazz di lacáis* 'lampazo'.

Lh. da para *lapa* otros significados: L 'rampojo de uvas', 'corazón de manzana', 'heces de uva', 'película sobre el agua estancada', 'depósito de arena y materias orgánicas que deja una inundación', 'gruesas gotas de sudor' (esta acepción también Azkue). Este autor cree que tales formas se relacionan con esp. *lama* (?). Para las acepciones de Lh. habría que comparar el esp. *lapa*, *lapachar* 'lugar pantanoso' y *lapa* 'telilla que se forma en la parte superior de un líquido'. Corominas 3, 32 cree que es una onomatopeya por el ruido que se produce al chapotear por el fango, y es común al gr., celta, esl., lenguas uralo-alt., etc. Se refiera a FEW 5, 173, al galo **lappa* 'lodo', de donde el occit. *lapo*, *lapàs*, *lapà*, *lapoun*, *lapay* 'barro, arcilla', vasco *grupa* 'depósito de arena mezclado de hojas, etc.'; a los que se añade Pallars *llapa* 'costra de suciedad que se forma en la cabeza de los niños', esp. *lapa*, alemtej. *lapachêro* 'país pantanoso'. En irl. *lap* 'barro'. Corominas l.c. cree que esta etimología gala es objetable por su propia distribución geográfica, y porque el término está muy mal apoyado. El propio Hubschmid ya lo veía oscuro en el artículo de FEW. Corominas piensa que más bien habría que mirar al ibérico (al que también aludía Rohlfs antes citado), aunque, en fin de cuentas, se inclina por la onomatopeya. Etimología imposible en Ducéré RLPPhC 13, 225 con el ár. *leloub* 'carne, pulpa', indica Corominas para *lapa*. EWBS para la significación de 'lapa' se inclina por el préstamo del esp.; lo mismo para algunas de las acepciones de Lh.; en cambio para la de 'bardana' acude al lat. *lappa* y *lapathus*. En cuanto a *lapaitz(a)* 'bardana', Elo RIEV 23, 519 dice que a Orixle le recordaba el horaciono *lapathi* (*brevis herba*). Cf. igualmente Mich. *Apellidos* 119. La significación 'hollejo' que tenemos en Azkue, corresponde a la serie de acepciones de Lh.

LAPA² S 'lamer una pasta líquida'. Larrasquet 169 compara el bearn. *lapá* (fr. *laper* 'beber a lengüetadas'). Cf. *lapa-lapa*, *llapallapa*, onomatopeyas de 'beber'.

LAPHAIL (git.) 'presbítero'. EWBS relaciona con el git.-arm. *leval*, git. al. *dewel* 'Dios' (prkr. *devadā*) (!).

LAPAITZ v. *lapa*¹.

LAPAR¹ 'zarza'. Vid. *laar* y *gapar*.

LAPAR² AN 'garrapata muy pequeña'. Sch. BuR 37 ha puesto en relación esta forma con bearn. *lapa*, *lagas*, paralelo al bearn. *sapar*. Rohlfs *Gascon* 34 y 46 compara gasc. *lapàrrou*, *lapàr*, *labàr*, *lapàrro*, *labarroû*; cf. aran. *laparra* 'id.' (y además Sch. ZRPh 11, 482 s.). Para la acepción 'bardana' de *lapa*, *sapar* FEW 5,

172 s. dice que Sch. l.c. está vuelto a tomar del vasco *zapar en vez de lapar. Rohlfs o.c. 22 sustituye la idea de Sch. suponiendo que la palabra bearn. procede del vasco *sapar* 'seto'. Se apoya Rohlfs para la semántica en que *lapar* significa 'garrapata' y 'zarza'; pero con ello no se prueba que *sapar* signifique ambas cosas; por lo que a FEW no le parece más convincente la idea de Rohlfs que la de Sch.

Existe la posibilidad de que *sapar* en gasc. sea el resultado de una falsa interpretación del *sa-* como artículo sustituyendo a *lapar* interpretado como artículo igualmente. Cf. Hubschmid *Praerom.* 2, 124. Este autor o.c. 68 relaciona todas las variantes: *lapar*, *lahar*, *lar*, *nar*, *gapar*, *zapar*, *khapar*, *txapar*. Corominas menciona *chapparro* como de la misma procedencia. Rohlfs *ZRPh* 47, 400 relaciona *lapharra* 'zarza' con bearn. *galabardo* 'escaramujo'. (Remite a *gapar(ra)*).

LAPAR³ 'cerón, residuo de cera en los panales'. Var. *apar* (q.u.) y *sapar*. J. Braun *Iker* 1, 216 compara v. georg. *tapl-i* (< **tapal-i*) lazo *topur-i*, svano *tw-i*, *tu* 'miel'.

LAPHARTZ 'arador de la sarna, sarna'. EWBS lo relaciona inadmisiblemente con el gr. *labrax* (!).

LAPASTA 'separar la mantequilla de la leche'. Var. *lapastu*, etc., V, G, AN 'cortarse la leche'. EWBS pretende derivar del ár. **lapan* < ár. *laban* 'leche' (!). Otras formas que hay que tener en cuenta: *lapats* V, G, AN 'granos que produce la leche alterada', *lapaztea* (Oih.) 'cortarse la leche', *lapazto* L, *lapaztu* AN, L, 'id.'.

LAPATI (v. *lapa*¹), R, salac., *lapatx(a)* V, AN, variante de *lapaitz*, *lapatz* V 'bardana', *lapatin* L, BN 'fruto de la bardana'. GDiego *Dial.* 214 deriva estas formas del lat. *lapathium*. Lo mismo FEW 5, 169 (que traduce también 'acedera') con un derivado adjetival (ya en Plinio) *-aceus*, como esp. *lampazo*, port. *lapaça*. Remite a *ZRPh* 33, 348. Tal derivación ya la registra Mich. *Apellidos*₂ 94, con referencia a J. Garate *RIEV* 23, 319, que sigue a Ormaechea. Cf. así mismo *REW* 4904. En relación las primeras formas está, sin duda, *lapatina* AN, BN, S 'agrimonia' (hierba para llagas).

LAPAZORRI V, G, AN 'piojo'. A Tovar le parece un geminado semántico.

LAPE S 'refugio bajo el alero de un tejado'. Se reconoce un segundo elemento *-pe* ('debajo'). En el primero Bouda *EJ* 4, 70 ve algo así como cauc. or. **sL*, en archi *d-aL* 'puerta'. EWBS supone una forma abreviada de *gilape*, *gillape* 'parte de la pared que ha sido cubierta por el saliente del tejado', *gillapi* 'maderamen, arquitrabe', y menciona una forma supuesta **kirabe*, apócope de esp. *arquitrabe* (!).

LAPIKO V 'olla', BN 'caldero de metal', *lapika* L, B, S 'id.', 'marmita'. Ni por la forma ni por la distribución geográfica parece tener conexión el vasco con el románico. Al citar Sch. *ZRPh* 32, 474 el ital. *laveggio* 'olla', como procedente del lat. *lāpideūs*, compara vasco *lapiko* (y remite a *BuR* 45, donde también compara sardo *labia*, abruz. *lapije* y otros). En *Heim.u.fremd.Sprachgut* 70 cita umbr. ant. *lapicchiu*. Rohlfs *RIEV* 24, 344 cita sardo *lapia* 'caldera de cobre' y el mentado *lapije*. (Todos fabricados originariamente en piedra ollar). FEW 5, 169, a propósito de *lapitz* 'pizarra' dice que este vocablo indica que el lat. *lāpideūs* tenía vida en el Oeste del país y añade que "es muy dudoso si *lapiko* hace referencia a esto (como piensa Sch. *BuR* l.c.) a causa de la estrechez geográfica de la difusión de la piedra". Rohlfs l.c. lo deriva del término lat. *lāpideūm* (*vas*), como Sch. *Heim.* l.c. Por su parte *REW* 4899 deduce *lapitz*, propiamente 'pizarra', del lat. mencionado 'vasija de piedra', 'caldera, olla', cuando lat. *lapis* lo explica mejor; pero este autor no cita *lapiko*. EWBS considera a éste inseguro y dice que presumiblemente en la significación fundamental 'Mischkessel' procede del ár. *labka* (*labaka* 'mischen'). Todo ello

insostenible. Acepta sin embargo el origen románico de *lap(h)itz*, pero en relación con esp. *lápiz*. No se ve claro cómo puede salir *lapiko* del lat. *lāpīdeus* o *lāpīdius*, según se comprueba en REW 1.c. La significación del último (dada por el autor) corresponde a la del término vasco; sin embargo, tenemos una terminación *-ko*, cuyo origen pudiera ser incluso latino; para ello se nos ocurre suponer una forma **lapidicus*, o considerar *-ko* como sufijo de materia, en cuyo caso el tema sería *lapitz*. La pérdida de *d* intervocálica resultaría normal en BN, L. Es decir, por evolución fonética **lapidicus* daría *lapiko*. No hay ningún testimonio en lenguas románicas de la existencia de esta forma, que sería del bajo latín. La acepción BN haría pensar en un elemento tardío entrado en la lengua cuando se habría perdido la conciencia del primer elemento *lapitz* que motivó el término (eso suponiendo un origen latino, que vemos cuán discutible es). Creemos que en el caso de *lapitz* como elemento formador de *lapiko* hubiese conservado el resultado de *-tz* ante oclusiva, es decir, *-z*, dando la forma **lapizko*. Si admitiéramos la irregularidad fonética de que **lapizko* no evolucionase a **lapizko* sino a *lapiko*, éste, que sería el determinante de un nombre, pasaría a sustantivo muy fácilmente. En fonética es difícil explicar *lapiko* como procedente de *lapitz* en V, L. En el aspecto léxico no parece probable que sólo en vasco haya existido un descendiente del supuesto latino **lapidicus*. Es extraño que no quede testimonio de ninguna forma romance próxima. Por otra parte, *lapitz* es ‘pizarra, marga’, que no parece materia para hacer vasijas. Sería un obstáculo más para explicar *lapiko* a partir de *lapitz*. Si hemos de remontarnos al latín, sólo queda **lapidicus*, con preferencia sobre *lāpīdius*; con todas las dudas además. En conclusión, parece término indígena. (Para mayores precisiones vid. M. Agud *Elementos* 287 ss.)

El origen latino lo niega Garriga BIAEV 6, 93, pensando que la olla no es de piedra. Astarloa *Apol.* 80 fantasea con la explicación: “de la cosa pegada, agarradero; *bi* dos y *co* terminación... todo junto cosa de dos agarraderos” (!). J. A. BAP 10, 107 menciona *lapitze* ‘arcillal’, de cuyo primer elemento *lapitz*, contraído en *lapi*, dice, está formado por sinécdoque *lapiko* (!).

LAPIRI S ‘conejo’, *llap̄t*, *llepei* S, (R *lleprōt*) (Mich. FHV 195).

La forma vasca podría estar relacionada con fr. *lapin*. Larrasquet 175 lo da como préstamo del beam. *lapi*. FEW 5, 176 deriva la forma de manera poco explicable (según propia confesión) con un pre-rom. **lapparo* ‘conejo’, que pervive en port. *lápapo* ‘id.’. Se halla también en cat. *llapí* (ZRP 52, 511), Graus *lapin*. EWBS acude al ibérico (!).

LAPITZ AN, L, BM., S, *laphitz* ‘pizarra’, S ‘marga’, ‘lápiz’. Se trata de un romanismo, como señala Azkue con su doble interrogación sobre el casticismo de la palabra. Apunta al lat. *lapis*, *-dis*. Sch. ZRP 32, 474 ha estudiado esta forma junto a otras románicas en las que parece que *petra* tiene valor general, mientras *lapis* se aplica a la ‘piedra plana’. Compara de Val d’Aosta *labje* ‘pizarra’, ital. *lavagna* ‘id.’, occit. *lavo*, *labasso*, *labencho* ‘piedra plana, laja’, astur. *llábana* ‘id.’ También señala Sch. la reducción de *lapid-* a *lapi-* (en Ennio hay abl. *lapi*) y la confusión con la base indígena *lapa*. En favor de una derivación del lat. *lapideus* se manifiestan así mismo Gamillscheg *RuB* (1950) 41 (no del nom. *lapis*) y FEW 5, 169. Y del lat. *lapidius* lo hace REW 4899. Mich. *Apellidos*; 95 indica que su procedencia de *lapis* ‘piedra’ es clara, y se inclina a pensar que por lo menos la etimología del top. *Lapitze* (Irún) es precisamente “piedra (miliaria)”, y menciona *Piedramillera* en Navarra. Aceptan asimismo la derivación de *lapis*: Rohlf’s *RIEV* 24, 337, Caro Baroja *Materiales* 57, Dodgson *RLP 33*, 268, Charencey *RLP 24*, 150 y *RIEV* 4, 511, Chaho *Hist. Prim.Eusk.Basq.* 132, CGuis. 89 y 198. Repite Mich. en *FLV* 17, 197.

Corominas₂ 4, 569 deriva esp. *pizarra* del vasco, pero su etimología no es

- segura; quizá de *lapitz-arri*, compuesto de *arri* ‘piedra’ y *lapitz* ‘pizarra’; probablemente del lat. *lāpīdēus*. Tovar *Geminados* 370 menciona como tales *arri-lapitz* y *lapitzarri* (Cf. M. Agud *Elementos* 287 ss.). Lh. por su parte remite al esp. *lápiz*. En el Roncal pervive *lapitz* con el sentido de ‘peña de láminas o pizarras, suelo lleno de peñas que dificultan el andar’. Iribarren señala en Isaba el puerto de *Lapiza*. En otro dice que las aguas “arrastraron todas las tierras... dejando la *lapiza* desnuda”. *EWBS* apunta igualmente a esp. *lápiz*, como Lh., con referencia al lat. *lapis*.
- LAP0 V ‘bofetón, más bien con fuerza, por vengarse o desprecio’ P. de Múgica *Dial. Cast., Montañ., Vizc. Arag.* 68 que da esta forma la deriva, como Bora0, del lat. *alapa*. Voz cast., viva en Valladolid. Tovar no ve que sea vasca. Corominas menciona el término pero no lo trata.
- LAPRASKETA V, *laprast V* ‘resbalón’; *laprau* lo mismo *laprastada*, *laprastura* y *laprasturi* ‘resbaladera’. Suena a onomatopeya. Bouda *BAP* 10, 21 ha reunido estas palabras con *labar*, *laban* (qq. uu.) y las intenta explicar por el caucásico. La relación de *EWBS* con *lapasta* ‘manteca’ parece menos probable todavía.
- LAPUR V, G, AN ‘ladrón’, R ‘laminero’, ‘engañoso’; *laphur* (*lapurtu* G ‘robar’). BN, R *ñapur* S *ñaphür* ‘goloso’, *napur*. Bouda *EJ* 3, 116 compara AN *napur* ‘merodeador’, ‘ganado que invade los cercados’, y también da la misma referencia CGuis. 186, que compara lat. *latro*, que, según Tovar ‘no tiene ningún atractivo’. Lo mismo pasa con la comparación de Tromb. *Orig.* 134 con gr. *λάψυρον*. Compara además húng. *lopo* ‘ladrón’ (Comparación que repite Grande-Lajos *BAP* 12, 316). Es interesante que en ballarete (jerga de canteros gallegos) *lapeta* es ‘ladrón’ (J. R. Fz. Oxea *RDTP* 9, 1953, 2 cuad., 10). Corominas lo deriva de un adjetivo romance *lefr-*, *lafr-* ‘goloso, comilón’ (para *e/n* Mich. *FHV*₂, 553, quien dice que acaso *ñaflatzea* ‘comer con gusto’ (Larram.) esté relacionado con *lefr-*, *lafr-*, y, por tanto, *lapur*, *napur*). Compara Corominas *Top. Hesp.* 2, 307 cat. *llofre* ‘goloso, comilón’ y otras formas románicas desde Bearn hasta los Alpes.
- LAP(H)URDI ‘Labort’ (‘región del País Vasco). Azkue dice que hay quien cree que no viene de *lapur*, sino de *lau* + *ur* ‘cuatro aguas’, por los cuatro ríos de la región, cosa poco creíble.
- LAPURUTS ‘pequeño pez de mar’ (fr. ‘gendarme’). Parece derivado de *lapur*. *EWBS* analiza un elemento *uts* ‘puro, vacío’. Muy inseguro. Contracción de *laputs* según *EWBS*.
- LAR¹ V ‘demasiado’. Vid. *larri*.
- LAR² G, AN, L, BN ‘cambrón, abrojo’, *la(h)ar* V, G, AN, L, BN, V (Oñate) *na(h)ar*, V, R, salac. *nar*, R *ñar*, V (Cigoitia) *ar*, mer. *agar* (Vid. Mich. *FHV* 324). Vid. *laar*.
- LARAIN¹, LARANA V, G, *larani*, *larana*, *laranja* (Iribarren 298, cast. de Navarra) V, G, AN, L, *larandía*, *iranja*, *liranja*, *lihanja* ‘naranja’. Es la misma voz que el esp. *naranja*, de origen persa (*nārāng*) a través del árabe (*REW*). Para *laraña* compara Bertoldi *Arch.Rom.* 18, 214 el port. *laranja*, del persa citado. Para Campión *EE* 41, 67 es del cast., como calco con similitud auditiva. CGuis. 186 cita ár. *larancha* (esp. ant. *laranja*). Cf. también occit. *aranjo* (del port. mencionado, interpretado como con artículo, donde ha prevalecido la forma disimilada, y lo mismo en cast. ant.). Según *EWBS* del español.
- LARAIN² (ms. Lond.) ‘toronjil, melisa, alhelí’. Evidentemente es lo mismo que la anterior. Es imposible su relación con el grupo *arañón* como pretende *EWBS*, y con esp. *arándano*.
- LARANBATE (Leiz.) V ant., G *laurenbat* (RS), *larunbat* G, AN, L, BN (< **laurunbat*) ‘sábado’. De *lau(r)* ‘cuatro’. (Mich. *FHV* 95).
- LARATRILLA V ‘barreno grande’. Diminutivo de *laratro*.

- LARATRO V ‘taladro’. Vid. *daraturu*. Aparte de las variantes consignadas en ésta, debemos anotar *latro*, *daratulo*. Según Sch. *BuR* 34, *beraturi* es un cruce de las formas *daratru*, etc. y occit. *birouno*. A propósito de *latro*, lo más verosímil para Mich. *BAP* 20, 30 es pensar en el V *laratro* ‘taladro, barrena grande’ (es decir, yendo a los orígenes, en lat. *taratrum*, no en *aratrum*) o en una variante análoga, acaso romanceada. Por el lat. se pronuncia CGuis. 31, GDiego *Dial.* 210 y 220, etc.
- LARATZ ‘llar’, *lagatz* G, *laatz* V, *labatz* G, L, *laratzu* V ‘id.’, *larazkako* V ‘gancho del llar’, *elaratz* G ‘cadena de hierro en el hogar’. Corominas 4, 1035 señala en Navarra (Iribarren) *elar* ‘id.’ (*el(ar)atz* < *lar*). Un origen latino, como esp. *lar*, *llar* es evidente (según Tovar), y se reconocería en esta forma un sufijo de derivación *-tz*, del tipo estudiado por MPidal-Tovar *BRAE*.
- En Navarra cita Iribarren 298 las formas *lar*, *laral* y *laraza* con el mismo significado, lo que es una buena conformación por el paralelismo de las formas *laral*, con sufijo románico y *laraza* con el sufijo vasco y el artículo soldado (Tovar). GDiego cita a Pérez Moya en 1673 “las cadenas en que cuelgan las calderas al fuego se dicen *llares*, de [lat.] *lares*”. (Cf. Sch. *BuR* 24: *laratz* < cast. *llares*). Corominas 3, 36 cita bilb. *llara* (Arriaga), gasc. y alang. *lar*. La etimología cauc. de Bouda *BuK* 30 en relación con circ. *laχk’e*, qab. *laχs* ‘cadena, gancho’ no es aceptable.
- LAR-AZKENA L, Forma dada por Hervás *BAP* 3, 349, que lo deriva de *larra* (‘prado’) y *azken* (‘último’) ‘última hierba del año’.
- LARDA ‘narria, especie de trineo para acarrear helecho’. *EWBS* compara cat. *llort*, *llorda*, esp. *lerdo*, fr. *lourd*, y acude al lat. vulg. *luridus* (?), cuya significación se aparta completamente. Quizá cabe comparar con *lerratu* AN, L, BN, S ‘resbalar, deslizar’. Cf. el siguiente (*lardai*).
- LARDAI AN, L, BN ‘varal de carros y narrias’, G, BN ‘lanza de carro’, *nardai* AN ‘cadena en la lanza del carro para transportar maderos’, V, G ‘palo que se aplica a la pértiga de la *narria*’. Ya Sch. *BuR* 35 relacionó la forma con G *dardai* ‘flecha’, L, BN *darda* ‘id.’. Mich. *FHV* 324 y *FHV*₂ 552 deriva de *dardo*, en composición *darda-* ‘lanza’ (Leiç.). Cf. derivados con *lardaka* AN, *erdoka* V, G ‘lanza de la rastra, narria, arado’ y alav. *ardaco* (ant.) ‘cuña de hierro con un gancho donde enlaza la cadena de la que tiran los ganados para arrastrar los troncos en los que se clava’. Corominas 3, 73 deriva *darda*, *dardai*, *lardai* de *dardo*; lo mismo Mich. l.c. *FEW* 3, 17 s.u. *darō* (franc.) ‘venablo’, que da en fr. ant. y med. *darde* ‘id.’, vasco *darda* ‘flecha’, de donde *lardai* ‘timón’ (vid. supra). (Sigue a Sch. l.c.). Gabelentz 86 relaciona con *sardai* V, G ‘vara, palo, pértiga para derribar castañas’. En R recoge Iribarren 298 *lardayas* ‘tablas o vigas del techo’. En Monreal *lardaca*, *lardeca* ‘timón del trillo’. Para *EWBS* de origen inseguro, con una forma básica **lordan*, del lat. vulg. **luridānum*. Relación con *larða* ‘tronco’ primitivamente. Tovar juzga interesante para este grupo *lardeica* ‘nombre que dan a la labor de arrastrar troncos en salac.’ (Iribarren 298). Lo demás es especialización, comenzando por *larða* ‘narria’.
- LARDATU V, R, S, *lardati* ‘untar, lardear’. Para Azkue es del lat. *lardum*. Grande recoge del esp. *lardo* (‘tocino grueso’) y éste del lat. citado o de *laridum*. En esp. *lardear* ‘untar con lardo o grasa’. *EWBS* en el mismo sentido (cf. fr. *lard*, *larder*, prov. *lart*).
- LARDE ‘aprensivo’ (Oih.), *larderia* ‘temor’. Uhl. *RIEV* 3, 216 dice que *larderia* es *lardekeria*, pero que esta palabra en L (Mc. 8, 30) es usada con el valor de ‘amenaza’. Según *EWBS* contracción de *larriti* ‘temeroso’, de *larri* ‘id.’; cf. *lardeiatu* ‘reprender’, var. de *larderiatu*. Como indica Mich. *FHV*₂ 511, del románico *ladre*, *ladreria*.
- LARDEKI R, salac. ‘desollar’, R ‘agrietarse’, R, salac. ‘binar las tierras tras segar el trigo’.

- M. Grande señala en Salamanca (vid. Lamano) *eslardar(se)* 'producirse desolladuras poco profundas en la piel'. *EWBS* compara por un lado *lahardeki* 'desgarrar con espinas la piel', por otro *larrantzi* AN 'desollar'.
- LARGA V, BN 'soltar, librar'. Larrasquet 169 compara beam. *largá* 'ensanchar, soltar'. Sch. *BuR* 44 lo hace con *laja* G, *laga* V, G 'dejar'. Éstas no son del todo ajenas a la aclaración del rom. *lagare, laier*. *Laja* dice que será sin duda sólo una variante del sinónimo V, BN *larga* < *largar*. Larram. (en 'dejar') sólo *larga, laja*; en Aizk. únicamente *larga*; Manterola sólo *laga, laja*. V. Eys compara prov. *largar*. Cita el esp. "dar *largas*" (de *largo*, del lat. *largus*); (cf. *largo*). Como derivado *largatu* L, BN (Mich. *Via Dom.* 4, 17). Origen románico con las mismas formas en *EWBS*.
- LARGAN(A) (Oih. *ms.*) 'una era fuera de la casa'. Mich. *FHV* 165 y 195 reúne las siguientes formas: R *llarne* 'era, cerco de la luna', R-uzt. y V *larren*, V *larrin*, BN *larrain*, y posiblemente *largan(a)*. Señala como lejos de ser segura la comparación de GDiego *RFE* 7, 120 con esp. *la herráin*, que emparenta con *ferra(g)inem* > *ferrein* > *herren*, y menos segura aún la de Bouda *EJ* 4, 54 con lat. *area*. *EWBS* remite a *larrain* 'era, plazoleta'.
- LARGO S 'generoso'. Relación con *largu* V sin duda 'abundante'. Es el románico, fr. *large*, esp. *largo* para el sentido figurado. El origen latino ya lo indicó Phillips 13. Como derivados podemos señalar *largura* V 'ambición', *larguro* V 'en abundancia'.
- LARI, sufijo. Es una ampliación, por falsa separación, de *-ari*. Vid. Uhl. *RIEV* 3, 8.
- LARIK Como indica V. Eys, es sufijo compuesto de *l-ik*, con *r* eufónica. Partícula o postposición condicional.
- LARLATZ 'tez'. El primer elemento, según *EWBS*, es *larru* 'piel'.
- LARLEIÑ S 'persona de cutis fino'. Para Azkue es de *larru* y *leun, lein*.
- LARMATS o *matslar* (Ribes uva crispera, L), 'uva espina'. Como señala Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 229, es calco del lat. med. *uvaspina*, esp., fr. *spinette vinette*, a. prov. *espino vineto*, etc. Para *EWBS*, de *lar* 'espina' y *mahats* 'baya'.
- LARME G 'epidermis', 'piel fina, suave'. De *larru* 'piel' y *me(h)e* 'delgado', según ya señaló V. Eys. Lo mismo Tromb. *Orig.* 134.
- LARMINTZ G 'cutis'. En Azkue: de *larru* y *mintz* = *pintz* 'dermis'.
- LARHOTE S *llarhote* S 'langosta, saltamontes', *larroti* var. Según Mich. *FHV* 118 y 418 compuesto de *larre* 'pastizal' y *othi* 'langosta' (Leiç.). Compara el BN-ald. *larrauti* (*EJ* 6, 5) 'langosta de los campos'; en Mich. l.c. 'cigarra'. Coincide *EWBS*.
- LARTZA 'conjunto, multitud de espinas'. Atestiguado sólo en Larram. como una especie de colectivo de *lar, laharr, laar* 'espina, zarza' Hubschmid *Orbis* 4, 218 duda de que la *l-* sea protética, como en otras palabras vascas, con una raíz 'ar-' (*EJ* 3, 118 s.).
- LARU V 'amarillo', 'ictericia', 'pálido'. Mich. *FHV* 347, *Emerita* 24, 331 y *BAP* 10, 377 lo señala como representante en zona de habla vizcaína, de una forma muy popular del lat. *clarus*. Bouda *Euskera* 1, (1956), 133 lo ha puesto en relación con esp. *loro*, port. *louro* 'amarillento, rubio', cat. *llor* 'pálido', que como indica Tovar, procede del lat. *lauru*; pero el vasco representa una evolución independiente y más antigua en cuanto a *a* < *au*.
- LARUNBAT G, AN, L, BN 'sábado', *launenbat* V (arc.) 'id.'. Se está de acuerdo, según Vinson *Le Calendrier basque* 13, en hallar en *larunbat lauren bat* 'un cuarto', pues una semana sería un cuarto del mes lunar. Para Mich. *FHV* 95 *larunbat* G, AN, L, BN procede de **laurunbat* (?). En Leiç. *laranbate*. En resumen: de *lau(r)* 'cuatro', de donde *laur(d)en* 'cuarto'. Imposible la propuesta de J. Guisasa *EE* 17, 566: *la* + *r* de movimiento + *u* 'muy' + *bata* 'principio, comienzo', que hace referencia a la aparición de la luna nueva. (Cf. Arbeláiz *Etimol.* 97).

- Tampoco es admisible Gorostiaga *Euskera* 4, 87, que *larunbat* proceda de *larunba* 'melancólico' (?), en relación con *berun/beraun* 'plomo' (Saturno), con interferencia de *Sambati* (!). Iu. VI. Zytsar *Magne* 2, 156 piensa en *lagun*, *laguenegun* 'día de reunión' y compara *nesken-egun* y el día de mercado (!).
- LARRAHAS 'desnudo'. De *larru* 'piel' y *as* 'desnudo'.
- LARRABORRAIA 'borraja silvestre'. De *larre* y el románico *borraya*, *borraja* (del lat. *borago*, y éste del ár. *abou rach* ('padre del sudor', por tratarse de una planta sudorípara).
- LARRAIN BN 'era', 'cerco de luna'. Vid. *largan(a)*. Giacomino *Relazioni* 14 creyendo que la *l-* es protética compara copto *ureh* 'espacio, llano'. Los basureros de Pamplona se llamaban *arranchiquis*, corrupción de *larran-chiquis* 'pequeños prados para vertederos' (Iribarren 58); cf. también *larren*. Acaso préstamo. Mich. *Emerita* 24, 176 considera que se halla lejos de estar segura su explicación por cast. *la herrain* (GDiego *Dial.* 221; pero tiene más verosimilitud que Bouda *EJ* 4, 51, que propone lat. *area*).
- LARRAPAST V 'resbalón'. (Cf. *lerra(tu)*) AN, L, BN, S 'resbalar', 'resbalón'. Rohlfs *Gascon* 52 relaciona con gasc. *eslarrà*, *eclurra*, *eslerra*, y otras formas similares, 'resbalar', y dice que representa un cruce entre vasco *lerratu* y *lurra* 'tierra'. *EWBS* le atribuye origen románico y compara astur. *lleira* 'lugar de pequeñas piedras'. Muy confuso.
- LARRAPO AN, R 'sapo', *arrapo*. En muchas zonas castellanas y vascas de Navarra como 'sapo'. Iribarren 58 y 298 cree que es palabra vasca. (Sin duda un relicto).
- LARRATEA Iribarren lo recoge en la Barranta. Parece compuesto: *larr-ate*; mejor, 'entrada a la pradera'. Interesante por el sentido de *ate*.
- LARRATZ V, R 'terreno baldío', R 'rastrojo'. Derivado de *larre*, según Mich. *Apellidos*₂ 95. Corominas₂ 3, 154 alude a la posible relación con *glera* 'cascajar' (del lat. *glarĕa*) y éste con *larre*. Todo muy discutible. Mich. *BAP* 11, 293 no cree que *larre* tenga que ver con el latín citado.
- LARRAZKA en Iribarren con el sentido de 'terreno peñascoso, no cultivable, para pastar'. Relicto vasco; cf. Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 159. Cf. *larratz*. Es indiscutible que la base de todo es *larre*.
- LARRAZKEN 'otoño', *larrazkin*. Campión *EE* 41, 5 explica: de *larre* y *azken*. Según *EWBS*, de *lar-* 'hogar', 'fogón' (?). (Cast. *lar*, cat. *llar*).
- LARRE G, AN, L, BN, S 'pastizal, dehesal', 'prado', BN 'brezo', 'landa', tierra inculca', 'soledad, desierto', BN 'helecho'. Para esta última acepción señala Lh. el ant. fr. *larris* (le sigue *EWBS*, que además menciona ndl. *laar* 'vacío!'). En cast. de Navarra 'terreno no roturado y un poco elevado entre cultivos' (Iribarren 299). En la Barranta 'campo, heredad'. Segundo elemento de composición de *aque-larre* (*aker* 'macho cabrío'). En V *larra*. Para Mich. *FHV* 134 acaso el orónimo *Aralar* contiene como segundo miembro *larre* (in *Aralarre Bedaiça*, año 1074, etc.). Bouda *BuK* 125 y *Hom.Urq.* 3, 212 compara svano *lare* 'pradera' (coincidencia muy sugestiva). Las formas *Larraso* y *Λαρρασωvi* se hallan en *IG* 14, 2520, *CIL* 12, 5369 s.; cf. *larrazka*. Berger *Indo-Iranian Journ.* 3, 26 relaciona vasco *larre* con burush. *ter* 'prado' (*t/d* burush. equivale a *l-* inicial vasca).
- LARREN V, R 'era'. Azkue considera variantes *larrain* V, G, AN, L, S, *larrin* V 'id.', 'placita', y *largan(a)* (q.u.). Bouda *EJ* 4, 54, que analiza *l-arre-n*, reúne estas formas y las cree del lat. *area*, cosa que rechaza Michelena.
- LARREOILLO 'oropéndola' (Duv. *ms.*). GDiego *Dial.* 221 deriva del lat. *aureolu*.
- LARRERATU *EWBS* la da como variante de *larruratu* en el sentido de 'curar', 'echar piel'; de *larru* 'piel' + infijo causativo *-ra-* y sufijo *-tu*.
- LARRI¹ V 'congoja, tristeza', 'vómito', V, G, L 'apuro, apurado', 'temor, tímido'. Bouda *BuK* 83, *Hom.Urq.* 3, 211, *GRM* 32, 130 ha comparado avar *L'er* 'temer', *Lér-ize* 'atemorizarse'. En BN registra Lh. para *larri* la acepción 'enfriado en

amistad', 'desmadejado' 'aflicción', y en el NO de Navarra (Iribarren 299) 'débil', etc. En la acepción 'vómito' Bouda *BAP* 11, 199 analiza **la-* 'escupir' y compara esta raíz con avar *la'*, que aparece como nombre *la-i* 'vómito', *la'-i-ze* inf. 'vomitar'. Quizá avar *la'* es originado de *laq'*. Para *larri* 'congoja' compara J. Braun *Iker* 1, 212 el svano *ma-qal* 'miedo, temor'. (No interesa Mukarovsky *GLECS* 11, 86). Pertenece a estas acepciones *larridura* 'espanto', *larrikata* V 'nausea'.

LARRI² G, AN, L, BN, R, S 'cosa grande, abultada', 'fragmento mediano', AN 'preñez, embarazo'. Bouda *BuK* 84, *Hom.Urq.* 3, 211 comparó avar *L'ara* (*λara*) 'gordo, graso'. El mismo autor más tarde, *BAP* 16, 40, criticando a H. Berger, analiza *larr-i*, con un sufijo sin el cual tenemos vasco *lar* 'demasiado'. Lh. compara beam. *laryou* (con interrogante) 'grueso, gordo'. *EWBS* compara este beam. con port. *largo*. Si acaso habrá que pensar más bien en occit. o fr. En Mich. *Pas.Leng.* 97, *larri* como derivado de occid. *laar*, *lar* 'demasiado, excesivo', de donde *la(a)rregi*.

LARRI-A BN, R, S. Var. de *larru-a* 'el cuero' (q.u.).

LARRIKUN L, BN 'coquet, criquet', 'coquin, fripon', L 'niño petulante'. Lh. compara fr. *le cricou*.

LARRIN V 'era' (var. de *larrain*, *larren*), V 'disco de la luna'. Vid. *largan(a)*.

LARROSA V 'rosa'. Es la misma forma románica *arrosa* con el artículo aglutinado, como indican GDiego *Dial.* 221 y P. Omaechevarria *BIAEV* (1947), 25, 135.

LARRU G, AN, L, BN, R, S 'pie, cuero', L, BN, S 'estampa de un animal', *narru* V, *larri-a* BN, R, S. Acercó esta forma con *n-* Bouda *ÉJ* 3, 116. La etimología más divulgada de esta palabra, aunque no carente de dificultades, es la que la relaciona con un celta **pettro-*, acaso en conexión con lat. *pellis* (Pedersen *Kelt. Gramm.* 2, 45), que aparece en bret. *ler* < *lezar*, irl. *lethar*, gal. *lledr*, y se halla también (lo que podría ser préstamo céltico) en germ.: al. *leder*, ingl. *leather*, etc. En favor de esta etimología céltica se han definido Gavel *RIEV* 12, 247 n. 1 (que admite la derivación incluso con el paso de *-tr-* a *-rr-*), Tovar *BAP* 1, 35 (= *Estudios* 73), Lewy *BAP* 12, 409 (= *Kl.Schrift.* 586), Mich. *Pas.Leng.* 136.

Devoto *Arch.Gl.Ital.* 39, 109 reflexionando sobre las formas indoeuropeas limitadas al célt. y germ., piensa que sean características de una determinada cultura de cazadores. Una crítica de la relación vasco-celta sobre esta palabra ha hecho M.-L. *RIEV* 15, 390, señalando que no deben cotejarse formas celtas modernas, sino formas reconstruidas y subrayando la dificultad fonética. Sch. *RIEV* 15, 690 apoya a M.-L. y alega la forma con *n-*. (Uhl. reconstruía **rarru*, de donde *larru/narru*: Arbelaz *Etimol.* 98).

Tromb. *Orig.* 134 da una serie de formas indoeuropeas: arm. *lar* 'cuerda, cuerda del arco, músculo', lat. *lōrum*, gr. εὔ-ληρα, dor. αὔ-ληρα 'bridas'. En otra dirección tenemos una comparación cauc.: avar *L'er* 'color' (con el paralelo semántico circ. *s^{oe}* 'piel, color' (y de modo semejante en toc., húng. y finl.), como indica Bouda *BuK* 86, *Hom.Urq.* 3, 211. J. Braun *Iker* 1, 218 compara v. georg. *iqv-i* (< **d-qua-l*) 'piel, cuero'. Por el lado africano tenemos Mukarovsky *GLECS* 10, 182 que acerca som. *diir* 'corteza', y otros paralelos en *Mitteil.* 1, 141. En la misma dirección aproximó Gabelentz 76 y 164 s. tam. *erēd* 'correa de vacuno', eg. *dehere* (?). Lahovary *Parenté* 146 da, por último, una serie de formas dispares tomando por base un vasco *lorru* (*sic*) y dando lat. *lorica*, peul *laral*, pl. *lara*, shilluk *lan* 'id.', y otras formas de senegal-guinea-volta *lan*, *lam*, *ela*. Todo más que improbable. Lo mismo que *EWBS* buscando un origen latino en una forma supuesta base *larru-on*, del lat. *lārdum bonum* la parte buena del tocino de cerdo' (*lardum* por *laridum*) (!). Berger *Indo-Iranian*

- Journal* 3, 26 relaciona vasco *larru* con burush. *tarin*, **tar-in* 'tubo de goma' (*t/d* en burush).
- LARRU-LAZO L, BN, R 'negligente, descuidado'. Var. de *lar-lazo*. Literalmente 'de piel holgada'.
- LASA¹ V, G, R 'satisfecho', V 'otorgar', V 'ancho', *lasai* G, AN 'ancho, cómodo', *laso* R 'holgado', V, G 'satisfecho', desahogado', L, R, salac. 'flojo, muy holgado', BN 'negligente, descuidado'. *nasai* V, L, BN 'flojo, holgado', *lasatu*, *lazatu* 'aflojar', 'cosa o persona que promete crecer mucho', *laza* V, G, 'flojo', AN, BN 'suelto', y otras variantes, como *lazü* 'hombre flojo, descuidado'.
- Para GDiego *Dial.* 212 y CGuis. 71 está evidentemente relacionado con lat. *laxare* y sus derivados románicos, cf. *REW* 4955, y lo mismo le parecía a V. Eys, que alegaba como variantes *laxo*, *lazo* (del esp.); pero Mich. *FHV* 325 dice cautamente que "no se puede afirmar que [esta voz] está relacionada etimológicamente con *laxo* 'flojo, holgado', or. *laxatu* 'soltado'... de clara procedencia románica". Cf. de este mismo autor *Via Dom.* 4, 17.
- Para Grande-Lajos *BAP* 12, 316 la voz sería de afinidad finougria, y se correspondería con húng. *lassu* 'despacio, tardo, lento, cómodo', cosa muy difícil de admitir.
- LASA² 'viga', *laza* L 'id.', *laz* L 'viga'. Para *EWBS* sería de origen germ., de **labþo* 'listón', de ahí a.a.a. *latta*, con formas célticas. Vid. vasco *eslata* V 'vallado de madera', y *lata* 'armazón del tejado', 'vallado de madera', 'tabla', etc. 'cancilla, puerta de los campos'.
- LAXA S 'aflojar', *laso* R 'holgado', salac., L, R 'flojo'. Para Larrasquet 171 del románico, bearn. *lacha*. Lo mismo Lh. y Mich. *FHV* 184 y 325. Como derivado *laxatu* 'flojo, holgado', *lazatu* AN. Según V. Eys del fr. *lâcher*. A título de información tomamos Gabelentz 256 s., con el eg. *reçe*, copto *raç*, *roi*, y Giacomino *Relazioni* 14 con copto *laks* 'golpear el paño sobre la piedra' (?).
- LASTA¹ var. de *lasto*, G 'lastre', *lazt* G 'id.'. Se trata de la misma voz románica que tenemos en fr. *lest*, esp. *lastre*, ital. *lasto*, ingl. *last*. Es voz germ., *hlest* ('carga'), de origen neerl. (*cast* 'peso') que llega a la Península a través del fr. *last*, hoy *lest*. Cf. al. *lasten* 'cargar' (Corominas 3, 45).
- LASTA² 'paja'. Vid. *lasto*.
- LASTABIN G 'barrena', *laztabin* G, *tastabin*, *tastafin* V 'barreno pequeño', *gaztabin* G, *xastagin*, *txasta(g)in* AN 'id.' Formas todas recogidas por Mich. *FHV* 187 y n. Éste menciona en Navarra (Buñuel, Ribera) 'hacer una *testavín*' "extraer una pequeña porción de vino de una cuba... para comprobar el color, sabor, etc" (Iribarren *Ad.*). En rioj. *tastabin* 'chico revoltoso'. Formación occit., semejante a cast. *catavino*. En Land. *tastauia* 'barrena'. Arriaga, quizá con razón, según Mich. l.c., relaciona con *txastabin* el bilb. *chastabeo* 'chisme'. *EWBS* registra *taztabi* 'taladro, barrena grande' y le busca un origen ár., de *taztab-*, *šatāba* 'hacer una incisión'.
- LASTER, LAXTER, LAISTER G, *lazter* 'rápido, luego, pronto', 'enseguida', *lauster* (en *EWBS*). Forma más antigua *laster* (Mich. *FHV* 103 y 159), BN 'carrera', 'andanza, curso'. *EWBS* le atribuye un origen latino, de *palaestra* (!). Bouda *BuK* 53 compara abkh. *las*, y dice que el sufijo es el mismo que en *ustel*(?) CGuis. 37 aduce el lat. *praesto* (!).
- LASTO V, G, AN, R 'paja de trigo, centeno, cebada', V 'paja de maíz', R 'paja de avena, maíz y cebada', 'brizna de madera', *lasta*, var. de *lasto* en derivados, *lastra*¹ R 'jergón de paja'. La voz corresponde a una serie de formas que aparecen en dialectos románicos vecinos como restos del sustrato, según Tovar: Rohlfs *Gascon*₂ 43 cita (como Lh. para *lasto*) gasc. *lastoû*, arag. *lastón*, *llastón*, cat. *llistó*, esp. *lastón* 'especie de gramínea', y en *Estudis Romanics* 8, 128 añade ribag. *llastón*. Iribarren 299 da *lasto* en Artajona 'conjunto de materiales que

recubren el interior de los nidos de pájaros'. Hubschmid *ELH* 1, 53 da significados precisos: arag. *lastón* 'hierba seca', rosell. y ampurd. *llysto* 'Brachypodium ramosum', gasc. *lastou* 'festuca, hierba común, césped', y añade la forma de Altos Pirineos *lastoà*. Por su parte Bouda *BuK* 45 propone una etimología cauc. comparando georg. *last'i* 'haz de ramas', *lač' q'ori* 'choza hecha de ramas trenzadas', cosa que rechaza EWBS. Corominas *Actas VII Congr. Intern. Ling. Rom.* 2, 408 también compara *llastó*, *llystó* 'gramínea de montaña'. En la misma publicación p. 403 s. habla este autor de *last(r)a*, pero debe de ser 'losa'. Otro resto en romance: en la Ribera navarra *lastón* es 'hierba fina que sale en los cabezos y es muy buena para el ganado' (Iribarren l.c.). Corominas₂ 3, 592 da *laston* como nombre de varias gramíneas, y derivado romance del vasco *lasto* 'paja', o de su antecedente prerromano. Se emplea en Alto Aragón central y hasta en Caspe y la Litera.

LASTRA² V 'bloque de piedra delgado y largo'. Término muy extendido dialectalmente (desde Pallars a Galicia) como indica Corominas₂ 4, 593 ss. Según él, de origen incierto, quizá prerromano; pero más probable es que sea un antiguo préstamo de los constructores de iglesias traído de Italia. Acaso derivado regresivo de *lastricare* 'pavimentar'. Corominas l.c. nos transmite cantidad de ejemplos de su abundante uso en los dialectos románicos en la Península y las hipótesis de diversos autores. Está muy arraigado. Alcanza al vizcaíno. Menciona la forma *llastra* en cat. y arag. Rechaza este autor la etimología de Diez *Wb.* 244 (a quien sigue *REW* 2863) y lo mismo *FEW* 5, 196 s. Hubschmid supone que viene de un **lastra* procedente de **lakstra*, de un hipotético galo **lake*. Esto lo niega Corominas (s.u. *laja*), como otras combinaciones que pueden verse en la 2ª ed. de su Diccionario, que resulta básico en este término. Insiste, no obstante, en lo prerromano. Mas para la etimología del término vasco es importante cuanto recoge de Hubschmid (*ZRPh* 66, 32 s.) y otros autores aplicado a las relaciones de las diversas lenguas o dialectos románicos.

LATA V, G, AN, BN, S 'chilla, armazón del tejado', L 'vallado de madera o entablación que suple al seto en la heredad', BN 'tabla', AN 'tablón', V 'cancilla, puerta de los campos'. Vid. *eslata*. Puede afirmarse que la forma ha penetrado a través de prov. o esp. *lata* 'vara o palo largo', ital. *latta*; todos ellos del al. *latte*; cf. ingl. *lath*. *FEW* 23, 9 da la forma vasca como del románico, y recuerda formas cual el alav. *lata* (de ahí vendría *látigo*, lo que Corominas₂ 4, 597 ss. da como probablemente gót., ya que la voz es exclusiva del esp. y del port.), Rioja 'palo largo usado para sacudir los nogales', montañ. *latillas* 'listones que van en el carro entre los estadajos'. Cita el mismo autor bearn. *latete* 'branchette de bruyère engluée'. En Larrasquet 170 tenemos también bearn. *late*, como fr. *latte* 'listones sobre los que se clavan las pizarras del tejado'. En el R. registra Iribarren 299 *lata* 'pértiga o palo largo que se pone en las habitaciones o graneros para colgar ristras de alubias u otros comestibles o frutos'. M. Grande nos da en Extremadura (Mesas de Ibor) *lata* 'varas de jara con que se cubre la techumbre de un edificio para recibir sobre ellas el tejado'; cf. vasco *latesi*, etc. Corominas l.c. deriva esp. *lata* 'vara o palo largo' de b. lat. ant. *latta*, vocablo común al célt. y al germ. Cree que es palabra autóctona en hisp.-port., contra lo que parece sospechar M.-L. (*REW* 4933), comparando vasco *lata* (v. Azkue). En cuanto a *lata* 'fastidio, etc.', cf. D. Alonso *BRAE* 33 (1953), 351 ss. (Todos ellos en Corominas l.c., con amplio artículo y abundante bibliografía referente al término en románico, céltico y germánico. A nosotros nos interesa en realidad el origen del vasco, que aquí es del románico).

EWBS da las variantes *latha*, *late* y compara, en resumen, esp., port., prov. *lata*, cat. *llata*, fr. *latte*, ital. *latta*. Del germ.: a.a.a. *latta*, ingl. *lath*, gót. **lappo*, etc.

- LATEGA V ‘palo de la cancilla’, *lataka* V ‘cancilla de heredades y de redil que se abre y cierra como una puerta, sin necesidad de sacar palos’. Corominas 4, 1037 parece aceptar que sea del celtismo vasco *lata* y del vasco *aga* ‘palo’ y remite a Mich. BAP 12, 367. Hay que tener en cuenta que Corominas 3, 51 no cree vasca la raíz de *lataga*, *lataka*. En cast. *lata* es, según este autor, 3, 46 ‘armazón del tejado’, ‘seto de madera’, ‘tabla, tablón’, ‘cancilla, etc.’, ‘vara o palo largo’ < b. lat. *latia* ‘id.’, vocablo común al celta y al germánico. Giese RIEV 22, 9 da como origen de la forma vasca (que analiza quizá no bien) el bearn. *late*, prov. *lata*, germ. **latta*. (Vid. *lata* y *eslata*).
- LATARALE (Oih. *ms.*) ‘bailarines aislados que danzan independientes los unos de los otros y usan cascabeles en las piernas’. M. Grande ve aquí el esp. *lateral*. Es difícil de afirmarlo, puesto que se trata de un cultismo, y lo mismo en francés. Por otra parte, la etimología propuesta por EWBS de *lata* ‘latón’ y *eraile* no parece demasiado tentadora.
- LATESI AN ‘empalizada’. De *lata* (q.u.) y *esi*.
- LATERNA = LANTERNA. De origen románico, naturalmente.
- LATI ‘latín’. Para Larrasquet 170 es préstamo del bearn. *lati*.
- LATIL G ‘solen, un marisco’, *datil*, *deitu* ‘id.’. Sch. BuR 35 da la forma *latil* como equivalente a esp. *dátil* (equivalencia acústica, dice éste), que significa ‘vaina de cuchillo’. Corominas₂ 3, 628 deriva *latil* de *datil* G ‘muergo, cierto marisco de concha larga y blanca que se oculta bajo la arena’. La forma *deitu* es de San Sebastián. Dice que probablemente viene de lat. *digitus* (vid. *dátil*).
- LATRONTXA V ‘carámbano, candelero’, con la misma semántica que occit. *candèlo*, que en S es *kandalu* ‘carámbano’. Vid. *lantrotxa*.
- LATS¹ (arc.) ‘arroyo’, AN ‘ancón, charco de agua detenida en la orilla de un río o arroyo’. La voz está atestiguada, según una referencia de O. Apraiz *Hom.Urq.* 3, 448: “rigum quod dicitur *iturlax*”. Para este autor *lax* sería grafía por *ts* (como *Axular* = *Atsular*), así *Itur-latz* “arroyo de la fuente”. Bouda BAP 10, 17 cree poder analizar un elemento **ts*, como en *i-txa-so* ‘mar’ (q.u.). Saint-Pierre EJ 2, 374 compara ár. *haladj* ‘río’, o la raíz ár. *laz* idea de fluir. Por parte i.-e. acude al celta *lad*, *llat* ‘líquido’. Para EWBS es de origen románico: del lat. vulg. **laxivare* por *lixivare* ‘lavar’, mezclado con lat. *lavare* (?). (Comparar *latsa*).
- LATS² BN ‘agracejo’, *latx* AN ‘amargo’. Según indica Bouda *Nom.Vasc.Plant.* 21, es de *latz* ‘áspero’ (q.u.).
- LATSA (Oih.), L, BN ‘lejía’. Lh. relaciona esta voz con la anterior, pero la semántica no lo admite, y así Bouda BAP 11, 351 las separa, y para ‘lejía’ señala la coincidencia (que Tovar no la cree semánticamente posible) con georg. *lac* ‘pisar’, y opina que esta palabra nada tiene que ver con *laxtu* ‘lavar’. Ya hemos indicado (s.u. *lats*) que EWBS pone *latsa* ‘lejía’ junto a las formas románicas derivadas del lat. **laxivare* por **lixivare* (contaminación con *lavare*). No da ninguna forma occit. o arag. que sirva para esta hipótesis. Lahovary Parenté 176 junta con el significado de ‘lavar’ una serie de comparaciones que son todas descartables por su significación de ‘lengua’ y ‘lamer’. Mencionamos a título de información bantú *latsua* ‘lavar’, niger-tchad. *laša* ‘id.’, *mussi lege* ‘id.’. También junta el cauc., čeč. *lic*, tchakur *les* ‘id.’, ing. *livcè* ‘bañar’.
- LATSARI L, BN, S, *latsale* BN ‘lavandera’. Es sin duda de *latsa*. Como *latsatu* L, BN, S ‘lavar’.
- LATSUN BN, R, S, salac. ‘cal’, ‘yeso’. Bouda EJ 4, 58 piensa en derivación de una desconocida lengua preindoeuropea del Sur de Europa, de un **labatsu-*, que tendríamos en gr. ἄλαβάστος < **labasto-* (?). (Cf. Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 126). En EWBS, de origen ár. vulg. *lätün* (sirió) ‘horno de cal’, con el artículo ár. clas. *al-at(t)ün*.
- LATX¹ ‘perro de mar’ (castor). Fournec compara con gr. λάτᾱξ ‘id.’, que Bouda FLV 10,

127 dice que nada tiene que ver con el vasco. Para él es simplemente diminutivo de *latz* 'rudo, áspero' (v. infra).

LATX² AN 'amargo' (dimin. de *latz*), BN 'áspero'. (Vid. el siguiente).

LATZ 'áspero', AN 'austero', V 'mortificado', G, AN, S 'nervudo, vigoroso', 'terrible, excelente', AN, L 'pavor'. Bouda *EJ* 5, 60 cree hallar un paralelo en circ. *lech* 'fuerte, robusto, vigoroso'. Astarloa *Apol.* 74 dice que la sílaba *la* "significa cosa que se apega, que se arrima" más "la letra abundancial *tz*" (!). En Navarra (Iribarren 295) pervive *lacho* con diversos sentidos: 'ganado lanar de otra raza que la churra y que es de peor carne y lana lacia', 'persona flaca, deslucida, esmirriada', como ese ganado. También en muchas regiones de Navarra significa 'cordero que ya come hierba y sin duda es más amargo que el lechal'. Las formas *lats* y *latx*, como el L *erkalatz* 'agracejo', son sencillamente *latz* 'áspero', según señalan Bouda-Gaumgartl 21. Para EWBS variantes *latz*, *latx* con la idea fundamental de 'espinoso, rígido, áspero', idéntico que *latsa* 'agracejo' (?).

LAUTZARAZI 'causar miedo', *lautzazi* V, G 'educar con severidad'. De *latz*.

LATZIA (git.) 'noche'. Según EWBS de una forma básica **latzi-ra*, git. ingl. *lachira*, git. al. *ratting* 'noche', *rat-* 'tarde', scr. *ratri* 'id.' (?).

LAU¹ V, G, AN, L, BN 'cuatro', V *lau*² 'cosa llana', 'llanura'. Mich. *Pirineos* 10, 436 ha comparado el aquit. *Laurco* (que cita también M^a. L. Albertos *Bol.S.Sabio* 17, 100), padre de una *Laurina* en la inscripción CIL 472, y que correspondería al nombre lat. *Quartus* (cf. asimismo *Hom.Martinet* 1, 151). Fuera de esta comparación que parece asegurarnos la antigüedad de la voz, las hay de todos los tipos. Según Holmer BAP 12, 393, si *m* en sum. corresponde a una **w* (cual lo evidencia el elamita), hay que recordar la semejanza entre sum. *limmu*, *lam(mu)* 'cuatro', vasco *lau*. Tromb. cita Boni (galla) *láu-wa* '2' (?), *bedja malo* '2', eg. *fdou* = *hausu fudu*, *muzuk pudú* '4'. Si supusieramos con el mismo Tromb. que propone la anterior y las siguientes (*Orig.* 109, *ibid.* 23 y *Numerali* citado por Giese RIEV 19, 574) que la forma vasca era **plau*, tendríamos paralelos cauc. como abkh. *phle*, qab *plli*, *p'ly*, sh. *ple*, ub. *p'lr* (que sería como vasco **plaur*). Tipos semejantes tenemos también en Tromb. en lenguas de Indochina, como mikir *phli*, etc. Bouda BKE 54 aplaude la etimología que da Tromb. en circ. *p'á'ə*. Grande-Lajos BAP 12, 314 comparan vogul *lau* '10', y antes en general 'número'. Cf. finés *lovi*, *luki* 'número', húng. *olvas* ('lee, enumera'). Concluyen que estas palabras son restos de algún antiguo sistema de numeración. Yu. VI. *Zytsar Iker* 2, 722 menciona proto-kart. *layw* (correlación /-l-/ -/ar-/ con vocal epentética). Protoforma *(a)*lāwá* vasca > *lau*; la cadencia vasca sería: **rwa* o **arwá* > *(a)*lawá* > *law*, *lau*. (En sem. *arba* '4'). Para Klimov **arwa* es un préstamo y admite en él una reduplicación del sentido (4 x 2 = 8). Todo más que problemático. Como es sabido, en muchas formas *lau* aparece como *laur-*, por lo que algunos han pensado que no sea una *r* eufónica, explicable en casos como *laurak*, sino un verdadero sufijo -ur-, que correspondería también al de *ir-ur* '3', si es que habría de analizar así. (Han visto dicho sufijo *ur* Uhl. RIEV 2, 511 y Gavel *Gramm.* 1, 120). EWBS le atribuye origen ár., de una forma básica **laurb*, **larub*, del ár. *al-arba'ā* 'el cuarto', y otras. Compara *hiru(r)*.

Fuera de esas fantasías vale más pensar en lat. *planu*, como indica Mich. *Emerita* 24, 351, *FHV* 347 y *FLV* 17, 192.

LAUN V 'liso, llano', *lau* V 'cosa llana, sencilla', V 'llanura', *laño* L 'sencillo, cándido, afable', *leu* (variante de *lau(n)*, según Azkue), *leun* V, G, AN, L, BN 'liso, suave' (que puede confundirse con una contracción de *legun*), V 'llano'. Su derivación latina ya fué señalada por M.-L. RIEV 15, 220 y 235, de *planum*, con el mismo tratamiento que en *lore*, *laudare*, *laketu*, etc. El propio romanista RIEV 20, 423 considera innecesario, para explicar la falta de *p-*, acudir al celta, en una forma como *Mediolanum*, como hizo GDiego en su discurso de celta-

tación a Azkue en la Real Academia Española, 41. (Compara vasco *lau* con la segunda parte del mencionado *Mediolanum*). Aceptan el origen latino, entre otros, *REW* 6581, Gamillscheg *RuB* (1950) 2, 23, Mich. *FHV* 347 (cf. Ax. *plaudu* 'arrasado', Oih. *deblauki* 'resueltamente', lit. 'de plano'), 101 (con la var. *leu(n)*) y *FLV* 17, 102, CGuis. 148, 150 y 186, Grieria *ZRPh* 47, 104, GDiego *Dial.* 211. S. Altube *Gernika I* (1947), 32 deriva del esp. *llano*. *EWBS* considera *lau* como contracción de *laño*, en relación con esp. *llano*, prov. *plan*, y como procedente del lat. *planus*, en última estancia. Sch. *ZRPh* 11, 503 establece una relación de *lau* con un viejo término L *nabe*, esp. *nava*, nada claro (alterna l- con n-).

LAUDA L, BN, indeterminado de *laudatu*, var. de *laudo*, *laudu* 'alabanza, elogio'. Como dice Azkue, del esp. arc. *laude* (del lat. *laus*, se pregunta). *Laudatu* V, AN, L, BN 'alabar'. Lh. compara el lat. *laudatu*; (da una var. *laidatu*); S *laudatū* 'alabar', que no debe confundirse con un homófono que significa 'ultrajar', de *laido* AN, L, BN 'escarnio, afrenta', de claro origen latino. Alternancia -au/-ai- (Gavel *RIEV* 12, 75). Es término del lat. ecles., en suma. *EWBS* sigue a Lh., según su costumbre.

Pertenecen al mismo grupo *laudario*, *laudorio*. Con sufijo lat. -orium/-arium (cf. Sch. *ZRPh* 30, 5). Del esp. *laudatorio* para Lh.

LAUDETA BN 'alondra'. Es evidentemente la misma forma que el bearn. *laudeta*, como vemos en Lh., que la hace diminutivo de lat. *alauda* (a su vez de origen galo, que pasó al latín); quizá con una etimología popular; cf. prov. *alauzeta* o el esp. ant. *aloeta*, fr. *alouette* (diminutivo de *aloue*). El mismo origen en *EWBS*.

LAUFRAKA (ms. Lond.) 'pajarilla, aguileña' (Bot.). En contacto con esp. *saxifraga* (planta herbácea). Según *EWBS* de *lau-* = *lausa* 'losa' + *fraka*, del esp. -*fraga*. Nada tiene que ver con vasco *fraka* 'pantalón corto'.

LAURDEN G, AN, L, BN, R, S 'cuarto'. V. Eys explicaba esta forma como genitivo de *laur* (idea de superlativo), con una *d* por *r*, que él llama expletiva y compara con *egundaño*. La forma *laurren* es una asimilación (Tromb. *Orig.* 109).

LAURDENEGU (Ulzama) 'trasanteayer'. Como indica Mich. *Munibe* 23, 589, de *laur(d)en*, de *laur* + *egu*, de *egun* sin *n*.

LAURENBAT 'sábado'; segundo elemento -*bate* (< *bat* + -*te*), terminación que está en *aste*, *igante*, *mente* (*mende* 'siglo'); la primera parte sería **la(g)uren*, de *lagunen* (gen. pl.) (Mich. *FHV*₂ 501).

LAURENZA R 'tolva' (Araq.). Parece castellano. Lo recoge Azkue (Mich. *Fuentes Azkue* 145).

LAURENKA AN 'a gatas'. Variante de *lauroinka* (de *lau(r)* + *oin*).

LAURENKI (Gopegui) 'pan de tercera'. Como indica Baraibar *RIEV* 1 360 es de *lauren* 'cuarta parte' y el sufijo -*ki*: lit. 'de 4^a' refiriéndose a la clase de harina con que se elabora.

LAUSA 'polvo de harina', 'chispa', 'catarata de un ojo'. La palabra, según anota *FEW* 5, 212, se halla también en bearn. *lahuse*, *laïse*, *laïse*, *lèuse* 'copo ligero de ceniza o nieve, chispa de carbón, morceña'. El propio *FEW* señala el grupo que forman en vasco *lauso* (q.u.), *lausaro* G, AN, *lausoro*. La variante bearn. *laïse* se basa en el sul. **laisa*.

LAUSENGA(TU) AN, L, BN 'lisonjea', *lausengu* AN, L, BN 'lisonja', 'halagos, mimos, caricias'. V. Eys y Lh. comparan el occit. *lauzengar* 'adular', sobre cuyo origen germ. de un franc. **lausinga* dan referencia GDiego *Dial.* 203 y *FEW* 16, 452 (que transmite la forma cat. *llausinjar*), que menciona bearn. *lausengáyre*. Mich. *FHV* 101 aproxima las formas del vizc. ant. *leusindu* 'halagado' (*RS* 205, 372) y G, AN *losentxatu*. CGuis. 102 y 109, a propósito de *lausengari* acude al lat. *laus* (?). También relaciona Mich. *lausengu*, *lausenku* con esp. *lisonja*.

EWBS compara así mismo prov. *lauzenga*, *lausenja*, ant. fr. *losenge*, esp. *lisonja*, por extensión del lat. *laus* (?).

- LAUSKITU V, *lauzkitu* V ‘estrujar’, ‘producir dentera’, ‘despedazar’, ‘restregar’. Según Bouda *BAP* 11, 198, de **lau-*, de **lagu*, que coincide con cauc. del Sur **lagv*, en georg. *b-lagv-i*, mingr. *lagv-egvi* ‘embotado, romo’.
- LAUSKU (Pouvr.) ‘bizco’. Azkue sugiere del fr. *louche*. Lh. compara lat. *luscum*, al cual llevan las variantes *lüzko* y *lustre*, según CGuis. 240, que menciona como posible relación *lautso* L ‘miope’ y *lauso* ‘presbita’. Igualmente de lat. *luscus* en *EWBS*, el cual no ve que esp. *lusco* sería cultismo si fuese corriente. Cita igualmente fr. *louche*. Vid. *lauso*.
- LAUSO V, G, AN ‘nube o catarata del ojo’, V, AN ‘presbita, de vista cansada’, BN ‘miope’, V, G, AN ‘polvillo de la harina’, AN, BN ‘ventisquero, borrasca de viento y nieve’, *lautso* L ‘miope’. Bouda *EJ* 4, 332 junta *lausoro* ‘id.’ y V *lausotu*, que no registra Azkue, pero que ha leído en Moguel *Confesiño ona*, y con todos esos datos no admite la derivación de estas palabras del fr. *louche*, como proponía Azkue, sino que en todo caso habrían sido secundariamente influidas por este término románico. V. Eys pensaba para *lauso* en el ant. esp. *lusco*, que es cultismo poco vivo, al decir de Tovar. Vid. *ausa*², *auso*, en el sentido de ‘alud’ ‘ventisca’, y en Mich. *FHV* 323 las siguientes formas: aezc. *ausadoki* ‘ventisquero’, R *usin* ‘alud de nieve’, nav. ‘ventisca’, *lauso* ‘borrasca de viento y nieve’, ‘polvillo de harina’ (‘nube del ojo’), *lausoro* ‘id.’. Lo mismo de *usin* ‘avalancha de nieve’ dice Corominas *Top.Hesp.* 2, 307 contra las dudas de Mich. l.c. Este último *FHV*₂ 101 y 550 cita V *leuso* ‘neblina’, del que parecen variantes V *keuso* ‘nube del ojo’, ‘tamo, pelusa de telar’, *geuso* ‘tamo’, que en G, AN, L es *lauso* ‘nube o catarata’, ‘polvillo de la harina’ y también ‘borrasca’, G *lausoro*. Dice que el grupo formado por estos últimos se relaciona con aezc., salac. *auso*, R *usin* y con V *geun* ‘catarata’, ‘tamo, pelusa’, y piensa que quizá no sea demasiado osado sospechar que (l)*auso* procede, de una u otra manera, del lat. *lapsus*. Une a lo dicho el V *nausu* ‘tela fina’, que sería una variante de *lauso* en la acepción ‘pelusa’. *EWBS* lo explica de *lau-* por **laur-*, de *labur-* ‘corto’, relación con *labo* ‘corto de vista’, y el sufijo *-tsu* (!). Vid. Arbelaz *Las etimologías* 98.
- Berger *Indo-Iranian Journal* 3, 24 busca una relación con burush. *layan*.
- LAUSTRO BN ‘refugio bajo el alero de un tejado’. Del lat. *claustrum*, como señalan Lh., Mich. *FHV* 347 y *EWBS*. Sch. *BuR* 29 no vio esto, y pensaba en *balaustrada*.
- LAUSUA (Pouvr.). Según Mich. *FHV* 96 n., en Azkue por error *lausku*, S *lüzko* ‘miope’. (Vid. *lausku*). Como hemos dicho, Mich. acepta la etimología lat. de *luscus*. Esto es evidente para *lüzku*, pero, al decir de Tovar, en *lausko* acaso se cruzan *luscus* y el grupo vasco *lauso*, *lausa*.
- LAUTEGI V ‘corta de árboles’. Bouda *EJ* 3, 117 y *BAP* 12.246 interpreta ésto como ‘lugar de corta o derribo’ y analiza en *lau-* el mismo elemento que en *lagur*, *txabur*, *labio*, *idabur*, etc. (Vid. *labur*).
- LAUZA AN, BN ‘losa’ (de piedra). De lat. *lausam*, según L. M^a Múgica *FLV* 41-42, 116. V arc. *lauzatu* ‘tejado’, AN, L ‘enlosado’. Mich. *FHV* 93 compara cat. *llosat*. *FEW* 5, 212 s.u. **lausa* señala la extensión de este grupo de palabras desde Italia hasta el ibero-rom. y cita cat. *llosa*, esp. *losa*, mozár. *láusa*, port. *lousa*, vasco *lauza*. Lh. compara bearn. *lausa* ‘piedra’. Así también GDiego *Dial.* 203. Mich. *BAP* 22, 289 insiste en el romanismo.
- LAZ L ‘viga’, ‘alto, corpulento’. Bouda *BAP* 11, 199 identifica con circ. *las* en *las-k’e* ‘astilla’, (lit. ‘pequeña viga’). A éste pertenecen vasco *laz-tabin*, *las-tabin* ‘barrena’ (q.u.), *gaztabin* ‘barreno pequeño’.
- LAZA V, G ‘flojo’, V ‘satisfecho’, L ‘viga’ (vid. el anterior). Sería propiamente variante de *lazo*. (Cf. *EWBS*).

- LAZARO (IGANDE, IGANTE) R, salac. 'Domingo de Pasión' (en el que se lee el Evangelio de la resurrección de Lázaro). (Azkue y EWBS).
- LAZATU G, AN, L, R, salac. 'aflojar, soltar', L, BN, R 'descuidar un deber' L, BN, R 'hacerse negligente', *lazau* V 'aflojar, soltar'. De *lazallazo*. Como dice CGuis. 68, recuerda el supino lat. *laxatum*.
- LAZE BN, 'cualidad de un lazo, cuerda u otro cuerpo que rodea sin oprimir', L 'blando, flojo'. Lh. compara el esp. *lazo* 'cansado'. Así también EWBS.
- LAZERIA V, L, BN 'miseria, escasez', G 'calamidad', AN 'flojedad'. De esp. *laceria* ('pobreza'); *lazeriatu* (Duv. ms.) 'afligir'.
- LAZGA V 'flojo, holgado'. De *laza* (relación con *lazo* AN, BN 'suelto') y el derivativo *-ga*.
- LAZKAR 'corteza'. Según Sch. ZRPh 41, 348 estará mezclado el artículo románico. En AN, L, salac. *lazkartu* 'encontrar'.
- LAZKATU G 'aflojar', 'desahogarse'. Vid. *laza*.
- LAZO G, V 'talle', AN, L, BN, R 'negligente', AN, BN 'suelto', R 'torpe', 'cuerda para atar cargas'. En algunas acepciones tiene relación con *lasai* 'ancho, cómodo'. En otras, en la significación de 'trampa', Larrasquet 171 lo considera préstamo del bearn. *las* 'nudo corredizo, trampa'. CGuis. 94 acude al cast. *lazo* o *laxo* (en lat. *laxum*). En el fondo está el lat. *laqueus*. EWBS le atribuye también origen románico y con latín en el origen: port., esp. *lazo*, cat. *llas*, prov. *latz*, occit. *las*, etc.
- LAZTABIN v. *lastabin* 'barrena'.
- LAZTAN V, G 'abrazo', V, G 'beso', 'cariño, amor tierno', 'aseado'. Bouda NBKE 11 relaciona čeč. ingush. *last* 'inclinarse, volverse', etc. Dice este autor que la significación fundamental de la raíz vasca **lazt* se explica bien a través de la palabra del cauc. central (CC). De origen incierto, según EWBS.
- LAZTER v. *laster*.
- LAZTU V 'lavar, colar', L, BN, R, S 'erizarse el pelo', V, G 'educar con severidad', BN 'impresionar', 'hacerse rudo', *laztura* L, BN, R 'horror'. Bouda Hom.Urq. 3, 226 y BKE 21 compara circ. *les* 'lavar'.
- LAZÜ S 'hombre flojo, descuidado', *lazutu* S 'entorpecer'. Variante de *lazo*. Para Larrasquet 171 es préstamo del bearn. *lâche* 'sin vigor'. EWBS relaciona esp. *laxo*.
- LE. Sufijo derivativo que denota agente. Variante de *-la* V (Azkue). Lafon Word 8, 88 compara circ. *-le*, lak *-ala*, suf. de nombres de agente. Tromb. Orig. 46 s. dice lo mismo, comparando el lak mencionado. Bouda HomUrq. 3, 209 y BuK 3 cita el circ. antes señalado con el ejemplo *γə-le* 'llorón' < raíz *γə-* 'llorar'. Establece un paralelo circ. *cegale* 'mordedor' = *ausikitzaile* 'id.'. Lafon l.c. considera que por ahora no se puede aproximar el suf. georg. *-el* (y las formas del mingr. y lazo correspondientes, que se emplean en combinación con prefijos nasales). Menciona BSL 35, 35 ss. sobre ese mismo sufijo. Uhl. RIEV 15, 571 duda en emparentar lak *-ala* con el vasco *-le*. P. Yrizar ASJU 5, 138 repite lo dicho arriba. EWBS insiste en que indica agente, y para *-ile* acude al bereb. *illi* 'haber, ser', e incluso al copto y al egipcio (!).
- LEAKUME AN 'ventanilla'. FEW 16, 490, s.u. **lûkinna* (anfrk.) 'tragaluz' deriva de éste occit., arag. *lucana* BCat. 24, 173, vasco *leakume*. Recoge a Sch. BuR 26, que alude a que en las formas romances se enredan raíces célticas y germ.; en alguna parte en el interior de este "embarras de richesse" debe de estar el punto del que ha brotado la palabra vasca (quizá provenga *le-* aun en el AN *leakume* < AN, L *lukana*, fr. mer. *lucano* 'lucero' de un *ll-* (cf. el sinónimo cat. *lluerna*, gall. *luceira*, cast. *lumbre*).
- LEAR, LEGAR, LIAR, NEGAR V 'cuajo'. Es indudable una relación entre ellas, ¿pero cuál?
- LEATU, LEITU 'leer'. Aparecen en Chaho. Faltan en Azkue. En Larram. sólo la primera, pero predomina *leitu* en Navarra española. FEW 5, 244 s.u. *lëgère*: limitado a la

- significación de 'leer' en románico, como ital. *leggere*, cat. *llegir*, esp. *leer*. Además préstamo en vasco, que lo toma de Sch. *BuR* 47. *EWBS* dice: del románico, de *le-* y sufijo *-atu* (!).
- LEBA V 'pulso' ('poignet'). Bouda *EJ* 4, 323 y *BAP* 10, 22 compara georg. *neb-i* 'palma de la mano', 'puño, muñeca'. (Para el cambio *n/l* vid. Gavel *RIEV* 12, 246).
- LEBATZ V, *legatz* G, AN, L (Fabre trae *lab-*, *lag-*) 'merluza'. El que los nombres de los peces delaten la mayoría de las veces origen románico, nos determina a buscarlo aun para los términos indicados. En la proximidad de los vascos no hay nada parecido de tipo románico (Sch. *BuR* 25 cita la palabra sin dar la explicación). *EWBS* quiere buscarle ese origen (en la significación de 'bacalao'), de un supuesto **debatjo*, metátesis del esp. *abadejo*, port. *badejo* (de lat. **abaticulus* (!) añade). Bouda *Euskera* 1, 134 dice: del lat. *ligatus* 'nombre de un pescado', tomado de Walde-Hof. 1, 799. (Cf. igualmente Omaechevarria *BIAEV* 25, 136, aunque no aclara nada).
- LEBAR V 'activo, hábil', 'eficaz'. Bouda *BAP* 11, 22 encuentra significación a través de avar. *leb-al* 'animoso, esforzado', 'activo'.
- LEBOTA S 'pan mal fermentado, pesado e indigesto'. Según Lh. del gasc. *lebat*.
- LEBRA BN 'flor del castaño'. Lh. remite al ant. fr. *lievre* (?). En Sch. *BuR* 35 *lebra* < L *kerba*, V *garba* 'flor del castaño', 'maíz', G, AN, L *gerba* 'id.', 'amento' < rom. *garba* 'gavilla'. Con la metátesis *br* < *rb* compárese la de BN, S *inobre* (< BN *inaurre*, *inaurre*) 'monstruo' adv. < **enorme*. Para *EWBS* del fr. *lèvre* (?).
- LEBROSTA, LEBRAUSTA, LEBROSTA 'lebrato, lebreçilla'. Según V. Eys del fr. *levraut*. Por extensión, en *EWBS* formas en relación con esp. *liebre*, fr. *lièvre*.
- LEDANIA V 'iglesia filial', 'aneja, barriada con ermita' (Itur. *Hist. de Vizc.* 240), 'letanía', *lethaina*, *lethariña*, *letheriña*, (Chaho) 'id.', pero Azkue recoge BN *letherin* 'procesión' (Sch. *BuR* 54). Según GDiego *Dial.* 214 *ledania* 'aledaño' < **adlataneu*. (Cf. *litania*).
- LEHEN L, BN, S, *leen* V, *lein*, *leñ* R, *len* G, AN 'primero' y 'antes' BN, L, S 'primicia'. Como indica Mich. *BAP* 6, 449 posiblemente es una forma de superlativo **lenen*, y por consecuencia gen. pl. (Gavel *Gramm.* 1, 126). El V *lelen* es secundario (Uhl. *EJ* 1, 566). Berger *Indo-Iranian Journal* 3, 27 señala que en el vasco *len* se manifiesta la misma tendencia a la acumulación de sufijos que en burush. Aparecen en esp. como *lenen*, *lengo*, *lengoko*, *lenengo*, ésto es **leh-em-koko*, **leh-em-em-ko* (?). *EWBS* parte de una forma primitiva *lekhen*, de **lek-*, de **lek-hat* + *hen* = *hein* 'medida, grado' (!).
- LEHENBIZIKO 'primeramente, en primer lugar, primero', etc. Forma clara indicada por Gavel *Gramm.* 1, 129, de *lehen*, *bizi* ('vivo') y suf. *-ko*, propiamente desinencia de genitivo atributivo. El sufijo *bizi* dice Lh. que representa el lat. *vicem*.
- LEHENZEN v. *lenendu* 'preceder'.
- LEHER S, *ler* R, salac. 'pino', 'especie de pino' (*pinus epicea*). Cf. *lerratze*, *lerrondo* 'id.'. (Trata del término Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 106). De origen inseguro dice *EWBS*. Quizá identificado con *leihorr* 'seco' (?) en la significación 'refugio contra la lluvia' (!).
- *LEHETE: es un enigma. Empleado desde el s. XI (Nav. *leet(e)*). Nombre de localidad. Origen y valor desconocido. No parece relacionable con *le(h)en* 'primero' (Mich. *Apellidos* 121).
- LEGA G, AN, *lea* salac., variante del anterior, *lera* dice Azkue, *liga* L 'trineo, narria'. Otras variantes: *leña* L, *lera* G, AN, L, salac., *lia* BN, *lta* S, *liga* L, *liña* BN; *liäk* S (en Larrasquet). Lafon *Recherches s. Voc. Pyr.* 13 (*I Congr.Étud.Pyr.* 1950) considera como verosímil que la forma primitiva era **lena* o **lina*, y que no sea imposible aproximar el *rchouktche inä* 'carga de un trineo', 'trineo cargado'. Sch. *BuR* 25 da el BN *lea*, *lia* como del bearn. *lee* (*eslée*) 'trineo', desarrollado tanto hacia el AN, G *lega*, L *liga*, como hacia el S *lia*, BN *liña*. La

forma *lera* ¿procede inmediatamente de *lea* o le ha precedido? Podría ocupar *lera* el lugar de un **leda*, que quizá ha sido la forma primitiva bearn. de esta palabra. También compara Lh. el bearn. *lea*. Rohlfs *Gascon*₂ 110 lo hace con gasc. *léo*, *lédo*, *leyo*, *lio* 'trineo', que en vasco es *lea*, *lega*, *lera*. Corominas₂ 2, 438 dice que *le(g)a*, *lera*, *leña*, etc. (< **léna*), por múltiples razones es preciso mirarlo como romanismo. (Remite a Mich. *BAP* 11, 287 s., para el cual el hecho de que el S no tenga **leha* o **lika* favorece la idea de un préstamo, pues supone acentuación **léna*, no **lená*. Corominas *Top.Hesper*. 2, 310 s. da una base céltica **sleudia* < **le(v)ia* contaminado acaso con **exlenare*, *-lenicare*, gasc. *eslingà-e*, cat. *esllenegas-se*, cast. *deleznarse* 'deslizarse'. (Cf. Mich. *FHV* 67 y el resumen de Arbelaz *Etimol.* 99).

- LEGAMI, LEGAMIN G, *lemami* L 'levadura', *legamiatu* 'fermentar'. Del lat. *levamen* para Omaechevarria *BIAEV* (1947) 25, 136, CGuis. 170 y *EWBS*. Del prov. *levam* en V. Eys y Unamuno *ZRPh* 17, 143. Del bearn. **lebami*, *lhebami* (L < *lemeni*) en Sch. *BuR* 24. Según *FEW* 5, 267 (s.u. lat. **lëvāmen*), préstamo del galo-rom. e. *leaven*. Diez *Gramm.* 1, 344 da fr. *levain* para el vasco. (Cf. Mich. *Hom.Martinet* 1, 153). El G *lamiña* parece que apunta a un *lea-*, al decir de Sch. l.c.
- LEGAR V, G, BN 'grava, guija', 'piedrecilla menuda', 'impuesto', 'cuajo', *lear* V 'id.', *legarri* 'piedrecillas'. Cf. *alegar* y su doble acepción de 'cuajo' y 'cascajo'. Compárese la semejanza con fr. *caille*, *caillou*. Con el artículo, *legarra*. Para Rohlfs *ZRPh* 48, 402, que cita un *lacarra* 'gravier', es idéntico al bearn. *lakárre* 'piedra llana', *lakarrá* 'extensión de rocas'. Hubschmid *Boletim de Filologia* 12, 136 deriva del galo **lika* 'roca', o en Pokorny *BAP* 3, 113 *lik(k)a* 'piedra', que recoge Tovar en unas observaciones a éste. Sch. *BuR* 37 da un lat. *saburra* > cast. *zahorra*, prov. *saorra* (Fabre), *zagor* > V, G *legor* V, G, L, BN *legar* 'arena gruesa'. Gabelentz 89 7 116 compara cab. *adyar* 'roca, piedra' (?). *EWBS* da como variante *legorr* y apunta a un origen céltico. Forma primitiva supuesta **leg-harr*, de *leg-*, irl. med. *lech* 'piedra, roca' + *harr* 'id.'. (?).
- LEGATA 'legado, manda', 'cosas u obligaciones debidas'. Como indica Lh., del esp. legado.
- LEGATSI, LEGATSU 'afectuoso'. De *lege* (q.u.).
- LEGATZ v. *lebatz*.
- LEGE 'ley', V, AN, R, salac. 'cariño', 'lícito', BN 'categoría, género'. Su origen en el lat. *legem* está perfectamente reconocido ya por Oih. en el Prefacio a los Prov. Además MPidal *Intr. al est. de la ling. vasca* 13, Bonaparte *EE* 9, 488, Rohlfs *RIEV* 24, 330, Phillips 17, Lh., V. Eys, Mich. *FHV* 61, *Pas. Leng.* 105 y *FLV* 17, 194, *EWBS*. Se señala una variante *lagi*, que Azkue cita con doble interrogante. Corominas₂ 3, 639 menciona el vasco dialectal *legez* 'como' (propia mente 'según la manera') (Azkue *Hom.MPidal* 2, 91)
- LEGEN (Duv.) 'lepra blanca', 'herpes', 'impétigo'. Lh. compara románico *leguena*. *EWBS* lo hace con port., fr. *lichen*, esp., cat. *líquen*. CGuis. 197 da la variante *negel* y remonta al gr. *λείχην*. Gorostiaga *FLV* 39, 122 deriva igualmente del lat. *liquen*.
- LEGETI 'mandón, autoritario', *legetiar* 'partidario de la ley', 'legítimo'. De *lege* y el sufijo derivativo, que indica la frecuencia con que se hace algo, *-ti*.
- LEGEZ 'legítimamente, en ley, según ley', V 'como'. De *lege*, Azkue añade que por extensión pasó a significar 'como', de modo y no de calidad. Según CGuis. 246 del lat. *legem*. Así también en Campión *EE* 41, 540.
- LEGOR V, G 'seco', *leor*, *lior* 'id., árido', *leihor*, *zigor* AN 'tostado', *ziurtu*, *tchiurtu* G 'id.', *tchigor* G, AN 'seco, marchito', *tchikortu* V 'tostar'. Cf. *agor*, *ador* e *igar*, *idor*, de los que habla Gavel *RIEV* 12, 349 y 352, defendiendo como primitiva la *g*. (cf. *bekar*, de **be-t-gar*). (Bouda *EJ* 3, 118). Precisamente Uhl. (según Bouda) señala como ejemplo de alternancia entre *g* y *d* esos dos térmi-

nos (*agorr/adorr*) que debe de ser primitiva. Aproxima Uhl. a tal alternancia *idor*, *igar*, *ihar(r)* y otras. Bouda *EJ* 4, 330 remite a *malkor*, *malkar*, *elkor*, *gorri*. Campión *EE* 41, 162 busca parecidos con vocablos célticos. Sch. *BuR* 37 establece la secuencia lat. *saburra* > cast. *zahorra*, prov. *saorra* (Fabre) *zagor* > V, G *legor*, V, G, L, BN *legar* ‘arena gruesa’ (?). Vid. *agor*.

EWBS señala var. *lithorr-*, *lehorr* y acude al lat. *lūtori*, de *lūtus* (!).

LEGUA V, G, BN, R ‘legua’. Del esp. (y éste del lat. *leuca*). EWBS da como variantes *lekoa*, *lekua*, en relación con formas de varias lenguas románicas. Vid. *leko*².

LEGUN V, G, AN, L, BN ‘liso’, V, G, AN ‘persona remilgada’. *Leun* V, G, AN, L, BN ‘suave, liso’, V ‘llano’. Mich. *FHV* 372 dice que la forma del L del s. XVII sería secundaria, si, como es muy probable, Corominas (s.u. *leme*, *Asl.*) tiene razón al pensar que vasco *leun* (> sul. *leñ*) ‘liso, pulido’ viene del occit. *leun(e)*. EWBS parte del lat. con un primitivo **leñ-gun*, de *leñ-* < lat. *leni* + suf. *-gun*. Luchaire *Orig.* 46 da para *le(g)un* la significación de ‘deslizante’, y compara arm. *legue-na* ‘deslizarse’, y le atribuye un origen probable del lat. *laevis*. Lh. compara lat. *lenem*. CGuis. 17 lo hace con lat. *levem*. Bouda *BAP* 11, 200 señala una correspondencia con avar *lux* ‘afilarse’, *lux-bix* ‘Schleifgeräusch’ de *luxv-*, con permutación vocálica. Giacomino *Relazioni* 4 quiere relacionar con copto *lag*’, *log*’. Gabelentz 36, 71, 206 compara cab. *ilkun* ‘liso’ (!).

LEGUNDU G, AN, L, BN ‘suavizar, alisar’. Gabelentz 36 relaciona con cab. *šcontad* (!).

LEI¹ V, *leia* ‘hielo’. CGuis. 156 lo compara con lat. *gla-ciem* ‘helada’. Bouda *EJ* 3, 331 s. menciona *leira* S ‘capa dura de hielo’, y señala el circ. *male* ‘hielo’, con prefijo nasal. Remite a las correspondencias daghest. en Troubetzkoy *Wortgleichungen* 37.

LEI² ‘leer’. El prov. *legir* indica V. Eys. En Chaho, según Sch. *BuR* 46, *leitu*, *leatu*, del lat. *legere*; como en Rohlf’s *RIEV* 24, 333. Lh. compara *leitu* con beam. *leye* (?).

LE(H)IA L, BN, S, *leia* V, G, AN ‘ansia, prisa’, ‘emulación, ardor’. V. Eys da *leyatu*, acaso de *len* ‘primero’. La *n* parece perderse en algunos compuestos, que sería entonces para *lenatu* (que no existe), y que expresaría bien la idea de ‘esforzarse, apresurarse’, es decir, ‘ser el primero’. Para Lh., del lat. pop. *leviare* (?). Bouda *Hom.Urq.* 3, 212 y *BKE* 87 relaciona con avar *-aL* ‘amar, desear’, arch *L’an* ‘amor’, *-alīne*, *ālan*. (Cf. *Etymol.basques* 7, 9). Campión *EE* 40, 67 se pregunta si existe alguna relación y *elhi*, *ele* (?), y da para *leia* la significación de ‘porfía, deseo ardiente’.

LEIA ‘arado’. Lo menciona Giacomino *Relazioni* 14, y lo compara con copto *ei* ‘arar’ (l protética en el vasco, dice).

LEIAL ‘leal’. Del esp., como indica Gavel *RIEV* 12, 87. EWBS señala las diversas formas románicas (fr., prov., cat., port., esp., etc.).

LEINU G, AN, L, BN, S, *leñu* ‘raza, linaje, descendencia’, L ‘familia’, G ‘tribu’ (ya en *Leič.*). Para Mich. *FHV* 115 y GDiego *Dial.* 214 vendría del lat. *linea* (cf. S *leñhü(r)ü* ‘rayo de luz, aurora’). Para Rohlf’s *RIEV* 24, 335 ‘linaje’ del lat. **lineum* (cf. v. fr. *ling* ‘linaje’, esp. *liño* ‘serie de vides’). Lh. compara fr. *lignée*. En Caro Baroja *Vasconiana* 23 tenemos *leinu*, *leño*, que dice de origen latino (“del verbo lineo”) (?). *FEW* 5, 355 s.u. *linea*, da el vasco *leinu* como préstamo del español. Cf. Salamanca *liño* ‘cerro recto en que se plantan los árboles bien alineados’). De esp. igualmente en Phillips 7. Duda de la etimología latina Garriga *BIAEV* 4 (1953), 157. EWBS deriva también del esp. *liño* (cf. esp. *linaje*); en su origen del lat. *linea* ya citado.

LEIO, LEIHO, salac. *leia*, V, R *leixo* ‘ventana’. En EWBS como de origen inseguro. Forma primitiva supuesta **lepino* por **pelino* del lat. *pellinum*, que subsiste supliendo el vidrio por medio de una piel (lat. *pellis*) en las ventanas. Alude a probable origen céltico (irl. gäl. *plaidé* ‘techo’). Lejos queda, según él, el gót. *liuha* ‘luz’. Y aún une a todo esto el esp. *pleita*. Todo más que discutible. No es mejor

- Giacomino *Relazioni* 14 comparando copto *la* 'ventana, abertura, boca'. Cf. Bouda *EJ* 3, 134 que menciona esl. *okuo* 'ventana', derivado de *oko* 'ojo' (?).
- LEIXIBA V 'lejía, colada'. Del prov. *leissiu*, fr. *lessive* (todos del lat. *lexivia*).
- LEITU, LETU, LEATU v. *lei*².
- LEITUGA AN, BN 'lechuga'. Lh. compara esp. *lechuga*. Le sigue *EWBS* que cita otras formas románicas.
- LEIZE G, AN, L, BN, S 'sima', G 'cueva, antro', *leza* V, *leze* G, AN, L, BN 'sima'. Bertoldi *La parola del pass.* 8 (1953) 426 compara el top. sardo *Λῆσα*, Ptol. 3. 3., *Lesèi*, logud. *Lesanis*, *Letza*. Lo mismo de este autor en *ZRPh* 57, 152 s. Para *EWBS* de origen románico. Aduce esp. *desliz* (!), cat. *llisa*. Téngase en cuenta Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 96.
- LEIZAR V, G, AN, L, *leixar* (ms. Lond.), *lizar* V, G, AN, L, *lexar* 'fresno' (Cf. Gavel *RIEV* 12, 35 y 86). Bouda *Nom.Vasc.Plant.* 14 compara abkh. (*ps-*)*leş* 'sauce' (acuático), y en *BKE* 50 lo hace con circ. *ps(ə)* 'agua'. J. Braun *Iker* 1, 214 acude a georg. *ne-kerčxal-i* < **ne-kerčal-i-*, svano *bi-kenčxol-* < **bi-kenčal* 'arce'. Berger *Indo-Iranian Journal* 3, 26 compara *leizar*, *lizar* (aunque no lo da como claro burush. *dindiš*, **dindir-č* 'serbal'). Señala la inicial *l-* del vasco frente a *t/d* del burusch.
- LEKA¹ 'vaina, cáscara tierna y larga en que encierran algunas semillas', *teka* V, *thaka* BN, S 'vaina de legumbres'. Según Mich. *FHV* 257, *Emerita* 18, 198 y *FLV* 17, 199, del lat. *theca*. Cf. sul. *théka* (bearn. *téco*: Elcock 119). En *FEW* 13, 303 el vasco es préstamo del occitano. Sch. *BuR* 35 deriva *t(h)eka* del fr. mer. *teco*, bearn. *teque* 'vaina', del cual lo toma *FEW*. (Cf. Elcock 119).
- Igualmente del lat. *theca* en Corominas *Top.Hesp.* 2, 297, que en realidad lo toma de Mich. l.c. GDiego *Dial.* deriva de *teca*. Ducéré *RPhC* 13, 227 cree que el vocablo parece venir del ár. *lecat* 'pústula' (?). Giacomino *Relazioni*³ en la acepción 'brote' la relaciona con copto *lek* 'verde', 'fresco'. Gabelentz 124 s. compara también con el mencionado copto y en *ibid.* 68 cor tuar. *tefast* (!). *EWBS* da las variantes *leko*, *lika* y remonta al latín. Reconstruye una forma **slika* por **silka* del lat. *siliqua* 'vaina de legumbres'. Así similarmente J. Garate *FLV* 15, 336, que habla de pérdida de la primera sílaba (?).
- LEKA² 'lamer', 'líquido viscoso de los caracoles'. Para Larrasquet 172 es préstamo del bearn. *leca*. En la acepción de 'baba' y similares Lh. compara románico *leca*. *EWBS* lo considera románico, de una familia *lec-*, *lic-* 'lamer', prov. *liquar*, fr. *lécher*.
- LEKAI0 L, BN, S, *lakaio* 'lacayo', V 'clamor, relincho humano'. Dice Mich. *BAP* 12, 366 que es difícil separar de éste, *lacayo*. Cantar del s. XV: "Urruxola'ko lekaioa". A propósito de *lekhasia*, Phillips² compara fr. *laquais*. Spitzer *RFE* 12, 243 ss. lo identifica con la voz románica *lacayo* y explica sus cambios semánticos (que acepta *REW* 4657). (Vid. Corominas 3, 546 ss. y *Ad.* 4, 1032, que trata en extenso de su existencia en vasco con otras acepciones). Para las relaciones del término vasco con cast. *lacayo*, etc. vid. Mich. *Hom.Barandiaran* 140 y *BAP* 12, 366.
- LEKAXIN BN, S 'especie de seta comestible'. En Lh. variante *lekazin* 'girolle', da como origen el bearn. *lecassine*. Mich. *BAP* 23, 116 le atribuye verosímil procedencia gascona.
- LEKATU BN, S 'lamer', BN 'humedecerse'. CGuis. 248 busca una relación con al. *lecken* (?).
- LEKATUPI S 'índice'. Lh. compara bearn. *leque-toupin*. *EWBS* analiza *leka-* 'lamer' + *tupin* 'puchero'. (Vid. *leka*²).
- LEKAZIN BN 'niscaló' (seta amarillenta), *lekaxin* BN, S. Según Lh., del bearn. *lecassine* (que aparece en S. Palay). (Cf. Mich. *BAP* 23, 115). Le sigue *EWBS*.
- LEKEDA R, salac. 'humor viscoso del limaco, caracol', etc. 'suciedad que se forma en la

superficie de aguas estancadas', AN 'cola de pegar', L 'goma', *lika* V, G, AN, L 'toda materia pegajosa', 'liga para coger pájaros', *likale* V (Añ.) 'goma', *liki* G 'pegajoso', *likin* 'id.', *lekedatu* 'apegar, encolar'. M.-L. *RIEV* 15, 386 ss. (cf. *REW* 5029) compara con el galés *llaith* 'húmedo', bret. *lec*'-hid, *leit* 'barro', (aludidas por Thurneysen *Keltoromanisches* 66) que suponen una forma **ligita*. También el vasco *lika* 'liga' podría tener un origen parecido, según Tovar *Estudios* 77, y se cruza en la cuestión el esp. *liga*. M.-L. recuerda ciertas formas del Norte de Italia aludidas por Sch. *ZRPh* 23, 196. Forma correspondiente gál. **legeta*, de donde vasco *lekeda* por metátesis. El mencionado M.-L. señala la identidad de *lika* con cast. *liga*, de donde, según V.Eys, lo ha tomado el vasco. Posibilidad de que el término sea prerrománico y de que penetrara en cast. en época temprana, por lo cual sufrió todavía la permutación de *k* por *g*.

FEW 5, 332 s.u. **līgūta* sigue a M.-L., lo mismo que Tovar *BAP* 1, 35. Insiste en lo mismo Gamillscheg *RuB* (1950), 2, 43. Corominas *Top.Hesp.* 2, 216 (= *ZCPH* 25) incide también en el origen célt., como esp. *liria*, *lidia*, retorrom. *glitta*, *gliet* 'barro' alto-ital. *ledga* 'cieno', gal. *llaid* 'id.'. Conviene mencionar igualmente el esp. *légamo*, *legano* porque podría contribuir quizá a resolver las dificultades a que aludió Sch. *RIEV* 15, 690.

LEKO¹ L 'vaina'. Vid. *leka*¹.

LEKO² L, *lekoa*, *lekua* S 'legua' (ya en Leič.). Según Mich. *BAP* 12, 367 podría explicarse por ensordecimiento del grupo *gw* en rom. *legua*. De *leuca* en GDiego *Dial.* 208. Corominas₂ 3, 625 le atribuye origen céltico. Mich. l.c. dice que la forma *lekoa* junto con el mozár. invita a creer en una base antigua en *-cua*, aunque tal vez no suponga necesariamente un lat. **lecua*.

LEKO³ 'fuera', *lekhora* 'excepto, fuera', *lek(h)ore* 'id.'. Según CGuis. 132 relacionado con *leku*. Uhl. *RIEV* 3, 410 destaca el sufijo *-re*. Dodgson *RLPhC* 31, 132 se pregunta si es *leku* 'lugar' con la terminación vizc. *rean*, sinónimo de *tik*, *rik* en el sentido de 'fuera de lugar'. En Dech. *lekot* 'fuera de, excepto'. Diversas variantes en *EWBS* con el origen en *lekhu* 'lugar libre'.

LEKU V, G, AN, R, *lekhu* L, BN, S 'lugar'. Azkue se pregunta qué relación podrá tener con el lat. *locus*. Mich. *Emerita* 24, 169 dice que se explica mejor partiendo de una forma romance diptongada.

Le atribuyen su origen en el lat. *locum*: Charencey *RLPhC* 7, *RIEV* 2, 661 y *RIEV* 4, 512; Vinson *RIEV* 8, 363, 10, 60, 11, 7, *La Lang.Basq.* 15 y *Le Calendrier basque* 9; Bähr *Bul* 29; Phillips 8; CGuis. 132. Holmer *BAP* 6, 408 lo cree tan difícil de explicar del romance *locum*, *luego* (por el vocalismo), como del celta (por el consonantismo). Pero según el consonantismo proto-i.-e., *leku* se relaciona con i.-e. *legh-*, la base de celta (ant. irl.), *-lach* (suf.), galés *lle*, bret. *lec'h* 'lugar'. En ese caso el término vasco es proto-i.-e. *FEW* 5, 395 lo da como préstamo del esp. ant. *luego* (en última instancia, del latín). Mich. *FHV* 167 compara *lucco* 'repente' en *Glos.Emil.* (eliminación del grupo *we* quizá). También menciona el esp. *luego* Sch. *BuR* 21. MPidal *Introd.Ling.Vasca* 17 revelará un román. arc. *lucco* o *luego* con significación primitiva de 'lugar'. V. Eys compara prov. *loc*, *lucc* y esp. *luego*. Señala que la semejanza con el latín es grande, pero que es raro el préstamo directo de esa lengua.

Alvar habla de que resulta sospechoso el carácter euskérico de *leku* (¿ < arag. *lucco*, *locus*?). (Corominas₂ 3, 728). *EWBS* parte también de la forma supuesta román. **lucco*, prov. *lucc*, e insiste en el influjo céltico.

LEKUA (vid. *leko*²). En Larrasquet 172 es préstamo del esp. *legua* y en Chaho *Hist.Prim. des Eusk.Basq.* 132. *EWBS* remite a *lekoa*, comparando con las formas románicas ya vistas.

LELE L 'cándido, simple, tonto', AN, L, S 'leche materna', 'juguete', V insípido', *lala* V 'id.', *leletu* 'volverse tonto'. Como indica *EWBS* parece vocabulario infantil.

Relaciona con esp. *lelo*, que Larram. deriva del vasco. Da como variante *liolio*. Uhl. *Bask Stud.* (1891) 213 señala la raíz *lo* 'dormir' (redupl.); cf. el siguiente, *lelo*. A. Horning *ZRPh* 25, 738 sobre *lelo*, (que Diez une a vasco *lela*, *leloa* 'soso') lo considera "palabra natural" (onomatopeya) y aduce numerosos testimonios de palabras análogas para designar a gente imbécil, lerda o inútil: prov. *lalo* 'id.', vosgues *lala* 'mujer alelada', etc. Supone que la palabra es imitación de la articulación infantiloides del idiota que sólo sabe repetir una sílaba como *la*, *le*, *lo*. Sch. *ZRPh* 36, 40 da esp. *lelo* = vasco *lelo*, *lolo* en el sentido de una unión de sonidos como estribillo, o como signo de 'hombre necio, bobo', y que sirve en las más variadas lenguas (gr., bergam., etc.).

No puede separarse del término siguiente, *lelo*.

- LELO 'sonsonete, cantilena, estribillo', V arc. 'canción', V, G, L, BN, R 'tema, porfía', L 'fama, reputación, gloria', BN 'hábito, uso, costumbre'. Goutman *RIEV* 4, 312 ss. y *RIEV* 7, 572 dice que *Lelo* es el dios del canto con toda probabilidad, y relaciona con eston. *lëlo* (explicación extensa). Grande-Lajos *BAP* 12, 313 compara finés *lauulu* 'cantinela'. Hace referencia al *Canto de Lelo* K. A. F Mahn *Etymol.Urtersuch.a.d.Gebiete d.roman.Sprachen* (Berlín 1854), 58, que es un amplio artículo de la *ZRPh* 25, 738. Corominas 3, 627 lo cita y rebate. (Cf. el término anterior: *lele*, *lela*).
- LEMA¹ V, G, AN, L, *leme* 'timón'. Sch. *BuR* 35 lo deriva del lat. *temo* 'lanza de coche', que da en lang. *timo*; cf. cast., port. *leme*, fr., cast. *limón*. Hubschmid en *FEW* 5, 248 s.u. *lem-* (gal.) 'travesaño'; cita al autor anterior; menciona en Murcia *limón* 'cada uno de los lados de la carreta', y otras formas del español. No es del occitano. Al cast. *leme* remite igualmente Corominas 3, 73 y 627, y lo tiene por de origen incierto, quizá tomado el esp. del vasco *lema* (en el s. XV *lime*, *leme*). No acepta el préstamo lat. *temo*, por la dificultad de explicar la final *a*; sería de esperar **lemo*, partiendo del nom. **lemoe*, **lemoi(n)* o del acus. Formas como *lemeatu*, *lemeada* parecen indicar más bien un román. **lemear* (Mich. *BAP* 12, 367). Sch. *Litbl.* 13, 428 escribió que venía del cast., y lo mismo en *ZRPh* 36, 40, admitiendo una etimología germ. *helm* 'caña de timón'. Este mismo autor sugiere que *limon* puede ser una mezcla de **timo* con *leme* (cf. lo que dice en *BuR* 35). Unamuno *ZRPh* 17, 144 da como origen el lat. *limone*. CGuis. 31 y 70 coloca vasco *lema* frente al lat. *tema*, y evoca asimismo el esp. *lema*, que según el *Dicc.Acad.* procede tal vez del ingl. *helm* (?). No se ve por qué compara Lh. con esp. *llave*. Del esp. y port. también en *REW* 5041 da el vasco *lema*, y cita a Sch. en los lugares y obras ya mencionados, y señala el cambio de *t-* a *l-*, que también se produce en burush. con relación al vasco, como señala Berger *Indo-Iran. Journal* 3, 26, a propósito de *larru*, *larre*, *lizar*, *leizar*, etc. Goutman *RPhC* 40, 70 compara eston. (obsoleto) *lemm* 'timón, mástil'. Alude al mismo ugro-finés en *RIEV* 7, 572. Giacomino *Relazioni* 14 menciona el copto *er-hemme* 'timonear'. No aporta nada nuevo *EWBS*. Acude igualmente al germánico con análisis inaceptables.
- LEMA² V 'satisfacción'. Bouda *BAP* 11, 199 dice que la raíz **lem* se puede comparar con georg. *lam* 'desear, querer'.
- LEMAMI L *elemami* 'levadura'. De lat. *levamen* (pl. *levamina*), como indica GDiego *Dial.* 205; lo mismo en Lh. Para Phillips 11, del fr. *levain* (da la forma *lemania*?). *EWBS* indica otra variante, *lebamami*; todos procedentes del latín. Vid. *legami(n)*.
- LEMAZAIN 'piloto'. De *lema* 'timón' y *zain* 'vigilante, pastor'.
- LEMEADA, LEMEATU L 'trabajo del timón', 'pilotar'. (Sufijo *-ada*). Parecen indicar más bien un románico **lemear*, según Mich. *BAP* 12, 367.

- LEMORO V 'limeras o aro de hierro en que se mete el timón'. Del esp. *lamera* o *limera* (de *lema*); *lemorratz* V, de *orratz* 'aguja'.
- LEN V, G, AN 'antes, anterior'. A Azkue le parece contracción de *leen* V o *lehen* L, BN, S. Lo mismo en Mich. *BAP* 6, 449 y Bouda *BuK* 114. Éste compara avar *če* 'antes'. Dice que *-en* es sufijo, como en *az-k-en* y en otros ordinales. (Vid. *lehen*); *leñ* 'liso, pulido'. Vid. *leun*. (Cf. Mich. *FHV* 98).
- LENA 'lana hilada'. Del fr. *laine* (a su vez del lat. *lana*): *EWBS* lo mismo.
- LEÑA L 'narria'. Vid. *lea*, *lega*.
- LENABENDU salac., *lenabentu* R 'noviembre'; propiamente 'primer adviento'; de vasco *lehen* 'primero' + lat. *adventum* (Rohlf's *RIEV* 24, 333).
- LENBREÑA '(animal) con el vientre muy metido'. Según Sch. *BuR* 34, del fr. mer. *emprench* 'hundido' (?).
- LENENDU 'preceder', *lehenzen* 'adelantar(se)'. De *leen*, *lehen* (J. Rhys *The inscrip. a. Lang. o. the Northern Picts, Proc. o. th. Soc. Antiq. Scot.*, 1982, 348). Vid. *lehen*, s.u. en *EWBS*.
- LENGUSIÑA V 'prima'. De *len* y román. *cousine*, según Unamuno *ZRPh* 17 139, *lengusu* V, G, AN 'primo', *lenkusu* V 'id.'. Campión *EE* 40, 101 analiza *len* 'primero' y *gusu*, *kusu* obtenido del prov. *cosin*, fr. *cousin*. Sch. *RIEV* 7, 323 analiza un sufijo *-so*.
- LELIKOT (Pouvr.) 'garbanzo', variante *lerikot*. Según *EWBS* del fr. *haricot* 'alubia verde' (sigue a Lh.).
- LEO v. *leio*.
- LEOE, LEOI V, G, AN, *lehoin* L, BN, *leoin* 'león'. Lo derivan del lat. *leonem*, entre otros, MPidal *Intr. Est. Ling. Vasca* 18, *FEW* 5, 256, Gavel *RIEV* 12, 267, CGuis. 39 (habla éste de un arcaico *lun*, *lehu*), GDiego *Dial.* 209, Lh., Phillips 8, Charencey *RIEV* 1, 156, Luchaire *Origines* 33, Caro Baroja *Materiales* 44, *EWBS*, etc. Es preferible esa explicación, y no del esp. *león*, como supone alguien.
- LEOR 'seco'. Vid. *legor*. En V. Eys 'tierra firme por oposición a mar'. Dice de *leor* que es la misma que *elkor*.
- LEORPE V, G, AN 'refugio, cobertizo', 'cabaña para el ganado'. Analiza el sufijo *pe/be* 'bajo'. Así también Campión *EE* 37, 401.
- LEPA V, G, AN 'cuello'. Variante de *lepo* (q.u.). CGuis. 280 lo relaciona con gr. *λόος*. Como primer elemento de compuesto lo tenemos en *lepande* 'collar', mencionado por Campión *EE* 40, 4 y Uhl. *RIEV* 3, 6 (que analiza el sufijo *-anda*), y en *lepa(t)zaki* 'cerviguillo' *lepatxoko*, etc. Aquí *-zaki* como *-txo-ko*, según Corominas, sería conglomerado de sufijos; o *-zaki* sería *parte* (cf. *bermatzaki*). Martinet *Word* 7, 282 (reseña a Bouda *BKE*) compara georg. *šaki* 'lado'. Mich. *BAP* 20, 31 menciona el compuesto *lepestalguis* en 1634. La primera parte es *lepo* (q.u.).
- LEPEI 'conejo'. Parece el lat. *lepus*, rad. *lep-*. Según *EWBS* procede del fr. *lapin* (?).
- LEPO, LEPHO G, AN, L, BN, S 'cuello' (en composición *lepa-*) V 'espalda', AN, BN, S 'collado', 'loma de montes'. Uhl. *Gernika* II (1947), 179 compara tchoukth *lyp* 'cuello'; tomado de Bouda *Verwandtschaftsverhältnisse der tschouktsch. Sprach.* 64: *lyp* de **läp*, **lep*. Repite lo mismo en *Orbis* 2, 406, y cita el tasm. *lep* en *lep-era*, *lep-ina* 'nuca'. J. Braun *Iker* 1, 218 compara v. georg. *ni-ka-p-i* (< **ni-ka-b-i*), lazo *nu-ku* 'barbilla' (!). *EWBS* le atribuye origen ár., de una supuesta forma primitiva **lib(h)a*, metátesis de ár. '*ilbā*' 'músculo del cuello' (!).
- LER R, salac., *leher* S 'pino' (*ler*, además, 'reventón', 'aplastar'). Corominas 3, 638 no acepta relación de vasco con cast. *lercha* ni semánticamente. Bouda *ZfPh* 4, 256 compara avar *Lor* 'pino', 'pera'. (Sobre el cambio *elo*, conocido en vasco, vid. el mismo autor en *EJ* 3, 121 y en *BAP* 5, 418). Bouda *Nom.Vasc.Plant.* 15 vuelve sobre avar *Lor* 'abeto', 'abedul'. Hubschmid *Alpenwörter* (1952) 21 ve

en el lat. *larix* 'alerce' una relación (muy discutible) con vasco *lerra* 'pino'. (Cf. DELL y Walde-Hofmann).

En la acepción 'crever, aplatir, épinser', a propósito de Marti Leherenno, *Leren*, menciona Tovar a Lacombe-Lafon *Hirt-Festschrif* 2, 117 y Whatmough DAG 240, y propone el top. *Laredo* como relacionable. Hubschmid o.c. 55 cita a Alessio *Stud.Etr.* 15, 221, que trae a colación el nombre de las islas de *Lérins* (Sur de Cannes) (en Plinio *Lero*, *Lerina*). Dice Alessio que pueden tener otra explicación. Cf. Serra *Contributo* 232. Para vasco *ler* con artículo *lerra*, cf. Bähr *EJ* 2, 188. EWBS considera el término de origen inseguro; quizá idéntico a *leihor* en la significación 'refugio contra la lluvia' (?).

- LERA¹ 'narria'. Vid. *lea*, *lega*. Sch. *BuR* 25 se pregunta si procede del mismo modo inmediatamente de *lea*, o le ha precedido. Podría ocupar *lera* el lugar de un **leda*, que quizá ha sido la forma primitiva beam. de esta palabra. Remite a *ligu*. En Navarra (Iribarren s.u.): *narria* o *lera*. Alvar *Jaca* 167 señala cómo en una zona románica se usa una voz vasca para 'narria', mientras en áreas donde vive el euskera la denominación es castellana (*lera* 'glarea'), Norte de Navarra (Roncesvalles a Aoiz).
- LERA² V 'pasión, inclinación vehemente'. Vid. *jera* V 'cariño'.
- LERDE G, AN, BN 'baba'. Uhl. *Bask.Stud.* (1891) 220 analiza *ler-de*, de *ler* 'deslizarse, resbalar'. Cf. *erde* AN, salac., *herde* L, BN 'baba'. Vid. *eldar* 'id.'. Corominas *Top.Hesp.* 2, 318 señala las variantes *elder*, *adur* y *lingarda* ~ *irida*, que para él son evoluciones de *erde*, *lerde*, no menos extendidas dialectalmente. Bouda BAP 10, 30 frente a *lirdinga* menciona *lingirda*, *lingarda*. Hay una metátesis. Reposan sobre una raíz **kerd* 'pus', según este autor, que constituyen, como indica, una extensa familia.
- LERDEN 'recto, esbelto', *derden* R 'poltrón, abandonado'. A Mich. *FLV* 4, 69 le hacen pensar en una forma reduplicada **den-den*, disimilada despues. Bouda BAP 16, 41 deduce *lerden* de una forma **tertai-m*. Este mismo autor *EJ* 3, 117 señala a su lado *zerden* V, G 'alto, erguido, recto'; sin duda una variante. Gabelentz 82 y 206 compara tuar. *is-)elülen* (!). Berger *Indo-Iran.Journal* 3, 26 s. menciona *tarénum* 'estrecho' < **teraim-am* ~ vasco. *lirain* 'delgado' (frente a vasco *lerden*, disimilados ambos < **tirtai-m*, **tertai-m*). EWBS menciona las variantes *lardai*, *serden* y da la forma básica **lardañ*.
- LERDO¹ salac. 'resina' (cf. *lër*) (Pouvr.) 'lombriz de tierra'. Goutmann *RLPhC* 44, 71 y *RIEV* 7, 572 dice que es un viejo término para el cebo en la pesca con caña. Compara el eston. *leř* 'gusano de tierra'. Uhl. *Bask.Stud.* (1891), 220 analiza *ler-do*, de una raíz *ler* 'resbalar', que se halla en *lerratu*. Lh. compara lat. *lardum*. Iribarren recoge en Salazar *lerdo*, que es el nombre que se da a la resina de pino.
- LERDO² V 'tonto', 'inactivo, pesado'. Del esp. *lerdo* (a su vez del lat. *luridus*, b. lat. *lurdus* (EWBS). En S 'jueves lardero' (del fr. *lard*), de lat. *lardarius* (?).
- LERIN BN, S, *lirin* 'fruta curada muy madura'. Bouda BAP 16, 45, en observaciones a Berger dice que la palabra, con *lerin* se une a *irin-du* 'id.' (de *irin* 'harina'). Según EWBS de *lar-* + *irin*.
- LERMA G, AN, L 'merma', *lermatu* G, AN, L 'disminuir, mermar'. Del esp. *merma*, *mermar*.
- LERTU salac., R 'hacer toda clase de esfuerzos', V, G 'reventar', G 'exprimir'. Bouda *EJ* 451 analiza una raíz *ler* < **leř*; circ. *LeL* 'romper, destrozar'. Insiste el mismo autor en ello en *ZfPh* 4, 256.

Partikula modalez berriro

JOSE ANTONIO MUJIKA

0. Duela bospasei urte artikulu bat idatzi nuen aldizkari honetan euskaraz adizki jokatuaren inguruan erabili ohi diren partikula modalen gainean, hauen izaera, kokalekua, jokabidea e.a. aztertuz (Mujika 1988). Handik gutxira, berriz, artikulu hartan aiputan hartzen nuen A. Eguzkitzak ohar labur bat idatzi zuen aldizkari beronen beste ale batean nik han esandakoetako bizpahiru puntu kritikatu eta zuzenduz (Eguzkitza 1991). Hauetan inportanteena, zalantzarik gabe, *edo*-ren erabilerari dagokiona zen. *Edo* hau juntagailutzat hartzen nuen nik beti, baita adizki jokatuaren aurrean doanean ere, gehienaz ere 'juntadura etena' gertatzen dela iritziarik. Hau da, *zure lagunek edo jakingo dute hori, gurekin edo joango da* eta horrelakoren parean jartzen nituen *etorri edo dira, bizi edo da* gisako esaldiak, *edo* juntagailua beti ere aurreko adizki nagusiari dagokiola —*etorri edo X dira; bizi edo X da*— eta inoiz ez adizki jokatuari. Eguzkitzak, ordea, hiztun batzuegan bederen *edo* hori partikula modal bezala erabiltzeko joera badagoela esaten zuen.

Interesgarria zen niretzat Eguzkitzak luzatzen zidan eztabaidagaia, gauzak zehatzago aztertzeko akuilu ona baitzen; ez nion, ordea, orduan gaiari heldu, batera edo bestera erabakitzeke nahiko argibiderik ez nuelako. Hark ematen zituen adibideetan ere ez nuen kontua erabat garbitzeko modurik aurkitzen, hartara jarriz gero haiek ere batera zein bestera uler zitezkeela iruditzen baitzitzaidan. Orain, ordea, *OEH*-k ematen duen adibide sorta aztertuta (ikus *OEH*, s. v. *edo*), garbi ikusi dut zuzenago zebilela Eguzkitzaren iradokizuna nire azalpenak baino. Iruzkin labur honetan, hain zuzen, *edo*-k adizki jokatuaren partikula modal gisa duen erabileraz azaldu nahi nuke, labur bada labur, aipatu artikulu hartan esandakoak zuzenduz.

1. Horretan abiatu aurretik, ordea, Eguzkitzak egiten zidan beste ohar orokorra go bat aipatu nahi nuke. Izan ere, ez dakit non irakurri zuen Eguzkitzak nire artikuluan kritikagarri deritzon honako erregela hau —nik ez bainuen horrelakorik idatzi—:

	ba	ba			
LAG	→	ez	(part. mod.)	bait-	aditz jok.

Egia esateko, partikula modalen kokagunea zein ote den azaldu ondoren *ba*- eta *bait*- partikula menperatzaileak aztertzeraz pasatu nintzenez, kontuak irudi baino

ertz eta korapilo gehiago eta zailagoak zituela ikusita, adizki jokatuaren aurre horretan ager daitezkeen partikulen *segida* adieraztera mugatu nintzen nahita, *axaleko segida* hutsa adieraztera alegia, erregelak eta zuhaitzak alde batera utzita eta haien artean egon daitezkeen mailak eta hierarkia gorabeherak berariaz saihestuta, ez baitzen hori artikulua xede zuzena. Honela nioen, hitzez hitz (469. or.):

Esto nos hace revisar en parte la *secuencia* de AUX que hemos ofrecido más arriba o, dicho más exactamente, completarla. En efecto, entre la partícula modal y el verbo conjugado puede incluirse la partícula de subordinación. *La secuencia, haciendo abstracción de los grados de pertenencia y de los diversos nudos que puedan originarse, quedaría constituida por tres tipos de partículas precediendo opcionalmente al verbo conjugado:*

ba		(p.m.)	bait-	subord.		v.c.
ba		(p.m.)	bait-	subord.		v.c.

(azpimarratuak oraingoak dira)

Eraz ikus daitezkeen bezala, ez nintzen hor inolako berridazketa erregelaz ari. AUX deitura erabilia ez nintzen oso zehatza izan, egia da, bai baitirudi horrenbestez gune hierarkikoaz ari nintzela, baina orain etzanean eman dudak esaldiak garbi uzten du, nik uste, ez nuela horrelako konturik batere gogoan.

Bestalde, baldintzako *ba-* eta partikula modalak bateraezinak direla eta, hura hauen kokagunean sartzea —Eguzkitzak egiten duen bezala, alegia— gauzak azaltzeko modu bat da, noski. Egokiago deritzot, hala ere, izkutuan izan daitezkeen arau eta mogimenduen berri zehatzagoa izan arte behintzat, *ba-* hori *bait-*en kokagune berean sartzeari, kideasun handiagoa baitu honekin haiekin baino. Inkompatibilitatearen kontua, berriz, aparte adieraz daiteke berariazko adierazpenez.

2. Gatozen, baina, gehiago luzatu gabe, iruzkin hau eragin duen puntu nagusira, *edo* partikularen erabilerari dagokionera, hain zuzen. *OEH*-k bi adiera berezi ematen dizkio, ohiko juntagailuarenaz beste, partikula honi: “sin duda, seguramente, ciertamente; acaso” bata eta “(Con valor de indeterminación). O algo (alguien, algún sitio...) así; aproximadamente” bestea. Bietan aurrenekoa da, itxuraz, partikula adizki jokatuaren aurrean doanean gauzatuko litzatekeena eta, hortaz, partikula modalaren lekua hartuko lukeena.¹ Horrela ageri omen da bizkaierazko testuetan eta horrelaxe ulertu izan dute zenbait gramatikaririk. Bigarrena, berriz, aurreko osagaiari erantsita ‘juntadura etena’ eratuko lukeena izango litzateke. Hona adibide bana:

- (1) Oh traidoria, ez edo da il / bioren ama maitia? (Balad 58)
- (2) Fameliarik edo bozu / andratxu gaztia? (Balad 125)

Ohar bi egin behar dira hemen haste-hastetik. Gogoan hartu behar da, batetik, adierak ez duela besterik gabe jokabide sintaktikoa zein den erakusten, adiera eta esanahi berbera egitura diferentziaz eman baitaiteke. Ematen duen ñabardura modal hori —“sin duda, ciertamente” e.a.— bai adizkiari dagokion partikula modala iza-

(1) Horrela adierazten du argi asko *OEH*-k berak ere, nahiz eta salbuespen gisa (4) adibideko aditzik gabeko *bai edo* esaldia aipatu. Honek, ordea, ondo begiraturuz gero ez dut uste batere harritzekorik duenik, maiz aski erabiltzen baitira horrela beste partikula modal batzuk ere, ondoko aditza ezabatuta: *bai omen, bai ote?* e.a.

nik bai aurreko osagaiari atxikitako 'juntadura etena' izanik eman lezake teoriatz *edo-k*, hau da, *etorri-edo da* izanik bezala *etorri edo-da* izanik ere berdin. Hortaz, adierak ez gaitu, besterik gabe, batera edo bestera makurrarazi behar. Beste aldetik, berriz, *OEH-k* berak aitortzen duenez, ez da beti erraz aipaturiko adiera biak berez-ten eta adibide asko batean zein bestean eman daitezke. Azkuek, esaterako, erabilera biak bat bakarra bailiran ematen omen ditu.

Adierari hainbat begiratu gabe, beraz, partikularen jokabidea zein den aztertu behar dugu: partikula modalen erabilera bera ote du *edo-k* ere inoiz, baiezko perpausetan bezala ezezkoetan, adizki sintetikoekin e.a.? Horrela dirudi zenbaitetan:

- (3) [...] ondo aasturik nauka Jaungoikoak, ez edo nau gomuta (Astar 140s)
- (4) Beraz beti dabiltz itsasoko urak jiran burpilla legez? —Bai edo, eta beste ainbeste jazoten da eguskijagaz (Ur *Dial* 109s)
- (5) Il dadinean, lurreko arrak ezedodiotte soinekorik ere zulatuko (A *Ardi* 135)
- (6) Au, bere erri koskorreko txiñel nagosija edo-da (KK *Ab* 125)
- (7) Gomutetan dot zure etxean suge bat ibili oi zala ta a edo da (Or *Tormes* 55)
- (8) Bakalduna beste gixonak baño amar edo amabi oin garaiago edo-dala uste ixatiak erakarri nau (Otx 14)
- (9) Gure baserritarrak Aldama nor dan bai-edo dakie (Eguzk *Giz Auz* 63s)

Adibide hauetan ikusten den bezala, partikula modalen leku bera hartzen du *edo-k* ezezko perpausetan (3) eta (5), *bai* partikularen ondoan (9), aditza ezabaturik egonik ere (4), eta baita sintetikoen aurrean ere (6) eta (9). Partikularen kokaguneari dagokionez, aldera, esate baterako, 'juntadura etena' ematen duen (2) adibidea —*X edo baduzu?*— eta *edo* partikula modala darabilen (9) adibidea —*X bai edo dakite?*—. Bestalde, intonazioz ere partikula aditzari lotua dagoela adierazten dute idazleek inoiz, marratxoaren bidez (6) eta (8) edo dena lotuta idatzirik (5). Horrelakoetan, azkenik, badirudi adierak, zein ere den, areago lotzen duela partikula ondoko aditzarekin aurreko osagaiarekin baino: (7) adibidean, esate baterako, garbi da esanahia ez dela *hura edo X da*, hau da, *hura edo besteren bat da*, baizik eta *hura da edo*, hau da, *hura da, antza*. Gauza bera (9)an: hor ere esanahia ez da *bai edo X dakite?*, baizik *badakite edo...* Horixe bera ikus daiteke *OEH-n* ageri ez den Mikoletaren beste testu honetan ere:

- (10) Se egun dacarr? —Yluna, xauna. —Seuc edo daucas<u> beguietan odeya, serren ni dacust arguiric çerua (Sarasola 1983: 189)

Hor ere ez da *zeuk edo X-k daukazu (?)*, baizik *zeuk daukazu edo...* Hau da, *edo* partikula aditzarekin doa, ez aurreko izenordainarekin.

Aitor dezadan, bada, horrenbestez, bizkaierazko testu horietan *edo-k* ere partikula modalen jokabidea duela —*al, bide, ei/omen* eta *ote*-ren parekoa, alegia— eta ezin dela beti aurreko osagaiari lotuta dagoen 'juntadura eten' gisa ulertu, nik neure artikuluan nahi nuen bezala. Juntagailu honekin ere gauzatu bide da, bizkaieraz bederen, artikulua azken hitzetan nioena (477. or.):

A lo largo de la historia han podido ir incorporándose a esta categoría o posición preverbal palabras provenientes de otras categorías gramaticales.

Kasu honetan, hain zuzen, *X-edo da* egiturako juntagailu izatetik *X edo-da*, egiturako partikula modala izatera pasatu da *edo*.

4. Hori horrela baldin bada, berrikusteko izango litzateke Euskaltzaindiaren *Euskal Gramatikak* (EGLU-II, 505-506. or.) ematen duen azaplana ere, non horrelako egiturak beti ere 'juntadura etenak' direla adierazten baita.

Ikustekoa izango litzateke, halaber, nola jokutzen duen *edo* modal horrek gainerako partikula modalekin: zinetako modal denean, *ei*, *omen*, *bide* eta horrelakoak alboan hartzeko debekua al du honek ere, aditz beraren inguruan bi partikula modal metatu ohi ez direnez? Hau da, *edo ei da*, *edo bide da* eta horien antzekoak euskal gramatikatik at dauden egiturak al dira? Eta, hortaz, *zeuk edo ei dakizu* gisako segida *zeuk-edo ei daukazu* ulertu behar al da beti eta ez inoiz *zuek edo-ei-dakizu*? Aztertzekoa izango litzateke hori ere, guztiz erraza izango ez den arren, aipatu erabilera hori maiztasun txikikoa baita.

Bibliografia

- Eguzkitza, A., 1991, "Partikula modalez ohar pare bat", *ASJU* XXV 3, 961-963.
 Euskaltzaindia, 1987, *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak II*, Bilbo.
 Mujika, J. A., 1988, "Partículas modales de la flexión verbal", *ASJU* XX 2, 453-478.
 OEH, Michelena, L., 1992, *Orotariko Euskal Hiztegia*, VI, Bilbao. (Hemendik hartu ditut adibide guztiak, (10) izan ezik).
 Sarasola, I., 1983, "Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos", *ASJU* XVIII, 69-212.

«Julio Urkixo» Euskal Filologi Mintegiaren Aldizkariaren Gehigarriak
Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»
Publications of «Julio de Urquijo» Seminar of Basque Philology

- I. *El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución*, 1955. Agortua.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957. Agortua.
- III. MANUEL AGUD - LUIS MICHELENA, N. Landuccio, *Dictionarium Linguae Cantabrigae (1562)*, 1958. Agortua. Bigarren argitalpena prestatzen.
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1961, 1977², 1985, 1990. 2.500 pta. (2.000).
- V. NILS M. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1964, 1991. 2.000 pta. (1.600).
- VI. LUIS VILLASANTE, *Fr. Pedro A. de Añibarro, Gramática vascongada*, 1970. 1.000 pta. (800).
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes, (índice inverso de Gerardo Markuleta)*, 2. arg. 1994. 2.000 pta. (1.600).
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972, 1974.* 1.200 pta. (1.000).
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984. 3.000 pta. (2.500).
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca*, 1988. Agortua.
- XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989. 2.000 pta. (1.500).
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga*, 1989. 1.000 pta. (800).
- XIII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, I. A-Ardui*, 1989. 1.000 pta. (800).
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, 1991. 6.000 pta. (5.000).
- XV. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX. mendeak*, 1992. 2.500 pta. (2.000).
- XVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale soule-tine: édition critique de Charlemagne*, 1990. 2.500 pta. (2.000).
- XVII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX. mendeak*. Prestatzen.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Harrieten gramatikako biztegiak (1741)*. 1994. 1.500 pta. (1.200).
- XIX. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, II. Ardun-Beuden*, 1990. 1.000 pta. (800).
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1963, 1986, 1990. 1.000 pta. (800).
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco. (Semiótica de la representación)*, 1991. 2.000 pta. (1.600).
- XXII. LASZLÓ K. MARÁCZ, *Asymmetries in Hungarian*, 1991. 2.500 pta. (2.000).
- XXIII. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN, JOSÉ I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991. 1.500 pta. (1.200).

- XXIV. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, III. *Beule-Egileor, Babarraso-Bazur*, 1991. 1.000 pta. (800).
- XXV. JOSÉ M^a SÁNCHEZ CARRIÓN, *Un futuro para nuestro pasado*, 1991. 2.500 pta. (2.000).
- XXVI. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, IV. *Egiluma-Galanga*, 1991. 1.000 pta. (800).
- XXVII. JOSEBA A. LAKARRA - JON ORTIZ DE URBINA (eds.), *Syntactic theory and Basque syntax*, 1992. 3.000 pta. (2.500).
- XXVIII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskal dialektologiako kongresua (Donostia, 1991-ko irailaren 2-6)*, 1994. 3.500 pta. (3.000).
- XXIX. JOSÉ IGNACIO HUALDE - XABIER BILBAO, *A phonological study of the Basque dialect of Getxo*, 1992. 1.000 pta. (800).
- XXX. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, V. *Galani-Iloza*, 1992. 1.000 pta. (800).
- XXXI. KARLOS OTEGI LAKUNTZA, *Lizardi: lectura semiótica de Biotz-begietan*, 1993. 3.000 pta. (2.500).
- XXXII. AURELIA ARKOTXA, *Imaginaire et poésie dans Maldan behera de Gabriel Aresti (1933-1975)*, 1993, 1.500 pta. (1.200).
- XXXIII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, VI. *Ilpiztu-Korotz*, 1993. 1.000 pta. (800).
- XXXIV. JOSÉ IGNACIO HUALDE - GORKA ELORDIETA - ARANTZAZU ELORDIETA, *The Basque dialect of Lekeitio*, 1994. 3.000 pta. (2.500).
- XXXV. GEORGES REBUSCHI, *Essais de linguistique basque*, 1994. 3.000 pta. (2.500).
- XXXVI. XABIER ARTIAGOITIA, *Verbal projections in Basque and minimal structure*, 1994. 2.000 pta. (1.600).
- XXXVII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, VII. *Korpa Orloi* 1994. 1.000 pta. (800).
- XXXIV. JOSÉ IGNACIO HUALDE - GORKA ELORDIETA - ARANTZAZU ELORDIETA, *The Basque dialect of Lekeitio*, 1994. 3.000 pta. (2.500).
- XXXV. GEORGES REBUSCHI, *Essais de linguistique basque*, 1994. 3.000 pta. (2.500).
- XXXVI. XABIER ARTIAGOITIA, *Verbal projections in Basque and minimal structure*, 1994. 2.000 pta. (1.600).
- XXXVII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, VII. *Korpa-Orloi* 1994. 1.000 pta. (800).

ASJU-REN AZKEN ALEETAKO AURKIBIDEAK
ÍNDICES DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DEL ASJU
INDEX OF LATEST ISSUES OF ASJU

XXIII-1, 1989: 1-354. K. ZUAZO, Arabako euskara. J. R. ZUBIAUR, Garibai hizkuntzalari. B. OYHARÇABAL, Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729). I. LAKA, Astarloaren hizkuntzalari-tzaz. I. SARASOLA, Van Eysen gramatika-lanak. B. HURCH, Raíces de la fonología: pensadores preestructuralistas. L. ONEDERRA, Euskal fonologiako berriak 1900 arte. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (IV). B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (II). J. I. HUALDE, Acentos vizcaínos. J. ORTIZ DE URBINA, Konfigurazionalitateaz (L. Maráz & P. Muysken. *Configurationality. The Typhology of Asymmetries*).

XXIII-2, 1989: 355-676. R. GÓMEZ, Bonaparte Printzearen inguruko hizkuntza eztabidak. J. ORTIZ DE URBINA, Dislocaciones verbales en estructuras de polaridad. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Ohar batzuk euskal deklinabidearen historiografiarako. J. LLISTERRI, Los sistemas vocálicos: Tipología, universales y explicación fonética. A. LAKARRA ANDRINUA, Gogoetak XVIII. mendeko euskalaritzaren inguruan. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (V). B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (III). K. ZUAZO, Zubereraren sailkapenerako. J. I. HUALDE, Fonología léxica y postléxica, con especial referencia a la lengua vasca. J. A. LAKARRA, *Bai, Pecatu da Liberalqueriya*.

XXIII-3, 1989: 677-990. L. A. SÁEZ, Borrado/Forma Lógica: Comparativas con complemento nulo en español y en euskera. F. ONDARRA, Nafarroako Bertitzararan aurkitutako euskal testuak. K. HORST SCHMIDT, Principios y problemas de etimología kartvélica. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Euskararen Morfolo-giako Ikerketak (1900-1936). H. GUITER, Elementos de cronología fonética del vascence. I. CAMINO, Argitasun zenbait Aezkoako dotrinei buruz. J. I. HUALDE, Otro acento vizcaíno: Getxo. B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (IV). M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (VI). *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*. J. A. LAKARRA, *Cocinan icasteco liburua*.

XXIV-1, 1990: 1-326. R. P. G. DE RIJK, Location Nouns in Standard Basque. J. GABILONDO, Literatura kritika eta teoria kritikoak: berauen historia eta arkeologia. M. ETXEBARRIA, Semántica y axiología: Una aplicación práctica al léxico vasco. K. BIGURI, Euskal ahozko literatura tradizionalari buruzko ikerketak XX. mendean. X. ALTZIBAR, *Maiatzeko loreen egunetarako berba-aldiak*: jatorrizko eskuizkribua eta 1885eko edizioa. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (VII). E. KNÖRR, *Euskara-ko euskalariak (1886-1896)*. B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (fin). R. GÓMEZ, Euskal testu ahanzti bat frantses komedia batean. A. MENDIKOETXEA, On the syntax of constructions with arb SE in Spanish.

XXIV-2, 1990: 327-668. X. ARTIAGOITIA, Sobre la estructura de la sílaba en (proto)vasco y algunos fenómenos conexos. G. REBUSCHI, On the non-configurationality of Basque and some related phenomena. J. JUARISTI, De métrica vascorrománica. L. MARÁZ, Asymmetries in Hungarian (I). M. A. GARAMENDI AZCORRA, El teatro popular vasco (semiótica de la representación) (I). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (VIII).

XXIV-3, 1990: 669-988. E. MEJÍAS BIKANDI, Construcciones causativas en euskera. J. I. HUALDE, Euskal azentuaren inguruan. L. MARÁZ, Asymmetries in Hungarian (II). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (IX). X. ALTZIBAR, *Peru Abarca*-ren kopiak eta lehen edizioa. W. JANSEN, A numerical review of three Basque dialects. M. A. GARAMENDI AZCORRA, El teatro popular vasco (semiótica de la representación) (y II). *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*.

XXV-1, 1991: 1-314. M. J. OLAZIREGI, Fokalizazioa: hurbilpen teorikoa eta zenbait aplikapen euskal narratiban. I. LAKA, Negation in Syntax: On the Nature of Functional Categories and Projections. J. I. HUALDE - T. SAGARZAZU, Acentos del Bidasoa: Hondarribia. L. MARÁZ, Asymmetries in Hungarian (the end). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (X).

XXV-2, 1991: 315-658. *Glossaria Vasco-Islandica*. G. BILBAO, *Glossaria Vasco-Islandica*-ren aurkezpen gisakoa. J. I. HUALDE, Foreword to *Glossaria duo Vasco-Islandica*. N. G. H. DEEN, *Glossaria duo Vasco-Islandica*. J. I. HUALDE, Icelandic Basque pidgin. P. BAKKER, "La lengua de las tribus costeras es medio vasca". Un pidgin vasco y amerindio utilizado por europeos y nativos americanos en Norteamérica, h. 1540-h. 1640. E. MEJÍAS BIKANDI, Case marking in Basque. M. CANTIN I MAS - A. RÍOS MESTRE, Análisis experimental del ritmo de la lengua catalana. LUIS A. SÁEZ, The structure of Comp in Slavic:

some evidence from Slovac. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XI). X. ALTZIBAR, J. A. Mogelen hasierako idazkera: hiru platika eta 1783ko dotrina. J. PIKABEA, Goyhetché, XIX. mendeko lapurtar atipiko batez.

XXV-3, 1991: 659-1004. N. CHOMSKY, Algunas notas sobre la economía de la derivación y la representación. X. ARTIAGOITIA, Aspects of tenseless relative clauses in Basque. L. A. SÁEZ, Quantitative Clitics in Romance and Slavic. J. I. HUALDE, Manuel de Larramendi y el acento vasco. G. BILBAO, Larramendiren garaikide bat: zenbait xehetasun Joanes Etxeberri Sarakoaz. M. BREVA, Las ideas lingüísticas del siglo XVIII en Lorenzo Hervás: la descripción de las lenguas del mundo. R. GÓMEZ, Larramendiren gramatika eta gramatikagintzaren historia. M. QUILIS, Más sobre latín tardío y romance temprano. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XII). M. J. KERÉJETA, Oihenart Silvain Pouvreauren hiztegiaren. B. URGELL, Axular eta Larramendi. I. CAMINO, Aezkerazko testuak II: Orbarako Dotrinak. A. EGUZKITZA, Partikula modalez ohar pare bat. B. OYHARÇABAL, Note sur les antécédents romantiques de la théorie de la passivité du verbe dans les études euskariennes. *Liburu berriak / Reseñas / Reviews.*

XXVI-1, 1992: 1-340. J. I. HUALDE & X. BILBAO, A Phonological Study of the Basque Dialect of Getxo. P. ALTUNA, "Cortesia". A. RODET IRAOLA, Construccions amb lectura arbitrària en basc. F. ONDARRA, Oierregiko testu berriak. A. LANDA, La extensión de la marcación de Caso post-pronominal en las cláusulas relativas del español de Estados Unidos. B. URGELL, Martin Harriet Añibarorenengan. S. AGUIRRE GANDARIAS, La oficialidad del euskera en procesos postmedievales (con documentos inéditos). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIII).

XXVI-2, 1992: 341-694. G. BILBAO, Pouvreauren hiztegi laukoitza. W. H. JANSEN, Acento y entonación en Elorrio. M. HAASE, Resultative in Basque. I. CAMINO - R. GÓMEZ, Bonaparteren argitaratzeko irizpidez: Aezkoa, Zaraitzu eta Erronkariko dotrinak (I). P. PRIETO, La organización de los rasgos fonológicos en la fonología actual. A. MORALES, Teorías fonológicas de los rasgos distintivos. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIV).

XXVI-3, 1992: 695-1010. R. P. G. DE RIJK, 'Nunc' Vasconice. J. ORMAZABAL, On the Structure of complex words: the Morphology-Syntax Interplay. J. I. HUALDE, Notas sobre el sistema acentual de Zeberio. A. LANDA & J. FRANCO, Objetos nulos en el castellano del País Vasco: dos estatus para dos interpretaciones. A. OZAETA, Arrasateko testu zahar bi. J. ALLIÈRES, Gascón y euskera: afinidades e interrelaciones lingüísticas. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XV). C. OSÉS MARCAIDA, Léxico vasco en documentación notarial guipuzcoana. O. IBARRA, Ultzameraz idatzitako bi dotrinaren edizioa eta azterketa. F. ONDARRA, Gartainen aurkitutako Kristau Ikasbidea. K. ZUAZO, *Azaga*='postrimería'?. *Liburu berriak / Reseñas / Reviews.*

XXVII-1, 1993: 1-360. A. ARKOTXA, Imaginaire et poésie dans *Maldan behera* de Gabriel Aresti. J. I. HUALDE, Observaciones acerca del acento de la zona occidental de Gipuzkoa. B. OYHARÇABAL, Les premières analyses des particularités morphosyntaxiques du basque au 17^{ème} siècle. J. FRANCO, Conditions on Clitic Doubling: The agreement Hypothesis. F. ONDARRA, Goñerrin aurkitutako testuak (IX). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XVI).

XXVII-2, 1993: 361-708. JOSÉ IGNACIO HUALDE - GORKA ELORDIETA, Arau lexikoen eta lexiko-ostekoen ezberdintasunaz: bokalen asimilazioa Lekeitioko euskaran. KEPA KORTA - J. M. LARRAZABAL, Formal semantics for natural language. † EUSEBIO OSA, Esapidearen gramatika funtzionala (egokitasunaren teoriarako). M. GEMA TORRES GAROÑA, Interferencias léxicas vasco-románicas en el castellano de San Sebastián. JOSE M. SATRUSTEGI, Aezkoako Geronimo almirantearen dotrina argitaragabea. MATÍAS MÚGICA - JOSÉ LUIS MENDOZA PEÑA, FRANTZISKO ONDARRA, Jose Matias Elizalde (1776-1856), Urdazubiko monastegiko azken abatearen predikua MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XVII). *Liburu berriak / Reseñas / Reviews.*

XXVII-3, 1993, 709-1048. JOSEPH AOUN, The Syntax of doubled Argumente. JOSÉ IGNACIO HUALDE - GORKA ELORDIETA - ARANTZAZU ELORDIETA, Focalización y prosodia en vascuence vizcaíno. JON ORTIZ DE URBINA, Checking Domains in Basque and Breton. JUAN MARTÍN, Wh-movement in Spanish: structural analysis and theoretical implications. ALFREDO ARNAIZ, N-words and Wh-in-situ in Spanish. M^a AZUCENA PENAS IBÁÑEZ, El habla vizcaína en el teatro de Lope de Vega. MARI JOSE OLAZIREGI ALUSTIZA, Gazteen (irakurketa) gustu eta disgustuak. JABIER ALBERDI - JULIO GARCIA, *Are* lokailua (Axularren *Gero* liburuan oinarritutako azterketa). FRANTZISKO ONDARRA, Goñerrin aurkitutako testuak (X). MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XVIII). IÑAKI CAMINO - J.A. LAKARRA, Beriain osatuz.

EGILEENTZAKO OHARRAK

ASJU-n nazioarteko zientzi elkarteetan ohizko diren hizkuntzetan idatziriko euskal linguistika eta filologiazko lanak (edo eremu ezberdin edo zabalago bati atxikiak izanik ere euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak) onartzen dira. Orijinalak bidal bezikio Joseba Andoni Lakarrari, Euskal Filologia Saila, Filologia eta Geografi-Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo K. z/g., 01006, Gasteiz.

ASJU-ra igorritako artikulua zuzendariak izendaturiko bi aztertzailei (gutxienez) emango zaizkio, ondoren haien iruzkinak kontutan izanik atera edo ez erabakitzen delarik; erabakia ahalik eta azkarrenik gaztigatuko zaie egileei. Artikulua argitaratzeko onartzekotan, aurkitutako oztopo, akats edo aldabeharren zerrenda ere emango zaie. Egileek beren lanen lehendabiziko inprenta frogak jasoko dituzte berriz bihurtu behar duten orijinalarekin; ahalik eta zehazkienik zuzendu beharko dituzte, egiteko honetarako lau egunetako epea dutelarik eskuratzen dituztenetik. Argitaratutako lanen egileei ASJU-ko zerbakiaren ale bana eta beren lanen 25 (10 liburu irazkinak badira) emango zaizkie, gehiago nahi izanez gero kostu prezioan agin ditzaketelarik.

Ez da inongo murrizketarik orijinalen luzeraz, baina ez dute izango berez behar bainoago; lanek zehatzak eta argiak beharko dute izan. Berariazko begia egingo zaie ohar laburrei, batez ere dagoeneko argitaratu beste lanen bat kritikatzan edo garatzen dutenean.

Orijinalen hasieran egilearen/egileen zuzenbide eta telefonoa ezarriko da eta biko espazioan, orrialde bakarrean, eta zeinnahi argitasun edo zuzenketarako albo guztietan zuriune zabalekin idatzirik aurkeztuko dira lanak. Orrialdeak eta (lanaren amaieran ezarriko diren) oin-oharrak segidako zerrendan zenbatuko dira. Lanaren hiru kopia aurkeztuko dira, eta haiekin batera 5-20 lerrotako laburpena. Aurkeztu baino lehen zuzen bedi ahalik eta hobekienik orijinala, inprenta hutsak gutxitzeko; orobat, fotografia, karta, grafiko, taula, irudi, etab., emanez gero, izan bitez kalitatekerik handienekoak gardentasunik gal ez dezaten. Oro zenbatuko da eta ezagutzeko oin-perpaua laburra erantsiko zaie, testuan ere nontsu jarri behar diren argiro markatuz. Adibideak zenbatu egingo dira: (1), (2)a, (2)b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honetan: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab. Inprentan ohizko ez den zeinnahi zeinu, letra edo diakritikoren azalpen argia ezarriko da lehendabiziko agerraldiaren testu aldameneko zuriunean.

Testua honako arauok beteaz aurkeztuko da: aipu luzeak ahapaldi berezian joango dira, sartuta, hasiera eta amaiera komatxorik gabe, letra borobilean; aipu laburrak, borobilean halaber, testuan bertan eta komatxo bikoitztean ("..." edo "..."). Komatxo bakunak ('...') adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira. Metalinguistikoki erabilitako edota artikulua idazteko erabili den hizkuntzaz landako hitzak letra etzanean ezarriko dira.

Liburu eta aldizkariaren izenei letra etzana (azpimarra orijinalean) dagokie, eta komatxoak artikulueni. Aldizkariaren zenbaki, urte eta orrialdeak eta liburuen argitaletxe eta edizio (ez inprimatze) tokia emango dira. Hala agitzen denean zehaztuko da berrinprimaketa, berrargitalpena edo itzulpena den. Aipuetarako erabil bedi, ahal den neurrian, urte-egile sistema, urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada a, b... hurrenkeran bereizten direla: adib. (Vinson 1897a, 35-38), (ikus Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947). Amaierako bibliografiarik ez bada, eman bitez bibliografi zehaztasunak oro soilik lehendabiziko agerraldian, ondorengoetan bakarrik egilearen deitura eta titulu laburtna, *op. cit.* eta *ibidem*-ak saihestuaz: adib. Guerra, *Cantares*, 22-24. Bibliografia ere biko espazioan idatziko da, formato honi atxikiatz:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Berrarg. bere *Sobre historia de la lengua ASJU*-ren Gehigarriak 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Berrarg. bere *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Bibliografi laburduretarako erabil bedi *ASJU* 22 (3), 1988an argitaratu "Laburduren zerrenda"; beste filologiaren batekoak direnean lot bezikio egileak haietan haizu direnei. Beharrezko izanik egileak bestelakorik ere erabili ahaliko du, beren balioa lehendabiziko agerraldian azalduaz.

Ordenagailuaz baliatzen diren egileek WordStar eta Word Perfect programak (Word eta McWrite Macintosh-ean) erabil bitzate; disketearekin batera goian aipatutako baldintzak betetzen dituzten 3 kopia paperezta-tu bidaliko dituzte.

INFORMATION FOR AUTHORS

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related with or of interest to Basque studies will be accepted, provided they are written in the languages most used by the international scientific community. Originals should be sent to editor, Joseba Andoni Lakarra, Dp. of Basque Philology, Filologia eta Geografi Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo Kalea, z/g, 01006, Vitoria-Gasteiz.

Papers received by *ASJU* will be submitted to at least two reviewers designated by the director; decision on the publication will be made available to the author(s) within the shortest possible time. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s). The authors will receive the first proofs of their work which should be returned together with the original and will have a period of no more than four days for proofreading. The authors will receive a copy of the *ASJU* volume in which their article appears and 25 offprints of their papers (10 in the case of reviews). Further additional offprints can be ordered, and paid at cost price.

There is no restriction as to the maximum length of the originals, but should not be longer than necessary; the authors must be concise and clear. Preference will be given to short notes, especially when they refer to, criticizing or elaborating on, previously published papers.

The originals, at the beginning of which the address and telephone number(s) of the author(s) must be stated, will be typed and double-spaced throughout on one side of the sheet only -this also applies to the notes. Wide margins for possible corrections or clarifications are required. The pages will be numbered serially as well as the notes which should begin on a new page after the main text. The manuscripts will be presented in triplicate and will be accompanied by an abstract of 5 to 20 lines in length. It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors, and that photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. be of the best possible quality to avoid loss in detail in reproduction; they should be all numbered and have a short footnote or key for identification; likewise, their approximate situation in the text should also be indicated. The examples should be consecutively numbered and enclosed in parenthesis: (1), (2b), (2a, b), (4d-h), etc. Also use such parenthesized numbers when referring to them in the body of the text. A clear description of any unusual symbols, characters or diacritics should be provided in the margin on their first occurrence.

The text will be presented in accordance with the following rules: long quotations will be indented, without inverted commas at the beginning and end of the text, in rounded print; short quotations, also in rounded print, will be presented between double inverted commas (“ ” or « »). Single quotation marks (‘ ’) will be used to denote translations of isolated terms. Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text will be in italics (underlined in the original).

The titles of books and journals will be in italics and those of papers between inverted commas. The no., year and corresponding pages of the journals and publisher's name and place of edition of the books will be given; where relevant, state whether the quotation is from a reprint, reedition or translation. Where possible use the author-year system for quotation, e.g. (Lafite 1976a: 35-38), (see Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). Where this is not possible, the complete bibliographical data will be given only on the first occurrence, limiting any subsequent reference to noting the surname of the author and the abbreviated title avoiding notations such as *op cit.* and *ibidem*: For instance, Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. The bibliography will also be double-spaced, with the following format:

Mitxelena, K., 1950b, “La aspiración intervocálica”, *BAP* 6, 443-449. Reed in *Sobre historia de la lengua vasca*, Supplements of *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, “Lengua común y dialectos vascos”, *ASJU* 15, 291-313. Reed in *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, “Un verbe méconnu”, In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, “Larramendiren eraginaz eta”, *ASJU* 20: 1, 203-216.

For abbreviations of secondary sources the “Abbreviation Index” published in *ASJU* 22(3), 1988, must be used; when the acronyms correspond to other philologies the authors should honour the norms existing in the field. Should it be necessary the author(s) will use other abbreviations the whose value will be explained in their first occurrence.

Authors sending their work on diskette should use the WordStar and Word Perfect or McWrite and Word for there using Macintosh. Contributors to *ASJU* should submit three typed copies of the paper along with a diskette abiding by the above-mentioned conditions.

INFORMACION PARA LOS AUTORES

Se admitirán artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados o de interés para la vascofilología, escritos en los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional. Los originales se enviarán a Joseba Andoni Lakarra, Dpto. de Filología Vasca, Fac. de Filología y Geografía e Historia, c/ Marqués de Urquijo, s-n., Vitoria-Gasteiz.

Los artículos recibidos en *ASJU* se someten al menos a dos revisores designados por el director decidiéndose su aceptación o no para la publicación en función del informe de los mismos; se comunicará tal decisión a los autores en el plazo de tiempo más breve posible. En caso de aceptarse el artículo, se enviará a los autores la lista de objeciones o cambios necesarios. Los autores recibirán las primeras pruebas de sus trabajos (que deberán devolver conjuntamente con el original) para cuya corrección dispondrán de un plazo no superior a cuatro días desde su recepción. Los autores recibirán un ejemplar del *ASJU* y 25 separatas de sus artículos (10 en caso de reseñas), pudiendo encargar otras adicionales que les serán facturadas a precio de coste.

No existe ninguna restricción sobre la longitud máxima de los originales pero éstos no deben ser más largos de lo necesario; los autores han de ser concisos y claros. Se dará preferencia a notas breves, particularmente cuando hagan referencia, criticándolos o elaborándolos, a artículos publicados con anterioridad.

Los originales, al comienzo de los cuales se hará constar la dirección y teléfono del(os) autor(es), se presentarán escritos a doble espacio y por una sola cara -incluidas notas-, con márgenes amplios para posibles correcciones y aclaraciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas, las cuales irán en hojas aparte al final del artículo. Los manuscritos se presentarán por triplicado e irán acompañados de un resumen de 5 a 20 líneas de extensión. Se recomienda que el original sea minuciosamente corregido antes de su presentación para evitar en lo posible las erratas, y que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción; todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto. Los ejemplos irán numerados: (1), (2)a, (2)b, etc.; al referirse a los mismos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2,a b), (4d-h), etc. Se dará una clara descripción de cualquier símbolo, carácter, o marca diacrítica poco usual en un margen en su primera aparición.

El texto se presentará de acuerdo con las siguientes normas: las citas largas irán en texto sangrado, sin comillas a su inicio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán entre comillas dobles (" " o " "). Se utilizarán los apíces (') para denotar acepciones o traducciones de términos aislados. Los términos utilizados metalingüísticamente o en lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva (subrayados en el original).

Los títulos de libros y revistas irán en cursiva (subrayados en el original) y los de los artículos entre comillas. Se indicará el nº, año y páginas correspondientes de las revistas, y editorial y lugar de edición de los libros; en su caso se indicará si se cita de una reimpresión, reedición o traducción. Usese en la medida de lo posible el sistema autor-año para las citas, p.e. (Lafitte 1967a, 35-38), (véase Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). En su defecto, se darán datos bibliográficos completos sólo en la primera ocasión, limitándose en las siguientes a señalar el apellido del autor y el título abreviado, evitando *op. cit.* e *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. La bibliografía irá también a doble espacio, ajustándose al siguiente formato:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reproducido en su *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reproducido en su *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al "Índice de abreviaturas" publicado en *ASJU* 22(3), 1988; cuando correspondan a otras filologías se atenderán los autores a las normas vigentes en las mismas. En caso necesario el autor utilizará otras adicionales cuyo valor explicará en la primera aparición de las mismas.

Los autores que envíen sus trabajos en diskete de ordenador deberán utilizar programas WordStar y Word Perfect (Word o McWrite si se trata de Macintosh). Acompañarán al diskete 3 copias del artículo, en papel y en las condiciones arriba citadas.

**HURRENGO ZENBAKIETAN
EN PRÓXIMOS NUMEROS
IN THE NEXT ISSUES**

(ez nahita nahiez ordena honetan
no necesariamente en este orden
not necessarily in this order)

- R. MANJON, C. DE OLMO eta J. GORDO, "Fray Bartolomeren *-na* konpletiboa: arazo linguistiko eta estilistikoak"
- PATRI URKIZU, "Zenbait testu zahar"
- JON JUARISTI, "Sobre la lingüística de Moguel y Astarloa"
- JOSÉ IGNACIO HUALDE, "Acentos del Urola"
- JESÚS ANTONIO CID, "Tradición crítica e hipercrítica en la baladística vasca (I)"
- JOSEBA ANDONI LAKARRA, "Euskal hiztegitzaren etorkiez: II gogoetak Urteren hiztegiez"
- JON FRANCO, "An analysis of AGRO heads for Spanish causatives"
- ANDONI BARREÑA, "INFL eta KONP funtzio-kategorien jabeakuntza-garapenaz"
- JUAN CARLOS ODRIUZOLA eta IGONE ZABALA, "Adjektiboen eta adberbioen arteko muga zehatzik eza"
- JON FRANCO, "The absence of participial agreement in Spanish: The AGR Parameter"
- JOSEBA ANDONI LAKARRA, "*Hirur Lengoiaketako Tresora*"
- JAVIER DÍAZ NOCI, "Gerra aurreko euskal kazetaritza eta hizkuntz ereduak"
- XABIER ARTIAGOITIA, "The structure of VP in Basque"
- MARI JOSE OLAZIREGI, "Bernardo Atxagaren harrera literarioa: proposamen bat"
- JOSEBA K. ABAITUA ODRIUZOLA, "Dependencias Locales y Anáforas Vacías en Euskara"
- JOSE MARI ARAKAMA, "Uharte-Arakilgo dotrina"
- RICARDO CIERBIDE MARTINENA, "Toponimia alavesa: Apeo de Vitoria y su jurisdicción de 1481-1486"
- MANUEL AGUD y ANTONIO TOVAR, "Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca"

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA
"JULIO DE URQUIJO"
International Journal of Basque Linguistics and Philology
ASJU, XXVIII-1, 1994

JOSEBA A. LAKARRA, Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741).....	1
JESÚS ANTONIO CID, El cantar de <i>Mosiur Chanfarron</i> ; circunstancia y sentido (comentarios a una página de Garibay).....	179
ESTHER TORREGO, On the nature of clitic doubling:.....	199
ANDONI BARREÑA, Funtzio-kategorien jabe-kuntza-garapenaz	215
JON FRANCO, On the absence of Spanish past participial object clitic agreement: the AGRo parameter in Romance.....	247
MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIX)	263
JOSÉ ANTONIO MUJICA, Partikula modalez berriro	333